PQ
6001
R5

REVUE HISPANIQUE

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME LIX

1923

Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1965

Printed in Germany

BIBLIOGRAPHIE DE LUIS DE LEON

Dans la Préface de mon étude sur Luis de Leon, publiée dans le tome LIII de la *Revue Hispanique* (1921), j'avais annoncé une bibliographie complète de cet auteur. Celle que je donne aujourd'hui, et dans laquelle j'ai inséré, à leurs dates, les différentes traductions dont j'ai pu avoir connaissance, fait ressortir la vitalité surprenante et continue de ses œuvres. Elle présente malheureusement des lacunes qu'il m'était impossible de combler : c'est ainsi qu'on sera surpris de n'y trouver pour ainsi dire pas trace d'éditions américaines. De pareils répertoires en effet ne peuvent être menés à bonne fin qu'avec le concours de collaborateurs nombreux et désintéressés. Ce m'est un plaisir de rendre ici grâces à l'un d'eux, M. Robert Davée, qui a bien voulu se livrer pour moi, dans les bibliothèques de Madrid, à de longues et minutieuses recherches, ainsi qu'à M. Eugenio Mele qui m'a fourni plusieurs numéros. Me sera-t-il permis de m'adresser aux admirateurs que Luis de Leon compte dans le monde, et de les prier de m'envoyer la description bibliographique des éditions, sans doute nombreuses, qui m'ont échappé, ainsi que la cote des éditions contemporaines de l'auteur dans les grandes bibliothèques publiques? Peut-être, avec leur concours, me serait-il donné de rédiger un supplément du présent travail et de rendre plus majestueuse l'imposante figure de Frère Luis de Leon.

Ad. Coster.

ABRÉVIATIONS

Reusch = *Luis de Leon und die spanische Inquisition von Dr. Fr. Heinrich Reusch. Bonn,* 1873.

Sommervogel = *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.*

Tejada = *Vida de Fray Luis de Leon por D. José Gonzalez de Tejada. Madrid,* 1863.

Dans les renvois aux différents numéros de la présente bibliographie, les chiffres en italiques se réfèrent aux traductions.

BIBLIOGRAPHIE DE LUIS DE LEON

1577

1. — Obras / del exce / lente Poeta Garci / Lasso de la Vega. / Con anotaciones y enmiendas del / Maestro Francisco Sanchez Ca / thedratico de Rhetorica / en Salamanca / Por Pedro Lasso. / 1577.

In-12, 12 *ff.*, 75 *pp.*, 60 *ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional R. 5948. — Paris, Bibliothèque Nationale Yg 3272.

Le Privilège du Roi est du 8 janvier 1574, Aranjuez.

Dans cet ouvrage Sanchez a intercalé quatre traductions d'Horace, faites par Luis de Leon, qu'il ne nomme pas (voir mon Étude sur Luis de Leon dans la *Revue Hispanique*, 1921, tome LIII, p. 188).

F. 91. Si en alto mar Lycino.

F. 94. El hombre justo y bueno.

F. 97. Cumpliose mi desseo.

F. 114. Dichoso el que de pleytos alexado.

1580

2. — F. Lvysii Le-/gionensis, Avgvsti-/niani, Divinorvm li-/brorvm primi apvd Sal-/manticenses / Interpretis. In Cantica Canticorvm Solo-/monis explanatio. / Ad Serenis-

simum Principem Albertum, Austriae / Archiducem, S. R. E. Cardinalem. / (Emblème de Luis de Leon : un arbre émondé au pied duquel est appuyée une cognée. En exergue : « Ab ipso ferro. ») / Salmanticae, / Excudebat Lucas à Iunta. M.D.LXXX. / Cvm privilegio.

In-4, 8 *ff. non chiffrés*, 370 *pp.*,6 *ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-3876. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A. 3166. — Décrit par Gallardo, 2677.

Titre. — Licencia du Provincial Fr. Pedro Xuarez : « Fr. Petrus Xuarez ordinis D. P. Augustini in Prouincia Castellae prior prouincialis Fratri Luysio Legionensi Theologiae professori, atque magistro eiusdem ordinis, & voti. S. Quoniam officij nostri est, religionis bono & honori, in ijs praecipuè rebus quae ad publicam proximorum vtilitatem spectant, omni ratione seruire, & ad idem excitare, & adhotari omnes huius prouinciae viros à quibus id commodè fieri posse intelligimus. quoniamque scimus te plura & ad sacrarum literarum explanationem, & ad Theologicas quaestiones pertinentia scripsisse, quae si edantur sint publicè vtilia futura, idcircò tenore praesentium & nostri officij authoritate in virtute Spiritus sancti, & in meritum sanctae obedientiae tibi praecipimus, vt quos habes confectos in Canticum Canticorum Solomonis commentarios primum, deinde reliqua omnia, quae & in sacras literas & de Theologicis quaestionibus commentatus es, typis mandes. Datum Salmanticae XI. Calend. Ianuarij. Ann. M. D. LXXVIII. — Fr. Petrus Xuarez-Prouincialis. »

Aprobacion : « Explanationem Canticorum Salomonis, Luysij Legionensis, Augustiniani, Salmanticensis Academiae doctissimi professoris, legi sanè libentissimè : est enim eiusmodi, vt magnopere, non solùm sententijs aptissima quadam serie, quod erat in hoc opere valdè difficile, cohaerentibus, sed etiam sermonis puritate, & elegantia, antiquitatem illam cultam & perpolitam redoleat. Quamobrem edendam censeo, perque manus & ora hominum peruagari : cùm sit non tantúm orthodoxa, sed ad pietatem promouendam, & verum religionis cultum amplificandum aptissimè composita. — Sebastianus Petreius. Doctor Theologus. » — Licencia du Conseil Royal : Madrid, 22 mars 1580. — Privilège pour dix années : 13 octobre 1579. — Errata. — Dédicace au cardinal Albert : « Cvm superioribus annis rogatu cuiusdam amici mei, qui Latinè nesciebat, Canticum Salomonis in Hispanum sermonem conuertissem, addidissemque eodem sermone conscriptos, breues in idem commenta-

rios, quibus veram, & arcanam eius Cantici intelligentiam leuiter attingebam... et ei... legendum dedissem, isque paucis post mensibus reddidisset mihi librum meum, nullo illius apud se exemplo relicto, accidit vt quidam meus familiaris è meis scrinijs me inscio, eum accipiens, non solum sibi describeret, sed descriptum à se exemplum alijs item describendum traderet. Ex quo factum postea est, vt multis omnium ordinum hominibus eum librum probantibus, atque petentibus, breui is liber in plura exempla transfusus, & per maiorem Hispaniae partem sparsus, in manus plurimorum peruenerit. — Sed quoniam à rerum fidei iudicibus sanctè erat interdictum ne quis sacrae scripturae liber, vulgari sermone conscriptus, legeretur : quidam non nimium amatores mei, causam in eo sibi oblatam ad mihi incommodandum putarunt, eamque & statim & auidè arripuerunt. Verum, illis iam controuersijs... di judicatis, meque ipso post multos & magnos labores... pristinae dignitati meae atque integrae opinioni aliquando tandem restituto : quo etiam in hoc omnium iudicijs satisfieret, vtque nihil relinqueretur quod suspicioni locum dare posset alicui, multi me hortati sunt vt latinè verterem eum librum, ipsumque peruulgarem atque ederem : quod & feci, coactus quodam modo... et... re ipsa penè constrictus Latinum eum librum feci, etc. »

P. 1, texte, qui finit p. 370. Les six derniers feuillets contiennent une Ode latine : Ad Dei Geni-/tricem Mariam / Carmen ex voto. — Te seruante ratem maxima virginum, etc., puis l'Index.

Cf. 4, 16, 26, 30, 38, 65.

Après l'Index, dans le même volume, commence le Commentaire sur le Psaume XXVI avec une page de titre spéciale et une pagination nouvelle.

3. — F. Lvysij Le-/gionensis Avgvsti-/niani, Divinorvm librorvm primi apvd Sal-/manticenses / Interpretis. / In Psalmvm vigesimvm-/sextvm Explanatio. / (Emblème de l'auteur.) / Salmanticae, / Excudebat Lucas à Iunta. M.D.LXXX. / Cvm privilegio.

In-4° de 4 ff. n. ch. 71pp.

Approbation de Hernando de Castillo : « Esta obra es Catholica de buena y sana doctrina, puedese imprimir con vtilidad y fruto de los fieles. En Madrid, catorze de Março, de mil y quinientos y setenta y ocho años. — Fr. Hernando de Castillo. » — Dédicace à D. Gaspar

Quiroga : « Illvstrissimo D. D. Gaspari Quiroga, S. R. E. Cardinali, Archiepiscopo Toletano, rerum fidei supremo iudici. F. Luysius Legionensis Augustinianus. S. P. D. : Res aduersas, etc. »

Cf. 5, 16, 27, 31, 39.

1582

4. — F. Lvysii / Legionensis Av-/gvstiniani divino-/rum librorum primi apud Sal-/manticenses interpretis, / in Cantica Cantico-/rum Salomonis Explanatio. / Secunda editio ab ipso authore recognita, & / purior à mendis quam prima. / (Emblème de l'auteur.) / Salmanticae, / Excudebat Lucas à Iunta. Anno / 1582. / Cvm privilegio. / — A la fin du volume, le colophon : Salmanticae, / Excudebat Lucas à Iunta. Anno / 1582. /Cvm Privilegio.

In-4°, 8 *ff. n. ch.*, 293 *pp.* 3 *ff. contenant l'Ode latine à la Vierge et le colophon.*

Madrid, Biblioteca Nacional, u-1058. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A. 6909. — Décrit par Gallardo, 2678.

Au verso de la page de titre, approbation de Hernando de Castillo: « Esta obra es Catholica, etc. » — Privilège : « Philippi II. Hispaniarum Regis priuilegio, Fratri Luysio Legionensi Augustiniano cautum est in decennium, ne quis has explanationes imprimat, neue in Hispaniam importet alibi impressas iniussu ipsius Luysij Legionensis constituta poena in eos qui contra fecerint decem millia nummorum aereorum. » — Typographvs Lectori. In priori huius libri editione pluribus in locis erratum fuit quam vellemus, quamque pro libri ipsius cultu dignum erat. idque non tam operarum negligentia accidit, quam quod exemplari vsi fuimus cum pessima manu scripto, tum lituris multis in locis orationis ordine ita perturbato, nobis vt saepe diuinandum fuerit. In quo, qui vnus errore nos liberaret author ipse, minus nos potuit iuuare, quod eo ipso tempore abesse illum ab hac vrbe contigit. Quare curauimus, iterum vt hic liber nostris excuderetur typis & emendatior authoris cura, & minori forma, eum vt quiuis paruo emere posset. Quod te latere nolui lector optime. — Censvra. Explanationem canticorum Salomonis Luysij Legionensis Augusti-

niani Salmanticensis Academiae doctissimi professoris, legi sanè libentissimè : est enim eiusmodi, vt magnopere non solum sententijs aptissima quadam serie, quod erat in hoc opere valde difficile coherentibus, sed etiam sermonis puritate & elegantia, antiquitatem illam cultam & perpolitam redoleat. Quamobrem edendam censeo, perque manus & ora hominum peruagari, cum sit non tantum orthodoxa, sed ad pietatem promouendam et verum religionis cultum amplificandum aptissimè composita. — Sebastianus Petrerus *(sic)* Doctor Theologus. — Vers latins de Juan Grial. — Vers latins de Felipe Ruiz. — Dédicace à l'archiduc Albert : « Illvstrissimo D. D. Gaspari Quiroga S. R. E. cardinali, Archiepiscopo Toletano, rerum fidei supremo iudici, etc. — Prologue : Lectori. — Texte.

Cf. 2, 16, 26, 30, 38, 65.

A la suite dans le même volume :

5. — F. Lvysii Le-/gionensis Avgv-/stiniani diuinorum librorum / Primi apud Salmanticenses / interpretis. / In Psalmvm vigesimvm-/sextvm explanatio. / (Emblème de l'auteur.) / Salmanticae, / Excudebat Lucas à Iunta. M.D. LXXXII. / Cvm Privilegio. — Au verso du 56e feuillet, colophon : Salmanticae, / Excudebat Lucas à Iunta.Anno /1582.

In-8° *de* 5 *ff. n. ch.*, 56 *ff.* 6 *ff. n. ch. contenant l'Index et l'Erratum.*

Au verso de la page de titre se trouve la censure : « Esta obra es Catholica de buena y sana doctrina, puede se imprimir con vtilidad y fruto de los fieles. En Madrid, catorze de Março, de mil y quinientos y setenta y ocho años. — F. Hernando de Castillo. » — Dédicace : « Illvstrissimo D. D. Gaspari Quiroga, S. R. E. Cardinali, Archiepiscopo Toletano, rerum fidei supremo iudici. F. Luysius Legionensis Augustinianus. S. P. D. — Res aduersas, etc. »

Cf. 3, 16, 27, 31, 39.

1583

6. — De los / Nombres / de Christo / en dos libros, / Por el Maestro Fray Luys de Leon. / (Emblème de l'auteur.) Con

Priuilegio : / En Salamanca, por Iuan Fernandez. / M.D. LXXXIII.

In-8°, 223 *ff.*, *le f.* 224, *n. ch.*, *porte au recto les* Emiendas *qui sont au nombre de* 16.

Madrid, Biblioteca de San Isidro : 9ª — 2864.

Au dos de la page de titre : Los nombres de Christo de quien se tracta en estos libros. En el libro primero. Pimpollo. Fazes de Dios. Camino. Monte. Padre del siglo uenidero. En el libro segundo. Braço de Dios. Rey de Dios. Principe de paz. Esposo.

Fol. 2 recto. Por orden de los señores del consejo de Su Magestad vi y examine vn libro intitulado, de los nombres de Christo, que compuso el muy reuerendo padre Maestro fray Luys de Leon, de la orden de S. Augustin. Y me parece que no solo no tiene cosa que sea contra la fe,y buenas costumbres, mas que como digno de tal author esta lleno de erudicion y doctrina, y sera de mucha consolacion para los deuotos Christianos, y assi que se le deue dar licencia, para que salga a luz, y todos gozen del. Fecha en nuestro Collegio de la Compañia de Iesus desta corte a. 20. de Abril. 1583. — El doctor Ramirez.

Au f. 2, verso se trouve le Privilège : Sv Magestad concede al Maestro Fray Luys de Leon por su priuilegio, que por espacio de diez años el, o quien su poder ouiere, y no otro alguno imprima los libros intitulados, De los nombres de Christo, y la perfecta Casada, so las penas contenidas en el dicho priuilegio. En. 5. de Junio. 1583.

Au recto du f. 3. : Del Maestro Fray Luys de Leon el libro primero de los nombres de Christo. A Don Pedro Portocarrero del consejo de Su Magestad, y del de la sancta y general Inquisicion. — De las calamidades, etc. » — Le second livre prend fin au verso du f. 223 par les mots LAVS DEO.

Cf. 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

Au recto du f. 225 un nouveau titre :

7. — La Perfecta / Casada / Por el Maestro / Fray Luys de Leon. / (Emblème de l'auteur. / (Con priuilegio. / En Salamanca, / En casa de Iuan Fernandez. / M.D.LXXXIII.

Au verso : Vi por orden de los señores del Consejo de Su Magestad, el libro de la perfecta Casada, que compuso el muy Reuerendo y doctissimo Padre Maestro Fray Luys de Leon, de la orden de sancto

Augustin, y me parece que no tiene cosa contra la fe, ni contra las buenas costumbres, sino mucha y muy buena doctrina para los casados : y assi es digno que se imprima para que todos gozen del. Fecha en nuestro colegio de la compañia de Iesus en Madrid, a veynte de Abril. 1583. — Francisco Portocarrero.

Au recto du f. 2 : Del Maestro Fray Lvys de Leon / La perfecta Casada. / A doña Maria / Varela Osorio. / Este Nueuo estado, etc.» Le texte prend fin au recto du 77e f. Le f. 78, n. ch. porte le colophon : En Salamanca, / En casa de Iuan Fernandez. / Año. 1584.

Cf. 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *91*, *101*, 110, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1583

8. — Nicolas Antonio signale une seconde édition des Nombres de Christo à Barcelone en 1583 : « Barcinone eodem anno. »

Cf. 6, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

1586

9. — De los Nombres de Christo / en tres libros / por el maestro / Fray Luis de Leon / Segunda impression, en que de mas de vn libro que de nueuo se añade, van / otras muchas cosas añadidas y emendadas. / (Emblème de l'auteur.) / Con privilegio / En Salamanca / Por los herederos de Mathias Gast / M.D.LXXXV. — La date de la page de titre est inexacte comme le prouve le colophon : En Salamanca / En casa de Cornelio Bonardo./M.D.LXXXVI.

In-4°, 342 *ff*.

Madrid, Biblioteca Nacional, R-17348 et 2-25598.

Licencia du docteur Ramirez, 20 avril 1583. — Privilège du 5 juin 1583.

Cf. 6, 8, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.
A cette édition est jointe :

10. — La Perfecta / Casada, / por el maestro / F. Lvys de Leon, / Segunda impression mas añadida y emendada / (Emblème de l'auteur.) / Con Privilegio / En Salamanca / En casa de Cornelio Bonardo/M D.LXXXVI. — Même colophon que pour les Nombres de Christo.
In-4°, 86 *ff.*

Licencia de Francisco Portocarrero, 20 avril 1583.
Cf. 7, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1587

11. — De los / Nombres / de Christo / En tres libros. / Por el Maestro Fray Luys de Leon. / Segunda impression en que demas de vn libro que de / nueuo se añade, van otras muchas cosas / añadidas y emendadas. / (Emblème de l'auteur.) / En Barcelona / Impressos con Licencia. / Año de M.D.LXXXVII. / Por Hieronymo Genoues.
In-8°, 332 *ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 3-65152; u-5709.
Permis d'imprimer du P. Luis Prado, de la Compagnie de Jésus, par ordre de D. Juan Dimas Loris, évêque de Barcelone, du 18 décembre 1586. — Imprimatur de Dimas Loris, Barcelone, 29 janvier 1587. — Approbation du docteur Ramirez, du 20 avril 1583. — A Don Pedro Portocarrero del Consejo de su Magestad y del de la sancta y general Inquisicion, etc.
Le texte finit au verso du 332e feuillet avec le colophon : Impresso en Barcelona en casa de Pedro Malo en el Año M.D.LXXXVII.
Cf. 6, 8, 9, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

1587

12. — De los / Nombres / de Christo en / tres libros, / Por el Maestro Fray Lvys de Leon. / Tercera impression, en que demas de vn libro que de nueuo se añade, / van otras muchas cosas añadidas y emendadas. / (Emblème de l'auteur.) / Con Priuilegio. / En Salamanca, / En casa de Guillelmo Foquel. / M.D.LXXXVII.

In-4° *de 2ff. n. ch.*, 356*ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional, u-805. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. D. 8626.

Approbation du docteur Ramirez du 20 avril 1583. — Privilège pour dix années, du 5 juin 1583. — Au verso du 2e feuillet, gravure représentant le Christ bénissant. Puis dédicace et texte.

Cf. 6, 8, 9, 11, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

A cette édition est jointe avec une pagination spéciale :

13. — La Perfecta / Casada, / por el Maestro / F. Lvys de Leon. / Tercera impression mas añadida y emendada. / (Emblème de l'auteur.) / Con Priuilegio. / En Salamanca, / En casa de Guillelmo Foquel. / M.D.LXXXVII.

In-4° *de 2 ff.*, 90 *ff.*

Approbation de Francisco Portocarrero du 20 avril 1583. — Au verso du feuillet 90 se trouve le colophon : En Salamanca / En casa de Guillelmo Foquel. / M.D.LXXXVII. — Puis vient un feuillet non chiffré contenant les : Enmiendas de los libros de los nombres / de Christo. — Et en dessous la Tassa : Yo Iuan Gallo de Andrada scriuano de camara de Su Magestad de los que residen en su consejo, doy fe que auiendose visto por los señores del, vn libro intitulado *De los nombres de Christo* y *la Perfecta casada* compuesto por el Padre Fray Lvys de Leon de la orden de Sant Augustin, Maestro en santa Theologia y Cathedratico en la ciudad de Salamanca, tassaron cada pliego del dicho libro a tres marauedis, y dieron licencia para que a este precio se pueda vender, y mandaron que esta tassa se ponga al principio del dicho libro, y no se pueda vender sin ella, y para que

dello conste, di la presente. Fecha en Madrid a veynte y seys dias del mes de Iulio, de mil y quinientos y ochenta y siete años. — Iuan Gallo de Andrada.

Cf. 7, 10, 20, 21, 22, 24, 37. 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139' 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1588 ou 1589

14. — Constitutiones Fratrum sui Ordinis Excalceatorum anno 1588 editae nostro sunt auctore. (Nicolas Antonio.)

Mais dans sa Vida del Padre Maestro Fr. Luis de Leon (*Revista Augustiniana*, tome II, p. 360), le P. Mendez écrit sous le nº 268 : « Constitutiones Fratrum Ordinis Scalceatorum (S. P. N. Augustini) anno 1588 editae. — Asi D. Nicolas Antonio y Mayans, que dice se imprimieron el mismo año : pero yo hallo por nuestras historias que el Capítulo en que se terminó la Recolección ó Reforma y sus constituciones, no se celebró hasta 20 de Diciembre del 1588. Demás de esto, según las mismas historias, tardó Fray Luis de León nueve meses en formar y arreglar dichas Constituciones; y estas no fueron aprobadas hasta el capítulo privado ó junta celebrada en el convento de Santa Maria del Pino en 20 de Septiembre de 1589, como se puede ver en el tomo I de la Crónica de nuestros Descalzos, en cuya pág. 138 y siguientes están impresas. »

Cf. 43.

1588

15. — Los libros / de la Madre / Teresa de Jesvs / fundadora de los monesterios / de monjas y frayles Carme / litas descalços de la primera regla. / En la hoja que se sigue, se dizen los li / bros que son. / En Salamanca / por Guillelmo Foquel / M.D.LXXXVIII. — Le colophon porte : En Salamanca,/ por Guillelmo Foquel. / M.D.LXXXVIII.

In-8º.

Trois tomes de 560, 268 et 304 pages. Le premier contient la *Vida* de sainte Thérèse et les *Adiciones*. — Le second renferme le *Camino de Perfeccion* et les *Avisos*. — Le troisième n'a pas de page de titre et contient *Las Moradas* et les *Exclamaciones*.

Madrid, Biblioteca de San Isidro, 4ª-2460. — Salamanque, Biblioteca Universitaria,

Tome I. — Censura : He visto los libros que compuso la Madre Teresa de Iesus que se intitulan, De su Vida, y las Moradas, y Camino de Perfeccion, con lo de mas que se junta con ellos, que son de muy sana y catholica dotrina, y a mi parecer de grandissima vtilidad para todos los que los leyeren, porque enseñan quan possible es tener estrecha amistad el hombre con Dios : y descubren los passos, por donde se sube a este bien, y auisan de los peligros y engaños que puede auer en este camino : y todo ello con tanta facilidad y dulçura por vna parte, y por otra con palabras tan biuas, que ninguno los leera que si es espiritual no halle grande prouecho; y si no lo es no dessee serlo, y no se anime para ello : o alomenos no admire la piedad de Dios con los hombres que le buscan, y quan presto le hallan y el trato dulce que con ellos tiene, y ansi para el loor de Dios, y para el prouecho comun conuiene que estos libros se impriman y publiquen. En San Phelippe de Madrid a ocho de Septiembre de 1587. — Fray Luis de Leon. — Suma del privilegio... Dado en el bosque de Segouia a 24 de Octubre de 1587. — Tassa a 3 y medio marauedis pliego : Madrid, 28 abril 1588. — Pedro çapata del Marmol. — Dedicatoria : A la Emperatriz Nvestra Señora, el prouincial y orden de los Carmelitas descalços... En Madrid a 10 de abril de 1588 : El Prouincial. — Au dos le portrait de la Sainte avec l'inscription : La Madre Teresa de I H S Fvndadora de los Descalços Carmelitas. — Enmiendas en este libro. — Dédicace de Luis de Leon : A las Madres Priora Ana de Jesus y Religiosas Carmelitas descalças del Monasterio de Madrid : el Maestro Fr. Luys de Leon, salud, etc. En San Phelippe de Madrid a quinze de Setiembre de 1587.

Cette dédicace a été réimprimée dans les éditions suivantes des œuvres de sainte Thérèse. Mais dans presque toutes les éditions postérieures à celle de Bruxelles, Foppens, 1675, que nous n'énumérerons pas, deux paragraphes ont été supprimés, et ne furent rétablis que dans celle de Vicente La Fuente en 1861. Le premier passage supprimé commence aux mots : *Porque (y este es el segundo milagro)* et finit aux mots : *que es la primera de las dos imagenes*. — Le second commence : *De que vuestras reverencias entiendo yo, sin grandes testigos* et finit : *dejan enamoradas de él á las almas*. — Cette dédicace

fut réimprimée intégralement dans le tome V de l'édition des Obras de Fr. Luis de Leon publié par le P. Merino en 1896, pp. 333-352.
Cf. nº 68.

1589

16. — F. Lvysii / Legionensis / Avgvstiniani / Theologiae doctoris, / & Diuinorum librorum primi apud / Salmanticenses interpretis ex-/planationum in eosdem / Tomvs Primvs. (Emblème de l'auteur.) / Salmanticae, / Apud Gvillelmvm Foquel. / CIↃ.IↃ.XXCIX./

In-4º de VIII ff. n. ch., 921 pp., XIX ff., contenant un Index rerum, un Index locorum sacrorum sacrae scripturae quae in hoc tomo obiter declarantur, et une page d'errata.

Madrid, Biblioteca Nacional, R i-39 et 2-31246.
Au verso de la page de titre : Quae in hoc tomo continentur.

In { Canticvm Canticorvm Triplex explanatio.
Psalmvm XXVI.
Abdiam
Epistol. Ad Galatas.

Svmma privilegii pour dix ans. — Fratris Lvysii Legionensis Avgvstiniani in Canticvm Canticorvm Triplex explanatio. Qvarum prima verborum interpretationes continet. Altera Deum amantis animae progressus in amore complectitur. Tertia comprehendit Ecclesiae militantis a mundi initio vsque ad finem saeculi, amoris cursum atque rationem. — Censure de Sebastian Perez. — Autre censure : His explanationibus nihil meo iudicio dedit haec aetas, neque sanctius, neque elegantius, quas etiam nemine laeso luculentiores, & vtiliores effecit apologia. Madriti. 3. Calen. Februarij. 1587. Iuan Grial. — Vers latins de Juan Grial. — Vers latins de Felipe Ruiz. — Serenissimo Principi Alberto Austriae Archiduci S. R. E. Cardinali, F. Luysius Legionensis Augustinianus, S. P. D. — Lectori. Cvm superioribus annis, etc. — Votvm. Quo mens plena Deo, etc.

P. 1. Texte de l'explication du Cantique. L'explication du ch. VIII finit p. 445. — P. 446 : Ad Dei Genitricem Mariam Carmen ex voto : Te seruante ratem, etc.

P. 449. F. Lvysii Le-/gionensis Avgv-/stiniani theologiae / Doctoris, & Diuinorum librorum primi apud Salmanticenses / interpretis. / In Psalmvm / Vigesimvm sextvm / Explanatio. /— P. 450. Dédicace à Gaspar de Quiroga. — P. 454. Texte, qui prend fin p. 509. La p. 510 est occupée par un cul-de-lampe.

P. 511. F. Lvysii Le-/gionensis Augv-/stiniani, theologiae Doctoris, & Diuinorum librorum / primi apud Salmanticenses / interpretis. / In Abdiam prophetam / Explanatio. — P. 512. Illvstrissimo / D. D. Petro Por-/tocarrero episcopo / Calagurritano F. Luysius Le-/gionensis Augustinianus. / S. P. D. — Dédicace : Etsi non erat mihi, etc. — Cette dédicace est commune au Commentaire d'Abdias et à celui de l'Épître aux Galates. — P. 515. Texte.

P. 683. Fratris / Lvysii Le-/gionensis Avgvs-/tiniani, theologiae / Doctoris, et Diuinorum librorum / primi apud Salmanticenses / interpretis. / In Epistolam / Pavli ad Galatas / Explanatio. / — Texte qui prend fin p. 921.

A l'avant-dernier feuillet, avant les errata, colophon : Salmanticae / Apud Guillelmum Foquel. / M.D.LXXXIX.

Cf. 2, 4, 26, 39, 38, 65.

Cf. 3, 5, 27, 31, 39.

1590

17. — Fr. Luysii / Legionensis, / Augustiniani, / divinorum librorum / apud Salmanticenses / interpretis. / De utriusque agni, typici atque veri immolationis / legitimo tempore. / Ad Joannem Grialum. / Sup. permissu. / Salmanticae. / Apud Guillelmum Foquel. / Anno 1590.

In-4° d'après Tejada n° 18.

Ce titre est donné d'après la reproduction parue dans les Opera Latina (voir plus loin le n° 136). Cette édition n'existe pas à la Biblioteca Nacional de Madrid.

Cf. 18, 25, 44.

1592

18. — Fr. Luysii Legionensis Augustiniani divinorum librorum apud Salmanticenses interpretis, De utriusque

agni typici, atque veri immolationis legitimo tempore. Ad Joannem Grialum. Sup. permissu. Salmanticae, ex Typographia Petri Lassi, anno 1592.

In-4° *de* 24 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional 3-59303..
Gallardo 2680.
Cf., 17, 25, 44.

1592

18 *bis.* — Arte / Poetica / Española / Con vna fertilissima Syl-/ua de Consonantes Comunes, Proprios, Esdruxulos, / y Reflexos, y vn diuino Estimulo del / Amor de Dios. / Por Ivan Diaz Rengifo Natvral / de Auila / Dedicada a D. Gaspar de Zv-/ñiga, y Azeuedo Conde de Monterey, y señor de / la casa de Viezma y Vlloa, &c. / (Au milieu d'un carré avec la légende : Abac. 3. Et svper excelsa mea dedvcet me, victori in Psalmis Canentem. les initiales de la Compagnie I. H. S.) / Con privilegio. En Salamanca, en casa de / Miguel Serrano de Vargas, Año 1592.

In-4°, 6 *ff. n. ch.*,324 *pp.*,40 *pp.*

Privilège du 20 février 1592, Madrid. — Approbation de D. Alonso de Ercilla, non datée.

Pages 102 et suivantes se trouve l'*Estimulo del divino amor*, poème en redondillas publié sans nom d'auteur.

Cf. 37 *ter*, 44 *bis*, 44 *ter*, 46 *bis*, 46 *ter*.

1595

19. — De los / Nombres / de Christo. / En tres libros, / Por el Maestro Fray Luys de Leon. / Quarta impression, en que va añadido el nombre de Cordero, con tres / tablas, la vna de los nombres de Christo, otra de la perfecta / Casada,

la tercera de los lugares de la Scriptura. / (Emblème de l'auteur.) / Con Priuilegio. / En Salamanca. / En casa de Iuan Fernandez. / M.D.XCV. / A costa de Iuan Pulman mercader de libros. /

In-4°, 18 *ff. n. ch.*,271 *ff.*,2 *ff. n. ch.*,64 *ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional R. 6576.

Titre. — Licencia du Docteur Ramirez, 20 avril 1583. — Tassa de Iuan Gallo de Andrada, du 26 juillet 1587. — Privilège : Sv Magestad concede al Maestro Fray Luys de Leon, por su priuilegio, que por espacio de diez años, el, o quien su poder ouiere, y no otro alguno imprima los libros intitulados, de los nombres de Christo, y la perfecta Casada, so las penas contenidas en el dicho priuilegio. En dos de Hebrero. 1595. — Sv Magestad concede al Prior y Conuento de S. Augustin de la ciudad de Salamanca por su priuilegio, que por espacio de diez años el Prior y conuento, o quien su poder ouiere, y no otro alguno imprima vn quaderno de adiciones del nombre de Cordero, so las penas contenidas en el dicho priuilegio. En dos de Hebrero. 1595. — Indice de los lugares de la sagrada Scriptura que en los tres libros de los nombres de Christo van explicados. — Tabla de las materias contenidas en el libro de la perfecta casada. — Erratas de los nombres de Christo. — Erratas de la perfecta Casada : « Con estas erratas esta correcto este libro conforme a su original. En testimonio de lo qual lo firme. En Salamanca oy. 16 de Abril. 1595. años. — El corrector, etc. — Manuel Correa de Montenegro. — Folio 1. — Del Maestro / Fray Lvys de Leon / el libro primero de los nombres / de Christo. / A Don Pedro Por-/tocarrero Obispo de Cordoua y del conse-/jo de su Magestad, etc. / De las calamidades, etc. — F. 249 recto: De los Nom-/bres de Christo / por el Maestro Fray Luys de Leon, / en que de nueuo va añadido el / nombre de Cordero. / — Ce morceau finit au f. 271 verso, sur les mots : Digo pues que es llamado Christo el Amado, etc. / Fin. /

Puis vient un feuillet non chiffré portant au recto la Licencia de Geronymo de Almonacis : Por mandado del Consejo Real vi vn quaderno de diez y siete hojas compuesto por el padre Maestro F. Luys de Leon de la orden de S. Augustin, cathedratico de Scriptura en la vniuersidad de Salamanca, añadido agora de nueuo al libro de los nombres de Christo que hasta aqui andaua impresso hecho por el sobredicho autor, en que se trata del nombre que Christo tiene de Cordero, y no halle en dicho quaderno cosa que sea contra nuestra

sancta Fe ni contra la doctrina de los sanctos, antes toda la doctrina es muy sana y muy buena, sacada de la sagrada Scriptura, y de los principios de buena Theologia digna de la gran erudicion del autor y de su singular ingenio, y ansi conuiene que salga a luz para cumplimiento y perfection del libro y prouecho de los que le leyeren, firmelo de mi nombre a 15. de Deziembre deste año. 1594. — F. Geronymo de Almonacis. —

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

Au verso se trouve l'emblème de l'auteur. Puis vient la page de titre de la Perfecta Casada :

20. — La Perfecta / Casada, / Por el Maestro / F. Lvys de Leon. / Quarta impression mas añadida y emendada. / (Ecu de l'imprimeur.) / Con Priuilegio. / En Salamanca. / En casa de Iuan Fernandez. / M.D.XCV.

Au verso vient l'approbation de Francisco Portocarrero du 20 avril 1583. — F. 2 : Del Maestro / Fray Lvys de Leon / La Perfecta / Casada. / A Doña Maria / Varela Osorio. / Este nueuo estado, etc. — Le texte prend fin au f. 64 recto avec le colophon : En Salamanca. /En casa de Iuan Fernandez. / M.D.XCV.

Cf. 7, 10, 13, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 130, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1595

21. — La Perfecta Casada : traduction italienne.

« Sed et Venetiis prodiisse scio a Joanne Baptista Ciotti : 1595, in-8 » dit Nicolas Antonio de la Perfecta Casada.

Cf. 7, 10, 13, 20, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1598

22. — Autre traduction italienne de la Perfecta Casada.

« Nos certe interpretationem vidimus Perfectae uxoris auctore Julio Zanchini de Castiglioncho, qui se religiosum equitem, nescio cujus militiae, profitetur, Neapoli editam typis Jacobi Carlini et Antonii Pace 1598, 8° » dit Nicolas Antonio.

Cf. 7, 10, 11, 13, 20, 21, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1603

23. — De los / Nombres / de Christo, / en tres libros, / Por el Maestro Fray Luys de Leon. / Quinta impression, en que va añadido el nombre de Cordero, con tres / tablas, la vna de los nombres de Christo, otra de la perfecta / Casada, la tercera de los lugares de la Scriptura. / (Emblème de l'auteur.) / Con Priuilegio. / En Salamanca. / En casa de Antonia Ramirez Viuda. / M.D.CIII. / A costa de Thomas de Alua mercader de libros.

In-4°, 2 *ff. n. ch.*,262 *ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R-13769, R-16550, 3-11812. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. D. 8627. — Bibliothèque de l'Arsenal, Théologie, 7447, in-4°. — Londres, British Museum, 4226, i. 3.

Errata des Nombres de Christo et de la Perfecta Casada, de Manuel Correa de Montenegro, Salamanque, 18 avril 1603. — Licencia du docteur Ramirez, Madrid, 20 avril 1583. — Tassa de Juan Gallo de Andrada, Madrid, 26 juillet 1587. — Privilège du Roi à F. Luis de Leon, 2 février 1595. — Privilège au Prieur et au Couvent de Saint-Augustin de Salamanque pour l'impression du Nombre de Cordero, du 2 février 1595. — Dédicace à D. Pedro Portocarrero « Obispo de Cordoua y del consejo de su Magestad, etc. ». — Texte.

A la suite du feuillet 261, sur un feuillet non chiffré, approbation, du 15 décembre 1594, de F. Geronimo de Almonacis, et au verso l'emblème de l'auteur.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

Dans le même volume, avec une page de titre spéciale et une pagination à part :

24. — La Perfecta / Casada, / Por el Maestro / F. Lvys de Leon. / Quinta impression mas añadida y / emendada. / (Emblème de l'auteur légèrement différent de celui des Nombres de Christo.) / Con Priuilegio. / En Salamanca. / En casa De Antonia Ramirez viuda. / M.D.CIII. A costa de Thomas de Alua Librero.

In-4° *de* 64 *ff.*,20 *ff. n. ch.*

Approbation de Francisco Portocarrero .du 20 avril 1583. — Texte. — Au verso du 64e feuillet, colophon : En Salamanca. / En casa de Antonia Ramirez Viuda. / M.DCIII. — Indice de los lugares de la sagrada Scriptura que en los tres libros de los nombres de Christo van explicados. — Tabla de las materias contenidas en el libro de la perfecta casada.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1604

25. — M. Basilii Pon/tii Legionensis av/gvstiniani. / De agno typico liber unus / Cum privilegio / Matriti. Apud Michaelem Serrano de / Vargas, Anno 1604.

In-8° *de* 351 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-2997.

P. 309 est inséré le traité de Luis de Leon :

Fr. Lvysii / Legionensis av/gustiniani theologiae docto/ris diuinorum librorum / primi apud Salmanti / censes inter/pretis, / De utriusque agni typici atque ve/ri immolationis legitimo / tempore.

Ad Ioan. Grialum. Texte. — La dernière page contient les Errata : His correctis concordat liber iste de agno typ. M. F. Basilii Pontii Legionensis cum suo originali. Ideo suscripsi Compluti in collegio Matris Dei theologorum 9. Martii 1604. Licentiatus Franciscus Murcia de la Llana.

Cf. 17, 18, *44*.

1604

26. — Expositio / In Cantica / Canticorvm / Salomonis. / Auctore F. Aloysio Legionensi / August. Diuinorum librorum Primo / apud Salmanticenses interprete. / Eivsdemqve Explanatio In Psalmvm / vigesimum sextum Dauidicum. / Cvm licentia et privilegio. / (Emblème de l'imprimeur?) / Venetiis, MDCIIII. / Apud Io. Baptistam Ciottum.

In-8°, 8 *ff. n. ch.*,384 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A-6910.

Dédicace : « Illvstrissimo Camillo Gonzaga Comiti Novolariae, Bagnoli Episcopatus, etc. In Mediolanensi Ditione equitatus grauis armaturae Catholicae Maiestatis, praefecto, etc.,felicitatem summam. Signée : Io. Baptista Ciottus. — Lectori (Préface de Luis de Leon). — Autorisation de Pedro Xuarez. — Licence du Conseil des Dix, Venise, 18 décembre 1602. Signatures du 26 novembre 1603. — Approbation de Sebastian Perez, Doctor Theologus. — Votum. — Index rerum. — Texte pp. 1-316. — P. 317. Ad dei genitricem Mariam Carmen Ex voto.

Cf. 2, 4, 16, 30, 38. 65.

P. 321 :

27. — Lvysii / Legionensis / Augustiniani / Divinorvm librorvm / Primi apvd Salmanticenses / Interpretis. / In Psalmvm Vigesimvm-/sextum Explanatio. / (Écusson représentant le Christ bénissant.) / Venetiis, / Apud Ioannem Guerilium. / MDCIIII.

P. 323. Dédicace à Gaspar de Quiroga. — Pp. 327-384. Texte.

Cf. 3, 5, 16, 31, 39.

1605

28. — Primera parte / de las flores / de poetas ilvstres de / España, Diuidida en dos Libros. / Ordenada por Pedro /

Espinosa natural de la ciudad de / Antequera. / Dirigida al señor / Duque de Bejar. / Van escritas diez y seis Odas de Horacio, tra-/duzidas por differentes y graues Autores, / admirablemente. / (Vignette.) / Con privilegio. / En Valladolid: / Por Luys Sanchez. / Año 1605.

In-4°, 8 *ff. n. ch.*,204 *ff.*. 4 *ff. n. ch.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R-9692. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. Yg. 576. — Londres, British Museum, G. 11.0308. — Gallardo, 2134. — Salvá, 240. — Heredia. 1676.

Tassa, Valladolid, 1er avril 1605. — Aprovacion, Valladolid, 24 novembre 1603. — Privilège, Madrid, 8 décembre 1603. — Dédicace Al gran dvqve de Bejar, Valladolid, 20 septembre 1603.

On trouve dans ce recueil les poésies suivantes de Luis de Leon :

F. 203, r. Si pan es lo que vemos.

F. 171, v. Del sol ardiente y de la nieve fria.

F. 147, r. O Taliarco hermano (Licenciado Don Diego, Ponce de Leon y Guzman).

F. 32, r. O tu dichosa nave (Por Diego Ponce de Leon).

Cf. 137.

1606

28 *bis*. — Arte / poetica / española /... Por Ivan Diaz Rengifo natvral / de Auila... Madrid, por Iuan de la Cuesta, año M.D.CVI. A costa de Blas Gonzalez Pantoja, mercader de libros.

In-4°, 188 *ff.*

Réimpression de l'édition de 1592, sauf la Licencia au libraire Pantoja (Valladolid, 10 décembre 1604); la Tasa (Valladolid, 6 février 1604), une Fe de erratas, une Advertencia, et deux sonnets de D. Pedro de Guzman.

(D'après le Comte de la Viñaza : Biblioteca histórica de la filología castellana, p. 913.)

Cf. 18 *bis*, 37 *ter*, 44 *bis*, 44 *ter*, 46 *bis*, 46 *ter*.

1607

29. — Exposicion del Salmo Miserere mei por Fr. Luis de Leon, catedratico de visperas de la Universidad de Salamanca.

Colophon : En Salamanca con licencia en la emprenta de Antonio Ramirez, año de 1607.

En fol. marquilla. — *Un pliego. Biblioteca de Salazar* (aujourd'hui de l'Académie de l'Histoire).

D'après Gallardo, qui décrit cet ouvrage sous le nº 2681. (Cet exemplaire n'a pu être retrouvé à l'Académie de l'Histoire.)

Cf. 33, 35, 45, 46, 148.

1608

30. — Expositio, / In Canticvm / Canticorvm / Salomonis. / Auctore F. Aloysio Legionensi / Augustiniano Diuinorum libro-/rum primo in Academia Salma-/ticensi interprete. / In qua non solum verus literae sensus eruitur / sed etiam tropologicus mira facilitate / & foelicitate declaratur. / Opus cûm concionatoribus, tûm pietatis / studiosis omnibus apprimè necessarium. / Cui accessit eiusdem auctoris pia valdè & con-/ solationis plena explanatio in Psalmum 26. / Parisiis. / Apud Evstachivm Fovcavlt, / via Iacobaea sub signo Cochleae. / Cum Privilegio Regis. 1608.

In-12, 9 *ff. n. ch.*,695 *pp.*, 14 *ff. n. ch.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-34164. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A-7847.

Dédicace : « Reverendo in Christo patri D. Francisco de Harlay, S. Victoris Parisiorum Abbati dignissimo » signée : N. I. Destiolles. — Liber ad Lectores. — Lectori. — Licence de Pedro Xuarez. — Permis d'imprimer du Conseil des Dix, du 18 décembre 1602, enregistré le

26 novembre 1603. — Approbation de Sebastian Perez. — Votum. — Les pp. 572, 576 sont en blanc, mais numérotées.

Cf. 2, 4, 16, 26, 38, 65.

Après la p. 576 vient la page de titre suivante :

31. — F. Lvysii / Legionensis / Avgvstiniani / Divinorvm librorvm / primi apvd Salmanti-/censes Interpretis. / In Psalmvm vigesimvm sextvm Explanatio. / (Cul-de-lampe.) / Parisiis. / Aud *(sic)* Evstachivm Fovcavlt / via Iacobaea ad signum Cochleae. / MDC.VIII.

Puis vient p. 576 *(sic)* la Dédicace à D. Gaspar de Quiroga. P. 582-584 le texte latin du Psaume 26. P. 585 le Commentaire latin. Les 14 derniers feuillets contiennent l'Index rervm quae in cantici explanationibvs continentvr et l'extrait du Privilège du Roi, du 26 septembre 1607.

Cf. 3, 5, 16, 27, 39.

1611

32. — Basilli Poncii / Legionensis Avgvs-/tiniani, Theologiae Doctoris, / eivsdem apvd Salmanticenses / iam olim in Scoti primum, mox in Primaria Cathedra in/emeriti locum Antecessoris. Variarum disputationum ex vtraq; Theologia Scholastica, & expositiua, / Pars Prima. Opus Theologis, & Iuris vtriusque studiosis non inutile. / Ad Excellentiss. D. D. Franciscvm Gomez / de Sandoual & Rojas, Ducem Lermae, Marchionem Deniae, Religionis, Virtutis, prudentiae, Magnanimitatis & / Aequitatis ergo summa omnia consecutum. / (Écu du Duc.) / Cvm Privilegio. / Salmanticae. / Apud Antoniam Ramirez del Arroyo, viduam. Anno CIↃIↃↃXI.

In-folio.

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. D. 412 in-fol.

Le livre commence par un traité de Basilio Ponce de Leon : De agno typico Disputatio; puis p. 84 est inséré le traité de Luis de Leon :

De vtrivsque agni typici atque veri immolationis legitimo tempore.

D'après Nicolas Antonio ces Variae disputationes auraient été publiées pour la première fois chez Antonia Ramirez en 1600, in-folio. ce que je n'ai pu vérifier.

1618

33. — La Exposicion del Salmo del Miserere, Matriti apud Didacum Flamenco, 1618.

In-16 *(d'après Nicolas Antonio).*

Cette édition de la glose du Miserere par Luis de Leon est également signalée par Gregorio Mayans y Siscar dans sa Vida de Luis de Leon : « En el año 1618 se imprimió en Madrid en 16°, por Diego Flamenco, una traduccion. »

Cf. 29, 36, 45, 46, 148.

1631

34. — Obras proprias, / y tradvciones / Latinas, Griegas / y Italianas. Con la parafrasi de algu-/nos Psalmos, y Capitulos de Iob. / Avtor el doctissimo, y / Reuerendissimo Padre fray Luis de Leon de la / gloriosa Orden del grande Doctor y / Patriarca san Agustin / Sacadas de la Libreria de don Manuel Sarmiento de Mendoça, / Canonigo de la Magistral de la santa / Iglesia de Seuilla. / Dalas a la impression don Frācisco de Quebedo / Villegas Cauallero de la Orden de Santiago. / Ilvstralas con el nombre / y la proteccion del Conde Duque / gran Canciller, &c. / Con privilegio. / En Madrid. En la Imprenta del Reyno — / Año M.DC.XXXI. / A costa de Domingo Gōçalez mercader de libros.

In-16, *XXIII ff. n. ch.*,203 *ff.* (Le texte finit au verso du 203e f.) 1 *f. n. ch.* portant le colophon : *En Madrid. / Por la viuda de Luis Sā-/chez Impressora del Reyno. / Año M.DC.XXI.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R-7228, 2-47799, u-2501.

Suma del priuilegio. Don Francisco de Quebedo, y Villegas tiene priuilegio de su Magestad para imprimir las obras en verso del Padre M. Fr. Luis de Leon. Despachado en el oficio de Lazaro de Rios Escriuano de su Magestad. Dado en Madrid a 14 de Março de 1630. como parece por su original. — Fe de erratas : Este libro intitulado Obras en verso de F. Luis de Leon esta bien y fielmente impreso conforme a su original en Madrid a 5 de Otubre de 1631. El Licenciado Murcia de la Llana. — Tassa. Tassosse por los señores del Consejo este libro de las Obras del Maestro Fr. Luis de Leon, a quatro mrs. cada pliego, y tiene catorce pliegos y medio, que monta cinquenta y ocho mrs. en papel. En Madrid a 14 de Iulio 1631. Ante Lazaro de Rio. — M. P. S. La merced que suplica a V. A. don Francisco de Quebedo, Cauallero de la Orden de Santiago, tiene tanto de justicia, como de gracia : porque a las obras del docto y siempre venerable Maestro Fr. Luis de Leon, de justicia se le deuen estos honores que le solicita, restituyendole a la luz para gloria de nuestra nacion, por ser del Maestro de la eloquencia Castellana cuyo nombre es su alabança, y su ingenio su laurel, pues ningunos pueden ser mayores que los que con el se ha merecido : porque despues de las plumas sagradas en todo genero de buenas letras es la primera que en nuestro idioma enseñe a bien escriuir, y la que trató delgadamente el Hebreo, Griego, y Latino. Sean desempeños desta verdad sus libros de los nombres de Christo, la perfecta casada, Los Cantares, y el perfeto Predicador, con otros versos escritos, en fin a la luz, no como los de algunos que en esta edad escriuen, de quien se puede conjeturar que *dilexerunt magis tenebras quam lucem* no digo yo dellos lo que Christo N. S. *Erant enim eorum mala opera*, a lo menos es de fè que lo eran las de aquellos por quien la primera verdad lo dixo, pero digo lo que vn discreto Portugues, ponderando los desaciertos de los Gouernadores de cierta Republica, *con quanto traballo erraon*. Y porque en esta materia, como en todas, con igual agudeza don Francisco de Quebedo escriue vn discurso al prologo destas obras. Solo digo, que no hallo en ellas cosa no conforme al dictamen de nuestra santa Fè Catolica, ni que ofenda a las mas loables costumbres. Este es mi parecer saluo, &c. En Madrid 20. de Octubre 1629. El Maestro Ioseph de Valdiuielso. — Approuacion de don Lorenço Vander Hammen y Leon, de las obras del Maestro Fr. Luis de Leon... — A don Manvel Sarmiento de Mendoça, Canonigo Magistral de la Santa Iglesia de Seuilla. Don Francisco de Quebedo Villegas... — A don Pedro Portocarrero. Fray Luis de Leon. — Al Excelentissimo señor Conde Duque, Gran Canciller mi

señor (Dédicace de Quevedo), Madrid. 21 juillet 1629. — Libro Primero, etc.

La table des poésies publiées dans cette édition a été reproduite à l'Appendice XIV de mon Étude sur Luis de Leon (*Revue Hispanique*, tome LIV, pp. 305-307).

Cf. 35, 47, 59.

1631

35. — Obras propias / Y Traducciones, con la parafrasi / de Algunos Psalmos de Dauid / y capitulos de Iob. / Auctor el Doctissimo y Reuerendissi-/mo Padre Fray Luis de Leon de la / Gloriosa Orden del grande / Doctor y Patriarca Sant / Agustin. / En Madrid este Año 1631. las hizo imprimir / Don Francisco de Queuedo Villegas. Illu-/strandolas con la direction protection / y nombre del Excelentiss. Conde / Duque Gran Canciller / &c. / (Vignette représentant le Christ bénissant.) / En Milan. Por Phelippe Guisolfi, Año 1631. /Con licencia de los Superiores.

In-12, 12 *pp.*,312 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R-4626, R-5437, R-13416. — Boston, Fonds Ticknor D. 270 b. 22. — Décrit par Gallardo nº 2682, comme provenant de la Bibliothèque de l'Infant Don Luis. P. 2 : Porque la primera impresion era de letra menuda y solo vn libro, se boluio a imprimir en Milan por Phelippe Guisolfi, a la señal del Saluador el mismo año 1631. Se Tasa como primero en cinquanta y ocho marauedis, en papel; y enquadernado en pergamino blanco, se dara por dos reales de aplicar para obras Pias. — Omitense en esta impression los preuilegios, aprouaciones y dedicaciones por no necesarios. — Errata. — Table (reproduite pp. 305-307 de mon Étude sur Luis de Leon : *Revue Hispanique*, 1921, tome LIV). — Préface au lecteur : Aunque la obra es tan grande, que qualquiera pudiera preciarse mucho de dar su nombre a la Estampa, para eterniç arse con ella. La humildad del que la ha dispuesto para la impresion quiere dissimularle, para que salga mas el de su auctor; y para que la fama no tenga que occuparse con otro : Llegò à manos del Excelentissimo Señor Duque de Feria y Su Excelencia como quien tambien sabe la beneracion que se

debe a la antiguidad en el ingenio, Letras y virtud del P. Maestro Fray Luis de Leon, y lo que le esta bien a la posteridad goçar Poesia, aunque en lenguage antiguo, tan docta, tan moral y tan diuina, me mando darla segunda vez a la luz comun, porque saliese mejor en mayor bolumen, y impresion mas esparcida, y porque la primera que remitieron a Su Excelencia de Madrid no se ajustaua por mal impresa con lo bueno de la materia. Vale. — Dédicace à la Virgen de la paz par le Duc de Feria.

La table des poésies publiées dans cette édition a été reproduite à l'Appendice XIV de mon Étude sur Luis de Leon (*Revue Hispanique*, tome LIV, pp. 305-307.)

Cf. 34, 47, 59.

1632

36. — Exposicion / del Miserere. / Por el P. M. F. Luys de Leon, Ca-/thedratico de Visperas, en la Vni-/uersidad de Salamanca. / (Vignette représentant David agenouillé et jouant de la harpe.) / En Barcelona, Por Lorenço Déu, delan-/te el Palacio del Rey. Año 1632. / Vendese en la mesma Enprenta.

In-8°, 8 *ff. n. ch.*

New York, Bibliothèque de *The Hispanic Society of America*.

Cf. 29, 33, 45, 46, 148.

1632

37. — La Perfeta / Casada, / Por el Maestro fray Luis de Leon / Tercera edicion, nueuamente ilustrada con algunas notas / de fray Ivan de Iesvs Maria / Dedicada à la Muy Ilustre Señora doña Lucrecia de Palafox, Marquesa de Guadaleste. / (Emblème de Luis de Leon.) / Con licencia. / En Madrid, Por Iuan Gonzalez, / Año de MDCXXXII.

In-12, 12 *ff. n. ch.*..100 *ff.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 18183.

Suma de licencia... Despachada en Madrid en el oficio de Francisco de Arrieta escriuano de Camara del Rey nuestro señor a onze de Mayo de mil y seiscientos y treinta y dos años. — Fee de erratas : ...En Madrid a nueue de setiembre de mil y seiscientos y treinta y dos años. — El licenc. Murcia de la Llana. — Tassa (Madrid, 22 septembre 1632) : Francisco de Arrieta. — El Impressor... En Madrid a doze de Otubre de mil y seiscientos y treinta y dos. — Aprovacion del Padre Maestro Fray Gonçalo Pacheco, Predicador de su Magestad, de la orden de San Agustin... En San Felipe a ocho de mayo de seiscientos y treinta y dos años. fray Gonçalo Pacheco. — A la muy ilustre Señora doña Lucrecia de Palafox, Marquesa de Guadaleste, etc., en Madrid a 10 de otubre de 1632. fray Iuan de Iesus Maria.

Le titre ne contient pas le nom de Maria Varela Osorio : il est suivi immédiatement du texte : « Este nuevo estado en que Dios, etc.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1638

37 *bis*. — Los Grados del amor de Dios en teoria y practica sobre el opusculo XVI de *Dilectione* del Angélico Doctor Santo Tomás Pedro. Bluson, Huesca, 1638.

In-8°

Titre d'après Latassa (Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses, édition de Gomez Uriel); l'auteur véritable serait, d'après Latassa, le Chartreux Diego de Funes. D'après une note mise par Justo Sancha à la fin de sa reproduction de l'Estimulo del divino amor sous le n° 906 du Romancero y cancionero sagrados (voir n° 99 *bis*) cette édition daterait de 1635, et à la page 51 s'y trouverait inséré le poème *Estimulo del divino amor*. Dans la dédicace aux religieuses déchaussées du monastère de la Concepcion d'Epila, l'auteur attribuait pour la première fois ces vers à Luis de Leon. « Hice pared hermosa, disait-il, a esas dos piezas de la obra con el *Estimulo*, dignamente deseado de vuesas reverencias, compuesto, á lo que se cree, y su altisima teologia persuade, por aquel sol de los ingenios españoles,

nuestro maestro fray Luis de Leon, catedrático de prima de Salamanca, el siempre vencedor. »

Cf. 57 *bis*.

1644

37 *ter*. — Arte Poetica Española con una fertilissima sylva de Consonantes comunes, Proprios, Esdruxulos, y Reflexos, y un divino Estimulo del Amor de Dios. Por Juan Diaz Rengifo natural de Avila Dedicada a D. Gaspar de Zuñiga, y Acevedo, Conde de Monterey, etc., etc. En Salamanca, en casa de Miguel Serrano de Vargas, Año de 1592. En Madrid, 1644.

In-4°. (Titre d'après Sommervogel.)

Cf. 18 *bis*, 44 *bis*, 44 *ter*, 46 *bis*, 46 *ter*.

1649

38. — Expositio / in Cantica / Canticorvm / Salomonis. / Auctore F. Aloysio Legionensi / August. Diuinorum librorum / primo apud Salmanticenses/ interprete. / Eiusdemqve explanatio/ in Psalmum vigesimum sextum Dauidicum. / Cvm licentia et privilegio. / (Écu de l'imprimeur?) / Parisiis. Apud Iacobvm Qvesnel, via Iacobaeâ, / sub signo Cochleae, & / Columbarum. / M.D.C.XXXXIX.

In-12, 12 *ff. n. ch.*,695 *pp.*,14 *ff. n. ch.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A. 7848.

Dédicace à François de Harlay, signée : N. I. Destiolles. — Liber ad Lectores. — Lectori. — Permis d'imprimer du Conseil des Dix du 16 décembre 1602, enregistré le 26 novembre 1603. — Approbation de Sebastian Perez. — Votvm. — Extraict du Priuilege du Roy. — Errata. — Texte. —

Cf. 2, 4, 16, 26, 30, 65.

A la p. 573 page de titre du Psaume 26, comme suit :

39. — F. Lvysii / Legionensis / Avgvstiniani / divinorvm librorvm / primi apvd Salmanti-/censes Interpretis. / In Psalmvm vigesimvm / sextvm Explanatio. / (Vignette.) / Parisiis. Aud *(sic)* Evstachivm Fovcavlt / via Iacobaea ad signum Cochleae. / MDC.VIII.

Dédicace à D. Gaspar de Quiroga. — Texte du Psaume 26 finissant p. 695. — Les 14 ff. n. ch. contiennent l'Index rerum. Le verso du dernier est en blanc; au recto : Achevé d'imprimé ce vingtiesme Octobre, 1607.

Cf. 3, 5, 16, 27, 31.

1660

40. — Obras / de Pvblio Virgilio Maron, / Concordado / En latin artificial, en latin natural, / en lengua castellana, de prossa, / y verso, y en notas / latinas. / Dedicadas al señor D. Francisco Lopez de Rio, Cauallero del Orden de Calatraua, Alferez Mayor de la Ciudad de Soria, i su Prouincia, Señor de las Vil/las de Gomara, Almenar, el / Cubo, &c. / Por el lic. Abdias Ioseph, natural de Cedillo / Tomo primero de las Eclogas. / Con priuilegio. En Madrid. Por Domingo Garcia / Morrás. Año de 1660. / Vendese en casa de Iulian Hernandez, en la cal/le de la Paz en la casa de los Leones.

In-12 de 3 *ff. n. ch.*,238 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 16031-3.

Aprovacion del P. M. Fr. Iuan de la Torre, de la orden de S. Agustin, por comision del señor vicario de Madrid, etc. — Erratas. — Privilegio (1659). — Prologo al discreto lector :... Los versos castellanos son sacados a la letra de las obras de aquel insigne varon, que tanto lustre dio a España con sus escritos, el padre Maestro Fray Luis de Leon, catedratico de sacra scritura, de la Universidad, de Salamanca, de la orden de S. Agustin. quien los leyere con atencion vera que estan traducidos con tan grande alma, que el romance parece el original, y el latin la traducion : con este resguardo se da bastante satisfacion a si alguno quisiere calumniar el ver esta obra en metro

castellano, porque *quod Phaebum decuit, quem non decet.* (Non signée.) Dédicace Al señor don Fco. Lopez de Rio, etc. De Cedillo y Março de 1660 años.

La traduction en prose et la traduction en vers des dix Églogues (pp. 130-187) sont attribuées à Luis de Leon. En outre, l'Églogue 1 est également traduite en vers par Gregorio Hernandez de Velasco et Francisco Sanchez de las Brozas, et l'Églogue 4 par Gregorio Hernandez de Velasco.

Sur l'authenticité de ces traductions, voir la *Revue Hispanique*, 1920, tome LIV, p. 204.

Cf. 41, 42, 54, 57, 64, 84.

1660

41. — Obras / de Pvblio Virgilio Maron, / concordado / en latin artificial ; en latin natural; en lengua castellana de prosa; / y en versos, y en notas / latinas. / Dedicadas al señor D. Alonso Lopez del Rio, etc. Por D. Antonio de / Ayala. — Tomo segundo de las Georgicas / Con Privilegio : En Madrid por Domingo / Garcia Morrás, año de 1660.

In-8°

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 16031-3.

La traduction en prose attribuée à Luis de Leon occupe les pp. 296-408. Elle est suivie des notes.

On lit dans le Prologo al discreto letor « : Las Georgicas en verso, por hazer poco al caso para la inteligencia deste libro las aplique al tomo primero, donde las hallará el que aquí las echare de menos, no hallé del P. Maestro Fr. Luis de Leon mas que solo el libro primero; y por esso no puse mas, de el Metro de las Georgicas, tengo en mi poder tambien las Eclogas y no podre dezir cuyas son de cierto : porque de quien las huue, siempre me nego que eran suyas, y nunca me dixo cuyas eran. »

Sur cette question, voir *Revue Hispanique*, 1920, tome LIV, pp. 204-205.

Cf. 40, 42, 54, 57, 64, 84.

1664

42. — Obras de P./Virgilio / Maron, Elogias *(sic)* / Georgicas, y / Eneida. / Concordado, explicado, y / Ilustrado por el P. M. Fr. / Antonio de Moya, del orden de San Agustin, Lector de Theologia jubilado, y Procurador / General de la Prouincia del Quito de las Indias del / mismo Orden, residente en S. Felipe / de Madrid. / Dedicadas al Mvy Noble, y Mvy / ilustre señor Don Martin de Saabedra Ladron de Gueuara, Conde de Tahalú, inmediato a los condados de / Escalante, Marquesado de Rucandio, Vizcondado de / Treceno Señorio de la Casa de Zeuallos, y de las villas / a el pertenecientes del Valle de Valdaliga, de la Casa / de Cabiedes, Auendaño, Gamboa. Olaso y Viquico, / Aracuri, Esparca y Acotain y de la / Villa de Bi. / Tomo III de la Eneida / con licencia, / En Madri *(sic)* Por Pablo de Val, Año de 1664.

In-8°.

Madrid, Biblioteca Nacional. R. 16031-3.

Ce volume renferme, pp. 349-582, la traduction en prose des 6 premiers livres de l'Énéide, attribuée sans raison à Luis de Leon. Voir la *Revue Hispanique*, 1920, tome LIV, pp. 204-206.

Cf. 40, 41, 54, 57, 64, 84.

1664

43. — Historia / general / de los Padres Avgvstinos Descalzos / Tomo primero.

— Historia / general / de los Religiosos descalzos. / Del / Orden de los Ermitaños / del Gran Padre / y / Doctor de la Iglesia / San Agvstin. / De la congregacion de España, / y de las Indias. / A la Catholica / Magestad del Rey Nvestro Señor, / Felipe Qvarto. / Por el P. Fr. Andres de S. Nicolas, / Hijo de la mesma Congregacion, su Coronista, y Rector del /

Colegio de Alcalá de Henares. / Tomo Primero. / Desde el año M.DXXXVIII. hasta el de M.DC.XX. / Dividido en tres decadas. / Con Priuilegio. En Madrid, por Andres Garcia de la Iglesia. / Año M.DC.LXIV.

In-folio, 14 *ff. n. ch.*,536 *pp.*,16 *ff. n. ch.*— Trois tomes sur deux colonnes.

Madrid, Biblioteca Nacional, Ri-15.

Le tome I, p. 138 reproduit les Constitutions des Augustins déchaussés, rédigées par Luis de Leon en vertu de l'autorisation du Chapitre de Tolède du 20 décembre 1588, et approuvées dans le chapitre privé de Santa Maria del Pino, le 20 septembre 1589 : « Forma de vivir los Frailes / Avgvstinos descalzos, ordenada / por el Prouincial, y difinidores de la Prouincia / de Castilla. » — Le texte de ces constitutions, divisé en 14 chapitres, occupe les pp. 138-148. A la fin : « Vieronse estas leyes, por los Padres Prouincial, y Difinidores, en la Iunta, que celebraron en Nuestra Señora del Pino, en veinte de setiembre de mil y quinientos y ochenta y nueue. Y vistas, y examinadas, las aprouaron, y mandaron, que se guardassen inuiolablemente — Fray Pedro de Roxas, Provincial — Fray Lvis de Leon, Difinidor (ces deux noms en gros caractères) — Fray Gabriel de Goldaraz, Difinidor. — Fray Lucas de Medina, difinidor. — Fray Antonio de Arze, Difinidor. »

Cf. 14.

1695

44. — Traduction / du système / d'un docteur / espagnol, Sur la derniere Pasque de N. S. / Jesus-Christ. / Avec des reflexions / sur ce Systéme, / et / Sur la Discipline des anciens Quartodeci-/mans, par rapport à ce Sujet. / Par le P. Gabr. Daniel, de la / Compagnie de Jesus. / A Paris, / Chez Simon Benard, ruë Saint Jacques, / au-dessus des Mathurins, aux Armes du Roy, / & de la Ville, & au Compas d'Or. / M.DC.XCV. / Avec Approbation, & / Privilege du Roy.

In-12, 10 *ff. n. ch.*,170 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A 7684.

Préface. — Approbation, Paris, 10 mars 1695, signée Pirot. —

Permis d'imprimer du Provincial Pierre d'Ozenne, Paris, 10 février 1695. — Au dernier feuillet : Achevé d'imprimer pour la première fois le 20 may 1695.

« J'ay seulement ajoûté (dit le traducteur dans sa Préface), quelques transitions pour lier le discours, & abrégé un ou deux endroits qui me paroissoient trop étendus & n'avoir pas la même force que le reste. » Il ajoute que ce traité se trouve dans les œuvres de Basile Ponce de Leon : Variae disputationes ex utraque Theologia Scholastica & positiva. — La traduction occupe les pp. 1-47. Les Réflexions du P. Daniel les pp. 48-170.

Cf. 17, 18, 25.

1703

44 *bis.* — Arte poetica española, con una fertilissima Sylva de consonantes comunes, propios, esdruxulos y reflexos, y un divino estimulo del amor de Dios. Su autor Juan Diaz Rengifo... aumentada en esta ultima impression con dos tratados : uno de avisos y reglas, otro de assonantes... Barcelona, en la imprenta de J. Texidò, 1703.

In-4°, *pièces liminaires*, 483 *pp. et l'index.*

(Publicado por Joseph Vicens.)

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg. 92.

Cf. 18 *bis*, 37 *ter*, 44 *ter*, 46 *bis*, 46 *ter*.

1726

44 *ter.* — Arte Poetica Española con una fertilissima sylva de Consonantes comunes, Proprios, Esdruxulos, y Reflexos, y un divino Estimulo del Amor de Dios. Por Juan Diaz Rengifo natural de Avila. Dedicada a D. Gaspar de Zuñiga. Su Avtor Ivan Diaz de Rengifo natural de Avila. Aumentada en esta ultima impression con dos Tradados; uno de avisos y reglas, otro de assonantes, con 48 capitulos; con un com-

pendio de toda el Arte Poetica y casi cinco mil consonantes. Declarada con nuevos exemplos, famosas autoridades, mas facil disposicion, y explicacion de Consonantes dificiles, con dos copiosos Indices y todo quanto hallaras de Estrella a Estrella es lo añadido. Dedicada al Noble D. Francisco de Alemany y de Magarola. Barcelona, Maria Marti, viuda. — (Sans date, 1726.)

In-4°, 483 *pp.* (Titre d'après Sommervogel.)

Cf. 18 *bis*, 37 *ter*, 44 *bis*, 46 *bis*, 46 *ter*.

Bien que, d'après Sommervogel, cette édition soit sans date et que la date véritable soit 1726, je crois qu'il y a là une erreur. En effet, le comte de la Viñaza, dans sa *Biblioteca histórica de la filología castellana*, p. 914, cite une édition de cet ouvrage : « Barcelona, en la imprenta de Maria Marti, viuda... Año de 1727. — 4°. XXVI + 483 págs. + 3 hojas de índice. »

Cf. 18 *bis*, 28 *bis*, 37 *ter*, 44 *bis*, 46 *bis*, 46 *ter*.

1727

45. — Traduccion, / Y Exposicion / Paraphrastica / Del Psalmo 50. / En verso castellano, / Con una cancion / a Christo Crucificado. / Por el Rmo. P. M. Fr. Luis de / Leon, del Orden del Gran Padre San / Agustin, y Cathedratico de Escritura / de la Universidad de Sa-/lamanca. / Año (Vignette) 1727. / En Madrid : En la Imprenta Real, por / Joseph Rodriguez de Escobar.

In-8°.

New York, Bibliothèque de *The Hispanic Society*.
Cf. 29, 33, 36, 46, 148.
D'après Mayans, cette édition fut faite par Fray Juan Interian de

Ayala qui voulut corriger les fautes de la première (1618) et y joignit une introduction où il disait : « No se puede dejar de advertir,en gracia ó en obsequio de algunos ingenios ó algunos oidos que tienen mas de escrupulosos que de sábios, que el sapientísimo autor se embarazaba poco, ó no se embarazaba, en que muchos pasos de sus canciones estuviesen asonantados; defeto que ahora se tendria por intolerable. Pero es al mismo tiempo escrúpulo que absolutamente despreciaron ó no conocieron los poetas italianos, primeros maestros del arte, sin excepcion de algunos, y entre los nuestros, los mayores; si no es que se duda que lo fueron el Boscan y Garcilaso. »

1757

46. — Traduccion y Exposicion paraphrastica del Psalmo 50. En verso castellano, con una cancion a Christo Crucificado. Por el Rmo. P. M. Fr. Luis de Leon, del Orden del Gran Padre San Agustin, y Cathedratico de Escritura de la Universidad de Salamanca. En Valencia por los herederos de Jeronimo Conejos.

Titre d'après Mayans.

In-8°.

Cf. 29, 33, 36, 45, 148.

1758

46 *bis*. — Arte Poetica Española con una fertilissima sylva de Consonantes comunes, Proprios, Esdruxulos, y Reflexos, y un divino Estimulo del Amor de Dios. Aumentada esta impression en dos Tratados; uno de avisos y reglas, otro de assonantes, con 48 capitulos; con un compendio de toda el Arte Poetica y casi cinco mil Consonantes. Barcelona. (Sans date [1758].)

Cf. 18 *bis*, 37 *ter*, 44 *bis*, 44 *ter*, 46 *ter*.

1759

46 *ter*. — Arte / Poetica / Española, / con / una fertilissima sylva de consonantes / Comunes, Proprios, Esdruxulos, y Reflexos, y un / Divino Estimulo de el Amor de Dios : / Su autor Juan Diaz Rengifo, / natural de Avila. / Aumentada en esta ultima impression, / con dos Tratados, uno de Avisos, y Reglas, otro de / Assonantes, con quarenta y ocho Capitulos, con un / Compendio de toda el Arte Poetica, y casi / cinco mil Consonantes. / Declarada con nuevos exemplos, / famosas autoridades, mas facil disposicion, y explicacion / de Consonantes dificiles, con dos copiosos Indices; / y todo quanto hallaràs de Estrella à Estrella, / es lo añadido. / Barcelona : En la Imprenta de Maria Angela Martí Viuda, / en la Plaza de San Jayme. Año 1759.

In-4°, 12 *ff. n. ch.*,483 *pp.*, 5 *pages n. ch.*

Cf. 18 *bis*, 37 *ter*, 44 *bis*, 44 *ter*, 46 *bis*.

1761

47. — Obras / propias / i traducciones / de latin, griego, i toscano, / con la Parafrasi de algunos Salmos, / i Capitulos de Job. / Su Autor / El P. M. Fr. Luis de Leon / de la Orden de S. Agustin, Dotor Theo-/logo del Gremio i Claustro de la Uni-/versidad de Salamanca. / Tercera impression/ nuevamente añadida. Con licencia del Real Consejo. / En Valencia : / En la Imprenta de Joseph Thomas Lucas, / plaza de Comedias. Año 1761.

In-8°, 53 *ff. n. ch.*,326 *pp.*

Madrid, Bibliotèca Nacional, 2-5650. — Dans cet exemplaire est encarté, après le 14e feuillet, le portrait de Luis de Leon avec l'ins-

cription : Felix Prieto lo Grabó en Salamanca año de 1798. Cette gravure est empruntée à l'édition de la Traduction du Cantique de 1798. Voir plus loin le nº 66.

Licencia du Conseil royal, Madrid, 14 mars 1760. — Fee de Erratas, Madrid, 20 mai 1761. — Tasa du 28 mai 1761. — Dédicace de Quevedo à Manuel Sarmiento de Mendoza. — Dédicace de Luis de Leon à Pedro Portocarrero. — Dédicace de Quevedo au duc d'Olivares. — Au feuillet 15 commence la Vie de Luis de Leon par Gregorio Mayans y Siscar. Au feuillet 38 verso, Emiendas i anotaciones sobre las Obras Poeticas del maestro Fr. Luis de Leon. Por el Corrector de ellas. P. 1. Texte.

Cf. 34, 35, 59.

1765

48. — La Perfecta / Casada, / por el maestro / Fr. Luis de Leon / de la Orden de S. Agustin / Sexta impression, / nuevamente ilustrada i corregida / por / Frai Luis Galiana, / de la orden de Santo Domingo, Letor / de Filosofia en su Convento de / Ontiniente / Con las licencias necesarias. / En Valencia : / Por Salvador Faulí. Mercader de Libros, / junto al Real colegio del Venerable Señor / Patriarca, donde se hallará / Año MDCCLXV.

In-16, 16 *ff. n. ch.*, 225 *pp.*, 19 *ff. n. ch.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 3-60284.

Dédicace de Salvador Faulí, non datée, « a la Exma. Señora, la Señora Doña Maria Agustina Zapata de Calatayud ». — Aprobacion del padre Francisco Portocarrero, de la Compañia de Jesus, 20 de Abril 1583. — Prefacion del corrector, non datée. — Indice de los parrafos en que se ha dividido este libro. — P. 1. Del Maestro Fray Luis de Leon la Perfecta Casada. A Doña Maria Varela Osorio. — Titre composé par le correcteur. — Le texte est divisé en chapitres d'après la Bible, avec des titres. — Dans les pages non numérotées de la fin : Indice de las cosas mas notables contenidas en este libro de la Perfecta Casada.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 51, 60, 74, 87, 88, 90, 101, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, 154, 158, 159, 160, 164, 169.

1770

49. — De los nombres de Cristo / por el maestro / F. Luis de Leon / Doctor Teologo del gremio / i Claustro de la Universidad de Salamanca. / Nueva Edicion / Emendada por el cotejo de las / cinco primeras : con una prefacion sobre / la necesidad de buenos libros para la / instruccion del pueblo. / Por un Doctor de Valencia : / En Valencia / En la Imprenta de Benito Monfort. / CIↃIↃCCLXX.

In-4°, 576 *pp.*, 5 *ff.* et *XXXI pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 8-48161. — Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. H. 3811. — Bibliothèque de l'Arsenal, Théologie 7447.

Dédicace « Al Serenisimo Señor Don Francisco Javier de Borbon Infante de España » signée Benito Monfort. — Prologo sobre la necesidad de buenos libros para la instruction del pueblo. — Del Maestro frai Luis de Leon el libro primero de los nombres de Cristo. — El Corrector a quien leyere... « Se han emendado algunas citas, i añadido muchísimas que faltauan, asi de la Escritura, como de Autores sagrados i profanos. Se ha hecho un escrupuloso cotejo de las cinco primeras ediciones, las quatro de Salamanca en los años 1583. 1585. 1587. i 1595, i una de Barcelona, 1587. » — Texte.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

1771

50. — Parnaso / Español. / Coleccion / De Poesias / escogidas / de los mas célebres poetas / Castellanos. / Tomo V. / Con licencia. / Madrid. Por D. Antonio de Sancha, / Año de M.DCC.LXXI. / Se hallará en su Libreria Aduana vieja.

In-8°.

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg. 2. 751.

Ce recueil contient, pp. 1-47, les poésies suivantes attribuées à Luis de Leon par le collecteur Lopez de Sedano.

Muestre el blasón cathólico la gloria.
Metido andaba en vanas alegrias.
Alma que en la terrible tiniebla de los vicios.
Amado Christo, Christo de mi vida.
Comida celestial, Pan cuyo gusto.
A la Fé preguntó un Villano rústico.
Sentaronse á una mesa pobre y rica.
Si pan es lo que vemos, ¿cómo dura?
Virgen, que sobre todas las criaturas
Lucero rutilante de la Aurora.
Un admirable cambio, y nunca oido.
Si igual á mi deseo.
Cf. 52, 53.

1773

51. — La Perfecta / Casada, por el Maestro / Fr. Luis de Leon, / de la orden de S. Agustin. / Septima impression, / nuevamente ilustrada y corregida/ por / Fray Luis Galiana, de la orden de Santo Domingo, letor / de Filosofia en su Convento de / Ontiniente. Con las licencias necesarias / En Valencia : / Por Salvador Faulí, junto al Real Colegio / de Corpus Christi. Año 1773.

In-16 *de* 16 *ff. n. ch.*,225 *pp.*, 11 *ff. n. ch.*

Madrid, Biblioteca Nacional, u-6513.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1776

52. — Parnaso / Español. / Coleccion / de poesías / escogidas / de los mas célebres poetas / castellanos. / Tomo IV. / Con licencia. / Madrid. Por D. Antonio de Sancha, / Año de M.DCC.LXXVI. *(sic)* / Se hallará en su Libreria Aduana vieja.

In-8° *XLVII pp. et un portrait de Diego Hurtado de Mendoza,*370 *pp.-XXI ff.*, 1 *p. d'errata.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg. 2750.

P. 266. F. Luis de Leon. Epistola inedita. Vuelvan los rios su corriente suelto—á su principio, y el Señor de Delo... (tercets).

P. 268. Romance. Inedito. Arrimado á un sauce verde.

P. 269. Octavas ineditas. Ay quien fue la ocasion de un mal tamaño —dime, fiera cruel, endurescida?

P. 271. Soneto inedito. Tieneme el agua de los ojos ciego.

Cf. 50, 53.

1777

53. — Parnaso español. Coleccion de poesias escogidas de los mas célebres poetas castellanos. Tomo V. Con licencia, Madrid. Por D. Antonio de Sancha, Año de M.DCC.LXXVII. Se hallará en su Libreria Aduana vieja.

In-8°.

Même contenu que dans l'édition précédente.

Cf. 50, 52, 53.

1777-1778

54. — P. Virgilii Maronis / Opera omnia, / variis interpretibus et notis/ illustrata. / Todas las obras / de Publio Virgilio Maron / ilustradas / con varias interpretaciones, / i notas, / en lengua castellana / Tomo I / En Valencia / En la oficina de Josef / Thomas de Orga / Año MDCCLXXVIII / Con las licencias necesarias. / Se hallaran en la libreria de Diego Mallen, junto a San-Martin.

In-8, 560 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 3-47277-81.

Ce volume contient les traductions en vers des Églogues et les traductions en vers et en prose des Géorgiques attribuées à Luis de Leon (voir les n°s 40, 41 et 42).

P. 279. Segunda traducion en verso de la Georgica I de Publio Virgilio Maron. Su autor el M. Fr. Luis de Leon.

Los Seis Libros / Primeros / de la Eneida / de Publio Virgilio Maron / traducidos / en prosa castellana / por el maestro / Frai Luis de Leon / tomo III / En Valencia / En la oficina de Josef / Thomas de Orga / Año 1777 / Con las licencias necessarias.

In-8°, 487 pp.
Les tomes IV et V portent également la date de 1777.
Cf. 40, 41, 42, 57, 64, 84.

1779

55. — Exposicion / del libro / de Job. / Obra posthuma / Del Padre Maestro / Fr. Luis de Leon, / De la Orden de N. P. S. Agustin, Cathe-/dratico de Escritura en la Universidad / de Salamanca. / (Emblème de Luis de Leon.) / Con las licencias necessarias. / En Madrid : En la Imprenta de Pedro Marin. / Año de M.DCC.LXXIX.

In-8° de 13 *ff. n. ch.* 587 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 3-61974.
Avant la page de titre, portrait de F. Luis assis devant un livre, levant une plume de la main droite; au-dessus de la table un crucifix et un casier renfermant des livres dont on peut lire les titres suivants : In Ecclesiast. — Nombr. de Xpto. — In Epist. ad Galat. — In Apocalyp. In Abd. Prophet. — In Psalm. — In Cant. Canticor. — De Agno typico. — El Perfecto Predicador. — Questiones quodlibet. — Exposicion de Job. — Poesias Castellanas. — La perfecta Casada. — De triplici conjunct. fidel. cum Xpto. — Luis regarde un homme presque nu, à moitié couché sur le sol, le corps couvert de taches, la tête ceinte d'un bandeau, appuyé sur le bras droit et levant la main gauche comme s'il discutait avec Luis de Leon qu'il regarde : c'est Job. — Page de titre. — Prologue anonyme (du P. Antolin Merino), sur le texte original et la façon dont a été conçue l'édition. — Dédicace de Luis de Leon aux Carmélites. — Argumento segun se halla en un Codice en que estan recogidos los Capitulos de Job en

Tercetos, de letra del Autor. — Texte. — Les pp. 577-587 sont occupées par un Indice de algunas sentencias y cosas notables. P. 587 se trouve un bref erratum. L'édition, sur beau papier et en beaux caractères, est fort soignée.

1779

56. — Poesias espirituales/ sacadas / de varios autores / Poesias espirituales escritas por el P. M. F. Luis de Leon, / del orden de S. Agustin; / Diego Alfonso Velazquez / de Velasco / F. Paulino de la Estrella, / del Orden de S. Francisco; / Fray Pedro de Padilla, / del de N. S. del Carmen; y Frey Lope Felix de Vega / Carpio / va al fin el Indice de todas las poesias / contenidas en este volumen. / Con licencia. / En Madrid : En la Imprenta de Andres / de Sotos. Año de M.D.CC.LXXIX. / Se hallará en su libreria, calle de Bordadores, / frente de San Ginés.

In-16, 11 *ff. n. ch.*,360 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 3-25035. — Paris, Bibliothèque Nationale, 8° Yg-776.

Prologo al lector. — Dans les feuillets non chiffrés, sous le titre : Introduccion, se trouve la Cancion a Jesuchristo crucificado. A propos de cette pièce, une note du 4e feuillet dit : « Esta cancion se lee al fin de las Poesias del P. Leon, Impresas en Valencia. Pedro de Espinosa en las Flores de Poetas ilustres, p. 176, la atribuye a Miguel Sanchez; pero el estilo y la alteza de conceptos muestran ser del primero. » Bien que l'auteur indique dans ce Prologue que le poème intitulé Estimulo del Amor divino ne lui semble pas de F. Luis de Leon, il le publie pp. 1-60. L'Estimulo et la Cancion a Jesuchristo sont les seules poésies publiées dans ce recueil sous le nom de Luis de Leon.

1779

57. — Todas las Obras de P. Virgilio Maron, ilustradas con interpretaciones y notas en lengua castellana de L. de Leon,

Greg. Hernandez de Velasco, Fr. Sanchez de las Brozas y J. de Guzman, y declaracion de los nombres propios y lugares dificultosos esparcidos por todas las obras : la vida de Virgilio y noticia de las traducciones castellanas de sus obras, por Greg. Mayans y Siscar. Madrid, Barco, 1779.
In-8°. — 5 *volumes.*

Je donne ce titre d'après Monfalcon p. XCIIj (n° 84).
Cf. 40, 41, 42, 54, 64, 84.

1782

57 *bis.* — Los Grados del amor de Dios en teoria y practica, etc., par le P. augustin Juan Bautista Lisaca de Maza. Madrid, 1782, Joaquin Ibarra.

D'après Latassa, édition Gomez Uriel.
Cf. 37 *bis.*

1783

58. — Coleccion de Poesias castellanas traducidas en verso toscano, é ilustradas por el Conde D. Juan Bautista Conti. Primera Parte. — Tomo I. — Con superior permiso, en Madrid, en la Imprenta Real. M.DCC.LXXXII.
In-8°.

Le tome III, paru en 1783, contient les Odes Que descansada vida et Folgaba el Rey Rodrigo, pp. 202 et 214, avec, en regard, une traduction italienne en vers.
Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. Yg. 204.
Il y a un titre italien : Scelta di poesie Castigliane, etc., dal Conte G. B. Conti.

1785

59. — Obras proprias / y traducciones / de latin, griego, y toscano, / con la parafrasi / de algunos psalmos, / y capitulos de Job. / Su autor / El P. Maestro Fr. Luis de Leon / de la Orden de San Agustin, Doctor Theo-/logo del Gremio y Claustro de la Uni-/versidad de Salamanca. / Quarta impresion. / En Valencia : / Por Joseph y Thomas de Orga. / M.DCC.LXXXV. / Con las licencias necesarias.

In-8°, *CIV pp.*, 326 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. Ya 436.
Réimpression de l'édition de Valence 1761.
P. XXIX commence la *Vida de Luis de Leon* par Gregorio Mayans y Siscar.

1786

60. — La Perfecta / Casada, / por el maestro / Fr. Luis de Leon, / de la orden de S. Agustin / nuevamente ilustrada y corregida / por / Fray Luis Galiana, / de la orden de Santo Domingo, Letor / de Filosofia en su Convento / de Ontiniente. / Con las licencias necesarias. / En Madrid : En la imprenta real. / 1786.

In-16, 32 *pp.*,276 *pp.*

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1787

61. — Teatro / histórico-crítico / de la / eloquencia española. / — Por D. Antonio de Capmany y de Montpalau... /

Tomo III. / Madrid. Año M.DCC.LXXXVII. / En la oficina de Don Antonio de Sancha. / Con licencia del Real Consejo.
In-4°, *XV*-591 *pp.*

Contient la *Vida* par Gregorio Mayans y Siscar, des fragments du Libro de Job, des Nombres de Cristo et de la Perfecta Casada, et l'approbation des œuvre de Sainte Thérèse.
Paris, Bibliothèque Nationale X-19363-19367 (5 volumes).

1790

62. — Poesias / del Maestro / Fray Luis de Leon. / Por / Don Ramon Fernandez. / Tomo X. / M.DCC.LXXXX. / En Madrid en la Imprenta Real.
In-8° *de* 356 *pp.*

Tome X de la Collection des poètes espagnols publiée par Pedro Estala sous le pseudonyme de Ramon Fernandez. Ce recueil contient les mêmes poésies que l'édition de Valence 1761.
Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. Yg. 2621.
Cf. 70.

1792

63. — Declaracion / de los mandamientos de la ley, / articulos de la fe, / sacramentos, / y ceremonias de la iglesia, / en treinta y dos sermones, / sacados / de latin en romance / Por el R. P. Fr. Juan de la Cruz, del Orden de Santo Domingo. / Añádense al fin tres sermones latinos / del maestro fray Luis de Leon, / hasta ahora ineditos. / Madrid, M.D.CC.XCII. — / En la oficina de don Benito Cano, / Donde se hallará, calle de Jesus y Maria núm. 10.
In-8° *de* 320 *pp.*,87 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 3-21460.

Les sermons de Fr. Juan de la Cruz occupent les pp. 1-320. A la suite vient une nouvelle page de titre :

Fr. Ludovici / Legionensis, Augustiniani, / Doctoris Theologi / Salmanticensis, / Orationes tres / Ex codice manuscripto. / Matriti : Typis Benedicti Cano. / M.D.CCXCCII *(sic)*.

Pagination spéciale. P. 3. Discours prononcé par Luis de Leon au chapitre de Dueñas le 15 mai 1557, sans autre titre que le mot Thema et le verset du Ch. 24 de Saint Mathieu.

P. 49, Panégyrique de saint Augustin. — Pp. 67-87, Panégyrique de Domingo Soto.

1795

64. — P. Virgilii Maronis / Opera omnia / variis interpretibus et notis / illustrata. / Todas las obras / de Publio Virgilio Maron, / ilustradas / Con varias interpretaciones / y notas / en lengua castellana / Tomo I. / En Valencia / En la oficina de los hermanos de Orga / año M.DCC.XCV. / Con las licencias necesarias. / Se hallarán en Casa de Mallén y Compañia, / junto a San Martin

In-8°, 3 *tomes de* 560, 307 *et* 487 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. Yg. 5704-5706.

Le tome I contient les Bucoliques avec la traduction en vers de Luis de Leon; le tome II les Géorgiques avec la traduction de Juan de Guzman; le tome III, la traduction en prose des six premiers livres de l'Énéide attribuée à Luis de Leon : le texte latin est sur une page et la traduction sur la page en face. Le titre du tome III est le suivant :

Los seis libros / primeros / de la Eneyda / de Publio Virgilio Maron / Traducidos / en prosa castellana / Por el Maestro / Fray Luis de Leon. / Tomo III. / En Valencia / En la oficina de los hermanos de Orga / Año M.DCC.XCV. / Con las licencias necesarias.

Cf. 40, 41, 42, 54, 57, 84.

1796

65. — Leon (di), Luigi-Trattato dell' amore di Dio e della cristiana perfezione ricavato dal libro del Cantico dei Cantici di Salomone. Tradotto del Latino colla giunta degli argomenti ed intera parafrasi del senso spirituale dal P. D. Gerardo Gaetano Blanch. Napoli, 1796.

Deux volumes in-8°.

Cf. 2, 4, 16, 26, 30, 38.
Communication de M. Eugenio Mele.

1798

66. — Traduccion Literal / y declaracion / del Libro de los Cantares / de / Salomon / hecha / por el Mro. Fr. Luis de Leon, del / Orden de San Agustin, Doctor teologo y Cathedratico / de Sagrada Escritura de la Universidad / de Salamanca. / (Sceau de l'imprimeur.) / En Salamaca *(sic)* : / En la oficina de Francisco de Toxar. / Año de M.DCC.XC.VIII.

In-4°, XIII-149-XVIII pp.

Madrid, Biblioteca de San Isidro, 9ª 2075.

Faux titre : Traduccion / del Libro de los Cantares / de Salomon / — Portrait gravé de Fr. Luis de Leon. En bas : Felix Prieto lo Grabó en Salamanca, año de 1798. — Titre. — Prólogo : Ninguna cosa es mas propia a Dios que el amor, etc. — P. XIV. Nota: La version del texto corresponde al original hebreo, como el autor advierte en el prólogo y en varias partes de su obra ; se ha puesto el texto latino para mayor comodidad de los que entienden esta lengua, y para los que usan de la vulgata. » — P. 1, texte qui prend fin à la page 149, chiffrée par erreur 159. Vient ensuite un faux titre : Carta / del R. P. M. Fr. Luis de Leon. / Au verso du faux-titre : Nota : Esta respuesta y mas bien memorial apologetico, aunque a nuestro juicio defectuoso ó truncado, nos ha parecido digno de la luz publica. Los sabios disi-

mularan sus defectos, y conoceran el fin que nos mueve a añadirlo a una obra que atraxo sobre su Autor la persecucion. — Titre : Respuesta / que desde su prision / da a sus emulos / el R. P. M. / Fr. Luis de Leon, / en el año de 1573. / (Sceau de l'imprimeur.) / En Salamanca : / En la oficina de Francisco de Toxar. / Año de M.DCC.XC.VIII.

P. V. Texte : « Donde haya alguna mayor dificultad, yo quisiera pasar, etc. » C'est un extrait de la défense que Luis présentait de son interprétation du mot Tsamathec et du Ch. 7 du Cantique. — P. XVIII Errata.

1799

67. — La Perfecta / casada / por el Maestro / Fr. Luis de Leon, / del Orden de S. Agustin. / Novena Impresion, / nuevamente ilustrada y corregida / por Fr. Luis Galiana / del Orden de Santo Domingo, lector de / Filosofia en su Convento de Ontiniente. / En Madrid. Por Don Antonio Espinosa y Abadia, / calle del Espejo, año 1799.

In-16, *XXXIX*.-302 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, u-6553.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1804-1816

68. — Obras del M. Fr. Luis de Leon de la Orden de San Agustin, reconocidas y cotejadas con varios manuscritos autenticos Por el P. M. Fr. Antolin Merino, de la misma orden. Tomo I. Exposicion del Libro de Job. (Emblème représentant un chêne émondé, une hache au pied, et dans les branches une banderole avec l'inscription : *Ab ipso ferro.*) Madrid, MDCCCIV. En la Imprenta de la viuda de Ibarra. Con licencia.

Tomo II. Exposicion del Libro de Job. (Emblème de Luis de Leon.) Madrid, MDCCCIV. En la imprenta de la viuda de Ibarra. Con Licencia.

Tomo III. Nombres de Christo, Lib. I y II y la Perfecta Casada. (Emblème de Luis de Leon.) Madrid, MDCCCV. En la imprenta de la hija de Ibarra. Con Licencia.

Tomo IV. Nombres de Christo Lib, III, y la Perfecta Casada. (Emblème de Luis de Leon.) Madrid. MDCCCV. En la imprenta de la hija de Ibarra. Con licencia.

Tomo V. El Cantar de Cantares con otras obras ineditas. (Emblème de Luis de Leon.) Madrid. MDCCCVI. En la imprenta de la hija de Ibarra. Con licencia.

Les œuvres inédites sont :

La traduction du Cantique des Cantiques en octaves, p. 258.

Respuesta del M. Fr. Luis de Leon estando en la carcel, p. 281.

Exposicion del Psalmo 41, p. 293.

El mismo Psalmo en verso, p. 313.

Cartas del M. Fr. Luis de Leon a Juan Vazquez del Marmol, p. 316.

Carta dedicatoria que sirve de Prólogo a las obras de Santa Teresa, p. 333.

Apologia de las mismas obras, p. 353.

Aprobacion de la Vida de Santa Teresa por el. P. M. Fr. Domingo Bañez, p. 364.

Sermon sobre el Evangelio : Vos estis sal terrae, p. 369.

Fragmento de un Sermon de Calenda, p. 400.

Declaracion del Psalmo 50 por el Doctor Benedicto Arias Montano, p. 405.

Tomo VI. Las Poesias. (Emblème de Luis de Leon.) Madrid, Por Ibarra, Impresor de Camara de S. M. 1816.

Table du tome VI :

Prologo a D. Pedro Portocarrero . . . . . P. 1
Oda I. — Que descansada vida. 5
II. — Virtud hija del cielo 8
III. — La cana y alta cumbre. 9
IV. — No siempre es poderosa. 13
V. — El aire se serena. 15
VI. — Inspira nuevo canto 17
VII. — En vano el mar fatiga 20
VIII. — Quando sera que pueda. 21

IX. — Quá vale quanto vee 24
X. — Recoge ya en el seno 26
XI. — Folgaba el Rey Rodrigo 28
XII. — Quando contemplo el cielo 31
XIII. — No te engañe el dorado 34
XIV. — Aunque en ricos montones 37
XV. — O ya seguro puerto 38
XVI. — Alma, region luciente 40
XVII. — Y dexas Pastor santo 42
XVIII. — Las selvas conmoviera 44
XIX. — Qué santo o qué gloriosa 50
XX. — Elisa ya el preciado 54
XXI. — Virgen que el sol mas pura 57
XXII. — Huid contentos de mi triste pecho 61
XXIII. — Decima. Aqui la envidia y mentira 64
XXIV. — Vuestra tirana exencion 64
XXV. — Mi trabajoso dia 67
XXVI. — No siempre descendiendo 69
XXVII. — Al canto y lira mia 71
XXVIII. — 1. Amor casi de un vuelo me ha encombrado . 72
XXIX. — 2. Alargo enfermo el paso y, vuelo quanto . . 73
XXX. — 3. Agora con la aurora se levanta 73
XXXI. — 4. O cortesia, o dulce acogimiento 74
XXXII. — 5. Despues que no descubre su lucero 75

Apendice Primero.

I. — Inocente cordero 76
II. — No vieramos el rostro al Padre eterno 80
III. — Los que teneis en tanto 82
IV. — En el profundo del abismo estaba 89
V. — Aqui yacen de Carlos los despojos 95
VI. — Quien viere el suntuoso 95

Apendice Segundo.

I. — Escuela esclarecida 97
II. — No vieramos el rostro al Padre eterno 101
III. — Mil varios pensamientos 103
IV. — Quando la noche escura 107
V. — Si de mi vajo estilo 113

VI. — No invoco aquel napeo 115
VII. — O quan dichoso estado 121
VIII. — Al cielo vais, Señora. 123
IX. — Cortarme puede el hado 124
X. — Virgen muy mas que el sol resplandeciente . . . 125
XI. — Gozase el alma mia 126
XII. — 1º Quando me paro a contemplar mi vida . . 128
2º Tieneme el agua de los ojos ciego 129

PARTE SEGUNDA

EGLOGAS DE VIRGILIO

I. — Tu, Titiro, a la sombra descansando 130
II. — En fuego Coridon pastor ardia. 136
III. — Dime, es de Melibeo este ganado 141
IV. — Un poco mas alcemos nuestro canto 148
V. — Pues nos hallamos juntos. Mopso, agora 152
VI. — Primero con el verso siciliano 159
VII. — Debaxo un roble que movido al viento 164
VIII. — El dulce y docto contendor cantando. 169
IX. — ¿A do, Meri, los pies te llevan ahora? 177
X. — Este favor de ti que es el postrero. 181

GEORG.

Libro Primero.

I. — Lo que fecunda el campo, el conveniente. . . 187

Libro Segundo.

I. — Aquesto quanto al campo y su cultura 219

ODAS DE HORACIO

Del Libro Primero.

I. — De claros Reyes claro descendiente. 232
I. — La mesma 233
IV. — Ya comienza el invierno riguroso 235

V. — Quien es, o Nise hermosa 237
XIII. — Quando Lidia me alabas 238
XIV. — Tornaras por ventura 239
XIX. — La madre de amor cruda 214
XXII. — El hombre justo y bueno 242
XXIII. — Rehuyes de mi esquiva 243
XXX. — O Venus poderosa 244
XXXIII. — Ay! no te duelas tanto 245

Del Libro Segundo.

VII. — Si, Nise, en tiempo alguno 246
X. — Si en alta mar Licinio 247
XIV. — Con paso presuroso 249
XVIII. — Aunque de marfil y oro 150

Del Libro Tercero.

IV. — Desciende ya del cielo 253
VII. — Por qué te das tormento 257
IX. — Mientras que te agradaba 259
X. — Aunque de Scythia fueras 260
XIV. — Assaz tenian guardada 261
XXVII. — Agüero en la jornada 264

Del Libro Quarto.

I. — Despues de tantos dias 267
XIII. — Cumpliose mi deseo 269

Del Libro Quinto.

II. Dichoso el que de pleytos alejado 271

DE PINDARO

I. — El agua es bien precioso 274

DE TIBULO

Libro Segundo.

III. — Al campo va mi amor y va a la aldea 282

DE JUAN DE LA CASA

Ardi y no solamente la verdura 283

DEL BEMBO

Señor aquel amor por quien forzado 286

Apendice a la Segunda Parte.

Fragmento de la Andromaca de Euripides.
No trujo esposa a Troya cosa buena. 288

OTRO

O no nacer jamas escojo y quiero 289

DE SENECA EL TRAGICO

Esté quien se pagase poderoso. 290

EE HORACIO

Libro I.

V. — Quien tiene la cavida. 291
XIX. — La madre rigurosa. 292
XXIV. — Quien es el que no siente 293
XXXIII. — Para que en demasia. 294

Libro II.

VIII. — Si del haber mentido. 296
VIII. — Si del haber rompido. 297
XI. — No siempre, Valgio amado 299
XVI. — Descanso pide al cielo 300

Libro III.

IX. — En quanto tu alegria. 302

TRADUCCIONES SAGRADAS

Prologo 304
Psalmo I. — Es bienaventurado 305

II. — Porque braman las gentes 307
IV. — Qundo con gran dolencia ! 309
VI. — No con furor sañoso 311
VI. — En lagrima deshecho 313
XI. — G salveme Señor que nc hay bueno 318
XII. — Dios mio hasta quando 320
XII. — Hasta quando Dios bueno. 321
XVII. — Con todas las entrañas de mi pecho. 322
XVII. — A ti amaré de hoy mas toda mi vida 328
XVIII. — La vista, el gran concierto, la belleza. 337
XXI. — Eterna fortaleza. 341
XXIV. — Aunque con mas pesada. 353
XXVI. — Dios es mi luz y vida. 356
XXXVIII. — Dixe : sobre mi boca. 359
XLI. — Como la cierva brama 361
XLIV. — Un rico y soberano pensamiento. 364
XLIV. — El pecho fatigado 367
L. — Dulcisimo Dios mio 370
LXVIII. — Hazme salvo, Dios mio. 379
LXXI. — Señor da al Rey tu vara 385
LXXIII. — Que causas son, Señor, tan poderosas. 388
LXXVII. — Señor de mi salud, mi solo muro. 394
CII. — Alaba a Dios contino, o alma mia 397
CIII. — Allaba o alma a Dios : Señor tu alteza. . . . 403
CVI. — Cantemos juntamente 406
CIX. — Asientate a mi Rey, mi Dos le dice 410
CXIII. — En la feliz salida. 411
CXXII. — A ti Dios poderoso. 416
CXXIV. — Como ni trastornado. 417
CXXIX. — De lo hondo de mi pecho. 419
CXXXVI. — Quando presos pasamos. 419
CXXXVI. — Estando en las riberas 422
CXLV. — Mientras que gobernare. 425
CXLVII. — Hierusalem gloriosa 427

PROVERBIOS DE SALOMON

Capitulo ultimo.

El sabio Salomon aqui pusiera 429

Apendice à la Tercera Parte.

Capitulo VI de Job.

Soltando de su lengua las prisiones. 433
La vida humana es peligrosa guerra 437

Lecciones del oficio de difuntos.

Perdona ya Señor las faltas mias 447

CANTICO DE ABACUC.

Hirio Señor, mi oido. 451

Himno : Pange Lingua.

Publica lengua y canta. 458
Cf. 132.

1807

69. — Poesias selectas castellanas, desde el tiempo de Juan de Mena hasta nuestros dias. Recogidas por D. Manuel Josef Quintana. Madrid : por Gonzalez Fuentenebro y Compañia. 1807.

In-8°. 3 *volumes, LXXXV*-424, 428 *et* 489 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 1-13111-13.
Le tome I renferme pp. 63-75 les poésies suivantes de Luis de Leon :
Que descansada vida.
Profecia del Tajo.
Noche serena.
Quando será que pueda.
A la Asencion.
Agora con la Aurora se levanta (Soneto).
Epitafio al túmulo del principe...
Coplas. A una desdeñosa (Vuestra tirana esencion).
Cf. 71, 72, 81, 83, 106.

1810

70. — Poesias del Maestro Fray Luis de Leon. Por Don Ramon Fernandez. Tomo X. MDCCCX. — En Madrid.

Réimpression de l'édition de 1790.
Cf. 62.

1817

71. — Poesias selectas castellanas, Desde el tiempo de Juan de Mena, hasta nuestros dias, Recogidas y Ordenadas por D. Manuel Josef Quintana. Nueva edicion. Madrid, por Gomez Fuentenebro y Compañia. 1817.
In-12, 4 *volumes*,

Réimpression de l'édition de 1807.
Cf. 69, 72, 81, 83, 106.

1817

72. — Tesoro del Parnaso español, o Poesias selectas, Desde el tiempo de Juan de Mena, hasta el fin del Siglo XVIII, Recogidas y Ordenadas por D. Manuel Josef Quintana. Perpiñan, en la Imprenta de J. Alzine. 1817.
In-12, 4 *volumes*, cxxiij-299, 476 et 352 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg. 2756-2758.
Réimpression de l'édition de Madrid 1807.
Les Poesias de Fray Luis de Leon occupent les pp. 72-88 du tome I.
Cf. 69, 71, 81, 83, 106.

1818

73. — Dans l'Almanach des Muses de 1818, pp. 89-93, se

trouve une traduction ou adaptation de l'Ode Qué descansada vida, en vers français, par M. Chas.

1819

74. — La Perfecta / casada, / por el maestro / Fray Luis de Leon / de la órden de S. Agustin / Nuevamente ilustrada y corregida / Por / Fray Luis Galiana, / de la orden de Santo Domingo, lector / de Filosofia en su Convento / de Ontiniente. / Madrid / Imprenta de Collado. 1819.

In-16, *XXX pp.*-240 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-28615.

Ne contient pas la traduction en versets du texte de Salomon.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, *87*, 88, *90 101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1821-1825

75. — Floresta de Rimas Antiguas Castellanas ordenada por Don Juan Nicolas Bohl de Faber, de la Real Academia Española. — Primera parte de la Floresta... Segunda parte de la Floresta... Tercera parte de la Floresta... Hamburgo : en la libreria de Perthes y Besser, 1821-1825.

In-8°, 3 *volumes*.

La Segunda Parte, parue en 1823 (384-168 pp.) contient les poésies suivantes de Luis de Leon :

N° 401, p. 41. Virgen, que el sol mas pura.
402, p. 44. Alma region luciente.
403, p. 45. Y dejas, pastor santo.
404, p. 46. Al cielo vais, Señora.
405, p. 46. Cortar me puede el hado.
406, p. 47. Por bosques y riberas.

419 p. 75. Un admirable cambio y nunca oido.
453, p. 141. Qué descansada vida.
454, p. 143. Folgaba el Rey Rodrigo.
455, p. 146. Cuando será que pueda.
456, p. 148. No te engañe el dorado.
457, p. 150. Qué vale cuanto vée.
458, p. 152. Cuando contemplo el cielo.
459, p. 154. El aire se serena.
460, p. 155. No siempre es poderosa.
461, p. 157. O ya seguro puerto.
462, p. 158. Recoge ya en el seno.

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg 2779-2781. — Segunda parte Yg 6393 c2. — Tercera parte Yg 6393 c3.

Cf. 79.

1822

76. — Poesias escogidas de Fray Luis de Leon, Francisco de la Torre, Bernardo de Balbuena y otros varios. Paris, 1822. *In*-18.

Je n'ai pu voir cette édition qui est indiquée dans la Bibliographie de la France à l'année 1823 comme composée de : 8 feuillets 1/6 et d'un portrait. Imprimerie de Smith à Paris. — D'après Gonzalez de Tejada, qui l'indique sous le nº 52, ce volume ferait partie « de la Coleccion de los mejores poetas castellanos antiguos y modernos, publicada en casa de Bobée et Hingray, sucesores de Barrois fils, que consta de 12 tomos con 5 retratos. »

Cf. 77.

1823

77. — Poesias escogidas / de / Fray Luis de Leon, / Francisco de la Torre, / Bernardo de Balbuena, / y otros varios. / Madrid, / En la Imprenta de Sancha. / 1823.

In-18, *de* 294 *pp. précédées d'un portrait de Luis de Leon.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg 3377.

Les poésies de Luis de Leon contenues dans ce recueil sont les suivantes :

P. 11. Que descansada vida.
P. 15. Folgaba el Rey Rodrigo.
P. 18. Cuando contemplo el cielo.
P. 22. Cuando sera que pueda.
P. 25. Y dejas, Pastor santo.
P. 26. En vano el mar fatiga..
P. 27. No siempre es poderosa.
P. 29. Aunque en ricos montones.
P. 31. Soneto. Ahora con la Aurora se levanta
P. 32. Aqui yacen de Carlos los despojos.
P. 32. Vuestra tirana exencion.
P. 35. Aqui la envidia y mentira
P. 35. No siempre descendiendo.
P. 37. Mi trabajoso dia.
P. 40. Señor aquel amor por quien forzado.
P. 41. Dios mio¿ hasta cuando.
P. 43. Cuando presos pasamos.
Cf. 76.

1826

78. — Espagne Poétique. Choix de poésies castillanes depuis Charles-Quint jusqu'à nos jours, mises en vers français; avec une dissertation comparée sur la langue et la versification espagnoles; une introduction en vers, et des articles biographiques historiques et littéraires. Par Don Juan Maria Maury. Ouvrage orné de plusieurs portraits. Paris : à la librairie universelle de P. Mongie aîné, boulevard des Italiens, nº 10, 1826-1827.

In-8º, *2 volumes*, 440 *et* 481 *pp.*

Le tome I contient :
P. 171. La Prophétie du Tage.
P. 180. Profecia del Tajo. Oda.
P. 175. Les disciples à l'Ascension, ode.
P. 184. L'original.

P. 177. A une Célibataire illustre, stances.
P. 186. L'original. Quando la dorada cumbre.

1824

78 *bis*. — Ancient / Poetry and Romances / of / Spain. / Selected and translated by / John Bowring. / Esparcidas mis flores. — *Lope*. / London : / Printed for Taylor and Hessey, / 93, Fleet-Street, / and 13, Waterloo-Place, Pall-Mall. / 1824.
In-8°,*XVI*-328 *pp*.

P. 228. Fray Luis de Leon. — Ode. « Cuando contemplo el cielo. » — When yonder glorious sky. (Tiré de Fernandez, t. X, p. 17.)
P. 232. Virgen born by angels. « Al cielo vais, Señora. » — Lady! thou mountest slowly. — (A la fin : *Obras Madrid*, 1816, vi, p. 123.)
P. 179. Épitaphe pour le tombeau du prince Don Carlos.
P. 188. L'original. Aqui yacen de Carlos los despojos.

1827-1843

79. — Primera parte de la Floresta de Rimas Antiguas Castellanas ordenada por Don Juan Nicolas Böhl de Faber, de la Real Academia Española. Segunda Edicion. — Primera parte de la Floresta... Segunda parte de la Floresta... Tercera parte de la Floresta... Hamburgo : en la libreria de Federico Perthes, 1827-1843.
3 *volumes in*-8°.

Même contenu que la première édition 1821-1825.
Cf. 75.

1829

80. — Geistlicher Blumenstrauss aus spanischen und

deutschen Dichtergärten, von Melchior Diepenbrock. Sulzbach, 1829.

Voir l'édition de 1862.
Cf. 94, 98, 108.

1829-1830

81. — Poesias selectas castellanas desde el tiempo de Juan de Mena hasta nuestros dias, recogidas y ordenadas por Don Manuel Josef Quintana. Nueva edicion aumentada y corregida. Madrid : Imprenta de D. M. de Burgos, 1829-1830. 4 *volumes in*-8°, *LXXVII*-373, 571, 434 *et LII*-629 *pp.* — Le tome II est de 1829 et les tomes III et IV de 1830.

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg. 2760-2763.
Le tome I contient :
P. 62. ¡Qué descansada vida.
P. 65. Folgaba el Rey Rodrigo.
P. 67. Cuando contemplo el cielo.
P. 70. ¿Cuando será que pueda.
P. 72. ¿Y dejas, Pastor santo.
P. 73. Soneto. Agora con la Aurora se levanta.
P. 74. Epitafio. Aqui yacen de Carlos los despojos.
P. 74. Coplas. Vuestra tirana esencion.
Cf. 69, 71, 72, 83, 106.

1834

82. — Poésies de Firmin-Didot, député d'Eure-et-Loir, suivies d'observations littéraires et typographiques sur Robert et Henri Estienne. Paris, Typographie de Firmin-Didot frères, libraires, rue Jacob, n° 24, M.DCCC,XXXIV. *In*-8°, 323 *pp.*

P 246. Texte et traduction en vers français du sonnet A Cristo crucificado : No me mueve mi Dios, para quererte, attribué à Sainte Thérèse, avec la date de 1550;

P. 250. Texte et traduction en vers français de la Prophétie du Tage : *Folgaba el Rey Rodrigo*, avec la date de 1560.

1838

83. — Tesoro del Parnaso español, poesias selectas castellanas desde el tiempo de Juan de Mena hasta nuestros dias, recogidas y ordenadas por don Manuel Josef Quintana. Paris, en la libreria europea de Baudry, 1838.

In-8°, ij-605 pp. à deux colonnes. Portrait de Quintana. (Tome XV de la *Coleccion de los mejores autores españoles.*)

Cf. 69, 71, 72, 81, 106.

1838

84. — Œuvres / de Virgile / Traduites / En vers français par Tissot (Bucoliques) et Delille (Géorgiques et Enéide) : En vers espagnols par Guzman, Vélasco et Luis de Leon; / En vers italiens par Arici et Annibal Caro; en vers anglais par Warton et Dryden; / En vers allemands par Voss; / (Texte en regard d'après Heyne); / Et précédées de la vie de Virgile, de notices bibliographiques, etc. / Edition polyglotte, / Publiée sous la direction de J.-B. Monfalcon M. D. / Paris et Lyon. / Cormon et Blanc, libraires, / ... M.DCCCXXXVIII.

In-folio de 1.112 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. Yc 587.

Les Églogues, à l'exception des Églogues 1 et 4, sont de Luis de Leon ainsi que le premier livre des Géorgiques. Les trois autres livres des Géorgiques, donnés comme de Luis de Leon, sont apocryphes. Voir *Revue Hispanique*, t. LV, pp. 204-206.

Cf. 40, 41, 42, 54, 57, 64.

1841

85. — Blüthen spanischer Poesie. Metrisch übertragen von Friedrich Wilhelm Hoffmann. 1841.

Je n'ai pu voir cette première édition : pour le contenu, voir l'édition de 1857.
Cf. 86, 102.

1844

86. — Blüthen spanischer Poesie. Metrisch übertragen von Friedrich Wilhelm Hoffmann. Zweite Auflage. 1844.

Cf. 85, 102.

1845

87. — L'Épouse parfaite, / par / maître Frère Louis de Léon, / religieux de l'ordre de Saint-Augustin. / Traduit pour la première fois de l'espagnol / par / Ph. Guignard. / Paris, / V.-A. Waille. Libraire-Éditeur, / rue Cassette, 6. / 1845.
In-18, *de XXXV*-189 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. 41387.
La traduction est faite sur l'édition de Valence 1765, in-8.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1846

88. — La Perfecta Casada. Barcelona, 1846.

Je n'ai pu vérifier l'existence de cette édition. Mais la traduction de V. Postel (voir plus loin nº 101) fut faite sur une édition de Barcelone 1846, la 28e d'après le titre.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1847

89. — Tesoro / de / los Escritores místicos / españoles / publicado bajo la direccion / de / Don Eugenio de Ochoa, / de la Academia Española. / Tomo. tercero / Obras escogidas / de / Fray Diego de Estella — Fray Luis de Leon — / Fray Pedro Malon de Chaide. / El padre Juan Eusebio Nieremberg. — / Poesias espirituales. / Paris, / Baudry, Libreria Europea... / 1847.

In-8° *de* 559 *pp.* précédé d'un portrait de « Frey *(sic)* Luis de Leon ».

P. 165. La Perfecta Casada. — Puis pp. 238-270 viennent les poésies suivantes de Luis de Leon :

Cuando será que pueda.
Cuando contempio el cielo.
¡O ya seguro puerto.
Alma region luciente.
Y dejas, Pastor santo.
¿Qué santo o qué gloriosa.
Elisa ya el preciado.
Virgen, que el sol mas pura.
Huid contentos de mi triste pecho.
No vieramos el rostro al Padre eterno.
En el profundo del abismo estaba.
Virgen muy mas que el sol resplandeciente.
Mil varios pensamientos.
Cuando la noche oscura.
Si de mi bajo éstilo.
Al cielo vais, Señora.
Cortar me puede el hado.
Aqui yacen de Carlos los despojos.

Puis vient une nouvelle division. — Segunda parte traducciones:

O salvame Señor, que no hay bueno.

Con todas las entrañas de mi pecho.
A ti amaré de hoy mas toda mi vida.
Los cielos dan pregones de tu gloria.
Aunque con mas pesada.
Dios es mi luz y vida.
Dije : sobre mi boca.
Como la cierva brama.
Hazme salvo Dios mio.
Señor da al Rey tu vara.
Señor de mi salud, mi solo muro.
Alaba a Dios contino, o alma mia.
Alaba o alma a Dios y todo cuanto.
Alaba o alma a Dios : Señor tu alteza.
Cuando presos pasamos.
El sabio Salomon aqui pusiera.
Soltando de su lengua las prisiones.
La vida humana es peligrosa guerra.

1847

90. — Die Vollkommene Gattin. Wien, 1847.

Cette traduction allemande de la Perfecta Casada est signalée par Reusch, p. 28.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, 87, 88, 101, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, 154, 158, 159, 160, 164, 169.

1847

91. — Coleccion de Documentos inéditos para la Historia de España, por D. Miguel Salvá y D. Pedro Sainz de Baranda, Individuos de la Academia de la Historia. Madrid, 1847. *In*-8°.

Le tome X et une partie du tome XI contiennent les pièces du premier procès de Luis de Leon, dont un bon nombre sont de Fray Luis même.

1848

92. — De los Nombres de Cristo. — Barcelona, 1848.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

1849

93. — Poesias de Fray Luis de Leon. — Madrid, 1849. Coleccion de autores selectos, latinos y castellanos. Mandada publicar de Real orden. Imprenta Nacional y establecimiento tipografico de Saunaque. — 1849.

Les tomes II, III et V (d'après Tejada, nº 56) contiennent des poésies de Fray Luis. La Biblioteca Nacional de Madrid ne possède que le tome V (5-1271) qui contient les poésies suivantes :

P. 390. En la Ascension del Señor.
P. 391. A Felipe Ruiz (Cuando será que pueda).
P. 392. Profecia del Tajo.
P. 438. Al túmulo del príncipe don Carlos.
P. 526. Sonnet. Oh cortesia, o dulce acogimiento.
P. 527. Sonnet. Después que no descubren su lucero.
P. 542. Décimas. Aqui la envidia y mentira.

D'après une note de cette dernière poésie, il apparaît que le tome II contient également des poésies de Fray Luis.

1852

94. — Geistlicher Blümenstrauss aus spanischen und deutschen Dichtergärten, von Melchior Diepenbrock. Sulzbach 1852.

Cf. 80, 98, 108.

1853

95. — Obras poeticas propias / de / Fray Luis Ponce de Leon, / todas cuantas se podian hallar, recogidas y traducidas / en Aleman / por C. B. Schlüter y W. Storck. / Monastero, MDCCCLIII. / Imprenta de la libreria de Theissing.

In-16 *XXIV*-314 *pp.* — 1 *p. d'errata.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Yg. 3505.

Le texte espagnol est sur la page paire et la traduction sur la page impaire. Il y a un titre allemand :

Sämtliche / Originalgedichte / des / Luis Ponce de Leon, / gesammelt, durschgeschen und in's Deutsche übertragen / von / C. B. Schlüter und W. Storck. / Münster, 1853. / Druck und Verlag der Theisingschen Buchhandlung.

P. 2. De la vida del sabio (traduit par Schlüter).
P. 12. A Don Pedro Portocarrero (C. Schlüter).
P. 18. A Francisco Salinas (W. Storck).
P. 24. Cancion al nacimiento de la hija del marques de Alcañices (C. Schlüter.)
P. 34. De la avaricia (C. Schlüter.)
P. 48. Profecia del Tajo (C. Schlüter).
P. 58. Noche serena (C. Schlüter).
P. 68. Las Sirenas (C. Schlüter).
P. 76. A Felipe Ruiz (C. Schlüter).
P. 84. Al Licenciado Juan de Grial (W. Storck).
P. 90. A Felipe Ruiz (C. Schlüter).
P. 98. De la vida del cielo (W. Storck).
P. 104. Al apartamiento (C. Schlüter).
P. 112. A Don Pedro Portocarrero (C. Schlüter).
P. 118. Contra un juez avaro (C. Schlüter).
P. 122. Esperanzas burladas (C. Schlüter).
P. 130. En la ascension (W. Storck).
P. 136. A todos los Santos (C. Schlüter).
P. 148. A Santiago (W. Storck).
P. 166. A nuestra Señora (W. Storck).
P. 178. A Don Pedro Portocarrero (C. Schlüter).

P. 188. A nuestra Señora. No vieramos el rostro (Schlüter).
P. 194. En la carcel (C. Schlüter).
P. 196. Del conocimiento de si mismo (C. Schlüter).
P. 212. Epitafio al tumulo del Principe Don Carlos (C. Schlüter).
P. 214. Cancion a la muerte del mismo (C. Schlüter).
P. 220. A Christo crucificado (W. Storck).
P. 232. A nuestra Señora. Virgen muy mas que el sol (C. Schlüter).
P. 238. A la vida religiosa (C. Schlüter).
P. 252. En loor y honra de Dios nuestro Señor tomando ocasion de las criaturas (C. Schlüter).
P. 274. A la Magdalena (C. Schlüter).
P. 280. A la asuncion de nuestra Señora (W. Storck).
P. 284. A nuestra Señora. Cortar me puede el hado (W. Storck).
P. 288. A nuestra Señora. Por bosques y riberas (W. Storck).
P. 292. A nuestra Señora. Un admirable canto y nunca oido (C. Schlüter).
P. 294. Enigma. De tres soy la mas (C. Schlüter).
P. 302. Das Wunderbare Räthsel auf dem Altare (sans texte espagnol, emprunté à Diepenbrock : cf. nº 80).
P. 304. Hochgesang von Malon : Dem Lamme, das beweget Mit weissem Fusse dort die gold'ne Wohnung (Traduction de Schlüter),

Pp. 311-314 notes.

L'ordre suivi est celui de l'édition de Valence 1785. Pour les autres poésies, sont empruntées à la Floresta de Böhl de Faber : Mil varios pensamientos, nº 73. — Al cielo vais, Señora, nº 404. — Cortarme puede, nº 405. — Por bosques y riberas, nº 406. — Un admirable cambio, nº 410.

A la Coleccion de los mejores autores españoles, tomo III, Paris, Baudry, 1847, sont empruntées les poésies : 1. Virgen muy mas que el sol resplandeciente. — 2. Cuando la noche oscura. — 3. Si de mi bajo estilo.

Le poème en octaves : De tres soy la segunda hermosura, est tiré d'une copie de l'édition de Madrid, 1816.

1853

96. — Journal des Débats, du samedi 19 février 1853. — Sous la rubrique Variétés : — Obras poéticas propias de fray

Luis Ponce de Leon, recogidas y traducidas en aleman por C.-B. Schlüter y W. Storck. Monastero 1853. — Poesias espirituales (en el Tesoro de los escritores místicos españoles. Paris, Baudry). — Œuvres poétiques originales de frère Louis Ponce de Leon recueillies et traduites en allemand par C.-B Schlüter et W. Storck. Munster, 1853. 1 vol. in-18. — Poésies spirituelles (dans le Trésor des mystiques espagnols. Paris, Baudry. 3 vol. in-8º) se lit un article d'Edouard Laboulaye.

On y trouve la traduction de l'Ode sur l'Ascension (9 strophes) et d'un fragment de celle sur l'Assomption : Vous allez au ciel, Notre-Dame, et là on vous reçoit avec des chants d'allégresse.

Cf. 103, 104, 113, 117, 123.

1853

97. — La escalera a la anvisadura con 71 gravados en leño para el uso de las escolas y de las familias. — Constantinopola, 5613.

Titre donné par M. Grünbaum : *Jüdisch-Spanische Chrestomathie von M. Grünbaum, mit Unterstützung der Zunzstiftung gedruckt. — Frankfurt am Mein. Verlag von J. Kauffmann*, 1896. (in-8, 160 pp.).

« Gegen den Schluss, p. 185, 74 Lesestück (Leccion), dit Grünbaum en décrivant,p. 127, le recueil cité plus haut, findet sich, ohne nähere Bezeichnung, ein Gedicht mit der Ueberschrift : « Pensamientos sobre el cielo ». Es ist aber das berühmte Gedicht Luis de Leon's « Noche serena ». Im Folgenden gebe ich die ersten Strophen desselben.

Quando contemplo el cielo
De innumerables luces hermosiado
Y miro sobre el suelo
De noche rodeado
En sueño y en olvido enterado.

El amor y la pena
Despiertan en mi pecho un ansia ardente
Despiden larga vena

Los ojos hechos fuente,
O loarte y digo al fin con voz doliente.

¡Morada de grandeza,
Silla de claridad y de hermosura!
El alma que á tu alteza
Nacio ¿Que desventura
La tiene en este carcel buxa escura?

¿Que mortal desatino
De la verdad alexa ansi el sentido
Que de tu bien divino
Olvidado, perdido
Sigue la sombra, el bien fingido?

El hombre esta entregado
Al sueño, de su suerte no cuidando,
Y con paso callado,
El Cielo vueltas dando,
Las horas del vivir le va hurtando.

1853

98. — Geistlicher Blümenstrauss aus spanischen und deutschen Dichtergärten, von Melchior Diepenbrock. Sulzbach, 1853.

Cf. 80, 94, 108.

1855

99. — Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros dias. — Escritores del siglo XVI. — Tomo segundo. — Obras del Maestro Fray Luis de Leon. Precédelas su vida, escrita por D. Gregoria Mayans y Siscar y un extracto del processo instruido contra el autor desde el año 1571 al 1576. — Madrid. Rivadeneyra, 1855.
Grand in-8° CXVIII-491 pp.

Contient le texte des poésies d'après l'édition de Valence, les Nombres de Christo; la Perfecta Casada. Traduccion literal y declaracion del libro de los Cantares de Salomon. la Respuesta que desde su prision da a sus emulos el maestro Fray Luis de Leon, año de 1573; l'Exposicion del Libro de Job. Au début se trouvent la *Vie* de Luis de Leon par Gregorio Mayans y Siscar et les Extraits du procès.

Cf. 141, 157.

1855

99 *bis.* — Romancero y Cancionero sagrados. Coleccion de poesías cristianas, morales y divinas, sacadas de las obras de los mejores ingenios españoles, por Don Justo de Sancha. Madrid. M. Rivadeneyra, Impresor-Editor. Salon del Prado, 8. — 1855.

Grand in-8° VII-568 pp.

(Coleccion de la Biblioteca de Autores españoles.)

Pp. 356-364 est inséré, sous le n° 906, le poème en *redondillas* intitulé : *Estimu'o del divino amor. — Invisibilia Dei à creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur* (Paul, 1; Rom., 1). — Alma, ya el tiempo nos llama, etc.

A la fin le collecteur indique les références qui permettent d'attribuer ces vers à Luis de Leon.

1856

100. — Des Noms / de / Jésus-Christ / dans la Sainte Ecriture / œuvre capitale / de Louis de Léon / Et l'un des chefs-d'œuvre théologiques de l'Espagne / traduite pour la première fois en français, sur la 25e édition espagnole, / enrichie de notes / et dédiée A Mgr J.-M.-J. Baillès, ancien évêque de Luçon / par / M. l'Abbé V. Postel / Du Diocèse de Paris, / Membre de plusieurs Sociétés littéraires, de l'Académie royale des Belles-Lettres de Séville, / auteur de l'Histoire de

l'Église, du Dimanche sanctifié, etc. / Perisse frères, Imprimeurs-libraires / ... Lyon-Paris / ... 1856.
In-8°, *XV*-560 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale. Inv. D. 41389.
Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *107*, 118, 131, 155, 161, 162.

1857

101. — La / Femme parfaite / selon les divines écritures : / œuvre de Louis de Léon / Religieux Augustin de Salamanque ;/ Traduite en français, sur la vingt-huitième édition espagnole ; et annotée avec le plus grand soin / Par M. l'Abbé V. Postel, / Du diocèse de Paris, / De l'Académie royale des Belles-Lettres de Séville ; etc. / J.-B. Pelagaud et C^ie^. Imp.-Libraire / De N S. P. le Pape. / Lyon-Paris. 1857.
In-8°, *VI*-444 *pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. D. 41388.
La traduction est faite sur l'édition de Barcelone, 1846.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1857

102. — Blüthen spanischer Poesie. Metrisch übertragen von Friedrich Wilhelm Hoffmann. Dritte, stark vermehrte Auflage. Magdeburg und Leipzig. Verlag der Gebrüder Baensch. 1857.
In-16, *XVIII*-472 *pp.*

Contient les traductions des poésies suivantes de Luis de Leon :
P. 211. Qué descansada vida.

P. 215. El aire se serena.
P. 218. En vano el mar fatiga.
P. 220. Folgaba el Rey Rodrigo.
P. 227. Cuando contemplo el cielo.
P. 231. No te engañe el dorado.
P. 235. Cuándo será que pueda.
P. 239. Recoge ya en el seno.
P. 242. Qué vale cuanto vée.
P. 246. Alma region luciente.
P. 249. O ya seguro puerto.
P. 253. ¿Y dejas, Pastor santo.
Cf. 85.

1858

103. — La liberté religieuse par Edouard Laboulaye. Paris, Charpentier, 1858.
In-18 *jésus*, *XXXIV*-435 *pp.*

Pp. 372-386. Laboulaye reproduit l'article qu'il avait consacré en 1853, dans le *Journal des Débats*, à la traduction de Schlüter et Storck.
Cf. 96, 104, 113, 117, 123.

1859

104. — La liberté religieuse par Edouard Laboulaye. Paris, Charpentier, 1859, 2e édition.
In-18 *jésus*, *XXX*-435 *pp.*

Cf. 96, 103, 113, 117, 123.

1860

105. — Le Magasin de librairie, tome XI, pp. 105-141. — Paris, Charpentier.

Dans un article sur Luis de Leon intitulé : *Fray Luis de Leon. Sa vie et ses poésies*, J.-M. Guardia a traduit un certain nombre de ses poésies :

P. 122. Qué descansada vida.
P. 124. Virtud hija del Cielo.
P. 124. El aire se serena.
P. 125. En vano el mar fatiga.
P. 126. Elisa ya el preciado.
P. 128. Cuando contemplo el cielo.
P. 129. Cuando será que pueda.
P. 130. Recoge ya en el seno.
P. 131. Qué vale cuanto vée.
P. 132. Alma region luciente.
P. 133. Virgen que el sol mas pura.

Il a inséré également p. 133 la traduction de l'Ode : No siempre es poderosa par Laboulaye.

Cf. 109.

1861

106. — Tesoro del Parnaso Español. Poesias selectas castellanas desde el tiempo de Juan de Mena hasta nuestros dias recogidas y ordenadas por Don Manuel Josef Quintana. Nueva edicion aumentada y corregida. Paris, Baudry, Libreria Europea, Dramard-Baudry y C^{a}, succesores, 12, Calle Bonaparte. 1861.

In-8°, XI-595 *pp.*

P. 52. Poesias de Fray Luis de Leon.
P. 52. Qué descansada vida.
P. 53. Folgaba el Rey Rodrigo.
P. 54. Cuando contemplo el cielo.
P. 55. ¿Cuando será que pueda.
P. 56. ¿Y dejas, Pastor santo.
P. 56. Agora con la Aurora se levanta.
P. 56. Aqui yacen de Carlos los despojos.
P. 56. Vuestra tirana esencion.

Cf. 69, 71, 72, 81, 83, 106.

1862

107. — Des Noms / de / Jésus-Christ / dans la Sainte-Écriture... par... V. Postel... etc. / Librairie catholique de Perisse frères / Lyon / .. Paris.... / 1862.
In-8° *de XV*-560 *pp*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. A. 12621.
Réimpression de l'édition de 1856.
Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, 118, 131, 155, 161, 162.

1862

108. — Geistlicher / Blümenstrauss / aus / christlichen Dichter-Gärten / den Freunden heiliger Poesie dargeboten / von / Melchior v. Diepenbrock. / Vierte, vermehrte Auflage / Mit den Bildnisse des Verfassers. / Sulzbach. / ... 1862.
Petit in-8°, 542 *pp*.

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. 8° Yh 919.
P. 149. Christi Himmelfahrt. Nach Luis de Leon.
P. 217. Das wunderbare Räthsel auf dem Altare. Nach Luis de Leon.
Cf. 80, 94, 98.

1863

109. — Revue germanique et française. Tome XXIV. Paris 1862.
In-8°.

Pp. 306-342 se trouve un article signé J.-M. Guardia, à la date du 1er janvier 1863, et intitulé : *Fray Luis de Leon ou la poésie dans le cloître. — Obras del maestro fray Luis de Leon, dans la Biblioteca de Autores españoles de Rivadeneyra.* Madrid, gr. in-8° de CXVIII, 492 pages.

Il contient des traductions en prose des poésies suivantes :
P. 322. Prophétie du Tage.
P. 324. A saint Jacques.
P. 326. A tous les Saints.
P. 326. A l'Ascension (8 strophes).
P. 330. A la vie religieuse.
P. 331. Lyre à la louange de Dieu : Quand la nuit ténébreuse vient déchirer...
P. 334. De la connaisasnce de soi-même.
P. 336. Lyre sur la Conversion. Par bois et rivages je vais cherchant (5 strophes).
P. 337. L'âme se décrivant elle-même. De trois beautés je suis la seconde...
P. 338. Au Christ crucifié. Innocent agneau...
P. 339. A la Vierge Marie. Vierge bien plus éclatante que le soleil...
P. 340. A Notre-Dame. Le destin peut sans miséricorde briser le fil (4 strophes).
P. 340. A l'Assomption de la Vierge. Vous allez au ciel (4 strophes).
Cf. 105.

1866

111. — Fr. Luis de Leon. Eine Biographie aus der Geschichte der spanischen Inquisition und Kirche im sechszehnten Jahrhundert, von Dr. C. A. Wilkens, Licentiaten der Theologie, Pfarrer an der reformirten Kirche in Wien. — Halle, C. E. M. Pfeffer, 1866.
In-8°

Pp. 150-166 et 188-191. Wilkens a traduit en vers allemands un certain nombre de poésies de Luis de Leon : Das Stilleben. — Die Musik. — Die Habsucht. — Der Sternenhimmel. — Die Sirenen. — Die Aufforderung zum Gesange (A Grial). — Die Tugend. — Die Einsamkeit. — Die Weissagung des Tajo. — Du lässest deine Heerde (A l'Ascension). — Ihr sel'gen, grünen Zonen! (Vida del cielo.)

Pp. 385-417 est reproduit le texte espagnol des poésies suivantes :
En vano el mar fatiga.
El aire se serena.
Qué descansada vida.

Folgaba el Rey Rodrigo.
Cuando contemplo el cielo.
Virtud hija del cielo.
Huid contentos, de mi triste pecho.
O ya seguro puerto.
Qué vale cuanto vee.
Recoge ya en el seno.
Cuando será, que pueda.
No te engañe el dorado.
Aqui la envidia y mentira.
Mil varios pensamientos.
Alma region luciente.
Virgen que el sol mas pura.
Las selvas conmoviera.
Y dejas, Pastor santo (5 strophes).
El agua es bien precioso (1re Olympique).
Les Odes d'Horace :
Ilustre descendiente (Maecenas atavis).
El hombre justo y bueno (Integer vitae).
Dichoso el que de pleitos alejado (Beatus ille).
Traduction des Psaumes XLII, XIX, CXXXVII et des chapitres x de Job et v du Cantique des Cantiques.

1866

112. — Jacquand (c.). Historia de la Virgen... Poesias... de... Fray Luis de Leon, etc. 1866.
In-folio.

1866

113. — La liberté religieuse par Edouard Laboulaye. Paris, Charpentier, 1866 (3e édition).
In-18 jésus, XXX-435 pp.

Cf. 96, 103, 104, 117, 123.

1867

114. — Les Mystiques Espagnols : Malon de Chaide, Jean d'Avila, Louis de Grenade, Louis de Leon, Sainte Thérèse, S. Jean de la Croix et leur groupe par Paul Rousselot, Paris, Didier et C^ie^, 1867.

In-8°, *de VIII*-501 *pp.*

Cf. 116.

1868

115. — Obras selectas del maestro Fray Luis de Leon precedidas de su biografia por M. G. Ll. [Manuel Gonzalez Llana]. Madrid. Imprenta á cargo de Tomás Alonso, calle de la Justa, 21 y 23, bajo. 1868. — [Biblioteca escogida. — Tesoro de Autores Españoles.]

In-12, *XXIV*-389 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 5-4871.

Vida de Fray Luis de Leon por Manuel Gonzalez Llana. — La Perfecta Casada occupe les pp. 1-142. Puis viennent, pp. 143-380, les Poesias selectas qui contiennent les poésies originales et les traductions, sauf les poèmes : Escuela esclarecida, et : No invoco aquel napeo.

1869

116. — Les Mystiques Espagnols : Malon de Chaide, Jean d'Avila, Louis de Grenade, Louis de Léon, Ste Thérèse, S. Jean de la Croix et leur groupe par Paul Rousselot, inspecteur d'Académie. Deuxième édition. Paris, Didier et C^ie^. 1869.

In-8°, *VIII*-501 *pp.*

Le chapitre VII est intitulé : Louis de Léon : le poète. L'auteur y donne quelques traductions :

P. 281. En el profundo del abismo estaba.

P. 290. Cuando contemplo el cielo.
P. 291. Cuando la noche obscura.
P. 295. Mil varios pensamientos.
P. 300. Y dejas, Pastor santo.
P. 301. Inocente cordero. (Cette dernière traduction est empruntée à Guardia qui l'avait donnée dans la *Revue germanique* du 1er janvier 1863. Cf. nº 109.)
Cf. 114.

1869

117. — La liberté religieuse par Edouard Laboulaye 4e édition. Paris, 1869.
In-18 *jésus, XXXIV*-435 *pp.*

Cf. 96, 103, 104, 113, 123.

1872

118. — De los Nombres de Cristo y la Perfecta Casada. Madrid, Rivadeneyra, 1872.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 131, 155, 161, 162.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1872

119. — Fr. Luis de Leon. Poesias coleccionadas por D. Francisco Besalú. Madrid, 1872.
XVI-434 *pp., index et portrait.*

D'après le nº 22793 du *Boletín bibliográfico* de G. Molina, 1922.

1872

120. — La Perfecta Casada por el Maestro Fray Luis de Leon. Madrid, imprenta de Miguel Ginesta, calle de Campomanes, 8. 1872.

In-8° *marquilla* 197 *pp.*, 1 *f. n. ch.*

Reproduction de l'édition de Galiana, 1765.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1873

121. — La Perfecta Casada. Madrid, 1873.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1873

122. — Biblioteca universal. Coleccion de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros. Tomo V Fray Luis de Leon y San Juan de la Cruz. Poesias. Madrid. Direccion y administracion San Mateo, num. 11, cuarto bajo. 1873.

In-16.

Les poésies de Luis de Leon occupent les pp. 5-124. Elles ne renferment ni le poème No invoco aquel napeo, ni l'ode Escuela esclarecida, ni d'autres traductions que celles de Virgile.

Cf. 143, 156.

1875

123. — La liberté religieuse par Edouard Laboulaye. Paris, Charpentier, 1875 (5e édition).
In-18 *jésus, XXX*-435 *pp.*

Cf. 96, 103, 104, 113, 117.

1877

124. — Biblioteca universal. Coleccion de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros. Tomo XXXIV. Fray Luis de Leon. La Perfecta Casada. Madrid. Direccion y administracion calle de Leganitos, 18. 2°. 1877.
In-16, 191 *pp.*

Reproduction de l'édition de Galiana.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1877

125. — La Perfecta Casada. Madrid, 1877 (avec un prologue d'Orti y Lara)

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1878

126. — La perla Cristiana, Propaganda catolica bajo los auspicios del Exmo. é Ilmo. Sr. D. Fr. Joaquin Lluch y Gar-

riga, Arzobispo de esta Diócesis, Su Autor, Director y Propietario, D. Antonio de Jesus Carmona, Pro. Cura Parroco de la Villa de Lucena del Puerto, Provincia de Huelva, Arzobispado de Sevilla (un blanc). Volumen I. La Perfecta Casada. Por el Maestro Fr. Luis de Leon. Con licencia de la Autoridad eclesiastica. Sevilla : 1878. Imp. y Lib. de los Sres. D. A. Izquierdo y Sobrino, Calle Francos, números 60 y 62.

D'après: List of printed books in the Library of the Hispanic Society of America, volume XI.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1882

127. — La Perfecta Casada. Madrid, 1882.
In-32.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1882

127 *bis*. — Odas de Q. Horacio Flaco. Traducidas é imitadas por Ingenios españoles y coleccionadas por D. M. Menendez Pelayo... Barcelona. Biblioteca « Arte y Letras » E. Domenech y C^{a} : Ausias March, 95. 1882.
In-8°, *XV*-400 *pp*.

Ce recueil illustré contient les traductions des Odes IV, XIII, XIX, XXXIII du livre I; IX du livre II ; IV, VII, IX, XVI, XXVII du livre III; I du livre IV, et II des Epodes d'Horace, par Luis de Leon,

ainsi que les imitations constituées par les Odes : *Folgaba el Rey Rodrigo ; Virtud hija del cielo ; En vano el mar fatiga ; Recoge ya en el seno ; No te engañe el dorado.* L'auteur n'indique pas de quelles poésies d'Horace ces Odes seraient imitées.

1883

128. — Revista Agustiniana dedicada Al Santo Obispo de Hipona en su admirable conversión à la fe. — Valladolid, 1883.

Le tome V de l'année 1883 reproduit pp. 63-66, 95-102, 195-203, sur deux colonnes, le début de la Vie de Sainte Thérèse que Luis de Leon avait commencée à la demande de l'impératrice Maria d'Autriche. Les pp. 63-66 sont reproduites p. 95 avec quelques variantes de détail et d'orthographe. Le titre est :

J. H. S. M. Joseph. De la vida muerte y virtudes y milagros de la Santa Madre Teresa de Jesus. Libro primero por el maestro Fray Luis de Leon. — A la emperatriz nuestra señora.

1883

129. — Poems from the Spanish of Fra (*sic*) Luis Ponce de Leon. Translated By Henry Phillips Jr. « Fra Luis de Leon es quel (*sic*) que digo, — A quien yo reverencio, adoro y sigo » Cervantes. Philadelphia. Printed solely for private distribution; 1883.

In-8°, *22 pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. 8° Yg. 32.

P. 5. The Ascension. And thou hast left, oh pastor saint,

P. 7. Noche serena. When to the heavenly dome my thoughts take flight.

P. 11. Cuando será que. Oh, what a blissful lot, from anguish free...

P. 14. Vida descansada. O when shall I, from prison free...

P. 18. The prophecy of the Tagus. What time King Rodrick loved and joyed...

P. 22. Ode to avarice. In vain they vex the ocean's flow...

1884

130. — Fray Luis de Leon. La Perfecta casada, traduccion literal y declaración del Libro de los Cantares de Salomón. Respuesta que desde su prision da a sus émulos el maestro Fray Luis de Leon Año de 1573. Barcelona. Biblioteca clásica española. Daniel Cortezo y Cª. Ausias March, 95. 1884. *In*-8°, 288 *pp.*, 1 *p. n. ch.*

Madrid, Biblioteca de San Isidro, 7a 6798.

P. 257 commencent les *Odas :*

A Frco Salinas.
Inspira nuevo canto.
Noche serena.
A Fel. Ruiz. ¿Cuando será que pueda.
A Fel. Ruiz. Qué vale.
De la vida del cielo.
Al apartamiento.
A la vida religiosa.
A don Pedro Portocarrero. No siempre es poderosa.
Contra un juez avaro.
En una esperanza que salió vana.
En la Ascension.
A don Pedro Portocarrero (La cana y alta cumbre).
Del mundo y su vanidad.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1885

131. — De los Nombres de Cristo. Barcelona, 1885.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 155, 161, 162.

1885

132. — Obras del P. Mro. Fr. Luis de Leon, de la orden de San Agustin, reconocidas y cotejadas con varios manuscritos autenticos por el P. M. Fray Antolin Merino de la misma orden.

In-8°, 4 *volumes*, *XXVIII*-340 *pp.*, 381 *pp.*, 545 *pp.*, *XVI*-663 *pp.*

Cette édition faite par le P. Conrado Muiños Saenz reproduit l'édition du P. Antolin Merino (1804-1816) et donne en plus, dans le tome II, le début de la Vie de Sainte Thérèse que Luis de Leon avait commencée pour l'offrir à l'impératrice.

Cf. 68.

1885

133. — Biblioteca de la Correspondencia. Regalo a sus suscriptores. La Perfecta Casada por Fray Luis de León. Editor : M.M. de Santa Ana. Director : J. Sánchez Moguel (1885). Imp. de la Correspondencia.

In-16, 101 *pp.*, 1 *f. n. ch.*

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1886-1887

134. — Revista Augustiniana, Valladolid, 1886-1887.

La traduction de l'Ecclésiaste, qu'avait faite Luis de Leon, a été imprimée dans cette Revue : Tome XI (1886) pp. 340-348; 432-442; 527-537. — Tome XII (1886), pp. 15-23; 104-111; 211-218; 322-330; 420-425; 504-512. — Tome XIII (1887), pp. 32-38; 106-114;

213-222; 302-312. — Tome XIV (1887), pp. 9-17; 154-160; 305-315; 448-459; 581-591; 729-743. Le titre est le suivant :

El Perfecto Predicador / Exposición del Eclesiastès / obra inédita de Fr. Luis de León / Capítulo I. *v.* 1. *Verba Ecclesiastes Filii David Regis Hierusalem, etc.*

Ce traité a été également édité à part à une date qui m'est inconnue.

1887

135. — La Perfecta Casada. — Madrid, 1887.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1891-1895

136. — Mag. Luysii Legionensis / Augustiniani / Divinorum librorum primi apud Salmanticenses / interpretis / Opera / nunc primum ex mss. ejusdem omnibus / PP. Augustiniensium studio edita / Tomus I. / Salmanticae / Episcopali Calatravae Collegio / sub Rodriguez typ. ductu / MDCCCXCI.

Sept tomes in-8°, *de* 551, 472, 522, 485, 618, 439, *et* 455 *pp.*

Index tomi I : Proemium generale in latina M. Luysii Legionensis opera, et ratio hujus editionis... p. v.
In canticum Moysis prooemium... p. 1.
In canticum Moysis expositio... p. 3.
In Psalmos prooemium... p. 107.
Expositionis Psalmi XXVI Cardinali Quuirogae dedicatio, p. 111.
In Psalmum XXVI expositio, p. 114.
In Psalmum XXVIII expositio, p. 169.
In Psalmum LVII, expositio, p. 192.
In Psalmum LXVII, expositio, p. 204.
In Ecclesiastem, p. 271.

In Ecclesiastes expositionem prooemium, p. 273.
Operis argumentum, p. 279.
Ecclesiastes expositio, p. 282.
Voluminis I Appendix, p. 508.
In Psalmum XV, p. 512.
In Psalmum XVI, p. 519.
In Psalmum XVIII, p. 528.
In Psalmum CXLV, p. 530.
In caput IX et X Ecclesiastes, auctore P. Didaco de Tapia, p. 532.

Index Tomi II :

Summa privilegii olim dati, p. 4.
Censurae tertiae editionis, p. 6.
Joannis Grial ad auctorem Ode, p. 7.
Philippi Ruiz elogium hujus Operis, p. 8.
Serenissimo Principi Alberto Austriae Archiduci dicatio Operis, p. 9.
Lectori praeloquium, p. 11.
Auctoris votum, p. 13.
In expositionem Cantici Canticorum introductio, p. 15.
Cantici Canticorum Caput primum, p. 18, etc.; p. 467 : Index rerum praecipuarum quae in hoc tomo continentur.

Index tomi III :

In Abdiam Prophetam Explanatio, p. 5.
In Epistolam D. Pauli ad Galatas Expositio, p. 174.
Commentaria in epistolam II B. Pauli Apostoli ad Thessalonicenses, p. 423.
Appendix, p. 483.
Fragmentum expositionis ejusdem Epistolae, auctore Fr. Didaco de Tapia, augustiniano, p. 485.
Fragmentum lectionis P. Fr. Joannis Guevarae, Augustiniani, super Evangelium S. Joannis, p. 503.
Index rerum praecipuarum, p. 515.

Index tomi IV :

Admonitio praevia, p. 5. Ce tome contient le De incarnatione tractatus.

Index tomi V :

Ce tome contient le Tractatus de Fide pp. 9-447 et le Tractatus de Spe, pp. 450-618.

Index tomi VI :

Ce tome contient le Tractatus de Charitate.

Index tomi VII :

Contient les traités: De praedestinatione, pp. 3-137. — De creatione rerum, pp. 138-184. — Commentaria in tertiam partem Divi Thomae, pp. 185-340. — De utriusque agni, typici atque veri, immolationis legitimo tempore, pp. 341-362. — Orationes duae (ce sont les discours sur saint Augustin et l'oraison funèbre de Domingo Soto), pp. 363-405. — Nota circa aliam suppositiam orationem pp. 405-408. [Ce troisième discours est le discours prononcé à Dueñas, le 15 mai 1557, et que les éditeurs prétendent apocryphe.] — In Psalmum XXXVI, pp. 409-455.

1896

137. — Primera parte de las Flores de poetas ilustres de España ordenada por Pedro Espinosa natural de la ciudad de Antequera. Segunda edición, dirigida y anotada por D. Juan Quirós de los Rios y D. Francisco Rodriguez Marín é impresa á expensas del Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzman y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros (armes). Sevilla : Imp. de E. Rasco, Bustos Tavera, I, 1896.

In-8°, *VII*-458 *pp. et* 1 *f. n. ch.*

Reproduction de l'édition de 1605.
Cf. 28.

1897

138. — La Perfecta casada por el maestro Fray Luis de Leon. Nueva edición con las licencias necesarias. Madrid, Librería de Gregorio del Amo, calle de la Paz, núm. 6. — 1897.

In-16, *XV*-244 *pp., texte et table des matières.*

Texte divisé en chapitres.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, 87, 88, 90, 101.

110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1898

139. — Fray Luis de Leon [La Perfecta Casada], edicion ilustrada (vignette). Barcelona, Montaner y Simón, editores. Calle de Aragon, núms. 309 y 311. — 1898.
In-4°, 252 *pp.*, 2 *ff. de réclames.*

Biblioteca Nacional de Madrid, 2-43713.
Au verso du premier feuillet, portrait de Fray Luis (de la Calcografía nacional). Dans le texte, gravures avec des titres : Preliminares de la vida. — Primeras Ilusiones. — Entrada en el mundo. — La boda. — Revelación. — La maternidad. — La viudez. — La ancianidad.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1899

140. — La Perfecta casada por el maestro Fray Luis de Leon; nueva edicion. Madrid Saturnino Calleja, Editor, Calle de Valencia, n° 28. Mexico. Herrero Hermanos. 1899.
Petit in-16, 352 *pp.*

Madrid, Biblioteca Nacional, 1-8869.
Reproduction de l'édition de Galiana.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 141, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1899

141. — Escritores del siglo XVI. Tomo segundo. Obras del maestro Fray Luis de Leon... Madrid, imp. de Hernando y compañia. 1899. (Collection de la Biblioteca de Autores españoles, tome XXXVII.)

Grand in-8° à deux colonnes. CXVIII-491 pp.

Cf. 99, 157.

1899

142. — La Perfecta Casada, Rivadeneyra, 1899.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 145, 146, 147, 149, 150, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1899

143. — Poesias de Fray Luis de Leon y de San Juan de la Cruz. Tercera edicion. Madrid, Hernando y C^a^. Biblioteca universal, t. V. Coleccion de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros.

In-16, 189 pp.

Cf. 122, 156.

1899

144. — Cristo es la paz por Fr. Luis de Leon. Madrid, La España editorial s. d. [1899].

In-16, 160 pp.

Dans la Coleccion : *Joyas de la mística española.*

1900

145. — La Perfecta Casada. Madrid, 1900.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140 142, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1903

146. — La Perfecta Casada, por Fray Luis de León. Madrid, impr. de los sucesores de Hernando. 1903.
In-12, 191 *pp.* (Biblioteca Universal, t. XXXIV).

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1903

147. — La Perfecta Casada por el Maestro F. Luys de Leon, Texto del siglo XVI. Reimpresion de la tercera edicion, con variantes de la primera, y un prólogo por Elizabeth Wallace, miembro del cuerpo de profesores de lenguas romances de la Universidad de Chicago. — The decennial publications second series volume VI. — Chicago. — The University of Chicago Press. — 1903.
In-8°, *XXVII*-119 *pp.*

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1903

148. — Exposicion del Miserere. Por el P. M. F. Luys de Leon, cathedratico de Visperas, en la Vniuersidad de Salamanca. (Vignette représentant David agenouillé et jouant de la harpe.) En Barcelona, por Lorenço Déu, delante el Palacio del Rey. Año 1632. Vendese en la mesma Emprenta.
In-8°, 8 *ff. n. ch.*

Paris, Bibliothèque Nationale, 8° Yg. 366.
Reproduction phototypique de l'édition de 1632.
Cf. 29, 33, 36, 45, 46.

1904

149. — La Perfecta Casada, Barcelona, 1904.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 150, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1905

150. — Fr. Luis de León. La Perfecta Casada. Barcelona, impr. de los hijos de J. Jepús, s. d. (1905).
In-8°, 157 *pp.*

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1905

151. — Escritos en prosa, [de Fr. Luis de Leon, de la Orden de San Agustin], cotejados con varios manuscritos auténticos.

Cantar de Cantares. Respuesta de Fr. Luis de León estando en la carcel. La Perfecta Casada. Exposicion del Salmo 41. Cartas. Barcelona, Toledano, Lopez y C^a^, editores, s. d. [1905].
In-8°, 347 *pp.*

[Enciclopedia literaria, vol. I.]

1906

152. — La Perfecta Casada. Madrid, 1906.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 153, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1906

153. — La Perfecta / Casada, / Por el maestro Fr. Luis de Leon, / de la orden de San Agustin, / nuevamente ilustrada y corregida / por fr. Luis Galiana, / de la orden de Santo Domingo, Letor / de Filosofia en su Convento / de Ontiniente. / Reproducido conforme el texto de la edicion de 1786./ Con las licencias necesarias / Pontevedra / 1906.
In-8°, 4 *ff. n. ch.*, *XXIV*-282 *pp.*, 3 *pp. d'index*

Texte en lettres gothiques imprimé en deux encres.
Dédicace à « Su Majestad la reina doña Victoria Eugenia de Battenberg » signée d'Antonio del Rio y Micó.
Madrid, Biblioteca Nacional 1-20437.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, *154*, 158, 159, 160, 164, 169.

1906

154. — Fray Luis de Leon Provincial des Augustins de Castille, Professeur de Bible à l'Université de Salamanque. L'Épouse parfaite, Traduction, Préface et Notes par Jane Dieulafoy. Édition suivie de la Messe de Mariage. Paris, Bloud et C^ie^, Éditeurs (s. d.) [1906].

In-16, *LIX-272 pp.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. D. 85855.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133. 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 153, 158, 159, 160, 164, 169.

1907

155. — Biblioteca del Apostolado de la Prensa. Los Nombres de Cristo por Fray Luis de Leon de la orden de San Agustin. Edición décima-séptima corregida a la vista de las mejores y precedida de un prólogo biográfico. Por el R. P. Miguelez Agustino, Madrid. Biblioteca del Apostolado de la Prensa, 7, San Bernardo, 7. 1907.

In-12, *LIV pp.*, 1 *f. en blanc*, 480 *pp.*

Prólogo biográfico. Madrid, 28 de junio de 1907.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 161, 162.

1907

156. — Fr. Luis de Leon y San Juan de la Cruz. Poesias. Madrid, Perlado, Paez y C^a^, 1907.

In-16, 187 *pp.*

Biblioteca Universal T. V.

Cf. 122, 143.

1909

156 *bis.* — *Revue Hispanique*, New York, Paris, 1909
In-8.

Le tome XXI contient la traduction du Cantique des Cantiques en octava rima sous le titre de El Cantar de Cantares, attribué à Luis de Leon, pp. 635-657.

1910

157. — Escritores del siglo XVI. Tomo segundo. Obras del Maestro Fray Luis de Leon, etc. Madrid, Imprenta de los sucesores de Hernando... 1910.
Grand in-8°

Biblioteca de Autores españoles, t. XXXVII.
Cf. 99, 141.

1912

158. — Fr. Luis de Leon. La Perfecta Casada. Barcelona, A. Lopez (s. d.) [1912].
In-16, 185 *pp*

Coleccion Diamante.
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 159 160, 164, 169.

1913

159. — Fray Luis de Leon. La Perfecta Casada. Barcelona, Antonio Lopez s. d. [1913].
In-16, 185 *pp*.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, 87, 88, 90, 101, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, 154, 158, 160, 164, 169.

1914

160. — Fr. Luis de Leon. La Perfecta Casada. Madrid s. d. [1914].

In-16, 157 *pp.*

Biblioteca de la Cultura popular. Tome III.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, 87, 88, 90, 101, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, 154, 158, 159, 164, 169.

1914-1922

161. — Fray Luis de Leon. De los Nombres de Cristo. Edicion y notas de Federico de Onis. (Tomes 28, 33 et 41 de la collection : Clásicos castellanos. Ediciones de la Lectura.) Madrid, 1914-1917-1922.

In-8°, *XXXII*-281 *pp.*, *XXIII*-271 *pp.*, *et* 259 *pp.*

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, 100, 107, 118, 131, 155, 162.

1916

161 *bis*. — Píndaro. — Las Olímpicas. — La primera con las traducciones de Barjau, Fr. Luis de León y Maragall. — Madrid, Librería de Victoriano Suárez. Preciados, 48. — Lisboa, Livraria nacional e estrangeira, Rua Aurea, 188 s. d. [1916].

In-16, 27 *pp.*

Texte grec pp. 5-13 avec la traduction en prose de Francisco Barjáu y Pons au bas de la page. — Traduction de Luis de Leon : El agua es bien precioso pp. 14-21. — Traduction en vèrs catalans de Joan Maragall pp. 22-27.

1917

162. — Biblioteca Calleja. Segunda serie. Fray Luis de Leon. De los Nombres de Cristo, tomo I. — A la page suivante: Fray Luis de Leon. De los Nombres de Cristo. Edicion, prólogo y notas de Enrique de Mesa, MCMXVII. Casa editorial Calleja Fundada en 1876. Madrid.

Petit in-12, 318 *pp.*

Le tome II même titre : 317 pages.

Cf. 6, 8, 9, 11, 12, 19, 23, 49, 92, *100*, *107*, 118, 131, 155, 161.

1917

163. — La lírica en Fr. Luis de León. Madrid, imp. de Blass y Cª. 1917.

In-16 *de* 61 *pp.*

Cette édition ornée de gravures de Gabriel Ochoa et faisant partie de la Biblioteca Corona (Libros de Horas) contient les poésies suivantes :

Qué descansada vida.
El aire se serena.
Cuándo sera que pueda.
Alma region luciente.
Cuando contemplo el cielo.
Y dejas Pastor Santo,
Recoge ya en el seno.
Oh ya seguro puerto. —
Aqui la envidia y mentira.

1917

164. — Maestro Fray Luis de Leon. La Perfecta Casada. Publícala Adolfo Bonilla y San Martin. Madrid, Ruiz hermanos. 1917.
In-16, *XXIII*-238 *pp.*

Collection : Clásicos de la literatura española, volume VII.
Advertencia de A. Bonilla y San Martin.
P. 1. Reproduction de la page-de titre de l'édition de 1583. Reproduit l'édition de 1583; les additions de 1587 sont entre crochets.
« Acabóse de imprimir este libro en Madrid, en la imprenta de Fortanet, calle de la Libertad, número veintinueve, a veinte dias andados del mes de Enero del año mil novecientos diez y siete. »
Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 169.

1917

165. — Revista Quincenal, Barcelona. Tome I, 1917. — Article de Ramon Menéndez Pidal : Fr. Luis de León. Dos sonetos inéditos.

P. 55. Noche serena, clara mas que el dia.
P. 56. Gente libiana, la que pone amores.

1917

166. — Revista de Filologia española, Madrid, 1917, tome IV.

Pp. 389-390. Glosa : Miravase Dios a si. (Poésie inédite de Luis de Leon publiée par Ramon Menendez Pidal.)

1917

167. — Fray Luis de Leon. Dos sonetos inéditos, publiés par Ramon Menendez Pidal dans le tome XVIII des Estudios franciscanos.

Pp. 141-144, 1917. Ce sont les mêmes que ceux de la Revista Quincenal.

1917

168. — Poesías de Fray Luis de León. Madrid, 1917.

1918

169. — La Perfecta Casada. Madrid, 1918.

Cf. 7, 10, 13, 20, 21, 22, 24, 37, 48, 51, 60, 67, 74, *87*, 88, *90*, *101*, 110, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, *154*, 158, 159, 160, 164.

1918

170. — Poesías de Fray Luis de León. Madrid, 1918.

1920

171. — Ramón Menéndez Pidal. — Estudios literarios. Atenea, S. E. Madrid. — Colophon : Este libro acabó de imprimirse en Madrid en la imprenta de Fortanet, Libertad, 29, el dia 30 de mayo de MCMXX.

In-8°, 346 *pp.*

Pp. 161-170, dans un article intitulé : Fray Luis de Leon, M. Ramon Menéndez Pidal a reproduit les deux sonnets de Luis de Leon : Noche serena, clara mas que el dia, Gente libiana, la que pone amores, qui avaient été publiées déjà dans la Revista Quincenal, I, 1917, pp. 55 et 56, mais le second sans les variantes, et une Glosa publiée dans la Revista de Filologia española, IV, 1917, pp. 389-390: Miravase Dios a si.

1920

172. — Discours prononcé par Luis de Leon au chapitre de Dueñas (15 mai 1557), réédité par Ad. Coster. — *Revue hispanique*, tome L, pp. 1-60.. — 1920.

1921

173. — Poetas. — Fray Luis de León (1527-1591). Poesías propias y Traducciones de Autores Profanos y Sagrados. *In*-16, *XV*-536 *pp.*

Sur la couverture : Ediciones selectas. Fray Luis de León (Poesías).

Au verso du titre: Libreria y Editorial Rivadeneyra, Madrid, Conde de Peñalver, núm. 8. Sucesores de Rivadeneyra. S. A. Paseo de S. Vicente, 20, Madrid.

Advertencia sobre la presente edicion, de José Toral (décembre 1921).

Cette édition contient toutes les poésies authentiques ou douteuses de Fray Luis publiées jusqu'à ce jour.

1921

174. — Archivo Histórico Hispano-Augustiniano y Boletín oficial de la provincia del smo. Nombre de Jesús de Filipinas. Vol. XV. Enero y Febrero de 1921. — Madrid, calle de Columela, 12.

Pp. 39-52 se trouve un article du P. Gregorio de Santiago Vela intitulé : Autógrafos de Fr. Luis de Leon, dans lequel ont été publiées, d'après un manuscrit autographe de Fray Luis, les poésies suivantes :

P. 42. Ps. 136. Super flumina : Quando presos pasamos.
P. 44. Salmo 41. Quemadmodum desiderat : Como la çierva brama.
P. 46. Salmo 40. Cum inbocarem : Quando con grande dolençia.
P. 47. Salmo 129. De profundis : Del ondo de mi pecho.
P. 49. Salmus I. Beatus vir : Es bien abenturado.
P. 51. Enigmas : *a)* Soy toda voca, y sin comer vocado.
b) Es mi manto de negro o colorado.
P. 52. *c)* Quien pudo me vistio de un verde hermoso
d) Quemado el pico viuo en compañia.

1923

175. — Frère Luis de Leon. — Poésies Originales classées pour la première fois dans l'ordre chronologique, Traduites et Annotées par Adolphe Coster. — Chartres, Librairie M. Lester, 12, place des Halles, 12. — 1923.
In-8°, *V*-57 *pp.*

1923

176. — Adolphe Coster. — Album de Luis de Leon. — Chartres, Librairie Maurice Lester, 12, place des Halles, 12. — 1923.
In-8°.

Six fac-similés : Portrait de Bartolomé de Medina. — Profession de foi de Luis de Leon. — Lettre d'Alonso Gudiel. — Sentence d'acquittement de Luis de Leon. — Lettre de Gaspar de Grajar. — Lettre de Martin Martinez.

1924

177. — Homenaje a Don Ramón Menéndez Pidal. Madrid, 1924.

Dans un article intitulé : Dos palabras más sobre las poesías de Fray Luis de León, por Ad. Coster, a été donnée une édition annotée de l'Ode *Quan descansada vida*.

LOS NOVIOS DE HORNACHUELOS

The present edition of Los Novios de Hornachuelos has no other object than that of presenting, as nearly complete as possible, the text of the play. The following introductory remarks are, therefore, in no wise intended as a study and are limited to setting down the facts as we know them in connection with the play

***

Until very recent years Los Novios de Hornachuelos has been attributed to Lope de Vega and has been generally accepted as one of his plays. Such attribution goes back to the seventeenth century *Suelta*[1], probably the first edition, certainly the only old edition of which we have any knowledge at present. The title reads : LOS NOVIOS DE HORNACHVELOS. COMEDIA FAMOSA, DE LOPE DE VEGA CARPIO. Relying, presumably, on such insecure information, Medel del Castillo [2] included the play in his catalogue (p. 76) as one of Lope's.

1. Bibliographical details not mentioned in the notes will be found farther on.

2. *Indice General Alfabético de Todos los Títulos de Comedias,*

In 1857 Hartzenbusch published the play from a modern manuscript copy furnished him by D. Agustín Durán Comparison of the Hartzenbusch text with that of the *suelta* shows that the manuscript copy was taken from the latter and the attribution to Lope naturally followed. Three years later, in 1860, La Barrera [1] included the play among those he assigned to Lope, though he afterwards revised his opinion and assigned it, on the basis of the manuscript evidence, to Vélez de Guevara [2].

In 1899 the play appeared in the collection of Lope published by the Royal Spanish Academy for which D. Marcelino Menéndez y Pelayo furnished the introductions. Menéndez y Pelayo examined the manuscripts and noted the attribution to Vélez, but expressed his judgment as follows :

> Dos manuscritos de esta comedia existen en la Biblioteca Nacional. El que perteneció a la librería de Osuna está falto de la tercera jornada, por mas que el frontis (de letra moderna) diga : Comedia en *dos actos* de Luis Velez de Guevara, afirmación tan segura como la de ser *autógrafa*, según reza el disparatado rótulo o anteportada. La verdadera portada, de letra del siglo xvii, atribuye también la comedia a Luis Velez, y estampa la fecha de 1627. Parece copia de teatro, con bastantes atajos....
>
> . . . . . .
>
> La única edición antigua (suelta, pero rarísima) que conocemos de esta comedia, la da por obra de Lope de Vega : y por suya la tuvieron

que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos... Madrid, Año M.DCC.XXXV.

1. *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII...* Madrid, 1860, p. 435, p. 454, p. 569.

2. I have not seen the manuscript addition to his Catalogue which La Barrera left. Paz y Mélia, *Catálogo*, p. 274 (No. 2391) has the following note :

A pesar de hallarse impresa suelta esta comedia a nombre de Lope, La Barrera, en sus Adiciones manuscritas la coloca entre las de Vélez de Guevara, en virtud de los datos de estos manuscritos. (See below for the mss.)

Durán, Schack [1], y Hartzenbusch [2], si bien este último se inclinaba a creer que está refundida o por lo menos mutilada. Pero las razones que alega no tienen mucho peso, siendo la principal la brevedad de los dos actos segundo y tercero, en contraste con la extensión del primero. Por mi parte, encuentro en ella todos los caracteres del estilo de Lope, y no vacilo en seguir el testimonio del impreso con preferencia al del manuscrito. (*Introducción*, pp. XXIV, XXV.)

In the same year, 1899. D. Antonio Paz y Mélia published his Catalogue of the manuscript plays in the Biblioteca Nacional [3]. On pages 367-368, under No. 2391, he enters the manuscripts as follows :

Novios (Los) de Hornachuelos. Comedia atribuída en este manuscrito a Vélez de Guevara. (Impresa suelta a nombre de Lope.) Licencias en Valencia a 15 de Octubre de 1629. Cada jornada de letra diferente : la de la 1ª, del siglo XVIII, la de las 2ª y 3ª, del XVII. La 3ª es de igual mano que la que escribió la 1ª y 2ª del siguiente ms...

Otro ms. atribuído a Vélez de Guevara (incompleto, acto 1º y 2º) de 43 hojas, 1 del s. XVII. Con fecha de 1627 (O.).

In 1917, in his bibliography of the dramatic works of Vélez

1. *Geschicte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien.* Zweite Ausgabe. Frankfurt am Main. 1854, 3 vols. Vol. II, pp. 288-292. Span. trans., III, 39-45.

2. In a note on p. 396 of his edition, commenting verse 1496 (of the *suelta ;* see Appendix III, of the present edition), Hartzenbusch says :

Al entrar el Rey en casa de Estrella, mandó que le preparasen tres caballos; después dijo que se proponía detenerse en casa de Estrella algún tiempo; ahora se manifiesta deseosísimo de marcharse, y no se deja ver el motivo de tales contradicciones. Nótase además que el acto II y III de esta comedia son tan cortos, que entre los dos componen un número de versos no mucho mayor que el de la primera jornada sola. Estas dos circunstancias, omitiendo otras, casi prueban que la comedia está mutilada; fuera de esto, no puede dudarse que tiene de cuando en cuando locuciones que no son o no parecen ser del autor.

3. *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional.* Madrid, 1899.

de Guevara, D. Emilio Cotarelo y Mori [1], without assigning any reason therefor, inclines to the belief that the *suelta* was Lope's. On p. 98 he says : 1º « Impresión suelta, a nombre de Lope de Vega, de quien debe de ser... » Further on, p. 99, he is more emphatic : « Es, por tanto, seguro que Lope compuso una comedia de este título que, como otras suyas, fué refundida por Luis Vélez en 1629, acumulando las variantes, sobre todo en el tercer acto... »

The latest bibliographical mention of the play is to be found in the *Catálogo de las Comedias de Lope de Vega* which Messrs. Rennert and Castro include in their Life of Lope [2]. Therein, p 501, they indicate that the attribution is uncertain. Commenting on the authorship, they add : « Este es un caso típico, en que no podemos saber con exactitud de quién sea la comedia. »

The play has also been attributed to Medrano, first by some reader of the first manuscript described by Paz y Mélia, and later by García de la Huerta [3]. The manuscript attribution is valueless, as the hand of the inscription is very much later than that of the text of the manuscript. García de la Huerta is not very reliable in such matters and he probably took his information from the manuscript.

***

THE MANUSCRIPTS

Ms. 15429 (second entry in Paz y Mélia, *Catálogo*, no. 2391). Four guard leaves of modern binding. On fourth : *Autó-*

1. *Luis Vélez de Guevara y sus obras dramáticas*. Madrid, 1917 (Del *Boletín de la Real Academia Española*).

2. *Vida de Lope de Vega* (1562-1635), por Hugo A. Rennert y Américo Castro. Madrid, 1919.

3. Vicente García de la Huerta. *Theatro Hespañol. Catalogo alpha-*

graja (crossed out). *Novios de Hornachuelos. / Comedia en dos actos de Luis / Velez de Guevara.*

Separate foliation for each act.

Folios 1-21. On folio 1 r., *Comedia de los nobios de ornachuelos / conpuesta por Luys belez / xornada primera / —* 1627 —. On folio 2 r., *Los que ablan en este primer acto* (with list of characters of the first act). Folios 3 r.-21 r., text of act I.

Folios 1 r.-22 r., text of act II. Folio 22 v., blank. Then two sheets of the original ms. paper, plus four guard leaves of the modern binding.

The sheets average in measure 218 × 163 mm.

Ms. 16652 (first entry under no. 2391 in Paz y Melia). Four guard leaves of modern binding. On fourth : *Los Novios de Hornachuelos / Comedia en tres jornadas. / Luis Velez de Guevara* (in pencil). / *En la portada pone : de Medrano.*

Consecutive foliation for acts I and II; separate foliation for act III.

Folios 1 r -18 r., text of act I. Folio 18 v., blank.

Folios 19 r.-32 r., text of act II. Folio 32 v., blank.

Folios 1 r.-22 v., text of act III Then four guard leaves of modern binding

The leaves measure on the average 218 × 159 mm.

According to Paz y Mélia, Ms. 15429 belonged to the Osuna collection. It has been noted above that the third act is lacking. Some general remarks on the hand, which belongs to the seventeenth century, will be found below and preceding the detailed notes on the manuscripts at the end of our text.

Ms. 16652 represents three, perhaps four, efforts on the part of the owner or owners to assemble a complete copy of

betico de las Comedias, Tragedias, Autos, Zarzuelas, Entremeses y otras Obras correspondientes al Theatro Hespañol. Madrid, 1785.

the play. The oldest part is, of course, act III, which by some chance became separated from acts I and II of ms. 15429 to which it belongs. It is written by the same hand and on the same kind of paper as those two acts.

The next oldest part is act II. In the copying of this act two hands have intervened. The act begins on folio 19 r. and continues in the same hand to folio 20 r. Of this last folio about one third of the recto and all of the vuelto are left blank. The act then continues on folio 21 r. The hand of folios 21 r.-32 r. is earlier than that of folios 19 r.-20 r. and may be assigned to late seventeenth century or very early eighteenth. Paz y Melia assigns the entire act to the seventeenth century. The hand is rather slovenly, misspellings are numerous, and errors abound. The copy was taken from act II of the *suelta*, but the scribe saw fit to introduce some changes and suppress some verses. The chief point of interest in the copy of the act is, perhaps, the ascription at the head of folio 19 recto : *Jornada segunda de los nouios de ornachuelos de Luis belez* [1].

Act I is in late eighteenth century hand, on paper different from that of act II. The hand, though a little ornate, is in general quite neat and the copy reproduces with few variants the first act of the *suelta*. Inasmuch, then, as these two first acts represent merely copies, more or less faithful, of the corresponding acts of the *suelta*, they offer but slight interest and value in the establishment of the tex.

Concerning the source of this manuscript Paz y Melia gives no indication. Hartzenbusch states that he compared the manuscript that he used with one in the Osuna collection and found the *third act* quite different. As this is the only

1. Though Hartzenbusch used this manuscript, as we point out below, he makes no mention of an attribution to Vélez. Cotarelo, *op. cit.*, says : « Un manuscrito de la Biblioteca Nacional... sin nombre de autor... » (p. 98).

manuscript that has the third act, it was very probably this same manuscript that he saw. Such a presumption is strengthened by the following entry in the Catalogue of the Osuna collection of manuscripts [1] :

950. Novios de Hornachuelos. Velez de Guevara (autógrafo, otro ejemplar).

This entry, while not very specific, would indicate that there were two manuscripts of the play in the Osuna collection. Still further confirmation is given by von Schack, *op. cit.*, in his list of the manuscript plays of Lope in the Osuna collection. He lists the play (Nachträge, p. 50; Span. trans., II, 406) as follows :

Los novios de Hornachuelos. Auf dem Umschlage steht : Saquéla en 12 de Abril de 1628 años.

Mention has been made above that Hartzenbusch took his text from a modern manuscript copy furnished him by D. Agustín Durán. In a footnote, p. 387, he says :

Se imprime esta comedia por una copia manuscrita que nos ha franqueado el excelentísimo señor D. Agustín Durán, y que hemos cotejado con otra antigua que posee el excelentísimo señor Duque de Osuna...

Of this manuscript I have no other notice. An examination of the inventory of the Durán collection that passed to the Biblioteca Nacional reveals no mention of it, nor does it appear in the copy of the Paz y Mélia catalogue in the manuscript section of the Biblioteca Nacional. In any event the loss is not serious as the copy must have been taken faithfully from the *suelta*.

1. *Catálogo abreviado de los Manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado...* por... Don José María Roca mora. Madrid, 1882.

***

EDITIONS

1. The first known edition is a suelta of the seventeenth century, published with the following title: Los Novios de Hornachvelos. / COMEDIA / FAMOSA, / DE LOPE DE VEGA CARPIO. It is a quarto of eighteen unnumbered leaves, with the signatures : [A] [1] A2, A3, A4, B, B2, B3, [B4], C, C2, C3, C4, etc., to E2.

Just above the title on the recto of A is a row of twenty small fleurons extending across the sheet. Immediately following the autor's name : *Representola Tomas Fernandez.* / Hablan en ella las personas siguientes. / (List of twelve characters, in italics, arranged in two columns, six to the column.) / ACTO PRIMERO. / Stage direction and first fifteen verses of the play distributed in two columns, the stage direction and first six verses in the first column, nine verses in the second column.

The play continues, two columns to the page, the normal length of a full column being 39 verses or lines. This arrangement is uninterrupted throughout the play except on the vuelto of B3, which has sixteen verses with their stage directions in two columns and the two sonnets that close act I in one column. Act II begins at the top of B4 recto; act III begins in the middle of D recto. The play ends on E2 vuelto. Beginning with A vuelto the leaves have for running titles : on the left, *Los Nouios de Hornachuelos:* on the right : *De Lope de Vega Carpio.*

Of this *suelta* I know of but one copy, that preserved in the British Museum, reference (press-mark) 11728. h. 5 (4).

1. *A* and *B4* are not printed.

A copy existed in the Osuna collection [1], but search at the Biblioteca Nacional fails to reveal any trace of it [2]. Salvá also owned a copy (*Catálogo*, I, 550 and 630), but I am uninformed as to where it is at present to be found. The copy in the British Museum belonged to the Chorley collection. It has occasional manuscript notes (25 in all) suggesting corrections and indicating a missing verse between verses 680 and 682 (verse numbers of the present text) and another between verses 2054 and 2056. At the end on a guard leaf there is a note in the same hand on *El pleyto por la honra : y valor de Fernandico* [3].

2. Biblioteca de Autores Españoles, tomo XLI. (Comedias escogidas de Frey Lope Felix de Vega Carpio. Juntas en colección y ordenadas por Don Juan Eugenio Hartzenbusch. Tomo Tercero.) Madrid, 1857, pp. 387-402.

The source of this edition has already been discussed.

3. Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española. Tomo X. Madrid, 1899. Introduction, pp. XXIV-XXXIX; text, pp. 41-72.

The text reproduces the Hartzenbusch text with no variation save an occasional change in punctuation.

A synopsis of the play, with translations of some passages, appeared in :

Extrait de plusieurs pièces du Théâtre espagnol; avec des Réflexions et la Traduction des endroits les plus remarquables. Par M. Du Perron de Castera. A Paris, chez la Vve Pissot... M.DCC.XXXVIII.

The volume is divided into three parts with separate pagination for each. The *Extrait des Mariés d'Hornachuelos*,

1. Tomo colecticio 133, described by von Schack, Nachträge, pp. 41-42; Spanish trans., vol. II, p. 394, n.

2. Rennert-Castro, *op. cit.*, p. 457, n. The present writer also made fruitless search for the copy.

3. The British Museum Catalogue assigns the note to Chorley.

Comédie de Lopès de Vega, is found on pp. 41-87 of the second part. The passages translated correspond approximately to the following verses : Act I, 158-211; 252-502; 750-815; 885-939. Act II, 1849 — end of act. Act III, Estrella's letter (text of *S*); 2600-2634; 2738-2810; 3043 — end.

The translations are very free, at times nothing more than paraphrases. The author had the text of the *suelta* before him. In his *Réflexions* he remarks : Le mariage de Berrueco et de Marine est un épisode qui ne fournit aucun intérêt, et qui cependant occupe la moitié de la pièce. Un défaut de cette nature suffiroit chez nous pour la déshonorer; mais les Espagnols pensent autrement, leur grand objet est de faire rire, et dans cette idée ils font taire les principaux personnages pour laisser parler les bouffons.

He censures Estrella for forcing the marriage and Enrique for breaking it, as he does not consider that a king has the right to dissolve the bonds of matrimony. He censures also the lightness of the punishment Lope Meléndez receives and feels that that character's licentiousness merited more exemplary chastisement. Estrella's character appears to him illogical and her sudden love for the king not in keeping with her character. Enrique's long address to Lope Meléndez seems to him the finest part of the play.

THE PRESENT EDITION

The present edition of Los Novios de Hornachuelos is based on Ms. 15429 for acts I and II, on Ms. 16652 for act III. Variant readings of Ms 16652, of the *suelta*, and of the Hartzenbusch text are given for acts I and II; of the suelta and of Hartzenbusch for act III. When such variants seem to offer a more acceptable reading than that provided by the text of our manuscripts they have been adopted and indication given in the list of variants.

However, since acts I and II of Ms. 16652 and of the Hartzenbusch text represent mere copies of the *suelta*, in order to avoid unnecessary and useless duplication, variants found in them are noted only when differing from those of the *suelta*. It is to be borne in mind that ALL VARIANTS FOUND IN THE *SUELTA* ARE FOUND ALSO IN ACTS I AND II OF MS. 16652 AND IN HZARTZENBUSCH, UNLESS INDICATION TO THE CONTRARY IS GIVEN. Mere variants in spelling of no particular interest are not included.

Except for the following reservations, the spelling of the manuscripts has been respected. In act I the copyist consistently wrote ç before *e*, *i*, and *h*. It has not been deemed necessary to preserve that peculiarity, especially since it is found only occasionnally in the remaining acts. We therefore print *ce*, *ci*, and *ch*. Another peculiarity of the hand of act I is the use of *i* and *y*. The copyist had no fixed rule for the employment of these characters and interchanged them with the utmost frequency. His manner of writing them is by no means always clear and in many cases there is very legitimate doubt as to whether he intended to write *i* or *y*. We have followed his use where there seemed to be no doubt, but in doubtful cases we have preferred to follow the practice commonly employed in tne printed works of the early seventeenth century. In acts II and III the copyist regularly employed *R* for *rr*. We have transcribed *rr* always, except initial in proper names and at the beginning of a sentence. In these same acts *Berrueco* is frequently written *Verrueco*. For the sake of uniformity we print always *Berrueco* [1]. Preference is given to the manuscript spellings in noting variants found both in the mss. and in

1. Some further remarks on the handwriting and on special peculiarities of the mss. will be found in the notes at the end of our text.

Hartzenbusch, but not in the *suelta*. Abbreviations have been resolved, capitals and punctuation supplied.

The following abbreviations are employed :

A = Ms. 15429. S = Suelta.
B = Ms. 16652. H = Hartzenbusch.

In conclusion it is a pleasurable duty to record here the editor's very great indebtedness to M. R. Foulché-Delbosc, to Professor F. O. Reed, and to Mr. John Brooks. All have offered numerous valuable and helpful suggestions and have shown a painstaking with his manuscript that the editor can scarcely hope to repay. Needless to add, no one of them is any wise responsible for any errors that the work may contain.

John M. Hill.

COMEDIA DE LOS NOBIOS DE ORNACHUELOS

CONPUESTA POR LUYS BELEZ

XORNADA PRIMERA

1627

S. Los Novios de Hornachvelos. / Comedia / Famosa, / De Lope de Vega Carpio. / *Representòla Tomas Fernandez. B. (in upper right-hand corner)* de Medrano. / Comedia famosa. / Los Nouios de Hornachuelos.

f. 2 r.

Hablan en ella las personas siguientes.

El Rey Don Enrrique.
Ruy Lopez de Abalos.
Lope Melendez, el Lobo de Estremadura.
Mendo, su criado
Ximeno, su criado.
Rey de Armas.

Folio 1 vuelto, *blank*.
Folio 2 vuelto, Los Nobios de Ornachellos (in different hand).

ESTRELLA, señora de Ornachuelos.
YNES, criada.
BLANCA, criada.
BERRUECO, labrador gracioso.
ALCALDE, labrador.
MARINA, billana graciosa.

A. Los que ablan en esta jornada primera; *S.* Hablan en ella, *etc. A. omits* El Rey Don Enrrique *and* Ruy Lopez de Abalos, *but places them at beginning of act II. A. writes* Jimeno *and has*, y Blanca. *S. writes* Enrique, Auolas; *has* Vn Rey de Armas, Estrella Dama; *omits* el Lobo de Estremadura; *omits* su *before* criado; *omits* criada, *but has* criadas *opposite* Blanca; *omits* labrador gracioso, labrador, *and* billana graciosa, *and reads* El Alcalde. *H. follows S. except that he has* Marina, criada; *omits* criadas *opposite* Blanca *and adds* Criadas *to the list.*

f. 3 r.

JESUS MARIA

ACTO PRIMERO

(Salen Lope Melendez galan y Mendocriado).

MENDO. No temes al Rey?
LOPE. Aqui
no alcança el poder del Rey :
sirbeme el gusto de lei;
no ay otro Rey para mi.
Lope Melendez no mas
es Rey en la Estremadura;

Jesus Maria *is lacking in S.*
A. Aoto 1°; *S.* Acto Primero; *B.* Jornada Primera.
S. Salen Lope Melendez de color, y Mendo.

si Enrrique rreinar procura,
Castilla es ancha.

MENDO. Tu das
en notable desatino.
Mira que a Enrrique el Tercero
tienbla, enfermo, el mundo entero;
que es su balor peregrino;
que, como leon de España,
tiene tanbíen por pension
la cuartana del leon.

LOPE. Mendo, que interes te engaña
que as dado, en fabor del Rey,
en ser consexero mio?

MENDO. Dueleme tu desbaryo,
sin Dios, sin rraçon, sin lei.
Soi tu criado y no quiero
con locas adulaciones
pagar las obligaciones
que te debo. El lisonxero
que otra cosa te aconsexa
te ayuda a precipitar.
No temes que an de llegar, f. 3 v.
de una quexa y otra quexa,
las boces a los oidos
de Enrrique? que es en efeto
nuestro Rey tan xusto y rreto.
que en miedo y amor unidos
tiene sus basallos todos;
y todos, por justa lei,

13. *H.* aunque, como leon.
26. *S.* te ayudó; *H.* te ayuda.
27. *S.* han llegar; *BH.* han de llegar.
33. *H.* tiene a sus v.

confiesan que mayor Rey
no le an tenido los Godos;
y que, aunque la enfermedad
le obliga a estar en la cama
lo mas del tienpo, su fama
corre a la posteridad
tan felizmente, que solo
miran su desbelo eterno
la xusticia y el gobierno
como a su dichoso polo.
Que parece que a Castilla
tiene desde alli en la mano
con un freno, como al cano
mar la arena de la orilla,
que no la dexa pasar
de los terminos que son
la xusticia y la rraçon.

LOPE. Ya me canso de escuchar
tus disparates, que as dado
oi, sin què ni para què,
en filosofo; y no sè,
Mendo, como te e escuchado
con paciencia, sin acer f. 4 r.
otro mayor. Conociendo
mi condicion y sabiendo
que en mi no pueden tener
lugar mas que mi opinion,
mi parecer, mi albedrío,
tienes algo de xudio;

39. *S.* el mas del tiempo.
44. *S.* digno a su d. p.
48. *S.* mar, y la arena de orilla; *H.* mar tiene arenosa orilla.
49. *S.* le dexa.

porque esos miedos lo son.
Lope Melendez, el Lobo
de Estremadura (que ansi,
por el balor que ai en mi
con que el nonbre a Alzides rrobo,
me llama toda Castilla),
del Rey se a de rrecelar,
biendo que a tan ondo mar
no es freno tan brebe orilla?
A un enfermo a de tener
rrecelos este balor,
a quien a dado el temor
de los cobardes poder?
Mi bisagüelo decia,
de ordinario y con berdad,
que esa que llaman lealtad
nacio de la cobardia;
que en el principio del mundo
el que tubo mas balor
de esotros se yço señor.

MENDO. Este fue medio segundo;
que despues los onbres dieron,
para conserbarse, en paz
y en xusticia.

LOPE. Pertinaz f. 4 v.
tus disparates te ycieron.

MENDO. Yçose erencia despues
por escusar disensiones

64. *S.* que aquessos miedos.
68. *A.* nonbre Alzides; *S.* nombre a Alcides.
73. *H.* de un enfermo.
79. *S.* que esta.
83. *S.* de essotro; *H.* de esotros.
84. *S.* esse fue.

en las nuebas eleciones,
y fue comun ynteres
de los pueblos, para dar
anparo y fuerça a las leyes,
el omenaxe a los Reyes
que los an de gobernar,
en quien tal deidad se encierra
que los teme y los aclama
el comun, y Dios los llama
Bicedioses en la tierra.

LOPE. Bibe Dios, si me ablas mas
del Rey en toda tu bida,
y darme no se te olbida
en su fabor, por demas,
consexos banos y locos,
que te mate!

MENDO. Yo lo e estado
Perdoname, que un criado
a de dar destos mui pocos,
porque los que an de agradar
en todas las ocasiones
an de ser camaleones
que an de bestirse y estar
de la color de los dueños
a quien se llegan. Berdades
desnudas son necedades
bestidas. Yo ablè entre sueños,
y é despertado, y no sè
lo que me e dicho, por Dios.

95. *S.* del omenage; *H.* el homenaje.
104. *S.* en tu fauor; *H.* en su favor.
108. *S.* destos a de dar muy pocos.
114-116. *S.* a quien se llegan verdades / desnudas con necedades / vestidas. *H. follows A.*

Tu y el Rey, Lopé, a otros dos.
Az cuanto gusto te dè,
pues naciste baleroso,
rrico, libre, y sin rrecelo,
y te dio partes el cielo
para alcançar el dichoso
rrenonbre de soberano
dueño del orbe. De menos
fortuna, y no con tan buenos
padres, un Persa, un billano
como el Taborlan, salìo
a ser de dos Asias dueño,
y en mas xeneroso empeño
sus açañas binculò.
Tu, que desciendes de aquellos
famosos conquistadores
que bistieron de temores
tantos africanos cuellos,
y desde Pelayo dando
a sus escuadras asonbros,
sacaron a España en ombros,
sus glorias eterniçando;
y tu por ti, no as de ser
mayor exenplo, mayor
yperbole del balor?

LOPE. Solo eso, Mendo, es saber
paladearme i ganar
gracias en mi de criado
bien nacido y alentado, f. 5 v.

120. *H.* gusto le dé.
127. *S.* fortuna y con no tan buenos.
143. *H.* hipérbole de valor.
144. *H.* solo esto.
147. *H.* y atentado.

que bibir para medrar
al uso es alta rraçon
de estado. Para viuir,
Mendo, adular y finxir
es la mas cuerda atencion.
Adula; que en los criados,
a los dueños dibertidos,
los consexos no pedidos
son desaciertos pesados.

MENDO. El error me a buelto en mi.

LOPE. Di, Mendo, pues, què tenemos
de moças?

MENDO. Aciendo estremos
la del Fresno anda por ti.

LOPE. Picòse la billanexa;
mas es gusto mui agraz.

MENDO. La del Arroyo del Saz
sienpre es una eterna quexa.

LOPE. Cansòme por lo grosero
a dos oras de goçada.

MENDO. Y Aldonça?

LOPE. Es muxer pesada;
al fin, yxa de escudero.

MENDO. Que emos de acer de Xinesa,
que anda por tus disfabores
loca?

LOPE. Xunte mis rrigores

148-150. *S.* que mentir para medrar / es vso de la razon / del estado de seruir.
157. *S.* El temor.
159. *S. assigns* haziendo estremos *to Lope; H. assigns to Mendo.*
167. *S.* muger cansada; *H.* mujer casada.
168. *H.* y al fin.
171. *S.* Cuente mis rigores.

con los de Xila y Teresa,
las nobias de Billaflor.

MENDO. Xunto a la ermita encontrè f. 6 r.
ayer a Leocadia.

LOPE. A fe?

MENDO. Ablò conmigo en tu amor,
y dixo que te tenia
por mudable.

LOPE. Dice bien;
mas con todo, mi desden
a de probar.

MENDO. A fe mia,
que es ermosa la mujer
del sacristan del Peral.

LOPE. Tanbien, si no me andan mal
las manos, la e de coxer,
y a de entretenerse acà
dos dias, por mas fabor
que las demas.

MENDO. Y Leonor?

LOPE. Que necia que es! — Ben acà,
Mendo. As bisto a la ynfançona
que llaman por su ermosura
la Estrella de Estremadura?

MENDO. Dibinas partes pregona
de su belleça la fama;
todos dicen que es mujer
peregrina.

LOPE. Puede ser
sol, aunque Estrella se llama.
Confieso que me trae, Mendo,
perdido de enamorado,
y en tan peligroso estado
que un ynposible pretendo;

y a llegado a ser en mi
tanta la fuerça de amor
que la e cobrado temor.

MENDO. Prodixio parece en ti.

LOPE. No sè què misterio encierra
el cielo en esta muxer,
que no la puedo perder
el rrespeto.

MENDO. Que en la tierra
cosa umana aya criada
queso, señor, te merece,
ynposible me parece.

LOPE Està en Estrella cifrada
toda la umana belleça,
y como idea de cuanto
obra el cielo con espanto
de nuestra naturaleça,
asonbra a quien la profana
con amorosos deseos.

MENDO. Esos son de amor trofeos.

LOPE. En otra mujer umana,
Mendo, no me sucediera
este rrendimiento a mi.
Desde el dia que la bi,
ardo en su amorosa esfera;
y las demas que atropello
me sirben de entretener
este ynposible, asta ber
si amor de monstro tan bello
puede salir bencedor. f. 7 r.

203. *S.* le he cobrado; *H.* la he cobrado.
217. *S.* quien lo profana ; *H.* quien la profana.

Esta es mi Rey, esta si
tiene basallaxe en mi.

(Entre XIMENO, criado.)

XIMENO. Aqui a llegado, señor,
del Rey un Rey de armas
LOPE. Quien?
XIMENO Un Rey de armas a llegado
de Enrrique, a ti despachado
con una carta.
LOPE. Està bien.
XIMENO. Que mandas?
LOPE. Dile, Ximeno,
que descanse en la posada
agora de la jornada;
que despues me ablarà. Lleno
de confusiones me tiene
la carta del Rey. — Aguarda.
Açle entrar; que me acobarda
un pliego que del Rey biene.
Mas que me enbia a pedir
dineros para la guerra
del moro, y que de mi tierra
jente le baya serbir.
MENDO Claro està que se baldrà
de ti, como de basallo
tan noble y rrico.
LOPE. Escusallo
no podrè, Mendo.

231. *Stage direction. S.* Sale vn Criado. *The passages spoken by Ximeno are assigned to* Cri.
242. *This v., in A, is ascribed to* Xim., *by later hand, and* Açe que entra *is added as stage direction.*

f. 7 v.

(Entren XIMENO y el REY DE ARMAS, de camino.)

XIMENO. Alli està,
ydalgo, Lope Melendez,
mi señor.
REY DE ARMAS. De su balor
ace, ydalgo, su persona
xenerosa ostentacion.
Onbre notable parece;
conforman con su opinion
el talle y despexo. — Lope
Melendez, guardete Dios.
LOPE. Bengays con bien. Como queda
el Rey?
REY DE ARMAS. Su indispusicion
ordinaria le aconpaña,
pero con tanto balor,
que estando enfermo en la cama
no lo està el gobierno.
LOPE. Son
los Castellanos mui cuerdos.
REY DE ARMAS. Esta carta me mandò
que en las manos te pusiese.
Leela y rresponde.
LOPE. Estoi
desta nobedad confuso.
Mostrad, ydalgo, que yo
la leerè y rresponderè
despacio.

252. *Stage direction*. *S*. Sale el Rey de armas, y el Criado.
257-260. *Missing in S*.
261. *S*. Vengas con bien; *H*. Vengais.
270. *S*. Vela, y responde. *Lop*. Yo estoy.

REY DE ARMAS. La execucion
de lo que su Alteça manda
pide menos dilacion.
No e de apartarme de aqui, f. 8 r.
porque asi me lo ordenò
Enrrique, sin la rrespuesta.
LOPE. Notable rresolucion!
REY DE ARMAS. Obedezco al Rey ansi,
ques mi natural señor.
LOPE. Muy puntuales me parecen
los Reyes de armas.
REY DE ARMAS. No onrrò
poco Enrrique tu persona
cuando por enbaxador
desta carta un Rey te enbia
de armas, y onbre como yo,
que nosotros no salimos
a menos ardua fadcion,
Melendez, que a un desafio
de un Rey o un Enperador.
LOPE, Desa suerte, el Rey sin duda
me desafia.
REY DE ARMAS. Eso no,
que eres tu mui desigual
de Enrrique, pues soys los dos,
èl tu Rey, tù su basallo;
y los que yo he dicho son
solamente sus iguales;
y Enrrique te ace este onor

283. *A.* mui puntuales parecen; *S.* muy puntuales me parecen; *H.* puntüales me parecen.
288. *S.* de armas, y como yo.
298-299. *Lacking in A, are supplied from S.*
300. *S. omits y.*

porque tienes en Castilla
tan grande nobleça.

LOPE. Estoy
por arroxar, Mendo, a este
Rey de armas desde un balcon
al foso deste castillo,
que biene muy ablador. f. 8 v.

MENDO. Por mensaxero no yncurre
en culpa.

LOPE. Mendo, por Dios,
que no me e tenplado tanto
en mi bida.

MENDO. No es balor,
en un onbre que a benido
con la fe que era rraçon,
de seguro, con despachos
del Rey, ofenderle.

LOPE. Soy
poco prebenido, Mendo,
en las inpaciencias. — Bos,
ydalgo, bendreys cansado,
y no estoy despacio yo,
y e menester despacharos.

(Arrastra una silla y sientase LOPE MELENDEZ.)

Azme, Mendo, rrelacion
de aquesa carta del Rey.

MENDO. Ansi dice...

LOPE. Atento estoi.

304. *S.* armas por vn valcon.
305. *A.* foso de ese castillo; *S.* f. deste c.
317. *S.* Hidalgo, venis de espacio.
318. *S.* y no estoy de priessa yo.
319. *S.* y es menester. *Stage direc. S.* Sientase Melendez solo.

REY DE ARMAS. Ya que tu as tomado asiento,
yo le tomo, ques rraçon
que un mensaxero del Rey
te merezca este fabor.

(Sientase.)

LOPE. Mendo, por Dios que este Rey
de armas me a de sacar oy
de paciencia!

MENDO. Esto es debido f. 9 r.
a cualquier Enbaxador.

LOPE. El desenbaraço es
quien mas me cansa.

MENDO. Señor,
trae dentro del cuerpo al Rey.

LOPE. Que ynporta donde yo estoy?

MENDO. Como rrepresenta a Enrrique,
cumple con su obligacion.

LOPE. Traelle, si asi a de ser,
Mendo, una cama es mexor;
que si Enrrique sienpre en ella
asiste enfermo, mayor
rrepresentacion ará
en ella su Enbaxador;
y no debe de benir
a pedirme, como yo
pensè, dinero y soldados
contra el Rey Alimaymon
de Granada, por Enrrique,

326. *Stage direc. S.* Sientase el Rey de armas.
330. *S.* a qualquiera E.; *H.* a cualquier e.
339-340. *S.* que si Enrique siempre enfermo asiste en ella, mayor. *H. reads* mejor *instead of* mayor.

pues tanta rresolucion
trae, Mendo, su mensaxero;
porque quien pide llegó
sienpre con modestia. Lee.
Saldrè desta confusion.

MENDO. (Lee.) « Lope Melendez...
LOPE. Prosigue.
MENDO. « de Estremadura...
LOPE. El me dio
por apellido la tierra
donde soi tan gran señor.
MENDO. « Luego que os dè mi Rey de armas
ese pliego...
LOPE. Aguarda. No
me pone el Rey « primo nuestro »? f. 9 v.
MENDO. En este primer renglon
no escrive otra cosa mas.
LOPE. Olbidesele, por Dios!
que a mi no me escriben menos
los Reyes, desde que dio
a mi apellido en Castilla
nonbre el eroico blason
de sus condes y jueces.
Pero perdónoselo
por enfermo. — Mendo, pasa
adelante.
REY DE ARMAS. No se bio
mayor soberbia!
MENDO. « Saldreys,
sin mas otra prebencion
que bos y cuatro criados

358. *S.* este pliego.
359. *S. omits* me; *H.* pone ahí el Rey.

y mi Rey de armas con bos,
del lugar en que al presente
estubiereys, y desde oy
en treynta dias, os mando,
sin acer ynobacion,
que parezcays ante mi,
porque al serbicio de Dios
y al mio ynporta. En Madrid
y Setienbre beynte y dos.
Yo el Rei. »

LOPE. Despacio està Enrrique,
y no me espanto; que son
flematicas las cuartanas.

REY DE ARMAS. Palabra por èl os doy
que le tienblan en Castilla
mas que èl las tienbla. f. 10 r.

LOPE. Al umor
me atengo con todo eso.

REY DE ARMAS. Yo a su eroico coraçon!

LOPE. Yo al mio!

REY DE ARMAS. Di què rrespondes
agora, que bien sè yo
a quien me debo atener,
si e de elexir de los dos.

LOPE. « Mensaxero soys, amigo,
non mereceys culpa, non. »
Esto mismo don Garcia,

376. *S.* *omits* y.
383. *S.* de espacio està el Rey.
386. *S.* por èl la palabra os doy.
388. *S.* èl os tiembla.
396. *A.* no m. c. no; *S.* no m. c. non; *BH.* non m. c. non.
397. *A.* questo mismo a don G.; *S.* *omits* que; *H.* Esto mismo don Garcia.

Rey de Leon, rrespondio
a un antepasado mio
en semexante ocasion.
Respondelde al Rey que Lope
Melendez su carta oyo,
y que se espanta que ynore
su biçarra condicion
tanto, que a llamarle enbie
con la determinacion
que en esta carta le yntima,
sin acordarse que soy
rrico onbre en la Estremadura
de caldera y de pendon.
. . . . . .
. 412
que mi padre, que Dios aya,
mas basallos me dexó
en ella que tiene almenas
Burgos, Toledo, y Leon;
y que desde este castillo,
que mira en naciendo el sol,
no beo cosa de quien sea f. 10 v.
otro dueño, si no yo.
Golfos de ganados mios
ynundan los canpos oy;
cuanto se be niebe, es lana;
oro, cuanto flor se bio.
Mis toros con el de Europa
tienen sola emulacion;

399. *A.* un antepasado mio; *H.* a un antepasado mio.
407. *S.* carta le embia.
418. *AS.* que miro; *H.* que mira.
419. *A.* no be; *S.* no veo.
423. *S.* es grana.

mis caballos, con los que
rrixe el planeta mayor;
  que, naciendo en mis deesas,
tan partos del biento son,
que en su esfera plaças pasan,
con el nebli mas beloz,
  de esalaciones de espuma,
pareciendo a quien los bio
que de las estrellas mismas
beben luciente esplandor.
  Las diez leguas de la puente
de Guadiana al bellon
que sus esmeraldas pace,
senda estrecha parecio.
  Si el Rey menester ubiere
dineros, pidamelos,
porque de marcos de plata
tengo lleno un torreon;
  si soldados, mis basallos
tienen tan grande balor,
que faltan mundos que rrindan
los aceros que les doy;
  que para armar cuatro mil
soldados, en Badaxoz f. 11 r.
tengo una armosa armeria
de arneses trançados oy.
  Yo estoi en Estremadura
con gusto, gracias a Dios.
Estèse Enrrique en Madrid,
ques ermosa poblacion,

431. *S.* Esfera passan plaça.
433. *S.* de espumas.
434-435. *Are missing in S.*
450. *S.* hidalgos, en Badajoz.

y para su enfermedad
elixio el cielo mexor
que tiene billa en España;
que a ser erbolario yo,
o medico, fuera allá
a curarle la cesion
prolixa de que adolece;
o a no estar en Aragon
y en Nabarra sus ermanas
casadas, Blanca y Mayor,
tanbien fuera a desposarme
con cualquiera de las dos;
porque, segun dicen todos,
Enrrique tiene opinion
de onrrado ydalgo en Castilla.
Y con esto, guardeos Dios.

(Lebantase.)

. . . . . .

. . . . . .

y no dejen de llebarle
de comer a este ynfançon
a su posada, Ximeno.
No diga el Rey qùe llegó
criado suyo a mi casa
sin acerle algun onor.

REY DE ARMAS. Yo no bengo a descansar
ni a comer, sino a ser oi

460. *S.* ser arbolario.
462. *S.* la cicion; *H.* la cesion.
466. *A.* B. y Mayor; *S.* B. y Menor; *H.* B. y Leonor.
472. *S. omits stage direction.*
479. *A.* criado a mi casa suyo; *S.* criado suyo a mi casa.
480. *S.* sin sacar algun honor.

de las ordenes del Rey f. 11 v.
tan legal executor
que e de bolberme a la Corte
desde aqui.

LOPE. Baya con bos
el cielo.

REY DE ARMAS. El Rey tomarà
la xusta satisfacion
que piden desobediencias
tan grandes.

LOPE Tomara yo
que fuera de espada a espada,
porque bieramos los dos
quien ser por balor merece
basallo o Rey.

REY DE ARMAS. Yo me boi,
por no ocasionalle mas
a tu libre condicion
desacatos contra el Rey.

LOPE. Cuerdo andais, atento soys,
antes que por el ataxo
desde aquese corredor
os ponga yo en el camino
de Madrid.

REY DE ARMAS. Este furor
no es de onbre umano!

(Base el REY DE ARMAS.)

LOPE. Ximeno,
fuese?

503. *Stage direction. S.* Haze como que le quiere arrojar y tienenle los criados, y vase el Rey de armas.

XIMENO. Ya se fue, señor.
LOPE. Bien yço, Ximeno.
MENDO. El lleba
jentil despacho, por Dios. f. 12 r.
LOPE. Aç ensillar tres rrocines,
Mendo, que e de llegar oy
a Ornachuelos.
MENDO. Su ynfançona
te trae muerto de amor.
LOPE. Bamos a ber, por prodixio
quel cielo al suelo enbyó,
si en una estrella dos soles,
con rrayos de niebe el sol
. . . . . .
. . . . . .

(Banse, y salen ESTRELLA de canpo, con un benablo, y YNES, criada, y BLANCA; y entrese BLANCA para salir luego).

ESTRELLA. Toma ese benablo, Ynes;
y az tu a esa xente que aqui
metan, Blanca, el xabali
que dio la bida a mis pies;
ques el mas bello animal
que a los montes de Ornachuelos

504. *S.* Ya... señor, *assigned to* Cri.
505. *S.* Buen brio, Ximeno. *Cri.* El lleua.
510. *S.* te tiene loco de amor.
512. *S.* que el Cielo a la tierra dio.
513. *S. omits* si.
514. *H.* nieve un sol.
516. *Stage direction. S.* Vanse. Sale Estrella con venablo, espada, y daga y sombrero de plumas, y Ynes, y Blanca, criadas.
517. *S.* este venablo.
518. *S. omits* tu.

dieron por rrayos los cielos.
YNES. Dichoso, pues al cristal
de tus manos merecio
morir.
ESTRELLA. Requiebros, Ynes!
Y a mi, que diràs despues
que nunca amor me obligó!
A mi, que dices que e sido,
siendo muxer, diferente
de las demas, que acidente
de inclinacion no e tenido
a cosa umana, me estàs
diciendo fineças? f. 12 v.
YNES. Yo,
por mujer, me atrebo.
ESTRELLA. Y no
porque me las debes?
YNES. Mas
que a mi misma. Mas si fuera
onbre, poco te obligara.
ESTRELLA. En que soy mujer rrepara,
Ynes; que si me bolbiera
onbre, estubiera conmigo
mal.
YNES. Notable encarecer
de tu umor, siendo mujer!
ESTRELLA. Cuando un xabali persigo
en el monte, pienso que es
la mitad onbre.
YNES. A las beces

523. *H.* por rayo.
537. *A.* misma. Si fuera; *S.* misma. Mas si fuera.
544. *S.* Quando cierua libre sigo.

escarmentada pareces
mas que desdeñosa.
ESTRELLA. Ynes,
despues de ser algo en mi
naturaleça, no son
las nuebas de su opinion
en fabor suyo; que aqui
sè yo, sin escarmentar
mas que en cabeças ajenas,
sus palabras sienpre llenas
de mentiras.
YNES Si quejar
los oyesemos tanbien f. 13 r.
de nosotras, a fe mia
que quiçà disculparia
su termino tu desden.
ESTRELLA. No lo dudo yo tanpoco,
si el amor las atropella.
YNES. No an de ser todos, Estrella,
como este fiero, este loco
de Lope Melendez.
ESTRELLA. Antes,
ese es el mexor, Ynes,
porque no encubre quien es;
y onbres, Ynes, semejantes,
que estan diciendo quien son,
a nadie engañan.
YNES. Aciendo
fuerça, si.

552. *S.* fauor suya; *BH.* favor suyo.
557. *H.* les oyesemos.
560. *A.* su termino su desden; *S.* su termino tu desden.
562. *S. omits* si.
566. *S. esso es lo mejor.*

ESTRELLA. Yo nunca entiendo
que ay fuerça; esta es mi opinion;
arrepentimientos, si,
despues dè ser despreciadas.
Las mas que an sido forçadas
an mentido contra si.
Todas me an de dar licencia,
que algo pone de su parte
gusto que, estando sin arte,
no muere en la rresistencia.
En el monte encontrè ayer
a Lope Melendez yo,
y tan conpuesto llegó f. 13 v.
a ablarme que pudo acer
su rrespeto cortesia
de mi yngratitud, Ynes.
Desengañèle cortes
de su engañada porfia.
Despidióse, y en suspiros,
letras que escribio en los bientos,
dilató sus sentimientos.

YNES. De los xenerales tiros
està libre tu ermosura,
que, como es de Estrella estrella,
està en tu cielo mas bella,
y no ay umana locura
que tenga con la osadia
para ofenderte poder,

573. *S.* arrepentimiento si.
584. *S.* *omits* me.
586. *S.* de mi ingrato proceder.
591. *S.* sus pensamientos.
594. *S.* de Estrella a Estrella.
596. *S.* humana criatura.

porque a todos aces ber
estrellas a medio dia.
ESTRELLA. Fabores, Ynes, me estàs
aciendo.
YNES. Soy tu criada,
de ti mas enamorada
que el sol, porque luz le das.
Y aunque de las partes es
Lope Melendez que beo,
para marido es enpleo
inportante y de ynteres,
pues es rrico onbre en Castilla,
noble y poderoso, y das
acrecentamientos mas
a tu casa y a esta billa
que ganaron tus agüelos
del moro en Estremadura.
ESTRELLA. Yo estoi contenta y segura
conmigo y con Ornachuelos.
No quiero mas. La mayor
anbicion que tener puedo
es la nobleça que eredo
con este eroyco balor.
Mas precio la libertad
con que al campo, con que al sueño
y a la comida, sin dueño,
ni otro estorbo o banidad
salgo (a beces rrodeada
de mis basallos y a beces
sin testigos ni xueces,

608. *S.* de importancia, y de interes.
610. *S.* noble, poderoso, y das.
624. *S.* que otro estoruo.
627. *S.* sin testigos, sin juezes.

de las albas coronada,
a buscar un jabali,
abriendo por los ijares
bruto que espumando mares
nada y buela a un tienpo ansi;
y de mis manos erido,
si de mi ardor alcançado,
busca el agua por sagrado
y la muerte por partido,
y el fuxitibo cristal
donde sed y bida mata,
al mar, que le aguarda plata,
llega a pagalle coral)
que ser en Castilla Reyna,
ni de cuanto mira el sol
desde el ocaso español
donde la aurora se peyna.

YNES. Eres diferente, al fin,
de las demas, como estrella
la mas nueba, la mas bella
que be el celeste jardin.

(Sale BLANCA.)

BLANCA. Ya, como mandaste, està
puesto el xabali a rrecado,
y la testa del benado
con la suya, donde da
ostentacicn la portada
de tu palacio, señora.

ESTRELLA. Bien está, Blanca.

644. *S.* adonde el Aura se peyna.
651. *Spoken interrogatively by Estrella in S.*
652. *S.* con las otras donde da.

BLANCA. Si agora
no estàs en algo ocupada,
Berrueco pide licencia
para ablarte.
ESTRELLA. Es el cabrero?
BLANCA. Señora, si.
ESTRELLA. Berle quiero,
que gusto de su ynocencia.
BLANCA. Biene el Alcalde con èl,
que pienso que le apadrina
para no sè què.
ESTRELLA. Maryna
anda por aqui.
YNES. Y cruel!
porque nunca le a querido
dar a Berrueco un fabor.
ESTRELLA. Por cierto, donoso umor!
BLANCA. Dice que ser su marido
està de Dios, y aunque mas
se esconda Maryna dèl
y ande a lo damo cruel,
sin dejarse ber jamas,
que a de ser su nobia.
ESTRELLA. Bueno,
Blanca. Alabo la porfia
y el buen gusto. Lindo dia
tendremos! Dile a Centeno,
el Alcalde, que con èl

659. *S.* Si, señora.
661. *AS.* Biene con èl el Alcalde.
662. *A.* que le aconpaña; *S.* que le apadrina.
668-73. *Spoken by Estrella in A. S. assigns to Blanca.*
669. *S. omits* y.
670. *A.* se esconde; *S.* se esconda.

entre; y dame tu una silla,
Ynes. Reynar en Castilla
no yguala este gusto.

(Sientese.)

YNES. En èl
se be el que tienes dibino.

(Entra Lope MELENDEZ, MEDNDO, y XIMENO; y ESTRELLA se lebante de la silla, y diga LOPE :)

LOPE. Disculpe este atrebimiento
èl amor; que en pensamiento
tan grande es fuerça y destino.
ESTRELLA. Llega otra silla al señor
Lope Melendez.
LOPE. Que estraña
seguridad aconpaña
las partes de su balor!

No a bisto el mundo mujer
Mas peregrina, con tanta
belleça y entendimiento!
ESTRELLA. Sentaos porque yo lo aga.
LOPE. Sienpre, Estrella, os obedeze
con rrendimientos el alma.

(Sientanse los dos.)

ESTRELLA. Como benys?
LOPE. Como sienpre,

680. *A.* yguala este gusto; *S.* no yguala este g.
681. *Is lacking in S. Stage direction in S.* Salen Lope Melendez, Mendo, y Ximeno. *A. omits* Lope *after* diga.
687. *S.* seueridad acompaña.
690. *Missing in A, is supplied from S.*
694. *In the stage direction S. omits* los dos.

a buestras ermosas plantas
sacrificando albedrios.
ESTRELLA. Bendreys a onrrar esta casa
y a tienpo que abeys de ser
testigo en una estremada
boda que se nos ofrece.
LOPE. El nonbre me sobresalta
en buestra casa, de boda.
ESTRELLA. De ese miedo os da palabra
de aseguraros Estrella.
LOPE. Serà por la que me falta.
ESTRELLA. No, a fe, sino porque yo
jamas e estado ynclinada
al casamiento.
LOPE. Ni a dar
bida a quien quisiera de almas
senbraros la tierra donde
poneys los pies.
ESTRELLA. Tengo en casa
una pobre labradora
que nacio en ella, ocupada
en ordinarios oficios,
que por fea se rrecata
tanto como por onesta;
mas moça que despexada,
menos ermosa que atenta,
mas sufrida que aliñada.
Quiere casarse con ella
un labrador de otras tantas
partes, y pienso que oi biene f. 16 r.

709-710. Ni a dar / vida a quien, *spoken by Estrella in S.*
711. *S.* tierra adonde; *HB.* tierra donde.
723. *S. omits* oi.

con mi Alcalde en la demanda
desta enpresa por padrino.
LOPE. Para con bos le tomara
en mi amorosa porfia.
ESTRELLA. Es el Berrueco estremada
persona.
LOPE. Notablemente,
cortes sienpre y nunca umana,
se desentiende conmigo!
ESTRELLA. Dad licencia que entren.
LOPE. Pasa
la que buestros oxos toman
a darme muerte.
ESTRELLA. Azlos, Blanca,
entrar.
BLANCA. Ya boy.

(Base.)

LOPE. Dueños son
con su ermosura tyrana
de los mexores sentidos.
ESTRELLA. Esto, la pesca, y la caça
me entretienen en mi aldea.
LOPE. Llamalda esfera del alba,
llamalda corte del sol,
llamalda del cielo alcaçar!
ESTRELLA. Mucho abeys de entreteneros
con los nobios.

732. *S.* entren. Basta..
734-735. *S.* para darme muerte. *Est.* Blanca, hazlos entrar. *Lop.* Dueños son.
736. *S. omits* su.
737. *S.* los mayores sentidos.

MENDO. Que biçarra
mujer! No e bisto, Jimeno,
mas ejercitos de gracias
en otra en toda mi bida! f. 16 v.
XIMENO. Mendo, ninguna alabança
le biene grande.

(Entre BLANCA.)

BLANCA. Ya estan
aqui.

(Entre el ALCALDE con su bara, y BERRUECO de billano gracioso.)

BERRUECO. Alcalde, en cada pata
pienso que llebo de promo
un galapago.
ALCALDE. No basta,
Berrueco, que benga yo
con bos para entrar sin tanta
berguença? Ygualaos conmigo,
y agamos anbos al ama
agora una rremenencia
sin las caperuças.
BERRUECO. Baya,
que si me enquillotro, nadie

744-747. *Spoken by* Xim. *in S.*
745. *S.* no he visto, señor.
746. *S.* de gracia.
748-749. *S.* Ximen, ninguna alabança le viene corta, *and are spoken by Lope.*
750. *Stage direction. S.* Sale Berrueco y el Alcalde de villanos graciosos, y Blanca. *H.* Salen, etc.
757. *S.* vna reuerencia.
758. *S.* con las c. *Following this v., in S.* Berrueco haga la reuerencia echandose a rodar de espaldas, *which H places after* mejor, v. 765.

mé llebarà la bentaxa
en saber erlas.

ALCALDE. Agora.

(Ban a acer la rreberencia y cae BERRUECO por detras.)

Guarde Dios con bida larga,
señora, a su señoria. —
Que aceys, Berrueco?

BERRUECO. De espaldas
la rremenencia, que pienso
ques mixor.

ALCALDE. Muy noramala!
Alçad, que sos un jumento.

BERRUECO. Por eso di con la carga
en el suelo.

ALCALDE. Tanto os pesa
Marina ya?

BERRUECO. Maxinada
una mujer para propia
derrengara una montaña.
Mirad despues que serà
en la mesa y en la cama!
Con Bercebu fue lo mismo
cuando se casó.

ESTRELLA. Que rraras

761. *S.* en saber hazerlas. *Alc.* Agora; *H.* en saber hacerla. *Alc.* Agora.
762. *S.* con boda larga.
764. *S.* Que hazes, Berrueco. *Ber.* Despacha; *H. assigns* Despacha *to Alcal.*
765. *S.* la reuerencia.
767. *S.* que soys muy jumento.
770 S. Marina ya. *Ber.* Imaginada.
772. *S.* derribarà vna m.

figuras vienen los dos!
BERRUECO. Alcalde, ya estó sin gana
de casarme; si os parece,
bolbamonos.
ALCALDE. Por que causa?
BERRUECO. Porque e entrado con mal pie,
y està aqui, si no me engaña,
el lobo de las obexas
que en esta tierra se casan;
y a olido carne, y berès
como antes de decentalla
carnero biudo me dexa.
ALCALDE. Bendrà, Berrueco, por lana,
y bolberà trasquilado,
aunque èl a esta casa guarda
mucho rrespleute; que dicen
que con nuesama se casa.
BERRUECO. Pues abrad, que a toda ley
si èl se casa con nuestrama,
tener por amigo el lobo
es del ganado ganancia.
ESTRELLA. Decid a lo que benis,
Alcalde.

778. *S.* Ya estoy, Alcalde, sin gana.
781. *A.* porque entrado; *S.* porque è entrado.
784. *S.* en esta sierra.
785. *S.* ya olvidó carne y veredas; *H.* ya olvido carne y v.
786. *S.* como antes de encentalla; *H.* Temo que antes de encentalla.
787. *H.* me deje.
791. *A.* mucho rrespleute, que dice; *S.* m. respeto, que dizen.
792. *S.* con muestra ama; *BH.* con nuestra ama.
793. *S.* pues hablad.
794. *S.* con nuessa ama; *BH.* con nuestra ama.
795. *S.* amigo al lobo.

ALCALDE. Con merced tanta
como nos eys, abraré.
ESTRELLA. Decid.
ALCALDE. Señora... que mala
luenga traygo oi!
BERRUECO. Escupid,
que el beber tan de manaña,
y en ayunas, jamas yço
probecho.
ALCALDE. Berrueco...
ESTRELLA. Baya.
ALCALDE. Es onbre...
ESTRELLA. Nadie lo duda.
ALCALDE. Y Maryna, una criada
buesa, es muxer.
ESTRELLA. Yo lo entiendo
asi.
ALCALDE. Si los dos se casan
seran marido y mujer,
craro está.
ESTRELLA. Cosa es tan clara
que no ay quien negarlo pueda.
ALCALDE. Pues benga el Cura, y no ay nada
mas que er.
ESTRELLA. Por cierto, bos,
Alcalde, soys de palabras
sucinto.

799. *S.* como nos haze, si harè.
801. *S.* lengua.
802. *A.* que bebed; *S.* que en beber; *H.* que el beber.
804. *S.* Berrueco es. *Ber.* Vaya.
807. *S.* vuestra muger. *Est.* Es ansi.
808. *S.* si aora los dos se casan.
815. *S.* sucintas.

ALCALDE. Pues de que sirve,
señora, andar por las rramas? 816
ESTRELLA. Berrueco es onbre de bien
y merece que en mi casa f. 18 r.
le onrre yo.
BERRUECO. Yo os e de er
sienpre merced, pues me anpara 820
bueso favor, y me onrra
con Maryna, y no sin causa,
porque tubiese el efleute
que a tenido esta desgracia, 824
esta dicha decir quixe,
y poder enquillotralla.
Como soy nobio nobillo,
e traydo a buessa casa 828
el alcalde por cabestro.
ALCALDE. Si fuere pulla, no balga.
ESTRELLA. Yo estoy contenta, Berrueco,
con buestra persona. —Blanca, 832
az a Marina que a bistas
de su desposado salga.
BLANCA. Serà menester que Ynes
me ayude tanbien.
ESTRELLA. Pues baya 836
Ynes contigo.
YNES. A estas oras,
melindrosa y rrecatada,
no abrà desban que no busque

819. *S.* le honre yo. *Ber.* Yo he de ser.
823. *A.* tubiese en efleute; *S.* tuuiesse el efleute; *H.* tuviese el efecto.
825. *S.* dezir quise.
828. *A.* a buestra casa. *S.* a vuessa casa.
829. *S.* al Alcalde.

para esconderse.

ESTRELLA. Sacalda
por fuerça, aunque estè en la cueba.

(Entrense.)

BERRUECO. Y era rraçon que se usara.
un sacanobias tanbien, f. 18 v.
como sacamuelas.

ALCALDE. Braba
dicha, Berrueco, tobistes.

BERRUECO. Si me caso, que os espanta
que se aya tan presto echo?
Si fuera enbiudar, tardara
una eternidad.

LOPE. Yo quiero,
si me days licencia en tanta
fiesta, ayudar a los nobios;
no porque falta les aga
nada en buestra casa, Estrella,
sino porque en buestra casa
estoy en esta ocasion.

ESTRELLA. Dios os guarde, que obligada
me teneys y agradecida
de cualquier suerte.

LOPE. Mas blanda
parece que corresponde
a mis deseos. Acaba,
amor; bence este ynposible;

841. *Stage direction lacking in S.*
842. *A.* que se usaran; *S.* que se vsara.
845. *S.* Berrueco, teneys.
846. *S.* Que se espanta; *H.* que te espantas.
853. *S.* vuestra caso; *BH. correct.*

que yo te prometo estatuas
de plata y oro, y mayores
templos que Chipre te daba,
cuando de jaspes no sean,
de los diamantes del alma.

(Sale YNES.)

YNES. Ya sale Maryna.
BERRUECO. Agora
me da, Alcalde, una terciana,
que de pies y manos tienbro.
ALCALDE. El cassamiento lo causa.

(Sale BLANCA.) f. 19 r.

BLANCA. De una tinaxa de arina
la emos sacado.
LOPE. Que estraña
demostracion de doncella!
ESTRELLA. Es melindre de billanas
de mi lugar. — No acabamos?
A cuando a salir aguarda?
BLANCA. A que a puros rrenpuxones
la echemos fuera.
ESTRELLA. Arroxalda
con un trabuco.

865. *S.* de jaspe.
866. *Stage direction. S.* Blanca y Ynes; *H.* Salen B. y Y.
868. *S.* vna quartana.
870. *Stage direction is wanting in S.*
872. *S.* la hemos sacado. *Lop.* Estremada.
873. *S.* de villana.
876. *S.* para salir a que aguarda?
878. *H.* Arrojarla.

(Sale MARYNA con la cara llena de arina, bestida rrusticamente.)

MARINA. Arre alla!
An de enquillotrarme!
LOPE. Estraña fantasma!
MENDO. Notable tronco!
BERRUECO. Alcalde...
ALCALDE. Que ay?
BERRUECO. A que aguardan?
Echen a freir la nobia,
que ya biene enarinada.
ESTRELLA. Maryna, mira a Berrueco,
que a de ser tu nobio.
MARINA. Baya
èl a decirselo al Cura,
ques el que desposa y casa;
que yo no tengo que acer
en eso mas que esa albarda.
BERRUECO. Bien la mereceys traer,
Maryna, por alimaña.
ESTRELLA. Que os parece de la nobia,
Berrueco?

879. *Stage direction. S.* Sale Marina de villana simple, con çapato de vaca, y cabello corto, y enharinada la cabeça, y pongase muy mesurada y honesta.
880-881. Estraña / fantasma, notable tronco *are spoken by Alcalde in S.*
882. *A.* Que ay? *Ber.* Que aguardan? *S.* Que ay? *Ber.* a que aguardan?
883. *S.* freir lo nouia; *BH.* correct.
887. *S.* dezir esto al Cura; *H.* decir eso al c.
889. *S.* tengo que her; *H.* tengo que ver.
890. *S.* que vna albarda.
891-892. *Are lacking in S.*

BERRUECO. Que tan bellaca f. 19 v.
cosa no e bido en mi bida!
No me tomès la palabra,
que me arrepiento de nobio.
MARINA. Ame buelto al cuerpo el alma,
porque estamos de un color.
LOPE. La boda està concertada
desa manera?
ESTRELLA. Ese estilo
no se a de usar en mi casa,
abiendo llegado a bistas.
BERRUECO. Prubiera a Dios que llegara
a ciegas y nunca biera,
Alcalde, cosa tan mala!
No me casarè con ella
si me acen cuartos, y estaba
por decir que chicharrones.
No es mexor que esta tarasca
una orca, una picota?
ESTRELLA. Berrueco...
BERRUECO. Que es lo que manda
su merced?
ESTRELLA. Dalde a Maryna
la mano de nobio. Acaba,
Maryna; dasela tu
tanbien.
MARINA. Muy de mala gana

894. *S.* Berrueco? *Ber.* Que? Que tan mala.
895. *S.* he visto.
896. *S.* no me tomeys.
901. *S.* Es estilo; *BH.* Ese estilo.
904. *A.* Plubiera; *S.* prubiera.
909. *A.* por decir chicharrones; *S.* por dezir que chicharrones.
913. *H.* Dale a Marina.

lo que me mandas arè.
BERRUECO. Y yo, Maryna endiabrada,
mondo nisperos?
ESTRELLA. Que es esto?
Acabad! Que flema gastan!
BERRUECO. A espacio, cuerpo de Dios! f. 20 r.
que a uno que aorcan o enpalan
le dexan decir el Credo
antes que el berdugo aga
su oficio; y casarse no es
menos que aorcar el alma
tanbien. Escarmentà en mi,
solteros, que a buestras camas
solos os bays a dormir;
que me casan por estafa!
ESTRELLA. Daos las manos.
BERRUECO. Ya me arroxan
de la escalera. Dios baya
conmigo! Missa, señores,
dë enbiudar! Maryna, saca
esa mano de mortero.
MARINA. Agradecedselo a mi ama,
que si no... No me apretès,

(Dale una coz.)

que os darè tan gran puñada

918. *S. omits* y; *H.* Y yo.
921. *S.* Espere, Cuerpo de Christo.
926. *S.* ahorcarle el alma.
928. *S.* vuestras casas.
932. *A.* Dos baya; *S.* Dios vaya.
934. *S.* Marina, daca.
936. *S.* Agradeceldo a mi ama.
937. *S.* no me apreteis. *Stage direction is wanting in S.*

que escupais dientes dos dias.
BERRUECO. Jo! que te estriego, aunque çayna,
burra de mi suegro!
ESTRELLA. Agora,
Alcalde, se darà traça
para la boda. Maryna,
ya que queda concertada,
a su cocina buelba;
y Berrueco con sus cabras,
y bos al concexo.
ALCALDE. A todos
nos eys merced.
MARINA. Una xara
desde aqui a mis pratos só
ALCALDE. Y yo desde aqui a la plaça. f. 20 v.
BERRUECO. Yo boi a echarme en un poço.
Què casado me aconpaña?

939. *A.* que escupas; *S.* que escupais.- *Foll. this v. S. inserts :*

Andando hazìa atras se den las manos, sin verse, y Marina dè vna coz a Berrueco y hagale rodar.

940-982. *Wanting in S., are substituted as follows :*

Ber. Soys, Marina, mula faisa.
Est. Ya es tarde, señores novios,
y por esta tarde basta.
Marina, alto, a su exercicio;
Berrueco vaya a sus cabras.
Mar. No paro hasta mi cozina.
Ber. Ni yo hasta mi cabaña.

Cada vno por su puerta se van corriendo.

Est. Y yo con vuestra licencia
me ausento. *Lop.* Dexad que el alma
descifre tantos rigores
como por quereros passa.

949. *A.* a mis pratos sa.

(Banse todos.)

ESTRELLA. Ya es ora, Lope Melendez,
que os bolbais a vuestra casa;
y os bolbays, porque en la mia
tengo que acer, con la salba
que debo a buestra persona.

LOPE. Guardeos el cielo, y biçarra
bencedora de los dias,
a par de los tienpos baya,
como el sol, buestra belleça
por primaberas doradas.

ESTRELLA. Buestra soy.

LOPE. Yo no soy mio
despues que os bi; y sienpre yngrata,
con nobedad de desdenes,
el « buestro » me desengaña.

ESTRELLA. Berdades no agradecidas,
tantas beces escuchadas,
en los ostimados sirben
de engañosas esperanças;
y ya pudierays estar,
Lope, rreducido a tantas
luces de esperiencias mias
como abeys bisto.

LOPE. Quien ama
bibe sordo, como ciego.
Permitid que os diga el alma,
por lo menos, lo que siente,
antes que con soberana
luz os bays a otro emisferio, f. 21 r
dibina estrella del alba.

953. *A*. Ya es ora, señor Lope Melendez.
955. *A*. Y os bolbays porque yo en la mia.

Descansarè con aceros
una cyfra de mis ansias.

ESTRELLA. Decid; que la cortesia
que en bos sobra, en mi no falta.

LOPE. Estrella, de tus negras, celestiales,
almas luces de amor, quien a podido
salir con libertad, que no aya sido
triunfo de su desden en tus umbrales?
Diganlo de mis ansias ynmortales
tantos adfetos, partos del sentido;
lagrimas no, que fueran ya partido
para lenguas y treguas de mis males.
En tan alto peligro acreditada
queda la boz de un Icaro atrebida,
bien que en su mismo intento castigada;
porque contra cualquiera umana bida,
de rrigores de niebe estàs armada,
de prodixios de fuego estàs bestida.

ESTRELLA. Lope Melendez, si el amor es fuego,
niebe soy en los Alpes conxelada;
si trae flechas, de rrayos ando armada;
si es dios, estrella soy; lince, si es ciego;
aspid soy al encanto, sorda al rruego,
dura rroca del mar solicitada,

984. *Foll. this v. in S.* Leuantanse, y ponese cada vno a vna puerta de los paños del tablado.
988. *S.* de tu desden.
991. *H.* que fuera ya partido.
995. *A.* bien que en tu mismo intento castigada; *S.* busque en su mismo intento fabricada; *H.* bien que en su mismo intento fabricada.
1002. *S.* lince si ciego.

y a la boz de las Circes rregalada,
de bronce estatua en laberinto griego.
Pues ya no puedo a la amorosa palma
ser menos que aspid, rrayos, bronce, y yelo,
estrella, lince, y piedra, en tu amor calma;
o porque umana pague tu desbelo,
pide a los cielos que me den otra alma,
o quexate de la que tengo al cielo.

Fin del Primer Adto.

---

f. 1 r.

ACTO SEGUNDO

(Salen todos los que pudieren de aconpañamiento, y el Rey don Enrrique y Ruy Lopez de Abalos.)

ENRRIQUE. Ruy Lopez...
RUY. Señor...
ENRRIQUE. Cubrios.
RUY. Delante de Vuestra Alteza,
son no cubrir mi caueza
mayores blasones mios,

1005. *A*. Las sirtes; *S*. las circes.
1006. *S*. laberinto ciego.
1008. *S*. rayo, bronze, yelo.
1010. *A*. umana page; *S*. humana pague.
1011. *S*. que te den.
1012. *S*. *omits* Fin, etc. *B*. Fin de la primera jornada de los Nouios de Hornachuelos.
Just below Fin del Primer Adto *in A*. Los que ablan en el segundo adto.
El Rey don Enrrique.
Ruy Lopez de Abalos.
1013-1325. *See Appendix* I.

porque es estaros, señor,
los testigos presentando
de mis seruicios, y dando
mas premios a mi balor;
que en bida de vuestro padre,
que Dios aya, me salieron
las canas y merecieron
de vuestra gloriosa madre,
heroyca gobernadora
de Castilla y de Leon
por bos, no menor blason,
y en vuestro seruicio agora...

ENRRIQUE. Ruy Lopez, yo las venero
como es justo, que aueis sido
mi padre; yo os e deuido
por ayo y por berdadero
amigo quantas finezas
hiciere en vuestro fauor;
que le merezen mayor
canas de tales cabezas.
Que ay de nuebo?

RUY. La alegria
de saber que os leuantais f. 1 v.
de la cama y rrayos dais
de luz sin nubes al dia;
que de vuestra enfermedad
las treguas an alegrado
la Corte, y el sol dorado
de la heroyca magestad
vuestra amaneze al gouierno,
dando dichoso arrebol
con la velleza que el sol
las mañanas del ynbierno.
Como os sentis? Como estais?

ENRRIQUE. Ruy Lopez, mejor me siento,
gracias a Dios.
RUY. Sois aliento
todo; bos a bos os dais
corazon, como heredado
de aquellos progenitores
ylustres que de esplendores
tantos os an coronado.
La salud el cielo os dè
que emos menester, pues bos
soys la nuestra.
ENRRIQUE. Guardeos Dios,
que pues èl como Dios be
lo que me conbiene, harà
lo que mejor me estubiere;
y si el no tenella fuere,
contento Enrrique estarà.
No se a de pedir a Dios f. 2 r.
sino lo que a èl le parezca
que nos ynporta.
RUY. Merezca
la costancia que ay en bos
la salud que os deseamos;
que Castilla no a tenido
mayor rreyno merezido,
pues sin salud os gozamos.
ENRRIQUE. Para administrar justicia
no estorba a la magestad,
Ruy Lopez, la enfermedad,
contra la bulgar malicia.
RUY. Todos se espantan de ber
que estandò, como ya es fama,
lo mas del tiempo en la cama,
os agais tanto temer,

Que en la mas rremota parte
vuestro nombre se rrespeta,
debe ser causa secreta
del valor, y no del arte.

ENRRIQUE. Ruy Lopez, yo os la dirè;
que no es humano valor,
sino del cielo fauor.
Temo a Dios, y temenme;
que sin este fundamento,
con la fuerza de las leyes
sola, no luze en los Reyes
ni balor ni entendimiento.
Si a Dios los Reyes no mas f. 2 v.
vasallaje conozemos
y temor no le tenemos,
no es cierto que los demas
al Rey no le an de temer,
si ben que es, como beis bos,
basallo rrebelde a Dios,
en quien comienza el podèr?
En un librillo ley,
Ruy Lopez, amigo, que
el hazer Dios Reyes fue
copiarse en hombre; y asi
Rey que, siendo a Dios yngrato
y a sus leyes desleal,
desdize el original,
no quiere ser su rretrato.

RUY. Asombro a los hombres da
el valor y entendimiento
vuestro en estos años.

ENRRIQUE. Siento
no hazer mas.

RUY El rreyno està,

de berse tan bien de bos
gobernado, agradezido
y contento; que a querido,
oy que muestra daros Dios
alguna conbaleciencia,
de marcos de plata hazeros
un presente y ofrezeros
las vidas. Piden lizencia,
para besaros la mano.

ENRRIQUE. Condeestable, rresponded
al rreyno que la merzed
que del cielo soberano
rrecibo, se le agradezca
con sacrificios a Dios,
y que yo azeto por bos
para quando se me ofrezca
el seruicio que me haze,
de que quedo agradezido;
y que entretanto les pido,
pues el donatibo naze
de amor, que se deposite
en ellos mismos agora.

RUY. No en bano el pueblo te adora.

ENRRIQUE. Y por eso se les quite
la ynposicion que mi madre,
los años que gobernó,
sobre las casas dejó
en la muerte de mi padre.

RUY. Dibino rrestaurador
eres de Castilla.

ENRRIQUE. Ansi
me temen y aman.

RUY. Aqui
està el Rey de armas, señor,

que a Lope Melendez fue
con un despacho, ymagino.
ENRRIQUE. Ruy Lopez, saueis si vino
con èl Melendez?
RUY. No sè.
El està aqui para dar
quenta de si.
ENRRIQUE. Llegue, pues.
RUY. Llegad.

(Sale el REY DE ARMAS.) f. 3 v.

REY DE ARMAS. Tus rreales pies
me da, señor, a vesar.

ENRRIQUE. Leuantad. Quando llegastes
de la Estremadura?
REY DE ARMAS. Apenas
en el zaguan de palacio
me e quitado las espuelas
para besarte la mano.
ENRRIQUE. Salio con bos de su tierra
Lope Melendez?
REY DE ARMAS. Señor,
no en bano su ynobediencia
a tu sello y a tu firma,
con los ynsultos que yntenta
ejecutar cada dia,
confiado en su soberuia,
le dan el nombre de lobo
de Estremadura! Tus letras
puse en su mano, y despues
que en desacato y ofensa
de ti mill palabras dijo

yndignas de tus orejas,
no las obedeze, y tanto
se fue en tu agrauio de lengua,
que dize que si de espada
a espada con èl vinieras
a hazer del valor de entrambos
animosas esperiencias,
que echaras de uer que el suyo
en Castilla mereziera
ser Rey antes que basallo.

ENRRIQUE. Como, oyendo en tu presencia f. 4 r.
tantos agrauios de mi,
no le mataste?

REY DE ARMAS. Cumpliera
con la ynstrucion que me diste
mal, pues solamente en ella
me encargas que le yntimase
tu carta, quando no fuera
de su parte la ventaxa
tan grande, estando en su tierra
y en su casa, y siendo el mas
hombre poderoso en ella
que Estremadura a tenido.

ENRRIQUE. Para ocasiones como esas
son las sangres, son las vidas
de los vasallos.

REY DE ARMAS. Mill diera
en la ocasion que me culpas,
quedando con fama eterna,
a ymajinar que te hacia
seruicio, y con la rrespuesta
no fuera el boluer forçoso.

ENRRIQUE. Condeestable, este honbre prendan,
que ynporta al seruicio mio;

porque me an dado sospechas
que contra Lope Melendez
le an sobornado en su tierra;
que es ynposible que vn hombre
que tiene sangre en las venas
tan noble, y vasallo mio,
rresponda asi y no obedezca f. 4 v.
mi cartas.

REY DE ARMAS. Justo te llaman
en Castilla. No conzedas
lugar, Enrrique, a la embidia
de tanta nacion atenta
a la paz con que la rrijes
y al balor con que gobiernas
para escurezer el nombre
que tienes en las estrellas.

(Vase el REY DE ARMAS.)

ENRRIQUE. Esto a la rraçon de estado
de un Rey ynporta; que es puerta
para que se atreuan otros
saber que ay quien se le atreua;
y no es rraçon que ninguno
llegue a ymajinar que pueda
atreuerseme basallo
con el pensamiento apenas;
que aunque tengo aberiguadas
de Lope Melendez estas
y otras libertades, quiero
desentenderme con ellas
asta castigalle,

RUY. Todo,
como lo as mandado, queda
executado.

ENRRIQUE. Ruy Lopez,
ya que el cielo a dado treguas 1232 f. 5 r.
a mi enfermedad, no es justo
que sin causa el tiempo pierda.

(Leuantase.)

Yo e menester a Castilla
dar herederos por fuerza, 1236
y casarme Portugal
con su ynfanta me desea.
Su Rey quiere en Guadalupe
verse conmigo para esta 1240
determinacion. Poned,
como sabeis, diligencia
de suerte que en todo el dia
partirme de Madrid pueda; 1244
pues esto me ynporta tanto,
que yo perdono las fiestas
de la villa y de la corte
que, en señal de que se alegran 1248
por mi salud, aperziuen;
que cumplir con las que ereda
obligaciones un Rey
es la mayor.

RUY. No deseas 1252
conbalezer si te pones
en camino agora.

ENRRIQUE. A fuerzas
de obligaciones, Ruy Lopez,
ni aun la vida se rreserua, 1256

RUY. Yo aconsejarè al consejo f. 5 v.
de estado que no consienta
tu jornada.

ENRRIQUE. Yo sabrè

cansarme con bos.
RUY. No sea,
señor, sino vuestro gusto
y no mas.
ENRRIQUE. Lo que me lleua
serà lo justo, Ruy Lopez,
y no mas. Nadie pretenda
en mi boluntad ser mas
que yo, quando esta no sea
contra la grandeza mia.
RUY. Señor, señor, quien desea
seruiros no puede herrar
contra bos. A Vuestra Alteza
bòy a obedezer.
ENRRIQUE. Azed,
sin que ninguno lo entienda,
que salga de la prision
ese Rey de armas, y venga
en la jornada conmigo;
que ynporta esta diligencia
para otra cosa mayor
que se me ocurre.
RUY. Que pueda
tanto un Rey enfermo y mozo, f. 6 r.
mesurado en la esperiencia
de mis canas en los años
que con ellas y si ellas
serui a su padre! Confieso
que le e tenblado.
ENRRIQUE. Con esta
estratagema e purgado
las atreuidas sospechas
de Lope Melendez. Vamos,
Ruy Lopez.

RUY. De mi obediencia
soys yman.
ENRRIQUE. Presto vereis
como en mi tierra y la vuestra,
Lobo de la Estremadura,
se an de tratar mis obejas!

(Vanse. Salen dos a poner vn asiento donde an de estar los nouios, y ESTRELLA, vizarra, y YNES con ella. Sientase ESTRELLA.)

ESTRELLA. Pongan el talamo alli
donde estèn los desposados,
como es costumbre, sentados;
que yo le tomarè aqui
para ver la boda. Ynes,
as visto lo que a pasado?
Yo ymajino que e casado f. 6 v.
dos jabalies.
YNES. Despues
que tengo vida no bi
en humana voluntad
tan gran desconformidad!
ESTRELLA. Mas conformes ban ansi.
YNES. Es verdad que en su cruel
discordia y comun querella
èl rrabia por no yr con ella
y ella por no yr con èl;
y en tan grande diferencia
obstinada y pertinaz,
los biene a poner en paz
su misma desobediencia;
y con esto no se a echado
mas que vna casa a perder,

1307-08. See Appendix VI.

pudiendo benir a ser
dos. Tu as tenido estremado
capricho.
ESTRELLA. Escrupulo tengo
de auerlos casado, Ynes.
Pero ellos se aran despues
como hicieron Gila y Mengo,
los nobios de esotro dia;
que a los principios lleuar
suele desuelo el lugar f. 7 r.
ese disgusto y porfia,
y despues son bien casados.
YNES. Deuen de auelle los cielos
dado ese clima a Ornachuelos,
que son pocos ynclinados
al casamiento, v de ti
aprenden por ymitarte.
ESTRELLA. Yo soy, Ynes, mas de Marte
que de Venus, y naci
a bibir libre ynclinada,
sin que tenga el albedrio
dueño que se llame mio.
Sola la caza me agrada,
porque es una ymitacion
de la guerra, y si en Castilla
me hicieran Reyna y la silla
de Burgos y de Leon
me pusieran a los pies

1326-27. *B.* deuen de dalle los cielos
este clima a Ornachuelos.
1330. *A.* aprende; *S.* aprenden.
1331-32. *S.* Inclinada mas a Marte,
Ynes, que a Venus naci.
1333-69. *Are missing in S.*

porque con el Rey casara,
rrezelo que no tomara
rreynar en Castilla, Ynes.
YNES. Con varonil viçarria
naciste.
ESTRELLA. Cansame mucho,
quando que ay amor escucho,
lo que en los hombres porfia, 1348 f. 7 v.
y ocio en las mugeres es.
A Marina y a Berrueco
casè por el embeleco
de aberse querido, Ynes,
arrepentir el villano
despues de auèllo pedido,
y aber a bistas salido
Marina; aunque en tan llano
estado, no permiti
que a mi casa se perdiese
el decoro y que le diese,
viendomelo... alli
hombre tan bajo, ocasion
a Melendez para hazer
en su ciego parezer
otra determinacion
con el pensamiento apenas;
que sabrà que no perdono
vn asomo en desabono
de la sangre destas benas.
YNES. Tubiste rrazon.
ESTRELLA. Agora,
dime como a sido, Ynes,

1370-72. *S.* mas aquesta velacion
me cuenta. *Yn.* Fue desta suerte;
en los estremos advierte.

la belacion.
YNES. Oye, pues;
veràs prodigios, señora.
Salio la boda de casa, f. 8 r.
como mandaste, a la hermita
del lugar, porque a la yglesia
se les hiço questa arriba.
Yba el aconpañamiento
muy en orden, que en la villa
no quedó, por tu rrespeto,
hombre ni muger lucida
que a honrrar a los desposados
no viniese, con basquiñas
de seda y grana las mas,
y ellos con blancas camisas.
Yba desta procesion
por estandarte o por guia
Anton el tamborilero
tocandoles las folias.
El barbero y el albeytar,
preciados de guitarristas,
pidieron al sacristan
les hiciese una letrilla
de la historia de los nouios,
que cantando tan bien yban,
en un bajo y un falsete,
que pudiera ser de alquimia.
Rogaron a Pedro Crespo

1372. *S. adds. Est.* Di, que yo tendrè atencion. *B.* digo que tendrè atencion.
1382. *S.* no viniessen.
1385. *S.* Yva en esta.
1386. *B.* con estandarte.
1396. *B.* ser alquimia.

les ayudase Dominga f. 8 v.
su muger, y despidio
por tiple una chirimia.
  Entre Mencia y Zenteno
el Alcalde, que apadrinan
los nouios como parientes
de su alcurnia y de su linea,
  dadas al rrebes las manos,
haciendo rraya benian
Marina y Berrueco, Estrella.
Mira qual serà Mencia!
  Yba la nouia conpuesta
de mano de la madrina,
entre aldea y cauallera,
entre palaciega y villa;
  que no quisieron los deudos,
por gusto o costumbre antigua
del lugar, que tus criados
le pusiesen mano encima.
  Tocaronla en almirante
tan alto, que parezia
el copete campanario
y la campana Marina,

1401. *S.* Entre Marina y Centeno; *BH.* Entre Mencia y C.
1402. *S.* el Alcalde que apadrina; *B.* los alcaldes que apadrinan; *H.* el Alcalde, que apadrinan.
1404. *S.* de su alcuña.
1408. *After v.* 1408 *S. inserts, first, vv.* 1397-1400, *and then vv.* 1429-36. *B. omits* 1397-1400 *and follows order of A. H. places* 1397-1400 *after v.* 1424, *but otherwise follows A.*
1411-12. *S.* entre aldea y palaciega, / entre cauallera y villa. *H. has the order of A.*
1415. *H.* que tus criadas.
1417. *B.* tocaronla a vn almirante.
1418. *B. H.* tan alta.

porque lleuaba mas ancho
que vna conciencia en las Yndias
un· berdugado sin saya
encima de la camisa.
Para Berrueco, que estaua
de ser nouio con mohina, f. 9 r.
quedó la nouia picota
en los chapines subida.
Regañando y tropezando,
èl abajo y ella arriba,
que era menester dar bozes
para oyr lo que dezian,
los dichos nouios llegaron
a la hermita susodicha
de la suerte que a la orca
los delinquentes caminan.
El Cura salio con capa
a rreziuillos. Marina
prouó a entrar, pero la puerta
no era echa a su medida.
Començaron a arbitrar
rremedios. Vno decia :
« Derribese la pared
vna bara mas arriba. »
Otro, que hazer una zanja

1425-28. *Are missing in S.*
1430. *S.* qual abaxo, qual arriba.
1434. *B.* a la iglesia.
1437. *H.* Y el Cura.
1439. *B.* procuró a entrar.
1441. *S.* empeçaron a aplicar; *B.* empeçaron aduitrar; *H.* empezaron a arbitrar.
1442. *S.* vnos dezia *(sic)* ; *BH.* unos decian.
1443. *B.* aluriesse la puerta.
1445. *S.* otros, que.

abajo mejor seria;
otros, que entre quatro dellos
en una tabla tendida
la metiesen, de manera
que entrase, yntocable y linpia,
por la puerta. Y a todo esto,
tiesa que tiesa Marina.
Llegó en esto un caminante f. 9 v.
que pasaua de Seuilla
a la Corte, y, admirado
de los estremos que hacian
en una cosa tan facil,
les dijo, muerto de rrisa :
« Baje la nouia, si acaso
no se a armado la barriga
por yntestinos de estoques
y de asadores por tripas,
la caueza, y entrarà
por la puerta de la hermita. »
Parezioles el arbitrio
a proposito, y Marina,
como ganso, bajó el cuello
y entró en la ermita en cuclillas.
Estubimos Blanca y yo
muy falsas y presumidas
de medio ojo entre los payos
las tres partes de la misa.

1456. *B.* de ber las cosas que hacian.
1461. *A.* por ynstentinos; *S.* por intestinos.
1462. *S.* o de asadores sin tripas; *B.* y de asadores por t.; *H.* o de asadores por t.
1463. *S.* la barriga, y entrarà; *BH.* la caueza y e.
1468. *A.* en cuquillas; *S.* en cuclillas. *Follow. this v. S. inserts vv.* 1473-80; *H. inserts vv.* 1473-84.

Como quien prueba vinagre
Marina el rrostro tenia,
y Berrueco como quien
jura falso y le castigan,
quando el yugo les echó
el sacristan Bozeguillas f. 10 r.
como si de plomo fuera,
con ser de bolante y cintas.
En el organo entretanto
rrajas el sastre se hacia,
ylbanando una susana
mal tocada y bien cosida
En este estado quedauan
quando yo y Blanca, sin vida
de rreyr y de llorar,
todo de una causa misma,
dimos la buelta a pedirte
desta rrelacion albricias,
y a preuenirte tanbien,
señora, de su benida;
que ya de musica y bayles
los rrelinchos la publican,
y de lo que vnos pesar,
sienten otros alegria;
cuya desconforme boda,
nunca desta suerte vista,
si primero deseada,
despues llorada y rreñida,

1477. *B.* quando el sugo les ató.
1483. *S.* vna susaña; *B.* una susana; *H.* una sonata.
1485. *S.* estado quedaron; *B.* estado quedauan.
1495. *S.* que de lo.
1496. *S.* tienen otros.
1499-1502. *Are lacking in B.*

la harà la memoria eterna,
ya que no en bronzes escrita,
por los nobios de Ornachuelos
en el rrefran de Castilla. 1504 f. 10 v.

(Entren cantando aora lo siguiente los que pudieren entrar de aconpañamiento; el ALCALDE y la madrina, y luego BERRUECO bestido a lo gracioso de nouio, y MARINA como se a dicho, dadas las manos, la nouia la cara acia adelante y el nouio azia atras.)

(Cantan.)

Estos nouios se lleuan la flor,
que los otros no.
Estos nouios sin rrezelos
de amor, de ausencia, ni zelos, 1508
solamente de Ornachuelos
salieran, o de Badajoz.
Estos nouios se lleuan la flor,
que los otros no. 1512

ESTRELLA. Ea, todos se acomoden,
y en el asiento que tienen,
el nouio y nouia.

ALCALDE. Ellos vienen
mas para que los apoden 1516

1504. *Stage direction. S.* Salen el Alcalde de padrino, musicos cantando, y luego Marina y Berrueco, dadas las manos al reues; Marina con vn perico muy alto, subida en vnos chapines muy altos, con vn verdugado encima de la saya, y Berrueco con espada y gorra, y vna pluma de gallo, cantando como gallo. *BH.* Fiesta, y sale Marina de la suerte que la pintaron, y Berrueco a lo gracioso, dadas las manos al reues, y los Alcaldes. *In A.* ...y luego Romero bestido...

1505-06. *S. Music.* Esta nouia se lleua la flor,
que las otras no.

1507-1890. *See Appendix II.*

que para rrepresentar
el disparate que an echo.
ESTRELLA. Què son de bronze sospecho.
Ea, acabaos de sentar,
Berrueco y Marina.
BERRUECO. Aqui
ya no ay son obedezer,
mas yo sè como a de ser. f. 11 r.
ESTRELLA. Sentaos juntos.
MARINA. Serà ansi,
aunque pedaços me hagan.

(Sientase MARINA a un lado buelta de espaldas, y BERRUECO tanbien.)

BERRUECO. Esotra esquina me toca,
Marina.
MARINA. Pues punto en boca,
y no habrarme, que me estragan
buesos disparates ya,
Berrueco, el entendimiento.
BERRUECO. Bos me matàs.
MARINA. Sos jumento.
BERRUECO. Y bos mi albarda.
MARINA. Arre allà!
BERRUECO. Arre allà, bos! que pareze
que os querès rrascar en mi.
MARINA. Si me leuanto de aqui...
BERRUECO. Pruguiera a Dios!
ALCALDE. En sus treze
se estan los dos todavia.
Berrueco, yo estò obrigado
a daros por ahijado
consejos de cortesia.
Mirad que parueze mal

que esteis delante de todos
con tan desconformes modos,
que lo murmuran Pasqual,
Carrasco y Gil Borregero,
Blas Chaparro y Andres Juan,
el Cura y el sacristan,
y todo el conzejo entero,
diziendo que es vetuperio
al matrimonio sagrado.

BERRUECO. Decildes que se an casado f. 11 v.
las aguilas del ynperio,
y no puede menos ser
son estar ambas asi;
o ponganse ellos aqui,
que yo les doy mi mujer.

MARINA. Malos años para vos!

BERRUECO. Con bos todos lo seran.

MARINA. Mala Pascua y mal San Juan
me dè antes que benga Dios,
cara de Poncios Pilatos,
si abès de dormir conmigo!

BERRUECO. El Alcalde sea testigo
que, teniendo honrrados tratos
y siendo christiano viejo,
asta el mismo corazon
me a metido en la pasion.

MARINA Miraos, Verrueco, al espejo
y bereis que sos su ygual.

BERRUECO. Pilatos yo!

MARINA. Si, y rresi!

BERRUECO. Estando el Alcalde aqui,
apodais, Marina, mal.

ALCALDE Verrueco, tan malos tratos
no os e merecido yo.

BERRUECO. Casandome, Alcalde, no?
Cayfas y Poncios Pilatos
y toda la juderia
no cumpren el ynteres
de auerme casado.
ESTRELLA. Ynes,
a tenido el Rey tal dia?
YNES. Lope Melendez se apea
de un caballo en el zaguan.
ESTRELLA. Cansame, Ynes, el desman
de benirse a mi aldea
y a mi casa cada dia.
Yo me rretiro, y diràs
que estoy yndispuesta.
(Vase ESTRELLA.)
YNES. Mas
vsa de tu cortesia
que fuera rraçon. Yo arè
lo que me mandas.
MARINA. Con bos
no e de yr.
BERRUECO. Ni yo, biue Dios.
MENDO. Dios que los oye y los ve
los concierte!
ALCALDE. Ya lo estan
en estar de una opinion.
MARINA. Pilatos sos, y sayon!
BERRUECO. Bos, estantigua de Adan!
MARINA. Bos mentis!
BERRUECO. Y bos tanbien!
(LOPE MELENDEZ y MENDO y XIMENO.)
LOPE. A lindo tiempo llegamos,
que con la boda encontramos.

1576
f. 12 r.
1580
1584
1588
1592
1596
f. 12 v.

BERRUECO. Benga su merced con bien
LOPE. Que ay, Berrueco? Os aueis ya casado?
BERRUECO. Mandólo Estrella
muesa señora, y lo hize
con esa lanzagineta,
con ese chuço en zezina,
con ese tasaxo en pena.
Hagame tanta merzed,
como otras nouias se lleua,
de lleuarse este demonio
asta que el demonio benga
a lleuarsela, que yrè
antes con èl que con ella.
MARINA. Lo mismo dize la nouia
y de su mano y su letra
lo firma.
LOPE. Alabo, Marina,
la conformidad. — Estrella,
donde está?
YNES. Yndispuesta, agora
se a rretirado.
LOPE. Yndispuesta?
YNES. Si, señor; y me a mandado,
porque de bos tubo nuebas,
que con bos la disculpase.
LOPE. Ya pasa de desden esa
sequedad, ese rrigor.
Biue Dios que tantas muestras
de despegos ocasionan
mi sufrimiento a perdella
el rrespeto y a yntentar

1625. *In the ms.* de despegos que ocasionan.

que mi gusto aga por fuerza!
Y no puedo ymajinar
sino que en mi agrauio tenga
algun escudero suyo
que de mi amor la diuierta;
que las mas bezes las banas
desta manera se emplean,
y rrecatadas elijen
hombres de tan bajas prendas.

YNES. Ablad con mas atencion,
Lope Melendez, de Estrella;
que tiene sangre en Castilla,
para no sufrir ofensas
ni aun con la ymaxinacion,
de tan ylustre parienta
y hombres como bos.

LOPE. Quien ay
en Castilla que lo sea,
ni aunque entre su Rey?

(Entre el que hiço el REY DE ARMAS, con papeles en la pretina como aposentador, y espuelas.)

REY DE ARMAS. Quien abla
aqui del Rey?

LOPE. Quien pudiera f. 13 v.
dezirle al Rey lo que a dicho,
barba a barba.

REY DE ARMAS. Eso se queda
para despues, que os diran
quien es Enrrique a la oreja.

LOPE. A mi?

REY DE ARMAS. A bos; y no os lo digo
yo agora porque por quenta
de mayor persona corre.

LOPE. Si no me engañan las señas,
pienso, hidalgo, que os e visto
otra bez.
REY DE ARMAS. Yo pienso que ellas
os engañan; porque a mi
en mi vida se me acuerda
de aberos visto.
LOPE Es posible
que no sois bos...
REY DE ARMAS. Quien?
LOPE. De ueras
de Enrrique un Rey de armas?
REY DE ARMAS. Sirbo a Enrrique, mas no es esa
plaza; que sola es la mia,
quando como agora yntenta
caminar, aposentalle.
— Señora, esta noche llega
el Rey a esta villa. Hazed f. 14 r.
que su ylustre dueño sepa
como a elegido su casa
para posada.
YNES. Esa es deuda
de la sangre generosa
que tiene su dueño a Estrella.
Boy a auisar.

(Vase.)

LOPE. Donde pasa
Enrrique?
REY DE ARMAS. Verse desea
con el Rey de Portugal
en Guadalupe.

1662. *In the ms.*, Yo sirbo a Enrrique, mas no es esa.

LOPE. Y ba apriesa?
REY DE ARMAS. Sospecho que algunos dias
se detendrà con Estrella
en Ornachuelos.
LOPE. Bien haze,
que es singular su belleza.
REY DE ARMAS. Ansi se dize.
LOPE. De mi
con zelos el Rey se benga :
no pudo elixir castigo
mas rriguroso en mi ofensa.
REY DE ARMAS. Mirad lo que me mandais;
que llega Enrrique y es fuerza
aposentar sus criados
tanbien en la villa.
LOPE. Llega 1688 f. 14 v.
los rrocines, Mendo, y demos
a mi castillo la buelta;
que aqui no quiero encontrar
a Enrrique agora.
MENDO. Aconsejas
a tu balor lo mejor.
LOPE. Loco de zelos me lleuas,
Estrella, y de amor lo vine,
que eres rrigurosa estrella!

(Vase LOPE.)

ALCALDE. A mi me toca salir
a rreziuir a la puerta
desta villa al Rey.
BERRUECO. Y a mi,
pedir ~~contra~~ esta zigüeña
de mi fuerza al Rey josticia.

MARINA. Yo contra bos, si me questa
la vida.
BERRUECO. El Rey es mi gallo.
MARINA. Y mi gallina la Reyna. 1704
BERRUECO. No tien muger, que asta en eso
es Reye onrrado y de ueras.
MARINA. La josticia es muger suya,
que con èl come y se acuesta. 1708
BERRUECO. No bamos juntos, Marina,
que me matais.
MARINA. Norabuena!
BERRUECO. Por esta puerta e de yr yo. f. 15 r.
MARINA. Y yo por aquella puerta. 1712

(El REY, de camino, y RUY LOPEZ, y criados.)

RUY. Su castillo dizen que es
sola una legua de aqui.
ENRRIQUE. Condeestable, preueni
tres caballos, que despues 1716
sabreis para que ocasion.
RUY. Yo boy, señor.
ENRRIQUE. Tenga effeto,
Condeestable, con secreto
lo que os mando.
RUY. Siempre son 1720
vuestras ordenes ansi,
y las executo yo.
Mayor balor no se vio!

(Vase RUY LOPEZ.)

REY DE ARMAS. Para entrar Estrella aqui 1724
a vesar a Vuestra Alteza
la mano licencia pide.

ENRRIQUE. Eso a su balor se mide,
a su estado, a su nobleza.
— Dezilda que entre, y mirad
que el Condeestable a de daros
vna orden mia.

REY DE ARMAS. Postraros
la bida y la boluntad
a vuestras plantas, señor, f. 15 v.
es ynteres de mi pecho.

ENRRIQUE. Ya estoy de bos satisfecho.
Andad.

REY DE ARMAS. Que eroyco balor!

(Vase. Sale RUY LOPEZ.)

RUY. Ya quedan en el zaguan
preuenidos tres caballos
que puede el sol embidiallos,
porque enbidiandole estan.

ENRRIQUE. Bien està.

RUY Su balor pasa
de humana naturaleza.

(Entra ESTRELLA vestida a lo de palacio con berdugado, criadas con ella y criados delante; y llegue yncandose de rrodillas.)

ESTRELLA. Deme a vesar Vuestra Alteza
su mano, y benga a esta casa
con la salud que os deseo
por basalla.

ENRRIQUE. Lebantad,
Estrella.

ESTRELLA. Que magestad
tan de Rey! En èl no veo
cosa alguna que no sea

a los ojos agradable.
ENRRIQUE. Muy hermosa es, Condeestable. f. 16 r.
RUY. No tiene fama de fea. 1752
ENRRIQUE. Ansi me lo a parezido;
quando es grande una hermosura,
la admiro como pintura.
ESTRELLA. De salud como a benido 1756
Vuestra Alteza?
ENRRIQUE. No me siento
peor, doy gracias a Dios.
Como, deci, os allais bos?
ESTRELLA. Treguas pidiendo al contento 1760
y al fauor que nos hazeis
a mi y a esta vuestra villa,
por ser tanto.
ENRRIQUE. Que en Castilla
tan grande sangre teneis, 1764
en las finezas lo estais
acreditando.
ESTRELLA. No creo
de mi lo que en el Rey beo.
Ojos, que es esto? No hablais, 1768
y con muda locucion
y rretorico silencio
la parte que rreberencio
mas libre en el corazon 1772
aueis a Enrrique entregado?
Mirad que por justa ley
solo de la vida es Rey
y que el alma le aueis dado. 1776. f. 16 v.
Bolued a acordaros, ojos,
que sois mios. No mireis
mas sin vista. — Bos vendreis
cansado, y daros enojos 1780

serà ocuparos, Señor.
En el castellano suelo
mil años os guarde el cielo.

(Vase entrando y boluiendo a ber al Rey.)

ENRRIQUE. Guardeos Dios.
ESTRELLA. A espacio, amor!
que abeis benido en el Rey
como veneno en dorado
vaso o cristal disfraçado,
y a vuestra tirana ley
a estado mi libertad
rrebelde asta agora.

(Vase.)

ENRRIQUE. Estrella,
Condeestable, es como vella
entendida.

(Buelbe a hazer una rreberencia.)

RUY. Con berdad
tiene en Castilla opinion.
ENRRIQUE. Venid, Ruy Lopez, conmigo
agora.
RUY. Los pasos sigo
vuestros con admiracion
siempre.
ENRRIQUE. De tanto callar
vereis despues los effetos; f. 17 r.
que a Dios asta en los secretos
los Reynes an de ymitar.

(Vanse. [Salen] LOPE MELENDEZ y MENDO.)

LOPE. Mejor fuera, Mendo, aber
esperado al Rey alli
que no aber buelto sin mi
a sentir y a padezer
zelos de Estrella en ausencia,
y hazerla sombras mayores.
MENDO. Tienes de Estrella temores?
Vamos, que es su rresistencia
ynvencible?
LOPE. Mendo, al Rey
las mugeres no le miran
como a hombre; que en èl admiran
otra soberana ley.
MENDO. Todos le suelen mirar
de esa suerte.
LOPE. Si no yo,
que siempre me parezio
lumbre muy particular
su puesto; que del Rey, Mendo,
no viste mas que su nombre.
En mi vida por un hombre
desta suerte le aprehendo.
MENDO. Singular querràs dezir.
LOPE. Mendo, no, sino comun f. 17 v
con todos, pero segun
le quiere el bulgo fingir,
diferente.
MENDO. Claro està
que Dios diferencia al Rey
de todos por justa ley,

1806. *In ms.* que hazerla sombras mayores.

si està en su lugar acà.
LOPE. Otra vez a la pasada
locura buelbes. Por Dios,
que quisiera que a los dos
nos vieras de espada a espada
en esta quadra enzerrados,
para que echaras de uer
que me puede el Rey temer.

(Sale XIMENO.)

XIMENO. De tres rrayos ensillados
tres caualleros se apean,
y el uno hablarte procura
solamente.
LOPE. Por ventura,
a los que ablarme desean,
Ximeno, suelo negarme?
Dile que entre, que quizà
criado del Rey serà
que bendrà a solicitarme
por su amigo.
MENDO. Por tu vida,
que des mas blandas rrespuestas f. 18 r.
que sueles.
LOPE. Jamas en estas
ocasiones preuenida
tengo ninguna.

([Sale] el REY DON HENRRIQUE solo.)

ENRRIQUE. Sois bos
Lope Melendez?
LOPE. Si balgo
para seruiros, si, hidalgo.

ENRRIQUE. Dios os guarde.
LOPE. Guardeos Dios.
ENRRIQUE. Hazedme gusto y merzed,
si es posible, de quedaros
a solas conmigo.
LOPE. Daros
ese gusto quiero. Hazed
lo que aqueste cauallero
manda.
MENDO. Yo boy con cuidado.

(Vanse XIMENO y MENDO.)

LOPE. Solos ya nos han dejado.
ENRRIQUE. De vuestro balor espero
que de quedar no tendreis
rrezelos solos los dos.
LOPE. Ni si vinieran con bos
dos mundos, me lo dareis.
ENRRIQUE. Brabo despejo! Zerrad, f. 18 v.
pues, con la llaue la puerta
desta quadra.
LOPE. Si concierta
alguna temeridad
conmigo vuestro balor,
hallareisme muy osado.

(Zierra la puerta.)

La puerta, hildago, e zerrado.
ENRRIQUE. Guardad la llaue, y fauor
me hazed de tomar agora
vna silla y sosegaros,
que bengo de espacio a hablaros.

(Echase LOPE la llaue en la faltriquera.)

LOPE. El corazon que atesora
. este pecho es tan baliente,
que nada le da cuydado.

(Sientanse los dos.)

Ya estoy, hidalgo, sentado.
ENRRIQUE. Escuchadme atentamente.

El enfermo Rey Enrrique,
tercero en los castellanos,
hijo del primer don Juan
a quien mató su cauallo,
començó, Lope Melendez,
a rreynar de catorce anos,
porque entonzes los tutores
del rreyno le auilitaron.
Por Rey natural Castilla
le beneraua, no tanto
que la edad a los descuydes
no le conzediese humano.
Con la enfermedad tanbien
mas le desacreditaron
en la omision al rrespeto
inobedientes vassallos.
El Rey, bien entretenido,
pero mal aconsejado,

1883. *S.* hijo de del primer don Juan.
1890. *S.* lo veneraua.
1891. *B.* edad en los d.
1892. *B.* no le concediessen mano; *H.* no les concediese mano.
1896. *A.* obediencias los vasallos; *S.* inobedientes vassallos.

en la caza diuertia
atenciones a los campos.
Dormido el gobierno entonzes,
la justicia a los agrauios
de los humildes seruia,
mas que de asombro, de aplauso.
Fueronle, amigos fieles,
los dias auisos dando;
que en veynte años nunca an sido
prodixios los desengaños.
Boluio a Burgos una noche
de los montes, mas cansado
que gustoso. Zenar quiso,
y ninguna cosa allando,
al despensero llamó
y preguntóle enojado
que era la ocasion. El dijo :
« Señor, no a entrado en palacio
oy un rreal, y en la corte
estais de credito falto;
y no ay nadie que les fie
a bos ni a buestros criados. »
Quitóse entonzes Enrrique
vn balandran que de paño
traya, y al despensero
se lo dio para empeñarlo.
Vna espalda de çarnero
le trujo. En que humilde estado

f. 19 v.

1900. *H.* atenciones a los cargos.
1907. *S.* que en siete años; *BH.* que en veynte años.
1917. *S.* real que en la C.
1918. *S.* estàs de c. f.; *H.* estais.
1919. *A.* que nos fie; *S.* que les fie.
1921. *S.* entonzes el Rey.

se uio el Rey! Zenóla al fin,
porque en semejantes casos
hazer valor del defeto
siempre es de pechos tan altos.
Dijole, estando a la mesa,
el despensero : « Entretanto
que bos, señor, zenais esto,
con mas costoso aparato
los grandes de vuestro rreyno
estan alegres zenando
de otra suerte en cas de el Duque
de Benauente, tiranos
siendo de las rrentas vuestras
y del rreyno que os dejaron
solo para bos, Enrrique,
vuestros ascendientes claros.
Tomó el Rey capa y espada
para salir deste engaño,
y en el banquete se alló
valeroso y rrecatado; f. 20 r.
y escuchó tras de un canzel,
con arrogantes desgarros,
todo lo que cada qual
rrefería que vsurpado
al patrimonio rreal
goçaua, con el descanso
que pocos años de Enrrique
asegurauan a tantos.

1927. *S.* Rey. Comióla en fin; *BH.* Rey. Comióla al fin.
1930. *BH.* de pechos biçarros.
1933.*B.* si bos, señor.
1947. *S.* y escucha; *H.* y escuchó.
1950. *S.* reseruaua, que vsarpado *(sic)* ; *BH.* referia que usurpado.
1951. *S.* al patrimonio del Rey.

Publicó Enrrique otro dia
que estaua enfermo y tan malo
en la cama de rrepente
de su acidente ordinario,
que hazer testamento le era
forçoso, para dejarlos
el gobierno de Castilla
en los hombros; no faltando
en el palacio de Burgos
apenas vno de quantos
en cas de el Duque la gula
tubo juntos, esperando
que orden para entrar les diese,
quando de un arnes armado,
luciente espejo del sol,
con un estoque en la mano
entró por la quadra Enrrique,
dando asombros como rrayos.
Tenblando y suspensos todos, f. 20 v.
con las rrodillas besaron
la tierra, y sentóse el Rey
en su silla de rrespaldo,
y al Condeestable Ruy Lopez
buelto con semblante ayrado,
le preguntó : « Quantos rreyes
ay en Castilla? » El, mirando
con temeroso rrespeto
dos basiliscos humanos
en el Rey por ojos, dijo :
« Señor, yo soy entre tantos

1955. *H.* Publicó Enrrique a otro dia.
1962. *H.* no faltaron.
1967. *S.* les diessen.
1971. *B.* salio por la sala E.

el mas viejo y en Castilla
con bos, señor soberano,
desde Enrrique buestro agüelo,
con vuestro padre gallardo,
tres Reyes e conocido. »
« Pues yo tengo menos años,
rreplicó Enrrique, y conozco
aqui mas de veynte y quatro.
Entonzes quatro verdugos
con quatro espadas entraron,
y el Rey dixo : « Hazedme Rey
en Castilla, derribando
estas rrebeldes cauezas
destos monstruos castellanos,
que atreuidos ponen montes
sobre montes, escalando
el cielo de mi grandeza,
el sol de quien soy rretrato;
y sobre todos fulminen
rrayos de azero esos braços. »
Lagrimas y rrendimientos
ayrado a Enrrique aplacaron,
que a los Reyes, como a Dios,
tanbien les obliga el llanto.
Con esto rrestituyeron
quanto en Castilla en agrauio
del Rey los grandes tenian,
y dos meses enzerrados
en el castillo los tubo;
y desde entonzes vasallo
no le a perdido el rrespeto,
si no sois bos, que, tirano

1988. *B.* y buestro padre g.

de Estremadura, pensais
que Enrrique en la cama estando,
Lope Melendez, no tiene
valor para castigaros;
rrespondiendo a cartas suyas
con tan grandes desacatos
que le obligais que en persona
el castigo benga a daros
que merezeis, por que sirba

(Leuantase el Rey, y Lope.)

de temor a los contrarios,
de exemplo a todos los Reyes, f. 21 v.
de escarmiento a los vasallos.
Lope Melendez, yo soy
Enrrique. Solos estamos.
Sacad la espada, que quiero

(Saca el Rey la espada.)

sauer de mi a bos, estando
en vuestra casa, y los dos
en esta quadra enzerrados,
quien en Castilla mereze,
por el valor eredado,
ser Rey o vasallo. Lobo
de Estremadura, mostraos

2018-19. *H.* Lope Melendez, que, estando
en cama Enrrique, no tiene
2022. *BH.* con tan grande desacato.
2025. *Stage direction is missing in S.*
2029. *Following this v. in S.* Leuantase de la silla y enpuña el Rey la espada, y Lope se quita el sombrero.
2034. *S.* en este quarto encerrados.

soberbio agora conmigo
y baleroso, pues tanto
desgarrais en mis ausencias.
Vereis que tengo muy sano
el corazon, aunque enfermo
el cuerpo, y que està brotando
sangre española de aquellos
descendientes de Pelayo.

LOPE. Señor, no mas! Vuestra vista,
sin conozeros, da espanto.
Loco e estado, ziego andube.
Perdon, señor! Si obligaros
con llanto y con rrendimientos
puedo, como a Dios, cruzados
teneis mis brazos, mi azero f. 22 r.
a vuestros pies, y mis labios.
. . . . . .
. . . . . .

(Pone el REY el pie sobre el cuello.)

ENRRIQUE. Lope Melendez, ansi
se humillan cuellos bizarros
de vasallos tan soberuios.

(Haze el REY que tiembla de frio, como de quartana, y passease.)

El accidente me a dado
de la quartana. Teneis

2042. *H.* Venid; que tengo.
2046. *Following this v. in S.* Lope Melendez de rodillas.
2051. *S.* con rendimiento.
2056. *Stage direction. S.* Eche la espada a los pies del Rey, y ponga la boca en el suelo, y Enrique le ponga el pie en la cabeza.
2059. *Stage direction, missing in A., is supplied from S.*

cama aqui zerca?

LOPE. En el cuarto
que pisais la tengo, pero
es corta esfera de tanto
soberano Rey.

ENRRIQUE. Abrid,
y dezid a mis criados
que me entren a desnudar;
que, de mi balor fiado,
pasalla quiero esta noche
en vuestra casa.

LOPE. No en bano
los Castellanos te tienblan,
O Enrrique, del mundo espanto!

Fin del Acto Segundo.

---

f. 1 r.

ACTO TERCERO

(ENRRIQUE leyendo un papel; RUY LOPEZ descubierto; el REY DE ARMAS; LOPE MELENDEZ, descubierto y apartado, como con rrezelo de llegar.)

RUY. Milagro, señor, pareze
vuestra enfermedad en bos.

ENRRIQUE. Como su ynstrumento, Dios,
Ruy Lopez, me fauoreze;

2063. *B.* que mirais.
2065. *S. has for stage direction.* Abre Lope Melendez.
BH. omit.
At the head of this act B. has Los Nouios de Ornachuelos.
2073-2236, *see appendix, III.*

porque, para administrar
la justicia, haze conmigo
pròdixios. Es buen amigo
y que no puede faltar.
Los demas, Ruy Lopez, son,
aunque afeten boluntad,
o encantos de la berdad,
o estragos de la opinion.

RUY. Esta es de Estrella, ymaxino,

(Dale una carta cubierta que la pone con esotro papel.)

que debaxo de la almoada
se os a quedado oluidada.

ENRRIQUE. Leerèla por el camino;
que, aunque la abri, no la auia
visto y hago mal galan;
que en esta ausencia seran
finezas de güesped mia.

LOPE. Que magestad, que desuios f. 1 v.
tan obligando a rrespetos!
Que misteriosos secretos
de un Rey!

ENRRIQUE. Ruy Lopez, cubrios.

LOPE. Mis ciegas ynobediencias,
de que fue el mundo testigo,
merezen que vse conmigo
el Rey destas diferencias.
Ruy Lopez cubierto està,
y yo descubierto estoy,
con sauer el Rey quien soy!

RUY. Lope Melendez, llegà,

2085. *The stage direction follows v.* 2088 *(first half) in B.*
2099. *B.* mereze que vse conmigo.

si aueis de hablar a su Alteza.
LOPE. Llegarè a besar sus pies.
ENRRIQUE. Que decis, Melendez?
LOPE. Que es
rretrato vuestra Grandeza
de Dios en sauer mezclar
con la merzed los rrigores,
el castigo a los fauores,
haciendos temer y amar;
y que (ya que aueis, señor,
fauorezido esta casa
con tanto estremo, que pasa
los terminos del fauor,
y que del graue acidente,
que os rrinde y nunca a bencido, f. 2 r.
os aueis rrestituydo
en ella tan breuemente)
os suplico no me agais
merzed tan de paso.
ENRRIQUE. Ayer,
Melendez, os vine a ver,
no como Rey; y oy que estais
ynformado del valor
que tengo por cauallero,
no mas enseñaros quiero
la parte de Rey.
LOPE. ¡Señor,
mi dueño sois soberano;
nada menos en bos es;
mi honor està a vuestros pies,
y mi vida en vuestra mano.
Hazed de todo, señor,
lo que fuere vuestro gusto.
ENRRIQUE. Ni e de faltar a lo justo,

ni e de sobrar al rrigor.
A llamaros, me obligaron,
desde Madrid, tantas quexas
vuestras que mas mis orejas
que mi justicia cansaron.
Mis letras no obedecistes,
mi firma no rrespetastes;
a mi Rey de armas no honrrastes, f. 2. v
y el decoro le perdistes.
Yo vine a la Estremadura,
Lope Melendez, a hazer
que, del valor y el poder
que tengo, vuestra locura
hiciese esperiencia en mi.
Del valor ya le aueis echo;
agora falta el derecho
de la justicia, y asi,
Melendez, en Ornachuelos
mi tribunal a de estar,
porque es necesario dar
satisfacion a los cielos.
Ya sabreis obedecer
de la pasada ocasion.
Estos vuestros cargos son :
yd por vos a rresponder.

(Dale ENRRIQUE uno de los papeles que tiene doblados en la mano, y alzanle el paño, al entrarse, RUY LOPEZ y el REY DE ARMAS; y quedase el REY DE ARMAS solo, mirando al bestuario, cubriendose.)

LOPE. Zielos, que secreto es este
que se encierra en las deydades
de los Reyes, que en un hombre
de mi balor, de mi sangre f. 3. r.

tanta diferencia a echo
aver mirado el semblante
de Enrrique? que, ayrado, tiene
en cada palabra un aspid,
que mezcladas con los zelos
de Estrella veneno esparzen,
que al alma no serà mucho
que, aun siendo mortal, la abrasen.
No sin causa tan aprisa
buelbe a los luzeros graues
de sus ojos, porque sean
de mi amor dos bezes carzel,
y tribunal donde juzguen
los zelos y el Rey, mis males.
De mis delitos ver quiero,
y de los cargos que me haze,
la memoria, porque den
mis soberbias libertades
venganza en la Estremadura
a su yngrato villanaje.
(Lee.) « Señor, no pudo el ausencia
de vuestra ausencia, aunque trate
de rrecatarse con todos
tanto que todos lo callen,
dejar, siendo sol de España,
que las estrellas no alcanzen
de su ocaso los secretos f. 3 v.
por la luz que les rreparte.
Pero yo soy diferente
estrella, que si le nazen
vuestros rrayos, bibo, y muero
quando buelben a faltarme.
Suplicoos, si puede ser,
que en esotro polo tarden

menos y buelban a dar
vida a mi noche cobarde;
porque, entretanto, no es mucho
que al alua vuestra acompañe
con lagrimas, como suele,
si espera al sol. Dios os guarde.
Vuestra Estrella, que los pies
os besa. » — Caso notable!
Enrrique trocò el papel
de mis cargos, y fue darme
mayores cargos de zelos,
que son delitos mas graues.
Confirmaronse con esto.
Estrella que de amor saue
es estrella ya, y de Venus,
como la serba mudable;
que enamorada le escribe
al Rey. Arè disparates!
Loco estoy, de zelos muero!

(Buelbe y be al REY DE ARMAS.)

Vos, hidalgo, a que os quedastes? f. 4 r.

REY DE ARMAS. Soy vuestra guarda mayor
por nuebas particulares
ordenes del Rey, Melendez.

LOPE. Obedezer quanto mande
su Alteza me toca a mi,
y a bos seruiros.

REY DE ARMAS. Notable
mudança en èl el Rey hiço;
que son milagros que hazen
los Reyes.

2222. *In ms.* y obedezer quanto mande.

LOPE. Que manda agora
su Alteza, porque ynbiolable
se execute?
REY DE ARMAS. Que a Ornachuelos
conmigo os lleue y os guarde
mientras vuestras causas ve.
LOPE. Vamos, y no entienda nadie
que en la obediencia del Rey
estoy rremiso un yn tante.
. . . . . .
. 2236

(Vanse. [Sale] BERRUECO huyendo, y MARINA con una tranca tras èl.)

MARINA. Esperà un poco y bereis,
Berrueco, si os espachurro.
BERRUECO. No por la tranca me escurro,
sino porque no embiudeis,
que no eis de veros, Marina f. 4 v.
en ese espejo.
MARINA. Mas pies
teneis que manos.
BERRUECO. Quien no es,
con un demoño, gallina?
Vn Barrabas sos bestido,
vna fantasma calzada,
vna arpia bautiçada,
y un camello con marido;
espantajo de la biña

2236. *Stage direction*. *S*. Sale Marina corriendo tras Berrueco con vn leño.
2244. *S*. vn dimuño.
2245. *S*. soys vestida; *H*. sois vestido.
2248. *S*. camello sin medida; *H*. = *B*.

que Berzebu a rebuscado,
langosta que a profesado,
espetera con basquiña; 2252
sastre de coser contiendas,
lechon de medio ojo hilban,
abestruz con soliman,
gallo de Carnestolendas; 2256
Longinos a pie, Gayfas,
capon molde de hazer monas,
Judas de las Amaçonas,
y trecientas cosas mas. 2260
No e de acostarme con bos,
andeis cruel o andeis branda,
si el mi mo Rey me lo manda,
y el Sofi, despues de Dios. 2264
Y si en sueños pertinaz
llegais de mi a conzebir,
juro a Dios que os abeis de yr, f. 5 r.
Marina, a parir a Orgaz. 2268

MARINA. Entenderme no quereis.
Yo sò, aunque pese a mi ama,
Berrueco, quien en la cama
da en rreortir que no entreis. 2272
Para eso esta tranca asi,
y con ella e de moleros
las costillas, si atreueros

2250. *S.* Berzebu ha vendimiado.
2252. *S.* vna burra con basquiña; *H.* = *B.*
2254. *A.* lechon de medio hilban; *S.* lechon de medio ojo hilvan.
2259. *H.* India de las Amazonas.
2262. *S. omits* o.
2265. *S.* en esso pertinaz; *H.* en esto p.
2267. *H. omits* os.
2272. *B.* rreortir que entreis; *S.* rehortir que no entreys
2274. *S.* traygo y tengo de moleros; *H.* = *B.*

llegais a poner en mi
vna mano. No ay que habrar.
Por el sigro de mi padre,
como me pario mi madre
toda mi bida e de estar,
si estò mil años con bos.
Que quereis enquillotrarme,
Berrueço, y espachurrarme?
Malos años os dè Dios!
Yo e de lleuar adelante
mi ynteres y mi mohina.

BERRUECO. Quien os decienta, Marina,
haze el pecado elefante.

MARINA. Con bos el de habada, quien,
Berrueco, llega a miraros
soldemente.

BERRUECO. Un Conde Craros,
Marina, es bueso desden.
Con notabre beluntad
vibis de lisonja ajena.
Para otro mundo erais buena,
que es tierra de craridad.

MARINA. Si bibis para cochillo, f. 5. v.
muy presto arè ese trueco;
y no quiero mas, Berrueco,
despues de bueso martillo,
que el cielo que me dè Dios.

BERRUECO. No entrareis, Marina, allà.

2276. *H.* quereis a poner.
2283. *H.* y despachurrarme.
2284. *S.* malos años para vos.
2285. *S.* que he de lleuar adelante.
2287. *S.* quien os empieça, Marina; *H.* = *B.*
2289-2304 *are lacking in S.*

MARINA. Por que, Berrueco?
BERRUECO. Olerà
a ajos la groria con bos.
MARINA. Yo sè, pues, Berrueco, quien
a almizquele me pesara,
y camino de la crara
huente dell olmo tanbien
quien mas de una vez me espera
a quando por agua baya,
y el polbo que haze mi saya
traga como si ambar huera;
y dize entre el arrebol
de la berguença y la quexa :
« Nouia, el poluo de la oueja
para el lobo es alcool. »
Yo, con eterno desden,
boy y bengo de la huente;
y, el viernes prencipalmente,
yendo a la huente tanbien
con la de Gines Carrasco,
que anda a ser nobia aprendiendo,
me hue rresquiebros diciendo
que abrandaran un peñasco.
Y, siempre sin rresponder f. 6 r.
mas que muger meramente,
meti el cantaro en la huente
que començò a rreberter.

2305. *S.* Yo sè, Berrueco, quien. *H.* = *B.*
2306. *S.* a almizque me pesara. *H.* = *B.*
2310-11. *S. transposes the order of these verses. H. has the order of B., but reads v.* 2310 : A que alli por a. b.
2317. *S.* yo con este vno desden. *H.* = *B.*
2318. *S.* boy y buelvo. *H.* = *B.*

Luego, entre la espuma o niebe
de la prata de sus olas
perlas iendo y cabriolas,
que quien las mira las beue,
prosiguio y dijo : « Marina,
si por lagrimas vinieras,
huente en mis ojos tubieras
mas crara y mas cristalina. »
Quiso pellizgarme, y yo,
antes que llegase a mi,
con una coz rrespondi,
y èl con un « ay! » se apartò,
yendo y quedandose al mal
de que su llanto me auisa,
la huente llena de rrisa,
y el cantaro de cristal.

BERRUECO. Zelera, a mi buesa tranca
el ystormento a de ser
de zenar con Locifer,
pues sois tan falsa potranca.

MARINA. Berrueco, ayuno?

BERRUECO. Marina,
yrès a hazer colacion
con muy lindo diazitron
de azufre, pez, y rresina;
y media noche denpues
con satanases de leche f. 6. v.
y animas en escabeche
de despenseros.

2329. *S.* luego con la espuma o n.
2330. *BH.* de la plata; *S.* de la prata.
2331. *S.* perlas haziendo; *H.* perlas viendo.
2338. *S.* antes de llegar a mi.
2345-2490, *see appendix, IV.*

MARINA. Los pies
me an de baler.
BERRUECO. Eso no;
primero con zeuolla
abeis de lleuar la cholla.
MARINA. Diuorcio me llamo.
BERRUECO. Yo,
tranca.
MARINA. Costaràos muy cara.
BERRUECO. Esperad y lo verès,
porque otra bez no bajès,
Marina, a la huente crara.
MARINA. Ay, ay, ay, ay! que me matan!
BERRUECO. Cabra os bolueis?
MARINA. A, becinos!

(ESTRELLA sale.)

ESTRELLA. Que es esto?
MARINA. Los desatinos
de Berrueco me maltratan.
BERRUECO. No direis vueso magin
y bellaca yncrinacion?
Siempre los maridos son
los que tien la culpa?
ESTRELLA. Al fin,
sobre què a sido, Berrueco,
la pesadumbre?
BERRUECO. Señora,
buey suelto e sido asta agora.
No quiero que el enbeleco
de Marina me haga y todo
buey casado.
ESTRELLA. Claro ablais.
MARINA. Bos mentis, que siempre andais

con malicias de ese modo.
BERRUECO. Y la huente crara?
MARINA. Yo
so mas crara que la huente,
y mas limpia y rreloçiente
tengo mi opinion.
BERRUECO. Pues no!
Craro està que sos, Marina,
vna porra, vna Venecia!
MARINA. Deso mi alcurnia se precia.
BERRUECO. Y la huente crara?
MARINA. Ayna
lo verès.
ESTRELLA. Que enima es esta?
BERRUECO. Es mi berrinche, señora,
tan grande, que por agora
no puedo daros rrespuesta.
Quedaos a Dios...
ESTRELLA. Cosa rrara!
BERRUECO. Que tengo por mi muger
con esta tranca que her
vn poco en la huente crara.

(Vase.)

ESTRELLA. De que nazerà, Marina,
tan gran desconformidad?
MARINA. De la poca veluntad;
que amor diz que al alma yncrina,

y obriga el libre alvedrio
a una dulze sogecion. f. 7 v.
ESTRELLA. Ay, como tienes rrazon!
Hable el suzeso del mio
mas que necio desuario.

Es el que me alienta a amar,
si e de morir y callar,
si no se dan a entender
los ojos que, mas que a ber,
los trae amor para hablar.
Esperar a que lo diga
la lengua, desprecio fue
con quien de la ajena fe,
siendo mujer, no se obliga.
Yo misma soy la enemiga
mayor que tengo, pues beo
que quando menos trofeo
dar al amor presumi,
en el campo me meti
a lidiar con mi deseo.
No ay potencia, no ay sentido,
ni pulso, ni pensamiento,
que, negando el rrendimiento,
no se estan dando a partido.
Guerra busco, treguas pido;
no soy ya la que antes fuy,
que en mi misma me perdi,
y, entre el honor y el deseo,
conmigo misma peleo.
Defiendame Dios de mi!
Marina?

MARINA. Señora...

ESTRELLA. Estauas aqui? f. 8 r.

MARINA. Ymajino que no,
porque tanbien ando yo
sin mientre, las ansias brauas
de mis potencias escrauas
de mi loco desbario.

ESTRELLA. Pareze que a sido el mio
castigo de tu disgusto.
MARINA. Que tienes?
ESTRELLA. Ando sin gusto.
MARINA. De eso ay mucho en mi albedrio;
que tener dueño sin èl
es la desdicha mayor.
ESTRELLA. Ay de mi, que vn ciego hervor
sigo por dueño cruel!
Sin mi estoy por yr con èl!
MARINA. Amas?
ESTRELLA. No sè.
MARINA. Loca estàs!
ESTRELLA. Y mas, si puede ser mas.
Dejame a solas.
MARINA. Si quieres
soledad, adios. Mugeres,
entiendaos un Barrabas!

(Vase.)

ESTRELLA. Busquemos un medio, amor,
para darnos a entender.
Si no es bastante el poder
que a los ojos da el honor,
medio sin ojos mejor
es morir, que dar despojos f. 8 v.
a la lengua, los antoxos
de mi amor con tanta mengua;
y mueran ojos sin lengua
por lengua que està sin ojos!
Deseè que el Rey boluiera,
y auiendo buelto, estoy mas
sin mi, sin allar jamas
ni en èl puerto, ni en mí esfera.

Juzguè que escriuille fuera,
con tanta demostracion,
para entenderme ocasion.
Agradecio el sentimiento,
mas a la fineza atento
que fino a la atencion.
Que arè, amor? que harè, temor?
O güesped a mi fe infiel!
A! Rey Enrrique cruel!

(Yendose acia el bestuario, y entre ENRRIQUE solo.)

ENRRIQUE. Estrella?
ESTRELLA. Señor, señor!
ENRRIQUE. Boces dabais?
ESTRELLA. Del rrigor
de una pasion enemiga,
que a estos estremos me obliga,
me quejaua.
ENRRIQUE. Estando un Rey
en vuestra casa, a que ley f. 9 r.
tirana no os desobliga?
Mirad en què puedo hazeros
merzed, que quiero pagaros
el ospedaje.
ESTRELLA. En dejaros
seruir, en satisfazeros
de mi amor.
ENRRIQUE. Si merezeros
puedo que partais conmigo
pasion tan estraña, digo,
el medio solicitando,
que como Rey os lo mando,
y os lo rruego como amigo.

ESTRELLA. Justiciero Enrrique,
que mas años rreynes
que ziudades goças,
que basallos tienes,
para cuya heroyca
venzedora frente
estrechos se juzgan
zesareos laureles,
y de cuya espada
temblando estan siempre
Granadas y Tunez,
Oranes y Argeles;
tu, de quien Castilla
cauallo pareze
que enfrenado corres, f. 9 v.
que altibo detienes;
tu que administrando
la paz y las leyes,
los Trajanos pasas,
los Licurgos benzes,
y con darte nombre
de enfermo te exzedes,
sin achaque alguno,
a los demas Reyes;
justo es, pues a todos,
Enrrique, lo eres,
que a mi no me faltes
lo que a ti te deues.
Ya que del rrecato,
credito que tienen

2501-2502. *S.* Oranes y Tunes, / Granadas y Argeles. *H.* = *B.*
2504. *S.* cauallo pareces; *H.* caballo parece.
2515. *B.* justo, pues; *S.* justos es, pues.
2517. *H.* no me falte.

en que libran ansias
tan nobles mugeres,
las treguas e rroto
para obedezerte,
y el silencio aborta
ocultas preñezes,
la lengua descifre
lo que la enmudeze,
y los ojos no hablen
orejas que duermen.
Y asi, con la salua
que a mi amor compete,
que mi sangre pide, f. 10 r.
que mi aliento puede,
justicia te pido,
Enrrique, de un fuerte
contrario, de un hombre
viçarro y aleue,
tan grande enemigo,
que puede temerle
Leon y Castilla,
como a su Rey suelen;
tan libre, que nadie
se atreue a ofenderle,
aunque èl a las almas
gallardo se atreue.
En la mia, Enrrique,
conquistò valiente
las soberuias torres

2529. *H. omits* no.
2530. *H.* a orejas.
2532. *S.* mi honor.
2535. *S.* te pido justicia.
2542. *S.* como a su Rey temen.

de mis altibezes;
  y siendo a otras armas
enpresa rrebelde,
rrendida a las suyas,
coronè sus sienes.
  Dile del alcazar
donde me hize fuerte,
las llaues del alma,
y el alma en rrehenes.
  Alçòse el yngrato
con ella, y pretende f. 10 v.
sin ojos ni oydos
matarme y perderme.
  Mal aya quien fia
la vida que tiene
de un ladron de casa,
de ùn tirano huesped!
  De onrrada asta agora,
y de ciega siempre,
ni tratè quexarme,
ni e querido verme
  ya desconfiada,
ya lince, ya fenix,
que de sus zenizas
se rrejubeneze
  dandose a la llama;
el rrecato quiere,
por yr a la uida,
pasar por la muerte.

2552. *S.* mi passion rebelde; *H.* = *B.*
2553. *H.* rendida a la suya.
2562. *S.* y prenderme; *H.* y perderme.
2569. *S.* no tratè de quexarme.
2570. *H.* querido verle.

Rebentando en ansias,
bien como aconteze
de poluora al ayre
mina que se enciende,
que abortando rrayos
de Flegras ardientes,
tal vez saca el humo
que al sol se los bebe;
y fingiendo nubes f. 11 r.
de monstruos terrestres,
abre en los abismos
puertas diferentes.
Ansi llena el alma
de agrauios crueles,
al silencio, Enrrique,
tantas le conzede;
y a las quejas Argos
de lenguas me buelben,
si pauon de Juno
fuy primeramente.
Las yngratitudes
los cielos ofenden,
porque amor es alma
de quanto ay biuïente.
A amor corresponden
todos dulzemente,

2582. *S.* mira que se enciende; *H.* mina que se e.
2584. *S.* de nubes ardientes; *H.* = B.
2585. *S.* tal sed saca el humo; *H.* tanto sube el humo.
2586. *H.* que el sol se lo bebe.
2594. *H.* treguas le concede.
2595. *H.* *omits* a.
2597. *B.* si pasion de Juno; *S.* si Pauon de Juno.
2601. *S.* amor el alma.
2602. *S.* de quanto vè y siente; *H.* = *B.*

lo que deue a mi rrespeto.
Yo soy Rey de las mugeres
como de los hombres.

ESTRELLA. Esto,
señor, puede disculpar
auer sido atreuimiento,
contrà mi rreputacion,
a vuestra persona, a vuestro
decoro.

ENRRIQUE. De que manera?

ESTRELLA. Ese ynfame cauallero,
yndigno de los fauores
que le estais conmigo haziendo,
quando benganza os pedia
de sus delitos groseros
con su muerte, y no con gana
de ser su esposa en effeto,
por solo auerse atreuido
a poner los pensamientos
en mi, y en la Estremadura
auer mi opinion desecho,
y bos mas piadosamente
ynterpretastes mis rruegos,
a dicho a mis propios ojos,
que auiendo sido primero
despojo vuestro, despoxo
de la mudanza del tiempo,
y de un Rey moço que quiere
casarse, dando a sus yerros
este modo de castigo
y disfrazando los vuestros,
le casais conmigo, Enrrique.
Y con los mismos azeros
dèl y sus criados, yo

y las mias, con los pechos
que aueis visto, desta suerte
agrauios tan descompuestos
yntentabamos bengar.
ENRRIQUE. Que rrespondeis vos a esto?
LOPE. Que soy en Castilla Lope
Melendez, tan cauàllero
que no tiene sangre Enrrique
mas noble de la que tengo,
y que no la e de manchar,
sino vertella primero
con este azero qúe enpuño,
porque tu solo eres dueño
de la hacienda y de la vida,
y del honor solo el cielo.
Esta carta me disculpe,
que equibocaste al proceso
de mis desperdicios, quando f. 21 v.
conjeturas de mas fuego
no me abrasaran el alma;
que a no estar esto por medio,
fuera Estrella para mi,
Enrrique, dichoso empleo,
y obedecerte mayor.
ENRRIQUE. De vuestros cobardes zelos,
Lope Melendez, an sido
sombras que traduzen sueño
con aparentes engaños
en ofensa de bos mismo.
Mas porque entendais que yo
satisfago conbenciendo
vuestras locas osadias,
ya que en Estrella no fueron
mas que pensamientos solos

de vuestra parte los rreos,
y escandalo de villanos,
yo me encargo darle dueño
que en la nobleza me yguale,
su opinion satisfaciendo,
y la mia; que soy Rey,
y esto a la justicia deuo,
a mi y a Estrella; y por bida
de la Reyna que deseo
ver en mis brazos (de quien f. 22 r.
hago merzed desde luego
a Estrella de camarera
mayor, por deuido premio
a su balor y a su sangre)
que quien con el pensamiento
apenas a ymajinado
en palabras, en deseos,
en atcmos cosa alguna
contra el balor de su pecho,
contra la nobleza suya,
que miente mas bezes que estos
pedaços deste papel
buelan desechos al viento !
Y esto os quede por castigo
de los demas desacuerdos,
y el miedo de mi justicia.

LOPE. Señor, a esos piés confieso...

ENRRIQUE. No ay enmendar el delito
con disculparos.

ESTRELLA. El cielo
aumente, Enrrique, tu bida
en Castilla.

BERRUECO. En Ornachuelos
solo dio el rrayo en nosotros!

ENRRIQUE. Condeestable, procuremos
rreziuir la Reyna.
LOPE. Aqui
da fin, Senado discreto,
Lauro, pidiendo perdon,
a *Los Nouios de Ornachuelos.*

Fin del Acto Tercero.

f. 22 v.

Saquèla en 12 de Abril de 1629 años en casa de Bartolome Romero, y por su mandado.

Puedese representar esta comedia intitulada Los Nobios de Hornachuelos en Val[d] a 15 de Oct[e] de 1629.

D[r] GARCES.

NOTES ON THE MANUSCRIPTS

In the introductory remarks some peculiarities of the handwriting of act I, Ms. 16652, have already been pointed out. There are some others that differentiate that act from acts II and III.

In addition to consistent use of *c* before *e*, *i*, and *h*, and haphazard use of *i* and *y*, act I regularly shows *v* for *v* in the medial position; acts II and III rarely show any writing but *u* for *v* medial. Act I writes *rr* for that character as used at present and also for initial *r*; acts II and III consistently show *R* (capital *r*) for *rr* and for initial *r*. For words written at present with initial *cu* (*e. g.* cuando, cual, cuanto, cuenta) act I regularly employs *cu*; acts II and III regularly show qu (quando, qual, quanto, quenta). In general the writing of acts II and III is more legible than that of act I.

All who have expressed an opinion (Paz y Mélia, Menéndez y Pelayo, Cotarelo) on the subject have declared the three acts to be written by the same hand. The opinion of such authorities, expert in questions of Spanish paleography, must be deferred to; yet, to say the least, such a rapid shift in practice appears somewhat unusual. There can be no doubt but that all three acts were taken from the same original and were intended to form a complete copy thereof.

In the next to last sentence of the first paragraph of his

introduction Menéndez y Pelayo wrote : « Parece copia de teatro, con bastantes atajos. » The following notes call attention to the *atajos* and to the more important corrections found in the manuscripts. All the corrections appear to have been made by the copyist.

37-51. These verses are all crossed out and inclosed in parallel lines. On the margin : *si.*

52. The verse is crossed out. The copyist first wrote : *Ya me canso de esperar* and later corrected to : *ya me canso de escuchar.*

53. Between lines, above : *vasta ya, calla*; below, *cansado estoy por.*

56. On both margins, right and left, opposite this verse : *ojo.*

57-100. These verses are crossed out and inclosed in parallel lines.

109-156 are crossed out.

144. *Saber* is crossed out and *ganar* is written immediately after.

292. First written *de un Rey o un Enbaxador.* Later *Enbaxador* was corrected to *Enperador.*

309. First written *que no me tenplado mas.* Then *mas* was erased and *tanto* written after.

603. The entire verse was written twice. The first writing is crossed out.

621-644 are inclosed in parallel lines.

749. Written *en otra en toda tu bida* with *tu* later corrected to *mi.*

815. *Pues de que ynporta,* later corrected to *pues de que sirve, señora.*

874. Written *es melindre de doncellas* with later correction of *doncellas* to *billanas.*

949. The ms. has clearly : *desde aqui a mis pratos sa.* I have emended *sa* to *só,* but am not at all sure that such is

correct. The sense is perfectly clear, though the phraseology is not.

954. First written *es ora que os bolbais a casa.* This is crossed out and the reading of the text is written above between lines.

993. *En tan celoso peligro* corrected to *en tan alto peligro.*

1001. Written *de rrayos traygo armada* with later correction of *traygo* to *ando.*

1006. *Laberinto ciego* corrected to *laberinto griego.*

1101-1102 are written on the margin.

1189. *Y si en su casa* corrected to *y en su casa.*

1208. *Y me obedezca* corrected to *y no obedezca.*

1218. First written *de un Rey que esperar,* with *esperar* later corrected to *es puerta.*

1233. *No es gusto,* later corrected to *no es justo.*

1260. *Enojarme con bos* corrected to *cansarme con bos.*

1267-1268. Between these two lines : *adonde tiene los pies,* crossed out.

1296. First written *que yo le tomare alli,* with *alli* later corrected to *aqui.*

1305-1368 are inclosed in parallel lines.

1356. *Marina aunque estaba llano* corrected to *Marina en tan llano.*

1360. The verse caused difficulty for the copyist. Apparently *la* was first written and later corrected to *lo.*

1367. The verse was first written *vn asomo de soborno.* Later *de soboruo* was corrected to *en desabono.*

1371. *Oye, pues... señora* are repeated at the top of folio 8 recto.

1438. First, *rremedios y no decian.* Later corrected to *rremedios. Vno decia.*

1504. In the stage direction the ms. has :... *y luego Romero...* The play was copied *en casa de Bartolome Romero y por su mandado.* This slip of the pen gives rise to the conjecture

that the actor B. Romero was to play the rôle of Berrueco. Cotarelo, *op. cit.*, p. 99, includes *Romero* among the characters of the play.

1533-34 are added on the margin.

1628-36 are inclosed in parallel lines and on the margin is noted : *dizese.* Verses 1633-36 are crossed out.

1645. In the stage direction, ... *como embajador*... is corrected to *como aposentador.*

1694-96 are inclosed in parallel lines. On the margin : *dizese.*

1813-1835 are all crossed out, 1813-20 more effectively so than the rest. Verses 1814-15 were later rewritten on the margin, but corrections indicate the reader's difficulty in deciphering them. Verses 1816-20 are so badly obliterated that I am not sure that I have succeeded in restoring the passage with entire accuracy.

1877. First written *esta sangre es* and then corrected to *este pecho es.*

1881. *El tercero Rey Enrrique* corrected to *el enfermo Rey Enrrique.*

1886. *A rreynar de cuarenta años* corrected to *a rreynar de catorce años.*

1976. *El temblando* corrected to *èl mirando.*

2055. In the stage direction, ... *el pie sobre el pescuezo* corrected to *el pie sobre el cuello.*

2111-18 are inclosed in parallel lines and on the margin is noted : *dizese.*

2119. *No le agais* corrected to *no me agais.*

2171-80, 2214-19 are inclosed in parallel lines and on the margin opposite each passage : *dizese.*

2284. *Malos años para bos* corrected to *malos años os dè Dios.*

2293. *Con notabre craridad* with *craridad* later corrected to *veluntad.*

2411-30 are inclosed in parallel lines and on the margin : *no*, written twice.

2451-60 are likewise inclosed in parallel lines and on the margin *no* is written twice.

2495-2534 are all crossed out.

2535. *Te pido justicia* corrected to *justicia te pido.*

2567-94, 2603-30 are crossed out.

2689. Opposite this verse is the only indication of an *aparte* to be found in the mss.

2733-37, 2755-60, 2783-86 are inclosed in parallel lines and on the margin opposite each passage : *dizese.*

2797-3000 are crossed out.

3031. *A las* is written twice.

3096. *Mas noble que la que tengo* with later correction to *mas noble de la que tengo.*

Saquela en 12 *de marco de* 1629 corrected to *Saquela en* 12 *de abril de* 1629...

Below the license, in modern hand, two columns of figures. The first, 1748 — 1624 = 124 may relate to dates.

The date of the copy appears somewhat uncertain. The reader will have noticed that von Schack copied it: ... *en* 12 *de Abril de* 1628 *años*... La Barrera also read 1628. Menéndez y Pelayo and Cotarelo read : ... *en* 12 *de Abril de* 1629... The column of figures mentioned in the paragraph above seems to indicate that some reader had the copy before him in 1784 and read the date as 1624, thus calculating the age of the manuscript as 124 years. As a matter of fact, the last figure of the date is partially effaced by the binding and it is difficult to decide whether the copyist wrote 8 or 9, comparison with his foliation figures helping but very little. The present writer is inclined to accept 1629 as more likely the real date.

VERSIFICATION

The tables below detail the verses employed in the play and illustrate their distribution. No striking peculiarity is to be observed therein. The proportion of *Romances*, fifty per cent, is normal for plays of the period. Next in proportion come the *Redondillas*, comprising forty-one per cent of the total. *Romancillos*, *Décimas*, Sonnets, and a *Cancion* supply the remaining nine per cent.

ACT I

1- 252	Redondillas	252	
253- 516	Romances (o)	264	
517- 688	Redondillas	172	
689- 984	Romances (a-a)	296	
985-1012	Sonetos	28	
			1,012

ACT II

1013-1152	Redondillas	140
1153-1292	Romances (e-a)	140

1293-1372	Redondillas	80	
1373-1504	Romances (i-a)	132	
1505-1512	Cancion	8	
1513-1600	Redondillas	88	
1601-1712	Romances (e-a)	112	
1713-1880	Redondillas	168	
1881-2072	Romances (a-o)	192	
			1.060

ACT III

2073-2160	Redondillas	88	
2161-2236	Romances (a-e)	76	
2237-2400	Redondillas	164	
2401-2490	Décimas	90	
2491-2646	Romancillos (e-e)	156	
2647-2806	Romances (e-e)	160	
2807-2950	Redondillas	144	
2951-3158	Romances (e-o)	208	
			1.086
			3.158

Romances	1.580	50,03%
Redondillas	1.296	41.04%
Romancillos	156	4,94%
Décimas	90	2,85%
Sonetos	28	
Cancion	8	1,11%
	3.158	99,97%

MISSING VERSES

All strophes in rhymed verse in the play are complete.

The play has nine passages in *Romances* — I-(253-516); II-(689-984); III-(1153-1292); IV-(1373-1504); V-(1601-1712); VI-(1881-2072); VII-(2161-2236); VIII-(2647-2806); IX-(2951-3158).

If it is to be assumed that each *romance* passage should contain a number of verses exactly divisible into quatrains of four octosyllabic verses each*, the above passages resolve themselves as follows :

I. 264 verses. By actual count, however, the text shows only 258 verses. We have indicated possible lacunae at verses 411-412, 473-474, and 511-512.

* Perhaps the question of exact divisibility of the *romance* passages into quatrains can be determined only by a careful study of the practice of the dramatic authors as shown by the autograph plays that have come down to our days. An examination of the autographs in the following list has yielded the results indicated for each :

Lope. *La Corona merecida.* 3 *romance* passages, all containing only complete quatrains.

Lope. *La Dama boba.* 7 *romance* passages. Five passages have complete quatrains only; two passages have extra verses.

Lope. *La Donzella Teodor.* 10 *romance* passages. Six passages have complete quatrains only; four passages have extra verses.

Vélez. *El Aguila del agua.* 10 *romance* passages. Five passages have complete quatrains only; five passages have extra verses.

Vélez. *La Serrana de la Vera.* 5 *romance* passages. Three passages have complete quatrains only; two passages have extra verses.

II. 296 verses, 74 complete quatrains. No lacuna.
III. 140 verses, 35 complete quatrains. No lacuna.
IV. 132 verses, 33 complete quatrains. No lacuna.
V. 112 verses, 28 complete quatrains. No lacuna.
VI. 192 verses. But the text, by actual count, shows only 190 verses. We have indicated a possible loss of two verses at vv. 2055-56. Some support for a loss at this point is afforded by *S.* which shows a blank space of one verse after v. 2054.
VII. 76 verses. Actual count of the text, however, yields only 74 verses. We have indicated a possible lacuna at vv. 2235-36.
VIII. 160 verses. By actual count, the text reveals only 158 verses A possible lacuna of two verses is indicated at vv. 2797-98.
IX. 208 verses, or 52 complete quatrains. No lacuna.

For all passages concerned it is difficult to determine with accuracy the point of possible disappearance of verses. The test of a pause at the end of the fourth verse of a quatrain does not, for this play, provide a reliable means of identification, for enjambement is frequent throughout the play, even in passages that are indisputably intact. Nor does the lack of sense or meaning serve as a very sure guide. In general, the sense is complete and there is no garbling such as to render unquestionable the disappearance of verses at determined points. Even where we have indicated possible loss of verses, save in the first passage of *romances*, the sense seems to suffer no serious interruption. Such a condition might be due to the intentional omission of more verses than we have indicated and a skilful bridging of the gap. It would seem, however, that the loss could in no event be very great, for the total number of verses of the play is about the average number for plays of the period.

The following table details the difference in verse numbers, actual count, between the manuscripts and the *Suelta*.

Act.	Verses.	Verses.	Difference.
I Ms. A (actual count)	1.003.	Suelta 965	38
II Ms. A — —	1.058.	Suelta 777	281
III Ms. B — —	1.082.	Suelta 740	342
Totals.	3.143	2.482	661

The Hartzenbusch text adds four verses (verses 2615-2618 of the present text) which he took from Ms. B. Thus his total is 2.486.

The totals in our text are obtained as follows :

Act I.	Verses, actual count,	1.003
	Verses from *S.*	3
	Verses missing	6
		1.012
Act II	Verses, actual count,	1.058
	Verses missing	2
		1 060
Act III.	Verses, actual count,	1.082
	Verses missing	4
		1.086
		3.158

APPENDIX

The following passages of the text of the *Suelta* are reprinted here in order to facilitate comparison between the manuscripts and *S* for the lines concerned. The difference is so great that it has seemed impracticable to attempt to reduce them to footnotes. The text is given as it stands in *S* with only corrections for minor typographical errors. Such corrections are recorded in the footnotes. Abbreviations are resolved and punctuation made to conform with modern practice.

The variants found in *H* and *B* have been added. The line numbers are those of *S*, actual count, and do not allow for any missing verses.

I

The following verses, 966-1153, *of S replace verses* 1013-1325 *of A.*

ACTO SEGUNDO

(Salen el Rey don Enrique, Ruy Lopez de Aualos con barua larga.)

RUY. Goze, Señor, vuestra Alteza,
para remediar los daños
deste Reyno, muchos años
salud; que daua tristeza
verle tanto padecer
en enfermedad tan dura.

ENRIQUE. Ruy Lopez, yo soy criatura
de Dios, y Dios ha de ser
el que me tiene de dar
salud. Si èl ve me conuiene
para seruirle, pues tiene
poder de dar y quitar,
me la dé; porque pedir
otra cosa fuera error.

RUY. Parece que tu valor
quiere, señor, competir
con tu prudencia.

ENRIQUE. Esto es llano;
nunca el hombre a de querer

B. Jornada segunda de los Nouios de Ornachuelos de Luis Belez. *Stage direction. BH. omit* larga.

pedir, saber, ni tener
mas de lo que el soberano
Señor ordenare.
RUY. Todos
se espantan de ver que estando
tan enfermo, gouernando
. . . . . .
viuas y tengas sujeto
vn Reyno como el que tienes.
Todos te dan parabienes
de verte tan justo y recto,
tanto que el cuydado esmalta
y tu gran solicitud,
supliendo con tu virtud
lo que de salud te falta.
ENRIQUE. Ruy Lopez, en la ocasion
el Señor cuydado tiene,
quando ve que nos conuiene,
de dar fuerça al coraçon.
Bien sabe Dios que desseo
solo acertalle a seruir
y aqueste pueblo regir,
y que en hazello me empleo.
Porque vn hombre, aunque sea Rey,
deue en fin considerar
que todo se ha de acabar,
y que sujeto a la ley
viue de naturaleza,
que es el nacer y viuir,
y que Dios quiso subir

991. *H.* todos se dan.
1006. B. deue al fin.
1010. *BH.* nacer y morir.

su nada a tanta grandeza.
Y teniendo este retrato
presente, no puede ser
que este tal venga a caer
en la culpa del ingrato.
Ansi yo para los dos
juzgo, y mi pecho no yerra,
que soy, si humano, en la tierra
teniente del Rey, que es Dios;
por cuya causa en su ausencia
viuo, El lo sabe mejor,
gouernando con amor,
temiendo la residencia.
Que quien temor no ha tenido
de Dios, sin duda no quiere
ser, ni es justo que lo espere,
de los que rige temido.
Y assi quisiera hazer,
Ruy Lopez, vna jornada
a que el alma està obligada
y quiere en fin yr a ver
aquella excelsa Senora
de Guadalupe.

RUY Señor,
aquesse es grande rigor.
Si te leuantas agora
de vna enfermedad tan fuerte,
es cierto que te condenas
a que se encierre en tus venas

1016. *B.* culpa de lo ingrato.
1029. *BH.* assi yo quisiera.
1032. *BH.* y quiero, en fin.
1033. *B.* aquella alta Señora.

otra que te dè la muerte.
ENRIQUE. Ruy Lopez, no ay que tratar;
al punto tiene de ser
mi partida. El responder
ha de ser con aprestar
lo necesario.
RUY. Señor...
ENRIQUE. Como tengo de dezir
que al punto me e de partir?
El persuadirme es error.

(Sale vn Criado,)

CRIADO. El Rey de armas ha llegado
de buelta de Estremadura.
ENRIQUE. Dezid que entre...
CRIADO. Gran cordura!
ENRIQUE. que estoy con algun cuydado.

(Sale el REY DE ARMAS.)

REY DE ARMAS. Deme vuestra Magestad
los pies, gran señor.
ENRIQUE. Mis braços
teneys con mas fuertes lazos.
Leuantad.
REY DE ARMAS. Si mi humildad
fauoreceys de esse modo,
podrà ser me desvanezca,
y qual Icaro parezca,

1041. *S. omits* ay.
1057. *H.* deste modo.
1059. *H.* y cual Icaro perezca. *S. is clearly an error.*

perdiendo, señor, del todo
mi dicha.
ENRIQUE Melendez viene?
REY. Señor, tan soberuio y loco
como siempre, tuuo en poco
tu carta; y assi conuiene
castigarle, pues por ti
el respeto que deuia
tenerme, con demasia
atropellò fiero en mi,
diziendo que si estuuiera
por el valor de su espada
ver, gran señor, coronada
su cabeça, que èl supiera
medirla tambien contigo
que quedara vitorioso
por lo fuerte y lo brioso.
Y en fin, siendo yo testigo,
se atreuio a dezir que a estar
alguna de tus hermanas
soltera, sus soberanas
partes bolviera a gozar,
siendo su esposo. Y de suerte
atropellò mi persona,
sin respetar tu corona,
que intentò darme la muerte.
ENRIQUE. Viue Dios, que estoy corrido
ya de aueros embiado.

1060. *B.* Señor, de todo.
1062. *B.* tan seuero y loco.
1064. *B.* y anssi no biene.
1070. *H.* en el valor.
1076. *B.* y anssi siendo.
1080. *BH.* partes viniera a gozar.

Pues auiendole escuchado
tal, con valor atreuido
no le matastis?

REY DE ARMAS. Señor,
fueran vanos mis intentos
con tantos impedimentos
de criados. Su furor
quisiera que conocieras!

ENRIQUE. Este hombre al punto prended
y a recaudo le poned.
— Porque si valor tuuieras
y de tu Rey escucharas
injurias, aunque tu vida
fuera a sus manos rendida,
por lo menos intentaras
matarle. Y assi he pensado,
pues fuyste a todo testigo,
que de algun vil enemigo
suyo viniesses cohechado.
Porque vn hombre bien nacido,
como puede responder
tan contrario de su ser?
Lleualde, pues.

REY DE ARMAS. Que aya sido
tan desdichado, señor!

ENRIQUE. No ay que tratar; pague assi
quien en la ocasion por mi
bolver no supo. El rigor
prueue de mi mano.

REY DE ARMAS. Quiero
obedecerte.

1089. *BH.* no le matasteis.
1094. *B.* ola, al punto le prended.
1104. *BH.* suyo vienes cohechado.

(Lleuanle preso, y queda Enrique solo.)

ENRIQUE. Corrido
estoy de aquesto que he oydo,
y tomar vengança espero
de tantas desobediencias
como Melendez me ha hecho,
pues obstinado su pecho
tiene tan malas ausencias.
Aqui me he desentendido
porque no pueda entender
ninguno que pueda auer
quien a mi me aya perdido
el respeto; que bien creo
que lo que dize es verdad.
Conozco la libertad
de Melendez, y desseo
castigarle.

(Sale RUY LOPEZ.)

RUY. Ya, señor,
como lo mandaste, queda
en la torre.

ENRIQUE. Que no pueda
enfrenar yo su furor!
Aora bien, Ruy Lopez, oy
sin falta me he de partir.

RUY. A punto para seruir
a tu Magestad estoy.

ENRIQUE. Pues escuchadme : sacad

1114. *Stage direction. BH. omit* preso... solo.
1130. *BH.* como tu mandaste.
1132. *BH.* su rigor.

esse hombre de la prision,
y, sin saber mi intencion,
en mi guarda le lleuad,
que yo para què os dirè.

RUY. Solo agradarte desseo,
y en esso, señor, me empleo.

ENRIQUE. Esto hazed.

RUY. Yo lo harè.

(Vanse. Sale ESTRELLA y YNES.)

ESTRELLA. Llega, Ynes, aquessa silla,
que quiero esperar aqui
(ya que al campo no sali,
que para mi es marauilla)
a los nouios.

YNES. Quando tienes
de darnos en justo empleo
dueño ygual a tu desseo,
de tantas partes y bienes?

ESTRELLA. No tengo tales cuydados...

II

The following verses, 1295-1552, *in S replace verses* 1507-1890 *of A.*

BERRUECO. Vò galano, Alcalde?

ALCALDE. Vays

1143. *BH.* y en esto.
1144. *BH.* yo os seruirè. *In stage direction BH omit* vanse *and read* Salen, *etc.*

muy galano.
BERRUECO. Pues yo os diera
la plumilla del sombrero,
porque vos el nouio fuerais.
MARINA. Andà, Berrueco.
BERRUECO Marina,
ya vò; al infierno quisiera
primero, antes que no con vos.
MARINA. Ydos, pues; que nadie os fuerça.
ESTRELLA. Su assiento tomen los nouios.

(Sientanse los nouios en vn vanco, espalda con espalda.)

BERRUECO. Sientome desta manera.
MARINA. Tambien yo me siento yo assi.
BERRUECO. Parece que andais en tema,
Marina, conmigo ya.
MARINA. El andarlo serà fuerça,
Berrueco, porque me caso
de mala gana.
BERRUECO Tan buena
la tengo, Marina, yo?
ALCALDE. De aquesse modo se sientan?
BERRUECO. Que os parece, Alcalde?
ALCALDE. Mal.
BERRUECO. Pues, Alcalde, hazed cuenta
que en mi y Marina se juntan
aquellas aues que imperan,
a quien llaman aguiluchos;
y assi de aquesta manera

1305. *BH.* tambien yo me asiento ansi.
1306. *B.* andais a tema.
1314. *H.* hacedvos cuenta.

es fuerça estar.
MARINA. Craro està;
no me aueys de ver contenta
en vuessa vida la cara
por delante, aunque supiera
no veros jamas.
BERRUECO. Marina,
por detras, mirà que queman.
MARINA. No ay que habrar, Berrueco; yo
me he casado porque Estrella,
muessa ama, me lo ha mandado;
mas no porque yo os tuuiera
veluntad, porque en mi vida
os tuue amor ni celera.
BERRUECO. Juraldo.
MARINA. Como Christiana.
BERRUECO. No vale, porque soys nueua.
MARINA. Vos mentis, y rementis;
que el san Benito en la Ygreja,
antigua la Christiandad
de mi agüelo manifiesta.
BERRUECO. Por bien antigua; en verdad,
que os honrays mucho.
MARINA. Paciencia.
No basta? Mirà, Berrueco,

1319. *B.* sierto està.
1327. *B.* buessa ama.
1328. *B.* que no porque yo os biera.
1330. *B.* ni tuue amor.
1334. *BH.* el samuenito.
1335. *B.* la cristiandad de mi agüelo.
1336. *B.* claramente manifiesta.
1337. *B.* por bien antigua *is spoken by Marina.*
1339. *B.* no balla?

vos y yo desta manera
somos como miel y queso,
azeytunas y lantejas,
hiel y vinagre, cebollas
con açufre, verengenas
con agraz, ajos y açucar,
mastuerço verde con peras,
lechugas con leche, passas
con polvora, yervabuena
con alquitran; a este passo,
como estas cosas conciertan,
los dos conformes estamos.
Por el sigro de mi agüela,
Berrueco, que me matays.

BERRUECO. Pues, soy yo albarda?

MARINA. Que frema!
Entenderme no quereys?

BERRUECO. Parecen alançaderas
aquessos dedos, Marina,
y temo no se me metan
por algun ojo. Sentaos.
No mirays que està aqui Estrella?

ESTRELLA. Marina, por que tan mal
quereys a Berrueco? Ea,
sean amigos.

MARINA Yo, muessa ama,
no puedo passarle. Ella
prueue a vèr a enquillotrarse
y verà si no le pesa.

1340. *B.* boy yo desta manera.
1346. *B.* m. v. con pellas.
1365. *B.* puede a ver.
1366. *B.* y verà como le pesa.

(Sale BLANCA.)

BLANCA. Lope Melendez, señora,
en nuestro çaguan se apea,
y entra a verte.
ESTRELLA. Ya me enfada
en tomarse la licencia
que no le dan. Demasia
me parece. — Ynes, tu queda
a dezirle como agora
me he retirado indispuesta;
que con esto, si es discreto,
conocerà que me pesa
que me visite a menudo.
YNES. Yo harè lo que deuo a deuda
y criada tuya.
ESTRELLA. Voyme. —
Ven, Blanca.

(Vanse.)

BERRUECO. Solos nos dexan,
y el lobo viene. Mal año!

(Sale LOPE MELENDEZ.)

LOPE. Escusa el pedir licencia
el ser yo de aquesta casa
tan esclauo, Ynes.
BERRUECO. Ya llega. —
Señor...
LOPE. Que ay, Berrueco amigo?

1371. *B.* demasiada.
1380. *B.* solos nos dexaron.
1381. *Stage direction. H.* Salen Lope Melendez y Mendo.

BERRUECO. Yo me e casado, y de buena
gana le pido se lleue,
como a otros nouios se lleua,
este dimuño, hasta tanto
que otro dimuño por ella
venga; que yo le perdono
la merced, pues no es ofensa.
MARINA. Yo digo tambien lo mismo;
que al infierno, aunque mas güela
a chamusquina, mijor,
y a lo menos mas contenta,
que no con Berrueco, yrè.
Y de su mano y su letra
Marina, oy en Hornachuelos,
sin que dello se arrepienta,
lo firma a quinze del mes.
LOPE. Yo os concertarè. — Y Estrella,
donde està?
YNES. Señor, agora
se ha retirado indispuesta,
y a mi me mandò que aqui,
porque de vos tuuo nueuas,
me quedasse, y que con vos
la disculpasse.
LOPE. Esta ofensa
no admite disculpa. Estoy
por atropellar las puertas

1388. *BH.* como a otras nobias.
1394. *B.* infierno, y aunque mal güela.
1386. *BH.* o a lo menos.
1397. *B.* que con B. me irè.
1401. *B.* a quince de julio.
1405. B. y ame mandado.
1407. *B. omits* v.

y entrar a vengar mi enojo,
porque melindrosa sea,
quando por dicha en infamia
viuiera, dando sus prendas,
a algun escudero vil,
que en secreto y en mi ofensa
goze sus partes, y viua
con tal infamia contenta.

YNES. Hablad con mas atencion,
Lope Melendez, de Estrella,
que tiene sangre en Castilla,
para no sufrir ofensas
ni aun con la imaginacion,
de tan ilustres parientes
y hombres como vos.

LOPE. Del Rey
abaxo, y aunque el Rey sea,
no me ygualan.

(Sale el REY DE ARMAS.)

REY DE ARMAS. Quien del Rey
habla aqui?

LOPE. Quien Rey espera
ser del mundo. Loco estoy
de colera.

REY DE ARMAS. Aquesso fuera
a no tener vida Enrique;
y aunque vida no tuuiera,

1414. *H.* vivirá, dando.
1417. *H.* goce sus prendas.
1424. *B.* de tan ilustre parienta, *H.* de tan ilustres parientas.
1427. *B.* no me iguala.

ay vassallos en Castilla
que muchas muertes os dieran.
Mas yo no vengo a reñiros,
sino a preuenir a Estrella
que oy el Rey en esta casa
por güesped suyo se apea.

YNES. Essa es deuda conocida
que tiene su dueño. A Estrella
voy a auisar.

(Vase.)

LOPE. Ola, luego
porque al castillo me buelva,
para los dos dos cauallos
mas que los vientos me apresta,
que no quiero ver a Enrique
. . . . . .
. . . . . .

(Vanse los dos.)

MARINA. Agora si estò contenta.
Oy al Reye he de pedir
me aparte de vos.

BERRUECO. Yo diera,
Marina endiabrada, albricias,
porque el Rey aquesso hiziera.

1433. *B.* en España.
1435. *B.* bengo a reñir; *H.* vengo à reñiros; *S. clearly an error.*
1441. *B.* voy a auisarla. *Lop.* Mendo, luego.
1444. *H.* como dos vientos me apresta.
1445. *The sense seems here incomplete and perhaps two verses, at least, have disappeared from this passage of* romances. *H. has for stage direction.* Vase, y Mendo.
1448. *B.* yo os diera.

MARINA. Pues yo se lo vò a pedir
como vn rayo.
BERRUECO. Vna saeta
sos de promo para mi
ALCALDE. Vamos, Berrueco, que es fuerça
preuenir al Rey la entrada.
BERRUECO. Vamos muy en ora buena.

(Vanse, y sale el REY ENRIQUE, y RUY LOPEZ, de camino.)

ENRIQUE. Ruy Lopez, secretamente
tres cauallos me aprestad.
RUY. En dar a tu Magestad
gusto, serè diligente.
Estrella pide, señor,
licencia para besarte
los pies, si por hospedarte
lo merece.

(Vase.)

ENRIQUE. Su valor
conozco. Dezilde que entre,
que en su casa determino
estar tiempo.

(Sale el REY DE ARMAS.)

REY DE ARMAS. En èl camino
serà possible le encuentre.

1456. *Stage directions. H. omits* Vanse, *and reads :* Salen, etc.
1460. *H. adds :* Vase. Sale Ines. *He then assigns* 1461-64 *to Ines. B. assigns to* Rey de armas. *The stage directions alone in S. show that the passage is garbled.*
1464. *B.* los merece.
1468. *BH.* posible la encuentre.

(Vase.)

ENRIQUE. Dizenme que es muy hermosa,
y tengo desseo de vella,
por ver si el nombre de Estrella
le està bien por ser preciosa.

(Sale ESTRELLA.)

ESTRELLA. Tiene vuestra Magestad
a sus pies vna criada.
ENRIQUE. No mintio la fama en nada.
— Estrella, del suelo alçad.
Como estays?
ESTRELLA. Para seruir
a tu Magestad estoy
muy buena, y mas quando soy
tan dichosa, que acudir
puedo a mis obligaciones,
teniendo vn Rey en mi casa.
Ella, y el alma no es escasa,
en aquestas ocasiones
os ofrezco.
ENRIQUE. Soys, en fin,
quien soys.
ESTRELLA. Que es esto que intentas,
amor? Como assi me afrentas?

(Sale RUY LOPEZ.)

RUY. En la puerta del jardin
estan, señor, tres cauallos,
como mandaste.

1483. *BH.* ella y el alma, no escasa.

ENRIQUE. Pues luego
venid.
ESTRELLA. Que violento fuego
es este?
RUY. Puede embidiallos
el viento por lo ligero.
ENRIQUE. Al Rey de armas me llamad,
y los dos me acompañad,
que ya por partir me mueuo.

(Vanse.)

ESTRELLA. Pecho, que es lo que sentis?
Alma, que es lo que passays?
Desseos, a quien buscays?
Pensamientos, que seguis?
Potencias, como admitis
passion que me da dolor
con tan profundo rigor?
Mas, ay! que me respondeys
callando, que no teneys
fuerça que fuerce al amor.
Que el ver a Enrique aya dado
tal cuydado al alma mia!
Que con tan fuerte ossadia
en el alma se aya entrado!
Cuydado, cesse el cuydado!
y si sentido teneys,
sabed, si no lo sabeys,

1494. *H.* al Rey de armas llamad.
1496. *BH.* me muero.
1497. *Stage direction. H.* Vanse el Rey y Rui Lopez.
1500. *B.* pensamiento, a quien seguis.
1506. *BH.* fuerce el amor.
1509. *B.* fuerte porfia.

que al Rey no le obliga ley,
y que, en fin, es vuestro Rey,
y burlada os quedareys.

(Sale LOPE MELENDEZ, y MENDO.)

LOPE. Mendo...
MENDO. Señor...
LOPE. Muerto vengo
de recelos y pesares *(sic)*.
MENDO. De què?
LOPE. De que ha de gozar,
es el recelo que tengo,
Enrique a Estrella, y me espanto
como en aquesta ocasion
sufre el pecho tal passion
sin hazer locuras, tanto.
MENDO. Señor, el nombre del Rey
encierra en si gran secreto.
LOPE. Buelves a estar indiscreto,
a tus locuras?
MENDO. Por ley
el Rey es siempre temido.
LOPE. Si en este quarto estuuiera
el Rey, en los dos se viera
qual mas valiente ha salido.

(Sale vn Criado.)

CRIADO. De tres cauallos, señor,

1516. *BH.* y burlado.
1518. *BH.* de recelos y pesar.
1523. *B.* sufrio el pecho.
1527. *BH.* Mendo, buelbes indiscreto.
1532. *BH.* ha nacido.

tres caualleros se apean,
y, en fin, hablarte dessean.
LOPE. A nadie tengo temor.
Dile que entren,
CRIADO. Vno a entrado.
LOPE. Gran desenfado, por Dios!

(Sale el REY ENRIQUE, de camino.)

ENRIQUE. Quien se llama, de los dos,
Melendez? Que e desseado
conocerle.
LOPE. Yo me llamo
Lope Melendez.
ENRIQUE. Yo tengo
cierto negocio, a que vengo,
que hablar con vos, porque os amo.
Importa que nos quedemos
solos.
LOPE. Solos nos dexad.
ENRIQUE. Aquessa puerta cerrad.
LOPE. Que delicados estremos!

(Haze que cierra, y echase la llaue en la faltriquera.)

— Ya està cerrado.
ENRIQUE. Essa silla,
por darme gusto, tomad.

(Sientanse.)

1537. *BH.* diles que entren; *S.*, *misprint.* *B.* Ya han entrado.
1538. *Stage direction.* *H.* Sale el Rey solo.
1546. *H. adds the following stage direct.* Vanse Mendo y el criado.
1547. *H.* aquesta puerta. *B. adds.* Sientase el Rey.
1549. *H. omits stage direction.*
1550. *B.* por me hacer merced, tomad. *H. omits stage direction.*

LOPE. Sientome.
ENRIQUE. Pues escuchad.
LOPE. Ya escucho y con marauilla.

III

The following verses, 1743-1854, of S replace verses 2073-2236 of A.

(Salen el REY ENRIQUE y MELENDEZ, descubierto RUY LOPEZ y el REY DE ARMAS.)

ENRIQUE. Ruy Lopez...
RUY. Señor...
ENRIQUE. Cubrios.
RUY. Mi humildad, señor, premiays.
LOPE. Bien castigados estays,
locos pensamientos mios.
Ayer, al Rey reuelado,
señor y Rey en mi tierra
era. Pero el Rey encierra
vn respeto, que me ha dado
que temer. Que desta suerte
Lope Melendez se vea!
Avrà en el mundo quien crea
que yo e temido la muerte?
Ruy Lopez està cubierto
delante de mi; no soy
ya quien era, pues estoy

H. copies the stage direction of B.
1744. *H.* señor, probais.
1752. *S.* Lope Melez se vea.

en pie, humilde y descubierto.
O Enrique! tu gran valor
conozca el mundo. Ay de mi!
Loco estoy de verme ansi.

(Dale vna carta al Rey Ruy Lopez.)

RUY. Aquesta quedò, señor,
debaxo del almohada,
y es de Estrella.

ENRIQUE. Bien està.
Dalda, Ruy Lopez, acà,
que se me quedò olvidada,
si bien aun no la he leydo,
— Lope Melendez...

LOPE. Señor...

ENRIQUE. Llegad aqui.

LOPE. Gran valor!

ENRIQUE. Bien veys que solo e venido,
por vuestras inobediencias,
a castigaros ansi.
Melendez, pues que de mi
tuuistis malas ausencias,
serà fuerça castigar
con piedad y con justicia
vuestros yerros y malicia.

LOPE. Responderè con callar.

(Dale vn papel.)

ENRIQUE. En este papel escritos
estan con informacion,

1760. *H.* conozca el mundo por mi.
1780. *H.* està con informacion.

Melendez, la sinrazon
de vuestros muchos delitos.
Los capitulos mirad,
y a todos me responded.

LOPE. Señor, piedad y merced
de vos espero

ENRIQUE. Tomad.
Y pues lo ordenan los cielos,
mi tribunal a de estar
desde oy en este lugar,
a quien llaman Hornachuelos.
Vamos, Ruy Lopez, que quiero
escriuir a Portugal.

(Vanse el REY y RUY LOPEZ.)

LOPE. Yo, sobervio, elegi el mal
de que agora triste muero.
Aora bien, quiero leer
los capitulos que aqui
han escrito contra mi.
Pero letra de muger
es esta : quiero leella.
Mas, cielos! que estoy mirando?
Que dudo? Que estoy dudando?
La firma, no dize « Estrella »?
Ay muerte! Ay rigor! Mi vida
acaba, O tirano Rey!
con que justicia, o que ley
vienes a ser mi homicida?
Aqui dize : « Mi señor,
desde aquel apunto que os vi,

1808. *H.* aquel punto.

por mi dueño os conoci,
y en fin os rendi mi amor. »
  Aquestos son los agrauios
que el Rey me manda mirar?
Sin duda quiso acabar
mi vida; pues si mis labios
  mas razones pronunciaran,
es cierto que mis sentidos,
a tanto rigor rendidos,
de todo punto acabaran.
  Ay Estrella! Si perdiera,
no mi vida, mas mil vidas
que al cuerpo tuuiera asidas,
tanta pena no sintiera
  como ver que ames al Rey.
Tan fiero soy, que de mi
te olvidas, Estrella, ansi,
sin Dios, sin razon, ni ley?
  Ay Enrique! Que veneno
es aqueste que me has dado?
Que bien de mi te has vengado,
pues con viuir tanto peno!
  Que harè? Pierdo el sentido.
Mas no me puedo quexar,
Enrique, de ti, ni dar
a mi mal algun partido;
  que buena sentencia has dado,
Enrique. Pero en efeto
eres Rey y eres discreto,
y yo vassallo culpado.
  Pero alli se quedò el Rey

1823. *H.* como en ver.
1831. *H.* que agora pierdo el sentido.

de armas : quierole hablar.
Allà me quiero acercar,
pues lo dispone la ley
de la cortesia.

REY DE ARMAS. El viene
a verme.

LOPE. Mandais, hidalgo,
que os haga seruicio en algo?

REY DE ARMAS. El Rey mandado me tiene
que me quedasse, y os lleue
a vna Torre.

LOPE. Si es ansi,
el azero os rindo aqui.
Justo es que su rigor prueue.

REY DE ARMAS. Necessidad no teneys
de quitarle, que no es justo.

LOPE. Harè en todo vuestro gusto.

REY DE ARMAS. En la Torre le dareis.

(Vanse.)

IV

The following verses, 1947-2062, *of S replace verses* 2345-2490 *of A.*

(MARINA ha de auer arrojado la tranca, y BERRUECO la coja, y da tras MARINA.)

BERRUECO. Assi, Marina, esperà.
A mi celera, celera!

1847. *H.* que me quede aqui, y os lleue.
1947. *H.* Ah, si?

MARINA. Aquesso no : guarda huera.
BERRUECO. La tranca os alcançarà.
MARINA Ay, Berrueco!
BERRUECO. Esperà vn poco,
y no os penseys escurrir,
porque os tengo de seguir
hasta el infierno.
MARINA. Estais loco?
Ay! ay!

(Sale ESTRELLA.)

ESTRELLA. Que ruydo es aqueste?
Ola, que es esso?
BERRUECO. Señora...
ESTRELLA. Teneos, Berrueco.
BERRUECO. A! traydora!
Dexad que vn palo le preste;
no serà mas de vno.
ESTRELLA. Bueno!
Que es esto?
BERRUECO. Vn berrenche tal,
que de celera mortal
tengo todo el pecho lleno.
ESTRELLA. Di, que es aquesto, Marina?
MARINA. Señora, Berrueco a dado,
como por mi enquillotrado
anda, en andar con mohina.
BERRUECO. Y la huente crara?
MARINA. Yo
mas crara sò que la huente.
BERRUECO. Y el viernes prencipalmente?

1966. *H.* ahora en andar.

Tan emberrinchado estò,
que hasta que proueis la tranca
no tengo de sossegar.
MARINA. Con el berrinche eys de estar
toda la vida.
BERRUECO. Potranca
sos en el correr.
ESTRELLA. Que es esto?
MARINA. Señora, Berrueco quiere
espachurrarme, y no espere
ver tal cosa, y por aquesto
es el berrinche.
BERRUECO. Mentir
sabeys. Y la huente crara?
MARINA. No me apureys.
BERRUECO. Si alcançara
la tranca, hiziera dezir
la verdad.
ESTRELLA. Berrueco, baste
que estè de por medio.
BERRUECO. Bueno.
Bien el Alcalde Centeno
me aconsejaua.
MARINA. Delante
de Dios, que yo estò, Berrueco,
sin sentido, de mohina.
BERRUECO. La huente crara, Marina?
ESTRELLA. Baste, digo. Que embeleco
es aqueste de la fuente?
BERRUECO. Marina lo contarà,
y a la huente crara yrà

1991. *S.* ea aqueste.
1993. *H.* que a la fuente.

el viernes prencipalmente.
Voto al sol, Marina perra,
que me lo aueys de pagar,
y que os he de espachurrar
MARINA Si conmigo teneis guerra,
yo otra tranca buscarè.
Estaos quedo
BERRUECO. Aguardà vn poco,
que de celera estò loco.
ESTRELLA. Mirad que me enojarè.
Berrueco, al punto de aqui
os yd. Presto.
BERRUECO. Ya me vò.
Ciego de coraje estò.
ESTRELLA. Acabad; ydos de ay.
BERRUECO. A fe, Marina, que vos
me lo teneys de pagar.

(Vase.)

MARINA. Vos no mes despachurrar,
o emos de reñir los dos.
ESTRELLA. Fuesse. Que es esto?
MARINA. Señora,
mi veluntad no se incrina
a Berrueco, y con mohina
estò de casada agora;
porque de la veluntad
no es vna persona dueño,
y cierto cuydado el sueño
me quita de otra amistad.

2002. *H.* que me enfadaré.
2004. *H.* os id : pronto.
2009. *H.* Vos no me heis de espachurrar.

Cosquillas amor me haze,
por lo qual el coraçon,
lleuado desta passion,
està haziendo tife, tafe.

ESTRELLA. Ay, Marina! Como ansi
miro con simpleza ygual
el exemplo de mi mal;
y que no ay valor en mi!
Vete; que quiero quedar
sola, por si sola puedo,
en tanto mal como heredo,
algun rato descansar.

MARINA. Ya me vò.

(Vase.)

ESTRELLA. Ay, amor! Que es esto?
Con que libertad y ley,
deci, mi amor en el Rey
con tanta fuerça aueys puesto?
Estrella, que no sabia
sino amar la soledad,
huyendo de la ciudad,
toda la noche y el dia,
rendida al amor! Yo muero!
Cielos, piedad si soys cielos,
pues de mis vanos desvelos
remedio jamas espero!
Que harè? que pierdo el sentido.
Que amor pueda en tiempo breue
bolver en fuego la nieue

2029. *H.* mal como quedo.
2031. *H. omits* ay.
2036. *S.* las soledad; *H. corrects.*

de mi pecho endurecido!
Loca estoy. O fuerte ley
de amor, como tu malicia
no emprende, pues es justicia,
que ame el Rey, aunque sea Rey?
A huesped vil! Ha traydor!

(Sale ENRIQUE.)

ENRIQUE. Que es esto, que vozes das?
Con quien enojada estàs?
ESTRELLA. Señor...
ENRIQUE Habla.
ESTRELLA. Tu valor,
pues a verme assi a llegado,
mis quexas a de escuchar,
porque pueda descansar
el alma deste cuydado.
ENRIQUE. Di presto quien te ha ofendido,
que Rey soy.
ESTRELLA. Escucha atento. —
A! confuso atreuimiento!
Dezi, en que me aueys metido?

2049. *H.* no entendí? Pues.
2050. *H.* ame al Rey.
2054. *H.* su valor.

V

The following verses, 2215-2482, of S replace verses 2647-3158 of A.

ENRIQUE. Tan pesaroso he quedado,
Estrella, que al punto intento
hazer que la deuda os paguen.
Ola!

RUY. Señor, que es aquesto?

(Sale RUY LOPEZ.)

ENRIQUE Al punto a Lope Melendez
traed de donde està preso.

RUY. Vo voy por èl.

(Vase.)

ENRIQUE. Por mi vida,
que me he enojado. Que bueno
fuera, Estrella, que posara
vn Rey de España, y de aquellos
descendientes de Pelayo,
en vuestra casa, y por ello
os dexara pesadumbres!
Oy verà el mundo que caso
con la piedad la justicia,
con el amor los desseos,
castigando como justo,
y premiando como cuerdo.

2228. *H.* mundo que templo. *In S the assonance is wrong, due probably to the loss of some verses at this point.*

ESTRELLA. Sin duda no me ha entendido.
A que fin, dezidme, cielos,
puede llamar a Melendez?
Si me entendio, no le entiendo.
ENRIQUE. Estrella, ya por las venas,
inficionandolas, siento
que el humor esparce rayos
de carambanos, y el cuerpo
con el accidente tiembla
ESTRELLA. A ver, señor, que mi fuego
bastarà a templar el frio
que assi os maltrata; y sospecho
que, como Bolcan, pudiera
prestaros rayos de azero.
ENRIQUE. Esto es ordinario en mi,
Estrella, y ansi no siento
su prolija enfermedad,
a sus rigores ya hecho.
ESTRELLA. Sus intercadencias muestran
del pulso que van viniendo
con gran fuerça, por mi daño,
cien mil montañas de yelo.

(MELENDEZ y RUY LOPEZ.)

RUY. Aqui està Lope Melendez,
LOPE. Que es esto, sentidos? Cielos,
que es esto? La mano a Enrique
tiene Estrella, y yo lo veo

2236. *H.* no me entiendo.
2246. *H.* rayos de fuego.
2251. *H.* Las intercadencias.
2252. *H.* que va viniendo.
2253. *H.* fuerza y por mi daño.
2254. *H.* con mil montañas.

y no muero de pesat!
Sin duda que ya no deuo
dè sentir, porque el sentido
me ha dexado.

ENRIQUE. Luego, luego,
Melendez, a Estrella dad
la mano, porque yo desto
gusto, y porque os doy en dote
el perdon de vuestros yerros,
sin otras muchas mercedes
que adelante hazer entiendo
a vuestra casa.

LOPE. Señor...

ENRIQUE. Basta que yo gusto desto.
Estrella, dale la mano.

ESTRELLA. Que mal entendio mi pecho!

ENRIQUE. Que aguardas, Estrella?

ESTRELLA. Señor...

ENRIQUE. Acabad.

ESTRELLA. Yo muero.

ENRIQUE. Ea, Melendez...

LOPE. Viue Dios,
que estoy...

ENRIQUE. Que aguardais? Què es esto?

(Danse las manos desde lexos.)

LOPE. Ya la doy. Esta es mi mano.

ENRIQUE. Con esto quedo contento.
Ya a passado el accidente;

2260. *H.* que yo no debo.
2268. *H.* hacer intento.
3273. *H.* Que aguardas. Estrella. *Est.* Yo.
2279. *H.* ya se pasó el accidente.

me voy. Ruy Lopez, de presto
me venid a desnudar.

RUY. Voy, señor.

(Vase el REY, y RUY LOPEZ, y quedan MELENDEZ y ESTRELLA, y cada vno a la puerta del tablado.)

ESTRELLA. Que es esto, cielos?
LOPE. Cielos, que assi el Rey me trate!
ESTRELLA. Que assi castigue mi intento
el Rey! Que no me entendisse!
De penas y rabia muero.
LOPE. Que el Rey assi me castigue!
Que assi me mate! Que puedo
sufrir que me case assi
con quien a sido, esto es cierto,
su dama!
ESTRELLA. Sin duda estoy
sin sentido; no le tengo,
pues la mano e dado vn hombre
que aborrezco con estremo.
No hay que tratar. Viue Dios,
que e de matarme primero
que no rendirme a su gusto!
LOPE. El Rey, siendo Rey, es dueño
de la hazienda, de las vidas
de sus vassallos. Mas, cielos!
de la honra, y de las almas?
Aqui los sentidos pierdo!
Quiteme la vida el Rey,
o destierreme a otros reynos,

2285. *H.* no me entendiese; *S. is clearly an error.*
2286. *H.* de pena y de rabia muero.
2293. *H.* dado a un hombre.

y no me quite la honra.
Pero morirè primero
que yo me afrente a mi mismo
pues nobleza y valor tengo.

(BERRUECO con la tranca, y ponese en medio de los dos.)

BERRUECO. Dizen que el Rey a los dos
ha casado, y assi quiero
darles muchos parabienes;
aunqué, segun yo los veo,
pienso que se han de bólver
en paramales el cielo.

LOPE. Aparta, aparta, villano.

(Vase.)

BERRUECO. San Guarin, san Nicodemus!

ESTRELLA. Aparta, villano, aparta.

(Vase.)

BERRUECO. Parece que van corriendo
cañas estos. Viue Christo,
que son los nouios perfetos
de Hornachuelos. Mas Marina
viene alli; a la tranca apelo.

(Sale MARINA corriendo, y asesse *(sic)* de la tranca.)

MARINA. Berrueco, echacà mi tranca.

BERRUECO. Con ella quemeos mal fuego.

MARINA. Dadme mi tranca.

2314. *H.* para-males y duelos.
2323. *H.* echá acá mi tranca.

BERRUECO. No es vuestra.
MARINA. Mi tranca, digo.
BERRUECO. No quiero.
MARINA. Mal aya quien me casò
con vos.
BERRUECO. Marina, tan presto
os arrepentis?
MARINA. No hago,
porque a mucho que lo e hecho.
Que traxistes vos?
BERRUECO. Y vos?
MARINA. Mas que vos.
BERRUECO. Mentis.
MARINA. No miento;
yo truxe...
BERRUECO. Dezid, còntad.
MARINA. Verà : yo traxe, Berrueco,
vna gata y tres gaticos,
doze platos, vn mortero,
vna caldera, y vn jarro,
y mil cosas que no cuento.
BERRUECO. Si va por esso, Marina,
yo truxe vn buey, aunque entiendo
que, porque no sea de nones,
conmigo par lo aueys hecho.
Truxe vna montera nueua,
vn gavan, vnos griguiescos,
y aquesta tranca, Marina,
con que quisiera moleros.
MARINA. Malos años para vos.
BERRUECO. Mirà, Marina; dexemos
pesadumbres, y sabed

2333. *H.* que traje... *Ber.* Decí, acabá.

como ay otro casamiento
en casa.
MARINA. De quien?
BERRUECO. De quien?
Oy con muessa ama se ha hecho
y Melendez.
MARINA. Y ya el Cura
los a enquillotrado?
BERRUECO. Entiendo
que si.
MARINA. Y quien los ha casado?
BERRUECO. El Rey.
MARINA. Pues, mirà, Berrueco,
el Rey es vn gran Iodio.
BERRUECO. Marina, yo assi lo entiendo,
y aun mas que Iodio, Moro,
pues a ser casamentero
viene... Pero helos salen.
MARINA. Ay! ay! desta vez, Berrueco,
si os a escuchado, os ahorca.
BERRUECO. Vos le dixistes primero
Iodio.
MARINA. No he dicho tal.
BERRUECO. Callà, Marina.
MARINA. No quiero.

(Sale el REY, y RUY LOPEZ.)

ENRIQUE. Que, en fin, tan cerca mi esposa
viene?
RUY. Que estarà, sospecho,

2352. *H.* con nuestra ama.
2361. *H.* viene de... Pero ellos salen.

esta noche en Guadalupe.
ENRIQUE. Ruy Lopez, preuenid luego
mi partida. Que villanos,
dezid, Ruy Lopez, son estos?
RUY. Son criados desta casa. —
Despejad.
MARINA. Que desperjemos,
dize. Si quiere asperjar,
Berrueco, con este viejo,
el Rey, como anda tan malo,
en este quarto?
BERRUECO. Sospecho
que si.
RUY. No han oydo?
BERRUECO. Ya
le emos oydo. Ya tiembro.
RUY. Pues despejen noramala.
BERRUECO. Ni nora buena queremos.
ENRIQUE. Dexadlos. — Venid acà.
Soys los nouios mal contentos
que celebra este lugar?
Llegad. No, no tengays miedo.
BERRUECO. Somos, señor; pero sepa
que ay otros dos en el pueblo
que nos mean la pajuela,
pues somos los dos con ellos
paloma y palomo, burra
y burro, y pan y queso.

2375-77. *H.* ...¿Si quiere asperjar
con hisopo este buen viejo
al Rey, como anda tan malo...

2380, *H.* lo hemos oido.
2392. *H.* y burrico, y pan y queso.

Mire, señor, que le digo;
mire, tome mi consejo,
y no case donde busque,
si tiene paz, guerra; infierno,
tiniendo groria.

ENRIQUE. Quien son
los que tu dizes? que quiero
saberlo.

BERRUECO. Estrella y Melendez
son, señor.

(Suenan dentro espadas.)

ENRIQUE. Ola, que es esso?

RUY. Adentro suenan espadas.

(ESTRELLA dentro.)

ESTRELLA. A ellos, Blanca!

BLANCA. Ynes, a ellos!

(Salen retirandose con las dagas MELENDEZ y dos criados, y ESTRELLA, y BLANCA y YNES, con las espadas, tras ellos.)

LOPE. Señor, si aqui tu valor
no me ampara...

RUY. Quedo, quedo;
que està el Rey aqui.

ESTRELLA. Aunque estè
de por medio el mundo entero,
le e de matar.

RUY. Tente, para.

ENRIQUE. Pues a tanto atreuimiento

2393. *H.* señor, que le aviso.

sabrè yo, de las mugeres
por sobervias, de sus cuellos
derribarles las cabeças.
Dexad la espada al momento;
que tambien de las mugeres
soy Rey, y soy justiciero.
Que desacato es aqueste?

ESTRELLA. Este infame cauallero,
indigno de los fauores
que le estàs conmigo haziendo,
me ha dicho en mi propria cara,
muy altiuo y muy soberuio,
que no ha de viuir conmigo,
y que morirà primero
que venga en cosas infames,
como es este casamiento;
prosiguiendo que con damas
de los Reyes, homes buenos
no se casan, y que yo
despojo tuyo primero
era; con que me obligò
a mi y las mias al hecho
que diera memoria al mundo,
a no encontrarte.

LOPE. Rebiento
de pesar.

ENRIQUE. Qualquier villano,
que no serà cauallero,

2409. *H.* sabré yo, aunque de mujeres.
2410. *H.* de los cuellos.
2418. *H.* le estais conmigo.
2426. *H.* hombres buenos.
2430. *H.* a mi y a las mias.
2432. *S.* Rebiendo.

si a imaginado tan solo
en su mismo pensamiento
que Estrella no es mas que el sol
casta y limpia, con mi azero
le castigarè.

(Hincase MELENDEZ de rodillas.)

LOPE. Señor,
humilde a tus pies ofrezco
mi vida. La culpa tienes,
señor, tu proprio, de aquesto,
pues tu este papel me diste,
diziendome que a mis yerros
respondiesse; y es de Estrella.
En èl disfraça su pecho
amoroso. Yo soy noble,
y perder no siento tanto
la vida como el honor.
De hazienda y vida eres dueño :
manda y ordena, que yo
humilde te reuerencio.

ENRIQUE. Lope Melendez, alçad,
y creed, si, viue el cielo,
que estoy corrido de ver
que pensasse vn cauallero
que no estimo la nobleza.
Aquesse papel con zelos
leystes, que solo escriue
Estrella agradecimientos
de vassalla. Pero yo

2446. *H.* en él descifra su pecho.
2448. *H.* y perder tanto no siento.
2459. *H.* leiste.

desvio aqueste concierto,
y hago merced a Estrella,
porque ya mi esposa entiendo
que està cerca, del oficio
de camarera, y espero
darle marido mas noble
que la merezca; y os dexo
para necio, pues lo fuystes.

ESTRELLA. Oy nueuamente me has hecho...

BERRUECO. Señor, pues oy se descasan,
yo te pido...

MARINA. Yo te ruego...

BERRUECO. Me descases.

MARINA. Me descases.. .

BERRUECO. Que en ver a Marina tiembro.

MARINA. Yo, señor, como naci,
he de morir, y a Berrueco
aborrezco.

ENRIQUE. Yo os aparto.

MARINA. Contenta esto.

BERRUECO. Yo contento.

ENRIQUE. Preuengasse la partida
a Guadalupe.

BERRUECO. Y con esto
da fin el refran antiguo
de los novios de Hornachuelos.

2467. *H.* darla marido.

FIN

VI

Though it does not lie within the scope of the present edition to offer any commentary on the text of the play, it has seemed admissible, for the convenience of those who have not ready access to the Academy edition of Lope, to include here the following quotation cited by Menéndez y Pelayo in his introdutcion :

« *Los novios de Hornachuelos, que él lloró por no llevarla, y ella por no ir con él.* »

« Para declarar dos que en casándolos comienzan a desagradarse el uno del otro. Y para buscar éstos no es menester ir a Hornachuelos, que es un lugar de Extremadura, sino irse a los juzgados y audiencias, que allí se hallarán novios desta condicion : porque en Hornachuelos vinieron dos a casar hijo y hija, sin que ellos se hubiesen visto, y desposados, en viéndose concibieron grande odio el uno del otro, por ser tan feos y tan mal acondicionados, que no se halló cosa que del uno agradase al otro. Y casados ya, quando el novio la avia de llevar, en lugar del plazer que suele aver en esto, comenzaron a llorar de gana ambos. Preguntado por qué, respondia el novio que no queria ir con ella, respondia ella que no queria ir con él, y así estavan conformes y differentes de un parecer, y muy contrarios de una misma voluntad, y muy apartados sin haber algun medio. »

La Philosophia vulgar de Joan de Mal-Lara, vezino de Sevilla... Primera parte, que contiene mil refranes glosados. En la calle de la Sierpe. En casa de Hernando Diaz. Año 1568. Folio 103 vuelto.

In Menéndez y Pelayo's introduction the reader will find much other pertinent matter, especially as regards the supposedly historical material of the play.

INDEX

Introduction 105
Los Novios de Hornachuelos 117
Notes on the Manuscripts 241
Versification 246
Appendix 251

THE AUTHOR OF *LA ESTRELLA DE SEVILLA*

The celebrated *comedia La Estrella de Sevilla*, attributed to Lope de Vega, is dramatically a masterpiece but it is very weak poetically, that is in its metre and diction. The fame of Lope de Vega rendered ascription to him tempting, while the vast number of his plays made it comparatively easy to add one more without great fear of immediate detection. So *La Estrella de Sevilla* came to bear the name of Lope de Vega Carpio on its title-page, and even as late as two or three years ago the name still clung to it 'legitimately' it appears on the inner title-page of Dr. Henry Thomas: edition, which was in type before M. Foulché-Delbosc's edition of a different text was published in 1920 (*Revue Hispanique*, t. XLVIII). Dr. Thomas' text is that of the separate edition *(suelta)* in the British Museum, of which two other copies are known at Madrid and Parma; a fourth was formerly in the library of Holland House but has disappeared. Dr. Thomas' edition is, strange to say, the first edition of the play with explanatory notes : *La Estrella de Sevilla, formerly attributed to Lope de Vega. Edited, with introduction, notes and vocabulary, by H. Thomas, D. Litt.* (Clarendon Press, 1923.) The notes are minute and of great value, while the text has been treated with scholarly care

and in one passage at least (*Pedro* for *puerta*) the original text has been restored. In this age of misprints we need not bear too hardly on either the editor or publishers for making Phalaris roast his victims in a brazen ball and giving four instead fo five lines to the *quintilla*. M. Foulché-Delbosc's text is that of an unique *arrachement* (fragment torn from a volume of plays) in his possession. This text not only lengthens the play from 2503 to 3029 lines but, although at the beginning it agrees with the *suelta* in attributing the play to Lope de Vega, it stultifies itself at the end through an important variant which revives very forcibly the question of authorship. Instead of

> Y aquí
> Esta tragedia os consagra
> Lope, dando a La Estrella
> de Sevilla eterna fama.
>
> (*Suelta*, ed. H. Thomas, p. 95.)

the *arrachement* has :

> Y aquí
> esta tragedia os consagra
> Cardenio, etc.
>
> (ed. R. Foulché-Delbosc, p. 159.)

The importance of this variant is that no one can doubt which is the original reading. Even the author of this play, bad metrical poet as he was, would scarcely have written such a line as

> Lope, dando a La Estrella.

Twenty-five years ago, in vol. IX (1899) of his edition of Lope de Vega, Menéndez y Pelayo pointed out that *La Estrella de Sevilla* was a perfect contrast to Lope's other plays. in being well conceived but badly written (mejor

pensada que escrita). It was almost impossible that Lope de Vega, whose fluent verse might be careless but was not often rough, should have composed a whole play so unmusically. Moreover the author, as M. Foulché-Delbosc notices, makes a mistake which Lope would not have made : he confuses the Golden Fleece with the golden apples of the Hesperides (1.935 : por mançanas passo a Colcos). Finally, the play is not included by Lope in his list in *El Peregrino en su Patria*. Nevertheless, until the fortunate Cardenio clue there was nothing to indicate any other author than Lope de Vega. Both M. Foulché-Delbosc and Mr, Thomas are of opinion that the author of the play belonged to the South of Spain : « Je n'ai pas encore réussi à identifier Cardenio. Je crois que l'on ne se trompera guère en pensant que le poète qui fait rimer *Alteza* avec *empressa* et *ofensas* avec *venças* appartient au midi de l'Espagne. » (*La Estrella*, 1920 ed., pp. 36-37.) « When « Cardenio » comes to be identified, it is fairly certain that he will prove to be from the south of Spain, probably from Seville. » (*La Estrella*, 1923 ed., p. VIII). In this conjecture they were certainly right. Cardenio was the poetical name of D. Pedro de Cárdenas y Angulo, and there can be no reasonable doubt that this D. Pedro de Cárdenas was the author of *La Estrella de Sevilla*. The play was written before April, 1617 (see M. Foulché-Delbosc's introduction to the 1920 edition, p. 34) and we know that Cárdenas was alive in 1622. He was a native of Córdoba, of which city he became Veinticuatro (Gallardo, *Ensayo*, vol. III, col. 1084) and a Knight of the Order of Santiago, and he died before 1645 : Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, II, 178, says that his widow and children presented the MS. of his work *De la Casa de Haro* to D. Luis Mendoza de Haro in that year. Antonio also tells us that he was « disertus & curiosus antiquitatum » and wrote a treatise entitled *Vida del Hermano Francisco de Santa Anna*,

Hermitaño de la Rizafa. But he was also a poet and a patron of poets. « Typis mandari curavit primus opera poetica vernacula D. Ludovici a Gongora, adjuncto levi sed eleganti elogio. » (Antonio, *ibid.*) Thus he has the additional interest of being one of the earliest admirers and defenders of Góngora. (In the preface to Juan Lopez de Vicuña's 1627 edition of Góngora « D. Pedro de *Córdoba* y Angulo » must be a misprint for D. Pedro de Cá d nas.) He was a friend of the poet Antonio de Paredes (of him Antonio says laconically : Antonius de Paredes composuit *Rimas*. Cordubae, apud Salvatorem de Cea. 1623. 8.), and when the latter's *Rimas* was published posthumously, with an *aprobacion* by Lope de Vega, at Córdoba in 1622, their editor dedicated them to D. Pedro de Cárdenas « tan afecto a las obras de excelentes poetas » and also printed an elegy on his friend by Cárdenas, of whom the editor, Andrés Jacinto del Aguila, says : « lo celebró con versos llenos de majestad y elegancia, al fin como hijos de su gallardo ingenio » (Gallardo, III, 1085). A sonnet and epistle both address Cárdenas as Cardenio (*ibid.*, col. 1086). His brother, D. J. de Cárdenas y Bocanegra, wrote Italian verses (*ibid.*) and he himself composed a *comedia* in collaboration with Paredes (*ibid.*, col. 1087). Further proof is scarcely needed to convince us that the long lost author of *La Estrella de Sevilla* is D. Pedro de Cárdenas y Angulo, who must henceforth figure prominently in histories of Spanish literature. If he is the same D. Pedro de Cárdenas who wrote *quintillas* for Ercilla's *La Araucana* (1569 ed. ad fin) and also two *quintillas* for Juan Lopez de Hoyos' *Historia y relacion verdadera* (Madrid, 1569), he would be considerably older than Paredes, who died « en su más florida edad » (Gallardo, III, 1085), unless his death had occurred long before the publication of his *Rimas*. The possible connection of Cárdenas with Lopez de Hoyos and with the Duque de Lerma (see *La Estrella*

de Sevilla, ed. R. Foulché-Delbosc, p. 33), as well as the common interest of Cárdenas and Cervantes Saavedra in Seville (the fact that Cárdenas had another brother called D. Martin de Saavedra Caicedo of course proves nothing) furnishes a fragile, an almost imperceptible link between him and that other Andalusian, the Cardenio of Don Quixote.

But the probability of a personal acquaintance between Cervantes and the author of *La Estrella de Sevilla* is increased when we remember that Juan de Cervantes, in all probability the grandfather of the author of *Don Quixote*, lived at Córdoba and was a friend of Juan de Cárdenas, a native of that city (as was also the poet Gonzalo de Cervantes Saavedra praised by Cervantes in *La Galatea*). Cárdenas was also of course the family name of the Duke of Maqueda, who figures for a moment in Cervantes' life at Valladolid. The author of the *Annales... de Sevilla* (Madrid, 1677), Diego Ortiz de Zúñiga, writing in 1675, claims descent from the Maldonados « Este linaje ilustre » (Cervantes, *Novelas Exemplares*, 1613, f. 267) through his grandmother D. Ana Maldonado de Cárdenas y Saavedra (*Annales*, p. 448). It seems not unlikely that in the hands of a Spanish genealogist the Cárdenas clue may throw some fresh light on the ancestry of Miguel de Cervantes Saavedra.

Aubrey F. G. Bell.

5687. — Tours, Imprimerie E. Arrault et Cie.

LIBELOS
DEL TIEMPO DE NAPOLEON

XIII

(Un dibujo que representa un águila ; después:) Sustos de Joseph Primero, y rabias de Napoleon. 4 *págs. a 2 col. s. l. n. a.*

N. Querido hermano, ¿cómo andas
por aquí tan escarriado?
J Hay, hermano, qué he de hacer,
si estoy medio atolondrado?
siéntate, y te contaré
todo quanto me ha pasado,
desde que dexe la corte
para ir á tu mandado.
N. No tardes, quanto ha ocurrido
cuéntame, querido hermano.
J. Pues salí, como te dixe,
de la corte alborotado,
con ánimo de arrollar
á todo el género humano;
y así llegué hasta muy cerca
de Arapiles predicando,
como si fuese un cartujo,
ó un segundo san Pablo.
Estaba en un pueblecillo
animando á los vasallos,

diciendo que los ingleses
á la mar iban marchando,
quando vèo á rienda suelta
venir algunos soldados
dando voces, y diciendo :
ó mondiu; mi rey, huyamos,
que ya vienen los ingleses
á toda prisa á buscarnos.
Déxo el sermon, y no oygo
mas que decir, ¡qué trabajos!
¡ya murió tal general!
¡ya heridos dos agarraron!
¡ya han muerto mil oficiales!
¡con ellos seis mil soldados!
¡mas de seis mil prisioneros!
¡heridos mas de otros tantos!
¡ya todo es un laberinto!
¡ya todos se dispersaron!
Rompo, en fin, por donde pude
á carrera de caballo,
con mas miedo que una liebre
quando va á alcanzarla el galgo :
ya veo venir un parte,
le abro á ver el resultado,
y en él veo que Marmont
el un brazo le cortaron;
veo que en la retirada
todo nos lo iba quitando,
sin dexarnos descansar
para tomar un bocado,
Allí es oir de la España
la burla de sus vasallos :
uno dice : Espera, espera,
monsiur José, que allá vamos

á obedecer tu sermon
como nos le has predicado :
otros dicen : ¿Dónde estan
esos valientes soldados
que en Marengo y Austerliz
tantas batallas ganaron?
Otros dicen : Esperad
os daremos para rancho
pan y carne, y ademas
para postre un rejonazo.
De este modo se mofaban
viejos, mozos y muchachos;
nosotros callar y andar,
y no descuidar el paso.
Además, en el camino
nuestros mismos aliados
todos nos desamparaban,
y nuestros mismos soldados
maldecian nuestras vidas,
nacimientos y reinados.
Aquí uno queda sin vida,
allí otro queda acabando,
allá la muerte uno pide,
acá otro se está matando,
por allí, ¡ay que me cogen!
por aquí¡ correr, huyamos!
de suerte, que el laberinto
de Troya, querido hermano,
no pienso fuese mayor,
ni mas confuso en su tanto.
Así á Segovia llegué
con nuestra gente y jurados,
sin comer y sin beber,
débiles y sofocados.

Tampoco allí permitieron
descansásemos un rato,
que á pocos dias de entrar
nos vimos casi cercados;
y si escapé de esta, fué
por accidente ó milagro.
Allí tambien me cogieron
prisioneros un pedazo,
cañones y municiones
imposible es calcularlo,
pues tengo todos los fuertes
á tutiplen por si acaso :
así corrí la carrucha
otra vez por esos campos,
hasta que llegué á la corte
donde pensé que algun rato
descansar me dexarian,
por ser fuerte el tal poblado.
Pues nada de eso, tambien
encima se me encagaron,
y qual piojo por costura
en la corte se envocaron;
marchándome ya al Retiro
mi última hora esperando.
Allí estuve otros dos dias
ó mas, esto no es del caso :
quando sin otro remedio
para escapar me preparo,
pues veo por todas partes
mi muerte ó fin muy cercano.
Entré en disputas con mis
reflexiones, y ganando
partido con escapar,
tomo otra ruta y escapo :

y mil y quinientos hombres
que [allí] dexé me aprisionaron;
cañones ciento y ochenta,
y pertrechos no sé quantos,
que por mas que lo pondere,
no podré ponderar tanto.
Tambien parte he recibido
de que Astorga se ha entregado,
y que los que la guardaban
tambien nos los llevó el diablo :
vé si es bastante causa
para andar conforme ando.

N. Hermano, ¿qué es lo que has dicho?
¿ qué es lo que oigo, hermano?

J. Aun no todo quanto pasa,
que no me acuerdo de tanto.

N. ¡Oh iras de Lucifer!
¿cómo no despides rayos
que devoren la triste alma
de este infeliz desdichado?
¿Cómo no me sepultais
en los subterráneos lagos?
¿cómo el corazon yo mismo
con las manos no me saco?
¿cómo un vaso de veneno
para reventar no trago?
¿pero de qué me aprovecha
maldecir mi cruel hado,
si ya no tiene remedio
todo quanto me has contado?
¿qué partido tomaremos?

J. Yo ninguno bueno hallo.

N. Con huir¿ libertaremos
nuestras vidas? dime, hermano.

J. No, porque de polo á polo
todos estan deseando
echarnos'el guante (*sic*)
para al momento colgarnos.
N. Pues sino, ¿qué hemos de hacer?
J. ¿Qué? esperar un trancazo.
N. Yo no espero, porque entonces
qual salchicha me picaron,
y acaso me entregarán
por juguete á los muchachos.
J. Pues, hermano, haz lo que quieras,
yo á la taberna me marcho,
y luego dé donde diese.
N. Y yo tambien, que el adagio
dice : para no sentir
penas, ponerse borracho,
despues echarse á dormir,
y mas que me lleve el diablo,
que quántos en este mundo
por mi causa habrá llevado!
J. Tienes razon, no tardemos,
á la taberna volando
vamos, y pues te conformas,
vaya trago y venga trago.

CANTAR

Salen de la taberna
Los dos hermanos,
Uno va haciendo pinos
Y otro temblando.
Y los Ingleses
Con un compas midiendo
Van sus traspieses.

XIV

Cachucha nueva de la entrada de los aliados en París, y de la fuga de Napoleon, la Emperatriz y demàs gavachos. *Al fin:* Madrid. Imprenta de Alvarez. 1814. 4 *págs. la última en blanco.*

Tengo yo una Cachuchita
que estaba ya deseando
el que entrasen en París
nuestros fieles aliados.

Vámonos, me dice, vamos,
vámonos, sin detencion
á ver como le geringan
á monsieur Napoleon.
Vámonos.

Ahora dice mi Cachucha
con mucha gracia y salero,
¿que se habrà hecho el Rey Pepino,
mi querido cachuchero?...
Vámonós, vámonos pronto,
le cantarémos canciones
al son de obuses, fusiles,
balas, pólvora y cañones.
Vámonos.

Quando descuidado estaba
el Corso infame del Sena,
la atacaron las cachuchas
Rusa, Española é Inglesa.
Vámonos, al punto dixo,
metámonos en París,
que esos son unos collones
y no han de llegar allí.
Vámonos.

Parece que le salió
al reves su pensamiento,
pues han llegado y entrado,
en la Córte de su imperio.
Vámonos, Cachucha mia,
vámonos pronto á París
que Napoleon no puede
tantas fuerzas resistir,
Vámonos.

Napoleon dominar quiso
de la Europa fértil suelo,
y ahora se ve claramente
que ni aun de su córte es dueño
Vámonos, vamos á ver
á este gran emperador,
que siempre ha sido y será
no mas que un amolador.
Vámonos.

Me dice mi Cachuchita
que el fiero Napoleon
ha jurado ya extinguir
hasta el último español.

Pero dicen los valientes
no temen su crueldad
tratando de sostener
de España la libertad.
Vámonos.

Aunque estaba Bonaparte
á estas horas geringado,
mas le geringan ahora
españoles y aliados.
Vámonos, Cachucha mia,
á traerle sin detencion
para ponerle en la rifa
que se hace por san Anton.
Vámonos.

¿Quién pensára, Cachuchita,
que el vencedor de Austerliz
al fin hubiese llegado
á abandonar á París?
Vámonos, Cachucha mia,
le contarémos un cuento
mientras que los españoles
toman Bayona y Burdeos.
Vámonos.

El señor Josef Botellas
rey de España quiso ser
y ahora por mucho favor
será de copas el rey.
Vámonos, Cachucha mia,
á buscar este gavacho
le diremos sin vergüenza
que es un solemne borracho.
Vámonos.

El gran Principe de Suecia
ha sido el que con valor
ha tomàdo la gran córte
del mas vil emperador.
Vámonos, sin dete[ne]rnos,
á darle la enhorabuena
por haber así vencido
al tirano infiel del Sena.
Vámonos.

De esta hecha á Napoleon
se le ha de ver retratado
en el refulgente suelo
del mueble mas excusado.
Vámonos, vamos al punto,
buscaremos un Pintor
que venga y nos le retrate
á ese pérfido traidor.
Vámonos.

Si todos los españoles
armas hubiesen tomado
mucho tiempo ha que estaría
Bonaparte potreado.
Pero no temas, Cachucha,
que aunque se fué despacito
le volverán muy en breve
menos que tambor ó pito.
Vámonos.

Se ha mandado publicar
por pragmática sancion
que ya el vaso mas inmundo
se llame Napoleon.

Vámonos, Cachucha mia,
se lo notificaremos
diciéndole que se ponga
por armas un vaso de éstos.
Vámonos.

Es Napoleon en el dia
de la Europa el D. Quixote
y en todas partes le tienen
por un grande monigote.
Vámonos á consolarle,
Cachuchita, en su afliccion,
llevarémos por si acaso
un puñal de prevencion.
Vámonos.

Dice D. Josef Pepino
á su hermano Bonaparte,
Por tí he perdido mi reyno,
grandísimo botarate.
Vámonos, vamos á España,
que sino es á cañonazos,
yo solamente prometo
vencerlos á botellazos.
Vámonos.

Con grandísima cachaza
Bonaparte le responde
¿á donde tengo de ir
si he perdido hasta mi córte?
Vámonos, mas si te llegan
a pillar los valencianos,
tú, tus carros y cañones
se los llevan mil diablos.
Vámonos.

Aquestos razonamientos
hace el vil Napoleon
viendo perdido á París
centro de su infiel traicion.
Vámonos, Cachucha mia,
texeremos de laureles
coronas para que ciñan
los aliados sus sienes.
Vámonos.

Si ha huido la Emperatriz
y la ha seguido el senado
pronto el Principe de Suecia
sabrá volver á engancharlos.
Vámonos, que estos gavachos
no fixarán su gobierno
sino quando mucho mas
allá en el profundo infierno.
Vámonos.

Me dice mi Cachuchita
viendo tal transformacion,
¿qué se hará el Rey de Romanos
en tan triste situacion?...
Mas yo la respondo al punto:
Ese será Rey de Roma
quando en lugar de agua llueva
carneros en pepitoria.
Vámonos.

Las cruces de cinco patas
que daba Napoleon
tan solo las gasta alguno
que es frances amolador.

Vámonos, vamos, Cachucha,
á acabarlos de extinguir,
pues á fuerzas tan inmensas
no pueden, ya resistir.
Vámonos.

Oyó cierto lugareño
relacionar esta accion
y dixo : ¡bonita albarda
le han hechado á Napoleon!
Vámonos, Cachucha mia,
porque ya es llegado el tiempo
en que de un Emperador
se burle hasta un lugareño.
Vámonos.

Muchos hay aun en Madrid
que al oir esta cancion
les entrará de repente
quizá mal de corazon.
Vámonos ,Cachucha, vamos,
y en constante testimonio
de patriotismo, diremos
que se los lleve el Demonio.

Vicente Mateo.

XV

Cancion patriotica del brillante valor de los exercitos de España y sus aliados. — *Al fin :* Madrid. Imprenta de Lopez García y Hermano, calle de la Espada, 1813, *hoja suelta.*

Welington en Arapiles
à Marmont y sus sequaces,
para almorzar les dispuso
pisto, al parecer de tomates.
Y tanto les dió
que les fastidió
y á contarlo fueron,
á Napoleon.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

Viendo su esposa á Marmont
ir herido de un balazo,
le preguntó ¿Esposo mio,
no te falta mas de un brazo?
El la respondió:
No, querida, no,
que esto se lo debo
á el Lord Welington.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

Pasando por Salamanca
dixo un Payo á Welington :
Este es el sepulturero
del Señor Napoleon.
Se quedó parado
y lo confirmó
viendo que llevaban
herido á Marmont.

Viva la Nacion.
Viva Welington.

Siente tanto el Rey de Roma
de su tio Pepe el desastre,
que para callarlo tienen
de este modo que arrullarle :
A la ró, á la ró, mi niño,
de tu amán Garsón,
viene Mina y Murillo
y el Lord Welington.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

Quando llora el Rey de Roma
le dice Napoleon,
fútre, sino estár tranquílo,
vendrá por tí Welington.
Pobrecito niño,
con este temor,
en mas de dos meses
no fué mas lloron.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

Dice Urquijo al Rey intruso
no os puedo quitar las botas,
porque tan solo he comido,
agua, galleta y bellotas.
Y el Rey respondió
con mucho fervor :
haz cuenta que ayunas
á Napoleon.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

Segun se vá cercenando
el exêrcito de Soul
con tropa y artillería
cabrá dentro de un baul.
Pues ya murió aquello
de Español cuyon,
ahora es por la inversa,
que piden perdon.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

Visto el modo de abanzar
Murillo y Welington,
pronto el águila francesa
se convertirá en gorrion.
Pues ya llegó el tiempo
que Napoleon,
págue lo que debe
á toda Nacion.

Viva la Nacion,
Viva Welington.

XVI

Perfil de Fernando VII en un círculo. Arriba : Por mi ley y por mi rey. *Abajo :* Fernando VII. *Después :* Carta que el señor don Fernando VII tuvo en su prision de nuestra Regencia, y alegría que recibió; tristeza que le causó al saber lo que en España ha ocurrido interin su cautiverio, y respuesta que envia á sus queridos Españoles. — *Al fin :* Madrid. Imprenta de la calle de la Espada, 1814, 4 *págs.*

PRIMERA PARTE

En el Cautiverio
con fuertes cadenas,
estaba Fernando
cargado de penas.

Estrivillo.

Por sus Españoles
suplicando al Cielo,
y que á sus trabajos
les diese consuelo.
Quando un enviado
llegó á su presencia,
y le dió una carta
de nuestra Regencia.

Estrivillo.

La leyó Fernando
con grande atencion,
pues tiene á la España
en su corazon.
Con ansia pregunta
el Rey mas amado,
¿cuántas amarguras
mi Reyno ha pasado?

Estrivillo.

Pues tengo por cierto
que el furor y saña,
habrá destruido
á mi fiel España.
Y el Embaxador,
Señor, dixo, oidme,
de España la historia
sin interrumpirme.

Estrivillo.

Y vuestra piedad
convertida en llanto,
mire á su enemigo
con horror y espanto.
Luego que el tirano
de España os sacó,
sin padre tan bueno
esclava quedó.

Estrivillo.

Oh ¡triste memoria!
¡triste situacion!
solo tu recuerdo
rompe el corazon.

No solo el tirano
impone rigores,
pues fueron mas crueles
los fieros traydores.
Estrivillo.

Pues aquellos mismos
que el Rey protegia,
exercieron luego
mayor tiranía
Proclamas y edictos
con muertes y horrores,
solo es lo que miran
ya los Españoles.
Estrivillo.

Y sin tener padre
en su soledad,
solo es su remedio
gemir y llorar.
Llegó el dos de Mayo
Oh ¡qué triste dia!
pues sangre inocente
á mares corría.
Estrivillo.

Pues el enemigo
para intimidarnos,
hasta en las Iglesias
entró á degollarnos.
Las nobles Provincias
cuando lo supieron,
de tristeza y luto
su rostro cubrieron.
Estrivillo.

Al arma se dicen
todas á una voz,
por Madrid tomemos
venganza feroz.
Viniendo el tirano
con mil batallones,
destruyó los pueblos
con fieros cañones.

Estrivillo.

Ya todo quanto halla
con furor sin tasa,
incendia, derriva,
degüella, y abrasa.
Madrid le resiste
y humilla sus fuerzas,
pero los traydores
le abrieron las puertas

Estrivillo.

Demuele este pueblo,
quitó Religiones,
y empobrece á todos
á contribuciones.
Los campos de Ocaña
sacrificar vieron,
por una traycion
treinta mil guerreros.

Estrivillo.

Regó el Buen Retiro
con sangre inocente,
y el hambre y cuchillo
consumió la gente.

Ya los Españoles
en masa armados,
venciendo se llaman
los Empecinados.
Estrivillo.

Ocupan los montes,
los campos y valles,
matando enemigos
en plazas y calles.
En Baylen y Andujar
se rindió Dupont,
pero en Salamanca
vencio Welington.
Estrivillo.

Y la fuerte España
se cubrió de gloria,
con la gran batalla
que ganó en Vitoria.
Ya nuestros Soldados
residen en Francia
y á Fernando buscan
con grande arrogancia.
Estrivillo.

Al fiel Español
repartir fabores
y muerte sevéra
á falsos traidores

SEGUNDA PARTE

Oh! queridos hijos,
fieles Españoles,
dixo el Rey Fernando,
sois en todo nobles.

Estrivillo.

Ya no se que hacerme,
me asombro y espanto,
mas que mi desdicha
sientó su quebranto.
Todos sus trabajos
para mi lo son
y le han traspasado
á mi corazon.

Estrivillo.

Ay ¡triste Fernando!
como pagarás
á tus Españoles
tanta lealtad?
O triste Retiro
que tus bellas flores
las regó la sangre
de mis Españoles.

Estrivillo.

Quando yo allá vaya
mi fiel corazon
hallará quebranto
tristeza y dolor.

¿Cómo mi ternura
ha de hallar reposo
al ver destruido
á mi pueblo hermoso?
Estrivillo.

Será para mi
motivo de asombros
viendo solo ruinas,
malezas y escombras.
Españoles muertos¡
pueblos arruinados;
y todos los campos
de sangre regados.
Estrivillo.

Me entregaré al llanto;
no hallaré consuelo,
al ver sus hogares
todos por el suelo.
¡A fuerza del hambre
y fiero cañon,
murieron mis hijos
con fiero rigor!
Estrivillo.

Ya no puedo mas,
yo me muero al punto,
ya vuestro Fernando
es casi difunto.
Vuelvete á la España,
fiel Embaxador,
dílos que Fernando
muere de dolor.
Estrivillo.

Que los Aliados
me han librado ya,
y los Españoles
pronto me verán.
Que marcho al instante
con Tio, y hermano
y todos los presos
que trajo el tirano.

Estrivillo.

Que pienso llenarlos
de felicidad,
pues [que] lo merece
su fiel lealtad.
Yo buscaré al bueno
para el galardon,
y al traydor justicia,
pues hizo traicion.

Estrivillo.

Seré para todos
el padre amoroso,
labrando su dicha
quietud y reposo.
Y a todos mis hijos
que por mi pelearon
aseguro el premio,
pues bien le ganaron.

Estrivillo.

A los ya difuntos
honras y oraciones,
pero á sus familias
rentas y exênciones.

Y para las viudas
serán mis tesoros;
viviendo yo pobre
ricos serán todos.

Estrivillo.

A mi real clemencia
todos dignos son,
los daré la sangre
de mi corazon.
Parte luego al punto
y dila á la España,
que Fernando es libre
y saldrá mañana.

Estrivillo.

Que hagan rogativas
y pidan al Cielo,
para que triunfante
me vea en su suelo.
Y los prisonieros
buscan á Fernando
para acompañarle
en viage tan largo.

Estrivillo.

Vivan las Naciones
que con brazo fuerte,
al fiero dragon
le dieron la muerte

XVII

Himno de la victoria cantado á la entrada de los exércitos victoriosos de las provincias en Madrid. — *Al fin :* Impreso en Cádiz : En la Oficina de Don Nicolas Gomez de Requena, Impresor del Gobierno, plazuela de las Tablas. Donde se hallará á medio real. 4 *págs,. la última en blanco.*

CORO

Venid Vencedores,
De la Patria honor,
Recibid el premio
De tanto valor

Tomad los laureles
que habeis merecido,
los que os han rendido
Moncey y Dupont.
Vosotros que fieles
habeis acudido
al primer gemido
de nuestra opresion.
Venid Vencedores &c.

Venganza os llamaba
de sangre inocente;

alzasteis la frente
que jamas temió :
Y al veros los Dueños
de tantas conquistas
huyen como aristas,
que el viento arrolló.
Venid Vencedores &c.

Vos de una mirada
que echasteis al Cielo
parasteis el vuelo
del Aguila audaz;
Y al pólvo arrojasteis
con iras bizarras
las álas y garras
del ave rapaz.
Venid Vencedores &c.

Llegad ya Provincias,
que velais Naciones,
ya vuestros Pendones
deslumbran al Sol :
Pálido el tirano
tiembla, y sus legiones
muerden los terrones
del suelo Español.
Venid Vencedores &c.

Son á nuestras plantas
alfombra serena
laureles de Jena
palmas de Austerlitz :
Son cantos de gloria
volver los cautivos

sus gritos activos
en llanto infeliz.
Vènid Vencedores &c.

¡O que hermosos vienen
¡su porte quan fiero!
¡qual suena el acero!
¡qual brilla el arnés!
Estos son guerreros
valientes y bravos,
y no los esclavos
del yugo frances.
Venid Vencedores &c.

Gloria ¡ó flor del Betis!
que habeis bien probado
el brio heredado
del suelo natal:
Que allí sin cultivo
crece, y se levanta
del triunfo la planta,
la oliva inmortal.
Venid Vencedores &c.

Funesto es el dia,
frances orgulloso,
y el campo ominoso
que pisas, tambien:
La sombra de Alfonso
con iras mas bravas,
su gloria en las Navas
defiende en Baylen.
Venid Vencedores &c.

Salve, honor del Tieria,
de Marte centellas,
pues vivos como ellas
al triunfo volais :
La hueste enemiga
rompeis imprevistos,
y apenas sois vistos
victoria cantais,
Venid Vencedores &c.

¡Gloria! ó valerosos
del solar Manchego!
¡O quan bello riego
dais á vuestra mies!
Los surcos se vuelven
sepulcro á tiranos,
sangrientos los granos
se mecen despues.
Venid Vencedores &c.

Y en tanto en el Hebro
los pechos son muros,
que atienden seguros
morir ó vencer :
Siempre el Sol os halla
lidiando con gloria,
siempre con victoria
los dexa al caer.
Venid Vencedores &c.

¡O quan claros veo
brillar en sus ojos
los fieros enojos
que van á vengar!

¡O quanto trofeo
que ganó su espada,
verá consolada
la Patria en su altar!
Venid Vencedores &c.

¡O Patria respira
de males prolixos,
descansa en los hijos
que el Cielo te dió :
Ni temas que el arte
falte á su fortuna,
soldados la cuna
naciendo los vió.
Venid Vencedores &c.

Ya vengada, solo
libertad y gloria
dexará en memoria
tu agravio en Madrid :
Tiempo es ya que altiva
la frente levantes,
pues llegan triunfantes
los hijos del Cid.
Venid Vencedores,
de la Patria honor,
recibid el premio
de tanto valor.

XVIII

Carta de un español a Bonaparte en la que le pide una conferencia verbal en qualquier parte de la Europa. En Cádiz: En la Oficina de D. Nicolas Gomez de Requena, Impresor del Gobierno, plazuela de las Tablas. Donde se hallará á real y medio. 4º, 11 *págs.*

SEÑOR

Mis compatricios agitados de la mas justa indignacion contra el proceder ageno de V. M. I. y R. en arrebatarnos del seno de nuestra España al mas amado de nuestros Reyes, no hallaron por de pronto otro medio para desfogar su bien fundado resentimiento, que el de valerse de expresiones baxas y denigrativas, que indicasen vivamente su enojo contra aquella accion tan vilmente perpetrada. Así es, que repentinamente vimos conmovida la Monarquía toda, alzando el grito para abominar y anatematizar á V. M. como autor de un hecho singular en la historia por su qualidad y circunstancias.

Yo, Señor, como otro de ellos, poseido del mismo frenesí, me dexé arrastrar de los impulsos de la cólera, zahiriendo la vil conducta de V. M. oculta hasta entonces baxo el velo de la hipocresía; pero mudé ya de pensamiento, para que en ningun tiempo pretexte V. M. que por no habérsele presentado Español alguno que intercediese con humildes voces por la libertad de su Monarca, se desentendió de restituírnosle de buen grado; y hé aquí, Señor, que yo como buen

vasallo, que daria no solo mis bienes, sino tambien mi vida por el rescate de mi amado Rey, comparezco, á vista de toda la España, tal vez el único, que humillándose ante V. M. implora la libertad del jóven Fernando, cuyo rapto tan cauteloso, acredita hasta la evidencia la sinrazon y sandez de V. M.

Dixe sinrazon y sandez, porque V. M. sin duda alucinado en que la fama de su nombre, los sucesos de nuestra Real familia maquinados por V. M. y ofuscados por un maligno idólatra de la vanagloria é interés; y sobre todo, que la decadencia de nuestra constitucion política disimularía, quando no aprobase aquel hecho tan atroz; no discurrió V. M. que jamas podria tener derecho al Trono de la España sin que se le transmitiese por la Nacion; ni los Ministros de V. M. supieron emplear aquella habilidad y política que se requeria para alzarse con este Reyno, porque incurrieron en tales desaciertos, en errores tan groseros, y en tantos anacronísmos, que no seria extraño preguntar, si los Consejeros de Napoleon Primero tenian juicio, y si V. M. habia salido de la casa de los locos. ¡Qué ignorancia! ¡Qué vergüenza! ¡Qué borron tan indeleble en los anales del imperio frances!

Señor : si V. M. desprendiéndose por algunos momentos del amor propio, y de los cuidados que deben ocupar su alta atencion, se dignare recordar, aunque superficialmente, sus principios, y los medios por donde llegó á ocupar el Trono de la Francia : si hiciese, digo, una breve reseña de los sucesos por los quales se llegó á dar á V. M. el renombre de grande, y mirando sin preocupacion el brillo que añadieron á sus timbres algunas estudiadas acciones de humanidad, de religion y de sana política, las parangonase V. M. con la que usó para arrebatarnos á nuestro amado Rey; ¿quál seria la confusion, quál el rubor que ocuparía el corazon de V. M.? ¿Se reconoceria V. M. aquel mismo Bonaparte que supo perdonar á sus mayores enemigos; que restableció

el verdadero culto de Dios en Francia; y que graciosamente restituyó parte de su Monarquía à un Rey que le provocaba?

En otro tiempo, Señor, detestó V. M. el procedimiento de una Nacion que se apoderó de quatro fragatas españolas sin que precediese formal rompimiento de guerra. ¿Cómo, pues, podrá V. M. cohonestar sus esfuerzos para apoderarse, no de quatro fragatas, sino de una vasta y rica Monarquía, sin derecho, ni consentimiento de la Nacion, árbitra de su suerte? Y si V. M. no pudo mirar sin indignacion el prudente hecho de los Ingleses en apoderarse de la Esquadra Danesa, que sabian de positiva ciencia habia de serles contraria; ¿cómo puede mirar V. M. sin remordimiento, no el robo de una miserable esquadrilla con sospechas de enemiga, sino el de un Rey inocente y amado de sus vasallos, de quien no podia V. M. esperar otra cosa que la mas amistosa correspondencia?

Estos datos, Señor, y otros tan escandalosos é innegables, desmoronaron la alta opinion... ¿qué dixe? Destruyeron la armadura de la falsa virtud con que hasta ahora anduvo cubierto V. M. desfaciendo agravios, enderezando tuertos, y confiriendo ínsulas á los Bonapartes, y á otros que constituyó V. M. como antemurales de su persona é imperio : mas ¡quién lo dixera! La España, aquella Nacion *decaida, abatida, envilecida, zafia, ignorante, idiota, cuya constitucion envejecida meditaba remozar* V. M. con el influxo de su omnipotencia; la España digo, inconquistable con el oro y con las amenazas, burló los altos designios de V. M. y los hizo patentes al mundo, que desengañado hace ya mofa del gran talento de Napoleon, y del de sus sabios consejeros. Y en verdad, Señor, qué papel podrá hacer en lo sucesivo el Gavinete de Francia, cuyas disposiciones y procedimientos le nivelan en la opinion del de Benin, Macoco, ú otro de Africa?

¡Ah Señor! Quando recuerdo la honrosa opinion que V. M. se adquirió entre los pueblos de Europa; quando traigo à la memoria aquellas tan decantadas victorias, que elevaron á V. M. á la clase de los héroes, y medito atentamente la gloria de que se revistió V. M. por sus señalados hechos de estudiada virtud y ponderado valor; no puedo ménos de persuadirme que V. M. en la conducta que observó con los Españoles no procedió como Emperador, y sí como simple Bonaparte, sin aquella moderacion, sin aquel decoro y justicia que debe ser el blanco de las operaciones de un Príncipe que se afana por la gloria y por el bien de sus vasallos. ¿Acaso V. M. no estudió las vicisitudes de la suerte en el gran libro de sus dias? O se presumió tan poderoso, que pudiese fixar la inconstante rueda de lo fortuna, para tenerla siempre propicia? *¡O error! ¡O miseria! Tal es nuestra divisa. Sí : error y miseria*, Señor, *error y miseria* fueron el móvil del exêcrable atentado que se cometió en Bayona, autorizado con vuestra presencia.

Porque con efecto, ¿cómo pudo escapar á la penetracion de V. M. y sus Ministros, que para alzarse con la España, honrada, leal y religiosa, no eran suficientes las intrigas, las supercherías, las invectivas, ni falsas felicidades con que V. M. procuraba fascinarnos, quando faltaba aquel derecho que solo podian conferir á V. M. la espontánea renuncia del Rey, y el consentimiento general de sus vasallos? A la verdad fué error : mal dixe : fué ignorancia crasa.

Y¿ á qué fin aquella temeridad de enviarnos *á otro V. M.* para que nos dominase, quando sabía V. M. la aversion y general descontento de los Españoles, resueltos decididamente á vengar á su Rey, y sepultarse ántes baxo las ruinas de sus hogares, que prestar obediencia á vuestro hermano, por mil motivos indigno del Trono español? Dexadle, Señor, dexadle que en pacífica posesion empuñe el Cetro de Nápoles, adquirido con la intriga, y asegurado en la debilidad

de sus naturales... Pero no, V. M. lleno de virtudes no puede mirar con indiferencia la suerte de una Nacion vecina, rica por su naturaleza y relaciones, una Nacion valerosa y constante, tipo de la mas acendrada lealtad, baxo el dominio de los Borbones.

Si los designios de V. M. hubiesen terminado en solo amenazas, en amagos, en políticas raterías, ó, en una palabra, en habernos hecho infelices con su desmedido influxo, merecieran tal vez disculpa, como parto de la ambicion; pero que V. M. insistiese en llevar adelante sus torcidas miras acosado de la sed del oro y gloria mundana, hasta el extremo de chocar con mi Nacion entera; esto sí que es miseria : mal dixe : estó sí que es codicia desenfrenada.

Y bien, Señor, ¿vió ya V. M. el resultado de tan obstinada empresa? Los exércitos de V. M. instrumentos de vuestra desmedida ambicion, nuestros amigos y aliados, intentaron sujetar nuestras provincias, nuestras provincias digo, sin armas, sin municiones, sin víveres y sin dinero, y al mas mínimo esfuerzo destruyen aquellas formidables falanges, que sembraron el terror y la muerte en otros climas. Los insurgentes, los rebeldes aniquilaron con la velocidad del rayo á los vencedores, ó á los ladrones de Austerlitz, de Jena y de Marengo. Los desvalidos vasallos de V. M. por la renuncia de Cárlos IV, ponen en precipitada vergonzosa fuga al otro V. M. en el mismo momento que se dice *Rey por la gracia de Dios, y las Constituciones*, etc. En una palabra, las altas ideas de V. M., sus sabias disposiciones, sus extremados esfuerzos, todo, todo quedó frustrado. La Religion, la lealtad y el honor inflamaron el corazon de los Españoles, y su justicia prevaleció en la ardua inmortal empresa de defender la gloria de Dios, los derechos de su Príncipe, y el ilustre nombre de su Nacion.

En vista, pues, Señor, del aspecto tan sañudo que presenta á V. M. la España, esta Nacion noble y generosa, que

hasta aquí, correspondió á V. M. con las mas sincéras demostraciones de perfecta amistad y alianza; en vista, digo, de hallarse toda alàrmada, y resuelta á arrostrar los males conseqüentes á una guerra obstinada, prodigando su sangre para saciarse con la de vuestros esclavos, sin mas motivo que por un infundado capricho, por un efecto mas bien de ambicion que de verdadera política, ó sea por un vano temor del orgullo de V. M. ; ¿no será posible que recuerde V. M. los deberes de la humanidad y de la Religion, y ponga término á los males y desastres que la Europa sufre? ¿No será posible que reconocido V. M. del error de su precipitado juicio, restituya á España la quietud y el júbilo con devolverle su Rey FERNANDO? Ea, Señor, déxese V. M. penetrar de aquellos sentimientos de justa razon que ilustran las acciones de los héroes : oiga V. M. la voz de la justicia, que clama por la libertad de nuestro inocente Monarca, que no pudo ni supo agraviar á V. M. La Europa toda está escandalizada; y la Francia resentida, proyecta medios con que justificarse de una accion tan detestable en que no intervino mas que su Cabeza.

Atajad, pues, Señor, con la prudencia los males que justamente debeis temer: dexad ya vivir tranquila la juventud francesa, y no la sacrifiqueis como hasta aquí, víctima de un débil capricho que engendró la vanidad : mirad la Francia desolada, y oid los tristes lamentos de las afligidas madres, á quienes arrebató de su lado sus tiernos hijos, el brazo fuerte de la prepotencia : evitad la efusion de sangre humana, y calmad la general conmocion del universo con vuestra moderacion. Entónces los Pueblos todos que ahora justamente os odian, os llenarán de bendiciones; y vuestros mayores enemigos se os reconciliarán intimamente : las voces de ira y de venganza que ahora resuenan en los oidos de V. M. se convertirán en vivas de placer y de ternura; nuestros mismos labios entonarán himnos y fervorosas sú-

plicas al Ser supremo, para que prospere vuestras justas empresas.

Sí Señor : este será el fruto que cogerá V. M. poseido del placer mas puro, y desaparecerán de nuestra vista las tristes escenas de estos dias; el júbilo y la alegria se substituirán al terror y al llanto, y los públicos regocijos á los marciales ensayos. Volvednos, pues, Señor, nuestro amado Rey; volvednosle para que sea el universal consuelo de sus afligidos Pueblos, y de este modo completareis la felicidad que deseabais á los Españoles; y quando no, quando mis reverentes súplicas no sean suficientes para inclinar vuestro Real ánimo á mi justa solicitud, supuesto que por leyes eclesiásticas y civiles me está prohibido todo reto y desafio con que provocára á V. M. para terminar brevemente nuestras desavenencias; dígnese al ménos V. M. señalar sitio en qualquier parte de Europa donde concurramos V. M., y yo á controvertir verbalmente, sin la asistencia de la numerosa comitiva que circuye á V. M. aquella qüestion moral que hace dias me lleva inquieto : *Si por defender á uno de tus próximos puedes matar á otro ?* y en resolviéndola pondremos fin á los asuntos actuales con la brevedad que exîgen las circunstancias.

Valencia, 21 de Agosto de 1808.

SEÑOR
Soy de V. M. atento amigo,
A. T.

P. D. Ocúrreme, Señor : que como V. M. no estará bien impuesto en la prohibicion de duelos, y que por lo mismo podria sospechar cobardía mi respeto á las leyes que los prohiben, debo prevenir á V. M. que soy Español, alto 5 pies y 6 pulgadas, bien hecho, robusto y fornido, capaz de moler como cibera con solas las manos dos Bonapartes á la vez.

XIX

Cancion de las victorias del Lord Wellington. — *Al fin :* En Cadiz: En la Oficina de D. Nicolas Gomez de Requena, Impresor del Gobierno por S. M.; plazuela de las Tablas : donde se hallará. 4°, 4 *hojas s. num.*

Chitito, silencio,
Prestadme atencion,
Damas españolas,
Que á cantaros voy
Una tonada
Chusca y salada,
Que me he compuesto
Yo con mi maña
De una victoria
Muy señalada.
Oidla militares,
Escuchadla, mis Damas,
Y si acaso os divierte
Dadla palmadas;
Sí sí, sí si, sí sí,
No no, no no, no no,
Dadla palmadas.
Un Gallo, que en un estercolero
De los Corzos se engendró á traicion,
No contento con montar á todas

Las Gallinas bobas que en la Francia halló,
A la España pretendió acercarse
Con fin de burlarse de esta gran Nacion.

Pero ay de mi! ¡Qué compasion!
Que todo al Corzo se le afufó,
Y como el Gallo quedó de Moron,
Cacareando sin pluma y pelon.
Sí, sí, sí, sin pluma y pelon.
Sin pluma y pelon.

Con ardides, mañas y traiciones
Sus Gallinas á España envió,
Y al Gallito á quien todos amaban
Y á quien adoraban á fuera le echó;
Con esto creia que en breve sería
De la tierra toda el Dueño y Señor.
Pero ay de mí! &c.

Yá Murat á la Corte cercaba,
Y al sonido del parche y cañon
Vano discurria que se rendirian
Las Gallinas todas á su discrecion:
Tonto, no sabia que aquellas tenian
Para defenderse muy fuerte espolon.
Pero ay de mí! &c.

Quando juzga tenerlas sujetas
El feliz dos de Mayo llegó,
Y le enseñan muriendo y matando
Que no admiten mando de extraño Señor.
Este cacareo á la España inflama,
Se enciende la llama de la insurreccion.
Pero ay de mí! &c.

Zaragoza á Lefebre destruye,
De Valencia Moncey se fugó,
Si Dupont se adelanta atrevido
De la Andalucía á tomar posesion,
En Despeñaperros le aguardan los yerros
Y su tropa toda se queda en prision.
Pero ay de mí! &c.

Si con dones, regalos, promesas,
Logra el Corzo extender su traicion
Y le entregan las Plazas mayores,
Las tropas mejores ván en dispersion :
Mas piadoso el Cielo viendo nuestro zelo
En el Lord Wellington nos dá un redentor.
Pero ay de mí! &c.

Con el fuerte guerrero Masena
Todo el resto echa Napoleon,
La fortuna la trae de su lado,
Y viene esforzadc contra Wellington :
En Busaco le dá este el indicio
Del errado juicio que le gobernó.
Pero ay de mí! &c.

Irritado Masena le sigue,
Wellington vá á tomar posicion :
Sin perder el terreno y soldados
Los dexa obligados á media racion;
Y Masena que vino glorioso
Huye vergonzoso todo en dispersion.
Pero ay de mí! &c.

Wellington le persigue y derrota,
A Ciudad-Rodrigo la tomó,

Y siguiendo su empresa, no cesa,
Solo en cinco dias toma á Badajoz,
En la Albuera le dexa vencido
A Soult atrevido el gran Beresfort.
Pero ay de mí! &c.

Mas no es esta la grande victoria
Que el Cielo dispensa á Wellington :
En los Campos de los Arapiles
Se presentan miles con el gran Marmont,
Su soberbia ya le figuraba
Que al punto acababa con nuestra Nacion.
Pero ay de mí! &c.

Vuelan á él las tropas aliadas,
Le acometen con grande valor,
Mueren unos, otros fugitivos,
Otros son heridos y entre ellos Marmont,
Veinte mil son con sus Oficiales
Y seis Generales fruto de esta accion.
Pero ay de mí! &c.

Wellington persigue victorioso
A esa tropa que vá en dispersion,
Y á Castaños las otras dexando,
El viene baxando con su Division :
El Rey Pepe, que auxîliar pretende
A Marmont, se vuelve sin intermision.
Pero ay de mí! &c.

A la Corte se llega el pobrete,
Pero luego la dice un á Dios,
A Valencia pretende escaparse,
Pero al acercarse se encuentra un tapon,

Vuelve riendas, y ácia Soult se mueve,
Por si acaso puede evitar su prision.
Pero ay de mí! &c.

Mas los planes que el Lord ha formado
Los sentencian á una reclusion;
Entre ciento veinte mil soldados
Se hallan yá cercados sin mas remision,
Su sobervia que ántes los erguia,
En Andalucía triste se estrelló.
Pero ay de mí! &c.

Con esto el veinte y cinco de Agosto
Quien pensaba hallarse Señor
De las Damas de Cadiz hermosas
Y de la preciosa Isla de Leon,
En tinieblas de noche se escapa,
Por ver si así tapa tan grande borron.
Pero ay de mí! &c.

Reflexîona, tirano perverso,
Que te aguarda yá tu destrùccion,
Que tus fuerzas no pueden batirse,
Ni tu arte medirse con Lord Wellington.
No hay intrigas, cohechos, traiciones,
Si los corazones conservan union.
Pero ay de mí! &c.

Pues digamos que viva Fernando
Y la triple aliada Nacion;
Al Rey Jorge y Príncipe de Gales
Los libre de males nuestro Santo Dios,
Que proteja y defienda al Gobierno,
Y repita el Infierno por Napoleon.
Pero ay de mí! &c.

SEGUIDILLAS

El corazon y el alma
De toda España
Sobre pagar finezas
Arman batalla.
Batalla ufana,
Donde aquel que mas pierde
Ese mas gana.
Su libertad perdida
Vé recobrada,
Al valor de sus hijos
Debe esta palma.
Los españoles
Son en valor y esfuerzo
Bravos leones.
Mas el valor no puede
Nada sin armas,
Y la España no tiene
Donde tomarlas.
Este es el fruto
De un valido perverso
Que así la puso.
Inglaterra se ofrece
A darlas todas
Con gentes y dinero
Quanto acomoda.
Cosa es sin duda
Que la Inglaterra siempre
A la España ayuda.
El Príncipe de Gales
Se ha interesado,

Y la Nacion Inglesa
se ha franqueado.
Con tal Protector,
Son ciertas las victorias,
Seguro el blason.
Como no tiene Europa
Otro militar
Como el gran Lord Wellington,
Nos viene à auxîliar.
Calle la Francia,
Pues que yá vé por tierra
Dar su arrogancia.
Masena destrozado,
Marmont batido,
Toda Castilla libre
Del enemigo
Son una señal,
Que libres de franceses
Vamos á quedar.
A Soult con el Rey Pepe
Tiene cercados,
Me parece que quedan
Escabechados.
Pero entre tanto
Los Puertos yá están libres
De su mal trato.
Viva, viva Wellington,
Viva su hermano,
Que siempre un gran afecto
Nos ha mostrado.
Y Madrid viva,
Que empeezó la comedia
Que nos da vida.
Pero mientras no venga

El Rey Fernando
Nada tenemos hecho,
Todo es en vano.
  Esta es la hazaña;
Que á Fernando le traigan
A nuestra España,
  A la Inglaterra entónces
La pagaremos,
Dando de nuestros bienes
Quanto podemos.
  Pero el corazon
Le damos desde luego
Con gusto y amor.
  Vivan los españoles
Que son honrados,
Rabien los que hayan sido
Afrancesados.
  Pues esta gloria
A la union se reserva,
No á la discordia.

XX

Carta de un buen Catalan á sus compatriotas, s. l. n. a. 4°, 7 págs.

Fieles Catalanes, y amados compatricios mios : Aunque nuestro leal, é ilustrado Gobierno, con sus eruditas Proclamas, y discretas Providencias, hos ha hecho ya ver palmaria, y claramente las grandes ventajas que van á resultar á nuestro Principado, de la Quinta, y organizacion de Cuerpos disciplinados para repeler el furor indomito de nuestros enemigos, expulsandolos hasta mas allá de los Pirineos : Penetrado del mas ardiente zelo á favor de la Patria oprimida : á pesar de mi insuficiencia y poca energia, me atrebo á dirigiros la presente en particular, y en general, para que cada qual de vosotros coopereis á las Patrioticas ideas, de nuestro benefico Gobierno, y á las acertadas Providencias de nuestro esclarecido é ilustre Señor de O-Donell, corriendo veloces á observar, cumplir, y obedeced exacta, y puntualmente sus discretas Disposiciones, y Ordenes, que lexos de imponeros un yugo, y derogar vuestros privilegios (como algunos de vosotros ilusoriamente creeis que se os va á imponer, y á quitar) harán revivir aquellos glorjosos tiempos, en que la brabura, y armas de los impavidos, y beligerantes Catalanes, difundieron el terror en Europa, recogiendo los mas inmarcecibles laureles en el Campo de Marte, como lo canta Clio en sus fastos. Y habrá alguno de vosotros, que sordo, é insensible á los dolorosos gemidos de la

Madre Patria, ó poseido de un terror panico, tenga valor para obnubilar, el esplendor del antiguo heroismo Catalan! De aquellos Campeones, brazos de Marte, y mentes de Belona, que sacudieron el yugo Sarraceno, elevaron los invictos Estandartes Catalanes en los muros del remoto, y vasto Imperio de la Grecia; descubrieron, y conquistaron las Islas Baleares, y se distinguieron tanto en la del nuevo mundo! Ah! Mis amados Patricios! Esta es la época, en que la mas perfida traicion, os eleva á la gloria de acreditar, que sois robustos renuevos, y legitimos Succesores de aquellos Catalanes, que arrostrando peligros, despreciaban la muerte, y sacrificaban varonilmente sus vidas, en defensa de su Dios, de su Rey, de sus Derechos, y de su Patria. Quizás algunos de vosotros me objetareis, que han mediado ya de esto muchos siglos, que el vicio ha aumentado, que la naturaleza ha decaido, y que el valor ha degenerado; pero yo os contextaré que no degenera el valor quando reyna un buen entusiasmo, y Patriotismo, porque estos dan nervio al debil, y vigorizan al cobarde.

Todas las Historias elevan á la sumo del honor, el intrepido valor Catalan. Ataulfo, primer Rey Godo que sentó su silla en Barcelona, fué asesinado por los suyos, tal fué la emulacion que les causó la preferencia, y amor que se grangearon de aquel Monarca los Catalanes, por su valor y ardid guerrero. Carlos Calvo, desconfiaba del éxîto de las Batallas en que no entraban las Legiones Catalanas. Y ultima, y recientemente prueba la gran confianza que han hecho de los Catalanes todos los Reyes, la accion tierna de Carlos Quarto á su entrada en Barcelona con su Real familia en 1802, mandando á los Guardias de Corps que le custodiaban : *Retiraos, que yo voy bien guardado con mis fieles Catalanes.*

Amados Compatricios mios, despues de una tan larga, y gloriosa serie de victorias, y honores, llegaria vuestra

debilidad (por no decir cobardia) al vergonzoso extremo de humillarse, y abatirse al fiero yugo de las Aguilas del Tirano! Prefeririais la perdida de vuestro Patrio suelo; la usurpacion de vuestras propiedades y derechos; la violacion de vuestras esposas é hijas; el saqueo, y profanacion de vuestros Templos Divinos y Sacrosantos; la privacion, y esclavitud de nuestro amado Monarca y Real Dinastia; y el dolor de veros transportados á remotos climas, para ser las primeras víctimas sacrificadas por la insaciable ambicion del monstruo, y opresor de la humanidad, á imitacion de los Napolitanos, Alemanes, Austriacos y Vesfalienses, á la inmortal gloria de morir por Dios, por el Rey, y por la Patria! Prefeririais las cadenas ominosas de esclavitud, y oprobio con que pretende sugetaros el vil Corso, á la dulce y lisongera libertad, é independencia con que os brinda, y procura nuestro zeloso Gobierno! Desterrad; si amados Patricios mios, desterrad de vuestras mentes, las antiguas ilusiones, que os mantienen preocupados é irresolutos. Obedeced, las justisimas Providencias del Gobierno, que insesantemente se desvela para vuestra felicidad; que la incapacidad de algunos de vosotros no alcanza. No se oyga jamas en vuestra boca, el nombre de soldado, ni paysano; no debe haber diferencia entre una, y otra clase. Todos sois defensores de la Patria, todos peleais por la misma Causa, todos sois unos. Vivid pues todos hermanados, como miembros de un mismo Cuerpo. Prestaos mutuamente auxilios, y fuerzas, y corred veloces y unanimes á alistaros á las Reales Banderas de nuestro Augusto Soberano, y en defensa de la Patria, sin que se distinga el Soldado, del Paysano, sino en el exacto cumplimiento de sus deberes. Y entonces vereis como vuestra armonia, y union, triunfará en breve del poder enemigo, y qual vuestros antepasados sembrareis el terror, y el espanto, por todas partes; y enarvolareis las Banderas de las Legiones Catalanas, en los fuertes, y Capitales del Imperio

Francés, con tanto heroismo, como con infamia entraron ellos sus despreciables Aguiluchos en las nuestras. Y entonces la fama con su dorada y canora trompa, hará resonar por todo el orbe, vuestro valor, y el nombre Catalan, que es la gloria á que aspira vuestro mas afecto, y zeloso Patricio

Mariano Puig, y de Alfaraz.

XXI

Un castellano viejo da gracias al héroe de Zaragoza.
s. l. n. a., 4°, 4 *págs.*

Exc^mo s^r

Resuene en el clarin de la Fama vuestra Gloria. Las hermosas Ninfas del Parnaso, desvanecidas con tantos triunfos inflamen sus Gargantas agraciadas para publicár en melifluos trinos vuestras azañas portentosas. Los risueños paxaritos con dulces gorgeos canten á porfia los prodigios de vuestro valor. Riase la naturaleza. El Sol ilumine con sus ardorosos y benéficos rayos vuestras insignes proezas. La Luna, Señora magestuosa de la noche celebre vuestro heroísmo, acompañada de luceros, y brillantes Estrellas. La Música del Orbe haga resonar con armonía los acentos para elogiar vuestras conquistas. Suena! Suena! Trompeta de la Fama! En fin; ¡O tu Demóstenes sabio, Ciceron eloqüente, salid de esas catacumbas, donde sois menos, que un helado

yelo, y socorred á mi pluma humilde con algun rasgo de vuestra elocuencia hechicera y encantadora! ¿Qué diré al hablar de Vos, Señor Excelentísimo?

Sois hijo de Marte, y de Belona. Es poco. Sois el mismo Marte. Emulais las glorias de los Cesares, de los Scipiones, de los Annibales. Las antiguas Sagunto, y Numáncia, ya no podrán apropiarse exclusivamente las honras de que antes se jactaban. Para vos estaban reservadas las palmas, y las coronas. Las guirnaldas de flores, se avergonzarán de adornar vuestra cabeza, poco merecedoras de tanta dicha. Aragon agradecido os levantará estatuas de marmol que os eternicen en los siglos futuros, con esta inscripcion maravillosa... *Palafox redentor de la Pátria.* Castilla os venerará, como un Ser tutelar; os levantará Pirámides, esculpiendo en letras de oro finísimo este lema... *Palafox Protector de la Castilla.* La España toda, que se disputará la preferencia de trasladar á las Generaciones venideras vuestra preciosa memoria, os condecorará con este timbre... *Palafox defensor Augusto de la Religion, del Rey, y de la Pátria.*

¿Como pudiera Yo sin un mar de lágrimas de ternura, y de alegria describir vuestras victorias? Seria preciso hechar brasas encendidas sobre los carbones muertos de mis dedos : seria preciso, para formar su cálculo, poseér completísimamente las reglas de la intrincada Aritmética.

Así es, sin que exágere. Invadido Aragon por los exércitos enemigos, no bien llega á vuestros oídos esta voz, quando, os presentais á su frente. Pudo equivocarse el momento de la pelea con el de la victoria. Castigasteis por primera vez su osadia. Desesperados aquellos, ardiendo en ira, despues de hollada su soberbia en las cercanias, acometen á la bella Zaragoza. Ciegos, corren á su precipicio.

Continuasteis denodado en la Palestra. Ah! Os estaba confiada la defensa de la Patria. Dulce nombre! Vos, como el mejor hijo, sacado por la afligida madre del retiro, en que

gozabais de la paz, y del reposo, tomais las medidas mas exâctas para libertarla. El exército iracundo la acomete presumptuoso. Conoceis el riesgo : Inclitos Aragoneses, amados Patricios mios! Exclamais con voces penetrantes. A la resistencia! A la defensa! Morir, ó vencer! Que peligra nuestra buena Madre! Su honor, el de la Nacion está comprometido! No eran necesarios tantos estimulos, para excitar los pechos de los valerosos Aragoneses. Ya tenian jurada, ó la muerte, ó la victoria. Hijos de Vulcano hacen rebentar sus fraguas. Dexan acercar el enemigo, le acometen con intrepidez inexplicable, le oprimen, le vencen. Queda por Vos muchas veces el campo : Queda la víctoria : la artillería, los fusiles, los cañones, las banderas, despojos miserables de la asustada cobardia, y los prisioneros, son testigos, ya muertos, ya vivos de vuestros triunfos. Las Aragonesas, como otras Amazonas ilustres, os esfuerzan, y os ayudan. ¡Ah sexô hermoso, que bien caerán en vuestras blancas sienes los laureles del triunfo! Hasta vuestras manos delicadas han contribuido á sufocar la altaneria de los enemigos!

Si estos, renovando su colera, se rehacen, Vos Gefe invicto, renovais tambien aquella inquietud portentosa, con que vuestras armas vencedoras redoblan en nuevas combates nuevos triunfos. El enemigo, qual Tántalo sediento de la sangre Aragonesa, se prepara á nuevos choques!! Oh loca inutilidad en sus designios! Que infructuoso es el sueño de aquel misero, que no tiene otro alivio, que su imaginacion engañosa! Rompen una y muchas veces el fuego; disponen otras peleas; lidian tan desesperados, como ambiciosos : Se fian en la fuerza, que antes de medir las suyas con la vuestra, llamaban *irresistible :* invocan sacrilegos el nombre abominable de su hombre (deplorable mortal!) Omnipotente; aumentan sus esfuerzos, hechan el resto á sus preparativas; conducen bombas y morteros, arrojan granadas

incendiarias; hacen que del Cielo llueva fuego, disponen asaltos; se animan unos á otros con furor sangriento; recordando las ya pasadas conquistas del Norte y de la Italia : renuevan la promesa:::: *De no volver jamás atras.* Mas ¡Que escena! Que tragedia para unos soldados, que venden sus vidas por un Monstruo autor de tan mala causa! Aqui fue ver vuestro valor prodigioso, Sr. Excelentísimo! A manera de un rayo ardiente, que rompe, que abrasa, que tala, caisteis sobre las cabezas de los enemigos. En vuestra mano iba el cuchillo, y la guadaña, de la muerte, que afilada, y vengativa á ninguno perdonaba; todo es destrozo; todo calamidad. Arbitrio de la vida soló la dispensabais al que la pedia humilde, por un efecto de incomparable clemencia. Generales famosos, que hacian alarde de haberse hallado en innumerables batallas, y vencido, han servido de alfombra á vuestros trofeos. Podeis gloriaros, que habiendo peleado con veinte y seis mil hombres, mas de las dos terceras partes á estas horas se han reducido á pavesas frias al soplo de vuestro ardimiento! Que valor, despues de un mes de repetidos y vivísimos combates! Si : Ya saben que sois invencible. Berdier, Lefebre, y otros Generales preciados de valientes, si resucitasen los unos, y quisiesen decirlo los otros, confesarian á la faz del Mundo, para su vergüenza, una verdad tan incontrastable.

Es bien sabida la aspiracion del uno al vomitar su negra alma en la agonia de los últimos alientos :::: Soldados les dice; No puedo explicar lo que he visto en Zaragoza...! Ne volvais á cometerla. ¡Esteril arrepentimiento! Pero que habia de ver aquel infelice impio? Si allí estaba la Estér Divina, la Raquél hermosa, la Judit fuerte, que ha cortado valerosa la cabeza de tantos Holofernes? Si allí estaba la Rosa sin espinas, el Lirio de fragancia, y de consuelo? Si allí estaba, la torre de David, puerta de Salomon, casa dorada, y matizada de diamantes, y rubies? Si allí estaba aquella, hermosa como la Luna, escogida como el Sol ;

aquella madre de pecadores, que con una sóla mirada de sus ojos Divinos derrite amorosa hasta el corazon mas helado? Si allí estaba ::: Digalo yo de una vez con la humildad mas elevada : La Purísima Virgen Maria, que Aragon, y la España toda, venera baxo el título del Pilar Sacrosanto!

Que pasmo! Que asombro! Y que prodigios ha obrado esta Señora en las circunstancias del mayor apuro, y crisis! Por su favor mil y quinientas bombas, y granadas que cayeron en Zaragoza, se deritieron, como blanda cera, perdiendo el fuego su natural actividad, y ahogando sus estragos la metralla. Por su favor en la explosion espantosa del almacen de pólvora, y obras perfidas de los traydóres, estos han sido descubiertos, y castigados. La Soberana Defensora ha obrado un sin número de milagros en su Pueblo querido. Por su favor la Patria Aragonesa, la Castilla, que invocó vuestro patrocinio, ha tenido en V. E. un General fiel sin segundo, constante sin primero, y temible á la desconcertada furia del enemigo comun. Un Xefe, que ha sabido renovar las hazañas de sus Gloriosos Predecesores. Todas son obras correspondientes á vuestra cuna Ilustre Señor Excelentísimo. Dé Rama que brotó la casa del esclarecido Varon, y Siervo de Dios, el Venerable Señor, D. Juan de Palafox, y Mendoza, brillante ornamento de la Iglesia de Osma, no eran de esperar menores frutos. Esta es una honra de las que mas debe preciarse V. E.

¿Por tales beneficios, y trabajos, que gracias os daria Yo que fuesen dignas? enmudezco. ... La Retórica muda del silencio quanto mas calla, mas encarece Seguid Cid animoso, Campeon ilustre, el ancho camino de vuestras Glorias. Siganle tambien los demas Generales de España (en cuyo elogio iré progresivamente cortando mi tosca Pluma) Héroes dignos de nuestra memoria, y gratitud. Perfeccionad todos la obra casi Divina de la restauracion de España.

Entre tanto : que el Señor colme á V. E. de verdaderos

placeres, y escriba en el libro de la Predestinacion. Estos los votos : estos los ruegos de un Castellano agradecido.

P. A. L. P. de V. E.
O. D. B. C. L. D. G. J. J.
Julio 29 de 1808.
Excmo. Sr. D. Josef Rebolledo y Palafox.

XXII

Cotejo de Bonaparte con Don Quixote, *s. l. n. a.*, 4°, 7 *págs.*

La semejanza entre estos dos maniáticos viene á reducirse al afan impetuoso de estender su nombradía hasta la mas remota posteridad; pero D. Quixote aspiraba á la gloria sublime de socorrer doncellas, amparar huérfanos, y favorecer, en una palabra, al género humano; al paso que Bonaparte (á manera del loco que incendió el templo de Diana) no tiene mas objeto que el de hacer mucho bulto en los anales de todas las Naciones, aunque sea á costa de ensangrentar la redondez del orbe con su tiránico desenfreno.

Una de las prendas mas visibles de los héroes fué en todos tiempos la estimacion mas ó menos fina que profesaron al sexô tierno, como se vió en Hernan Cortés, el gran Capitan etc. y el atropellar en esta parte todo miramiento pundonoroso, es llevar estampada en la frente la marca de hierro de la iniquidad y de la barbarie. Una sola mirada graciable de su idolo, pedia encarecidamente el desalado Manchego por

galardon de todos sus arrojos y fatigas; bien al revés del adusto Corzo, que si tal vez siente quando va al teatro algun estímulo meramente sensual, reduce todos sus requiebros y anacreónticas á aquellos impersonales tan lacónicos é imperiosos : *que venga... que entre... que espere...* &c. Bien es verdad que con semejantes heroinas, todo rendimiento de parte de un personage tan encumbrado, seria intempestivo y aun ridículo, pero tambien es innegable, que en su sentir, todas las mugeres, empezando por la propia, á quien alargó marcialmente su mano estando amancebada con otro, son igualmente despreciables.

El lenguage decoroso constituye otra de las muestras mas patentes de una alma culta y elevada. El de D. Quixote adolece de la afectacion característica de su manía caballeresca, mas no por esto dexa de ser tan honesto como elegante. Bonaparte se desentiende de tales primores, ateniéndose á sus frases de bodegon, salpimentadas con fu... bu... y demas interjecciones y estrevillos tan freqüentes en la boca de un tambor ó de un carromatero.

No solo era D. Quixote lo que entendemos por *bien-hablado*, sino aun eloqüente, como se ve en el razonamiento de la edad de oro, en la descripcion de los exércitos, &c. Bonaparte padece una especie de tartamudez oratoria, que le hace hablar por disparos y á borbotones, sin dexarle apenas redondear una oracion perfecta.

La librería de D. Quixote, ademas de los escritos de su desvariada profesion, abundaba de obras de eloqüencia y poesía, que acendraron y amenizaron hasta lo sumo su espíritu laborioso; la lectura de Bonaparte se reduce á los Comentarios del César, que por mas mérito que se les conceda en su línéa facultativa, no dexan de ser parto de un vicioso hediondo, y de un usurpador exêcrable como su imitador.

De aquí es que D. Quixote, aun en medio de su formalidad constitutiva, solia usar alusiones chistosas, y dar un baño

de donayre á la conversacion. Por exemplo.: « con que no podremos comer, dice á su Escudero, si nos faltan las alforjas » « eso fuera bueno, le responde Sancho, quando Vd. no conociera las yerbas y plantas que hay por estos campos » « así es, replica el Caballero, pero yo mas estimara ahora una hogaza con algun torrezno, que quantas yerbas describe Dioscórides, *aunque sea el ilustrado por el Doctor Laguna.* » Si Bonaparte se empeña tal qual vez en sacar de quicio su natural bronco y selvático por chancear con sus inmediatos, se dispara y los aterra de repente con su arrebatada ferocidad, á manera de un tigre que juega un rato con la bola de papel que le arrojan, pero luego enfurecido se abalanza y arranca las entrañas al primer viviente que se le depara.

El héroe Manchego era todo gratitud, todo sencillez, todo cortesanía y todo generosidad; el guerrero Corzo es un monstruo de villanía, de codicia, de insolencia brutal y de venganza implacable; aquel rebosa de satisfaccion, y no acaba de manifestar su una correspondencia en casa de D. Diego de Miranda, busca ansiosamente á Cardenio para darle el dinero hallado entre su ropa, y por equivalente de un corto salario manda entregar á su Escudero dos caballerías, con toda la formalidad que cabe en un solemne contrato, despachándole aquella ridícula letra de cambio : *Por esta primera de pollinos &c.* Bonaparte aprisiona á su aliado Fernando Séptimo, despoja à su bienhechor el Rey de Prusia, á quien debió su salvamento en la campaña de Austerliz, atropella y sacrifica á quantos dexan de incensarle rendidamente y seguirle á ciegas por quantos caminos sueña sin cesar su ambicion delirante, y paga con el caudal ageno, y con la plena libertad de satisfacer sus infames vicios, á los viles instrumentos que se interesan á porfia en dar mas y mas auge á tan formidable poderío.

El cumplimiento de la palabra era la prenda, ó mas bien,

el carácter esencial de todo Caballero andante, como se ve en la facilidad con que D. Quixote abandona su idolatrada profesion, despues de su vencimiento por el de la Blanca Luna; la *perfidia* por el contrario, se halla tan entrañablemente arraygada, ó por mejor decir, es tan despótica en el alma de Bonaparte, que pospone toda ventaja á la satisfaccion de complacer servilmente á su diabólica deidad. A su entrada en Madrid se creyó generalmente que cumpliria la capitulacion, por el influxo que esta conducta podia tener en la reduccion de las Andalucías y demas Provincias libres, pero á pesar de este interes tan notorio, apenas se vió dentro de la Capital, alojó á sus desalmados satélites por las mejores casas, arrojó á los Frayles de sus Conventos, exîgió arbitrariamente contribuciones, encarceló, desterró, y en una palabra, hizo diametralmente lo contrario de quanto habia ofrecido.

D. Quixote, siendo la candidez misma, interesa hasta, como decimos vulgarmente, por sus *inocentadas*. Ofrécenle en la Venta *truchela* para cenar, y no sabiendo que en muchas partes de la Mancha se da este nombre al bacalao, responde sencillamente, « como sean muchas las *truchuelas* vendrán á componer una *trucha*, pues tanto me importa el que me den un doblon en varias piezas como en una. » Bonaparte, siempre doble y siempre receloso, hace que todas las almas sensibles le miren con asco y con detestacion.

Buen cuidado tuvo el discreto Cervantes de pintar á su héroe en extremo *ridiculo*, pero por ningun titulo *despreciable*, pues sabia muy bien que como viniese á cometer una sola vileza, se acababa al golpe el interes que se toma por aquel personage estrafalario, y quedaba destruida sin recurso toda la ilusion de la fábula. Bonaparte no cesa de hacinar maldades sobre maldades, y así su carácter no puede menos de horrorizar de siglo en siglo á quantos lo vieren figurado en el menor bosquejo, pues tanto el jóven como el anciano,

el hombre bozal como el mas culto, sienten estampado en su corazon el amor á la justicia, que es el vínculo de la sociedad, y la basa fundamental de nuestra exîstencia.

De lo dicho se infiere quan á ciegas dan algunos á Bonaparte el renombre de D. Quixote, pues fuera de la manía de guerrear, y del desvelo y laboriosidad que le son consiguientes, no se encuentra sino una disparidad absoluta entre las qualidades constitutivas de estos dos memorables personages.

O gran Cervantes, quando concebiste la idea sublime de tu incomparable hidalgo, estabas bien ageno de presumir que la Europa, despues de dos siglos mas de ilustracion, vendria á sufrir el azote horroroso de un bárbaro que se deleyta á toda hora en oir los lloros de la horfandad, y en bañarse en rios de sangres. Odio eterno y abominacion implacable á su memoria.

RELATION
D'UN VOYAGE EN ESPAGNE
(1612)

Cette « Relation d'un voyage en Espagne » constitue la plus grande partie d'un récit plus étendu. Le voyageur venait d'Italie, ainsi qu'il nous l'apprend dès le début : « Suite du voyage d'Italie en Espagne. 1612. Pour reprendre notre voyage que nous auions laissé au fleuve du Var... » Il traverse le midi de la France (Nice, Provence, Languedoc), pénètre dans la Péninsule par le Roussillon et la Catalogne, visite — pour ne citer que ses principales étapes — Barcelone, Saragosse, Huesca, Calatayud, Sigüenza, Guadalajara, Madrid, Tolède, l'Escurial, Ségovie, Valladolid, Burgos, Tolosa, Fontarabie, Irun, et de là gagne Paris.

Son récit ne nous est connu que par un manuscrit de la Bibliothèque de Rouen (Collection Coquebert de Montbret, nº 96), qui a été décrit par M. Foulché-Delbosc (*Bibliographie des Voyages en Espagne et en Portugal*, nº 58) et analysé par M. E. Guillon (*Revue Hispanique*, IX, p. 511). L'écriture est du XVII[e] siècle ; bien que soignée, elle est parfois d'une lecture peu aisée. L'impression à laquelle il est difficile de se soustraire est que le scribe a écrit sous la dictée. Les mots rares, plus particulièrement les noms espagnols, sont représentés phonétiquement ; plusieurs ont été biffés et récrits par une autre main sous une forme moins anormale. Cette autre main est-elle celle de l'auteur ? Nous l'ignorons. Et de cet auteur, nous ne connaissons absolument rien, pas même le nom. Le manuscrit contient aussi une « Direction pour le voyage d'Angleterre du sieur de Jourual » (peut-être Tourual) (ff. 300-306) et un « Estat des provinces confederées de Hollande » ; ces deux textes sont de la même main que la relation du voyage d'Italie en Espagne et le manuscrit a un titre d'ensemble : « Relation d'un voyage en Provence, Espagne, Portugal, Angleterre et Hollande », mais le même copiste a fort bien pu réunir des textes dus à deux ou trois auteurs, et ce titre collectif a été libellé par quelqu'un qui ne prit pas la peine de lire le contenu du volume, dans lequel ne se trouve aucun voyage en Portugal. D'autre part, avant de rédiger la présente relation, notre voyageur avait écrit un ouvrage auquel il se réfère deux fois : « Voy l'exacte description tant de ce pays [Foix] que des autres Prouinces de Gascogne et Languedoc comme Foix, Couserans, Comminges, Bearn, Bigorre et autres que j'en ay fait autresfois en mon Itineraire de ces pays... là est aussi vne bien particulliere description des Montpyrenées... » et aussi : « Et pour ce, auant qu'entrer en l'Espagne, ne sera point mauuais pour plus grand esclaircissement

d'en toucher quelque chose en peu de parolles, me contentant d'en auoir parlé bien amplement ailleurs. » Mais nous n'avons pas découvert l'œuvre, manuscrite ou imprimée, à laquelle se rapportent ces deux allusions.

M. Guillon a fait remarquer que l'auteur « est certainement un religieux, car il s'attarde volontiers aux églises et aux sanctuaires de quelque renom ». On pourrait dire avec tout autant de raison qu'il s'intéresse à l'histoire, aux antiquités, et même à l'industrie. Rien ne permet de deviner son état ou sa qualité. Tout au plus, son tour d'esprit autoriserait-il à penser que ce n'était pas un jeune homme ; il dit, d'ailleurs, qu'il était allé déjà en Espagne quatorze ans auparavant, en 1598. Il possédait des connaissances encyclopédiques, et l'on serait tenté de lui reprocher parfois quelque pédantisme. Pour rédiger sa relation, il dut mettre à contribution maint ouvrage d'histoire ; il dut puiser aussi à d'autres sources. On est en droit de supposer qu'il ne vit pas toujours lui-même tout ce qu'il décrit, soit en Espagne, soit hors d'Espagne ; ce qu'il rapporte d'Arles, notamment, exigerait bien un séjour d'une semaine : or il n'y passa guère que 24 heures (23-24 février).

Les témoignages datant de cette époque sont assez peu nombreux pour que cette relation anonyme, sans être aussi intéressante que d'autres, méritât d'être publiée, et l'on ne manquera pas d'y relever maint détail curieux ou instructif.

Charles Claverie.

Nous partismes de Narbonne le jeudy premier de mars et allasmes coucher à Perpignan qui est à 10 grandes lieues de lá. Auant qu'arriuer á la frontiere de France et d'Espagne on passe cinq ou six villages de France comme les Cabanes, Villefalse etc., jusques a la poste qui en est á 6. lieues et s'apelle *Fitou*. A main gauche on laisse á demie lieue vers la mer *Locate*, forteresse renommée sur ceste frontiere. Elle est bastie sur vng roc autreffois en terre, mais maintenant anuironné de marescages et paluz de la mer; c'est vng lieu ancien appelé *Leucate*, á cause de la blancheur de son rocher. C'est vne tres-bonne forteresse, mais petite, quarrée á 4. bastions et vng donjon au milieu, oú il y á vne cisterne des plus belles et capables qui se puissent veoir. Lá commande le s^r. de Bavry; et y a tousiours cent cinquante soldatz mortespayes. De Locate on peult suuivre vne leuée de terre le long de la mer jusqu'en Roussillon. Mais nous primes le chemin de terre au pied des montaignes vers Salses. Quand á l'étimologie et prouerbe que l'on dit vulgairement de

Locate.

L'ocat mangé a la salse, et que le roy de France ayant faict bastir le fort de *Locate*, celuy d'Espagne luy fit bastir aussitost sa saulce, ce sont contes faictz aplaisir; car ces deux noms sont anciens et naturelz selon la propriété du lieu. Car *Locate* vient de la blancheur de son rocher, et Salses acause de ses sources sallées.

A demie lieue de Fitou est la borne et separation des deux royaumes qui est vng ruisseau d'eaue sallée ou y a vne pierre quarrée qui monstre cela. Lá sont deux diuerses sources fort proches, l'vne fort grosse qui va vers France et est sallée, l'autre douce vers Espagne. La sallée se va rendre dans l'estang salé dit l'estang de Locate. Cela s'apelloit anciennement *stagnum salinarum*.

De ceste fontaine sallée a Salse y a demie lieue, et c'est la premiere place et forteresse d'Espagne de ce costé lá... que commence le Roussillon ou finit le Languedoc. Lá sont les racines et origines des Montz Pyrenées si celebres de tout temps et que la nature sanble auoir tres sagement mis pour bornes et barrieres de ces deux grantz Estatz de France et d'Espagne. Et pour ce, auant qu'entrer en l'Espagne, ne sera point mauuais pour plus grand esclaircissement d'en toucher quelque chose en peu de parolles, me contentant d'en auoir parlé bien amplement ailleurs. Salses.

Ces montaignes font vne perpetuelle eschine et filiere d'une mer á l'autre, comme vne ligne biaisante de l'orient d'hiuer au couchant d'esté, ou de l'est su[d]est, a l'ouest nortdouest, ce qui va depuis Narbonne jusques á Bayonne par plus de 80. bonnes lieues en drbicte ligne, car le chemin en est bien plus long tant deça que delá en France et Espagne, à cause de ses diuerses courbures, foriectures et saillies de ses branches d'un costé et d'autre. Pyrénées.

Toute ceste estendue de montaignes est dicte par les anciens *saltus Pirenæus* à cause des diuers bois et forestz dont elles sont couvertes. Quand au nom de Pirenées, il est

Pyréné. tres ancien et luy a esté donné, soit à cause de Pyrene, fille de Bebrix, roy du pays, laquelle Herculle ayant engrossée de Galatee, qui depuis donna nom á la Gaulle, et fuyant le couroux de son pere, fut deschirée et mangée par les bestes sauuages, puis y enterrée et pleurée par Hercule; soit plus vray semblablement à cause d'un embrasement arrivé lá enuiron 200. ans auant Rome, par des pasteurs qui y mirent le feu fortuitement, soit plus naturellement à cause des fouldres, tonnerres et tempestes dont les haultes cimes de ces montz sont ordinairement frappées et battues.

Ces montaignes oultre leurs branches et rameaux voisins semblent jetter encores ça et là quelques bras qui incontinant se retirent et font plusieurs belles et fertilles vallées, puis peu à peu se perdent dans la plaine; comme du costé de France, ou ayant trauersé humblement et insensiblement partie de Gascogne et Languedoc, se vont haultement relleuer en diuers endroicts es montaignes de Rouergue, Guiaudan, Seuenes, Vellay, Viauretz et Auuergne, tant qu'en fin elles viennent á se perdre entierement par deça. Mais du costé d'Espagne elles regnent bien plus sensiblement, car elles s'estendent d'un costé sans interruption le long de Biscaye, Astures et Galice, jusques aux dernieres limites de l'Oçean, au *cap de finis terræ*, et dela s'espendent largement vers le *Duero;* puis d'autre costé vers Nauarre et l'Aragon prennent vne autre course, soubz le nom d'*Idubeda* ou *Montes d'oca et de Jacca*, qui se separent en deux, dont l'une branche passe par la Vieille Castille jusques en Portugal; l'autre *Orospeda*, se jettant vers le midy, va jusqu'a Vallence, Cartagene et Caliz mesmes, soubz les noms de *Sierra morena*, Alcarraz, *Alpuxarres* et autres, trauersant tout l'Aragon, Castille nouuelle, Grenade, Andalousie, etc., tant ces montagnes sçauent dextrement separer et ombrager toutes les parties d'Espagne et la rendre plus agreable fraische, fertile, et commode en ses diuersitez.

Les Pyrenées du costé de France ont diuers noms comme Fenouilledes et la Montagne du Saue, qui separent le Rousillon du Languedoc, puis ensuitte les Montaignes de Foix, Couserans, Comminges, Bigorre, Bearn, basse Nauarre, Basques, etc. Le long de lá y a plusieurs bons passages qu'ils appellent portz, que les anciens appelloient *Pilæ et portæ*, ou *portes*, comme sont le col de *Pertuz* en Roussillon, les portz de *Pimorens* en Foix, de *Salau, Vieille, Peire blanque* en Couserans, de *St Beat, Bagneres de Luchon*, en Comminges et aultres en Bigorre, Bearn et Basques; Col de Pertuz.

Dans les veremoustres [?[et circuitz de ces montagnes y a plusieurs belles et fertilles vallées du costé de France, comme celles de *Foix, Aure, Barousse, Larboust, Campan, Lauedan, Lourde, Magnac* etc. et lá force bains excellens d'eaue chaude comme a *Ax, Encausse, Bagneres de Luxon. Bagneres de Bigorre, Cauderotz, Aiguescaudes, Dax*, etc.

De lá sortent les riuieres de Ande, Saule, Garonne, Guer, Lers, Ariege, Salar, Sauce, Gimone, Baisé, l'Adour, Gaue, etc. et du costé d'Espagne l'*Ebro* et autres.

Les montaignes du costé de France sont bien plus belles et fertilles qui regardent le septentrion, car le costé d'Espagne est sec, pelé, et brulé, vers le midy.

Lá force pasturages, forestz et mines, eaues sulphurées, marbres excellens en Barousse, fontaines, fleuues, lacz, abismes, force sauuagins et chasse d'ours, sangliers, cerfz, cheuaulz, dams, chamoix, qu'ilz appellent *isarns*, plusieurs sortes d'herbes et simples excellens. Isarns

Pour les marbres qui se tirent dès montagnes de Mauleon, la feue royne mere en faisoit charger lá sur la riuiere d'Ousse et de lá en Garonne, puis par mer a Rouen et Paris; lá de tres bons cheuaulx, mais sur tout en l'*Auedan*, force mines salpestres, couperose, getz ou jayes.

Il y auoit autreffois des mines d'argen en la Conté de Foix, ce qui rendit le Comte Gaston Phebus si riche et renommé.

Mais depuis, ayant esté faict injure a quelques allemans qui y travailloient, ilz gasterent la mine.

Tano. Les principalles montagnes des Pyrenées sont le Tano en la Comté de Foix, qui en sa cime a vng lac ou goufre plein d'eaue, d'ou l'on dit que sortent mil tempestes et orages si l'on jette quelque chose dedans; on en attribue la cause ou a quelques demons montagnards et soubsterrains, ou a quelque air sulphuré et bitumineux meslé auecq les eaues, ce qui estant tant soit peu agité s'esmeut incontinent et donne ouuerture aux vapeurs especes qui en sortent auecq impetuosité.

Il y a aussy la Pic de Midy, l'une des plus haultes des Pyrenées, en Bigorre et que l'on descouvre de plus de 30. lieues loing, elle est fort aysée a monter, bien que sa haulteur soit excessiue; elle est tout contre Campan, l'un des meilleurs et plus riches villages de Gascongne.

Bref, es Pyrenées il y a plusieurs choses admirables et des effetz de nature du tout incomprehensibles en leurs causes, et me contenteray d'en rapporter deux entr'autres, asçauoir vne cauerne souterraine qui est a demie lieue de Mazdazils en la Comté de Foix. Cest antre ou grotte est de telle proffondeur qu'elle trauerse toute la longueur d'une haulte montagne par plus d'un quart de lieue, et lá dedans passe une riuiere auecq vng bruit espouuantable; on peult trauerser ceste grotte de part en aultre, mais l'aspect en est si hideux et effroyable á la veue et á l'ouye que peu s'y osent hasarder. On tire de lá grande quantité de salpestre;

Miracles des Pyrénées.

Belestat. L'aultre est la fontaine de Fontestorge á Belestat, chasteau de la Comté de Foix appartenant aux Seigneurs de Lairan de la maison de Lanz ou Mirepoix. Ceste fontaine sort d'un antre creux et enuironné d'une pierre spongieuse, comme tuf, ayant vn souspirail au milieu de la voulte tout couuert d'arbrisseaux. Ceste source par cinq mois de l'année seullement, sçauoir en may, juing, juillet et oust et sep-

tembre (car es aultres temps cela ne se faict pas) monstre vne telle merueille, qu'estant á sec, on la veoit peu á peu croistre, mais auecq vng merueilleux bruit et bouillon, tant qu'elle remplit tout son lit en moins d'un quart d'heure, qu'elle met a s'esleuer de la haulteur d'enuiron deux piedz, qui est son estat; puis soudain elle commence á descroistre en mesme proportion et temps, et ce 24. fois en vng jour naturel, ce qui est admirable, et pour ce le poete du Bartas la descript en sa premiere sepmaine, quand il dit d'elle :

Vingt-et-quatre fois naist, meurt vint-et-quatre fois.

Quelque fois en cinq heures elle croist et descroist, puis demeure autres cinq heures a sec, et ainsy recommence et finit á ceste proportion. Je laisse aux curieux naturalistes á en rechercher les raisons. Cela surpasse les merueilles de l'Euripe tant chanté et de tant d'autres fontaines que l'antiquité celebre. Euripe.

Mais pour retourner a notre voyage : nous passasmes Salses qui est vng chasteau a tours rondes et donjon fort grand et elleué. Il n'est pas fort, estant commandé de deux endroitz. Lá se paye la leude ou peage, asçauoir vng sol pour cheual. En ce chasteau y a vng gouverneur et quelques mortespayes espagnols.

Passé Salses, on trouue vng petit fleuue appellé Sagli, *Sally*, qu'on passe á gué, puis vhg village nommé *Pia*, et de lá a Perpignan.

Tout ce pays s'appelle Roussillon, ancienne Comté et qui jadis estoit de la Gaulle *Narbonoise*, estant au deça des Montz Pyrenées, et comprend tout l'espace et plein qui est depuis la racine de ces montagnes jusqu'a la mer, qui est d'enuiron 15. ou 20. lieues de circuit. Roussillon

Ce pays est Comté, et son nom de Roussillon luy vient de la principalle ville autrefois qui s'appelloit *Ruscino*, que l'on dit aujourd'huy Perpignan, ou vng autre lieu ruiné

pres Perpignan ou y a vne tour qui en retient encor le nom de four de Roussillon. Ses portz sont *Portouenere* ou *Porue-nere* et *Colibre* á 4. lieues de Perpignan et a demie lieue l'un de l'autre, Portouenere jadis *Aphrodisium et veneris fanum,*

Iliberis. et aujourd'huy *Cabo de Cruz,* Colibre jadis *Iliberis,* fort grande ville et port, aujourdhuy vng petit bourg ou abordent les vaisseaux; a Cap de Cruz commence proprement la filiere et la racine des Monts Pyrenées qui regne continument jusques a l'Ocean Athlantique vers Bayonne, ou bien est á *Rhoda, Roses,* aultre Port, et pour ce l'euesque de ce lieu estoit appellé *Imo pyrenæus,* pour ce que son euesché estoit aux racines des Monts Pyrenées. Passé ces montagnes, on trouue jusqu'a Barcelone le long de la mer les portz de *Roses, Palamos, San Feliz de Guicher* etc. Autres disent qu'Iliberis est Saulces d'auiourd'huy.

Elna La principalle ville du Roussillon estoit autresfois *Elna (Helena)* euesché qui a esté depuis transporté a Perpignan, ceste ville ayant esté ruinée. Ce n'est plus aujourdhuy qu'une bourgade, non loing de Colibre; elle est en belle assiette et se rendroit tres forte. C'est á deux lieues de Perpignan. On dit que ceste ville fut bastie ou restaurée par Helene, mere du grand Constantin, et lá fut tué par la trahison de Magnence l'empereur Constance, fils de Constantin le grand.

La Comté de Roussillon, bien que proprement elle fut de la souueraineté de France comme le reste de la Cathelongne, toutefois elle fut possedée par les comtes de Cathelongne, et ensuitte par les roys d'Aragon, tant que l'an 1260. Jacques, roy d'Aragon ayant donné a son second fils Jacques le royaume de Mallorque et Minorque, l'inuestit aussi des comtez de Roussillon, Cerdagne, droictz de Montpellier etc. á la charge de les recognoistre des roys d'Aragon, ce qui demeura aux roys de Maiorque jusques á ce que *Don Pedro* 4., roy d'Aragon, mettant sus á Jacques, roy de Maiorque, son cousin, plusieurs accusations callomnieuses, luy saisit Rous-

sillon et autres terres, dont ce Jacques irrité passa en France par le port de *Pimorens* en Foix durant les rigueurs de l'hiuer ou il pensa mourir de malaise et desespoir, et vendit pour le prix [de] 126. mil escus á Philipes de Vallois, roy de France, tous les droictz qu'il auoit tant a Montpellier qu'en Roussillon et autres Terres deça les Pyrenees. Depuis encores Jannes, marquise de Montferrat, sœur et heritiere de Jacques 3, roy de Maiorque, cedda a Louis duc d'Anjou, frere du roy de France,tout ce qu'elle pretendoit en Maiorque, Roussillon, Serdagne etc., ce que Louis eut apprehendé auecq les armes sans les affaires d'Italye qui l'en destournerent.

Auparauant cela Philipe le hardy (ou plustost St. Louis, ce dit Nangis) ce disent les Espagnols auoir, en espousant I[s]abeau d'Aragon, quicté son droict sur Roussillon et Cathelongne, mais apres le pape Martin ayant excommunié Pierre, Roy d'Aragon, et donné son royaume á Charles, comte de Vallois, second filz du roy, ce pays de Roussillon fut saisi á force d'armes par le Roy Philipes, son pere, qui prit Perpignan, Gironne, etc. et eut subiugué tout l'Aragon sans la mort de peste qui le surprit á Perpignan oú il fut enterré et veoit on encore sa sepulture en marbre noir au monastere des Cordeliers etc.

Mais ce pays estant reuenu aux Rois d Arragon, en fin Jan, roi d'Aragon, empesché en la Guerre de ses subiectz de Cathelongue reuoltez contre luy, enuoya prier le roy Louis 11. de luy aider de gens et d'argent et luy engagea les Comtez de Roussillon et Cerdagne pour la somme de 300. mil florins d'or, dont le roy en paya 50. mil contans et luy enuoya 2.500. hommes de cheual soubz la conduitte de Gaston Comte de Foix, gendre de ce roy, et lors Roussillon fut mis es mains des Francois et y demeura jusques á ce que Charles 8. voullant aller a la conqueste d'Italye, á la persuasion de Louis d'Amboyse, euesque d'Alby, et d'Oliuier Maillard Cordellier, gaigné par l'or d'Espagne,

rendit trop facilement ce pays á Ferdinand, roy d'Espagne, affin de ne l'auoir pour contraire á son voiage sans retirer l'argent qu'il auoit desboursé pour l'engagement et aultres fraiz, de sorte que noz rois ont tous les droyts du monde sur ce pays, á cause de ces 300. mil escus prestez et les interests depuis tant de temps.

Depuis soubz le Roy Francois 1. fut enuoyée armée en Roussillon, mais auecq pas d'effect.

Perpignan. *Perpignan (Pirpinianum)*, ville ainsi nommee ou d'un *Perpenna* romain, ou á cause que l'embrasement des montz Pyrenées fut commencé lá par les pasteurs etc. C'est aujourd'huy vne tres belle et grande ville scituée au milieu de la plaine de Roussillon ou passe le fleuve du *La Tet*. Ceste ville est forte de murailles et a sur vng hault vne tres grande citadelle qui a 6. grandz bastions reuestuz de brique (son fossé aussi, qui est vng peu estroit et non gueres proffond).

Dans cette citadelle qui commande toute la ville et est l'une des clefz d'Espagne de ce costé, y a enuiron 450. soldatz castillans d'ordinaire. Celuy qui commande dedans
Suarez. est *Don Aluaro Suarez de Quiñones*, maistre de camp de Flandres. Ceste forteresse est munye de tout ce qui est necessaire pour vne place importante, ny laisse-t-on entrer aisement les estrangers, et sur tout les Francois, touteffois au premier voiage que je fis en Espagne l'an 1589, *Don Fernando de Mendoça*, qui en estoit lors gouuerneur, y laissa entrer et festoya quelques gentilzhommes et dames de France allant a Montsarat.

L'eglise episcopalle est St. Jean, touteffois l'euesque, bien qu'il demeure a Perpignan, n'en porte pas le nom, ains d'*Elna*, et pour ce ilz disent que Perpignan n'est pas *ciutad*, ains ville seullement. Il y a plusieurs autres belles eglises et monasteres. Il y a en quelques rues vng canal tiré de la riuiere qui passe par le milieu de la rue auecg des arbres plantez de part et d'aultre ce qui rend vne veue fort agreable.

Quand a la fondation de la ville de Perpignan, on dit que ce fut l'an 1068. par vng Guimard Comte de Roussillon. Ceste ville ayant esté rudement attaquée par les Francois en 1543, elle fut apres fortiffiée merueilleusement pour estre vng boulleuart d'Espagne. Lá se faict vne grande manufacture et traffic de draps et sarges. Au reste on celebre la constance merueilleuse de ceulx de Perpignan qui estans estroictement assiegez par le roy Louis 12. aymerent mieux endurer toutes sortes d'extremitez et de miseres jusques a manger et se nourir mesmes des corps de leurs ennemis et enfin des leurs propres, que de se rendre et manquer de fidelité a leur prince, exemple memorable et qui doit faire honte aux esprits, desnaturez et enragez aujourd'huy en leurs reuoltes et perfidies, de ceulx qui sont descenduz des assiegeans.

Au monastere des Carmes ilz tiennent en grand honneur les reliques de S^t^ *Honorat*, euesque d'Arles, dont la memoire est si celebre entre nous.

Nous partismes de Perpignan le vendredy 2. de mars et allasmes disner a Bolon 3. lieues au delá de Perpignan deça les montagnes, et coucher á *Figueres* á 7. lieues de Perpignan au delá des Pyrenées. *Bolon :* ou *Boul*, bourgade sur le fleuue *Gli* qui passe aussi a *Elna*. Pres de Perpignan on trouue vng agueduct tiré de 10. lieues loing qui fournit d'eaue á la citadelle et remplit les fossez d'icelle. Bolon.

A *Bolon* on passe le *Gli* á gué, puis on commence a monter peu á peu pour venir au *Col de Pertuz* et lá commence proprement l'Espagne, separée de tous costez de la France par les Pyrennées qu'il faut trauerser lá, de sorte que le Roussillon semble estre plustost de la France, comme il a esté autreffois, et tous les geographes anciens le mettoient en la Gaule *Narbonoise*.

Au reste la Comté de Cerdagne a tousiours esté jointe a celle de Roussillon, tant en la seigneurie qu'en l'angaigement Cerdagne.

qui en fut faict au roy Louis 11. Elle est scituée dans les montagnes non loing de Roussillon et confine á la Comté de Foix, car comme l'on a passé á Ax, derniere ville de Foix et de France de ce costé, puis a Merence [?], dernier chasteau et village de France, on vient á 4. lieues d'Ax suiuant tousiours les sources de l'Ariege au pied du mont de Pimorens et ce tousiours en montant depuis Ax, et apres on monte la montagne á l'hospitals [?[et là comme au milieu d'icelle on trouue vng grand sapin qu'ils appellent *L'auet couronat* pour ce qu'il faict la separation des deux couronnes, car les armes de France et d'Espagne y sont placquées de part et d'autre. De lá en auant on commence a entrer dans la Cerdagne, et apres auoir passé ce port, qui est vng des plus aysez de tous les Pyrenées bien quil soit extremement hault, on trouue la tour Cerdagne. Puis a 3. lieues de lá est *Puicerda* ou *Pugcerda*, petite ville chef du pays, ou y a vng chasteau assez bon. Lors que j'y passai en 1598 allant à Montsarrat, y commandoit vng seigneur de *Sourrinez*, gentilhomme catalan. Ca et lá y a plusieurs autres chasteaux et villages. En ce chasteau de *Puicerda* y a garnison de mortespayes comme aussi en la tour Cerdagne. Ce pays estoit anciennement appellé *Ceretania* et les peuples *Ceretaniens*, qui furent aussi nommez *Juliens*, á cause d'une ville *Julia Libica* qui estoit en ces quartiers lá. On dit que ces *Ceretaniens* estoient peuples grecz qui vindrent la aueq Hercule, etc. De *Puicerda* on va a *Montsarrat*, par *Ceriuere*, *Ripouil*, *Manrese*.

Pucerda.

Estans doncq partis de *Bolon* et passé la riuiere á gué, nous commançasmes á monter le port de Col de *Pertuz*, qui est le passage le plus court, aysé et commode de tous les Pyrenées et par lá ont passé la plus part des nations estrangeres qui ont esté á la conqueste d'Espagne, comme les Celtes, Cartaginois, Romains, Visigots, Alans, Vandales, Francois et autres etc. et vne lieue de Bolon sur le hault de la montagne est la *Clusa* qui est vne porte á vng chasteau

Col de Pertus.

Clusa.

sur vng hault, et y a apparence que lors que les François tenoient Roussillon, les roys d'Aragon auoient faict bastir et fortiffier ce chasteau comme frontiere de Catelongne. Mais aujourdhuy cela est ruiné. De lá on va au village de Pertuz, qui a donné le nom a ce passage dit en latin *Collis pertusianus*. Et au plus hault de la montagne au dessus de Pertus est vng chasteau dit *Bellaguarda* ou y a soldatz mortespayes. Ce lieu descouure tout le pays, tant deça que de lá les *Pirenées*. Lá commence le pays d'Ampurdan qui s'estand par 14. lieues jusqu au delá de *Girone*. Depuis le Col de Pertuz, qui est proprement le port, on va tousiours en descendant en la plaine, qui s'eslargit peu á peu jusqu á *Jongneres* qui en est á 2 lieues et de lá á Figuieres deux aultres qui en vallent bien 6. de France, etc., et lors on entre du tout en Espagne. Ampurdan.

Mais auant que poursuiure notre voiage, il ne sera pas hors de propos de dire quelque chose du pays d'Espagne en general pour donner vne plus claire intelligence aux particullaritez que nous en dirons apres, selon les occasions du voiage.

Comme tous les peuples du monde ont par vanité remply leurs origines obscures et incogneues de fables et contes faictz á plaisir, ainsi que les Italiens se disent descenduz d'un *Janus* ou *Noé*, de *Saturne*, *Osiris*, *Hercule*, etc. aultres, les Gaulois d'un *Gomer*, *Samothes*, *Magus* et aultres, les Germains d'un *Tuyscon*, *Mannus*, etc., les Grecz de toutes leurs diuinitez controuuées, les Romains et François des *Reliques fuitiues de Troyes*, aussi les Espagnols, qui emportent le prix de vanité et d'arogance sur toutes les nations de la terre, ne se sont pas oubliez en cet endroit, suiuant leur humeur romanciere et fabuleuse, ains semblent avoir renuié *(sic)* á bon escient sur ce que les autres n'en ont dit que par maniere d'acquit, en nous estallans de longues suittes de roys et dynasties, depuis vng *Tubal*, *Iberus*, *Tagus*, Magus. Origines.

Betis, Hispalus, Hispan, Gerion, Hercule, Hesperus, Athlas, Teucer et autres roys qu'ilz conduisent par diuerses lignées qui s'entresuiuent jusqu'a ce que les Cartageois, Romains et autres peuples y vindrent. Et de lá ilz tirent l'origine fabuleuse des noms de leurs villes, prouinces, fleuues, montagnes et autres lieux particulliers, ce qui leur seroit toutefois pardonnable en ceste obscure antiquité oú tant d'autres ont failly de mesme. Mais ne se contentans de cela, encores es temps les plus cognuz depuis 800. ans seullement ilz nous donnent des origines de leurs derniers royaumes et estatz establiz depuis la conqueste des Mores auecq tant d'impertinences et contradictions reffuttées par la vérité de l'histoire, que l'on recognoist assez par lá leur naturel vantard et controuueur.

Espagne. Quand au nom d'Espagne, *Hispania*, les vngs le tirent d'un roy *Hispan* ou *Hispal*, autres, plus vray semblablement, á ce qu'ils disent, de *Pan*, compagnon de *Bachus* en ses conquestes, et que de lá ce pais fut dit *Pania*, puis, par vng nom corrompu, *Spania* e *Hispania;* autres disent que la syllabe *his* luy a esté adioustée comme signiffiant en langue Cimerienne partye occidentalle.

Hesperie. Elle fut appellée aussi *Hesperie* comme l'Italye, ou á cause du roy *Hesperus*, frere d'Athlas, ou á cause de l'estoille *Vesper* ou *Venus* qui paroist lá premierement, estant la plus occidentalle region d'Europe, voire le dernier terme d'occident selon les Geographes antiques et modernes; et pour la differenter de l'Italye, que l'on appelle aussi de ce nom, on l'appelle la derniere *Hesperie*,

Iberie Elle a eu encor nom *Iberie*, ou á cause du fleuue *Iberus (Ebro)*, ou á cause des peuples d'*Iberie d'Asie* qui y vindrent habiter, bien que d'autres estiment plustost que les *Iberiens* d'Espagne ayent donné le nom á ceulx d'Asie. On l'appelle encor *Celtiberie*, á cause des Celtes ou Gaulois qui y vindrent habiter et se mesler auecq ceulx du pays, puis

Sepharad, ainsi appellée par les Hebreux, acause d'un *Sepharad*, petit fils de Noé, qui y vint habiter.

L'Espagne a tousiours eu et a encor pour limites à l'orient, les Pyrenées et partye de la Mer mediterranée; à l'occident, l'Ocean athlantique; au septentrion partye des Pyrenées et de la Mer Cantabrique ou Biscaye; au midy le destroit d'Herculle ou de Gibraltar et le reste de la Mer mediterranée. La plus grande estendue de l'Espagne depuis le *Cap de Creus* en Catelongne jusqu'á celuy de S^t^ Vincent en Portugal, est de 280. lieues. Tout son circuit est de quelques 700. lieues, sans les destours des costes en leurs pointes et sinuositez. Pour le regard de sa forme, comme l'Italie est comparée a vne jambe, et le *Peloponnese* a vne feuille de chesne, aussi l'Espagne ressemble a vng cuir devache estendu, dont la teste est vers les Pyrenées. Le reste est enuironné de mer et pour ce elle est appellée par plusieurs *Peninsule*, n'estant attachée a terre ferme que du costé des montagnes, qui est le plus estroit, depuis Fontarabie jusqu'au *Cap de Creux*, et de ce cap on va jusques a la pointe du *Cap de Gatos*, vers midy, de lá au *Cap S^t^ Vincent* d'orient en occident, et d'iceluy, en remontant au septentrion au *Cap de Finis Terræ*, et de la vers orient a Fontarabie.

Les principalles montagnes d'Espagne sont les Pyrenées, *Montes d'Oca*, des *Astures* et de Biscaye; *Moncayo* en Aragon, *Sierra morena*, *Alpuxarras* et autres. Mons.

Les principaux promontoires ou *Caps*, celuy de *Finis Terræ* en *Galice*, *Cabo de Peñas* en *Astures*, *La Coruñe* ou *Crugne*, les *caps de Cascais* et s^t^ Vincent en Portugal, *Calis* en *Andalousie*, *Cabo de Gatos*, *Cabo de Palos*, *Cabo de Martin*, *Cabo de Palafigel* et *Cabo de Craz*, etc. Les fameux portz de Barcelone, *Valence*, *Alicante*, *Cartagene*, *Malaga*, *Calis*, *San Lucar* ou Seuille, *Lisbone*, *La Crugne*, *Bilbao* et *S^t^ Sebastien*. Caps.

Les fleuues celebres, L'*Ebro*, le *Tage*, *Guadiana*, *Guadalquiuir*, *Duero*, *Miño*, *Guadalauiar*, etc. Fleuues.

Le climat d'Espagne a esté tousiours loué pour la bonté de son air et fertilité de son terroir qui abonde en bledz, vins, fruitz, huilles, chairs, selz de mine, metaux d'or et d'argent et de fer, cheuaux excellens. Que si le pais n'y est aujourdhuy de si grand rapport comme autreffois, quil nourrissoit tant d'armées, ce n'est pas la faulte de la terre, mais la negligence et lasche paresse des hommes du pays qui ne daignent trauailler et fault que les estrangers montagnardz de Gascogne, Languedoc, Auuergne, Perrigort et Limosin aillent faire tous les trauaux et cultures de la terre dont ilz ont besoing pour viure.

Ce pays a este si fertile et si riche autreffois, quil a attiré toutes sortes de nations estrangeres a sa conqueste, car l'Andalousie estoit et fertille en biens et riche en mines d'or, ce qui est contre la reigle naturelle de l'or et argent, qui ne se rencontrent qu'en terres sterilles et desertes. D'une seule mine de *Bebelo*, pres la frontiere de Guyenne, Annibal tiroit plus de 3.000. escuz par jour. Les Romains d'une autre pres de Cartagenes plus de 2.500. Quand les Cartaginois y arriuerent, ilz trouuerent jusqu'a des mangeoires de cheuaulx et des tonneaux de pur argent, ce qui remplit les tresors de Rome et de Cartage, car les capitaines cartageois et romains en r'emporterent á diuerses fois des richesses innumerables. Les Romains y guerroyerent, tant auecq les Cartaginois qu'auecq ceulx du pays et entr'eulx, plus de 200. ans durant, et le pais soustenoit toute ceste despense, nourrissant ces grandes armées de part et d'autre. Aujourd'huy ces mines manquent, soit pour ce qu'en effect elles soient taries et epuisées, soit que depuis la descouuerte de celles des Indes ilz ayent negligé cela, et mesmes que les roys pour bonnes causes ayent deffendu d'y trauailler. La fertillité aussi n'y est pas telle qu'ilz n'ayent besoing ordinairement des bledz et autres commoditez de France, Italie, Allemagne, Flandres, et ce tant par la paresse naturelle des habitans qui mesprisent

le labourage, qu'acause des voiages ordinaires des Indes et des flottes immenses qu'il leur fault continuellement equiper et enuitailler, ce qui leur emporte nombre infiny d'hommes, viures et autres commoditez.

Ces peuples ont tousiours esté fort belliqueux et impatiens de seruitude, comme le temoignent leurs longues guerres contre les Cartageois, Romains, Gaulois, Gotz, Vandales, François, Sarasins et autres, dont touteffois ilz ont suby le joug, etc. Les plus ciuilisez d'entr'eulx estoient ceulx qui auoient le plus de commerce et traffic auecq les estrangers, comme ceulx d'Andalousie, et partant moings belliqueux. Les autres, vers les montagnes, estoient plus rudes et vaillans, et pour ce ont tousiours mieux conserué leur liberté, tesmoing les Cantabres ou Basques, les derniers vaincuz par les Romains et les premiers reuoltez contre Charlemagne, les Catalans et Aragonois, si souvent reuoltez contre leurs princes pour la conseruation de leurs preuilleges et libertez. Les histoires antiques sont pleines de cruelz exemples de ceulx qui aymoient mieux se brusler et coupper la gorge a eulx, leurs femmes et enffans que tomber soubz la tirannie de leurs ennemis, tesmoing ceulx de Numance, qui par vne magnanime et courageuse resolution, apres auoir sous- Numance.
tenu l'effort des puissantes armées romaines 14. ans durant, enfin pressez de la fin et forclos de toute esperance de sauure [?] et de grace, aymerent mieux s'exposer á la rigueur du fer et du feu qu'á la mercy des Romains. Quand á leur fidelité, celle des Saguntins pour les Romains contre Hannibal est du tout admirable et prodigieuse.

Mais quoy que l'Espagne se vente en ses fruictz excellens, bledz, vins, huilles, laines, draps, chairs delicates, mines et minieres diuerses, touteffois cela n'ést pas generallement partout, ains seullement en certains endroictz qui, á la verité, sont excellens, mais il y a vne infinité de lieux desertz, arides, et infertilles, des eaues fort mauuaises et en petite

quantité, encores la plus part de neiges fondues, les riuieres en petit nombre, pas nauigables, peu poissonneuses, et malfaisantes en leurs subits desbordemens, puis tout aussitost a sec, les challeurs d'esté immoderées, les peuples pleins de paresse, faineantise, vanité, arogance et folie, en sorte qu'á la comparer en gros et generallement á la France, il fault qu'elle luy cede en toutes choses. La France est vniuersellement bonne et fertille en toutes ses prouinces, feconde en hommes et en toutes sortes de fruictz, remplie d'artz et artiffices, arrousée de nombre infini de fleues, ruisseaux, fontaines, lacz, estangs abondans en toutes sortes de poissons, enuironnée de mers poissonneuses ou celles d'Espagne en ont peu ou point.

Comparaison de France et Espagne.

Quand aux hommes excellens que l'Espagne a produit, il en est sorty de grandz et vertueux empereurs comme *Traian*, *Adrien*, *Theodose*, etc., des sauans philosophes et poetes comme les *Seneques*, *Mela*, *Lucain*, *Columelle*, *Martial*, *Quintilien*, *Juuenal* et autres.

Entre les Arrabes espagnols, il y a eu de grandz philosophes, mathematiciens et medecins; mais la plus grande et principalle louange des Espagnols d'auiourdhuy est l'extreme fidelité et obeissance á leur prince, d'aultant plus grande qu'autreffois ilz ont monstré des actes de perfidie merueilleuse et laquelle ilz semblent nous auoir enuoyée et comme releguée en la France ou ceste furie a exercé de terribles et horribles tragedies depuis quelques années. Dieu, par sa saincte bonté, veuille que notre France enfin, quictant tous ses montres d'horreur infernalle, ne serue plus d'exemple de parricides prodigieux et execrables á la posterité, ains reprenne ceste premiere gloire d'honneur, franchise et fidelle generosité qui l'a rendue si renommée autreffois parmy les autres nations.

Quand aux diuers pays d'Espagne, la premiere diuision d'icelle, quand elle fut soubmise aux Romains fut en Vlte-

rieure et Citerieure, l'Ulterieure au delá de l'*Ebro*, et la Citerieure au deça vers les Pirenées, car les Romains commencerent leurs conquestes par les Pyrenées gaignans pied a pied ou les Cartageois, estans venus par les *Gades*, Colonie Tirienne, possedoient ce qui est delá. Depuis les Romains l'ayant toute conquise, la diuiserent en 3., en *Betique*, *Lusitanique* et *Taraconoise*. *La Betique*, ainsi nommée á cause du fleuue *Betis* ou *Guadalquiuir*, est ce qu'on nomme l'*Andalousie*, comprenant les royaumes de *Seuille*, *Cordoue* et *Grenade*. *La Lusitanique*, située entre le *Guadiana* et le *Duero*, est ce qu'aujourdhuy on appelle Portugal, aueq *Leon*, *Estremadure*, *Castille nouuelle*, *Callatraue*, etc. *La Tarraconnense*, ainsi dicte á cause de sa principalle ville de *Taragone*, estoit tout le reste jusqu'aux Pyrenées et deux mers, comprenant les royaumes de *Murcia*, *Valence*, *Aragon*, *Cathelongne*, *Nauarre*, *Astures*, *Galice*, *Ouiede*, *Castille la vieille*.

Depuis, sur la decadance de l'empire, elle estoit diuisée en 7. prouinces, *Taraconense*, *Cartaginoise*, *Betique*, *Lusitanique*, *Galice*, *Baleares (Maiorque et Minorque)* et *Tingitane*, qui estoit vne petite portion d'Affrique au dela du destroit; tout cela estoit soubz le gouuernement du *Prefect* du pretoire des Gaules, qui l'administroit par viquaires ou lieutenans.

Aujourd'huy l'Espagne retient la diuision qui luy a esté donnée fortuitement, selon les diuers royaumes et estatz establis par les Mores et regaignez sur eulx, comme sont la *Bisquaye*, *Guipusque*, *Astures*, *Galice*, *Leon : Castille, vieille e nouuelle; Arragon*, *Catelongne*, *Nauarre*, *Portugal*, *Algarues*, *Seuille*, *Grenade*, *Cordoue*, *Murcie*, *Valence*, *Jaen*, *Estremadure*, etc. Diuision moderne.

L'Espagne a esté dominée diuersement, premierement par roys, depuis leur fabuleux Tubal, fils de *Japhet*, qui enuiron 140. ans apres le deluge vint habiter ce pays vers le costé des Pyrenées; puis, la race de *Tubal* esteinte en *Betus*, Roys.

vng *Gerion Afriquain* s'en fit roy. Puis vne troisieme lignée soubz *Hispalus*, fils d'Hercule; vne 4. soubz *Hesperus*, vne 5e soubz *Testa*, vne 6. soubz *Licinius*, et vne 7e et derniere soubz *Gargoris*. Le dernier roy de toute ceste suitte incertaine et fabuleuse fut vng *Abidis*, apres la mort duquel diuers peuples, Grecz, Gaulois, Italiens, Pheniciens, Afriquains, Iberiens, ..., ..., Phoenes [?], Lydiens, Thraces, Rhodiens, Phrigiens, Cypriotes, Ægyptiens, etc. firent des peuplades en Espagne, dont ilz occuperent diuers endroictz et establirent plusieurs estatz en forme de republiques, et mesme ilz eurent quelques rois. Ilz disent aussi que Nabuchodonosor, roy de Babilone, estendit son empire jusqu'aux *Gades* ou Collonnes d'Hercule et occuppa les Espaignes, et que depuis les Espagnols aussi bien que les Celtes, enuoyerent rechercher l'amitié d'Alexandre le grand. Mais cela n'a pas grande asseurance pour ces premiers roys, sortis plustost de la boutique du supposé *Berose* d'*Annius de Viterbe* que de la verité de l'histoire. Quelle apparence que *Tubal* soit venu en Espagne pour y bastir la ville de *Setubal*, veu qu'on sçayt quil s'arresta en *Iberie* pres le Pont? De mesme d'un *Brigus*, á cause de plusieurs villes terminées ainsi, comme entre nous pour mesme raison on nous faict vng *Magus* et autres semblables, car a moi *Briga* signiffie mesme chose qu'entre les Allemans et Gaulois *Burgus*, *Dunum*, *Magus*.

Quand aux vrays roys, il s'en trouue quelques vngs dans l'histoire, comme vng *Gargoris*, roy des *Jartissiens* en *Andalousie*, qui le premier en ce pays trouua l'inuention de recueillir le miel. De sa fille il eut vng petit fils qui luy succedda, nommé *Abis*, qui auoit esté exposé aux bestes, puis deliuré miraculeusement comme vng autre *Romulus*. On faict mention encor d'un *Arganthonius* qui vesquit 150 ans, puis dun *Theron*, *Mandonius*, *Indibilis* et autres petits royteletz. Quand á *Gerion* et á *Hercule*, il n'est pas du tout hors d'apparence, car pour Hercule, soit le *Thebain*, soit

l'Egiptien, il est certain que l'Isle de *Gades* ou *Caliz* au destroit auoit vng temple dedié a *Hercule*, que l'on disoit estre enterré lá, et mesmes le fameux nom entre les anciens des Colonnes d'Herculle en monstre quelque chose, quand ilz ont laissé par escript que Herculle arriuant en cet endroict et ne pouuant passer outre, á cause des orages et tempestes, planta lá deux colonnes pour monstrer que c'estoit le terme et la fin de la nauigation. Les autres disent que anciennement l'Espagne estoit joincte á l'Afrique par vng Isthme et encouleure de Terre et que Hercul[e] á ses trauaux ordinaires adiousta celuy là de coupper ceste encouleure ou l'agrandir et rendre les deux mers nauigables de l'une á l'autre par le moyen de ce destroit, et que ces colonnes tant chantées n'estoient que deux montagnes ou leuées de Terre, l'une du costé d'Espagne, appellée *Calpé*, l'autre vers Afrique, appellée *Abila*. Il y en a qui disent que ces collonnes estoient d'airain au temple d'Hercule, autres d'or et d'argent meslé. Le celebre philosophe *Apollonius Thianeen* visita ceste isle de *Gades* et son temple ou il vit ces superbes colonnes qui denotoient l'alliance et assemblance de la terre et de la mer. Ces Gaditans auoient aussi dressé des Autelz á la mort, á la pauureté, á la vieillesse, et á l'industrie. On dit que *Gerion* regna en ceste isle et qu'ilz furent trois freres de ce nom, ce qui donna lieu á la fable de *Gerion* á trois corps contre qui *Hercule* combatit.

Colonnes d'Hercule.

Or apres tous ces roys et colonies de diuers peuples, les Celtes ou Gaulois entr'autres, durant leurs renommez voiages et conquestes par le monde, vindrent aussi en Espagne et donnerent le nom a *Celtiberie* ou *Aragon*, et mesmes laisserent des marques de leur nom jusques en *Galice* et *Portugal*. Après les *Cartaginois* deuans visiter le temple d'Hercule et trafiquer a *Gades*, colonie des Tyriens, leurs progeniteurs, y appellez aussi par eulx, commencerent á s'affriander de la bonté du pays et conquesterent une bonne

partye de l'Espagne de ce costé lá, tant qu'Hannibal y estant, voulant s'acheminer en Italye, passa les Pyrenées et trauersa la Gaulle pour y entrer, et des lors les Romains, pour destourner Hannibal, enuoyerent armées en Espagne soubz les *Scipions*, et depuis ce temps lá, la guerre s'y commença a bon escient, entre ces deux peuples qui debatoient de l'empire, et y eut plusieurs victoires de part et d'autre, tant que le grand *Scipion* en chassa du tout les Cartageois et reduisit ce pays en prouince qui touteffois ne leur fut pas du tout païsible, car depuis que les Romains y commencerent à mettre le pied, ilz furent 200. ans entiers á la subjuguer et ne trouverent peuple qui leur donnast tant de peyne a surmonter que celuy la, y perdant beaucoup d'armées et de bons cappitaines, tantost contre les Cartaginois, ores contre ceulx du pays se reuoltans, tesmoing le grand cappitaine *Viriat*, la guerre de Numance, les armées victorieuses de *Sertorius* et autres occasions durant les guerres ciuilles, ou se respendit beaucoup de sang romain. *Viriat*, capitaine *Luzitanien*, leur fit 8. ans la guerre aueq beaucoup de victoires tant qu'il fut tué en trahison; *Sertorius* en fit de mesme, mais auec pareille fin.

Le grand Pompée en triompha et erigea ses trophées aux Montz Pyrenées ou il fit inscripre le nom de pres de 900. villes prises par luy. On trouue encor aujourdhuy es vallées d'*Andorre* et *Altauaca* vers Foix des grosses boucles de fer plombées contre les rochers, que l'on croyt estre des restes de ces trophées. Enfin l'Espagne ne fut point proprement subiuguée et assubiectie toute que par *Auguste*, qui y alla luy mesme et auecq beaucoup de danger de sa personne dompta entierement les *Cantabres* ou *Basques*, *Biscains*, *Astures*, *Galice*, etc., qui auoient jusqu'alors conserué leur liberté á la faueur de leurs montagnes inaccessibles. Depuis ce temps l'Espagne fut paisible aux Romains tant que soubz *Galienus*, empereur lasche et vitieux, quelques troupes

d'Allemans, Saxons et François, conduitz par *Anthariu s* et *Lotharius*, entrerent en Gaule et de lá en Espagne, quilz rauagerent. Depuis, sur le declin de l'empire soubz *Honorius* enuiron l'an 400., les *Vandales, Alans, Sueues, Cattes et Gotz*, peuples sortis d'Allemagne, passans par Gaule enuahirent les Espagnes et y establirent plusieurs royaumes, les *Vandales* et *Sueues* en *Andalousie* et *Galice*, les *Alans* en *Lusitanie* et *Celtiberie*. Les *Sueues* soubz leur Roy *Hermeric* s'establirent en Galice ou ilz dominerent 177. ans, tant que leur royaume fut esteint par *Leouigilde*, Roy des Gotz. Les *Vandales* aussi chassez par les *Gotz* se retirerent en Afrique.

Les *Sueues, Alans* et *Vandales*, appellez d'Allemagne en Gaule par *Stilicon*, tuteur de l'empereur *Honorius*, qui vouloit faire son fils *Eucherius* empererur, et repoussez de la Gaule *Narbonoise* par le patrice *Constantius*, passerent en Espagne qu'ilz partagerent entr'eulx. Car vng *Gerontius*, cappitaine de quelques tirans qui s'estoient elleuez es Gaulles, estant demeuré maistre du destroit et passage des Pyrenées, laissa passer ces peuples pour rauager l'Espagne auecq eulx. Sur celá les Gotz guerroyoient l'Italye soubz leur roy *Alaric*, a qui *Honorius*, par le conseil de *Stilicon*, pour le chasser d'Ytalye, accorda la possession des Gaules et d'Espagne, qui estoient desja en proye de plusieurs nations. A *Alaric* mort succeda *Ataulphe*, son parent, qui espousa *Placidia*, sœur de l'empereur, et fit paix aueq *Honorius* qui luy accorda l'Espagne, ou il vint et establit le premier le royaume des Visigotz en Prouence et Languedoc, chassant le reste des *Alans, Vandales* et *Sueues* au dela des Pyrenées, puis passa en Espagne et establit son siege royal á Barcelone, car le royaume des Visigotz s'estendoit jusques lá et á luy commence proprement le royaume des *Visigotz* en Espagne et Languedoc. Et luy succedda *Ligéric* par ellection des Gotz, et a cestuy cy *Vallia*, qui tint son siege royal a Thoulouze. Ce

Visigots.

fut en ce mesme temps 420. que commança le royaume des François en la Gaule de deça soubz *Pharamond*. La plus part de ces roys *Gotz* estoient par ellection, oú les nostres furent tousiours par succession. Cependant les *Vandales* d'Espagne ayans esté battuz par les Visigotz soubz leur premier roy *Gonderic*, enfin se voyans appellez en *Afrique* par *Boniface*, Gouuerneur Romain irrité contre *Ætius*, Gouuerneur des Gaules, qui l'auoit calomnié enuers l'empereur, ilz y passerent soubz leur roy *Genseric*, qui se rendit maistre de tout le pays ou il fit d'horribles persecutions et massacres sur les Catholiques, car tous ces peuples *Gotz*, *Visigotz*, *Vandales*, *Bourguignons*, etc., estoient infectez de l'arrianisme qu'ilz semerent en Italye, Languedoc, Espagne et Afrique. Les Vandalles possederent l'Afrique soubz 6. de leurs roys 70. ans durant, tant que soubz l'empereur Justinien ilz furent du tout exterminez par le grand cappitaine *Bellisaire*, qui prit leur dernier roy *Gilimer* et le relega en Gaules. Quand á Boniface, qui les auoit appellez, il se repentit depuis et, conseillé par s[t] Augustin, euesque d'*Hippone*, il se remyt du party de l'empereur. Ainsi toutes ces prouinces de Gaule, Italie, Espagne, Afrique, furent miserablement rauagées par ces barbares qui pour comble de tout malheur les infecterent encores de leur arrianisme; et tout cela, ce dit le bon *Saluian*, euesque de Marseille, pour les horribles pechez et abominables vices qui regnoient lors entre les Chrestiens, les barbares mesmes, qui les affligeoient, se monstrans en leur infidelité plus gens de bien qu'eulx. Quand aux rois *visigotz* ilz faisoient tousiours progrez en Espagne contre les autres, et leur roy *Theodoric*, successeur de *Vallia*, se trouua aueq notre roy *Merouee* contre *Attilla*, roy des *Huns*, en la memorable route qu'ilz luy donnerent pres de Chaalons ou il mourut 180. mil hommes.

Mais a mesure que ces roys s'estendoient en Espagne, iiz perdoient du costé de la Gaule, que les roys de France

leur empietoient peu á peu, de sorte que *Alaric*, roy qui outre l'Espagne posseddoit le Languedoc et l'Aquitaine, estant venu a guerre ouuerte contre *Clouis*, roy de France, nouueau chrestien, de quy il auoit outragé les ambassadeurs, enfin *Clouis* le deffit et tua de sa main en la journée de *Voclade* ou *Ciuaus* en Poictou. Et deslors toute l'Aquitaine, Thoulouze et bonne partye du Languedoc, vint au pouoir des François et les Visigotz se retirerent en Espagne et ne retindrent que quelques villes au bas Languedoc, comme *Narbonne*, *Carcassonne*, *Beziers*, *Nismes*, *Montpellier*, *Lodeue*, etc., comme il se veoit es soubzscriptions des euesques de ces lieux es concilles de *Tolede*. Depuis *Almaric*, roy des *Visigotz*, ayant espousé *Clotilde*, fille de *Clouis*, acause dequoy Thoulouze luy fut rendue, et la traictant mal pour ce quelle estoit catholique et luy arrien, son frere *Childebert*, roy de Paris, passe en Espagne aueq armée, deffaict et tue ce roy pres *Barcelone*, pille la ville de *Tolede* et en r'apporte de grandes richesses en France, et chassa les Gotz du reste du Languedoc, qui depuis demeura á la France. Apres les François et Visigotz se guerroyerent auecq diuers succez. Depuis *Leouigild* roy abolit et conquit le royaume des *Sueues* en *Gallice* dont le dernier roy fut *Miro*. Ce *Leouigilde* arrien fut grand persecuteur des Catholiques et fut pere de *Brunichilde* ou *Brunehaut*, femme de *Sigebert*, roy d'Austrasie qui excita tant de *Tragedies* en France. Il eut deux fils, *Hermenegilde* et *Recarede*, tous deux catholiques. Le premier espousa *Ingunde*, fille du roy *Clotaire* 1. qui le fit catholique comme elle, mais le pere le prit et fit mourir; et est tenu comme sainct. Clouis.

Recarede fut le premier roy qui quita l'*arianisme* et se fit catholique, s^t^ *Leander*, euesque de Seuille, l'ayant conuerty. Il abolit l'arianisme d'Espagne et Languedoc, ou il auoit eu vogue pres de 200. ans. Depuis il y eut force roys visigotz, tous catholiques, qui conseruerent leur empire tant en Es-

pagnes qu'en quelque portion du Languedoc, mais plus tost par ellection que par droit hereditaire. Il y eut vng *Suintilla* qui se rendit monarque de toute l'Espagne, en ayant entierement chassé les Romains qui s'y estoient maintenuz en quelques endroictz. Mais estant deuenu vicieux, son frere *Sisenand* fut faict roy en son lieu et fut aydé par les armes de *Dagobert*, roy de France. Apres fut vng *Bamba* qui vint de Languedoc et chastia *Hilderic*, comte de Nismes, qui s'estoit rebellé, reprenant les villes de *Barcelone*, *Girone*, *Narbone*, *Agdé*, *Maguelonne*, *Nismes*, *Beziers*, etc. De son temps mesmes les Sarazins auecq vne flotte de 270. voiles voulurent se jetter sur l'Espagne, mais ce roy les deffit. Mais ilz eurent bien leur reuanche depuis.

Les deux derniers roys de la race des Visigotz en Espagne furent *Vitize* et *Roderic*, tous deux fort vicieux et cruels, de sorte que par leurs meschancetez, ilz attirerent l'ire de Dieu qui se seruit des Sarasins pour punir l'Espagne qui fut conquise par les Arabes l'an 714. Ces Arabes Sarasins, peuples d'Arabie ayans pris la faulse religion de Mahomet enuiron l'an 623., se firent puissans et sous leurs califes ou roys conquirent vne bonne partie d'Asie, [et] d'Afrique, tant qu'enfin sous leur empereur Vlid ils firent ceste entreprise d'Espagne l'an 714. Tous sont d'accord que cela arriua par
Julien Comte. la perfidie de *Julien*, seigneur espagnol, comte de *Ceuta* et de *Cousnegra*, et gouuerneur des places que les Gotz tenoient en Afrique, lequel ayant receu vne notable injure en la personne de sa fille ou femme *La Caua*, violée en son absence par le roy *Roderic*, en vengeance de ce attira les Arabes Mahometans en Espagne qui la conquirent et destruisirent le royaume des Gotz qui depuis *Athaulphe* ou plutost depuis *Vallia* auoit duré enuiron 300. ans. Car en ce temps là le
Vlid. *Calife Vlid*, seigneur de tous les Mahometans d'Asie et d'Afrique siegeant en *Damas*, auoit par son lieutenant *Muça Jbinacer* ou *Abinosair* conquis toute l'Afrique jusqu'a l'ocean,

de sorte que ce *Muça* ne pouuant passer plus oultre, auoit par vanité poussé son cheual jusques dedans les ondes pour montrer la conqueste qu'il faisoit de cet ellement aussi bien que de la Terre. Le comte *Julien* ayant persuadé á *Muça* ce qu'il desiroit, obtint de luy au commencement cent hommes de cheual et 400. pietons seullement soubz la conduitte d'un cappitaine nommé *Tarik* ou *Tarif*, qui ayant passé le destroit nommé depuis de son nom *Gabel Tarif* e. *Mont de Tarif* ou *Gibraltar*, et conquis *Cadiz* et autres places des l'an 711., y fut apres renuoyé aueq 12. mil hommes qui firent plus grande conqueste. Les Arabes appellent ceste entrée *Gazuat et Indiluz*, victoire d'*Andalouzie*. Mais depuis les Arabes et Mores, attirez et allechez a l'exemple des autres y passerent en telle multitude qu'ilz conquirent en moings de deux ans toutes les Espagnes depuis la mer jusqu'aux Montz Pyrenées et s'estendirent par delá mesme jusques en France. Ilz deffirent premierement *Inigo Zanches*, cousin du roy et autres capitaines, puis assistez du traistre *Julien* et des fils de *Vitize*, *Sisesbert* et *Euasio*, de l'euesque de *Seuille Olpas* ou *Opas* et de plusieurs autres malcontens, tous perfides a leur pays et religion, enfin le roy *Roderic* mesme, y estant allé auecq tout le reste de ses forces, fut deffaict et tué par eulx en la journée de *Gadalete* en *Andalousie* pres le fleuue *Guadalete*. Les romanciers espagnols disent que ceste bataille fut recommancée par huict jours entiers et que *Roderic* se voyant vaincu et tous ses gens tuez se sauua sur vng cheual nommé *Aurelio* et se retira en vne solitude ou il finit ses jours aueq vng hermite. Autres disent qu'il mourut a *Visee* en Portugal ou estoit son sepulchre et epitaphe. Mais la plus part tiennent qu'il fut tué en ceste bataille donnée l'an 714. Et en moings de 25 mois ou deux ans, toute l'Espagne fut conquise et y moururent plus de 700.000. Gotz et le reste asseruy en dure captiuité qui a duré pres de 800. ans jusqu'á leur entiere deliurance. Ainsi finit

le celebre royaume des *Visgotz* dont les lois, pollice et estat furent entierement aboliz, voires leur nom mesme.

Causes de la ruïne d'Espagne.

Ce fut l'incontinence et paillardise d'un homme qui donna subiect de la ruyne de ce puissant estat bien que d'autres en attribuent la cause de ce que *Vitize* predecesseur de *Roderic* s'estoit emancipé de l'obeissance de l'eglise romaine et pour plusieurs autres vices horribles dont il estoit entaché et ou il plongea toute l'Espagne a son exemple qui fut plustost ensuiuy et agraué que amandé par *Roderic*, etc. Cependant infinie multitude d'Arabes et Africains aueq leurs femmes et enffans passerent en Espagne pour la repeupler et les Chrestiens restez demeurerent en seruitude soubz les Mores qui leur laisserent libre exercice de leur religion auecq quelques églises á *Seuile*, *Tolede*, *Valence* et ailleurs, et furent dits mosarabes. Quand au traistre *Julien* on dit que luy et toute sa race finirent miserablement par la main de ceulx mesmes qu'il auoit appellez.

Mosarabes.

Cependant les Mores (car ainsi furent par les Espagnols appellez ces Sarasins, á cause des Maures, ancien peuple de *Mauritanie* d'ou ilz vinrent) aueq 4. armées enuoyées par *Musa* et *Taric* par toute l'Espagne, conquirent tout et en moings d'un an gaignerent plus de 30. batailles et ainsi furent tous ces pays soubmis á l'empire des *Califes*, et *Muça*, et *Taric* estans entrez en discussion á cause que *Muça*, enuyeux de la gloire de *Taric*, luy vouloit faire rendre compte des tresors gaignez en ceste conqueste, en fin *Muça* accusé par *Tarif* deuant le *Calife Suleiman*, successeur d'*Vlid*, ilz furent appellez tous deux et le *calife* ayant osté le gouuernement d'Espagne á *Muça*, il en mourut de regret et fut enuoyé en sa place vng *Gezid*. Lors toute l'Espagne fut diuisée en prouinces ou royaumes dont ilz en firent trois principaux á *Cordoue*, *Seuille* et *Cartagene*. Toutefois celuy de *Cordoue* estoit comme le chef, et le Gouuerneur ou lieutenant du *Calife* en Espagne y faisoit sa demeure. Il y eut plusieurs

Cordoue.

autres petitz royaumes comme á *Saragouse*, *Tolede*, *Valence*, *Murcia*, *Jaen*, *Algarues* et autres et enfin celuy de Grenade le dernier. *Muça* laissa son fils *Abdulafis* qui fut roy de *Seuille* et espousa *Egilone*, veufue du roy *Roderic*. Apres ceste conqueste il y eut de grandz changemens entre ces diuers Gouuerneurs ou roys Mores, soubz l'autorité souueraine des *Califes* ou *Miramolins* d'Afrique, contre qui ilz se souleuaient souuent, de sorte qu'en moings de 50. ans il y eut plus de 50. gouuerneurs enuoyez par les Califes tant qu'en fin l'an 757. vng *Abderrame* sorty de la famille d'*Vmeya* s'estant souleué contre le dernier gouuerneur *Jusef* soubz le *calife Maruan*, il le deffit et se fit roy de *Cordoue* comme souuerain des autres sans recognoistre plus les califes et y eut plusieurs roys de sa race. Ces roys de *Cordoue*, souuerains sur tous les Mores d'Espagne, durerent enuiron 250. ans et se faisoient appeller *Miramolins* et *Califes*. Il y eut vng *Hiscen*, roy de Cordoue, qui eut de tres grandes victoires en Espagne et Afrique par son cappitaine *Alhabib Almançor*, etc. Le dernier roy de *Cordoue* de la race *Abderrame* fut vng *Hiscen* qui fut pris par vng *Mahamet el mehedi* qui se fit roy de *Cordoue* et apres luy y eut de grandes guerres entre les Maures pour le royaume de *Cordoue*, tant que l'an 1236. elle fut entierement gaignée par *Don Fernando el Sancto*, roy de Castille.

Apres il y eut de grandz changemens en l'estat des Mores d'Espagne soubz leurs diuers roys qui tantost estoient libres, tantost obeissoient aux roys de *Maroc*, *Miramolins* d'Afrique, tant que le dernier de tous les estatz mores fut le royaume de *Grenade* qui eut bien des roys des l'an 1014. comme vng *Bedici Aben Habuz*, *Almudafar*, *Aben Gumeda*, *Abenhut* et autres. Mais il n'eut point d'entier et solide establissement que l'an 1236. soubz vng *Mahamet Abu-said-Ibm-aben-alahamar* qui estoit *alcayde* d'*Arjona*, descendu non des Arabes naturels mais de ceulx qu'ils appelloient *hagez* c. Grenade.

estrangers joinctz a eulx et venuz de *Caſa* de la Mer Majour et qui seruirent ces *Califes* de Damas en leurs guerres. Sa race s'appelloit d'*Alahamar*. c. *Vermejos*, dont prit le nom le Chasteau d'*Alhambra* á *Grenade*, basty par ceulx de ceste race qui prirent aussi le tiltre d'*Amir el Mocelemin*. Ce *Mahamut* se fit donc roy de Grenade l'an 1236. et tous ses descendans prirent le nom de *Mahomet* deuant le leur propre. Sa race dura soubz 21. roys jusques au dernier *Muley Boabdelin el Zogoibi* dit *Chiquito* ou le petit, sur qui *Ferdinand*, roy d'Espagne, prit le royaume de *Grenade* l'an 1492. et ce par les dissentions arriuées entre les Cheualliers Mores *Aben cerrages* et *Zegris*. Il se retira en Afrique ou il mourut, et en luy finit la race de tous les roys mores d'Espagne. Et tous leurs royaumes qui furent en diuers temps conquis par les roys chrestiens d'Espagne qui du desbriz de ces derniers estatz establirent les royaumes de *Leon*, *Castille*, *Arragon*, *Nauarre*, *Portugal*, etc., et ainsi les Mores furent lors du tout exterminez en Espagne enuiron 780. ans apres leur premiere entrée. *Ferdinand* en conquestant *Grenade* auoit promis aux Mores qu'ils pouuoient demeurer dans le pays en toute asseurance sans estre contrainctz en leur religion, obseruant les lois communes, en payant les droictz royaus. Mais apres on les contraignit de se faire baptiser dont vint grande reuolte aux *Alpuxarres*, mais la guerre se termina auecq tel accord que qui ne vouldroit estre chrestien passast en Afrique. Ceulx qui demeurerent comme Chrestiens furent appellez *Mudejares* et *Morisques*, et les autres qui passerent en Afrique *Andalioses*. Ces morisques estans estimez n'estre bons Chrestiens, ains garder secrettement leurs anciennes ceremonies, estoient hais de tous et tenuz pour suspectz. Pour ce force edictz rigoureux furent faictz contre eulx auecq commandement de quicter leur langage, habitz, et façons *Arabesques*, et n'auoir armes. Il y en auoit grand nombre a *Grenade* et ailleurs, tant que l'an 1569. l'edict ayant esté

Morisques.

executé contr'eulx ilz se reuolterent et firent vng roy qui se disoit de la race d'*Abenhumeya*. Ilz firent mille rauages et cruaultez et deffirent force cappitaines enuoyez contr'eulx. Mais enfin *Don Jan d'Austriche* les surmónta et accord fut faict qu'il leur seroit pardonné en quitant les *Alpuxarres* et seroient dispersez en diuers lieux. Depuis ilz se sont contenuz, mais tellement toutefois que comme l'on en a eu tousiours deffience (et) qu'ilz ne s'entendissent aueq les autres Mahometans au dommage de l'Espagne, on en a a diuerses fois licentié bon nombre, tant qu'enfin la crainte du peril eminant estant devenue plus grande es années d'enuiron 1609. et 1610., on les a tous faict vuider de l'Espagne jusqu'au nombre de plus de 400. mil familles, les vngs disent 900. mil, les autres jusques á 1800. mil ames qui estoient espandues par toutes les prouinces, villes et villages d'Espagne. Ilz se sont retirez partye en Afrique, partye en leuant et Constantinople ou estans retournez a leur premiere erreur ils font aujourd'huy mil maux aux Chrestiens. Il y a eu de la cruaulté a la verité, voire vng peu d'impieté, á chasser tant d'ames parmy lesquelles il y pouuoit auoir de bons Chrestiens, mais la crainte du danger plus important a faict que l'on a fermé les yeux á cela et que l'vtilité publique recompense ce qui pourroit auoir esté commis d'inique en ce faict particullier.

Les premiers bannissemens des Juifs et Mores par *Ferdinand* 1493. firent que les Juifz retirez plus de cent mil en Turquie y porterent l'inuention de l'artillerie et pouldre á canon et ceulx qui demeurerent en Espagne s'allierent aueq les nobles familles d'Espagne qu'ilz contaminerent de sang et creance.

Durant que ces Mores reignoient en Espagne les sciences florissoient fort soubz eux et entr'autres á *Cordoue* et *Tollede* ou estoient en grande vogue toutes sortes de sciences de philosophie comme physique, metaphysique, astrologie, poesie,

eloquence, medecine et magie mesme, et y en auoit escholles et y florirent plusieurs grandz personnages comme *Auicenne*, *Auerroes*, *Albaacen*, *Abenragel* et autres.

Or les Mores ayant conquis les Espagnes ne se contenterent pas de cela, ains voulurent passer en France pour y planter leur empire et religion comme ilz eussent faict ensuitte par tout le reste de l'occident. Mais les vallereuses armes de Charles Martel prince des François les en empescha et deffit leur roy *Abderrame* qui aueq 400. mil hommes estoit entré en France et vint jusqu'aupres de Tours ou Martel gaigna la memorable journee de s^t^ Martin le Bel ou moururent 375. mil hommes mores et par ceste glorieuse victoire deliura la Chrestienté de ceste vermine qui l'alloit infecter. Depuis Pepin, Charlemagne et Louis acheuerent de chasser et exterminer du tout les Mores de la France et mesme de reduire ceulx d'Espagne en tel estat qu'ils donnerent moyen au reste des Chrestiens du pays de se remettre en liberté jettant les fondamens des plus beaux estatz qui s'y leuerent depuis, de sorte que les Espagnols ne peuvent sans extreme ingratitude et même mecognaissance nier que les hureuses et brauues armes des François ne leur ayent seruy a se garantir de la cruelle tirannie des Mores et a regaigner peu á peu ce quils auoient perdu. Car outre que les François leur ont aydé en ces premiers establissemens d'estatz, ilz ont encores depuis en diuerses occasions assisté les roys d'*Aragon*, *Nauarre* et *Castille* en leurs conquestes jusques lá mesme que les principautez de *Catelongne*, *Arragon*, *Nauarre*, *Portugal*, etc., furent establies par seigneurs françois et aueq les armes de France et n'y a eu bataille et deffaicte memorable contre les Mores oú ne se soit tousiours trouué bon nombre de jeunesse et seigneurs de France.

Espagne obligée aus François.

Et qui ne sçayt que la Cathelongne deliurée des Mores par les François fut longtemps posseddée par eulx et que l'Arragon fut tout de mesme reconquis par *Asnar*, seigneur

françois qui en fut le premier comte, souche des roys du depuis, que le royaume de *Sobrarbe* et *Nauarre* fut fondé par vng *Enccus arista* seigneur gascon, car les roys d'auparavant sont faux et supposez. Mais laissant apart toutes les conquestes faictes en Espagne sur les Mores par les roys françois de la seconde race, on sçayt assez par les histoires espagnolles mesmes que plusieurs fois depuis les seigneurs et princes françois les ont assisté et entr'autres du temps d'*Alphonce* 6. lorsque Henry de Bourgongne, prince de la maison de France et souche des roys de Portugal, Raimond de Bourgogne aussi prince françois de qui sont descenduz les derniers roys de Castille et Raimond de Thoulouze, allerent hureusement esprouuer leur jeune valleur contre les infidelles au seruice des Espagnols. Mais ne sçayt on pas bien comme longtemps depuis les armes françoises mirent la couronne de Castille sur la teste de ceulx dont la race regne encor aujourd'hui?

Quand aux diuers estatz de *Leon, Castille, Nauarre, Arragon* et *Portugal* compris aujourdhuy au seul des Espagnes et fondez sur ce que l'on peult recouurer peu á peu sur les Sarrasins, l'on tient communement que *Don Pelayo* fut le premier qui se reuoltant ou deliurant de la seruitude moresque establit l'estat d'Ouiede, *Astures* et *Leon*, passez depuis en celuy de Castille qui a reüny á soy par mariage ou vsurpation tous les autres. Tous ces commencemens toutefois sont remplis de plusieurs fables et romans que, pour obseruer la vérité de l'histoire et diminuer daultant la gloire des François qui y ont aydé, les Espagnols selon leur coustume ont controuué. Ce *Pelayo* soit qu'il fut de race ancienne espagnolle ou de celle des roys visigotz et petit fils du roy *Cindasunte*, estant comme les autres soubz le seruage des Mores aueq vng seigneur Got *Mugnusa* gouverneur de *Guijon* es *Asturies* pour les *Arabes* et ayant a ce qu'ils disent receu par ce *Mugnusa* en la personne de sa sœur vne mesme

Pelayo.

injure que celle du Comte *Julien*, prit les armes, et ayant ramassé quelques Chrestiens commença á se remettre hureusement en liberté, obtenant quelques victoires sur les Mores et leurs adherens conduitz par *Abrahen Aben Alcama* cappitaine de *Taric*, de sorte qu'il gaigna sur eulx *Guijon*, *Ouiede*, *Leon* et fut le premier roy d'*Ouiede*, *Astures* et *Leon*. Les Espagnols mettent cela des l'an 716. et 717. Touteffois il y a apparence que ce fut bien longtemps depuis, veu que les victoires des Mores en Espagne estoient encores trop fresches; et *Garibay* mesme, historien espagnol, ne met cela qu'en l'an 750, ce qui rend l'histoire en suitte de ces premiers roys fort suspecte. Depuis ces roys des Astures et Leon s'estendirent peu á peu, aydés des armes françoises. Ce *Pelayo* fut le premier, á ce qu'ils disent, appelé *Dom* qui vient de *Dominus*, et sa race masculine fut premierement interrompue en ce que son fils *Fafila* estant mort sans hoirs, luy succedda vng *Alphonce*, gouuerneur de *Biscaye*, á cause de sa femme *Ermisende*, fille de *Pelayo*. D'eulx vindrent plusieurs roys et entr'autres *Alphonce* 2., dit le Chaste, qui fut du temps de Charlemagne, lequel suiuant les pas de Martel et Pepin fit forte guerre aux Mores qu'il chassa de Languedoc, Roussillon et Cathelongne, puis l'an 778., appellé au secours de *Ibnibala*, roy de Saragouse chassé par les siens, passa en Espagne ou il conquis[t] *Saragousse*, *Pampeloune* et plusieurs autres villes sur les Sarrasins dont il se rendit plusieurs roys tributaires et par ces victoires donna moyen aux Chrestiens espagnols de s'acroistre sur les Mores. A son retour d'Espagne, repassant les Pyrenées vers Nauarre et Ronceuaux, les bandoliers du pays gascon(s) luy deffirent dans les destroictz et pas serrez des montaignes quelques troupes ou mourut entr'autres son nepueu Rolland, gouuerneur de la marche de Bretaigne, et quelques autres seigneurs françois. Mais Charles retournant chastia bien ces larrons montagnars. Sur cela les romanciers espagnols et françois

Ouiede.

1re interruption

Charlemagne

Ronceuaus

ont conté merueilles de la deffaicte et journée de Ronceuaux ou moururent á ce qu'ils disent tous les palladins et pairs de France, ce qui a depuis enrichi les fables des poetes. Et disent encor les Espagnols que ce fut *Alphonce* le Chaste, assisté de Marsille, roy sarasin, et de *Fortun Garcez*, roi de Nauarre, qui fit ceste deffaicte. Mais cela est assez refuté par ce qu'en ce temps lá n'y auoit encores aucun roy de la Nauarre que Charles tenoit, l'ayant conquise sur les Mores, outre que Charles estoit en bonne inteligence aueq cet *Alphonce* qui se disoit entierement son obligé, car pour les pairs de France il est assez certain qu'ilz ne furent créez que longtemps depuis soubz la troisieme race. Mais pour monstrer d'auantage la faulceté c'est qu'ils disent que ceste victoire arriua principallement par la valleur de *Bernard del Carpio*, nepueu d'Alphonce, dont ils chantent mil romans. Mais leurs plus veritables historiens mettent ce Bernard au temps d'*Alphonce le Grand* et de Charles le Chauue, longtemps depuis, outre qu'ilz mettent la deffaicte de Ronceuaux en l'an 812. *Alphonce le Chaste* ayant appellé Charles en Espagne, et toutefois il est certain que Charles ne fit qu'un voiage en Espagne l'an 778. et que ce dernier fut faict par Louis roy d'Aquitaine, son filz, qui estrilla bien les Gascons qui le vouloient charger dans les montagnes, ce qui a donné subiet a ceste fable. Cela refute aussi ceulx qui disent que Charlemagne fut á S^t^ Jacques a Compostelle.

Bernard del Carpio.

En suite d'*Alphonce* le Chaste y eut plusieurs roys d'Ouiede et Leon. *Ordogne*, roy l'an 889., fut le premier qui s'intitula roy de *Leon*, auparavant ilz ne se disoient que roys d'Ouiede. Ces premiers roys furent souuent tributaires des Mores á qui ilz payerent quelques fois vng infame Tribut de cent filles pucelles, comme on dit des roys *Aurele* et *Mauregat*, etc. Mais *Alphonce le Chaste* les deliura de ce tribut. Ces roys de Leon furent encores interrompuz es femelles apres la mort de *Veremond* 3. lorsque sa sœur *Sancha*, femme de

2^e^ interruption.

Fernand, premier roy de Castille, succedda á la couronne de *Leon*.

Castille

La Castille auoit eu ses contes depuis vng *Nugno Fernandez*, mais soubz la souueraineté de Leon, du temps du roy *Ordogne* 2., puis en proprieté sans plus recognoistre *Leon*, soubz *Fernand Goncales* l'an 910., tant que *Nuña*, sœur du dernier comte *Garcia* 2. et femme de *Sanche* 4. roy de Nauarre donna ce comté en tiltre de royaume á son second fils *Ferdinand* l'an 1034. Ce Ferdinand, premier roy de Castille, eut plusieurs enffans; son aisné *Sanche Fernandez* lui succedda en Castille, et son second *Alphonce* 6. en *Leon*, puis succeda á son frere en *Castille*, vnissant ces deux royaumes, et fit de grandes conquestes aydé par les François. Il espousa plusieurs femmes, entr'autres vne *Constance*, françoise et fille de Robert, duc de Bourgongne, frere de Henry 1., roy de France, dont il eut *Vrraque*, son heritiere, mariée á *Raimond de Bourgongne* dont sont descenduz les roys de Castille depuis ce Raymond, estimé par quelques vngs de la maison de France, par d'autres Comte de Bourgongne, frere de Guy, Archeuesque de Vienne et depuis pape Caliste 2., et non de Thoulouze ou Barcelone, comme d'autres veullent.

Cet Alphonce 6. eut vne bastarde *Terese* qu'il donna á Henry de Bourgongne, prince de la maison de France, comme a fort bien descouuert et prouué le s^r^ Godeffroy en ses origines françoises, et non de Lorraine, comme la plus part a

Portugal.

creu; en luy commancea la race des roys de Portugal.

Vrraque donc eut de ce Raymond *Alphonce Raymond*, roy

3^e^ Interruption.

de Castille et Leon, ce fut la troisieme interruption et changement en Castille et Leon. Cet *Alphonce Raimond* eut *Sanche*, roy de Castille, et Ferdinand 2., roy de Leon, ainsi Castille et Leon furent separez. *Alphonce* 4. fut roy de Castille et fut celuy qui, assisté de *Alphonce* 9. roy de *Leon*, de Pierre, roy d'Arragon, et de *Sanche*, roy de Nauarre, aueq plusieurs princes croisez de France et Alemagne, comme du duc d'Aus-

triche, Thibault, comte de Bloys, etc., fit la memorable deffaicte des Mores et du *Miramolin de Maroc* au lieu de *Muradal* ou *Las Navas de Toloza*, 1212. Les Chrestiens auoient esté deffaictz auparavant á *Alarcos*. Ceste victoire commença la decadence des Mores en Espagne, et ensuitte les Chrestiens reconquirent *Valence, Denia, Alicante, Murcia, Cartagene, Cordoue, Seuille, Jaen, Vbeda, Calatraue, Alarcos* et autres, etc. On dit qu'en ceste bataille moururent 200. mil Mores et touteffois on ne vit jamais si peu de sang sur la Terre acause que ces meridionaux ont peu de sang. Il y eut force prisonniers et des Chrestiens ne mourut pas plus de 100. ou 120. hommes. Il y eut vng butin inestimable que le roy de Castille distribua á vng chacun et disent que ce roy de Castille prit lors pour armes le chasteau d'or en champ de gueulles pour dire que la Castille estoit vng fort contre les infidelles dans le sang desquels la tour estoit plantée et que delá le nom de Castille est venu, qui touteffois estoit auparauent, et semble quil vienne plustost de l'ancienne ville *Castulo*.

Journée de Muradal

Les roys de Leon finirent en *Alphonce* 9. qui ayant espousé *Berenguela*, fille puisnée d'*Alphonce* 4., roy de Castille, Henry 1., son frere, estant mort sans hoirs, ceste *Berenguela* s'empara pour son fils *Fernand* de la couronne de Castille au preiudice du droit legitime de *Blanche*, sa sœur aysnée, mere du roy S^t^ Louis, á qui ce droit estoit acquis naturellement, de sorte que la tres iuste pretention en est demeurée a sa race quoy qu'on veuille dire que s^t^ Louis quicta e cedda ses droictz en fauueur du mariage entre sa fille Blanche et Fernand de la Cerde, fils aysné de *Alphonce* 10., dit le Sage, roy de Castille, car ce Fernand ayant esté spolié de l'estat par son puisné, ceste cession demeura nulle. Quoy que ce soit, ce fut vne quatrieme interruption qui vnit les estatz de Leon á Castille en Ferrand 3., fils de *Berenguela*, qui eut *Alphonce*, dit le Sage ou le philosophe, et celuy qui fit com-

4^e^ Interruption.

piler les loix d'Espagne en vng liure dit *Las partidas* et qui estant fort sçauant aux mathematiques, assembla les plus sçauans mathematiciens et astronomes de son temps á *Tolede*, tant Juifs, Mores que Chrestiens et leur fit dresser les memorables tables astronomiques dites de luy alphonsines et despendit noblement et royallement en cela plus de 400. mil escuz. Il fut elleu empereur des Romains, mais il mesprisa cela, soit par vng esprit philosophic ou par lascheté et poltronerie. Il eut plusieurs fils, entr'autres Fernand *de la Cerde* et Sanche. *Fernand*, mary de *Blanche*, fille de *S*t *Louis*, comme aysné pensant succedder, fut spolié de l'estat par son second frere *Sanche* que son pere fauorisoit, et touteffois il luy en rendit vne pauure recompense, l'ayant aussi chassé luy mesme de toute administration auecq vne ingratitude et impieté nonpareille. Ainsi ceulx de la Cerde demeurerent tousiours depuis priuez de leur droict et d'eulx sont venus par femmes ceulx de *la Cerde*, ducz de *Medina selin* d'aujourd'huy, qui viennent d'un *Bernard*, bastard de la maison de Foix, qui ayant bien seruy Henry 2. roy de Castille contre *Don Pedro le Cruel*, son frere, fut recompensé de plusieurs terres en Castille et espousa vne Ysabel *de la Cerde* et eut encor *Medina selin* en tiltre de Comté, et de luy vindrent les ducz de Medine qui ont pris le nom de la *Cerde*. De *Sanche* 2., roy de Castille, vint *Ferdinand* 4., puis Alphonce 11. qui gagna en l'an 1340. la grande journée de *Tarife* contre *Albohacen*, roy de *Maroc*, qui auoit 400. mil pietons et 70. mil cheuaux.

Alphonce le Sage.

Cerde.

Au reste les enffans de la *Cerde* debatirent longtemps leur droict, et les roys de France les y assisterent. Mais enfin cela n'eut effect par les ruses des Espagnols et les pratiques qu'ilz firent dans le Conseil de France, corrompans les principaux Conseillers comme vng Pierre de la Brosse ou Broche, chambellan et fauory du roy Philippes le Hardy, depuis conuaincu de trahison aueq l'Espagnol et pendu a Paris 1277,

comme ilz n'ont que trop pratiqué depuis autre grand dommage.

D'Alphonce II. vint *Don Pedro le Cruel* qui pour ses Cruaultez et autres vices tiranniques estant hay de tous, son frere bastard Henry comte de *Trastamara* le chassa et fit mourir et se fit roy de Castille á l'ayde des François conduitz par le fameux et renommé cappitaine *Bertrand du Guesclin*, Connestable de France, qui eut force victoires sur les Espagnols. Ce Pierre le Cruel laissa d'une sienne concubine *Marie de la Padille* (qui causa de grandz maux) vne fille Constance que le duc de *Lancastre*, frere du roy d'Angleterre espousa; et de la vient le droit que les Anglois pretendent sur la Castille et á cause de ce y firent force guerres. Mais Henry et son filz par la valleur et sage conduitte des François les chasserent. De ce Henry bastard sont venus les roys d'Espagne d'auiourdhuy. On dit que ce Henry pour estre secouru des François fit vng traicté auecq Charles roy de France, par lequel tant pour luy que pour ses successeurs il se disoit vassal et tenir son royaume des roys de France, en somme que lors y auoit confederation fort estroicte entre France et Castille, non seullement d'estat á estat, mais de roy a roy. Jean, fils de Henry, eut de sa femme Elleonor, fille de Pierre roy d'Aragon, Henry 3., roy de Castille, et Fernand qui, apres la mort sans hoirs de Martin roy d'Aragon, fut pour ses excellentes vertus elleu roy d'Aragon, bien qu'il eut force competiteurs.

La cinquieme interruption et changement en Espagne fut du Temps de Henry 4. dit l'Impuissant, dont la femme *Jeanne de Portugal* ayant eu du consentement de son mary de son mignon *Bertrand de la Cueva* vne fille dite *La Beltramissa (sic)*, et Henry la voulant faire succedder et aduouer, pour couurir son impuissance, sa sœur *Isabelle* s'y opposa pour son droit et l'emporta, prouuant l'impuissance de son frere. La fille fiancée á Charles duc de Guyenne, frere de 5 Interruption.

Louis 11., puis á *Alphonce* roy de Portugal, ayma mieux se rendre religieuse a ste Claire de Coimbre qu'attendre le mariage de l'Infant *Don Jan*, fils de *Ferdinand* et *Ysabelle*, et par vne humilité et constance admirable passa sa vye en ce monastere fort sainctement. Quand a Ysabelle, elle se maria á *Ferdinand* roy d'Aragon, et lors ou depuis soubz Jeanne, leur fille, fut faicte l'vnion des estatz de Castille et *Aragon*, et ainsi les roys d'Aragon yssus des roys de Nauarre et des comtes de Barcelone deuindrent seigneurs de Castille. Ce Ferdinand et Ysabel se disoient conjoinctement roys et se signoient de mesme en toutes lettres *Ferdinand et Ysabelle* roy et royne d'Aragon et quelqueffois les roys *Ferdinand et Ysabelle*. Ce *Ferdinand* fut l'un des plus fins, accordz et rusez princes qui ayt jamais esté en Espagne et fit plus par son industrie et finesse trompeuse que par la force de ses armes, et ayant apporté á la Castille et Leon l'*Aragon*, *Catalogne*, *Valence*, *Roussillon*, *Sardagne*, *Maillorque*, *Minorque*, *Naples* et *Cicille*, il y adiousta encores par vsurpation la Nauarre. Il fit deux choses fort memorables, l'une quand il prit le royaume de Grenade et chassa du tout les Mores d'Espagne, l'autre quand soubz ses hureux auspices Christofle Collomb Genois fit la premiere et miraculeuse descouuerte du nouueau monde des Indes occidentalles, cachées depuis tant de siecles, peu apres que les Portugais eurent ouuert vng nouueau chemin aux orientalles. L'une des plus remarquables choses que je trouue en ce prince est l'abouchement et entreuue qu'il eut aueq Louis 12. á *Sauonne*, ou ces deux roys se visiterent et carresserent auecq vne telle confidence et franchise l'un de l'autre que cela faisoit emerueiller vng chacun comment apres tant de guerres entr'eulx, tant de routes de part et d'autre, la perte de Naples et Roussillon pour les François et autres accidens, ilz pouuoient conuerser aueq vne telle asseurance ensemble, et mesme de ce que Louis 12. fit asseoir á sa table le grand

Indes descouuertes

Cappitaine *Gonsalue* qu'il honnora fort, ce qui luy fut non moings glorieux que le jour qu'il entra triomphant dans Naples.

Soubz ce roy *Ferdinand* furent reunies toutes les Espagnes, excepté le Portugal qui ne le fut que plus de soixante ans apres; et soubz luy se fit la sixieme et derniere interruption et changement quand, n'ayant laissé que des filles, *Jane*, son aysnée, transporta la couronne des Espagnes en la maison d'Austriche, se mariant a Philipes, fils de l'empereur Maximilien, dont la race regne encor maintenant. Ce Philipes estoit fils de Marie de Bourgongne yssue de la maison de France, et ainsi s'allierent ces trois grandes maisons de France, Austriche et Espagne. Ceste maison d'Austriche est accrue infiniment par mariage, comme des prouinces des Pays Bas par le mariage de Marie de Bourgongne et de tous les estatz d'Espagne, Italye et Indes, par celuy de Janne d'Espagne. Son origine est assez obscure et petite. Car laissant les fables de ceulx qui la font descendre les vngs de la premiere race des roys de France d'un *Sigisbert* supposé fils de *Sigisbert* roy de Metz, les autres des Romains Perleons [?] du temps du pape *Paschal* 2. l'an 1170, autres d'*Ænée*, des roys *Sicambrés* et semblables origines controuuées, il y a plus d'aparence qu'ilz viennent des anciens comtes de *Habsbourg*, chasteau en la Suisse, et les Alemans veullent que ces comtes ayent esté appellez premierement comtes de *Vindonisse*, ville antique de Suisse, depuis ruynée. Ces comtes n'estoient que gouuerneurs soit pour les Romains, soit pour les roys de Bourgogne et pour ceulx de France et depuis se firent proprietaires comme les autres et furent appellez *Landgraues*, puis furent ditz Comtes d'*Altenbourg* du temps des *Othons* et furent faictz ducz ou gouuerneurs de la petite Bourgogne *Transuirane* par les roys de France et continue[rent] ceste succession depuis vng *Vilibald* l'an 636. jusques á vng *Rathbot* l'an 994. ou plustost 1027.

6e Interruption.

Austriche.

Mais toute ceste suitte est assez obscure et incertaine, car on ne les commence a recognoistre que depuis ce temps lors que *Verner*, euesquè de *Strasbourg* et frere de ce *Rathbod*, fonda le chasteau de *Hasbourg* sur les ruynes de *Vindonisse*, et *Rathbod* en fut gouuerneur et le fortiffia. Depuis ses enffans s'en dirent comtes. De son frere Landole vint vng *Berthold*, premier Comte de *Zeringhen* qu'il auoit basty. De la race de ce *Ratbod* vint par longue succession l'an 1244. *Rodolphe* 2. Comte de *Habsbourg* et *Landgraue d'Elsace* qui setoit si peu de chose en ce temps lá qu'il se mit au seruice d'*Otocarus*, roy de *Bohesme*, prince fort puissant alors, qui le fit son maistre d'hostel, autres disent pour plus l'honorer comme son maire du palais. Il le seruit fort bien en ses guerres contre *Bela* roy de Hongrie. Mais ayant este contrainct de le quicter pour son arogance, il se mit aux gaiges de ceulx de *Zuric* et *Strasbourg*, fit de grandz seruices á l'empereur Fréderic 2. et ayant accompagné l'archeuesque de Maience a Rome, enfin, luy estant au siege de *Basle*, fut par la faueur de cet archeuesque elleu empereur á *Francfort* á cause de la reputation de sa valleur et sagesse l'an 1273. Aussi l'archeuesque de Mayence se vantoit qu'il portoit des empereurs en son corne de chasse. De luy est desscendue la maison d'Austriche d'auiourdhuy, et *Mathias* est le dixieme ou l'onzieme (si l'on compte vng *Frederic d Austriche* qui regna aueq Louis de *Bauieres*) empereur de sa race, car *Rodolphe* eut *Albert*, son fils, empereur, dont vint apres *Albert* 2. empereur, puis *Frideric* 3., fils d'*Ernest de Fer*, cousin d'Albert, et ensuitte *Maximilien*, *Charles*, *Ferdinand*, *Maximilian* 2., *Rodolphe* 2. et *Mathias*, aujourdhuy empereur, Charles ayant eu Philipes 2., pere de Philipes 3., regnant en Espagne. Depuis que l'empire est venu en ceste maison de *Habsburg*, toutes sortes d'estatz et grandes successions leur sont venues par mariage, ce qui l'a mise en la grandeur immense ou elle est aujourd'hui, possedant en ses

deux branches de Charles et Ferdinand l'empire d'Allemagne, les royaumes de Hongrie et Boheme, archiduché d'Austriche, duchez de *Stirie*, *Carinthie*, *Carnie*, Croatie, comtez de *Tirol*, *Goritie*, marquisat de *Morauie*, *landgraue d'Alsace*, principautez de *Sua[u]be*, etc., et d'autre costé les Espagnes, Pais Bas, partie d'Italye, Indes orientalles et occidentalles et plusieurs Isles es mers mediterranée et oceane, de sorte que l'on peult dire á bon droit que jamais maison n'est montée si hault ny n'a posseddé tant de dignitez, terres et pays ensemble. Le nom d'Austriche luy est venu depuis Albert, premier empereur qui fut inuesty de ce pays en tiltre d'archiduché par son pere Rodolphe, luy estant escheu á cause de sa femme Elizabeth, fille d'autre Elisabeth, femme de Menard, comte de Tirol, la derniere de la race des anciens marquis et ducz d'Austriche. La conté de Tirol luy vint par le mariage de Marguerite fille du dernier comte aueq Rodolphe le Magnanime, archiduc d'Austriche. La Boheme et Hongrie leur vint premierement par le mariage d'Albert 2., empereur, aueq Elisabeth, fille et heritiere de l'empereur *Sigismond* de la maison de Luxembourg, puis ces estatz estans retournez en femme á Anne, fille d'*Vladislas* second et petite fille d'Elisabeth, fille d'*Albert*, elle les porta en mariage á *Ferdinand* empereur, etc. Ceste maison fut alliée á celle de France lorsque Maximilian archiduc espousa Marie de Bourgongne, fille du dernier duc Charles, arriere filz de Philipes le Hardy, fils puisné de Jean roy de France. Elle luy apporta en ceste consideration l'oppulante succession des estatz de Bourgongne, comté, et des 17. prouinces du Pays Bas, puis enfin elle vint se fondre par mariage encor en celle d'Espagne qui luy apporta plusieurs royaumes et seigneuries qu'elle tient aujourdhuy et que depuis elle a acreu par les estatz de Portugal par autre mariage d'Ysabel de Portugal aueq Charles.

Pour le regard des roys d'Aragon qui vindrent dominer en Aragon.

Castille lorsque Ferdinand 5. espousa Ysabelle de Castille, ils estoient yssus des roys de Nauarre et des comtes de Barcelone, car l'an 775, il y eut vng *Asnar*, seigneur gascon, petit fils d'Eudes, duc d'Aquitaine, qui vint commancer á conquérir sur les Mores quelque portion d'Aragon. Touteffois cela n'a pas grande vraysemblance, veu que Charlemagne en ce temps estoit maistre de ces pays qu'il auoit conquis, si ce n'est que cet *Asnar* en tint quelle *(sic)* parcelle en gouuernement soubz luy. Ilz font quelques Contes d'Aragon ensuitte jusques a vng *Fortun Ximenez* qui n'eut qu'une fille *Vrague*, mariée a *Garcia Inigo*, second roy de Nauarre á qui elle aporta ce conté en dot et les roys de Nauarre le possederent jusqu'a *Sanche* le grand qui l'erigea en royaume et le bailla á son bastard *Ramire* et á cestuy cy on commance proprement le royaume d'*Aragon*, ces premiers comtes estans fort suspectz, et est vraysemblable qu'Aragon fut vne portion des conquestes des roys de Nauarre.

Ramire. Ce *Ramire*, bien que bastard fut pourueu de ce royaume á l'instance et povrsuitte de sa belle mere *Nuña* ou *Eluire* qu'il delivra genereusement de la faulce et impie accusation d'adultere qui luy auoit esté mise sus par son propre fils *Garcias* que ce Ramire par la force et terreur des armes fit desdire de sa meschanceté et recognoistre sa faulte. Ce *Ramire*, premier roy d'Aragon, eut *Sancho Ramirez* qui luy succedda, et outre cela osta la Nauarre aux enffans de *Garcia* que ses successeurs tindrent jusques apres la mort d'*Alfonce* qu'elle retourna aux heritiers de *Garcia*, ce qui fut vng notable jugement de *Dieu* sur la posterité de ce fils ingrat et meschant.

Cet Alphonce 1. vnit en soy tous les royaumes chrestiens d'Espagne, par le mariage auecq *Vraque* heritiere de Castille et Leon. Touteffois estant mort sans enffans, chaque chose retourna aux vrais heritiers.

Cet Alphonce reconquist *Saragouce* sur les Mores aydé

de plusieurs seigneurs françois a qui il donna force terres et seigneuries.

Son frere *Ramire* 2. luy succedda en Aragon. Il estoit religieux au monastere de st Pierre de Tomieres en Languedoc et n'eut qu'une fille *Petronile*, mariée a Raymond Berenger, Comte de Barcelone, dont sont descenduz les derniers roys d'*Aragon*. Nous parlerons de la race de ce Raymond ailleurs en Cathelogne. Ce Raymond, dit Prince d'Aragon, eut Alphonce son fils, roy d'Aragon.

D'*Alphonce* roy vint *Pedro*, puis Jacques, qui eut sa fille Ysabelle mariée á Philipes fils de st *Louis* en faueur duquel mariage st *Louis* quicta á l'*Aragonois* l'an 1260. tout le droit qu'il pretendoit sur Cathelogne et Aragon. Car les roys de France depuis la premiere conqueste qu'ils auoient faicte de ce pays y auoient gardé droit de souueraineté et le roy d'Aragon quicta de sa part ce quil pretendoit de souueraineté et proprieté es comtez de Carcassonne, Bezier-, Bigorre, Alby, Nismes, st Gilles et sur toute la Provence, etc. Car Alphonce 2. des l'an 1183. auoit en vng concille prouincial faict faire vng decret que de lá en auant les notaires d'Aragon ne mettroient plus le nombre des années du regne des roys de France (comme ilz souillerent faire auparauant) es contractz qui se feroient en Catelongne, ains seullement l'an de grace. Ce Jacques ayant reconquis *Maillorque* et *Minorque* sur les Mores, les donna en tiltre de royaume á son second fils Jacques dont la race les possedda soubz la souueraineté d'Aragon jusques á Jacques 3. á qui *Don Pedro* 4. roy d'Aragon l'osta et sa sœur Janne, marquise de *Montferrat*, transporta tous ses droictz tant sur Maillorque que sur *Roussillon, Cerdagne* et autres Terres á Louis, duc d'Anjou, frere de Charles 5., bien que d'autres disent qu'elle renonça a tous ses droictz moyennant 50. mil florins d'or que l'Aragonois luy paya. Ce Jacques eut *Don Pedro* 3. assez renommé en notre histoire tant pour auoir espousé

Constance, fille de *Maufroy* roy de Sicille, et ensuitte auoir cruellement causé les malhureuses Vespres Siciliennes contre les François, dont la Sicille luy demeura á luy et á sa posterité, que pour auoir laschement et perfidement manqué de sa parolle a l'assignation de combat d'homme á homme qu'il auoit donnée á Charles Roy de Naples qui s'y trouua á Bordeaux, ville angloise, et non l'Aragonois, qui par ceste indigne finesse eluda les poursuittes et les armes victorieuses de Charles. Aussi le pape l'excommunia pour cela et confera ses estatz á Charles de Vallois, frere du roy de France, qui pour ce fit entreprise sur Aragon. Mais apres, pour deliurer de prison Charles 2., roy de Naples, il renoncea a tous ses droictz. Jacques 2., roy d'Aragon, fils de ce *Don Pedro*, estant faict *Gonfalonier* de l'eglise par le pape *Boniface*, fut encores inuesty par luy des isles de Corse et Sardagne occuppées par les Pisans et Geneuois qui les auoient ostees aux Sarasins, a charge de cens á l'eglise, de sorte que *Alphonce*, fils de Jacques, y fit guerre, puis *Don Pedro* 4. chassa quelques petitz roys ou tirans de la *Sardagne* qui lui demeura en fin, laissant Corse aux Geneuois par accord faict aueq eulx, Ce roy *Don Pedro* 4. fut appellé le Ceremonieux pour sa curiosité et aussi *Del pugnal* pour la raison que nous dirons ailleurs quand nous parlerons des franchises et libertez d'Aragon. Son fils Jan 1. eut deux filles, Janne, femme de Mathieu de Castelbon, Comte de Foix, et Violante ou *Joland*, mariée á Louis 2. d'Aniou, roy de Naples, de sorte que ce Jan estant mort sans hoirs masles, son frere Martin, Roy de Sicille, luy succeda par ellection des estatz contre les conuentions matrimonialles de Janne et au preiudice des promesses faictes par son pere et son ayeul au proffit du comte de Foix, son mary. Et ainsi Martin l'emporta sur ces niepces. Mais ce Martin mort sans enffans, au lieu que les maris de ses niepces pretendans luy debuoient succedder, les estatz du pays firent ellection, de *Ferdinand de Castille*,

Droit de Foix.

fils de Leonor d'Aragon, sœur de Martin, qui fut preferé a tous ses autres competiteurs plus proches á cause de ses vertueuses qualitez et de faict on conte de luy vng exemple d'excellente vertu et pieté. C'est qu'estant Infant de Castille apres la mort de son frere Henry 5., comme tous les estatz de la Castille le voullussent eslire roy pour ses grandz merites, luy á l'imitation de *Licurgue* leur porta entre ses bras le petit enffant Jan, fils de son frere, pour estre leur vray roy, disant quil le falloit receuoïr et que luy administreroit le royaume tant que son nepueu seroit en aage. Fernand.

Ce *Fernand* depuis faict roy d'Aragon laissa Alfonce 5., son fils, roy d'Aragon, puis de Naples et Cicille par luy conquis sur les Angeuins. Ce fut vng des plus excellens et vertueux princes qui ayt jamais esté et que l'on peult a bon droit proposer pour patron a tous roys. Nous en auons parlé en discourans du royaume de Naples. A luy mort sans hoirs legitimes (car il ne laissa qu'un bastard *Ferdinand* apres luy roy de Naples) succedda son frere Jan 2., qui de sa premiere femme *Blanche*, royne de Nauarre, eut entre autres *Leonor*, royne de Nauarre, femme du Comte de Foix Gaston 4., de qui sont descenduz les derniers roys de Nauarre; de sa seconde, Jeanne de *Henriquez*, fille de l'*Amirante de Castille*, yssu de la maison de Castille d'un frere de *Don Pedro* le Cruel, il eut Ferdinand 2., roy d'Aragon, puis de Castille, dont nous auons parlé cy dessus en la lignée de Castille. Ce Ferdinand s'accorda aueq Louis 12. pour prendre le royaume de Naples sur Frederic son parent, et puis il fraulda finement les François de leur part etc., comme nous auons vu ailleurs. Alphonce et ses vertus

Mais pour venir maintenant au royaume de Nauarre, souche de tous les autres d'Espagne, je laisse les origines fabuleuses d'un *Garcias Ximenez*, seigneur *Got* qu'ils disent auoir esté le premier fondateur de cet estat qu'il reconquit sur les Mores des l'an 716., ayant commancé aueq 600. hommes Nauarre.

seullamment á descendre des montagnes en la plaine dont est venu le nom de Nauarre *nauia erria* (c plane terre et vallée entre montagnes) et se fit le premier roy de *Sobrarbe*, partie de Nauarre et Arragon vers les montagnes ou habitoient les anciens peuples ditz *Vaccæi* et *Vascones* et que vers luy se retira vng *Asnar* Gascon qui passa le premier les fleuues *Aragon* et *Subordan* et conquist le pays sur les Mores, dont le nom luy est demeuré Ilz font succedder a ce *Garcias* vng *Inigo* qui conquit *Pampeloune* et autres roys en suitte. Mais tout cela est *Romancier*, car es bonnes histoires il se veoid que tout ce pays fut posseddé par les Mores jusques á ce que Charlemagne le regaigna sur eulx, ayant tenu *Saragoce*, *Pampeloune* et autres villes d'Aragon et Nauarre, comme aussi Louis, roy d Aquitaine, y fit plusieurs autres conquestes, de sorte qu'il fault ou que ces premiers roys soient du tout supposez ou que ce ayent esté quelques gouuerneurs soubz les roys de France. Car par vne contradiction et anachronisme manifeste ilz font que les Mores ayant regaigné ce pays apres la mort du roy *Sanche Garcey* enuiron l'an 830. ou 840., Charlemaigne le reprit sur eulx, et que 4. ans apres *Enecus* fut faict roy. Quoy qu'il en soit on ne recognoist point dans les bonnes histoires de plus vray et ancien commencement de ce royaume que de cet Enecus ou *Inigo Arista* que l'on met en l'an 840, mais d'autres, plus certainement ce semble, seullement en l'an 912. ou 960., qui est bien loing de compte de ces romanciers qui forgent des noms de roys pour remplir les temps et les interregnes qui leur sont incogneuz, et y a apparence que les roys de France depuis Charles ayans posseddé ces pays là, apres il eut diuers changemens durant les diuisions de la France pendant quoy les Mores y peurent bien faire leurs affaires tant que cet *Enecus* ou *Inigo*, seigneur de Bigorre, accompagné de force troupes de Bigorre, Comminges, Foix, Armagnac, et autres lieux de Gascongne, en chassa les Mores et

fut par eulx du depuis elleu le premier roy de *Sobrarbe*, Nauarre et Aragon. C'est le progeniteur de tous les roys de Nauarre; son petit fils *Sancho*, surnommé *Auarca*, c. guestré, pour ce que son pere ayant esté tué en Guerre contre les Mores, sa mere *Vraque* grosse de luy ayant esté aussi blessée á mort, vng gentilhomme tira l'enffant qui sortoit par sa playe, monstrant vne main et le fit nourrir en habit de pasteur aueq des guestres, puis il fut recogneu et faict roy, etc., et ce surnom luy demeura en memoire.

Sancho 4., dit le Grand, fut empereur de toutes les Espagnes, ayant espousé la fille du comte de Castille, car il chassa les Mores du reste de Nauarre, Arragon, Biscaye, Leon, etc. Il laissa trois fils legitimes et vng bastard. *Garcias* fut roy de Nauarre, *Ferdinand* roy de Castille et Leon, *Gonçale* roy de Sobrarb(r)e, Biscaye et Bearn, car on dit que ce roy fit forces conquestes en Gascogne et au deça des Pyrenees, et *Ramire* roy d'Aragon. De sorte que ce *Sanche* fut le premier fondateur des royaumes de Castille et Aragon. Apres la mort de *Garcias*, roy de Nauarre, *Sanche* fils de *Ramire*, roy d'Aragon, occupa la Nauarre, que les siens garderent jusques á ce que *Garcia Ramirez* de la race de *Garcias* le recouura, tant sur l'Aragonois que sur le Castillan qui en auoit pris partye.

Puis vint vng Sanche 8., dit le Fort, qui mourant sans enffans, sa sœur *Blanche*, mariée a Thibaut 5., Comte de Champagne, fut royne de Nauarre aueq son mary. Et ainsi ceste couronne fut premierement transportée á seigneurs françois ou elle a demeuré tousiours depuis, es maisons de Champagne, de France, d'Eureux, de Foix, d'Albret et de Bourbon. Thibaut 1., roy de Nauarre, fils de *Blanche* est celuy qui estant amoureux de la royne *Blanche* fit tant de chansons et complainctes d'amour pour elle et dit on qu'il les fit peindre en son chasteau de Prouence. Il eut Thibaut 2. et Henry 1. qui n'eut qu'une fille Janne mariée á Philipes

Nauarre aus François

le Bel á qui elle apporta la Nauarre, dont les roys de France Philipes, Louis Philipes et Charles furent roys. Puis Janne, fille de Louis Hutin, fut mariée á Philipes, comte d'Eureux, fils de Louis tiers, fils de Philipes 3., roy de France, qui fut par elle roy de Nauarre et eut Charles 2., dit le Mauuais, celuy qui fit tant de maux en France durant les diuisions et guerres des Anglois. Il espousa Jeanne, fille du roy Jan, fit tuer Charles d'Espagne, connestable de France, fit empoisonner le dauphin Charles depuis roy, qui s'en ressentit toute sa vye; fut cause de la mort du jeune Gaston, son nepueu fils de sa sœur Agnes et de Gaston Phebus, comte de Foix, bref, fut vng tres meschant et cruel prince, aussi finit il miserablement par vng juste jugement de *Dieu* et fut brulé tout vif dans vng linceul trempé d'eaue de vie, ou s'estant faict enuelopper pour vne maladie, le feu s'y prit par mesgarde et le consuma. De son fils Charles 3. ne resta qu'une fille *Blanche*, mariée á Jan roy d'Aragon, qui fut roy de Nauarre par elle, et en eut trois enffans, Charles, Blanche et Leonor, Charles, prince de Viane, excellent prince et fort docte en grec et en latin, voires tellement accómply en toutes sortes de vertuz qu'il fut quasi adoré par tous les peuples de Sicille, Cathelongne et Nauarre, etc., ce qui luy tourna á malheur, car s'estant rebellé contre son pere par leur suggestion, il fut vaincu par trois fois et autant de fois pardonné. Il fut poussé á cela principallement par la faction des Lusetans ou *Beaumontois*, ennemis perpetuelz des *Agramontois*, qui tenoient le party du roy *Jan*. Mais tout ce malheur luy venoit principallement par la haine de sa belle mere Janne *Henriquez*, qui vouloit aduancer *Ferdinand*, son fils, au preiudice de ce Charles, heritier presumptif de tous ces roy aumes, et dit on qu'enfin elle le fit empoisonner. Ce pauvre prince á cause de cela prit pour deuise vng oz rongé par deux chiens pour monstrer qu'il estoit fort tourmenté par ceulx de Castille et d'Aragon, á l'exemple d'un de ses predecesseurs qui

Charles de Viane.

Agramontois et Lusetans.

estant fort trauaillé par ces deux roys portoit pour deuise de geulles á vne bande d'or tirée par deux lyons et ce fut lá que l'Aragon, puis la Castille, commencerent leur longue et cruelle inimitié contre les princes de Nauarre, yssus du sang de France, et que lors ilz méditerent l'inuasion iniuste de cet estat qu ils executerent depuis. Des sœurs de ce prince Charles, *Blanche* fut mariée en Castille et n'eut lignee, mais *Leonor*, seulle heritiere de Nauarre et autres Terres, fut mariée á Gaston 4., comte de Foix, et lors le royaume de Nauarre entra en la maison de Foix tres ancienne et descendue depuis plus de 500. ans des comtes de Thoulouze par les comtes de Carcassone. Car vng Bernard, second fils de Roger, comte de Carcassone, Beziers, Couserans, Foix, etc., eut en appanage la comté de Foix, Couserans, etc., du temps de Philipes 1. roy de France, et Raymond comte de Thoulouze erigea Foix en Comté qui en releuoit. Il y eut vng Roger 5., comte de Foix, qui fut entaché de l'heresie albigeoise aussi bien que les comtes de Thoulouze et Comminges, et le roy Pierre d'Aragon mesme qui furent tous deffaictz a Mures par Simon, comte de Montfort, et ce roy d'Aragon y fut tué, non comme disent faulcement quelques historiens espagnols en poursuiuant trop inconsiderement sa victoire mais estant deffaict honteusement aueq toute sa puissance. Roger Bernard 7., comte de Foix, 1255. acquit le Bearn et Bigorre par sa femme, fille de Gaston de Moncade, prince de Bearn. Ce Gaston est estimé descendu d'Espagne, et du temps des guerres sainctes ung Gaston seigneur de Bearn accompagna en ce voiage le comte de Thoulouze comme son vassal. Ce pais de Bearn releuoit jadis de la couronne, car ce Gaston de Moncade ne voullant faire hommage a Edouard, roy d'Angleterre, comme duc de Guyenne, la cause vint par appel deuant le roy Philipes, fils de s^{t} Louis, comme ayant jurisdiccion sur tous deux, et le parlement de France ordonna que Gaston se soubzmettroit au duc de

Foix.

Bearn.

Guyenne comme á seigneur de fief. Mais depuis ceulx d'Albret ayant perdu la Nauarre á l'ocasion du party de France, les roys comme pour consolation de leur perte, leur permirent la souuerainеté de ce pays. De ces comtes de Foix seigneurs de Bearn et Bigorre vint Gaston Phebus, qui fut vng des plus grandz, riches, sages, vaillans, princes de son temps, mais malheureux en ses affaires domestiques, ayant desastreusement fait mourir son propre fils vnique, etc. Son cousin Mathieu, vicomte de Castelbon, luy succedda, puis la succession vint a Archambaud de Grailly Captal de Buch, par sa femme Ysabelle, sœur de Mathieu, dont sont descenduz les comtes de Foix et de Candalle. Gaston 5. fut petit fils d'Archambaud et fils de Jean. Ce Jean eut vng second fils Pierre vicomte de Lautrat, dont sont venus ceulx de Lautrat. Ce Gaston fut celuy qui espousa Leonor, heritiere de Nauarre, car sa sœur Blanche repudiée par le roy de Castille n'eut point d'enffans et fut tousiours en grande amitié aueq sa sœur Leonor, ce qui refute l'impudente calomnie des Espagnols qui disent pour colorer l'iniuste vsurpation de Nauarre, que Leonor auoit faict emprisonner ceste Blanche qui auoit ceddé tous ses droictz aux roys d'Aragon et Castille, etc. Ce Gaston 5. eut plusieurs enffans, et assista fort son beaupere Jean roy d'Aragon en ses guerres. Ses enffans furent Gaston 6., Jean, vicomte de Narbonne, et autres. Marie, marquise de Montferrat, Marguerite, duchesse de Bretaigne, mere de la royne Anne, Catherine, comtesse de Candalle, mere d'Anne, femme de *Ladislas*, roy de Hongrie et Boheme, dont vint Anne, femme de *Ferdinand* empereur. Jean, vicomte de Narbonne, ayant espousé Marie, sœur du roy Louis 12., eut ce grand *Gaston de Foix*, duc de Nemours, mort victorieux en la journée de *Rauenne*, et *Germaine*, seconde femme de *Ferdinand*, roy d'Aragon, etc. Gaston 6. mourut auant son pere, et de sa femme Magdelaine de France, fille du roy Charles 7., laissa François Phebus et Catherine.

Gaston de Foix.

Ce François, roy de Nauarre, estant mort sans hoirs, sa sœur Catherine luy succedda en tous ses estatz de Nauarre, Foix et Bearn, etc., et espousa Jehan d'Albret, prince françois yssu de l'ancienne maison d'Albret, yssue des anciens seigneurs de *Daxs* et vicomtes de Tartaz. Ce Jan d'Albret ou Delabret (fils d'Alain ou d'Aman d'Albret eut vne sœur mariée au duc de Valentinois *Cezar Borgia*, fils du pape Alexandre 6.) fut roy de Nauarre depar sa femme et furent tous deux couronnez á Pampeloune l'an 1494. et s'intituloient roys de Nauarre, ducz de Nemours, *Gandie*, *Monblanc* et *Pegnafiel*, comtes de *Fois*, *Bigorre*, *Ribagorce*, *Ponthieure* et *Perigort*, seigneurs de Bearn, vicomtes de Limoges, pairs de France et seigneurs de la Cité de *Balaguer*. Ilz auoient de grandz droictz en Castille et Aragon, comme sur les villes de la Garde, *Arcos*, *s*t *Vincent*, *Bermedo* et autres places de la *Sosierra* tenues par le Castillan du patrimoine de Nauarre, outre les droitz de la dot de *Blanche* de Nauarre, femme de Jan d'Aragon, sur l'*Infantasgo* de Castille, *Pegnafiel*, *Lara*, etc., auecq quelque quatre cens mil florins aragonois, et comme ilz faisoient instance vers *Ferdinand*, grand oncle de la royne Catherine, á ce que toutes ces choses leur fussent rendues auecq la principauté de *Viane*, l'Aragonois qui de long temps beoit apres cet estat de Nauarre tenu par princes françois et du party de France, prit l'occasion par la Trahison des Beaumontois de s'en emparer sur sa petite niepce, sur ce que le pape Julles 2. jetta ses iniustes et violens fouldres d'excommunication contre Louis 12. et tous ses adherens et partisans entre lesquels estoit Jan d'Albret, roy de Nauarre, de sorte qu'il se saisit de tout ce pays l'an 1512. par son lieutenant le duc d'*Albe*, et les roys d'Espagne ont tousiours depuis posseddé cet estat aueq la mesme iniustice qu'ilz l'auoient vsurpé. Ilz en firent alleguer quelques raisons coulourées, mais faulces, iniustes et calomnieuses : la premiere de ce

Albret.

Droits de Nauarre.

Nauarre usurpée par le Castillan.

que le Nauarois [n'}auoit [pas] donné passage á l'Aragonois voulant entrer en France pour y faire la guerre, comme s'il eust esté obligé de seruir á la passion de son voisin contre son roy, amy et parent; la 2. que cet estat auoit esté mis en interdit par le pape, comme si le pape auoit ou pouuoir ou raison de ce faire; la 3. que cela appartenoit á Germaine de Foix, ce qui estoit inpertinent et contre l'ordre et droit d'ainesse; la 4. que Blanche auoit esté empoisonnée par sa sœur Elleonor, ce qui estoit calomnieux; la 5. et derniere, plus probable mais indigne d'un Chrestien, que ceste piece 'e terre estoit commode aux roys d'Espagne. Et on remarque vne chose singulliere qu'en mesme temps ceste maison de Foix vit 4. roynes sorties d'elle et cousines germaines, Catherine, royne de Nauarre, Germaine, royne d'Aragon et Castille, Anne, royne de France, et Anne, royne de Hongrie et Boheme, ce que l'on tint encore arriué pour chose singulliere en la maison de Bourbon, ou il y eut 4. roynes en mesme temps : la femme de Charles 5., du roy de Castille, du roy de Boheme et du roy de Chipre, etc. Les histoires lombardes remarquent le mesme de Barnabas, vicomte de Milan, qui de Beatrix Scaliger, sa femme, eut trois filles mariées á aultant de roys, etc., et le mesme se dit des 4. filles de Raymond, comte de Prouence.

Reynes.

Ainsi contre tout droit diuin et humain de consanguinité, amitié, alience et voisinage fut vsurpé cet estat par l'Aragonois, sur Jan d'Albret qui en fut le dernier couronné, car depuis les roys d'Espagne se sont contentez de receuoir le serment des estatz á la façon des autres pays d'Espagne sans ceste ceremonie de couronnement. Au reste Catherine de Nauarre fut si courageuse qu'elle reprochoit souuent á son mary d'auoir par sa nonchallance laissé perdre vng si bel estat qu'elle eut mieux ou conserué ou recouvré si elle eut esté en sa place.

Or Jan eut son fils Henry qui luy succedda es estatz de

deça les montz qui luy estoient demeurez, asseauoir Basse Nauarre, Basques, Bearn, Foix, Bigorre, Albret, Armagnac, etc.

Jehan et Henry tascherent plusieurs fois de recouurer leurs estatz de Nauarre aueq les forces de France, mais en vain. L'an 1521. le s^r de Lautrect y enuoyé par le roy François prit Pampeloune, mais elle fut reprise peu apres par sa faulte. Ce fut en ce siege de Pampelune que *Inigo de Loyola*, biscain, commandoit pour l'Espagnol dans le chasteau, ou ayant esté blessé se retira en *Guipúscoa* ou il se mit á la deuotion et de lá est venu l'ordre fameux des Jesuittes, etc. Depuis il y eut quelques autres entreprises aussi infructueuses que mal conduictes tant que les guerres ciuilles s'esleuans en France empescherent d'y plus penser. Le roy d'Espagne entretenoit tousiours de belles parolles, soubz promesse ou de rendre ou de donner autre chose en recompense et entr'autres le royaume de *Sardagne* qui eust esté le change de *Glaucus* en *Homere* qui receut des armes de cuivre pour des armes d'or. Mais la restitution tant de ceste vsurpation que de plusieurs autres sur la couronne de France par celle d'Espagne est reseruée lors qu'il plaira a la justice diuine se seruir des armes victorieuses de notre roy pour recouvrer tout.

Jésuites.

De ce Henry d'Albret, marié á Marguerite, sœur du roy François 1., vint Janne, son heritiere, qui espousant Anthoine, duc de Vendosme, yssu de la royalle maison de Bourbon, luy apporta tous ses droictz et estatz, et d'Anthoine est venu Henry le Grand, pere de Louis 13., roy de France et de Nauarre, á present hureusement regnant et qui est yssu de tant de roys de France, d'Aragon, de Castille et de Nauarre. Ceste maison de France depuis 600. ans et plus est alliée aux plus illustres maisons du monde et a donné des roys a la France, Espagnes, Naples, Sicille, Hongrie, Pologne, Boheme, Jerusalem, Cipre, et des empereurs á l'Alemagne et á la Grece, etc.

Noblesse de France.

Portugal. Mais pour acheuer ce qui est des diuers royaumes d'Espagne, je diray encore de celuy de Portugal qui en fait aujourd huy vne bonne partye. Ce pays, dit jadis *Lusitanie* et depuis royaume de *Galice*, conquis par les *Vendales* et *Sueues*, qui en estans chassez par les Gotz, ce pays fut comme les autres gaigné par les Mores. Il est scitué entre les fleuues *Duero*, *Miño* et *Guadiana* et son nom lui vint á cause des Gaulois qui y aborderent autreffois, ou á cause de l'ancienne ville de *Calem* ou *Cale*, port qui a donné le nom á tout le pays, ou des peuples *callaici*. Ce pais fut reconquis sur les Mores soubz *Alphonce* 6., roy de Castille, par les hureuses armes des François et de Henry, entr'autres princes de la maison de France et tiers fils de Henry, duc de Bourgongne (lequel deccedda du viuant de son pere Robert), petit fils de Robert, roy de France. De ce Henry sont descenduz tous les roys de Portugal par ce moyen de la maison de France, comme il a esté fort curieusement remarqué par le s^r^ Godeffroy en ses genealogies, ou il refute pertinemment toutes les autres opinions lá dessus en confirmant la sienne. Or *Alphonce* ayant reconquis partye du Portugal aueq les armes de ce Henry, en recompense luy donna sa fille bastarde *Terese* en mariage, auecq ceste portion en tiltre de comte de Portugal, á cause que la ville et port de *Cale* en estoit la principalle. De Henry vint *Alphonce* qui fut appellé duc, puis ayant vaincu 5. roys mores et recouuré sur eulx *Lisbone* á l'ayde des François (dont il prit 5 escussons en ses armes) fut le premier appellé par ses soldatz victorieux roy de Portugal qui fut lors erigé en royaume par le consentement du pape *Eugene* 3. et pour ce fut rendu tributaire á l'eglise et peu apres *Alexandre* 3. á la requeste d'*Alphonce*, confirma ceste erection moyennant deux marcz d'or chaque an á l'eglise romaine, bien quil n'apparoisse de ce tribut par aucun acte ou instrument; *Alphonce* en fit hommage aux roys de Castille. Or en la suitte de ces roys

Cale.

Roy de Portugal

il y eut vng Alphonce qui espousa *Mathilde* ou *Mahaut*, comtesse de Boullongne en France. Mais cest Alphonce ayant esté appellé en Portugal pour estre roy contre *Sanche* son frere aisné, lasche et fayneant, et ayant laissé sa femme en France, il s'accorda aueq Alphonce, roy de Castille, pour n'estre point troublé par luy en sa nouuelle possession qu'il espouseroit sa bastarde *Beatrix* ce qu'il fit aussi pour acquerir le royaume des *Algarues* que le Castillan luy donna en dot et ainsi quicta meschamment sa premiere femme *Mahaut* dont les vngs disent qu'il n'auoit eu enffans, les autres que si, et entr'autres vne vieille cronique manuscripte escripte en portugais qui est entre les mains du s^r *Don Xristofle de Portugal*, fils de feu *Don Antonio*, dit qu'elle en eut vng fils qu'elle luy enuoya, qui fut nourry pres de luy et depuis marié aueq vne fille de l'Infant *Don Pedro de Castille* 3. Il est nommé Pierre. Autres disent qu'elle en eut vng autre Robert qui luy succedda en la comté de Boulongne, dont est descendue la feue royne mere Catherine de Medicis qui pour ce pretendoit droit au royaume de Portugal. Mais ceste succession est fort incertaine comme nous dirons apres.

Ceste *Mahaut* sçachant que son mary s'estoit remarié á vn[e] autre et l'auoit repudiée sans subiect, s'en plaignit au pape *Innocent* 4. qui fit commandement á ce roy de se separer de ceste seconde femme et reprendre la premiere. Mais voyant qu'il n'en tenoit compte, il enuoya pouuoir a l'archeuesque de s^t Jacques de citer le roy á comparoistre a Rome dans 4. mois pour s'y voir ordonner ce que de raison. Ce que le roy ayant mesprisé, tout son royaume fut mis en interdiction et luy excommunié, ce qui fut confirmé par les autres papes suiuans et cela dura enuiron 14. ans jusqu'a la mort de Mahault. Et lors a la priere et requeste des Estatz du pays l'excommunication et interdiction fut leuée par le pape Clement 4. qui declara legitimes et habilles á succed-

der les enffans procréez de ce second mariage, qui estoit vng *Don Denis* Infant de Portugal, etc. Ce jeune prince aagé de 8. ans, estant allé veoir son grand pere *Alphonce* le Sage, roy de Castille, le requit de l'armer cheuallier, luy quicter l'hommage de Portugal, la subiection d'assister aux Estatz de Castille et d'enuoyer secours de 300. Cheuaux pour guerroyer les Mores, ce qui luy fut accordé par Alphonce et l'hommage quicté á ce jeune prince, dont touteffois les Estatz de Castille ne furent contens et y eut plusieurs mescontentemens et reuoltes a cause de ce. Depuis ce temps les roys de Portugal ont esté souuerains. Il y eut vng *Don Pedro*, roy de Portugal, qui fit vne chose memorable, c'est qu'il fit chasser tous les aduocatz et procureurs de son estat comme vne vermine qui corrompoit la justice. Depuis il y eut interregne et dissention en Portugal sur ce que Ferdinand roy estant mort et n'ayant laissé qu'une fille Beatrix, mariée a Jan roy de Castille, Jean Grand Maistre d'Auiz, frere bastard de Ferdinand, s'empara du royaume par armes et par ellection des Estatz qui ne voulloient point du Castillan á qui touteffois la couronne appartenoit de droit, d'ou vindrent de grandes guerres et entr'autres la glorieuse journée d'*Aliubarota* que le Portugais gaigna contre le Castillan, ce qui asseura l'vsurpation du bastard. Ce Jan eut vng tiers fils, nommé l'Infant Henry, prince fort chaste, vertueux et sçauant, et qui fut le premier autheur á descouurir les costes d'Afrique et Ethiopie et á ouurir le chemin aux Indes orientalles pour y planter la foy. Il fit passer le premier le *Cap de non* en Afrique, qui estoit le terme ancien des nauigations. Il conquesta les Canaries, et bref, á son exemple les roys de Portugal depuis continuerent hureusement ces descouuertes et nauigations comme nous dirons ailleurs plus á propos. Ensuitte vindrent les roys *Edouart, Alphonce, Jan, Emanuel, Jan, Sebastien, Henry* et Philipes roy d'Espaigne. Sebastien estant mort en Afrique en la journee d'*Alcassar-*

Aljubarota.

Infant Henry.

Indes orientales descouuertes.

quiuir (1578) ou il mourut plus de 12. mil chrestiens et toute la fleur de la noblesse de Portugal, Henry Cardinal, son grand oncle, comme plus proche luy succedda et ayant regné peu á cause de son grand aage, apres sa mort il y eut plusieurs contendans á la couronne de Portugal et toute ceste contention estoit entre les descendans petitz fils ou filles d'Emanuel roy, de la succession duquel il s'agissoit. Ces pretendans estoient le roy d'Espagne, le duc de Sauoye, le duc de Parme, l'archiduchesse de *Bragance*, *Don Anthonio*, tous de la postérité d'*Emanuel*. Et outre ceux lá y auoit encore la feue royne mere, le pape et le peuple de Portugal. Quand a la royne mere *Catherine de Medicis* elle tiroit son droit de fort loing comme descendue des comtes de Boulongne et d'Auuergne et par sa mere Magdeleine de la Tour, femme de Laurens de Medicis, duc d'Vrbin, qui se disoit yssue de Mahaut, premiere et legitime femme d'Alphonce 3. dont elle auoit eu Robert son fils et successeur en la comté de Boulongne, dont estoit descendue Catherine qui pour ce pretendoit la succession de Portugal comme vraye heritiere contre tous les autres comme iniustes detempteurs et venuz de la seconde femme ou plustost adultere d'*Alfonce*, comme nous auons ja dict. Mais on allegoit contre elle que ceste Mahault ne laissa aucune posterité, ce qu'on prouuoit par son testament, et ce Robert qui luy succedda n'estoit son fils, ains son nepueu, fils de sa sœur Alix, comme attestent nos genealogistes mesmes. Toutefois elle ne laissa d'enuoyer en Portugal pour suiure ses droictz du temps du Cardinal Henry, qui ayant estably vne chambre de 11. juges docteurs en droict pour examiner les droictz et pretentions de chacun pretendant, la royne mere y despecha l'abbé de s^t^ Eclair depuis euesque de Comminges, qui eut beaucoup de peine a se faire receuoir et ouyr, sa cause estant odieuse et iniurieuse a tous. Et depuis le Cardinal estant mort, elle y enuoya armée soubz la conduitte du Marechal dv Strosse qui s'y

Droits de Portugal.

perdit a la *Tercere* aueq tous les siens, ayant esté deffaict par le marquis de ste Croys, *Alonse de Balsan (sic)* general des galeres d'Espagne.

Quand au pape, il allegoit que ceste succession estoit despouille de cardinal et pour ce appartenoit á l'eglise, puis de ce que *Alphonce* obtenant du pape tiltre de roy s'estoit obligé de payer tous les ans vn cens á l'eglise et qu'au deffault de l'auoir payé par droit de fief cela estoit deuolu á l'eglise.

Pour le peuple, il disoit que manquant sa ligne masculine, il auoit droit de nommer á la couronne.

Quand aux pretendans de la posterité d'Emanuel, Philipes 2., roy d'Espagne, y venoit comme fils d'Ysabelle, fille aysnée d'Emanuel, le duc de Sauoye, Phil[i]bert, comme fils de Beatrice, sœur puisnée d'Ysabelle; *Rainuce Farnese* comme fils de Marie, fille d'Edouard, fils d'Emanuel, Catherine, duchesse de *Bragance*, comme fille de cet Edouard et sœur puisnée de Marie, *Don Anthonio*, prieur d'Ocrate, comme fils de Louis, duc de *Beya*, fils d'Emanuel. Ce don Anthonio estoit reiecté des autres comme bastard et pour ce fut declaré par Henry et son Conseil, á cause que son pere Louis l'auoit eu d'une simple damoyselle de *Lisbone*, nommée *La Pellicana*, de race juifue, á qui il auoit promis mariage, et dit on mesme qu'il l'espousa secrettement. Mais elle, voyant que cela n'estoit approuué des siens, se retira en vng monastere. Et touteffois quand *Don Anthonio* eut esté bastard, cela n'estoit pas nouueau en Portugal ou Jan 1. bastard auoit succeddé et en Castille mesme Don Henry; et de faict il fut fauorisé par le peuple qui l'eleut. Mais il se conduisit si mal, qu'ayant esté deffaict en Portugal et aux *Açores*, il fut contrainct de se retirer en France ou il est mort assez pauurement et a laissé d'une damoyselle portugaise, *Doña Catherina*, qu'il aymoit, deux fils, Emanuel et Christofle, l'aisné marié á la sœur du prince Maurice, et le puisné estant encore á Paris.

Philippes 2. allegoit qu'il estoit fils de la fille aisnée. Le duc de Savoye pretendoit que Philippes venant á mourir auant Henry, il estoit preferable á ses enffans comme estant d'egal degré aueq luy. La duchesse de *Bragance* par le conseil des docteurs de *Coimbre* se fondoit sur la representation de son pere et pour ce preferable á Philippes, né d'une fille, et á Rainuce, moindre d'un degré. Rainuce, par l'aduis des docteurs de Padoue, que comme masle il escluoit la duchesse puisnée de sa mere. L'un et l'autre se fondoit sur le rang des primogenitures. Mais l'Espagnol allegoit qu'estant en egal degré aueq la duchesse il l'emportoit comme masle, et représentation n'auoir lieu entre cousins, etc. Mais soit qu'il y eut droit ou non, il l'emporta sur tous comme le plus fort et á main armée se saisit de cet estat. Touteffois pour justiffier ses armes et les ramener á la reigle de conscience, pour ne sembler fouller aux piedz la foiblesse de ses competiteurs, il proposa par maniere d'acquit á ses Theologiens Jesuittes et Franciscains d'*Alcala*, assçauoir si en ce droit escheu il estoit obligé en conscience de subir quelque jurisdiction qui le luy adiugeast. Car le pape et les Estatz du pays le sollicitoient á les prendre pour arbitres. Puis, si le pays ne le voulloit receuoir auant sentence obtenue, il pouuoit pas prendre les armes et si le serment faict par les cinq gouverneurs du pays de ne receuoir aucun qui n'eust esté declaré de droit tel, á quoy les autres s'estoient soubzmis, debuoit auoir lieu, etc. Mais ces bons peres respondirent suiuant son desir qu'il n'estoit tenu en conscience de se soubmettre a aucune jurisdiction et de soy mesme se pouuoit mettre en possession, que le pape ny l'eglise n'auoient aucun droit en cela, estant chose purement temporelle; ne se debuoit soubzmettre au jugement des Estatz, tout droict estant venu aux roys seulz depuis leur establissement; que ce serment des gouuerneurs ne pouuoit obliger ni luy ny les autres, puis qu'en dignité, droit et puissance il n'auuoit aucun par des-

sus luy, etc. En suitte de ce le roy d'Espagne poursuiuit son faict par les armes en qui il s'asseuroit d'auantage.

Voilà les successions et genealogies des diuers royaumes d'Espagne, et comme plusieurs petites pieces se venans á vnir peu á peu ont enfin composé et basty ce grand estat fondé sur mariages, successions et vsurpations diuerses. La Castille jadis petit pais gouuerné par juges, par comtes, puis par roys issuz de la souche de Nauarre, a esté le fondement de tout cela qui a attiré la succession d'Aragon auecq ses deppendances, Cathelongne, Roussillon, Valence, Naples, Sicille, Sardaigne, Maillorque, etc., puis celles de la maison de Bourgongne et d'Austriche et en suitte Nauarre, Milan, les Indes Occidentalles et enfin l'estat de Portugal aueq toutes les costes et isles d'Afrique et des Indes orientalles, etc. sans ce que la maison d'Austriche possede encor en Allemagne, Hongrie, Boheme, etc. Esclauonie, etc., de sorte que l'on peult dire que ceste maison comme vng fier serpent en ayant deuoré et englouty tant d'autres est deuenue vng espouuantable dragon.

Usurpations sur la France

Pour les vsurpations, qui ne sçayt que sur la France ilz ont empieté le Roussillon, Cerdagne, Maillorque, la souueraineté de Cathelongne, Flandres, Amant [?] et Artois, la Nauarre, Biscaye, Naples, Sicile, Milan, oultre les anciennes pretentions de France sur Castille et Aragon? Quand á la Zelande et Holande, n'ont elles pas esté iniustement rauyes á Jacqueline de Hainaut, leur contesse, qui pour auoir vie sauue fut contraincte de quicter son estat au duc de Bourgongne? *Gueldres* et *Zutphen*, n'ont ilz pas esté soustraictz par donnation par Charles duc de Bourgongne sur leur vray seigneur, Arnoul, au preiudice d'*Adolf*, son fils? Frise de mesme? Et le Luxembourg? Combien de places empruntées et soubstraictes aux euesque de Liege et archeuesque de Cologne! Pour le Portugal, les justes pretendans en voyent encores l'iniuste detention, et ceulx de la Cerde pour la Castille.

On pourroit dire que l'Espagne a d'autres grandes pretentions sur la France, comme sur les duchez de Bourgongne et Bretaigne. Mais es conferences faictes lá dessus il a esté assez monstré que ces droictz sont nuls depuis la reunion de ces prouinces á la couronne, suiuant la loy des appennages et fiefz retournans et la reigle immemoriable du domaine retournant á la couronne inalienable, et quand bien telles pretentions seroient vallables, que peult cela contre tant d'autres grandes que la France pretend á plus juste et meilleur tiltre sur l'Espagne? Et bien que le dernier traicté de paix a *Veruine* 1598. aye assoppy toutes les anciennes quèrelles, et confirmé tous les traictez de paix precedens, si est ce que les vngs et les autres sont demeurez en leurs anciens droictz, actions et pretentions, á quoy ilz n'auroient renoncé, ains les peuuent poursuiure non plus par armes mais par voyes amiables. Pretentions d'Espagne.

Quand á la presceance que l'Espagne pretend sur la France, outre que les faulces, foibles et puerilles raisons dont leurs docteurs ont enflé leurs liures sur ce subiect se refutent assez d'elles mesmes par la lecture des bons historiens estrangers, je laisse l'ample decision de tout cela á l'excellent et docte liure qu'en a composé le s^r^ Godeffroy, ou il releue glorieusement le nom de la France et le remet á son vray lustre, nonobstant tous les ombrages et obscuritez que les autres luy voulloient donner. Car bien qu'ilz ventent leur royaume visigot d'estre plus ancien que le notre, qui ne sçayt que celuy des *Gotz* d'Espagne ne commançea proprement qu'á *Vallia* qui n'estoit pas plus ancien que notre *Pharamond* ? Et s'ilz veullent remonter plus hault á leur[s] *Athanarics*, *Athaulphes*, *Alarics*, etc., n'auons nous pas eu bien longtemps auant que le nom *Got* fut cogneu seullement, des *Ascarics*, *Gaises*, *Melaubodes*, *Sunnons*, *Marcomires* entre les premiers François? Mais qui doubte que ce royaume *visigot* n'ayt esté par le tesmoignage des leurs mesmes aboly Preseance.

par les Sarasins? ou le notre sans interruption de monarchie a duré et fleury depuis 1200. ans jusques á huy? Combien de races diuerses et interruptions en leurs nouueaux estatz depuis le joug des Mores secoué, ou le notre n'en a veu que deux depuis son premier establissement, et encore en ligne masculine continuée suiuant la loy diuine et naturelle d'obseruation immemoriable, que nous auons appellée sallique? Quelle race d'Austriche nous peuuent ilz produire egalle en nom, dignité et ancienneté a la troisieme lignée de noz Capets, qui reigne hureusement depuis 625. ans? Si on le prend á la religion, du temps de notre Clouis, premier roy chrestien, on sçayt que les roys d'Espaigne estoient arriens et le furent longtemps depuis encor, oú en France l'heresie a esté perpetuellement esloignée de nos roys qui mesmes ont souuent aydé les Espagnols contre l'arrianisme et le mahometisme dont ilz les ont preseruez. Si pour les merites enuers l'eglise, combien de fois les Papes ont ilz esté remis en leurs sieges, deffenduz, et conseruez par nos roys contre la violence et tirannie des Lombardz, Sarasins, Allemans et autres, qui les oppressoient! Ilz ventent leur nom de Catholiques soubz Alphonce 1. ou plus veritablement soubz Ferdinand 5. seullement, qui ne fut donné qu'á leurs derniers roys se deliurans peu á peu de la seruitude moresque; oú celuy de Tres Chrestien a esté defferé a noz roys des le temps de Clouis par tous les papes et conciles, et ce tant pour estre ointz d'huille celeste que pour auoir esté l'unique azille des papes en leurs detresses et le mur inexpugnable de la Chrestienté contre les infidelles.

Loy Salique.

Nom de Treschrestien.

On sçayt aussi que tous les canonistes et jurisconsultes, quand ilz parlent simplement du roy n'entendent que celuy de France par excellence et qu'anciennement autres rois que les nostres ny mesmes celuy de Perse ne pouuoient faire batre monnoye auecq leur efigie et que celle des roys de France auoit cours par tout l'empire romain et bref le grand

st Gregoire dit jusques lá que le roy de France surpassa d'autant tous les autres roys, que la dignité royalle excelle dessus les aultres hommes, desorte qu'apres les empereurs jamais la presceance ne leur a esté debatue sur les autres roys, comme on en veoit l'ancienne, voires immemoriale pratique en tous les anciens regres prouinciaux, tant de Rome que des autres eglises cathedralles de la Chrestienté, voires es concilles generaulx, chapitres d'ordres de cheuallerie, sceances es ambassades de Rome, Angleterre, Venize et ailleurs et en toutes les conferences, traictez, entreueues et autres ceremonies solennelles et tant s'enfault que les roys de France n'ayent tousiours et sans contredit proceddé tous autres roys et celuy d'Espagne, mesme que l'Anglois qui a tousiours ceddé á la France, a debatu de rang auecq la Castille qui ayant tousiours auparauant deferé en toutes sortes á la France, touteffois depuis son vnion á l'empire soubz Charles 5. elle a voullu faire apres vng faux preiugé en estant separée, comme si l'empire luy eust laissé plus de dignité et de prerogatiue qu'auparauant, etc. Ny le nombre d'estatz dont elle s'est acreue et enflée depuis cent ans, ne luy doit non plus apporter de nouuelle dignité et preeminance que la diminution que la fortune a faict á la France de tant de beaux estatz en Itallye, Allemagne, Espagne, Pays Bas et ailleurs, dont elle l'a escornée, ne lui doibt causer de deches en ses anciens droictz et prerogatiues d'honneur.

Quant á la premiere descouuerte du Nouueau monde, il est certain que la gloire en est deue á Christofle Colomb Geneuois qui sous les auspices de Ferdinand 5. commença [?] son voiage l'an 1492., descouurant les Isles de Cuba, Espagnole et autres, et ensuite tout le reste de cette [?] grande Continente de l'Amerique depuis par plusieurs autres, y ayant auiourdhuy deus vicerois es toutes ces Indes, l'un au Mexique et l'autre au Perou, tout cela distribué en 3 [?] Archeueschez et quelque 17. Eueschez. Tout cela est de la

couronne de Castille et n'y a eu que Castillans qui l'ayent descouuert et qui y ayent guerroyé. (Mais pour les Indes orientales de Portugal, elles furent premierement descouuertes par les Portugais sous Henry Infant de Portugal, fils de Jan I., quelques années auparauant la descouuerte de Colomb, et tout l'orient d'Afrique fut descouuert et en suite toute la coste des Indes orientales jusqu'á la Chine, auec les diuerses Isles de ceste grande mer, desorte qu'auiourduy tout cela estant sous la domination du Roy d'Espagne et... sous le nom de la Couronne de Portugal et en propre aus Portugais qui seuls y vont, et commandent et ainsy le Roy d'Espagne tire des Indes occidentales tout son or, argent et quelques pierreries et des Orientales les espiceries, pierreries, perles et autres pretieuses marchandises en abondance. Es Indes de Portugal y a vn viceroy á Goa et vn archeuesque et quelques euechez. Il ne tient [?] lá que quelques villes en la coste, auec les Isles Moluques, Philippines et autres.

Eglise. Pour ce qui est de l'estat ecclesiastique des Espagnes, il y a la diuision des archeueschez et eueschez selon les anciens dioceizes des prouinces de l'empire romain comme encores en Italie, France, Allemagne, Angleterre et autres pays. On a suiuy la mesme distribution suiuant l'ancienne notice de l'empire, car ou il y auoit vne exarchie, dioceize ou patriarchat soubz vng vicaire ou lieutenant du profect du pretoire, on a faict des patriarches ou primatz et chacun auec plusieurs metropoles qu'on a faict archeueschez, en chaque metropole plusieurs citez ou eueschez.

Archeueschez. On conte huict archueschez ou metropoles en Espagne, qui ont soubz soy pres de 50 eueschez, etc. Les *Archeueschez* sont *Tolede*, *Seuille*, *S^t Jacques*, *Grenade*, *Saragoce*, *Burgos*, *Valence* et *Taragone*. Tous sont riches comme celuy de Tolede de 270. mil ducatz, autres disent 300, Seuille cent, Valence 75, etc. Les euezchez les meilleurs sont *Cuenca*, *Siguença*,

Cordoua, *Placencia* qui vallent de 40. a 45. mil ducatz de reuenu, chacun.

En Portugal y a 3. archeueschez, *Lisbone*, *Euora* et *Braga* et enuiron 12. eueschez. Es Indes de Portugal y a l'arcchеuesché *(sic)* des Indes a *Goa* qu'on appelle Patriarche. En occident les Archeuesques de *S*t *Dominique*, *Le Mexique*, et les *Roys*, en Sardaigne y a l'eueschè de *Caillero*.

Quand á la *Primace* ou *Patriarchat* des Espagnes, quelques vngs veullent que Seuille ayt esté primace du temps des *Gotz*, puis Tollede le fut jusqu'a la perte d'Espagne soubz les Mores. Touteffois Seuille ne le fut que de la Betique ou *Andalousie*, et son archeuesque fut faict vicaire apostolique par *Simplicius pape*, car Seuille estoit le siege royal des *Vandales*. Touteffois ce ne fut pas primace pour cela, mais apres les *Gotz* firent Tolede metropole et primace de leur nouuel estat et le roy *Chindasunte* obtint du pape priuillege pour la primace de Tolede sur toutes les Espagnes comme elle auoit esté autreffois. Touteffois parauant cela ce n'estoient que metropoles, non primaces, et le Toletan soubz les roys Gotz fut recogneu primace de tout. Touteffois la primace fut souuent debatue au Toledan par celuy de Braga en Portugal. Apres le recouurement de Tolede sur les Mores, la primace luy fut rendue, car durant sa seruitude celuy de Braga en jouit et pour ce renouuella t'il souuent ceste dispute, ne voulant quicter son droit vne fois acquis, etc. Les archeueschez de *Taragone*, *S*t *Jacques* et *Saragouce* luy debatent aussi. L'eglise de Tolede ne fut establye que soubz *Diocletian* et estoit soubz celle de *Cartagene*, metropole de la prouince *Cartaginoise*. Puis la metropolle fut transportée á Tolede, car toute ceste diuision et distraction de metropolles ou eueschez ne fut en Espagne que depuis *Constantin* le Grand. Primace.

Quand a ceulx qui planterent la foy en Espagne, l'opinion commune des Espagnols est que ce fut S^{t} Jacques le Maieur,

qui y alla prescher et que de lá ilz l'ont pris leur patron. Touteffois cela n'est fondé sur rien d'asseuré comme tous les doctes monstrent et des deux Jacques, le Majeur, fils de Zebedée, fut martirisé le premier en Jerusalem par Herodes des l'an 44., et l'autre Jacques, le Juste, euesque de Jerusalen, receut le martire depuis sans qu'on trouue que ny luy ni l'autre ayent jamais passé en Espagne. D'autres disent que S^t^ Paul y alla prescher se fondant sur ce qu'il dit en ses Epistres qu'il auoit deliberé d'aller en Espagne. Mais il en fut empesché par son voiage de Rome ou il receut le martire.

S. Jaques. Quand a S^t^ Jacques ilz disent qu'il dedia en Saragouce l'eglise de *Nuestra señora del Pilar* (dont ilz content forces choses apocriphes comme nous dirons ailleurs), puis, qu'ayant laissé lá ses dissiples, il retourna en Judée ou il fut martirisé et qu'apres son corps fut transporté en Espagne par ses disciples et depuis enterré á Compostelle. Et lá dessus les romanciers content beaucoup de choses de Charlemagne et de son voiage á S^t^ Jacques de Compostelle oú il ne fut jamais, selon les bons historiens du temps. La plus part veullent que S^t^ Pierre et S^t^ Paul ayent enuoyé en Espagne sept de leurs dissiples pour y prescher la foy l'an 47., asseauoir *Torquatius*, *Secundus* et autres, puis que *S^t^ Saturnin* alla de Thoulouze prescher á *Pampeloune*. Ce fut soubz *Decius* et en Cathelongne vng Memerius [?], disciple de S^t^ Pierre, qui l'en fit le premier euesque, etc. Quand a *s^t^ Eugene*, euesque de Tolede, nous en parlerons ailleurs en discourant de Tollede.

Ce qui a principallement commancé le patronage de S^t^ Jacques en Espagne, est qu'ilz disent que enuiron l'an 822. *Ramire*, Roy de Leon, en vne deffaicte qu'il fit des Mores a *Calahorra*, vit s^t^ Jacques qui luy apparut sur vng cheual blanc aueq vng estandart blanc et vne Croix rouge a son sarure [?] en memoire de quoy ils instituerent les Cheualliers

de s^t^ Jacques et commencerent de l'inuoquer en guerre pour leur patron et protecteur des Espagnols, comme les François tiennent s^t^ Denis le leur et les Anglois S^t^ Georges, etc. Toutefois il y a apparence que ces cheualliers ne furent instituez que plus de 300. ans depuis comme nous dirons ailleurs.

Au reste durant les persecutions des empereurs payens il y eut grand nombre d'excellens martires de tout sexe et aage en Espagne et principallement soubz *Decius*, du temps duquel fut le premier Concile á Tolede et depuis y en eut grand nombre d'autres en ceste ville. Quand a s^t^ Laurens qui soufrit á Romme soubz *Valerien*, les vngs le font espagnol, les autres non. *S^t^ Vincent* espagnol [de] *Saragouces* fut martirisé soubz *Diocletian*. Plusieurs excellentes vierges martires *Eulalie*, *Julie* et autres.

Quand la paix fut rendue á l'eglise soubz Constantin, florit en Espagne *Osius*, Euesque de Cordoue, la plus grande lumiere d'Espagne en doctrine et probité qui se trouua en plusieurs Concilles á *Gangres*, *Nicée*, *Sardegne*, *Illiberis* et ailleurs, ou il se monstra grand zelateur et asserteur de la verité orthodoxe contre les arriens et estoit en telle estime que tenoit le premier rang en tous ces Concilles. Mais sur la fin de ses jours, estant fort vieil et presque centenaire, il se laissa miserablement tomber au Concile de *Sirmion*, estant trompé soubz la ressemblance des motz *domousie* et *omiousie* qui faisoient touteffois toute la difference entre les Catholiques et les heretiques, de sorte qu'il deuint persecuteur des fidelles auecq l'empereur Constance, Arrien. Ceste cheute apporta autant d'affliction á l'eglisê qu'autrefois auoit faict celle d'*Origene* et *Tertulien*. Quelques vngs asseurent qu'il mourut en son erreur et impenitent, mais d'autres disent qu'il se repentit et y a plus d'apparence de le croire.

Depuis l'Espagne fut fort mollestée de l'erreur des priscilanistes qui renouuelloient les impietez et ordures des anciens

gnostiques et *mamichees*, puis par celle de *Vigilantius*. Mais elle fut principallement persecutée et infectée de l'heresie arienne que les Gotz, Vandalles et autres peuples y porterent, et qui y regna longtemps, tous les roys gotz en estanss infectez jusques á *Recarede* qui en l'an 585. se fit Catholique et extermina ceste heresie, non tellement touttefois qu'il n'y en restast tousiours quelque racine qui pululoit ça et lá, tant que don *Alphonce* 1. roy de Leon l'estaignit et arracha du tout dont il en eut le surnom de Catholique, etc. Noz roys de France tousiours bons Chrestiens et Orthodoxes poursuiuirent fort ceste heresie et guerroyerent souuent ces roys arriens pour cela, et n'eut rien qui remit tant la vraye religion en Espagne que l'exemple des François et les filles de noz roys mariées en ce pays lá. Car *Clotilde*, fille de Clouis, mariée á *Amalaric*, roy d'Espagne, arrien, estant mal traictée de luy a cause qu'elle estoit Catholique, son frere *Childebert* alla faire la guerre á ce roy qu'il deffit et tua. Depuis *Leouigilde* arrien y executa une grande persecution contre les Catholiques, vsant de toutes sortes de cruautez contr'eulx, en faisant rebaptiser par force á l'arrianisme. Il estoit excité á cela par sa femme *Gozuinte*, mere de *Brunehault*, royne de France. Mais *Ingonde*, fille de notre roy *Sigibert*, ayant espousé *Hermenegilde*, fils aysné de *Leouigilde*, conuertit son mary qui fut martirisé par son pere. Il est tenu pour saint. Son frere *Recarede* ayant espousé une fille du roy *Chilperic* se conuertit depuis par le moyen de s^t^ *Leandre* euesque de Seuile et abolit l'arianisme qu'il fit condempner en vng Concille á Tolede. Durant les persecutions arianiques fleurirent plusieurs excellens docteurs et euesques en Espagne, comme vng *Martin*, euesque de *Braga*, *Justus*, *Leander Fulgence*, *Seuere*, *Lucinien*, etc.

Mais depuis cela l'Espagne fut horriblement rauagée et infectée du *Mahometisme* et *Judaisme* qui y ont eu vogue 800. ans durant et ont laissé de notables restes en tout ce

pays lá qui ne s'en ressent que trop en beaucoup de personnes, comme font foy la seuere et rude Inquisition qui y a esté establye a cet effect et les chassemens et bannissemens qu'on a esté contrainctz de faire á diuerses fois des Morisques et nouueaux Chrestiens qui ont bien monstré quelz ilz estoient.

Entrée en Espagne.

Mais reuenant a notre voyage : Nous entrasmes en la Cathelongne le vendredy 2. jour de mars. La principaulté de Cathelogne faict vne partye de l'ancienne *Taraconoise* au deça d'*Ebro* ou habitoient jadis les Indigetes, *Castellans*, *Lalætins* [?], *Cerretains* et *Ancetins*. Les Indigetes estoient a la descente et pendant des Pyrenees ou est *Empurias*, *Roses*, *Colibre*. Les Castellans ceulx de *Cardone*, les Laletins vers *Barcelone*, les Ancetins á Taragone, les Ilergetes á *Lerida*. Ce pays est entre les Pyrenées, la mer et les fleuues d'*Ebro* et *Singa* ou *Senga*. Ses principalles villes sont *Barcelone*, *Girone*, *Tortose*, *Lerida*, *Vic*, *Ripoul*, *Manrese*, *Cardone*, *Jurqueres*, *Figueres*, *Rhoses*, *Puicerda*, etc. Soubz la Cathelogne estoit autreffois comprise partye du Languedoc, tant soubz les roys *Gotz* que depuis soubz les comtes de Barcelone. Ce pays fut habité et peuplé premierement par les Gaulois et Celtes dont le nom de *Celtiberie* en demeura á l'Espagne *Citerieure*, comme le pays d'audelá le fut par les *Grecz*, *Africains* et autres. Et les *Iberiens* depuis venans de deuers les *Chalibes* [?] de la *Caucase*, peuples qui manyoient le fer, se vindrent arrester lá á cause des metaux qu'ilz trouerent en ces racines des Pyrenées, et depuis les *Celtiberes* sçauoient fort bien preparer le fer qu'ils estendoient en lames et plaques qu'ils tenoient enterrées par plusieurs jours, jusques á ce que la rouille eut mangé ce qui estoit inutille et superflu. Puis ilz en faisoient des armes fort tranchantes et de fine trempe. Ces peuples *Celtiberes* ou Celtoscytes ont tousiours esté estimez fort vaillans comme tous les autres

Catelongne.

Iberiens.

Fer d'Espagne.

de la *Tarrasconense* qui comprenoit la *Cathelongne, Aragon, Nauarre, Castille vieille, Murcie, Valence, Galice, Astures* et *Biscaye*, etc. La ville capitalle qui a donné le nom a tout le pays s'appelloit *Taraco*, fondée par les *Scipions*, etc. Ceste *Celtiberie* fut jadis si puissante qu'on dit qu'elle auoit 300. villes et ses peuples estoient si belliqueux qu'ilz se resiouissoient au combat comme deuant mourir glorieusement et es malladies auoient vng merueilleux regret de mourir laschement et honteusement. Ilz ne faisoient point brusler les corps des mortz á la guerre, mais ilz les laissoient manger aux vautours, croyant que de ceste sorte ilz estoient transportez au ciel, etc. Ils estimoient aussi vne chose honteuse de rester en vye du combat ou estoit mort celuy pour lequel ilz combatoient. Mais ilz auoient aussi vne salle coustume de se lauer tout le corps de leur vrine le matin et s'en frotter les dentz mesmes. En tout le reste de leur viure ilz estoient assez poliz.

Le pays de Cathelogne est fertille et habondant en toutes commoditez, bledz, vins, huilles, bestail, fruictz, mines d'or, d'argent, fer, vitriol, souffre, alun, orpinien, marcassite, tuties [?], selz et autres mineraux. Pour les fruictz comme raisiné, oliues, figues, oranges, limones, dates, citrons, grenades. La mer de Cathelogne plus feconde en poissons que les autres d'Espagne, l'air salubre, estant le climat fort temperé et rafreschy des ardeurs solaires par le voisinage des Pyrenées qui luy fournissent de ventz fraiz pour l'esté et l'hiuuer luy seruent de muraille et d'abry contre les ventz froidz du Septentrion. Ces peuples ont tousiours esté plus guerriers, rustiques et grossiers que les autres, mais aussi plus zelateurs et jaloux de leur liberté comme ils sont encore, tesmoing les grandes libertez et franchises qu'ils conseruent, ceulx de Cathelogne ne voulans ni recognoistre ny receuoir le roy d'Espagne qu'en qualité de comte sans vouloir receuoir dans le pays aucune garnison de Castillans dont ilz sont perpetuellement ennemis.

Quand a leur langue, elle est assez semblable a la gasconne et prouençalle, tant pour le voisinage et commerce que pour auoir eu leurs premiers princes de France et auoir encores longtemps eu des seigneuries en Languedoc et Prouence, dont ilz ont aussi beaucoup des meurs et de la façon de viure, voires plus que du reste des Espagnes.

Or depuis que les Romains et Cartageois commencerent á debatre de l'empire d'Espagne, puis de tout le reste, ce pays fut l'ordinaire passage des vngs et des autres, venans ou allans des Gaules en Italie. *Hannibal* passa en Gaulle et Italye par le Roussillon et *Empurias* et son frere *Asdrubal* y fût deffaict par les *Scipions* qu'apres il surprit et tua par l'infidelité de ceulx du pays. Le grand *Scipion* y vint apres á *Empurias* et mit garnison aux pas des Pyrenées pour empescher le passage aux Cartaginois. Apres *Mandonius* et *Indibilis* rois ou princes des *Ilergetes* (vers *Lerida* ou *Huesca*) se rebellerent contre les Romains. Mais ilz furent deffaict par *Lentulus* et *Manlius*. Enfin apres plusieurs guerres et reuoltes soubz *Viriat*, les *Numantins*, *Sertorius* et autres, la *Celtiberie* fut subiuguée, puis ensuitte le reste des Espagnes, comme nous auons jadit. Et tout ce pays fut gouuerné par preteurs, proconsuls et presidens, puis par comtes et vicomtes, etc., tant que les peuples septentrionaux se jettans en Espagne, entre les autres les *Gotz* et *Alans* ou *Cattes* et *Alans* s'arresterent lá et donnerent le nom au pays. Ces *Cattes* et *Alans* estans tourmentez par les *Saxons* et François, leurs voisins en Alemagne, abandonnerent leur pays et vindrent s'habituer lá. Depuis les Visigotz passans de France en Espagne s'y arresterent et leur Roy *Atolfe* tint son siege a *Barcelone* pour estre plus proches de ce qu'ils tenoient encor en la Gaule. Ainsi la Catelogne demeura soubz l'empire des Visigotz auecq le reste des Espagnes tant que les Mores la conquirent toute et la Catelongne entr'autres, d'ou ilz eurent la hardiesse de faire des courses jusques en France, mais

Cates Alans.

ilz furent si bien estrillez par *Martel* et les François qu'ilz se continrent pour lors. Mesmes Martel voulant secourir les Chrestiens restez en Catelongne soubz le joug des Sarasins fit passer les montz a bon nombre de gendarmerie conduitz par 9. capitaines et vng seigneur Alemant nommé *Otho* ou *Oger Catalon* ou *Cathazlot*, gouuerneur d'Aquitaine, qui peult estre donna le nom au pays. Cet *Oger* prit quelques places sur les Mores, puis mourut au siege d'*Ampurias* et luy succedda vng *Nanfer*. Et disent les Espagnols que de ces deux sont desscenduz les seigneurs de Cathelongne. Quoy que ce soit, il est certain que les François commencerent á deliurer ce pays de la seruitude des Mores, et vn *Zubeir* roy more voulant entrer en France fut déffaict par le Roy *Pepin*. Depuis *Hizen* vint rauager *Girone*, *Narbone* et autres Villes du Languedoc. Mais les François les chasserent et gaignerent vne bataille au val de *Curol* en *Cerdaigne*. Cependant les Catalans joinctz aux François s'eslargissoient tousiours sur les Mores et de ce continuel meslange vint le langage semblable, etc. Apres vng *Zate* ou *Zaid* more, seigneur de *Barcelone*, fut tellement pressé par les armes françoises qu'il fut contrainct de se rendre tributaire et alla faire hommage á Charlemaigne á Aix et garda bien sa foy. Cependant Louis, roy d'Aquictaine, prit *Huesca* sur *Azan*, puis *Lerida* et autres. Enfin *Barselone* vint du tout au pouuoir des François l'an 801. apres vng long siege par Louis, qui deffit le secours qui leur estoit enuoyé de *Cordoue*, puis prit *Barcelone* et son nouueau roy *Hommar*, qui s'en estoit faict seigneur apres *Zaid*, son cousin. Ensuitte Louis fit force conquestes en *Aragon*, *Nauarre* et *Basques* auecq plusieurs deffaictes de Mores sur l'*Ebro* et le *Cinga*, tant qu'*Abrelaj*, *Roy de Cordoue*, puis son fils *Abderame* demanderent paix qui leur fut donnée. Lors fut faict gouuerneur de *Barcelone Bernard* ou *Berard*, seigneur françois et prince du sang royal, que Louis Debonnaire fit son grand Chambellan, etc. fut faict aussi

duc de *Septimanie* et comte, duc ou gouverneur de la marche d'Espagne, qui estoit du royaume d'Aquitaine, lequel comprenoit les Pyrenées, Biscaye, Catelogne, Aragon, Nauarre et tout ce que les François auoient conquis en Espagne. Ce Bernard fut aydé en ses guerres par vng Geoffroy Espagnol ou Allemant qui espousa vne dame françoise *Almira*, dont il eut Geoffroy le Velu, premier comte hereditaire des pays de la souche des princes de *Catelongne*. Quand a *Berard*, estant envyé á cause de sa faueur enuers l'empereur Louis, il fut accusé d'adultere aueq Judit, la seconde femme de Louis, sa parente, dont touteffois il offroit á se purger par bataille, puis s'en purgea par serment. Mais luy enfin voulant depuis faire l'indifferent entre Charles et Pipin de Batane, il fut faict mourir par Charles en son irresolution et luy succedda au gouuernement de Barcelone ce *Geoffroy d'Arria* soubz la souuerainеté de France l'an 839; on trouue priuilege de l'an 844. de *Charles Chauue* ou ceulx de Barcelone sont ditz exemptz de mesme que les François et leur est promis viure selon les lois *Gothiques*. Roy d'Aquitaine

Ce Geoffroy eut son fils *Geoffroy le Velu*, premier comte proprietaire soubz la souuerainеté de France. Apres luy vng *Salomon*, comte de *Cerdagne*, se fit comte, ayant faict tuer *Geoffroy* comme il alloit en France á la cour se purger de la calomnie á luy imputée par ce *Salomon* qui eut ce pays toute sa vye par l'octroy de Charles, fils de *Lotaire* empereur, á qui ce pays estoit escheu auecq Prouence et Bourgongne. Puis apres sa mort le tout retourna á Charles le Chauue et le fils de *Geoffroy le Velu* reuint en Catelongne et tua Salomon, fit de bons seruices au Roy Louis le Begue contre les Normans et pour ce il luy pardonna la mort de Salomon. Estant blessé en vng combat contre les Normans et demandant au roy des armories pour luy et les siens, l'empereur estendit ses quatre doigtz sur le sang coullant de ses playes, et en fit quatre trautz [?] sur vng escu doré qu'il

portoit, et ce fut les armes de Catelongue, puis d'Aragon. Apres, ayant encor bien seruy l'empereur *Charles le Gros* contre les Normans, en recognoissance il luy donna ce comté en proprieté á luy et aux siens, la souuerainеté reseruée á la France, ce qui a duré jusqu'a s^{t} Louis qui l'aquita.

Il choisit la sepulture de luy et des siens en l'abbaye de notre dame de *Ripouil* par luy fondée et eut de grandes victoires sur les Mores. Il eut son fils *Mir* qui luy succedda et qui eddiffia le monastere de *Montsarrat*, comme nous dirons. Puis succedderent *Seniofrid*, *Borel*, *Raimond*, etc. et autres jusqu'á vng *Raimond Berenger* qui espousa vne *Almodis*, dame françoise du sang des seigneurs dominans en Languedoc et petite fille d'un *Arnaud*, premier comte de Carcassone, souche des comtes de Foix. Elle luy apporta les droictz qu'elle auoit á Carcassonne, Beziers et autres terres et depuis *Raimond Bernard*, vicomte de Beziers de par sa femme, cedda á ce comte de Barcelone les droictz qu'il auoit de par sa femme es comtez de Carcassonne, Comminge, Thoulouze, Rhodez, Minerue, Couserans, et Narbonne, et l'autre luy bailla le comté de Carcassonne, se reseruant seullement la cité. Toutes ces seigneuries estoient en fief de la comté de Thoulouze. Apres Raimond Arnaut bailla ce comté de Carcassonne en hommage á vng *Bernard Atho*, qui depuis la vendit auec Beziers á Bernard, Comte de Foix.

Ce Raymond Berenger eut son fils Raimond Berenger le Jeune, dit *Teste d'estoupe*, qui á la priere de sa femme *Almodis*, françoise, tint en l'an 1071. vng concille á Barcelonne ou entr'autres fut laissé l'office *Musarabe* et receu le romain ou gallican; puis y fut faicte la distinction des nobles en vicontes, barons et vauasseurs. Il ordonna aussi les lois *Vsatiques*, prises des vieilles *Gothiques* refformées.

Maiorque. Son fils *Raymond Arnoul* prit *Maiorque* sur les Mores, aydé des gallaires de *Pise* et *Genes*, et laissa le reste á conquerir aux Geneuois qui par trahison quitterent et vendirent

tout aux Mores, d'ou vindrent les grandes et immortelles haines entre les Catelans et Geneuois qui durent encores. On dit que cet *Arnoul* alla desguisé en Allemagne combatre pour l'imperatrice *Mathilde*, femme de Henry 5., accusée d'adultere et qu'il vainquit l'accusateur et deliura ceste dame, puis s'en retourna sans se faire recognoistre, ce que sceu apres par l'empereur, il luy confirma la comté de Prouence dont il l'inuestit. Car cet *Arnoul* ayant espousé *Douce*, fille du comte de Prouence *Gilbert*, apres la mort de son beaupere herita de ce comté, etc. Il eut deux fils *Raimond Berenger*, comte de Cathelongne, et *Berenger Raimond*, comte de Prouence, dont vindrent les comtes de Prouence, comme nous avons dit ailleurs. Ce *Raimond Berenger* ayant espousé *Petronille*, fille et heritiere de *Ramire*, roy d'Aragon, fut par elle faict prince d'Aragon, et lors fut vnie Cathelongne á Aragon. Il s'intitulloit prince d'Aragon, comte de Barcelone, *Cerdagne*, *Taragone*, *Besalu*, *Carcassonne*, etc., marquis des Espagnes, etc., et gaigna force places sur les Mores comme *Tortosa*, *Lerida*, *Fraga*, *Almenara*, etc. Son fils aysné fut Raymond Alphonce, roy d'Aragon, etc., dont nous auons parlé ailleurs. Son second fils *Pedro* eut la comté de *Cerdegne*, Carcassonne, Narbonne et autres terres de Languedoc, reserué l'hommage á son aysné. Cependant la Cathelongne et tous ces autres pays de Languedoc estoient tenuz de la souuerainеté de France, et mesmes es actes publicz et instrumens des notaires on mettoit le nombre des années du regne des roys de France, jusques á ce que l'an 1183. Alphonce, roy d'Aragon, ne voulant plus recognoistre ceste souuerainеté, fit par vng concille prouincial á *Taragone* ordonner que de lá en auant on ne mettroit plus que la datte des ans de *Christ*. Et depuis par le mariage de *Isabel*, fille de Jacques, roy d'Aragon, aueq Philippes, fils de s[t] Louis, 1260, les Espagnols disent que les roys d'Aragon eurent mainleuée et entiere deliurance de la principaulte de Cate-

Comtes de Prouence.

longne pour en jouir de lá en auant en toute souuerainеté sans plus recognoistre le vasselage de France qui fut quicté par s^t^ Louis á qui l'*Aragonois* de sa part quicta tous les droictz de souuerainеté qu'il pretendoit sur *Carcassone, Rhodez, Beziers, Narbonne, Albj, Locate, Nismes, s^t^ Gilles* et autres places en France, qu'il assigna pour le dot de sa fille, auecq le domaine vtille [?] de Carcassonne et Besiers. Et outre quitta tous les droictz qu'il pouuoit pretendre es comtez de Prouence, Forcalguier, Arles, Auignon et Marseille en faueur de Marguerite, royne de France, etc. Ces cessions se firent á Clermont en Auuergne ou ces roys s'assemblerent.

Reuenans doncq á notre voiage, on entre á la descente des Pyrenees et de *Col de Pertuz*, au pays de l'*Ampurdan*, dit ainsy acause de *Empurias*, ville et Castellon d'*Ampurias*. C'est vne ville antique pres de la mer, jadis fondée par les *Marseillois*, et pour ce appellée *Phocaica* et y auoit deux parties diuisées par vng mur. En l'une habitoient les Grecz marseillois, en l'autre les Espagnols naturels du pays, et depuis les Romains y vindrent pour tiers, et lors tout fut joinct en vng. *Fitelme* parle fort de la curieuse garde que les Grecz faisoient de leur costé de ville, soit de jour soit de nuit. Ceste ville fut autreffois siege episcopal. Mais depuis elle a esté remise soubz *Girone*. *Ampurias* et *Castellon d'Empurias* sont au duc de *Cardone*.

Ampurias.

De *Col de Pertuz* on vient á vne petite ville appellée *Jonqueres*, á vne lieue, *Juncaria*, bourgade ancienne, ainsi dicte á cause de l'abondance des joncs qui croist en certains endroictz palustres de la campagne et aussi de force genestz qui y viennent, dont il est encor appellé *Spartarius Campus* comme *Cartagene* estoit appellée *Spartaria* pour la mesme raison. Et non loing de lá estoit aussi le champ renommé du *Fœnicularius Campus* pour la quantité de fenouil qui y croissoit. En celuy de *Jonqueres* y a des pierres inscriptes

Jonqueres.

en lettres *hebrahiques* qui montrent qu'autreffois les Juifz y ont habité, comme en beaucoup d'autres lieux de ce pays. Et mesme hors la ville de *Girone* on trouue encores force tombeaux aueq telles inscriptions.

A deux lieues de *Jonqueres* est *Figueres* ou nous couchasmes. *Figueres* ou *Higuieres* est vne petite ville assez jollie, dite ainsi acause de l'habondance de figues qui y croissent. Pres de lá passe *la Mouga*, fleuue. Figueres.

Nous partismes de *Figueres* le samedy 3. de mars, et allasmes disner á *Girone* 3. lieues et coucher á *Las Maillorquines* 3. lieues. Sur le chemin de *Girone* on laisse á main droicte vng grand chemin qui va á *Oulot*, *Vic*, *Verga*, *Ripouil*, *Manreze*, etc., á gauche on laisse *Roses*, *San Feliz*, *Palamos*, portz de mer. *Roses*, jadis *Rhoda*, etc. Pres de *Girone* par le fleuue *Ognar*, qui se joint au *Ter* qui passe á *Girone*. *Girone*, jadis *Gerunda*, est vne ville assez grande et jolye, scituée partye sur vng hault, partye le long du fleuue *Ter*, jadis *Thius*, qui se mesle auecq vng autre appellé *Oñar*, jadis *Vnda*. Ceste ville est en vng tres beau et bon pays ou habitoient jadis les *Authetaniens*. Quand au nom de *Girone*, il y a plus d'apparence qu'il soit corrompu de l'ancien *Gerunda* que non pas du fabuleux *Gerion*, qui dominoit en quelque coing d'*Andalousie*. Et sur cela les romanciers espagnolz disent que la ville est en forme triangullaire et que le fleuue en est appelé *Ter* á cause de ce *Gerion triplecorps* des poetes. Ceste ville est episcopalle et en son eglise cathedralle dediée a S^t^ *Narcisse* y a vng autel tout couuert de lames d'argent á figures de relief des histoires de l'un et l'autre testament, le tout enrichy d'or et de pierreries de grand pris. Ilz montrent entr'autres vne escarboucle grande comme vng œuf de poulle, mais vng peu ternie et gastée par l'envye de quelqu'un, á ce qu'ils disent. Il y a les corps des saintz *Felix* et *Narcisse*, martirs mortz il y a plus de 1200. ans. Celuy de *s^t^ Narcisse* se veoid encor derriere le grand autel tout reuestu Girone.

et aussi entier que s'il n'y auoit que cent ans qu'il fut mort. Ilz disent que du temps de Pierre, Roy d'Aragon, comme les François soubz le Roy Philippes 3. eussent pris ceste ville et commis beaucoup d'insolences en ceste eglise, que du sepulchre de *S^t^ Narcisse* sortit grandes multitudes de mouches aux ailes verdes qui fraperent les François et causerent telle mortalité entr'eulx qu'ils furent contrainctz de se retirer et que le roy mesme, deuenu malade, mourut á *Ampurias* ou á Perpignan.

Quand a ceste expedition françoise elle fut du temps de Philippes le Hardy, roy de France, lorsque Pierre d'Aragon ayant manqué de foy á Charles, roy de Naples, sur le combat assigné entr'eulx, fut excommunié par le pape qui bailla son royaume á Charles de Valloys, second fils du roy, et durant ceste interdiction le roy et son fils Philippes le Bel entrerent en Cathelogne, prirent Perpignan et tout le Roussillon, deffirent et tuerent Pierre roy d'Arragon, puis prirent Girone et sans la peste qui se mit en leur camp dont le roy mesme mourut, ilz eussent poussé la guerre jusqu'en Arragon mesme. Mais soit par le miracle de *s^t^ Narcisse*, soit par autre jugement de Dieu, tout cela fut dissipé, le fondement n'en etant que sur la passion du pape qui faisoit bon marché de ce qui ne luy appartenoit pas. Les François eussent eu plus de raison au subiect de secourir les roys de Naples et venger les Vespres Siciliennes.

En la place de *Girone* y a vne fontaine qui maintenant est tarie, et fut bastie l'an 1525., et dediée á la vierge et y a escript en vne pierre ces vers faictz contre la fortune de France d'alors :

Nympha ego Naiadum vixi pars vna sororum
Hactenus et latices delituere mej.
Sed capto vt possem Gallorum illudere Regi,
Prosilui in cæcas mox reditura domos.

Nec potui demum muscosa in tecta reuerti
Capta sacerdotum, non sine lite, manu.
Jamque cedem deducta sacram, per tesca, per agros
Saxa, per, atque hominum saxea corda, fluo.
Vt magno te si qua juuat quæsita labore,
Tam procul adductam satis habebis aquam,
Siue magis nullo sudore immicta placebit,
Vtere, non vllo parta labore tibi est.

A Girone y a vng pont sur le *Ter*. De la aux Maillorquines y a 3. lieues. Au reste les lieues de ce pays sont fort grandes comme celles de tout le reste d'Espagne et en vallent deux et trois des notres, etc.

Les Maillorquines sont certaines maisons separees ça et lá, ainsi appellees, á cause d'une femme de Maillorque qui y vint habiter.

Nous partismes des Maillorquines le dimanche 4e et allasmes disner á la *Vallora*, 3. lieues, et coucher á la *Rogera*, 4. lieues. A deux lieues de la *Vallora* est *Astelric*, petite ville sur vng hault á chasteau bien fort, et de lá on veoit vng autre Chasteau assez loing sur vng hault, dit Monsuic. Tous deux sont au Comte de *Cabreras*. A deux lieues de lá est la haulte Montagne de *Monsegni;* on y a tousiours de la neige sur le hault et de lá on la porte á Barcelone pour l'esté. De ce mont on tire des pierres *Ametisthes* fort belles et que l'on met en œuvre á Barcelone. Monsegni.

D'*Astelric* á *Sain Saloni* est par trois lieues entieres le danger des bandolliers qui courent le pays et volent les passans, et y a vng endroit dit les 30. pas ou est le plus grand danger. Car lá on passe vne petite riuiere beaucoup de fois en peu d'espace. Ce pays de Catelogne a esté tousiours molesté des bandolliers qui sont certains bannis pour crimes et forfaictz qui se retirent es montagnes et tiennent tout le pays en subiection par leurs courses. Les Gascons monta-

gnars se meslent aueq eulx, et ont des chefz, et n'y a pais es Espagnes qui en soit plus infecté á cause des retraictes commodes es montagnes de France et aussi que l'humeur de ceulx du pays y est assez propre. Il y a mesme des factions des seigneurs du pays qui les assistent comme j'ay veu autreffois estant en Gascogne qu'il y auoit des factions ou bandes en ces pays lá, qu'ils appelloient des *Gnerres* et des *Cadeils* du nom des principaux chefz. Les *Cadeilz* estoient bannis et s'estoient retirez sur la frontiere de France, d'ou ilz faisoient des courses en Cathelogne, si bien que le viceroy qui estoit alors le duc de *Maqueda (Cardenas)* fut contrainct aueq main armée d'y donner ordre tel qu'il en despescha le pays comme le pape Sixte 5. auoit faict des bandis d'Ytalye, si bien que fauorisant les *Gnerres* il chassa les *Cadeilz* et en fit executer beaucoup et sur les chemins de *Puicerda* á *Ceruieres*, j'y en ay veu autreffois beaucoup de potences et Gibetz tous remplis; depuis le viceroy, duc de *Feria*, y procedda plus doucement en faueur des *Cadeilz*.

De ce temps cy y a eu vng *Roqueguignart*, chef de ces bandolliers qui depuis peu s'est retiré a *Piombino* en *Toscane* et en sa place est vng autre dit *Truquefort* qui est Gascon. Ceulx qui passent par ces endroictz de Catelogne sont contrainctz de prendre escorte pour leur asseurance comme nous fismes.

La Rogera est vng bon village ou y a vng Chasteau sur vng hault, mais ruyné, etc. Pres de lá est vne maison dicte *Lagra* qui faict la separation des chemins de *Montserrat* et *Barcelone*.

Nous partismes de la *Rogera* le lundy gras, 5. de mars, et allasmes coucher á Barcelone qui en est á 4. grandes lieues. On passe le long d'un petit ruisseau et on trouue force arbres de sapins et lors on se peult dire du tout sorty des montagnes trouuant la belle plaine de Barcelone que l'on descouure de loing au pied du *Montjouic*.

Barcelone est vne belle ville trois fois plus grande que Perpignan, scituée en pleine le long de la mer. C'est vne ville fort ancienne dicte jadis *Barcino*, fondee, ce disent ilz, par les *Grecz* ou par *Hercule* longtemps auant Rome. Mais tout cela est fort suspect, et y a plus d'apparence que ce ayt este par les *Cartageois* et *Hamilcar Barca* ou *Barcinus*, frere d'Annibal. Les Romains la firent colonie soubz le nom de *Fauentia Julia Augusta Barcino* et estoit assez peu de chose alors. Mais depuis elle s'est accreue merueilleusement es guerres que les roys d'Aragon ont faictes en Sicile, Italye et ailleurs, de sorte que les *Catalans* et *Barcelonois* ont rempli l'Afrique et l'Orient de la Terreur de leur nom et de leurs armes naualles, et ont souuent eu de grandes guerres contre les *Venitiens*, *Pisans* et *Geneuois*. Mesme enuiron l'an 1302, la paix estant faicte entre les roys de Naples et de Sicille et Aragon, vne troupe de Catalans et Aragonois fit voille en *Grece* et ayant pris *Galipoli*, deffirent l'empereur *Andronic* et son fils en plusieurs batailles, puis coururent jusques á *Andrinopole* et de lá en la *Macedoine* et *Attique*, prirent *Athenes* sur *Gaultier de Brenne*, duc d'icelle, et firent autres effectz aueq vne poignee de gens. Et de lá je pense qu'est venu le tiltre de duc d'*Athenes* de la maison d'*Aragon*. Ilz ont faict diuerses conquestes sur les Sarasins es isles de la Mediterranée, comme á *Corse*, *Sardaigne*, *Maillorque*, *Minorque*, etc. et aujourd'huy encor sont estimez des meilleurs mariniers de ceste mer. Barcelone.

Le pays ou ceste ville est scituée estoit habité par les *Laletans*. Elle est très bien bastie, ses maisons la pluspart de brique aussi bien que ses murailles qui sont assez fortes. Le long de la marine cela est reuestu d'un beau grand quay basty de bonne pierre de taille et rempars de force cartiers de roc pour rompre les vagues de la mer et a vng mole de plus de 800. pas de long jetté en mer, et plus de 20. de large tout basty de gros cartiers de roc jettez á l'auenture en mer

puis de bonne pierre de taille par dessus. Le desseing est de le faire plus grand en forme de croissant, dont l'une des pointes sera vers le *Monjuic* et l'autre en suitte du mole desja commencé, qui sera l'un des plus beaux ouurages du monde. Il n'y a pas plus de 120. ans que ce *mole* a esté commencé. Il y a vng grand lieu pour tenir les Galleres a couuert dit la *Darsena* ou *Dresane*, mot qui vient de l'*arabe Atarazane* c. *arsenal*. Lá y a tousiours bon nombre de galeres et en bastit on encores tous les jours. Dans le port y a tousiours force vaisseaux et galleres. Vers la *Dresane* tirant á *Monjuic* y a vng grand bouleuart dit dú roy, ou y a garde pour les galleres, et á l'autre coste de la ville y a vng autre grand bastion dit de Leuant á la pointe vers les Pyreneés, et vng autre de Ponent vers terre [?]. La muraille de la ville est fort bien munie de tours quarrées et y en [a] aussi bon nombre hors la ville le long de la mer, comme aussi en tout le reste de ceste coste, car ce sont guétes qu'ils appellent *Atalayas* pour aduertir le pays quand ilz descouurent quelques fuides *(sic)* et galiotes de corsaires et Turcs.

L'entrée du mole a vng grand portal d'ouurage dorique et vne croix de marbre fort belle et ça et lá le long du mole y a force puidz d'eaues douces pour la commodité des mariniers. Le long de la marine sur le quay et au mole est le plus beau promenoir du monde et principallement en esté les soirs, et lá les dames et gentilzhommes vont prendre le fraiz en coches et carosses.

Les rues de la ville sont assez belles, force beaux palais et quantité de jardins pleins d'orangers, citronniers et de toute autre sorte de bons arbres fruictiers, comme tout le pays d'enuiron est fort remply de ces orangers et citronniers. Le long de la marine y a force beaux palais comme celuy de la ville ou de la douane basty á l'antique et reblanchy de neuf, puis vng autre ou y a grande quantité d'armes de toutes sortes pour la ville, puis le palais du viceroy d'ou

part vne gallerie qui se va rendre sur le bord de la mer, etc. et deuant ce palais y a vne grande rue longue et large qui trauerse toute la ville et ou se font les jouxtes, tournois et festes celebres de la ville comme le lundy gras nous vismes courir le faquin [?] et rompre la lance sur la *Mona* ou le singe attaché a vng billot tournant comme vng jacquemart et y auoit force compagnies de caualliers richement vestuz á la moresque et masquez auecq diuerses liurees et deuises, montez tous sur cheuaux d'Espagne a barbes tres vistes [?] et qu'il faisoit fort bon veoir. Toutes les fenestres de la rue estoient remplies de dames et caualliers et mesme le viceroy y estoit auecq sa femme et ses filles. Ce viceroy est maintenant le *Marquez de Almaçan* castillan; auant luy l'estoit l'archeuesque de *Taragone* et auant les comte de *Monteleon* etc., duc de *Férie*, duc de *Maquede*, etc.

Il y a force belles eglises, et surtout la cathedralle tres grande et bien bastie, toutes á la françoise. La cathedralle [est] appellée *la Seo*, comme ilz appellent toutes les Episcopalles en ce pais lá et en Aragon aussi, et croy que le mot vient de *Sedes* ou siege episcopal, et en Gascogne ilz l'appellent *Lassed* ou *Lassede*. Ilz content pour merueilles du pays *la Seo de Barcelone*, *l'altar* de *Girone* et les cloistres de *Vic*. Dans le cœur de ceste eglise y a sur les chaires les armes de tous les cheualliers de la Toison d'or au temps que l'empereur Charles 5. y tint chapitre l'an 1519. Tous les noms sont en françois; les armes du roy de France y sont les premieres du costé gauche en entrant, puis celles du roy de Hongrie, infant d'Espagne, etc.; de l'autre coste sont celles de l'empereur, du roy d'Espagne, etc. Ceste eglise est estimée pour sa belle et haulte voulte. Eglises.

Il y a plusieurs autres belles eglises et monasteres antiques et modernes, entr'autres le monastere de femmes du *Val donzelles*, vng grand hospital tres beau et richement renté.

Procession. Au reste le jour de la feste Dieu il s'y faict vne procession generalle du st Sacrement auecq plusieurs misteres et moralitez assez licentieuses et ridiculles pour vng jour de deuotion, comme j'ay autreffois veu moy mesmes, et entr'autres mommeries il y a vng *aliga* ou *aguila* qui danse en certains endroictz á la cadance des instrumens et de la musique. C'est vng grand aigle de bois tout doré et creux par dedans, y ayant vng homme dessoubz qui le faict aller. Ilz appellent cela *l'Aliga*, comme en Prouence á *Aix* ilz ont en ceste mesme feste vng duc a qui ilz font mil choses ridicules.

En ceste ville se trouuent encores force marques d'antiquité et inscriptions, graueures et sculptures, entr'autres vne inscription pres de st Just en vng coing de rue qui commence *R. P. Barc. Do:*, etc. Elle est citée par le docte *Cujas* sur la 7. Nouelle.

Ceste ville est fort marchande et de grand trafficq á cause de la mer et y a nombre d'artisans de toutes sortes et qui fournissent de diuers ouurages vne bonne partye d'Espagne. Il s'y faict des verres excellens et qui á peyne ceddent á ceulx de Venize. Il s'y faict aussi vng grand trafficq de cuirs dorez qui s'accommodent sur le lieu. Elle est estimée des plus peuplées et riches d'Espagne dont elle a le nom de *Barçalona la rica*, comme *Valentia la noble, Saragoça la harta, Lisboa la grande.*

On y a faict des boucliers fort bons et dont le prouerbe est venu *Broquel Barcelonez* comme *Espee Valentiane.*

Il y a la loge qui est comme la bource et le reduit pour les marchans.

Quand a la *Case* de la deputation, c'est vng tres grand et beau palais á diuerses courtz et apartemens, on y faict vne salle neufue grande et spacieuse auecq vng beau portail d'ouurage dorique et y a force marbre noir et blanc tiré d'un lieu proche de la ville. Sur le hault y a vng tres beau jardin d'orangers, le reste est paué de grandes pierres carrées, puis

y a vne belle chappelle de st Georges qui est le patron. La grande salle ancienne est á 8. domes ou lanternes toutes dorées auecq ballustres que l'on remplit de lumieres le jour st Georges. Allentour de ceste salle sont peintz tous les princes et seigneurs de Barcelone au nombre de 46. dont y a 6. roys gotz, puis les empereurs *Charlemagne*, *Louis picus* [?] ou *debonnaire*, *Charles le Chauue* et autres comtes jusques au roy Philippes 3. Il y a trois femmes entr'autres *Almodis*, *Berenguela* et *Jane*, la premiere, femme de *Raimond Berenger* a qui elle apporta force seigneuries en Languedoc, la 2. qui fut royne de Castille qu'elle apporta au roy de Léon, la 3., fille de *Ferdinand* et Ysabelle qui aporta les Espagnes a la maison d'Austriche.

Ceste maison de la deputation qui est le palais public est gouuerné par trois magistratz qu'ils appellent *Deputados*, elleuz par sort de trois en trois ans que dure leur charge et ont la charge generalle de l'estat sur toute la prouince de Cathelogne en paix et guerre. Ces deputez sont troiz, l'un de l'eglise, l'autre de la noblesse ou *orden militar* et l'autre royau *(sic)* ou du tiers estat. Puis soubz eulx y a trois *oydos* ou *oydores* comme conseillers. Apres y a les *Jurados* ou consuls qui sont pour la pollice de la ville et se changent tous les ans. Les deputados ne sont subiectz au viceroy qui n'a que veoir sur eulx, ains seullement il a soing des affaires du pays et contre les volleurs.

Ceste case de deputation est riche de 500. mil escuz de reuenu qui prouient des douanes et du droit sur l'argent des estrangers á cinq pour cent, car on ne peult sortir argent de Barcelone qu'aueq leur passeport qui encor ne s'estend que pour 50. realles seullement, si l'on ne paye cinq pour cent, autrement y a confiscation du toút, et y a des mouchardz qui n'ont autre chose á faire qu'á guetter telles aduentures et fouiller exactement tous les sortans de la ville. Touteffois on y trouve remede en donnant quelque chose, comme par-

tout ailleurs il se pratique en fraudant la gabelle et les loix.

La prouince de Cathelogne ou plutost la ville de Barcelone paye au roy pour tous droictz, de 3. en 3. ans, trois cens mil escuz quand le roy vient tenir *Las cortes* en Catelogne. Le roy de present y estant venu se marier ilz lui ont faict present de 11. cens mil escus dont le pays est demeuré excessiuement chargé et apauury.

Le palais de la ville sur le port a vne salle d'armes pour armer 20. mil hommes de piques, harquebuses et espees et y a des harquebuses antiques faictes en sorte que l'un la tiroit et l'autre y mettoit le feu pour tirer.

Pres la *Case* de la deputation qui est au milieu de la ville y a l'eglise S^t^ *Jame* ou Jacques, puis la *casa del Rey* qui est fort ancienne.

Au reste les rocz dont on bastit la mole et dont on faict la pluspart des bastimens de la ville, se tirent du *Mont Juic* proche de la ville, jadis *Mons Jouis*, qui est vne carriere perennelle et inepuisable. Car quoy qu'on en ait tiré depuis tant de siecles et que l'on en tire encor tous les jours, cela ne tarit jamais, ains semble qu'il croisse a proportion. Ceste montaigne assez proche de la ville seroit vng tres beau lieu á faire vne citadelle et en a esté quelqueffois parlé, mais les habitans sont si jaloux de leur liberté que d'en faire seullement mention seroit vng crime de leze Majesté. Ce mont deffend et couure le port de la *Lebeche* entre midy et occident, le plus mauuais des ventz en ceste mer, et le mole le deffend des ventz septentrionaux et de leuant. Mais le midi donne droit dedans, etc.

Monjuic.

Dans le port y a 4. galleres qui appartiennent a la ville.

Au reste la Catelongne s'estend enuiron deux journées et demie par delá Barcelone vers Montserrat qui en est á 7. lieues, puis l'Aragon commence.

A neuf lieues de Barcelone est vne Montagne dite *Monsegny* dont nous auons já parlé et s'en tire des pierres ja-

cinthes fort belles de coulleur viollette ou amethiste. Ceux de Barcelone les font enchasser et s'en parent fort. En ceste montagne on dit qu'un *Sigismond*, roy ou duc de Bourgongne, vint faire sa penitence et fut sainct.

Les habitans de Barcelone sont assez courtois aux estrangers et principallement aux François, mais ennemis mortelz des Geneuois. Ilz sont merueilleusement curieux de conseruer leurs libertez, droictz et franchises, voires contre leur prince mesme. Les dames y sont assez belles et bien vestues et fort courtoises et gallantes. J'y ay veu autreffois vne *Señora Ferrer*, femme d'un cauallier, qui estoit l'une des plus belles et gallantes dames d'Espagne. Mais depuis j'y apris que le viceroy de *Feria* en estant deuenu amoureux, son mari l'auoit de furieuse jalousie faict empoisonner et s'estoit retiré en Sicile.

Deuant la Court de Barcelone y a vne Inscription telle pour l'argent que l'on depose et preste au public comme la *case s^t^ George* de Genes.

S. B.

... Anno á christo nato. 1450. Mensam depostariam inquæ et priuati. et publicj. census deponi, et cum Vsus tulisset. repeti commodum posset, publica fide edidit, in qua tanta fidei Integritas est, vt ad reddendum depositum neque moras nectere; neque commentari Licet, quin Jure poscenti quam primum pendatur, ac ej qui promere Vult, quoniam majori difficultate premitur, prius redditur depositum, quam alterius recipiatur; et quod singulare Videtur (Ce mesme estant á la case S^t^ Georges de Genes) Nec principi étiam de perduell. aere hic deposito proscriptionem ferre licent, tantæ fidej conseruandæ ergo jdem senatus jn Vsum populi et exterorum has ædes jn conspectu. Curiæ sumptu publico constituj dedicarique jussit an. 1588.

Dans la Case de la deputation y a vne autre telle inscription.

D. O. M.

Cuius munere procurantibus, Diuis Raphaele Archangelo, seuero præsule, Eulalia Virgine, patronis nostris, Barcino ab Hercule condita, a Pœnis aucta, a Romanis culta, a Gotis nobilitata, meliorem tamen fortunam nacta Caroli magni et Ludouicj Augg. piis armis, quibus jlla, post terra marique pacem partam et 14. regum ductu et Jmperio longe lateque per orbem celebrata, tandem fœlicius Carolj 5. maximi Imp. 113. et Philipi filii hispaniarum principis Jnuictissimis auspiciis perficitur, omnibus suis muneribus atque partibus completur, Dum et piissimorum principum authoritate Vallo, fossaque altiore circumdatur, refectis muris, nouo etiam ad Litus constructo, concluditur munitissimis arcibus, excogitatisque propugnaculis stabilitur, omnigeno denique belli appar[a]tu, mirifice munitur, senatus etiam decreto firmioris oblita præfidii quo jpsam plurimum valuisse docent præclara eius statuta, a plurimis civitatibus auide vsurpata, Jnstituto prius gymnasio ad exemplum parisiensis academiæ, publici consilij ædes consummantur, anno a conditione mundj circiter V. M. D. Barcinonæ 2700. A natiuitate christj 1550. quo Julius 3. maximo Pontifficatu Jnitiatus, annum Jubilei promulgat, sanctasque portas aperit, et sacram œcumenicam synodum Tridentinam, Africa á Cæsaris expugnatur exercitu. S. P. Q. B.

En l'eglise des Jacobins ou de s^te^ Catherine est la chappelle toute enuironnée de cierges de s^t^ *Raimond de Peñafort* qui fut canonise l'an 1601. Ce Raimond fut catalan et florissoit l'an 1233. et fut chappelain et penitencier du pape Grégoire 9. Il fut grand canoniste et compila 5 liures des decretales des papes que Gregoire fit publier et voullut qu'elles feussent en vsage et valleur en toutes courtz et jurisdictions

eclesiastiques. Ce Raimond fut aussi confesseur de ste Catherine de Sienne qui viuoit en ce temps. Sa canonisation fut faicte a la requisition des Cathalans qui y firent de grandz fraiz.

En ceste ville souffrit autreffois le martire st *Cucufas*, arabe de nation. *Atolfe* ou *Astolfe*, roy des Visigotz, qui auoit lá son siege royal y fut tué par conjuration des siens aueq 6. de ses fils et veoit on encore son ancienne sepulture auecq son epitaphe látin *Bellipotens Valida*, etc. Le vulgaire pense que ce soit la sepulture d'Herculle ou du roy *Hispan*, etc.

Au reste á Barcelone comme en toutes les autres villes d'Espagne y a certains quartiers et lieux deputés pour le bordel. Le lieu est fermé et soigneusement gardé par certains officiers armez a ce qu'il n'y arriue scandalle. Lá les dames de joye sont assizes deuant leur porte dans des chaizes de boys, chantans au son d'un petit baston qu'elles manyent déxtrement entre leurs doigtz, quelqueffois d'un tambour quarré ou autre instrument musical. On les reuisite tous les samedys, et celles qui sont trouuées auoir du mal sont sequestrées et pensées. Toutes leurs maisons ou logettes sont basties d'une mesme sorte en forme de cellules de moynes en vng cloistre et y a certaines taxes proportionnées pour ceulx qui les vont veoir.

De Barcelone á *Madrid* le droit chemin par Saragousse est de cent lieues; par Valence il y en a cent et dix, y ayant 80. lieues de Barcelone á Valence et de lá á la court 60; de Valence á Seuille cent; de Seuille au destroit y a 4 journées; de Seuille á Lisbone 60. lieues et de *Lisbone* á la court 80. lieues; de la court á Bayonne cent.

Barcelone est scituée entre deux riuieres; á l'orient *le Besons*, jadis *Betullo*, á l'occident le *Lobregat*, jadis *Rubricatus*, dit ainsy á cause de ses eaues rougeastres.

Entre Narbonne et Barcelone il y a certain gouffre et

endroit de mer fort dangereux qu'ilz appellent á cause de ce Gouffre du Lyon.

Nous partismes de Barcelone le jeudy 8. et allasmes coucher á *Martoreil* 4. lieues. On passe á vng lieu dit Moulin
Martoreil. d'*Arreih* á 2. lieues. *Martoreil* est vne petite ville fort longue sur la riuiere de *Lobregat* qui vient de *Col de Jau (Collis*
Lobregat. *Jouis)*, montagne vers *Püicerda*, et vient passer á *Montserrat* et de la á *Martoreil*, puis se va emboucher á vne lieue de Barcelone.

Le lendemain 9. nous allasmes disner á *Montserrat*, 3. lieues, et coucher á *Igualada* ou *Igolada*, 4. lieues. De *Martoreil* a *Montserrat* on passe a *Sparaguere*, 2. lieues, petite ville mais fort longue, jollie et bien pauée de petitz cailloux a figures en forme de mosaique comme sont quasi toutes les villes de ce pays là. De lá on vient a Courbaton, village au pied de la montagne. Puis on monte plus d'une lieue durant pour venir au monastere, et on redesscent aultant de l'autre costé jusques *Monistrol*, autre bourgade sur le *Lobregat* ou y a vng pont. C'est le chemin de ceulx qui viennent de France du costé des montagnes de *Foix*, *Couserans* et *Comminges*.

Montserrat. Toute ceste roche montagneuse de *Montserrat* est vne des plus grandes merueilles de la nature, á cause de son estrange scituation et forme, car en sortant des extremitez des Montz Pyrenées, comme l'on pense auoir gaigné la longue plane et campagne d'allentour de Barcelone, on trouue cet admirable mont elleué par dessus plusieurs rochers et montagnes qui l'enuironnent, comme vng *Cedre orgueilleux* par dessus les humbles *Romarins* et Bruyeres, de sorte qu'il semble que ce soit vne forteresse a plusieurs Tours, posée sur le hault d'une montaigne. Car de loing vous apperceuez une rangée de rochers elleuez dont les pointes diuerses representent la forme de plusieurs tours ou creneaux d'un chasteau spacieux. Tout le circuit de ceste montagne est d'enuiron quatre bonnes lieues; et semble que la cime se

·cache dans les nues, tant elle est haulte, voires telle que de lá ·on pense que les montagnes des enuirons soient des campagnes plates et du plus hault mesme on veoit toute la longue filiere des Montz Pyrenées blanchissans d'une mer a l'autre, puis toute la mer *Barcellonnoise*, et au temps serain jusqu'aux Isles *Baleares* ou de *Maillorque* et *Minorque* qui en sont á plus de 60. lieues. Ce grand rocher a mille diuersitez en soy, ·des *vallons*, *grottes*, *cauains (sic)*, *baricaues*, endroictz couppez, secqz et arides, d'autres verdoyans de plantes et arbres, des courbeures et enfondremens [?], des eminences, forietures et saillies, telles qu'il semble que ce soient des Tours attachées ·au roc, par tout vne agreable sollitude et horreur *(sic)*, du meslange de ces rochers descouuers auecq l'espesseur des ·arbres qui y font ombre entre mil chemins et voyes recher·chées et desrobées par l'artiffice dans ceste roche inacces·sible, des virmoustes [?] et labirinthes estranges, des sentiers perduz et retrouuez et lá ou la haulteur couppée du roc n'a peu souffrir la force du cizeau et de la main, on y a appliqué certaines eschelles de boys fichées dans ceste durté, aueq des cordes nouées pour se tenir en montant, non sans danger ·touteffois, tant l'art humain semble auoir debatu et emporté ·sur la nature inaccessible du lieu. Le grand chemin qui con·duit d'enbas jusques au monastere tant du costé de *Monistrol* que de Corbaton est grand et royal, ou les carrosses pourroient aller et ou tous les jours les mulletz du couuent chargez vont et viennent incessamment. Mais depuis le monastere jusqu'aux extremitez et aux cimes des rochers. qui montent encores vne fois aussi hault, les chemins y sont plus estroictz et difficilles pour aller aux derniers hermitages. Le monastere qui est de l'ordre de s^{t} Benoist est grand et spacieux comme vne ville, et s'est rencontré vne petite pleine entre ces rochers ou il est basty la remplissant toute, mais tellement touteffois ·qu'á la veoir de loing il semble que le bastiment soit attaché ·contre le roc et d'un costé on veoid pendre les grandz quar-

tiers de rocher sur le couuent de telle sorte qu'il est aduis que la cheute le menace de ruyne á toute heure. Lá y auoit vne ancienne eglise assez petite et obscure, ou j'ay veu autreffois qu'estoit toute la deuotion du lieu. Mais depuis on l'a transportee aueq l'image tant celebre de la vierge en vne grande eglise neufue proche et bastie depuis 15. ou 16. ans, et l'antique a esté conuertie en allée et passage. Le vulgaire idiot disoit alors que l'on ne pouuoit transporter l'image de l'une en l'autre, quelque essay que l'on en eut faict. Mais on a veu le contraire depuis. Toute ceste masse d'ediffice est composée de plusieurs pieces comme d'un grand cloistre de l'eglise neufue, de plusieurs habitations pour receuoir et loger les pellerins, et pour les freres laiz ou donatz, puis pour les officiers et seruans de la maison, aueq les estables pour les muletz et cheuaux, tant du lieu que des suruenans. Apres il y a le couuent des moynes separé aueq les cloistres, dortoir, reffectoir, chappelles, salles et autres demeures, etc., tout cela gouuerné par l'abbé qui se faict de 3. en trois ans. L'administration de tout ce lieu est d'une economie merueilleuse, y ayant vne infinité de bouches, tant des ordinaires que des extraordinaires á nourrir et y a seullement plus de 500 muletz pour le seruice du monastere qui ne font autre chose qu'aller et venir pour apporter d'en bas toutes les commoditez necessaires pour ce lieu ou il ne croist rien, soit pour le viure, soit pour autres choses necessaires, qu'il fault aller querir en la campagne es villes circonuoysines. Es bonnes festes de l'année il s'y rencontre parfoys de deux á trois mil pellerins de tous pays, aage et sexe, et sont nourriz et logez lá trois jours durant sans rien payer s'ilz ne veullent. Quand il y vient gens de quallité ilz sont traictez á part fort bien et logez en belles chàmbres tapissées et bien couchez, car il y a plusieurs chambres bien accommodées comme celle de l'empereur, des roys d'Espagne, de France et d'autres. En celle de France ou j'ay logé autreffois, la tapisserie est

á fleur de lys. L'eglise neufue est fort belle, grande, bien bastie et ornée et y a le cœur des religieux elleué en hault sur vne voulte á menuiserie excellente ou est figurée toute la passion et les euangilles. Deuant le grand autel y a vng treillis doré qui ferme cet enclos et couste 14 mil escuz. Le retable ou deuant de cet autel, est tres riche et couste plus de 30. mil escus, ayant esté donné par le feu roy d'Espagne. Il est de bois doré á figures exquises. Le tabernacle y est merueilleusement riche. Il y a force degrez pour monter á l'autel; les armes d'Espagne y sont figurées de part et d'autre. Tout á l'entour de l'eglise sont diuerses chappelles, bas et hault, toutes bien ornées aueq excellens tableaux. Il y a dans l'eglise vng fanal tres beau qui fut gaigne a *Lepanthe* et y en a vn autre dans le cloistre des religieux qui fut donné par *Don Jan d'Austria*. En la sacristie on monstre force reliques, grande quantité d'argenterie et d'ornemens tres beaux donnez par roys, roynes, infantes, duchesses, etc. Il y en a qui ont esté donnez par les duchesses de Brunsuic et de Mantoue. Entre ces ornemens il y en a d'estoffes exquises venues de *Perse*, *Indes*, *Chine* et *Japon*. L'Infante duchesse de Sauoye donna sa robe nuptiale pour vng parement. Ilz font aujourd'huy vne couronne toute couuerte de diamans et autres pierreries de pris inestimable; c'est pour mettre sur la teste de l'image de la Vierge. Tout le paué de l'eglise est de marbre. Le bastiment ou massonnerie seulle de ceste eglise couste 300. mil escus. Le cloistre grand au deuant de l'eglise est tout remply de vœux et tableaux comme á Lorete, etc., et y a des donatz ou freres laiz qui ont la charge et administration de toute la maison. Dans l'eglise y a grand nombre de riches lampes d'argent qui brullent continuellement; il y en a du pape Adrian 6., de l'empereur, du roy d'Espagne et la royne de France et d'autres roys et princes, entre autres vne de Charles de Bourbon et d'une duchesse de Montmorency.

Choeur

En ce monastere y a toutes sortes de mestiers et artisans Le couuent des religieux est tres beau auecq vn beau cloistre et vne salle, dite la collation, ou les religieux conferent ensemble et lisent en theologie et cas de conscience et ou ilz collationnent mesme depuis la notre dame de septembre jusques a Pasques. Lá est vng st Benoist elleué en bosse tout de sa grandeur, puis vng grand reffectoire et á chaque place de moyne est vng petit tiroir oú se met la tasse le couteau et la seruiette de chacun. Toute la menuiserie est de marqueterie et musaique faicte par vng More. Lá est vne belle bibliotheque oú y a force manuscriptz et y a excommunication á ceulx qui y entrent sans congé ou emportent liures. Dans ce monastere y a vng religieux françois qui y est depuis 11. ans. Il nous monstra son estude fort belle ou y a plusieurs bons tableaux entr'autres celuy de Charlemagne au naturel tiré d'un autre qui est á Aix la Chappelle, puis vng st Louis de la main de Michelange. Il a aussy les portraictz bien faictz du feu roy et de la royne. Ce religieux veult accommoder vne des chappelles de l'eglise pour la France en l'honneur de ss. Denis, Remy, Martial et Martin, st Charlemagne, st Louis et st Michel aueq le tableau du feu roy et nous monstra vng desseing du frontispice de l'autel qui est d'ordre corinthe tres beau, et attend d'estre aydé des bienfaictz de la royne pour cela. Il y a vng donat en ce monastere qui a la charge des hardes des pellerins pour les serrer, garder seurement et les rendre. Il estoit autreffois cappitaine d'une gallere et a veu la plus grande partye du monde.

Au dessus de ce monastere et montant enuiron vne lieue plus hault, on trouue en cet espace ça et lá 3. hermitages, esloignez l'un de l'autre de demie lieue ou pas moings, etc. E y a hermites en la pluspart, entr'autres y a vng François, natif de Bloys, qui a autreffois esté soldat et y a 40. ans qu'il est lá dedans. Il est áagé de 70. ans et plus. Le plus hault

hermitage est de s[t] Anthoine que j'ay veu inhabité á cause des mauuais espritz qui infectoient ce lieu. C'est vne merueille de veoir ces hermitages bastis en des lieux si peu accessibles et oú il semble qu'il n'y ayt pas place seullement pour la taniere des bestes et touteffois on a si dextrement pratiqué des places dans le roc auecq quelque peu de terre en certains endroictz que chacun de ces hermitages a vng petit bastiment accompagné de salle, chambre, cellule, oratoire, estude, court et jardin, le tout si propre et si gentiment accommodé que rien plus, outre que chacun a sa petite cisterne d'eaue fresche. On porte tous les jours á chacun de ces hermites ce qui luy est necessaire pour son boire et manger et y a vng mulet qui ne sert qu'a cela et qui le plus souuent n'a autre guide que soy mesme tant il est duit et faict á cela, s'arrestant deuant chaque hermitage, et lors l'hermite, aduerty par le son de la clochette, vient prendre ce qui luy fault et le mulet continue son chemin, etc. Ces hermites se familiarisent tellement auecq les oyseaux du lieu que je les ay veu venir becqueter des pignons et autres choses qu'ilz tenoient á la bouche, ce qui monstre ce que ces oyseaux estoient domestiquez par les hermites ou les hermites estoient assauuagez par les oyseaux. Ces hermitages sont tellement scituez que l'hiuer ils ont leur lieu pour s'assolleiller et l'esté l'endroit du fraiz. Entre ces hermitages on veoit celuy d'un Jean Garin qui fut vng bon et sainct hermite dont ilz contentent force choses estranges et qui ont donné principal fondament a toutes ceste deuotion. Puis on veoit la *Cueua de Satanas* qui est vng autre creux dedans le roc, ou ilz disent que le diable se retiroit en forme d'hermite qui trompa ce Jan Garin et luy fit violler, puis tuer, la fille du comte de Barcelone, qui apres fut ressusitée, et ce Garin fit vne longue penitence de sa faulte. Ilz disent que ceste fille est enterrée en l'allée oú estoit l'ancienne eglise, etc. Ilz tiennent que le premier commencement de ceste deuotion de *Montserrat*

fut enuiron l'an 880. du temps d'un Geoffroy le Velu ou Giufre, comte de Barcelone, et que lors quelques pasteurs, ayant veu vne grande lumiere et ouy des musiques parmy
Manreze. ces rochers, en aduertirent l'euesque de *Manreze* qui auecq tout son clergé y alla et trouua l'image de la Vierge que l'on veoit aujourdhuy et que lá fut bastie vne eglise ou elle fut mise et depuis la deuotion s'y est insensiblement accreue comme ce siecle lá et les suiuans furent fort fecondz en semblables apparitions et miracles. Et disent d'abondance que les anges coupperent vng roc pour y fonder l'eglise, dont luy est venu le nom de *Montserrat*. c. Mont sié et couppé.

Au bas de ceste grande montagne passe le petit fleuue *Lobregat*, auecq ses eaues roussoyantes pour l'arene qui est de coulleur rougeastre. Ce fleuue est en hiuer et printemps fort enflé de pluyes et neiges fondues et en esté est quasi á sec, etc. La ville plus proche de ce costé est *Manreze*, euesché, lieu ou le pere *Ignace de Loyola*, fondateur des *Jesuittes*, se fit premierement veoir en sa nouuelle vye, car on dit que de lá il s'en alla á *Monsarrat* ou il quicta son habit secullier qu'il donna a vng pauure et prit le sien et appendit en l'eglise son espée et sa dague, etc., puis de lá s'en alla á Rome, etc.

De Monsarrat á *Igolada* y a 4. lieues. Ce lieu est renommé pour auoir donné origine à *Don Pedro Franqueza*, secretaire d'estat et l'un des principaux fauoriz du duc, qui a acquis des richesses infinies et enfin a esté disgracié, emprisonné et tout son bien confisqué. On va tousiours en descendant et tournoyant á l'entour de ce grand roc par plus de 3. lieues durant. *Igolada* est vne petite ville assez jollye.

Non loing de Monsarrat est la renommée duchée de *Car-*
Cardone. *done* ou estoient les peuples anciens ditz Castellans. Ce duché est grand et riche, et appartient á la Maison de Cardone qui est l'une des grandes et anciennes de Catelogne. La ville de Cardone est assez belle et jollye, scituée sur

vng hault au sortir des Pyrenées et á son chasteau encores plus hault, voire tellement approchant la moyenne region de l'air, que y estant vers la s^t^ Jean, j'y ressentois vng froid penetrant et merueilleux, et en bas en la ville on mouroit de chaul.t Ce chasteau est fort ancien et a vne fort belle eglise ou sont les sepultures tres riches en marbre de quelques ducz de Cardone, entr'autres d'un *Gambacorta* fort estimé entr'eulx pour sa prouesse. Lá on monstre des armes á l'antique de toutes sortes et entr'autres vne lance dont se seruoit vng cauallier de ceste maison qui est de prodigieuse grosseur et longueur. En la ville demeuroit lors que j'y fus la vieille duchesse de *Cardone* auecq ses filles dont y en auoit vne aueugle a force de pleurer pour quelque inconuenient qui luy estoit arriué. L'une de ses filles estoit mariée au duc de *Sesse* et son fils aysné, le comte de *Prades*, braue et courtois seigneur, estoit mort peu auparauant et n'auoit laissé qu'un fils, aujourdhuy heritier de ceste maison. Le vieil duc de *Cardone* estoit lors á *Oran*. La duchesse estoit de la *casa de Aragon y Cordoua*.

Ce qui est á admirer en ceste ville et terroir de *Cardone*, est la grande miniere de sel qui s'y trouve en telle abondance qu'il semble que toute la ville ne soit fondée que sur ce mineral, car on y trouue partout en creusant et y a des mines et endroictz comme carrieres, dont on en tire tous les ans vne merueilleuse quantité, voire telle qu'elle fournit vne partye de l'Espagne et s'en transportv ailleurs mesme et ay veu cela auecq grande merueille, comment nature auoit produit des choses si diuerses en vng mesme terroir. Car le dessoubz est vne perriere de sel perpetuel et le dessus est vne terre qui rapporte abondamment bled, vin et huille et semble que ce mineral feconde dauantage le terroir et mesme on veoit croistre cela á veue d'œil. Car comme l'on a trauaillé en vng endroit de la mine et qu'on a laissé cela cinq ou six ans en repos, on y en retrouue apres de creu aul-

tant que l'on en auoit tiré. Ce sel est blanc á merueille et a le veoir dans la mine il semble que ce soit roche de christal couuert d'une fleur blanche comme neige. Ceulx du lieu en font mile choses gentilles, comme des chappelletz, des images et plusieurs sortes d'vstensilles et semble que ce soit cristal un peu blafart.

Ceste mine de sel vault au duc de Cardone tous les ans plus de 40. a 50. mil ducatz. L'on en porte mesme en Gascogne bien qu'il ne soit si bon que le marin, et celuy de France, estant jugé par les naturalistes pour plus corosif que l'ordinaire. Ceste sorte de sel de mine se trouue en beaucoup d'autres endroictz du monde comme en la pluspart d'Afrique, Barbarie, Numidie et Ethiopie, et par deça en la Pologne, Lorraine, Franche Comté et ailleurs. Touteffois celuy de Lorraine et Franche Conté est d'eaue de fontaine et non de mine. Ainsy la ville et chasteau de Cardonne est toute pensile sur ces mines de sel qui feconde d'auantage la terre, le sel estant fort propre a la conseruation et generation de toutes choses par sa challeur, humidité et acrimonie et pour estre le ciment et comme le lien, sóustien et mastic, voyre la vye et vertu de chaque chose corporelle sans quoy tout corps se resolueroit en pouldre, ce disent les philosophes.

Au reste le duc de Cardonne est vng des riches seigneurs d'Espaigne, ayant les duchez de *Cardone*, *Segorbe*, marquisat de *Comarez*, comté d'*Ampurias* et plusieurs autres estatz en Catelogne, Aragon et Valence. Il a cent mil ducatz de rente et depuis douze ou quinze ans en ça il y eut vng puisné de ceste maison nomme *Don Galceran de Cardone* qui pour estre yssu des masles de *Cardone* disputa le droict de ceste succession contre le duc de Cardone qui n'en estoit yssu que par filles. La cause fut longuement debatue deuant le duc de *Feria*, viceroy de Catelogne, et en fin par jugement harmonique, suiuant le commandement du roy mesme qui le voulut faire ainsy, ilz furent accordez et le duc condempné

á donner 10. mil escus de rente á l'autre pour son droit, outre vne heritiere de 12. mil ducatz de rente qui luy fut baillée. Le duc estoit en possession depuis 105. ans, et l'autre auoit droit de substitution.

Nous partismes d'*Igolada* le samedy 10. et allasmes disner á *Las hostaletes*, 4. lieues, et coucher á *Belpouch*, 3. On passe par *Ceruiera*, petite ville sur vng hault ou y a vng chasteau, et de lá á *Belpouch* y a 2. grandes lieues, pais assez sec et sterille. Depuis Ceruiera on laisse la montaigne et on commence á entrer en la plaine d'*Vrgel*, fort grande et fertile et qui dure jusqu'a *Lérida*. On laisse les Montz Pyrenées á gauche et le chemin de Vallence á Taragone á droite. Vrgel.

Vrgel, jadis *Ilergetes*, la ville capitale. *Vrgel*, euesché celebre et dont estoit euesque vng *Fœlix hæresiarque* qui fut condempné au Concile de Francfort soubz Charlemagne. Ce pays d'*Vrgel* est vne *Campagne* aussi fertille en bledz qu'il y ayt en toute ceste contrée d'Espagne.

Belpouch est vne petite ville appartenant au duc de *Sessa*, sur vng lieu vng peu relleué, dont le nom luy est venu, car *Pech* ou *Puch* en gascon et catalan signiffie le mesme que nous appellons Puy ou tertre. A 200. pas de ceste ville est vng monastere de religieux obseruantins basty par le duc de *Sesse* et en l'eglise y a de tres belles sepultures en marbre blanc comme d'un *Don Raimond de Cardone*, viceroy de Naples, assez celebre en son temps es guerres d'Italye. Son efigie y est en marbre toute armée et couchée auecq autres figures de femmes bien faictes et toutes les victoires et batailles ou il s'est trouué, tout cela a demy relief, en marbre. Son portraict est en vne salle du couuent vestu á l'antique et tout escoleté comme noz vieux [?] François et lá sont aussi les tableaux de Charles 5., François 1., Solyman, etc. Soubz celuy de ce Raimond y a escript : Beplouch.

Raimondus De Cardona de Angularia, neapolitanus prorex, et capitaneus generalis, Jtaliæ 1520.

Soubz l'une des figures de femmes qui sont á l'entour de son tombeau y a escript :

Seruauj thalamum genio dulcissime coniux,
Seruandus nunc est pro thalamo tumulus.

Soubz l'autre y a :

Ornastj et manes lachrimis miserabilis Vxor
Haud optare alias fas erat Jnferias.

Sur vne grande tombe de marbre est escript :

Memoria maiorum et ossibus Folchiis, Cardoniis, Anglasoliis, Requeseniis, vt vna cum iis quos progenuerunt amplissimis honoribus et titulis decoratos mollius quiescant, Antonius, Folchius, Cardonius, Anglasolius, Requesenius, Cordubas, Dux somensis, translatis, ex arie, locum dedit. Vixere annos ob nimiam Vetustatem posteris suis Jncertos.

Soubz vne autre tombe y a *Beatricj* Figueroæ Ludouicj Cordubæ suessanj ducis filiæ, magnj Illius Consalui Ferrantis nepti, Ferdinandj Cardonj magnj neapolitani Almirantis Vxorj Vixit an. 30. obiit an. 1553.

Antonius Folchius Cordubus Angl. Dux so$\overline{m}$. matrj dulcissimæ posuit.

Hieronimo Cardonio Ferdinandj et Beatricis filio, qui ex hac luce quinto ætatis anno excedens parentj ex dificilj partu acerbam mortem, sibi fatalem horam nimium properauit. Antonius omnibus aliis rebus destituto in gremio et sinu matris Locum dedit.

En ceste eglise y a vng crucifix admirable et si bien faict qu'il semble tout freschement expirant.

Vne lieue de *Belpuch* y a vne petite villette ou y a vng

chasteau *Ciclarin*, commencé en mesme temps que ce monastere, mais il n'est elleué qu'aux fondemens et y a colonnes de marbre de 40. palmes de hault. Cela fut basty par le duc de Sesse qui est de la maison illustre de Cordoue, yssue du grand Cappitaine *Gonsalue*.

Nous partismes de *Belpouch* le dimanche 11. et allasmes disner á *Lerida*, 4. lieues, et coucher a *Fraga*, 3. lieues; entre *Belpouch* et *Lerida* on passe 3. ou 4. bourgades.

Lerida, petite ville jollie que l'on veoit de fort loing, car elle est scituée partie sur le hault, partie en plein le long de la riuiere. C'est vne ancienne ville jadis *Ilerda*, ville des *Ilergetes*. Ce fut lá ou Cezar deffit *Afranius* et *Petreius*, lieutenans de Pompée. Ceste ville fut bastie par ceulx de *Serdagne* en Roussillon, et est arousée du fleuue de la *Segre*, jadis *Sicoris*, qui vient de *Puicerda* et des montagnes de *Foix*, et a vng beau pont de pierre. On dit que ses arenes sont dorées comme le *Tage*, *Pactole*, etc., et l'*Ariege* en Foix. En ceste ville y a vne fameuse vniversité pour la Catelongne et est d'ancienne institution et y a plus de mil escolliers estudians en theologie, philosophie, droit canon et ciuil et medicine, etc. L'eglise episcopalle est sur le hault de la ville aueq les estudes ou college publicq. Le terroir d'allentour est fort fertille en tous biens. On dit que le pape Calixte 3. a autreffois esté professeur en jurisprudence en ceste ville lá; son vniuersité fut fondée l'an 1300. Lerida.

A deux lieues de *Lerida* on trouue vne pierre blanche qui faict la separation de Cathelogne et d'Aragon, et á 3. lieues de *Lerida* est *Fraga*, petite ville, la premiere du royaume d'Aragon de ce costé lá. De *Lerida* á Thoulouze par le droit chemin des Montaignes de Comminges on ne conte que 30. lieues, á Taragone 9. lieues, qui est la ville archepiscopalle de la Cathelogne, fondée par les Cartageois, puis par les Scipions, et qui a donné nom á toute la prouince ou l'on veoit encore forces marques d'antiquité qui tesmoignent sa gran- Taragone.

deur passée. L'archeuesque de Taragone est l'un des plus anciens d'Espagne et n'a jamais voullu recognoistre la primace de Tollede comme les autres. Le grand Paul Orose, disciple de s[t] Augustin, estoit de ceste ville.

De *Fraga* á *Benasque* n'y a que 20. lieues et de *Benasque*, port des Pyrenées, a Tholoze par Bagneres de Luchon n'y a pas plus de 25. lieues.

Aragon. Le royaume d'Aragon est entre la Catelongne, Nauarre, Valence, Castille et Pyrenées et semble que son nom luy soit plustost venu des Taraconois, dont ce pays faict partie, que du fleuue Aragon ou d'autres etimologies plus esloignées. La riuiere d'*Ebro* le trauerse quasi par le milieu.

Ce pais estoit jadis habité par les *Jacetons* [?], *Sedentans* et *Sardones*. Ses principalles villes sont *Saragouce, Jaque, Barbaste, Huesca, Monson, Calatayud, Segorbe, Vrgel, Fraga,* et autres; ses riuieres *Ebro, Gallego, Senga.*

Ce pays a eu premierement ses comtes qui le deliurerent du joug des Mores, puis ses roys, et a compris soubz sa domination les estatz de Valence, Catelogne, Naples, Cicile, Sardagne, Majorque, etc., et bien qu'il ayt esté joinct á la Castille, il a tousiours retenu ses estatz, loix, droictz et franchises á part. Car toutes les Espagnes estans aujourd'huy diuisées en trois principaux estatz ou royaumes, ausquels tous les autres moindres se raportent, cestuy cy en faict l'un, comme la Castille et Portugal font les deux autres, de sorte que leurs loix, meurs, coustumes et presque leurs langues mesmes sont differentes. Et es confins et limites de l'un et l'autre on paye les mesmes droictz et redeuances qu'on faisoit autrefois quand ces estatz auoient leurs princes apart. La hayne, mesme entre les Aragonois, Castillans et Portugaiz y est telle qu'elle a esté jadis, voire plus grande, de ces deux contre la Castille, de despit et regret qu'ils ont de luy estre subiectz. Et de faict les Aragonois se plaignent que la Castille leur debuoit estre plustost joincte que eulx a elle, á cause que

l'heritiere de Castille auoit espousé leur roy, et toutefois Ferdinand quictant ce droit lá, s'intituloit roy de Castille et Leon plustost que d'Aragon, et les armes de Castille alloient deuant, quictant ceste prerogatiue d'honneur á sa femme. Quoy que ce soit, les Aragonois n'ont pas laissé de conseruer leurs preuilleges qui leur ont toutefois esté bien ebrechez et retranchez depuis le dernier Tumulte d'Aragon, comme nous dirons.

La largeur de l'Aragon depuis *Fraga* jusqu'á *Arcos*, premier lieu de Castille, est de quelque cinq journées et sa longueur depuis les Montagnes de *Jaqque* jusqu'á la *Puebla* aux confins de Valence est de sept á huict journées.

Le pays d'Aragon est bon et fertille en quelques contrées, mais la pluspart sont montagnes desertes et arides et surtout entre *Lerida* et *Fraga* ce ne sont que montagnes sterilles, pellées et bruslées de telle sorte qu'il semble que le feu y ayt passé.

A la descente de ces montagnes depuis *Lerida* on vient á tomber tout d'un coup dans *Fraga* qu'á peyne peult on veoir que l'on ne soit dedans. Il y a vng vieux chasteau. Ceste ville s'appelloit *Fraga* et *Gallica Flauia*. Le fleuue *Cinga* ou *Cinca* y passe, qui vient des Montagnes de *Venasque* et se va emboucher en l'*Ebro*, et la *Segre* aussi. De *Fraga* á *Saragouce* on comte 18. lieues. Fraga.

Nous partismes de *Fraga* le lundy 12. et alasmes disner á *Bouxalaroux*, 6. lieues, et coucher à *s*^{e} *Lucia*, 3. lieues, Tout ce chemin est par montagnes le long d'une terre fort deserte.

Bouxalarous est vng village au milieu d'une plaine fort seiche et inculte. Ce nom est arabic et veult dire la Tour de l'espousée, car lá y auoit autreffois grand nombre de morisques.

S^{e} *Lucia* est vne hostellerie ou *venta* seule au milieu de la campagne, comme il arriue assez souuent en Espagne,

ou les villages sont clersemez. C'est á 2. lieues de la riuiere d'*Ebro* pres vng village dit *Gelsa*.

Le lendemain 13. nous allasmes disner á *Aussera*, village, 3. lieues, et de lá coucher á *Saragoꝛce* á 5. lieues. En ce villate d'*Aussera* qui est assez petit, il y auoit bien 60. familles ou mesnages de Mores qu'on a chassez aueq les autres, et les seigneurs des lieux se sont emparez de la pluspart de leurs biens. Ce lieu semble estre aujourd'huy desert á cause de cela, comme tous les autres aussy.

Sꝛagouce. *Sœragouse*, jadis *Cæzaraugusta*, colonie romaine en l'honneur d'*Auguste;* auparauant elle estoit appellée *Salduba* c. maison de *Juba*, roy de *Mauritanie*, qui en fut le fondateur. D'autres luy donnent noms d'Agripa, *Auripa*, *Dubal* et autres assez incertains, autant que l'opinion de ceulx qui en font *Tubal* fondateur. Ce nom de *Salduba* luy semble auoir esté donné pour les Salines dont elle abonde en ses montagnes proches. Auant Auguste c'estoit vne petite ville et depuis qu'elle fut colonie soubz son nom, elle vint á estre l'une des plus celebres de la *Taraconense* comme auiourdhuy c'est la capitale d'*Aragon*. Elle est scituée sur la riuiere d'*Ebro* en vne plaine belle et fertile, bien bastie de briques et pierre á belles et grandes rues, places, grand pont sur l'*Ebro*, 17. eglises grandes, 14. monasteres. La forme de ceste ville est comme vne semelle de soulier á 4. portes aux quatre parties du monde, de bonnes murailles de briques aueq Tours fortes. Dehors la ville y a force maisons et habitations qui feroient quasi vne autre ville, ce qu'ils appellent *Poblado*. En ceste ville les roys d'Aragon prenoient la couronne de l'archeuesque primat du pays. Les deux choses les plus re-
Aljaferia. marquables de ceste ville sont l'hospital et l'Aljaferria, palais des anciens Mores hors la ville.

Ceste ville se veoit de plus de 3. grandes lieues loing. Auant qu'y arriuer on passe vng petit fleuue venant de *Benasque*, appellé le *Galligo*, sur lequel y a vng pont partye

de pierre, partye de bois. Puis pour entrer en la ville de ce costé lá, on passe l'*Ebro* sur le grand pont de pierre tres beau, long et large, puis on entre en la ville, et de ce coste le long de l'eaue n'y a point de murailles, mais seullement vng quay tres beau á se promener sur lequel ont yssue le palais de l'archeuesque, la deputation, l'eglise *del Pilar*, etc. Au bout du pont est la porte sur laquelle est vne ymage de la vierge aueq les armes d'Aragon, qui sont des barres, auecq celles de Castille.

Dans la ville y a vng gran nombre de rues et tres belles, entr'autres la grande dite *Calle del Coso* ou se font toutes les joustes, tournois et autres magnificences. Elle enuironne quasi toute la ville et est fort large et remplie de beaux palais. Il y en a vne autre toute droite ayant plus de demie lieue de long. Celle du Cours va en arc. Toute ceste ville est grande et bien bastie et peuplée, et la comparerois volontiers á Thoulouze en grandeur, bastimens, peuples [?], eglises et scituation et beau et bon pays d'alentour.

Il y a force belles places entr'autres celle qui est deuant l'eglise *del Pilar* ou est le palais du Viceroy. Lá se vendent toutes sortes de fruictz. Puis y a le grand marché oú estoit la casa del *Justicia*, qui est abatue.

Quand aux eglises, il y en a vng tres grand nombre. L'eglise cathedralle est grande et quarrée, á chappelles tres belles, et vne entre autres bastie de marbre, albastre et yuoire. Elle fut faicte ediffier par vng *Fernand*, archeuesque de *Saragouce*, fils de *Don Pedro* 3. roy d'Aragon, qui y est enterré auecq son fils. C'est vng ancien euesché qui du temps d'*Alphonce* 11. fut faict metropole par Jean 22., pape, et a pour euesques sufragans *Taraçona*, *Huesca*, *Jacca*, *Balbastro*, *Torbel* ou *Teruel* et *Olbars* ou *Albarazin;* on luy donne de 45. á 50. mil ducatz de reuenu. Eglises

Ceste ville a esté decorée par le martire de plusieurs excellens chrestiens soubz les persecutions des empereurs et

entr'autres soubz celle de *Diocletian* et *Maximian* lors qu'un certain gouuerneur *Dacianus* en fit mourir vng nombre infiny pensant esteindre du tout le nom chrestien en Espagne et pour les attrapper tous fit crier que les Chrestiens eussent á sortir tous pour se retirer ailleurs en toute asseurance. Mais ce bourreau cruel les fit tous egorger par ses soldatz. Entre les autres martirs sont renommez s^t *Lambert*, s^{te} *Engratia*, etc. S^t *Vincent* natif de ceste ville fut martirisé a *Auila*.

El pilar. Il y a l'eglise de *Nuestra señora del pilar* fort ancienne, ou il y a vng chœur á menuiserie tres belle de toute la passion, force lampes d'argent tousiours bruslantes. Lá on veoit l'image qu'on dit estre *ouranopete* ou descendue du ciel auecq le pillier qui est de marbre et tout enuironné de fer, sinon en vng endroit affin qu'on la voye. Ilz croyent que c'est la premiere eglise bastie lá au temps de s^t *Jacques* á qui ilz disent que vint ceste apparition de l'image et du pilier et qu'en ceste eglise il celebra et fit plusieurs Chrestiens en ceste ville. Mais tout cela est fort suspect pour estre fondé sur vne chose du tout incertaine qui est le voiage de s^t Jacques en Espagne. Quoy que ce soit, ce lieu est fort celebre en deuotion en Espagne. A l'entour de ceste eglise y a force belles chappelles de seigneurs particuliers garnies de plusieurs lampes et autres deuotions.

Il y a l'eglise de s^t *Engratia, Encratis*, vierge martire qu'on dit auoir esté fille d'un seigneur de Portugal et fiancée á vng gouuerneur de la *Gaule Narbonoise*. Ceste eglise est au bois de la ville et est double, ayant tous les piliers de l'eglise de dessoubz teins du sang de martirs innumerables massacrez lá. Il y a vne chappelle entr'autres qu'on dit estre bastie pour vng fils de France qui vint lá pour vne maladie dont il guerit et y veoit on encor les armes de France et les fleurs de lys barrées. Ceste eglise est bien bastye á beau portail de marbre. Lá dedans sont religieux *Jeronimites (frayles Jeronimes)* vestus de blanc et enfumé [?].

En la grande eglise est enterré vng qu'ilz appellent *Maestra Pila* qui fut martirisé par des Juifz. Il y a le Couuent de s^t^ François fort beau á grandz jardins et y en a vng autre hors la ville.

Quand á l'hospital, c'est vng des plus beaux et mieux accommodez d'Espaigne. Il a 40. mil ducatz de rente et plus de 20. mil en aumosnes. Il y a 10. ou 12. grandes salles toutes pleines de mallades. En vne de ses antisalles sont peintz tous les roys d'Aragon. Il y a plus de mil malades lâ dedans, la police y est tres belle, voires telle que les seigneurs et gens de qualité s'y font porter estans malades pour estre mieux pensez et assistez. C'est vng chanoine de *la Seo* ou eglise cathedralle qui en est administrateur et directeur.

Il y a les palais de la loge ou *Lonja* pres la porte du pont, le palais de la *contratacion* pres de lá oú sont les bledz de la ville, celuy de la deputation ou sont les 8. *deputados*, et lá est la justice du *Justicia d'Aragon;* le palais de *Don Juan d'Eredia*, gouuerneur d'Aragon, fils de Don Diego qui fut executé au tumulte; le palais de *Don Juan de Torreilles* qui fut l'un des bannis d'Aragon et maintenant a eu son rappel et se tient a *Huesca*. En son palais loge le viceroy d'Aragon qui est le comte d'Aussonne, jadis ambassadeur á Rome, de *Casa Giron*.

Les palais des ducz de *Villahermosa*, de *Hijar*, comtes d'*Aranda*, *Guimaran*, *Luria*, *Morata*, *Belchi* et autres seigneurs aragonois, etc., car ceste ville est remplie de force noblesse.

Le Justicia d'Aragon est vng de *Lanuça*, fils de don *Juan de Lanuça* qui eut la teste tranchée á la prise de *Saragouce*. Justicia.

Dehors la ville pres la porte qui va á Madrid y a le vieux chasteau ou *Alcaçar* jadis le palais des roys mores et chrestiens. C'est le lieu ou demeure l'Inquisition qui est composée de prestres et y a 200. soldatz en garnison. Le lieu est quarré á tours rondes fort vieilles. Le donjon est enuironné d'un

quarré á quatre petites Tours quarrées. Ce lieu est appellé l'*Aljaferia* et lá dedans fut mis en prison *Anton Pérez*, dont il fut tiré a force par le peuple.

Le Terroir de Saragouce est fort fertille et estimé pour nourrir les meilleures chairs du pays, et entr'autres le *Carnero* ou mouton le plus tendre et sauoureux qui soit au monde.

Ebro. Quand a la riuiere d'*Ebro*, jadis *Iberus*, et qui a donné le nom á toute l'Espagne, c'est vng des plus grandz et nobles fleuues d'Espagne. Il sourt des Montagnes de *Cantabrie* ou Biscaye, pres vne ville nommée *Aguilar del Campo* de deux sources appellées *Fonteble* ou *Fuentebre*, de lá, accreu d'autres eaues, passe á *Miranda, Logrogno, Calahorra, Tudela, Saragouce*, et á 30. lieues de lá se va rendre en la mer á *Tortosa* auecq vne telle furie par deux bouches qui font l'Isle d'*Alfaquez* que par plus de 50. pas auant il adoucit les eaues sallées de ceste mer. Sa cource est de plus de 460. mil pas, il reçoit encore plusieurs autres moindres fleuues, comme *la Segre, Galligo, Aragon,Cinga, Congedo, Salon* et autres, etc. A *Saragouce* il est peu nauigable.

Vniuersité A Saragouce il y a vne vniuersité et vng college tres beau á belles classes et portiques soustenues de belles collonnes de pierre ordre jonique, vne belle et grande salle á disputer et passer docteurs auecq de beaux sieges en forme d'amphiteatre. C'est une des belles et mieux accommodées salles d'Espagne. Lá y a professeurs en toutes facultez á 200. et 300. escuz de gaiges.

Au reste, *Saragouce* ayant esté prise par les Mores auecq tout le reste d'Espagne, il s'y establit quelques Mores pour seigneurs comme entr'autres apres que *Alin* eust esté deffaict par Martel en France, vng *Micimicj* se fit maistre de Saragouce et se fit vassal de Charles, affin de se maintenir. Mais apres sa mort il fut chassé par Abderame. Depuis, du temps de Charlemagne, il y eut vng *Abiarabi* ou *Ibnibala* qui s'eleuant contre les roys de Cordoue, souuerains des

Mores d'Espagne, se fit roy de *Saragoce* et pour se maintenir se rendit tributaire de Charlemagne.Mais estant chassé par *Abubatar* il eut recours á Charles qui le remit a *Saragouce* et rendit tous ces autres petitz roys tributaires, et ainsy *Saragouce* vint soubz la domination des François. Apres regna á Saragouce vng *Marsille* á qui les Espagnols attribuent faulcement la deffaicte de Ronceuaux. Puis y eut force petitz roys ensuitte jusques á ce que l'an 1116. Alfonce, Roy d'Aragon, ayant gaigné *Valence, Taracona, Daroca, Tudela, Calatayud* et autres, prit aussi Saragouce sur les Mores et leur roy *Almocaben* aueq l'ayde de plusieurs princes et seigneurs françois, comtes de Poictiers, Perche, Cominges, Bigorre, seigneurs de Bearn, Lauedan et autres, á qui il donna d'amples droictz seigneuriaux en ceste ville, dont les comtes de Perche et seigneurs de Bearn ont jouy longtemps, oultre force fiefz, donnez au comte de Bigorre.

Or les Aragonois s'estans des le commencement deliurez de la Tirannie des Mores sans auoir aucun seigneur, ilz desirerent d'en auoir vng qui les gouuernast aueq leurs loix et preuilleges, et ayant eu l'aduis du pape lá dessus, en elleurent vng. Mais pour temperer sa souueraine puissance, choisirent quand á quand vng tiers comme mediateur entr'eulx et leur roy pour estre juge souuerain sur leur roy mesme et juger de tous differendz d'entre eulx et leur roy comme les Ephores de Lacedemone. Ce juge fut appellé *Justicia de Aragon* comme gardien et conseruateur de leurs loix et preuilleges ditz *Los fueros* qu'ilz s'establirent lors. Car lors les roys estoient elleuz non par succession de sang et lignage, mais par vertu pour gouuerner les affaires de guerre, et justice selon certaines loix soubz le tiltre de la court ou droit de *Sobrarbe*, ce qui fut es premiers roys de Nauarre, fondateurs d'Aragon. Ce magistrat fut appellé Justice majeur et fut accreu d'autorité par les bons rois et soubz Alphonce qui prit *Saragoce* l'estoit vng *Don Pedro*

Justicia

Ximenes. Il estoit protecteur de la liberté publique contre la tirannie des grands et du roy mesme. Les rois ne pouuoient vsurper le tiltre de roy qu'en l'assemblée des estatz ils n'eussent juré et promis l'obseruation de *los fueros*. Ces preuilleges estoient en grand nombre, entr'autres celuy de la *Manifestacion* par lequel chacun se peult presenter deuant le *Justicia* pour demander raison d'un tort receu par le roy ou tout autre court et jurisdiction du royaume et de son jugement n'y a appel et deuant luy y a appel de tout autre. Ce *fuero* est sur toutes jurisdictions, tant temporelles qu'ecclesiastiques et non touteffois contre le droit ecclesiastique, mais contre l'erreur des juges. Aussi ces preuilleges furent confirmez par les papes, et le roy *Don Fernand* le Catholique conseillé par les Castillans de rompre ces *fueros*, respondit fort bien qu'oultre qu'il auoit herité de ces estatz aueq telles conditions et juré l'obseruance d'icelles soubz grandz sermens, il tenoit encore pour reigle d'estat infaillible que plus la balance de la satisfaction qui doit estre entre le roy et les subiectz estoit esgalle, et plus la possession de l'estat en estoit durable et asseurée, car y arriuant de l'inegalité, l'un seroit tousiours porté a voulloir recouvrer sur l'autre, non seullement ce qu'il penseroit auoir perdu, mais mesmes la superiorité pour recompence de ce qu'il auroit eu de moings et que de lá arriuoit la perte de l'un ou de l'autre ou de tous deux. Ilz auoyent encor vng autre preuillege merueilleux dit de l'vnion, contenant deux partyes, l'une que toutes et quanteffois que le roy leur romproit leurs preuilleges ilz peussent ellire vng autre roy, quoyque payen et infidelle, car ilz juroient leur roy aueq telle ceremonie : *Nos que valemos tanto como vos os hazemos nuestro Rey y señor con tal que nos guardeis nuestros fueros y libertades, y sino no*. Depuis la forme du serment fut : *Nos que valemos tanto como vos y podemos mas que vos, vos elegimos por Rey con estas y estas condiciones intra vos y nos, vn que*

Fueros.

Vnion.

manda mas que vos, et de faict le *Justicia* estant assis en vne chair et couuert reçoit le serment du roy qui est a genouils et descouuert deuant luy et jure sur vng crucifix et les euangilles d'obseruer et garder inuiolablement leurs preuilleges sur de tres grandes peynes et censures des papes. Et doit le roy faire cet acte auant qu'on luy jure obeissance. L'autre partye du preuillege de l'vnion est que les estatz assemblez pouueoient empescher que rien se payast au roy de ses droictz jusques á ce que le subiect offencé ou greué eut receu justice en sa demande. Aueq ces conditions ilz firent leur premier Roy vn *Garcias Ximenes* ou selon autres *Inigo Arista*, etc. Cela fut obserué tousiours jusques au Roy *Don Pedro* le Ceremonieux ou *Del puñal*, qui ne pouuant gouster celuy de pouuoir eslire vng autre Roy, obtint d'eulx que lá dessus ilz s'assemblassent á Saragouce au palais de la deputation, ou estans, le roy attendant á la porte comme vng simple suppliant, les estatz composez des 4. bras du royaume, Eclesiastiques, cheualliers, Nobles et Peuple, resolurent la cassation de ce point, mais moyennant autres preuilleges que le roy leur donna en recompense comme de pouuoir prendre les armes contre toutes forces estrangeres qui entreroient en leur pays pour leur faire tort, encores que ce fut contre le roy mesme s'il voulloit entrer á ceste intention. Ce roy *Don Pedro* fut si joyeux de ceste resolution qu'il leur octroya tout ce qu'ilz demandoient, et de grande passion qu'il eut tira son poignard, et voullant rompre ce premier preuillege, se couppa la main, soit par mesgarde, soit volontairement, disant que tel preuilege *sangre de Rey auia de costar*. Sa statue fut mise depuis en la case de la deputation ou sont tous les roys, aueq le preuillege et poignard en la main en memoire de cet acte. Les Nobles ditz *Ermunios* ont encores vng autre preuillege de n'estre tenuz d'aller á la guerre sinon le roy y estant en personne. Ermunios.

En consequence de ces preuilleges les *Aragonois* com-

mencerent le renommé tumulte d'*Aragon* l'an 1591, lorsque pour conseruer leurs droictz qu'ilz voyoient interessez en la personne de *Antonio Perez*, secretaire d'estat, refugié en Aragon et se disant Aragonois, tout le peuple se souleva, le tira des prisons de l'inquisition qui s'en estoit saisie, le mit en liberté, luy donnant moyen de se sauuer en France, battirent oultrageusement de telle sorte leur viceroy, le Marquis de *Almenare*, fils bastard du roy, qu'il en mourut peu de jours apres, firent plusieurs autres insolences, criant par la ville *Viua la libertad de Aragon*, de sorte que le roy d'Espagne craignant pis y enuoya en diligence *Don Alonse de Vargas* aueq vne armée de 12. ou 13. mil hommes, qui estoient tous prestz pour entrer en France en faueur de ceulx de la ligue. Mais les Aragonois voyant que cela estoit contre la teneur d'vn de leurs preuilleges, tenant les Castillans pour estrangers et ennemis, assemblerent les estatz et suiuant la coustume demanderent que le *Justicia*, qui estoit vng *Don Juan de Lanu·a*, auec les deputez prissent les armes aueq l'estendart de s[t] George, qui est l'enseigne du royaume, ce qui fut faict. Mais le desordre et l'espouuante y estant suruenu, oultre plusieurs qui se retirerent et seignerent du nez, *Don Alonse* deffit aysement tout cela, prit Saragouce et se fit maistre des villes et du pays, mit de bonnes garnisons en la ville, fit de grandes executions par le commandement du roy, tant du *Justicia* mesme que de plusieurs depputez seigneurs, gentilshommes et autres en grand nombre, et ensuitte force confiscations, maisons et chasteaux rasez, contre l'un des preuilleges qui porte qu'on ne peult confisquer ne condempner á perte de biens en Aragon. Pour le Justicia, il eut la teste tranchée contre l'un des preuilleges portant que personne ne peult estre son Juge sinon *cortez enteraz*, c. les Estatz de tout le royaume assemblez aueq le Roy, qui seul n'est que partie et non juge, et seul ne peult condempner pour offence commise contre luy ou ses officiers, ains s'en doit remettre á

Almenara

la justice du royaume, composée de 17. qui representent tout et sont pris des 4. ordres ou estatz et tirez au sort par vng enfant. Oultre le *Justicia* furent executez encores *Don Diego d'Eredia*, les comtes d'*Arande*, de *Villahermosa* et plus de 40. autres seigneurs de marque, plusieurs fuitifz et banniz comme vn *Don Pedro de Bolea*, *Don Juan de Toreilles*, *Gil de Mesa*, *Fretan*, *Frontin* et autres retirez en France, la pluspart desquelz ont esté depuis rappellez.

Par ce moyen la liberté des Aragonois est demeurée es teinte ou tellement abbaissée qu'il ne leur est demeuré qu'un ombre et vne apparence, pour mémoire de quoy soubz la statue de Philippes 2. en l'*Alcaçar de Segouia* y a entre ses autres tistres *y allano á Aragon*. Et dit on que *Don Diego de Bobadilla*, Comte de Chinchon, l'un des principaulx conseillers de ceste entreprise, l'y fit mettre ainsy.

A la verité entre tous les royaumes du monde, celuy cy d'Aragon a eu les plus notables preuileges pour borner et refreiner l'immoderée puissance des roys qui se laissent ayse-ment aller á excedz du pouuoir absolu, et emporter au courant de l'inclination naturelle du commandement. Mais ayant gardé cela inuiolablement par plusieurs siecles, enfin de notre temps fut vng bien petit subiet, et pour la conseruation particulliere d'un seul homme ilz ont perdu tout cela et se voyent reduitz auiourdhuy á l'estat ordinaire des autres peuples d'obeissance et de seruitude.

A 24. lieues de *Saragouce* vers la Montagne est *Jacca*, l'une des principalles forteresses d'Aragon et la clef du pays de ce costé de France. Jacca

A 9. lieues est le *Moncayo*, montagnes haultes que l'on laisse á main droicte sur le chemin de *Madrid*. Elles sont couuertes de neige quasy en tout temps. Le mont jadis appellé *Caunus* est vne branche de l'*Orospeda* qui sort de *l'Idubeda* ou *Montes de Oca*, notable reieton des Pyrenées et trauerse toute l'Espagne jusques aux *Gades* Moncayo,

soubz les noms de *Sierra Vermeja, Molina, Morena, Alcaraz.*

Monçon. A 15. lieues est *Monçon*, petite ville d'Aragon ou de 3. en 3. ans le roy est tenu de venir tenir les Estatz ou *las Cortes* de tout le royaume.

A *Saragouce* y auoit autreffois vng fauxbourg ou *Barrio* ou y auoit plus de 400. familles de Morisques qui ont tous esté chassez.

Nous partismes de Saragouce le mercredy 14. et allasmes
Almunia. disner á la *Muela*, 4. lieues, et coucher á *Almunia* 5. lieues. On passe tout pres de montaignes fort fecondes en *Romarins* et autres plantes odorantes dont les abeilles se seruent pour leur miel; ça et lá on veoit force petites cases basties pour loger ces mouches en leurs ruches; ces cases sont appellées *colmenares* et les ruches *colménas.*

Almunia est vne petite ville assez jollye et scituée en bon endroit de pays.

Le jeudy 15. partis d'*Almunia*, allasmes disner á *Calatayud*, 5. lieues, et coucher á *Huuierca*, 3. lieues.

Huesca. *Huesca*, jadis *Osca*, ville d'Aragon, est á enuiron 20. lieues de Saragouce, ou *Sertorius* fut tué en trahison par *Perpenna*. Il y auoit institué vne escholle cellebre pour les langues grecque et latine ou les plus nobles enffans d'Espagne venoient estudier et luy seruoient comme d'ostages soubz ce pretexte.

Sur le chemin de *Calatayud* on passe *Afresno*, bon village. De lá on sort des montagnes et on entre en vne tres belle et bonne vallée fort estroicte, mais longue, par oú passe le
Xalon. Xalon, petite riuiere qui rend le pais qu'elle arrose tres bon, de sorte qu'ils disent en prouerbe *Rincon por Rincon, Calatayud en Aragon*, á cause de la bonté de [ce] coing de pays ou est *Calatayud* ou *Calatayub.*

Calatayud. *Calatayud*, petite ville assez belle, scituée au bas d'une montagne le long du fleuue *Xalon*, jadis *Salo*, tant celebré par le gentil poete *Martial*, naturel de ceste ville, appellée

anciennement *Bilbilis*, combien que ceste *Bilbilis* fut bastie sur la montaigne á demie lieue de lá, des ruines de laquelle on a basty depuis *Calatayud* en la plaine, ainsi appellée d'un Roy More nommé *Ayub* qui y dominoit. Ceste *Bilbilis* estoit appellée *Augusta*, estant non colonie mais *Municipe* (*Municipes*, viuans soubz leurs loix, mais capables des dignitez et charges romaines) et magniffiée par *Martial : Aquis et armis nobilem* á cause des eaues de ce fleuue *Xalon* fort propres á la trempe des metaux et du fer qui s'y faict encore excellent et tres fin aujourd'huy, et pour ce il l'appelle encores : *Sæuo bilbilin optimam metallo*. Ce mont ou estoit scitué *Bilbilis* est fort effroiable á diuerses pointes et y a encores cinq chasteaux antiques autour de la ville qui depuis a esté transportée au bas et pour ce est appellée *Alta* et *acutis scopulis pendens*. Municipes

Ceste ville est euesché et l'euesque de Taraçone *(Tiriassona)* en est euesque aussi.

En ceste ville y a plusieurs belles eglises en vne place fort grande. Le terroir d'allentour fort fertille en bledz, vins, huilles et toutes sortes de fruictz, et y a force artisans en la ville.

Il y debuoit auoir autreffois des mines d'or, car *Martial* la renomme encor pour cela : *Auro bilbilis et superba ferro*, etc. La fleuue *Jalon* ou *Xalon* suit en montant à *Madrid* quelques dix lieues durant que l'on le costoye tousiours et vient de *Medina celin* ou *Fuensalida* et se va emboucher dans l'*Ebro* au dessus de Saragouce. Tout ce pays, fecondé par le *Xalon* á l'entour de *Calatayud*, est d'enuiron vne lieue de large seullement et trois ou quatre de long.

De *Calatayud* á *Ateca* 2. lieues. C'est vng bon village, portant force fruictz, et de lá et de 4. lieues á la ronde on porte pommes, poyres et autres fruictz jusques á *Madrid* qui en est á 36. lieues. A vne lieue de lá est *Huuierca*, bourgade qui est comme la fin des montaignes, qui font lá vng pas Huuierca.

serré. Il y a chasteau et est vng bon bourg sur le *Xalon*. Jadis *Voberca*, que Martial celebre pour la chasse des bestes. *Gil de Mesa*, aragonois, est naturel de ce bourg et de race noble.

Nous partismes de *Huuierca* le vendredy 16. et allasmes disner á *Arcos* en Castille et coucher á *Fuensalida*, 3. l.

Alama. De *Huuierca* on passe á *Alama, Lugar;* on y a force sources d'eaues chaudes, qu'on veoid couller par la campagne. Puis on passe á *Setina, Arissa* lieu ou on paye la douane et y a vng chasteau sur vng hault; de lá á *Monreal*, autre chasteau hault, puis á *Huerta*, monastere de s[t] Benoist et le dernier lieu d'Aragon, de lá á *Arcos*, 2. lieues, grand village, le premier lieu de Castille. Au milieu du chemin entre *Huerta* et *Arcos* est la separation des deux royaumes qui est vne Monjoye [?] en pyramide. On suit tousiours le Jalon jusques a *Fuensalida*.

Arcos a vng chasteau et lá se paye la douane; le lieu est au duc de *Medinacelj*. Tout ce pays est fort fertille en bledz. Il y a vn autre lieu de ce nom pres Seuille, oú fut gaignée la memorable journée d'*Arcos* contre les Mores.

Castille. Castille, l'un des principaux et plus anciens royaumes d'Espagne, est diuisée en vieille et nouuelle, selon le temps de leur conqueste. La vieille est enuironnée des *Astures, Biscaye, Nauarre, Aragon, Portugal* et de la nouuelle Castille, dont nous parlerons ailleurs. Elle fut dicte vieille á cause que ce fut le pays le premier reconquis sur les Mores par les roys.

La nouuelle enuironnée de *Portugal*, de *la vieille, Estremadure, Andalousie, Grenade* et *Valence*. La ville capitalle et metropolitaine de la nouuelle est *Tolede*, qui toutefois fut vng royaume á part; puis elle a *Madrid, Alcala de Henares, Siguença, Talauera, Alcantara, Cuenca*. Ses fleuues le *Tage, Guadiana*, etc. Ses principaux peuples anciens les *Carpetans, Oretans, Liminitans, Caracitans*, etc. comme ceulx de la vieille les *Carietes, Vauces* [?], *Bardules, Arenaques et*

Termestins, et ses villes *Burgos*, *Palencia*, *Vagliadolid*, *Salamanque*, *Placencia*, *Osma*, *Segouia*, l'antique *Numance* ou *Soria*, etc. Touteffois soubz la couronne de Castille sont compris aujourd'huy par vnion les royaumes *de Leon*, *Galice*, *Astures*, *Nauarre*, *Biscaye*, *l'une et l'autre Castille*, *Estremadure*, *Grenade*, *Cordoue*, *Tolede*, *Andalousie* ou Seuille, *Murçia*, *Jaen*, etc.

Le nom de Castille luy est venu ou á cause d'un chasteau d'or que *Pelage* ou plustost *Alfonce*, le noble roy de Castille, apres la victoire de *Muradal* prit en ses armes, ou bien pour la ville de *Castulo*, ancienne, dicte aujourd'huy *Caslona la Vieja*. Ce pays de Castille fut premierement soubz la souueraineté de *Leon*, les roys duquel l'auoient osté aux Mores et *Pelage* mesme y auoit basty vng chasteau pour forteresse contre eulx dont peult estre luy est venu le nom et estoit gouuerné par comtes. Mais *Ordongne* 2., roy de Leon, ayant soubz beau semblant attiré et faict mourir les principaulx seigneurs du pays, ilz se rebellerent, car *Diego Porcello* et *Nugno Fernandez*, contes de Castille et gouuerneurs soubz Leon, ayans esté tuez par cet *Ordoigne*, le pays se rebella et se gouuerna par Juges, dont le premier fut *Nuño Razura*, petit fils de *Porcello*, et ainsi ces juges gouuernerent en souueraineté jusqu'á *Fernand Gonçales*, descendu de ce *Rasura*, qui fut le premier comte souuerain de Castille dont la race dura jusques á *Garcias* 2. dont la fille *Nuña* ayant espousé *Sanche*, le grand Roy [de] Nauarre, luy apporta cet estat et luy en inuestit son second fils Ferdinand en tiltre de roy et ainsi fut le premier roy de Castille. Puis Castille et Leon s'vnirent soubz luy, premierement á cause de sa femme heritiere de Leon, puis inseparablement soubz Ferdinand 3. á cause de sa mere *Berenguela*.

Juges.

Quand aux Castillans, c'est aujourdhuy le peuple le plus ciuil et poly en langue et meurs de toute l'Espagne, outre qu'il s'est trouué doué de telles quailitez pour commander

Castillans et leurs qualités.

qu'il est seul aujourdhuy qui ayt assubiecty tous ses voisins, Aragonois et Portuguais, des conquestes desquels il jouit paisiblement et semble seul digne de commander á tout le reste, toutes les principalles charges de guerre, gouuernement et justice estant entre ses mains et le fort des armes espagnolles consistant tout en naturels castillans, comme des Macedoniens entre les Grecz. Aussi ne s'adonnent ilz gueres qu'á la guerre, mesprisans toute autre sorte de vie, soit de lettres, soit de mestiers et artz mecaniques, de sorte que tout naturel castillan, de quelque petite et basse origine qu'il soit, naist tousiours aueq vne bonne fortune qui le rend capable de toutes sortes de charges et honneurs, et c'est une merueille comment vng si petit pays peut fournir á tant d'endroictz oú il les fault enuoyer, et comment vne poignée de ces gens lá se sont faictz si bien remarquer es guerres de l'Europe et en la descouuerte et conqueste des Indes, dont seuls ilz ont remporté la gloire et le proffit. Mais on cessera de s'esmerueiller de tout cela, quand on considerera leur naturel chaud et sec, leurs corps endurciz de nature á tout trauail et á souffrir patiemment les injures de l'air, la faim, la soif et autres infirmitez, leur humeur lente, graue, reserrée, dissimullée et couuerte et parmy tout cela leur extreme vanité et ambition qui les porte puissamment á la gloire et á l'honneur, et surtout vne louable passion pour le seruice et grandeur de leur roy et de leur pays, grande inteligence, amour et respect entr'eux, mais plus encor quand ilz se trouuent en pays estranger, vne obeissance merueilleuse á leurs superieurs, obseruation grande de la discipline guerriere á la romaine, bref punition et recompense exacte du mal et du bien. Ilz sont fort addonnez á la superstition et á la ceremonie. Leur valleur est plus artifficielle que naturelle et solide, mais leur mespris des autres, ostentation, venterie, cruaulté, auarice, rapacité et insolence est non pareille.

Ce n'est doncq merueille si auecq ces quallitez ilz sont paruenuz á vng tel empire, auquel ilz se sçauent maintenir auecq non moindre constance, resolution et opiniastreté, mais aussi aueq vne grande dexterité d'esprit en tant de lieux si diuers, en climat, meurs et langue.

Medina celj. A enuiron 2. lieues d'*Arcos* est la ville de *Medina Celj* ou *Zelin* sur la crouppe d'une montaigne. Elle peult estre de quelque 300. *Vezinos* ou *feux*. Au bas de la montagne y a vn couuent de s^t^ François. Ce pays estoit anciennement habité par les peuples ditz *Pelendones*. Il est en Castille la vieille. Ceste ville est ainsy nommée á cause d'un More nommé *Zelin* qui en estoit seigneur, car medine c. ville. Cest duché (qui) a 95. *Lugares* ou places soubz soy. Le duc de *Medinacelj* est de la maison de la Cerde, descendue de l'aisné fils du roy Alfonce le Sage. Le duc d'aujourdhuy est fort jeune et peult auoir 70. mil ducatz de rente. En ce lieu de Medine fut mis en prison *Carletto*, fils aysné du roy d'Espaigne, et y mourut. Il y a force autres lieux en Espagne de ce nom de Medine, comme *Medina del Campo*, *Medina de Rio Seco*, *Medina Sidonia*, dont le duc, chef de la maison des Guzmans, a 200. mil escus de rente et en tire bien cent mil des *Almadraues* ou pesche des tons au port de s^te^ Marie pres Seuille. Almadraua *Almadraua* est le pas ou lieu oú ces poissons se prennent et viennent mourir et n'y a que trois endroictz en Espagne ou telle pesche se faict, ce *S^t^ Maria*, *Al faro* en Portugal et *Denia* en Valence. La pesche se faict en may et ces tons sont gros comme vng mullet. Le duc de Medinacelj est chef de *los Cerdas* et est marquis de *Cogolludo* et comte du Port de *s^te^ Maria*.

Fuensalida *Fuensalida* est vng village appartenant au duc de Medine en vng pays marescageux á cause de plusieurs fontaines qui en sortent dont luy est venu le nom; á enuiron demie lieu de lá sort le Jalon, fleuue, et á vne lieue sort d'une autre montagne le *Henares*, qui va á *Siguença*, *Alcala*, etc.

Nous partismes de *Fuensalida* le samedy 17. et allasmes disner á *Siguença*, 3. lieues, et coucher á *Mira el rio*, 3. lieues. De *Fuensalida* á *Siguença* on passe tousiours entre montagnes.

Siguença. *Siguença*, belle petite ville bastie sur le pendant d'une montaigne, ayant au bas le *Henares*, qui y passe, aueq de beaux promenoirs plantez d'arbres le long de ce fleuue. Ceste ville, jadis *Segontia* des *Celtiberiens*, aujourdhuy en Castille la neufue, encores n'est elle bastie oú estoit jadis l'ancienne, ains á demie lieue de lá. Le lieu de l'ancienne s'appelle encor *Villa Vieja* et se trompent ceulx qui veullent pour la conformité des noms que ce soit l'antique *Sagunte* qui en est á plus de 30. lieues sur l'*Ebro* et s'appelle maintenant *Moruiedro*. Ceste ville est euesché des meilleurs d'Espagne, car il vault de 60. á 70. mil ducatz de rentes. Elle est bien munie de murailles et d'un chasteau sur le hault. Sa principalle eglise, belle et bien bâstie, est dediée á ste *Librada (Liberata)* et y a force sepultures en marbre d'euesques. Il y a vng beau college pour la teologie et autres sciences. Lá se faict le meilleur pain qui se mange en toute l'Espagne.

Mira el rio. De *Siguença* á *Mira el rio* on va tousiours le long du *Henarez* entre les montaignes, puis on trouue la pleine et apres vne montagne, au hault de laquelle est *Mira el rio*, village qui descouure tout le long de la riuiere et de la pleyne.

Nous partismes de *Mira el rio* le *dimanche* 18. et allasmes disner á *Marchiamalo*, 6. lieues, et coucher á *Alcala de Enarez*, 4. lieues, et á deux lieues de *Mira el rio* on passe a vng lieu dit *Ita* ou *Hita*, jadis *Cossata*. C'est vne petite ville au pendant d'une montagne et tout au hault sur la cime du mont y a vng chasteau rond faict en crouste de paste de mesme forme que est la Tour et chasteau de Belhizy en Valloys, jadis les delices du roy Jean. Celui d'*Ita* appartient
Infantado. au duc de l'*Infantado* ou *Infantasgo*, chef de la maison des *Mendoces*. Il est aussi marquis de *Cenete* et de *Sentillana*, comte de *Saldaña y del real de Mançanarez*. Il a 90. mil

ducatz de reuenu et son habitation ordinaire est á *Gadalajara*. A vng quart de lieue de *Ita* est l'abbaye de *Nuestra señora de Sopletan*, ordre de s^t^ Benoist, et par delá est vne maison de plaisance du duc, appellée *Eras*. C'est vng pays de chasse et y a de beaux jardins et vergers d'arbres fruictiers. Apres cela on passe le *Henarez* en barque á la veue de *Marchiamalo*. On veoid au delá du *Henarez* á vng quart de lieue *Guadalajara*, ville oú est le principal palais du duc.

Guadalajara.

Guadalajara, jadis *Carraca* ou *Ariaca*, dont luy est venu le nom de *Guadalajara* en y adioustant le mot *Guadal* qui en *Arabic* signiffie eaue ou fleuue. Autres disent que cela veult dire le fleuue des pierres comme *Guadalquiuir, rio grande, Guadiana*, fleuue merueilleux, *Guadalete, rio fertil*.

Ceste ville est cellebrée en l'antiquité pour le braue stratageme dont vsa *Sertorius* contre ceulx du pays qui habitoient dans des cauernes et *spelonques* et se tenoient fortz et imprenables lá dedans sans se soucier de luy. Mais luy, ayant obserué que toutes les entrées et bouches de leurs grottes estoient tournées vers le Septentrion et que la Terre d'allentour estoit toute sablonneuse, il fit elleuer de grandz monceaux de sable á ses soldatz, comme s'il eust voullu faire vng retranchement pour son camp. Puis vng vent viollent de Nort s'estant elleué fit remuer ces sables que le vent porta aussitost dans ces antres, ce qui aueugla et incommoda tellement ces peuples quasi estouffez lá-dedans qu'ilz furent contrainctz de se rendre á *Sertorius*, plain de gloire pour auoir esté victorieux non seullement des hommes mais aussi de la nature.

Alcala.

Alcala á 4. lieues de lá, belle et grande ville, scituée en pays plat en forme *ouale*. Le pays est tres fertille en bled et vins, la ville bien bastie a belles rues et eedifices. Elle s'appelloit jadis *Complutum* et estoit au delá de la riuiere. Du temps d'*Alphonce* le Sage elle fut appellée *Alcala* de *san Justo* á cause de s^t^ Just qui y souffrit autreffois marti(r)e,

et depuis á cause du fleuue qui y passe a pris le nom d'*Alcala de Henares*, á difference d'autres villes de ce mesme nom,
Enares. *Alcala real*, etc. Ce petit fleuue *Henares* venant de *Fuensalida* va á 2. lieues d'*Alcala* se joindre au *Xarama*, oú il
Xarama. pert son nom, et le *Xarama*, qui sourd des montagnes de Castille, va se rendre au *Tage*, etc. Ceste ville a esté autrefois euesché du temps du royaume des *Gotz*, mais aujourdhuy elle appartient en propre á l'archeuesque de *Tollede* depuis qu'un *Alphonce* 6., ayant recouuré *Tolede* sur les Mores, y eut mis pour archeuesque vng *Bernard*, françois de nation, homme de sainte vye, qui apres á main armée prit ceste ville sur les Infidelles et la fit du dioceze de *Tolede*.

Ceste ville a plusieurs beaux eediffices, vne belle place á portiques et boutiques de marchans tout a l'entour, plusieurs belles eglises, entr'autres celle des *Jesuites* qu'ils bastissent magniffiquement á frontispice de 6. colonnes corinthiennes comme á s^t^ Pierre de Rome. Le college des Jesuittes y a 70. mil ducatz de reuenu.

Mais ce qui embellit le plus ceste ville est vne fameuse
Vniversité et celebre vniversité en toutes sciences, establye et fondée
Ximenes. lá par le grand Cardinal Francisco *Ximenes*, archeuesque de *Tolede*, qui á ses propres fraiz y a basty plusieurs colleges, eglises et monasteres et y fit l'an 1515. imprimer la grande bible hebraique, caldaique, grecque et latine ou il despendit plus de 60. mil ducatz. Ce prelat excellent en bonne vye, doctrine, prudence et courage fut faict gouuerneur des Espagnes pai le roy *Ferdinand* soubz la minorité de Charles 5. Il estoit naturel de *Tordelaguna* de la *Casa de Cisneros*, noble et antique, et estudia fort bien á *Salamanque* en jurisprudence, philosophie et theologie, fut archiprestre d'*Vsede*, grand chappelain de *Siguença*, puis se fit Cordellier et fut prouincial de l'ordre, confesseur de la royne *Isabel* et en fin archeuesque de Tholede, puis Cardinal par Adrian 6., ne laissant pour cela de garder tousiours la reigle et l'habit

de *s^t^ François* aueq vne vye du tout exemplaire et vne sagesse telle que son gouuernement en Espagne soubz la minorité de Charles 5. par le testament et derniere volonté du roy Ferdinand fut admirable á cause des partiallitez et diuisions qu'il y auoit et que par sa desterité il assopit, monstrant partout vne grande prudence es affaires, constance et resolution en ses deliberations et propos, magnanimité en l'execution de ses entreprises, sans cedder jamais á la vanicté, danger, force et terreur des grandz, grand(z) amateur du bien public et de la justice, ambitieux d'honneur qu'il preferoit á toute autre difficulté. Il amassa a ses propres coustz et despens vne armée naualle aueq quoy il conquit la ville d'*Oran* sur les Mores. Nous parlerons ailleurs de cela et de l'ofice *Mosarabe* qu'il restablit á *Tolede*. De ceste conqueste et des despouilles d'icelle il fit sa grande fondation á *Alcala* tant de l'vniuersité que des colleges et eglises. Ce fut l'an 1500 qu'il commença ce noble œuvre et fut 8. ans á l'acheuer. Il fit premierement bastir superbement le grand college de *s^t^ Ildefonce*, patron et archeuesque de Tolede. Lá sont 24. collegialz ou boursiers vestus de robes grises, entre lesquelz y a trois conseillers et vng recteur qui porte la *Mozete* de velours noir, auecq le capuchon de mesme, comme les euesques. Ce recteur par indult des papes et preuilleges des roys cognoist de tous crimes entre graduez et immatriculez en ceste vniuersité. Il donna de rente á ce college 14. ou 15. mil ducatz, ce qui depuis s'est accreu á 30. et 40. mil. Cela est pour la nourriture et entretien des collegiatz, prestres et proffesseurs, outre ce il y a 12. prestres ou chappelains et plusieurs professeurs en toutes sciences que ce Cardinal fit venir de Paris et autres lieux des plus sçauans qu'il peut trouuer. Il fit patrons et protecteurs de ce college les roys d'Espagne, le cardinal de s^te^ *Balbine*, le duc de l'*Infantado*, le comte de *Coruñe* et aujourdhuy c'est le duc de *Lerme*. Il fonda plusieurs autres colleges, comme celuy de *s^t^ Pierre*

Fondations du Cardinal Ximenes.

et s^t *Paul* pour 12. religieux de s^t François, celuy de Theologie, des trois langues, puis 4. pour les artz liberaulx et 2. de grammaire, puis 42. chaires en theologie, droict canon, medecine, cirurgie, artz, philosophie, morale, mathematiques, en grec, hebreu, rethorique et grammaire. Plusieurs monasteres de tous ordres fondez aussi par luy tant lá qu'ailleurs la grande eglise collegialle de s^t Just ou nul ne peult estre chanoine qu'il ne soit docteur en theologie et droit canon et gradué par l'une de ces cinq vniuersitez : *Paris*, *Salamanque*, *Vagliadolid*, *Alcala* et *Bologne*. L'archeuesque de *Tolede* y pourueoit et nomme alternatiuement auecq l'vniuersité. Il fonda vng hospital á *Oran* pour les pauures soldatz malades, plusieurs autres colleges, hospitaux, monasteres et eglises en autres endroictz d'Espagne, comme á *Tolede*, *Seuille*, *Tordelaguna*, etc. en quoy et en autres œuvres pies il employoit ce grand reuenu de son archeuesché dont il ne voulut faire aucune pension, ains en employoit la pluspart en aulmosnes, car pour son vestir et manger il deppendoit peu, obseruant tousiours rigoureusement la reigle de s^t François. Il s'emplova fort á la conuersion des Mores de Grenade et fit de grandes despenses pour cela. Il fit brusler aultant d'alcorans et autres liures appartenans á ceste secte qu'il peult trouuer et y en eut plusieurs miliers de volumes, ne reseruant que quelques liures de medicine qu'il mit en la biblioteque d'*Alcala*.

Au vestibule et entrée du college mageur, sont peintz les patrons de ce college asseauoir le roy d'Espagne, l'archeuesque de *Tolede*, le duc de *Lerme*, le comte de *Barajas* et autres. Le frontispice de ce college est beau et magnifique, mais l'interieur est assez simple. Dans l'eglise de s^t *Ildefonce* de ce college on veoit plusieurs trompettes et clairons moresques gaignez sur les Mores et que ce cardinal y enuoya pour memoire. Ce cardinal est enterré en ceste eglise, etc. auecq son epitaphe en vers latins.

En ceste vniuersité d'*Alcala* y a plusieurs excellens professeurs en toutes sciences, entr'autres vng *Torrez* en mathematiques et vng *Pero Garcia* en medecine.

On faict estat d'enuiron 5000. escolliers en l'vniuersité d'*Alcala*, mais ilz n'y sont gueres que depuis la st Luc jusques á Pasques, car le reste de l'année ilz se retirent chacun chez soy.

D'*Alcala* on veoit á 7. ou 8. lieues les montagnes de Castille á main droicte et estoient alors couuertes de neige la pluspart.

Nous partismes d'*Alcala* le lundy 19. et allasmes coucher á MADRID qui est á 6. petites lieues de lá, autres n'en content que quatre bonnes. On va tousiours en plain, puis en montant et descendant vng peu en certains endroictz, et on descouure *Madrid* sur vng hault et ne paroist pas beaucoup pour n'auoir pas ses maisons fort hault esleuees ny ses clochers pointuz comme les nostres, outre qu'ilz n'ont point d'ardoyse pour les couuertures des eglises et autres bastimens.

MADRID est l'une des plus grandes villes ou plustost villages et bourgs d'Espagne, car il n'y a ny portes ny murailles, sinon quelques portes pour la forme et par magnificence et quelques pieces de murailles antiques en certains endroictz vers le fleuue *Mançanarez*. De ces portes ou portaux il y en a plusieurs, celle d'*Alcala*, *del Sol*, *de Tolede*, *del Escurial*, du fleuue, etc., *de Moros*, *Fuencarral*, etc. Madrid.

Tout ce pays anciennement estoit habité par les *Carpetaniens* qui est aujourdhuy le royaume de *Tolede*. Leur ville cappitalle estoit *Mantua Carpetanorum* que l'on pense vraysemblablement estre *Madrid*, bien que d'autres disent qu'elle estoit au lieu ou est vng village maintenant appellé *Villamanta*, á cause de la conformité du nom. On dit qu'un *Oenus*, fils de *Tiberinus*, Roy des Latins, la fonda du nom de sa mere *Manto*, etc. Ceste ville est scituée sur vn hault et sur la pente de la montagne en vng bon pays de fort bon air et

exposée la pluspart aux ventz septentrionaux qui en rendent la demeure plus saine et plus fresche en esté, aussi á cause des montaignes voisines. Le fleuue qui y passe s'appelle Mançanarez. Mançanarez qui se va emboucher dans le *Xarama* et tous deux vont au *Tage*, etc.

Ce fleuue est autrement appellé *Guadalrama* et vient des montaignes vers l'*Escurial*. On le passe á *Madrid* sur vng tres grand, tres beau et long pont bien basty á 23. arches, dont il n'y en a jamais qu'une ou deux par ou ce fleuue passe, ce qui donna subiect á quelqu'un de dire : *o mercar rio, o vender puente.*

Ceste ville estoit petite autreffois, mais elle commença á s'agrandir soubz Charles 5., qui y ayant esté guery d'une fieure quarte qui l'auoit trauaillé long temps, commença á s'y plaire, et depuis son fils encores d'auantage, de sorte qu'elle s'est peu á peu accreu á la grandeur oú on la veoit maintenant. Elle est bastie la plus part de brique et quelque peu de pierre de taille qui est grise et grenée comme marbre et se tire de certaines carrieres á l'enuiron. Ces pierres semblent plustost de roc qu'autre matiere. Il y a peu de beaux palais, force belles eglises, la plus part basties de neuf, plusieurs rues assez grandes et longues, mais pas de bien droictes. La grande rue ou *Calle Mayor* trauerse toute la ville d'un bout á autre et est fort large, mais non esgalle ni bien bastye. Ce qui fait paroistre leurs maisons sont certains balcons de Places. fer peintz de vert et doréz qui sortent des fenestres de leurs chambres sur la rue. Il y a force places assez grandes et vne entr'autres au milieu de la ville dicte *Plaça Mayor*, ou est vng beau commencement de palais de brique a portiques. Lá se font les spectacles, *Juegos de Cañas* et Courses de Toreaux. Il y a vne place et rue dicte *La Re (sic) san Luis.*

Eglises. Il y a grand nombre de belles eglises comme s^{t} Philipe, s^{t} Hierosme et autres, vnze paroisses, plusieurs monasteres d'hommes et femmes de tous ordres. Le monastere de *Las*

descalzas ou y a tousiours force dames de qualité; la feue Imperatrice, sœur du feu roy d'Espagne, s'y estoit retirée et y demeuroit la pluspart du temps.

En l'eglise de s[t] Hierosme hors la ville est vne chappelle richement bastye de marbre blanc et noir et faicte par vng Constantin Gentil, françois, qui fut Tresorier de la feue royne Elisabeth. Son fils Jean Baptiste l'a faict acheuer et y a sa deuise *Virtutis non sera merces*. Ce couuent est le plus ancien de *Madrid* et s'y firent *Las honras* de *La Reyna*, les funerailles de la royne d'Espagne derniere decedée, oú auparavant le petit prince d'Espagne y auoit esté juré roy en grande ceremonie.

Il y a aussi á enuiron 500. pas de la ville le superbe monastere de *Nuestra señora de Atocha*, ordre de s[t] Dominique, l'on y va par la rue dicte de *Atocha*. Ce monastere est grand et beau aueq vng beau cloistre á collonnes tout peint et fermé, ayant vng jardin au milieu. Ce cloistre est peint tout allentour de tous les saintz et martirs de cet ordre et surtout de ceulx qui ont esté ou martirisez ou executez en diuers lieux des Indes, d'Angleterre et de France, entr'autres y sont mis ceulx qui en France ont esté martirisez par les heretiques l'an 1566. Ilz y ont mis encor vng *fray Nicolas De Monte, lo atrauessaron los herejes con vna lança en Paris, Dia de todos santos*, 1590. Atocha.

Puis le *Padre fraj Juan Groni fin (sic), Le ahorcaron los herejes en Paris*, 1591.

Puis le *Padre fray Diego Faber, Despues de muchos tormentos le degollaron los herejes en Francia, 24. de Nouembre* 1621

Puis le *Pere fray Juan Rey, crucificado por los herejes en Francia*, 1621.

Le *Padre fray Ernando Borgoin Prior de Paris, Despues de muchos tormentos le despedaçaron atado a quatro cauallos a Tours*, 1521. desorte qu'ilz mettent tous ces gens lá comme sainctz et martirs.

Ilz y auoient mis aussi en mesme rang et á mesme tiltre l'execrable assassin *frere Jacques Clement*, mais le s^r de Barraut estant lors ambassadeur fit en sorte qu'il fut osté, et on veoit encores aujourd'huy la place vuide. Voila les Martirs que ces bons peres nous representent pour d'aultant plus ternir et flestrir l'honneur de la France, comme si tels assasins auoient merité le ciel. Cela n'est pas touteffois si estrange, puisque tels meurtriers et paricides sont auctorisez par les escriptz du temps.

Il y a encor vng grand tableau ou s^t Jacinthe Polonois est peint aueq 70. de ses freres tous martirisez en Pologne. Au-dessus de ces martirs est peinte toute la vye de s^t Dominique et ainsi ils meslent et confondent les choses sacrées auecq les profanes, mettans quelques gens de bien de leur ordre ayant souffert pour la foy auecq ses assassins modernes.

L'eglise de ce monastere est fort belle et y a vne chappelle fort riche et deuotieuse dediée á la vierge et y a nombre infiny de vœus, plus de 45. lampes d'argent tres grandes, le retable de l'autel tout couuert de richesses, la robe de la vierge toute parsemée de pierreries d'un pris inestimable.

En cet ordre sont les plus fameux docteurs, escriuains et predicateurs de toutes les Espagnes et tiennent le hault sur toutes autres sortes de religieux.

Entre la ville de *Madrid* et ce lieu d'*Atocha* est vng des beaux pourmenoirs qui se puisse veoir qu'ilz appellent le *Prado* qui est vng lieu tout planté de haultz arbres au bas de la montaigne, arrousé de plusieurs fontaines. C'est le pourmenoir ordinaire des seigneurs et dames sur le soir. Ce lieu a esté accommodé ainsi par la feue royne Elisabeth, françoise, car auparavant il n'y auoit rien. Lá est *la huerta* ou jardin du duc de *Lerme* oú y a force fontaines; de ce jardin y a de belles veues et balcons sur le *Prado*. Il y a faict bastir aussi vng couuent de Capucins oú il se retire quelque fois en deuotion.

Prado.

Il y a l'eglise des Jesuittes qu'ils appellent Theatins auecq

leur college de *Nouitiat* fort richement rentez de plus de 30. ou 40. mil escus. Leur maison professe de *Alcala* en a plus de 70. mil, celle de Seuille plus de 50. mil.

A MADRID y a plusieurs palais des seigneurs d'Espagne, puis celuy du roy qui est a vng bout de la ville sur vng hault qui descouure tout le fleuue *Mançanarez* et vers le *Pardo*. Ce palais est grand et bien basty de belle pierre grise fort dure. Il y a vne belle grande esplanade deuant. Puis y auoit le vieux palais ou chasteau qui, je croy, estoit le modelle sur lequel celuy de *Madrid* pres Paris fut pris, car on en veoit encores quelques restes qui en ont de la ressemblance. Mais ce qui est faict aujourdhuy ny en a point du tout, ny en la forme, ny en la grandeur, car Charles 5. le fit accommoder, tel qu'il est, enuiron l'an 1539., comme il y est escript, et le roy François y auoit esté prisonnier des l'an 1525., de sorte qu'il fit prendre le plan de cestuy cy sur le vieux qui estoit de son temps. La feue royne Elisabeth y fit faire vng pauillon á estages de bricques, et la feue royne derniere y en a faict commencer vng autre á l'autre bout. L'entrée de ce palais est á frontispice dorique, le dessus jonique, puis corinthe. On trouue en entrant deux courtz á haultz portiques et vng escallier au milieu qui les joinct et duquel par galleries á collonnes tout au tour on va par tous les apartemens á plain pied. Les collonnes sont de pierre, ordre corinthien bastard. Palais royal.

Le circuit du palais a force galleries qui ont veue sur les jardins et sur la riuiere et y a force grotesques et emblemes peintz auecq plusieurs plans de villes, portraictz d'hommes excellens, peintures exquises, grande salle fort fresche á fenestres haultes d'un costé; en l'une des jouées [?] d'une fenestre est peint *l'Aranjuez*, puis en d'autres la ville de *Madrid*, force cartes particulieres; au tour de la salle est la chambre de l'Infante, puis d'autre costé les appartemens du roy et du prince et autres enffans.

Les seigneurs et gentilzhommes entrent rarement en ce palais, de sorte mesme que le jour que l'infante fut salluée du nom de royne de France par l'ambassadeur, lors tout estant ouuert á tous, je vy force seigneurs et gens de marque qui n'y auoient jamais entré et qui alloient regardant la chambre du roy, les cabinetz et autres apartemens aussy curieusement que nous qui estions estrangers. Ce palais est acçompagné de beaux jardins á Fontaines. Il y a aussi grand nombre de belles fontaines ça et lá par la ville, etc. Tout ce palais estoit meublé de riches Tapisseries.

Les escuries qui sont á costé sont remplies de bon nombre des plus beaux cheuaux du monde. Il y a 40. rangs de chasque costé et y pouuoit auoir alors 75. cheuaulx tous de pris et l'un plus beau que l'autre, et leur donnent des noms pour les distinguer, comme le *Capitan, el pensamiento* á cause de sa beauté surpassant toute imagination. Il est au comte de *Saldagne*, fils du duc. Tous ces cheuaux sont ou d'Ytalie ou d'Espagne. Il y a bon nombre de belles haquenées qui viennent de Cordoue la plus part. Les plus beaux et meilleurs cheuaux viennent d'Andalousie. Les meilleurs pasturages sont en l'*Estremadure*, pais entre Castille, Andalousie et Portugal. Pres de Cordoue est le grand haraz du roy en vng lieu dit Coleo, et y a plus de 700. jumens et force estalons qui luy fournissent tous les ans de plusieurs bons cheuaux. Ces cheuaux ne se peuuent tirer et sortir d'Espagne sans licence expresse du roy, ce qui est assez difficille á obtenir, etc. L'Espagne et surtout la Betique ou Andalousie a esté tousiours estimée pour ses cheuaux, jusque là mesme qu'á cause de la fécondité des jumens et vistesse des cheuaux les anciens ont dit qu'en quelques endroictz pres *Lisbone* les jumens y engendroient du vent Zephire qui les faisoit conceuoir ou aydoyt á leur fecondité. Aussi les anciens Romains se seruoient fort des cheuaux espagnols en leurs jeus, courses, dances et spectacles.

Haraz.

Au dessus de l'escurie est vne longue gallerie dite *l'Armaria* ou y a deux rangs d'armes de toutes sortes, l'un des armes de l'empereur Charles 5. ou y a des lances de grosseur prodigieuse, des armes á pied et á cheual, á joustes et batailles, force casaques tres riches, bardes et caparassons de cheuaux, sept ou huit cheuaux tout armez, vng entr'autres ou y a vng cheuallier tout armé dessus. L'autre costé est des armes des roys Philippes 2. et 3., du prince et celles du duc de Lerme, tres riches et superbes. Il y a des armes données par le duc de Sauoye, d'autres couuertes de pierreries, or et argent et ciselées. Il y a vne armure et cotte d'armes a l'antique des Romains, vne espée trouuée dans le *Tajo* et qui est toute petrifiée, force zagayes des Mores et Indiens, plusieurs sortes d'armes gaignées sur le duc de *Saxe*, et y veoit on vne de ses bottes á l'alemande qui est faicte comme vn sac. L'espée du roy François 1. auecq sa dague toute dorée et l'escription au dessus qui monstre de qui est, l'espée du grand *Cid Ruy Dias*, seigneur de Valence, celle du roy *Ferdinand* Catholique, de don *Bernard del Carpio*, *La Durandal de Roland*, á ce qu'ilz disent, car on la monstre aussi á s^t^ Denis en France, et force armures de sauuages et Indiens. Les armes de Philippes 2., lors qu'il entra dans s^t^ Quentin apres la journée de s^t^ Laurens aueq sa casaque de velours viollet toute brodée d'or, plusieurs espées benites par le pape et données á l'empereur á ses armes quand il fut couronné. Il y a d'autres armes de grandeur prodigieuse. Armaria.

Dans *Madrid* vers la grande rue y a vne Tour fort ancienne, mais bien forte, ou le roy François 1. fut mis et gardé au commencement; elle est quarrée, fort haulte, a peu de fenestres et la porte murée.

En ceste sale susdite des armes on y veoit encores la litiere en forme de lit ou l'empereur dormoit estant á la guerre et en la campaigne; elle est de cuir bouilly tres fort, couuerte de Thoille cirée blanche.

A 2. lieues de *Madrid* vers la montagne est *el Pardo*, maison de plaisance du roy, bastie par Charles 5. l'an 1547. Elle est fort belle et plaisante, quarrée, et a 4. petitz pauillons á 3. estages et vne lanterne vitrée au hault de chascune gallerie au dehors du costé de la montaigne, á collonnes doubles, galleries par dedans aux deux costez, cour quarrée á cadrans sollaires de plusieurs sortes, aueq les 12. signes, les mouuemens des planettes et autres curiositez astronomiques, force beaux appartemens, salles, antichambres, chambres, cabinetz, la pluspart á planchers voultez et peintz de grotesques et de diuerses histoires de la bible, plusieurs excellens tableaux, entr'autres vng ou sont peintz les plus excellens peintres et sculpteurs *Michelange*, *Le Giotto*, *Donatelli*, *Bandinelli*, *Bacio*, etc., et y a vne teste du marbre qui estoit leur subiect, forces villes de Flandres prises par l'empereur et roy d'Espaigne representées là. Les portraictz de l'empereur en diuerses sortes, armé, desarmé, á pied, á cheual et en diuers aages, autres tableaux exquis de *Suzane*, *Pomone*, etc., des visions de s[t] Anthoine, du paradis, purgatoire, enfer en grotesques extrauagantes, la journée de Lepanthe peinte en grand, gallerie ou sont les Tableaux des roys de France depuis François 1., puis de plusieurs grandz cappitaines espagnols, françois, allemans, flamans, des ducz de Lorraine, de Guyse, du Mayne, Cardinal de Lorraine, Connestable de Montmorancy, Mareschal de Biron, le pere, Conte d'Egmont et de Horn, Prince d'Orange, etc.

Pardo.

Dans les fossez de ce chasteau qui sont á fond de cuue [?] et reuestus, y a des parterres et jardins de fleurs de toutes sortes; plusieurs autres jardins et vergers, etc., basse cour ou y a belles galleries et petit jardin.

Le chemin de *Madrid* á ce *Pardo* est le long du *Mançanarez*, et y a force garennes de lapins dont y en a vne quantité merueilleuse et que l'on foulle quasi au[x] pieds en passant. Mais il est deffendu sur grosses peynes d'en prendre

ou tuer, car cela est reserué pour le plaisir du roy qui les va tuer á l'arbaleste. Tout ce chemin est couuert d'arbres chenaurtz [?] qu'ils appellent *Ensinas*.

Au retour de ce Pardo on reuient par delá l'eaue et on passe á la case *Del Campo*, tout contre la ville, auec petite maison de plaisance fermée de murailles auecq jardin et parc. Mais tous leurs jardinages n'approchent en rien des nostres en beauté, compartimens et autres ouurages. Apres on trouue le beau pont basty de pierre grise sur le *Mançanarez*, et est si large que trois carrosses y peuuent passer de front. Il y a 9. arches sur le fleuue et 23. en tout, et toutefois il ne faict passer son euaue que par deux, mais outre ces 9. arches le pont a vne longue chaussée en forme de pont, large de 30. pas, qui va jusques á la ville, aueq deux tres belles et grandes descentes ou yssues vers l'eaue. Les gardeffous de ce pont sont tous semez de grosses boulles de pierre de fort bonne grace.

Casa del campo

Pont.

Au reste nous estans á Madrid le 25e. mars l'Infante d'Espagne fut saluée en grande ceremonie par l'ambassadeur de France le sr de Vaucelas [?], qui au nom de sa Maiesté Treschrestienne, luy alla donner le nom de royne et de Maiesté en sa chambre au bout de la grande salle du palais de *Madrid*. Tous les François furent admis á veoir ceste ceremonie qui fut belle auecq vne grande affluence de seigneurs et caualliers espagnols et y eut entrée libre par tout dans le palais pour les François.

Infante.

Don Pedro de Tolede, le duc *d'Albe*, le marquis *Spinola*, *duc de l'Infantado*, *Don Diego d'Ibarra*, *l'Adelantado de Castille*, *le Duc de Feria* et autres seigneurs espagnols estans 8. grandz entr'autres, allerent querir l'ambassadeur de France pour l'accompagner au palais. Ilz estoient tous á cheual en housse, fort richement vestuz de noir, mais auecq force pierreries et broderies de soye sur leurs habillemens et housses de cheuaux. Ces mesmes seigneurs remenerent l'ambassa-

deur au retour. La dame ambassadrice estoit allée deuant en carosse fort richement vestue á la françoise ce jour lá, car d'ordinaire elle va habillée á l'espagnolle, et fut assister l'infante á ceste ceremonie. L'ambassadeur fut conduit en la chambre de l'infante fort accompagné et y auoit lors en la salle et chambre les principaux seigneurs d'Espagne qui auoient esté mandez pour cet effect, comme outre ceulx que j'ay nommez, le duc de Lerme, l'amirante de Castille, comte d'Oliuarez, duc d'Vzeda, comte de Saldaigne, comte de *Barajas* et autres en grand nombre. Le roy d'Espagne estoit assis soubz vng *Daiz*, luy vestu de noir, ayant á la main droicte l'infante et á sa gauche le prince aussi assis. L'ambassadeur alla auecq force reuerences et submissions salluer le roy, le prince et l'infante, vng genouil en terre. Apres luy la salluerent les cardinaux de *Tolede* et *Borgia*, le *Nonce*, puis le prince de Sauoye, puis les grandz d'Espaigne asseauoir le duc de Lerme, les *Ducz* de *Montalto*, de l'*Infantado*, le *Marquis Spinola* et plusieurs autres, puis les dames allerent la salluer chacune en leur rang, etc. L'infante estoit vestue de blanc. Le duc de Lerme estoit debout et couuert á costé de l'infante, puis tout á l'entour de la chambre estoient d'autres grandz tout debout et couuertz, ayant des dames aupres d'eulx debout aussi et qu'ils entretenoient de discours, celá leur estant permis alors en telles ceremonies.

Ce jour lá toute la court quicta le deuil, mais non le noir, prenant la soye au lieu de la laine aueq force chesnes, carquans, enseignes et boutons de pierreries. Le lendemain ilz reprirent tous le deuil comme auparauant pour la feue royne d'Espaigne.

Le mercredy 21. auparauant le roy d'Espagne fut ouyr la messe en carrosse en vne eglise dicte s^te^ Martin, ordre de s^t^ Benoist, proche du palais, puis apres disner alla ouyr vespres a *Las descalsas* oú est vne sienne tante. A l'entrée de l'eglise le prince de Sauoye estoit deuant luy, et soubz le-

Dosel ou daiz á l'eglise estoit derriere luy couuert et assis. Pres du roy estoit le *Limosnero mayor* et le *somillero de la cortina* pour tirer le rideau, l'ouurir et fermer quand il en est besoing. Il y auoit pres de lá vng grand banc pour asseoir les grandz, car ilz sont couuertz et assis deuant le roy. Il y en auoit lors 6., le marquis de *Velada, mayor domo mayor* de la *casa de Tolede* et *Cordoua* (il auoit esté *ayo* ou gouuerneur du roy), puis les ducz de *Montalto*, de *l'Infantado*, d'*Vseda*, de *Pastrana* et vng autre qui a cent mil escus de rente es Indes. Vis a vis du roy en vng autre banc estoient assis le nonce et les ambassadeurs de France, Venise, etc.

L'euesque de Pampeloune celebra, vng religieux benedictin prescha. C'estoit la feste de s[t] Benoist.

Le duc de Lerme de la *Casa Sandoual y Rojas* entre ses autres tiltres est *caualleriso mayor* et *somiller del corpus*, c. grand Escuyer et grand Eschanson. Il est aussi marquis de *Denia*, comte de *Ampurias*, seigneur de *Val demora, Capitan general de la Caualleria de España, Commendador mayor de Castilla;* on luy donne 500. mil escus de rente ou plustost *todo lo que quiere*. Il est allié aueq le duc de l'*Infantado*, dont la fille a espousé son fils, le comte de *Saldagne*. L'*Amirante de Castille* a espousé vne fille du duc d'*Vseda*, son fils, Le fils du duc d'*Ossune* a espousé vne autre fille.

Le duc a deux fils, le duc d'*Vseda* et le comte de *Saldagne*; celuy d'*Vseda* a vng fils, duc de *Cea*, et plusieurs filles. Le prince de Sauoye, second fils du duc de Sauoye et nepueu du roy d'Espagne, est grand Maistre de s[t] Jean en Espagne, et prince de la mer et de la terre d'Espagne ou general de terre et de mer et debuoit aller á Valence se faire receuoir en ceste charge. Le general de la mer a pouuoir souuerain trois lieues auant en terre ferme. Il a 70. mil ducatz de pension sur l'archeuesché de Tollede. Don Philibert.

Don Pedro de Tolede est general des galleres d'Espagne au destroit, ou l'an 1611. au mois d'aoust il eut vng grand

combat aueq les corsaires qui luy tuerent en 12. gallaires plus de 500. hommes et l'un de leurs vaisseaux se voyant perdu se brusla soy mesme, le reste gaigna le hault.

Don Diego d'Ibarra qui estoit vng des principaux ministres d'Espaigne á Paris durant les troubles, lors que le feu duc de Feria y estoit; il est aujourd'huy du conseil de Guerre.

Don Juan d'Idiaquez, jadis secretaire d'estat, est maintenant President du Conseil de *las ordenes* et *Erostequi* est secretaire d'estat. Ilz sont biscayns. Auant luy estoit secretaire d'estat *Franqueza* qui manioit tout et estoit excessiuement riche. Mais il fut mis prisonnier et tout son bien confisqué; son fils plaide le bien qu'il auoit auparavant, qui est de plus de 30. mil escus de rente. Et *Ramirez de Prado*, simple *oydor* et *fiscal del consejo de hazienda* auoit acquis en six ans plus de deux millions d'or de bien qui luy a esté tout confisqué aussy.

Don Henrique de Guzman est aujourdhuy apres le duc vn des principaux mignons ou priuados du roy.

Le duc est *ayo del principe*; le maistre ou precepteur du prince est vn cauallier catalan fort scauant. Il a esté marié, puis s'est faict d'eglise. La gouuernante du prince est la comtesse d'*Altamira*, sœur du duc, qui est sourde et vse pour entendre mieux, d'un corne faict expres. La gouuernante du prince *Don Carlo* est Doña *Juana de Cordoua*. Le gouuerneur de don *Fernando* est le comte de *Arcos*.

Gardes. La garde du roy d'Espagne est de 3. sortes, de Tudesques, ou Allemans, de Bourguignons et d'Espagnols. Chacune compagnie est de cent hommes. Les Allemans et Espagnols sont hallebardiers. Les Bourguignons ou Flamans sont archerz á cheual. Le cappitaine des Allemans est le comte de *Lodron*, mais en effect c'est don *Francisque Calderon*, cheuallier de s^{t} Jacques, pere de *Don Rodrigo*, mignon du duc et *Secretario de los Memoriales*, qui a acquis plus de 40 mil escus de rente, puis a esté embassadeur a Venise et de lá

en Flandres. Le cappitaine des Espagnols est le comte de Camarassa.

Celuy des Bourguignons est *Don Diego de Croy*, marquis de Falces [?], comte de *Sora*, Flamand, qui a vng fils qui est des pages *meninos del Rey*. Ce marquis de Falces a espousé la fille de la comtesse de *Barigue*, marquise de Falces en Nauarre, parente de la maison de Grammont, *de casa Peralta*. Croüy.

Oultre ces gardes á pied il y a cinquante cheuaux espagnols, puis autres gardes dictz *los monteros d'Espinosa*, comme les gardes escossois de France, car ilz gardent tousiours la personne du roy vif ou mort. La nuit ilz gardent la salle ou antichambre et les clefz de la royne quand elle est preste d'accoucher. Ilz sont de Castille la vieille et ont ce preuillege en certaines races á cause de leur fidelité.

Les enffans du roy d'Espagne sont 4. fils et deux filles. Les fils sont le Prince *Philipe Dominique Victor*, puis *Don Carlos*, *Don Fernando* et *Don Alonso el caro*, le dernier deceddé cet an 1613. et qui á sa naissance donna la mort á sa mere, *Marguerite d'Austriche*, royne d'Espagne. Les filles sont *Dona Clara Eugenia*, *Catarina* infante et royne de France la 2e, etc.

Tous les fils sont blancz et blondz, ressemblans au roy d'Espagne, qui est fort blond. Le prince est beau et vif et desia auecq la grauité et froideur espagnolle et qui ne regarde jamais personne, non plus que faict le Roy en marchant et allant dehors. Le prince mange ordinairement aueq ses deux autres freres et tient le portraict de madame au chœur de son lit et le salue tous les matins. Il peult estre aagé de dix ans.

Quand aux gens de guerre d'Espagne, il y a 20. compagnies de cent lances armées á la legere. Le duc de Lerme est general de *los hombres de armas*. Le marquis de st Germain, son lieutenant, qui est maintenant gouuerneur de Milan et marquis de *Hinojosa*.

Los Ginetes. Puis y a les ginetes qui au nombre de mil gardent la coste d'Andalousie.

En Nauarre mil fantassins dont y en a 600. es garnisons des chasteaux de Pampeloune et le reste a s^t^ Jean Pied de Port et Ronceuaux, mil á Fontarabie et s^t^ Sebastien, mil autres aueq 200. cheuaux legers es frontieres de Perpignan, etc. 800. á *Oran*, puis á *Masalquiuir*, *Melille*, *Minorque* et ailleurs.

General de la Mer Mediterranée est le prince *Doria*, de la coste d'*Andalousie* le duc de *Medina Sidonia*, des galleres de Naples le marquis de s^te^ Croix, de celles d'Espagne *Don Pedro de Toledo*, de celles de *Genes Don Carlo Doria*, de *Cicile Don Pedro de Leyua*.

Les pages du roy sont 24. auecq vng maistre qui les enseigne et sont de diuers ordres de cheualliers, outre ce y a les *Menins* en grand nombre qui sont comme pages d'honneur.

Maison du Roy. Quand á la maison du Roy, il a 4. medecins dictz de la *camara y del pulso del Rey*, et sont appelez *Protomedicos*. Il y en a 12. autres de la maison de Bourgongne pour toute la maison du roy, puis cirurgiens, arboristes, *sangradores*, *barberos*, *boticarios*, etc.

Au reste la maison du roy d'Espagne se gouuerne pour la plus part selon l'ancienne façon de celle de Bourgongne dont ilz sont issus et en gardent la memoire en beaucoup de choses, comme es gardes et archers Allemans et Bourguignons, es noms des principaux officiers, es liures de comptes et payemens d'iceulx.

Les grands offices sont celuy de grand Maistre et grand Justicier qui porte l'espee nue deuant le roy, mais tous deux comme de trop grande authorité, ne sont exercez selon leur vraye charge et dignité. Pour celuy de *Mayordomo Mayor* ou grand Maistre il est exercé aucunement [?] par le marquis
Velada. de *Velada*. Le *Camarero Mayor* est le duc, et est aussi *Sumil-*

ler del corpus, ayant la garde de la personne du roy et doit tous les jours aduertir le Conseil de sa santé, car il entre le premier et sort le dernier pour le veoir.

La royne a aussi sa *camarera Mayor* ou premiere dame d'honneur, son *Mayordomo mayor*, *caualeriso*, *limosnero*, etc., *aposentador*, etc. Oficiers

Le roy a encor son cauælleriso Mayor et soubz luy *Lacayos*, *cocheros*, *palafreneros mayores*, Gentilzhommes de la chambre ou *camareros de la llaue dorada*, car ilz portent la clef dorée. Ce sont tous seigneurs de marque, ducz, comtes et marquis. Puis il y a le *montero mayor* ou grand veneur et le *caçador Mayor*, grand faulconnier, le *limosnero* ou *cappelan mayor*, *Aposentador*, *Dispensero mayor*, *sumillier de caua*, *Vscier de Vianda*, et autres.

Los grandes sont ceulx qui se peuuent couurir et soir en l'eglise deuant le roy. Tous les ducz le sont, et des comtes et marquis ceulx qu'il plaist au roy. Le roy appelle tous les ducz *mi Tio*, et les comtes *mi primo* quand il leur escript; de ces grandz en Espagne y en peult auoir quelque 50e. Grands.

Le marquis Spinola a poursuiuy ce tiltre en Espagne fort longtemps et en fin l'a obtenu.

Les dames grandes ou femmes des grandz peuuent s'asseoir deuant la royne sur carreaux comme en France le tabouret.

Il y a des offices de la couronne qui sont affectez depuis longtemps en certaines familles, comme le *contestable* de Castille en la maison de *Velasco* depuis 1472., l'*Amirante de Castille* est des *Henriquez*, l'*Amirante* de Nauarre est le duc d'*Alue*, le Connestable de Nauarre en la maison de *Peralte*

La royne n'est seruie á table que par des dames, et quand elle mange en public, les caualliers demandent aux dames *el lado*, c'est á dire de les parler et entretenir durant leur seruice et les dames durant ceste conuersation ont permission de pouuoir faire couurir chacune deux caualliers.

Le fils aysné du roy d'Espagne en tant que roy de Castille est appellé prince des *Asturies*, mais maintenant comme fils du roy des Espagnes est appellé infant ou prince d'Espagne, comme en France le dauphin de Viennois, en Angleterre le prince de Gales, en Allemagne le roy des Romains. Le fils de l'empereur n'est appellé tel que quand il est esleu, etc. En Nauarre, prince de Viane, en Aragon, comte de Girone, á Naples duc de Calabre, etc., et infant en Portugal.

Le prince d'auiourdhuy est né l'an 1605. et aussitost qu'il fut né, fut monstré tout nud aux grandz pour preuue que ce n'estoit pas vn part supposé, et que estoit vn masle. L'ambassadeur de Perse qui estoit lors en cour luy offrit de l'or, de la Terre et du sel dans trois vases selon la coustume de son pays pour monstrer sa richesse, puissance et sagesse, et luy souhaitta qu'il ne vit jamais la lune pleine, affin qu'il ne vint a decroistre comme cet astre.

Le roy d'Espagne est chanoine de l'eglise de *Leon* et sacristain de *Tolede* qui luy vault plus de 30. mil ducatz de reuenu, comme le roy est chanoine de Tours, etc., de Poictiers, etc.

En Espagne le Roy a pris toutes les jurisdictions seculliers des eclesiastiques et ce par permission du pape, puis les a reuendues á seigneurs seculliers et en a tiré plus de 3. milions.

La despouille des beneficiers decceddez *ab Intestat* appartient 4. mois au pape, 4. au roy et 4. á l'eglise.

Les eclesiastiques d'Espagne payent tous les ans l'entretenement de 30. galleres. Ilz ne peuuent acquerir immeubles, mais bien rentes. Le roy nomme aux benefices, et le pape confirme auecq pensions.

Croisade. La bulle de la croisade vault au roy plusieurs milions, chacun estant tenu de la prendre et payer deux reaux; es Indes on en paye huict. C'est pour auoir permission de manger œufz, beurre et fromage en Caresme á cause de la disete de poisson et autres viandes de Caresme en ces pays lá.

L'archeuesque de Tollede est *Primat* des Espagnes et grand Chancellier.

Les nouueaux Chrestiens ou morisques d'Espagne faisoient bien la tierce partye des habitans d'Espaigne et estoient fort subiectz, ne pouuans auoir ni porter armes ny cousteaux aueq poinctes, incapables de charger, payoient de grandes sommes d'argent. Aussi ont ilz faict plusieurs reuoltes; souuent visitez et chassez, enfin ces dernieres annees ilz ont este chassez du tout, bien peu d'enffans et autres exceptez, qui sont necessaires pour le trauail de la terre, manufactureurs et autres artiffices, de sorte qu'on faict estat qu'il en est bien sorty 400. mil familles ou 18. cent mil ames, ce qui a quasi deserté et grandement apauury l'Espagne. De Tollede seulle en est sorty plus de 30. mil ames, et ainsy a proportion de tous les autres lieux d'Espagne. On les auoit desarmez par cinq fois depuis 40. ans. Le royaume de Valence en est quasi demeuré tout desert, car á Valence ilz faisoient toutes les manufactures de soye et d'estoffes.

Tous les roys du monde á leur aduenement sont couronnez, excepté ceulx d'Espaigne, et est de merueille que les Espagnols tant amis et curieux d'ostentation et vanité manquent en cela. Ilz se contentent de faire crier partout le nouueau roy, puis de luy faire prester le serment de fidelité en luy baisant la main, ce qui se faict aussi au prince pour jeune qu'il soit, comme Philipe 2. fit prester ce serment á son fils n'ayant que 8. ans. La ceremonie se fit á Madrid au monastere de s^{t} Jerosme oú il le fit declarer son heritier et successeur et jurer serment de fidelité par l'imperatrice sa sœur, ses filles, les euesques, ducz et autres seigneurs et deputez des villes. Le roy d'aujourd'huy en a faict autant faire a son fils le prince, etc. Anciennement ceste ceremonie se faisoit au monastere de *Las Huelgas á Burgos*, puis á Tolede. Couronnement.

Les roys d'Aragon prenoient ce serment á *Monson*. Le roy

de Nauarre estoit sacré et couronné á Pampelune. Mais aujourdhuy le roy d'Espagne ne faict que receuoir le serment des Estatz du pays sans autre ceremonie. En Portugal de mesme, mais aueq vn habit royal, sceptre et couronne.

Reuenu. Quand au reuenu du roy d'Espagne, il est d'enuiron 28. milions. La pluspart sont engagez, car quand le roy Philipe 2. mourut, il estoit endebté de pres de cent milions d'or, dont il se paye interest tous les ans plus de 6. milions. La despense esgalle, voires surpasse, le reuenu.

Ces reuenuz sont de dquanes et impostz sur marchandises qui sont ordinairement de 8. pour cent, en Portugal 20. pour cent.

Imposts. *Alcauales* est vn impost sur tous les biens meubles ou immeubles qui se vendent et acheptent, la moitié payée par l'achepteur, l'autre par le vendeur. C'est de dix pour cent. *Puertos secos*, autre impost de 10. pour cent pour marchandises transportées d'un royaume en l'autre. *Las yeruas*, droict de paisson du bestial, droict des laines et autres qui la plus part sont engagez, comme aussi la gabelle du sel.

Puis y a le tiers *(Las tercias)* des reuenuz des eglises accordé par les papes pour la guerre contre les infidelles, comme les dismes du clerge de France.

Le roy d'Espagne paye rentes *(Juros)* á particulliers, les vnes de rachapt au denier 14. et 20., autres á vye au denier sept, autres á perpetuité sans rachapt au denier 24.

La royne prend vn droit de 6. en 6. ans deux reaux sur chaque feu. Il y a le droit sur les soyes de Valence, Grenade et Murcia. Il est engagé. Puis 4. reaux sur chaque mouton tué á la boucherie.

Le droict pour la permission á vn seul de vendre le fard des femmes *(Soliman)*, il est engagé. Puis les cartes aussi á vn seul. Cela vault 40. mil ducatz par an.

Les bordeaux payent aussi vn droict au roy, et y en a en toutes les villes.

Il y a autres droictz sur les perles, cochenilles, sur les negres qui se vendent 20. ducatz pour chacun.

Il y a en Espagne vne mine de vif argent que les *Foucres* d'Allemagne tiennent á ferme.

Les mines d'or et d'argent d'Espagne ne se trauaillent plus, tant pour les fraiz grandz et faulte de bois que pour la deffence d'y trauailler á cause de celle[s] des Indes qui tiennent lieu de cela et que celles cy sont gardées pour vne necessité.

Les Geneuois tiennent la pluspart du domaine et reuenuz du roy en engaigement; ilz luy prestent á interest á 12., 25. et 30. pour cent. Les Espagnols luy prestent á 7. et 10. pour cent.

Le Roy quelqueffois demande des empruntz par forme d'aumosne et la faict demander par les eclesiastiques et grandz seigneurs. Philipes 2. tira plusieurs milions par ce moyen : de Castille seulle plus de 8. milions.

Monnoyes.

Pour les monnoyes il y a vne grande confusion en Espagne aujourdhuy, la pluspart n'estant que du cuiure et sy on veoit pas d'or et d'argent, mais seullement des quartos de cuiure qui sont quartz de real. L'on dit que de cela il en est venu vn grand argent au duc de Lerme, ce dont le peuple se plaint fort qui en est extrement foulé, et cela apauurit l'estat. Ilz content par *Marauedis* dont y en a 34. au real. Vn *cuente* ou conte en vaut 10. milions. Il y a au ducat 400. *Marauedis*. Le conte vault 25. mil escuz. Tout l'or et l'argent d'Espagne passe en France et ailleurs, ce qui vient á cause de la bonté d'iceluy, et que l'Espagne a besoing de marchandises estrangeres qu'elle ne peult payer qu'en argent, n'ayant autre chose d'eschange ou peu, comme sont bledz, vins, lins, toilles, papiers, liures, metaux, cuirs, vieux drapeaux, peintures, diuers ouurages et manufactures outre que les pensions estrangeres que le roy paye tous les ans montans á plus de 7. milions, emportent force argent, car ces sommes se deliurent aux banquiers qui ont pouuoir de les transporter au besoing, á ce que le roy ne manque d'argent en ayant á

Quartos.

faire. Au reste la monnoye d'Aragon, Valence et Portugal n'a cours en Castille et l'on ne peult transporter celle de Castille que pour la despendre [?].

Conseils. Quand aux Conseilz diuers d'Espagne, il y en a plusieurs, comme d'estat, de guerre, royal ou de Castille, d'Aragon, d'Italye, des Indes, de Portugal, de Nauarre, des ordres de Cheuallerie, de *camara*, *de hazienda* ou de finances, *de contaduria*, *de cruzada*, *de Bureau*, *de Police*, *d'Inquisition*. Chacun a vn President et quelques oydores ou conseillers. En celuy d'estat le roy seul preside. Le secretaire d'estat assiste en ce conseil et en ceulx de guerre, *hazienda*, etc., et escript tout ce qui s'y consulte et resoult.

Celuy d'estat a pour conseillers les principaux seigneurs d'Espagne, cardinaux, ducz, comtes, etc. Ce Conseil traicte des affaires et aduis de tous royaumes, subiectz et estrangers qui concernent l'estat, pourueoit les vicerois et s'y voyent les relations des ambassadeurs.

Celuy de guerre n'a autre president aussi que le roy et n'est que pour l'Espagne et Afrique et y entrent nombre de cappitaines experimentez.

Celuy de Castille est comme la chambre imperialle ou parlement de France, et on y appelle des chancelleries. Le president est le comte de Miranda aueq 18. conseillers et on y juge les causes du roy mesme.

Le conseil d'Italye est pour Naples, Sicille, Milan, pays non vnis á l'Espagne, mais aliez; on y traicte les causes en italien et latin.

Celuy d'Aragon et Portugal est composé de ceulx du pays. Celuy de Portugal comprend les Indes d'Orient, celuy des Indes est pour les occidentalles. Celuy de *camara* traicte des recompenses de seruice, celuy de *hazienda* des reuenuz et finances; de *cont(r)aduria* pour les comptes qui se rendent; Conseil des ordres militaires de s^{t} Jacques, *Alcantara*, *Calatraua*, *Monteze*.

Le Conseil de l'Inquisition a vn president dit Inquisiteur general. C'est aujourdhuy vng *Juan Baptiste Azeuèdo*, euesque de *Vagliadolid*. Il y a plusieurs inquisiteurs soubz luy et des theologiens dominicains qui y assistent auecq force officiers, comme secretaire, fiscal, *Alguasilz* ou sergens, relateurs et familiers. Ce conseil est chef de toutes les autres inquisitions departyes par les prouinces d'Espaigne et d'Italie mesme(s), comme á Naples, Milan, Sicile, Sardegne, Canaries et Indes. Ce conseil cognoist de toutes sectes et heresies et condamne au feu ou á des penitences pour certain temps en portant le *sambenito*, qui est vn hocqueton de drap jaune auecq vne croix rouge de s[t] André. Ilz portent aussi la *coroça* qui est vne mitre de papier ou y a des feuz et des diables peintz et autres grotesques d'infamié. En Portugal il y a inquisition apart qui ne depend de celle cy et en est chef l'euesque de *Leyra*. Ceste inquisition a esté instituée par les roys Ferdinand et Isabelle l'an 1492, contre les nouueaux Chrestiens, Juifz et Morisques, gardans leur loy en secret; depuis cela a esté estendu contre tous autres sectaires et heretiques et soubz ce pretexte mesme es choses d'estat, et s'y commect beaucoup de meschancetez et injustices contre ceulx que l'on veult perdre pour autres subiectz. La peur de ceste cruelle inquisition est ce qui a donné le premier subiect de rebellion aux Pays Bas, á qui l'on la voulloit faire receuoir par force. C'est vng mordz fort rude contre les grandz et contre toutes autres sortes de personnes suspectes au prince. On conte des choses estranges des subtilles mais cruelles proceddures de cet office. Quoy que ce soit, cela a fermé la porte á beaucoup d'heresies qui commençoient á pululer en Espagne, comme aussi y ont beaucoup aydé *la croisade* et *l'hermandad* ou s[te] Fraternité, qui est vne sorte de confrairie et assemblée de communaultez pour poursuiure les criminelz eschappez et les attraper finement en quelque lieu du monde qu'ils soient, ce qui a esté estably sagement contre

Inquisition.

Hermandad.

les meurtres et volleries dés le temps de Henry 4., dit l'Impuissant, et depuis estendu á toutes choses de religion et d'estat comme l'inquisition. Ces moyens sont cruelz et insupportables á peuples libres comme François, Flamans, Allemans et autres, mais proportionnez touteffois á l'humeur recuite [?] des Espagnols, Italiens et autres meridionaux.

Pour le regard de la justice d'Espagne il y a deux chancelleries ou parlemens, celle de Burges et celle de Grenade. Celle de Burges, jadis á *Medina del Campo* et maintenant á *Vagliadolid*, plus deux audiences royalles en Galice et á Seuille, et ont leurs officiers chacune, vn president, conseillers, *Alcaldes* où juges ciuils et criminelz et *Alguasilz* ou sergens et preuost des mareschaux. Il y a en chaque prouince des *Corregidores*, *Regidores*, *Adelantados* qui sont comme baillifz et senechaulx, *Alcaldes de crimen*, juges criminelz, *Alcalde de Corte*, grand preuost, *Alcaydes*, gouuerneurs de places et castellans.

Loix. Les loix romaines ne s'obseruent en Espagne, mais le droit contenu en *Las partidas et pragmaticas*. *Las partidas* sont lois compilées en 7. liures par le Roy Alfonce le Sage. *Pragmaticas* sont edictz et ordonnances des roys. En Espagne ilz ont tousiours comme entre les Romains joint les armes et les lettres comme il se veoid es excelens cardinaux de *Albornoz*, *Ximenes* et *Pyranuelle* et en force simples licentiez qui ont faict des merueilles de Justice et de guerre es Indes, comme le *Licenciade Gasca*, *Vaca de Castro*, *Sala* et autres. Aussi disent ilz en prouerbe : *Que las armas y las letras disen y assientan como oro sobre azul.*

Titulados. Pour le regard des *Titulados*, ducz, marquis, comtes et autres seigneurs et barons anciennement appellez *Ricosomes*, *Ricos hombres* et *altos homes* il y en a grand nombre en Espagne, enuiron 32. ducz, pres de 50. marquis, plus de 70. comtes, force *vicontes* et *Ricoshombres* et y a de ces ducz qui ont de 100. á 120. mil ducatz de rente, comme les ducz

de Medina; et plus de 40. 50. 60. et 70. mil, force contes et Marquis de vingt, trente, quarante et cinquante mil.

Familles. Les principalles et plus illustres familles d'Espagne sont celles de *La Cerde, Aragon, Portugal, Castille, Gusman, Velasco, Cardone, Tolede, Mendoce, Manriquez, Henriquez, Cordoua, Haro, Giron, Cueua, Peralta, Cortez, Albret, Pimentel, Ponce de Leon, Sylua, Sandoual, Sotomayor, Pacheco, Padilla, Castro, Bassan, Cárdenas, Colon, Caruajal, Figueroa, Aguilar, Borja, Fajardo, Zúñiga, Moncada, Luna, Benauides, Ayala, Azebedo, Zapata, Gueuara, Sayauedra, Bobadillos, Rojas, Herera, Fonseca, Acuña, Hurtado, Aualos, Leyua, Menesez, Requesenez, Vega* et autres en grand nombre.

En Nauarre y a les *Cortez*, mareschaulx du pays, venus d'un Leonel, bastard du roy Charles 2. Les *Peraltas*, Conestables, venuz d'un Pierre, tiers fils de ce Charles 2., la maison de Beaumont issue d'un fils de Philipes d'Eureux, roy; les Gramontois de France sont alliez á ces deux.

Aualos est aussi vne illustre famille venue de Nauarre et celebre des l'an 1165.

Les *Hurtados* en Castille, venus d'un bastard de *Vrraque*, royne de Castille, 1118; son fils Fernand fut surnommé *Hurtado*, comme engendré á la desrobée.

Castille, maison descendue d'un Jan, bastard du roy *Don Pedro* le Cruel. Ceulx de Castro se disent descenduz de *Ferdinand*, frere de Jacques, roy d'Aragon. Ceulx de la *Cerde* sont du sang royal de Castille par femme, car en ligne masculine ilz viennent d'un bastard de Foix.

Ordres. Quand aux diuers ordres d'Espagne, il y a ceulx de s^{t} Jean, de s^{t} Jacques, d'*Alcantara, Calatraua, Monteze, Christus, Auis*, etc., ceulx de s^{t} Jan et du Temple, instituez es guerres sainctes, ceulx de s^{r} Jean ou hospitaliers (de Malte) instituez par vn Gerard, puis par vn Raimond du Puy, François.

Les Templiers par Hugues des Payens et Geoffroy de s^{t} Omer, apres l'an 1108.

Ceulx de s^t^ Jacques, *Santiago*, soubz Alphonce le Noble, l'an 1174, instituez contre les Mores pour garder les pellerins allans á s^t^ Jacques, suiuant la reigle de s^t^ Augustin portent la croix rouge en forme d'espée. Le siege principal de cet ordre est á *Veles* en Castille. Puis celuy de s^t^ Marc en Leon. En Portugal y a *Palmela*, leur siege. Il y a plusieurs riches commanderies en cet ordre, plus de 600. cheualliers de l'habit, plus de 200. freres clercz, etc., des monasteres de religieuses, hospitaux, colleges, etc. Ilz pouuoient armer autreffois mil lances complettes.

Alcantara institué en *Leon* par *Alfonce* 9., roy de Leon, l'an 1214, ou par Ferdinand, l'an 1176, portent la croix verte suiuant la reigle de s^t^ Benoist; leur siege est *Alcantara* sur le Tage.

Calatraua institué l'an 1157. soubz *Sanche* roy de Castille, portent la croix rouge á fleurs de lys aux 4. boutz; reigle de Cisteaux; leur siege á *Calatraua*, puis á *Couochasteau*. Ceulx d'Alcantara furent vn temps soubz eulx, puis separez.

Monteza en Valence, instituez soubz la reigle de Cisteaux l'an 1309., apres l'abolition des Templiers, portent la croix rouge a branches droictes.

Christus en Portugal instituez des ruines des Templiers par le roy Denis; portent la croix blanche enchassée en vne rouge; leur couuent á *Tours*.

Celuy d'*Auis* institué l'an 1194. par *Sanche*, roy de Portugal.

Ceulx de s^t^ Sauueur en *Aragon* instituez par *Alfonce* l'an 1120. á *Monreal*, puis l'ordre de la *Merced* aussy en *Aragon* l'an 1218. pour le rachapt des captifz entre les Mores. Il respond á celuy de noz Trinitaires de France ou Mathurins.

Ceulx de la *Bende* furent instituez l'an 1331. par Alfonce 11., roy de Castille, pour maintenir la gendarmerie qui s'abastardissoit; portoient la bande rouge en escharpe. Ce n'estoient

que cadetz des maisons; leur reigle estoit noble et excellente, comme de reueler au roy tout ce qu'ils sçauroient contre luy; le conuaincu de mensonge estoit vng mois sans porter espée; ne frequenter personnes viles; tenir la foy a tous; ne jouer á cartes et deez; ne se vanter et moquer; honorer et seruir les dames; querelleux entr'eulx bannis de la court pour vn temps, etc.; n'estre en la court sans seruir vne dame par mariage ou par honneur, etc. Cet ordre fleurit vn temps pour se perdre du tout.

Cheualliers du lys, instituez l'an 1034. par *Sanche* 6., roy de Nauarre, portoient vn lys en broderie sur leurs robes.

Cheualliers du st Esprit instituez l'an 1390. par Jean roy de Castille á *Segouia* portoient vng collier d'or a raie du soleil, oú pendoit vn pigeon blanc, etc. Mais cela ne dura.

Cheualiers de st Bernard, ordre militaire en Biscaye. Mais il ne dura gueres. 1360.

Quand aux grandes maistrises des ordres de st Jacques, *Calatraua*, *Alcantara*, *Monteze* et *Christus*, elles sont en main du roy qui s'en dit perpetuel administrateur, et en tire de grandz reuenuz, ayans les roys d'Espagne, depuis Ferdinand (qui commença sagement), reüny cela á leur couronne pour estre la puissance et auctorité de ces grandz maistres trop grande et suspecte en vn estat. Ces reuenuz sont affermez par les Foucres qui en donnent au roy vn milion tous les ans. Il y a plus de 500. de ces commanderies militaires en Espagne qui doiuent fournir en guerre jusqu'á 300. lances et de nouueau a esté ordonné que qui veult paruenir á ces commandes, fault qu'il ayt seruy quelque temps aux gallaires. Il y a de ces commanderies de 70. 80. et cent mil ducatz de reuenu. La grande commanderie de Castille est de 120. mil et est au fils du duc de Sauoye. Ces cheualliers ont dispense de se marier. Ilz respondent au conseil des ordres qui juge en ciuil et criminel.

Quand a l'ordre de la Toison d'or qui est aujourd'huy en Toison d'or

la maison d'Austriche, il a esté tiré de celle de Bourgongne et a esté institué par Philipe le Bon, duc de Bourgongne l'an 1430. lors qu'il se maria auecq Ysabel fille du roy de Portugal á Bruges, soit en memoire de la conqueste de Jason en *Colchos*, qui denote la conqueste de vertu en surmontant les monstres des vices, soit á cause de la Toison de Gedeon, comme il se veoid es anciennes tapisseries de ceste maison, etc. Ilz portent vng colier d'or á fusils entrelacez de pierres jettans feu, pour ce que le fusil est en forme de *B* qui denote Bourgongne et au bout pendoit vne toyson d'or. Et furent instituez 24. cheualliers sans reproche, gentilzhommes des 4. costez, aueq 4. officiers : chancelier, tresorier, secretaire ou greffier et herault ou Roy d'armes. Depuis Maximilien d'Austriche transporta cet ordre en sa maison ou il est demeuré, combien que les rois de France le pouuoient justement retenir comme ducz de Bourgongne. Le nombre fut depuis augmenté á 51. par Charles 5. et aprés á d'aduantage.

Cet ordre [est] institué à l'honneur de DIEV, DE LA VIERGE ET DE S^{t} ANDRÉ. Ceulx qui ont cest ordre doiuent laisser tout autre, excepté les princes souuerains dont y en a plusieurs qui ont eu cet ordre, comme les empereurs, roys de France, Angleterre, Castille, Arragon, Naples, Portugal, Pologne, Danemarc, Escoce, Boheme, plus les ducz de Saxe, Sauoye, Florence, Vrbin, Mantoue.

Cet ordre ne se donne qu'á gens bien qualiffiez en noblesse et vertu ou merite et seruices grandz enuers l'estat d'Espagne, comme au marquis *Spinola*, *Comte de Buquoy*, *Comte d'Egmont*, *Marquis de Hauré*, *Marquis de Rentj*, *Prince d'Espinoy*, *Marquis de Burgau*, aus Colones et Vrsins, ducz d'*Arscot*, *Prince d'Orange*, *Duc de Parme*, *Duc de Bauiere*, etc. *Vrbin*, *Comte de Barlemont*, *d'Aramberg*, *Duc de Mantoue*, etc. *Roy de Pologne;* tous ceulx de la maison d'Austriche; en Espagne les ducz de Medine, d'*Alue*, d'*Escalone* et autres, etc.

Le patron de cet ordre est s^t^ André et le chef ou grand maistre le Roy d'Espagne.

Mais reuenans á *Madrid* et au reste du voiage : en Septembre auparauant notre arriuée estoit venue la flotte des Indes á Seuille qui portoit 9. milions d'or, dont y en auoit sept aux particulliers et enuiron 2. milions et 600. mil au roy, c'est á dire de pieces de 8. reaux. Ceste flotte arriue et part tous les ans. Au destroict y a force gallaires pour la garde et escorte de la flotte et á *Lisbone* bon nombre de vaisseaux iusques á 30. ou 40. bien armez pour escorter la flote d'orient. Flote des Indes.

Les nauires françois traffiquans en Espagne s'en retournent tousiours auecq force or et tel s'en va chargé de plus de 130. mil escus.

De *Madrid* á *Valence* y a 60. lieues. A vng quart de lieue de Valence est la grand mer et le port de *Graus* ou *Grao*. Trois lieues aux enuirons ce ne sont que jardins d'orangers et s'y faict grande quantité de soyes. Les vignes y sont plantées á la ligne et se labourent á bœufz. De lá on porte les oranges á *Madrid*. Valence.

De *Madrid* à *Seuille* y a 9. journées, et á *Grenade* enuiron 7. journées. Al'entour de Grenade est la *Vega* ou campagne, fort belle et fertille, et le pays, bien que chault de soy, est touteffois rafraischy par les montagnes proches des *Alpuxarres* et *Sierra neuada*. La ville est toute pleine de jardins et fontaines et á *La Rambra* (palais ancien des Rois Mores) se veoit encores la salle ou les *Abencerrages*, caualliers mores, furent decolez par le commandement du roy *Grenadin*. Grenade.

De *Madrid* à *Lisbone* y a 80. lieues et de Lisbone á Seuille 60. *Lisbone* est sur l'emboucheure du Tage ayant vn bon port oú y a tousiours bon nombre de vaisseaux de 15. ou 16. cens tonneaux (á *Amsterdam* il y en a de 18. auecq 60. pieces de fonte). *Lisbone* a 34. portes. Hors la ville est *Belem*, eglise et sepulture des roys. Ce sont des elefans de Lisbone.

marbre qui portent des pyramides et y a force vers pour epitaphes qui monstrent les conquestes des Indes, etc. Le pays de Portugal est montagneux et infertille. A l'entour de Lisbone y a quelques endroictz assez bons.

Dames. Quand aux dames de *Madrid*, comme en tout le reste d'Espagne, elles sont assez belles, mais fort gallantes, spirituelles et de bonne grace, ayans le repart fort prompt et subtil, et le langage fort mignard et delicat; ont plus de liberté que les Italiennes et aussi plus de hardiesse et d'effronterie, parlent et conuersent assez librement auecq les hommes. Les Seuillanes sont ingenieuses et galantes par dessus toutes les autres d'Espagne, mais toutes d'amoureuse complexion, á quoy le climat du pays les encline fort.

Nous partismes de *Madrid* le lundy 26e. mars et allasmes coucher á l'*Aranjuez*, 7. lieues et le lendemain á *Tolede* 5. lieues, et lá fut le terme de notre voiage.

De *Madrid* on va á *Villauerde*, 1. lieue, de lá á *Pinto*, autre lieue, de lá á *Valdemoro*, 2. l., oú fut la disnée.

La riuiere de *Xarama*, ayant pris l'*Enarez* aupres d'*Alcala*, puis le *Mançanarez* au dessus de *Madrid*, se va joindre au *Tage* au dessus de l'*Aranjuez*. Le *Tage* passe au milieu du parc et des jardins de l'*Aranjuez* oú il faict vne isle qui est vn jardin tres bon oú on passe par des pontz de bois peintz de vert.

Tage. Le *Tage* (jadis *Tagus*), l'un des plus nobles fleuues d'Espagne, sourd des montagnes de Castille vers *Sier[r]a Morena* ou *Molina*, non loing de la ville de *Cuenca*, et de lá, passant par le royaume de *Tolede*, passe á Tollede, *Talauera*, *Alcantara*, et de lá, trauersant la Portugal, se va emboucher á *Lisbone*, n'ayant pas plus de deux mil pas á son embouchure entre les deux promontoires et *caps* de *Roxem* et de *Spichel*, qui sont dix lieues l'un de l'autre. A l'embouchure est le port de *Cascais* oú les vaisseaux attendent le vent et marée pour entrer á *Lisbone*, etc. Ce fleuue a esté tousiours renommé

pour ses arenes d'or, il a este surnommé par les *Poetes Aurifere, Auriflue*, etc. et dit on que jadis le sceptre des rois de *Luzitanie* estoit faict de l'or du Tage comme du plus pur qu'on eust sceu trouuer. Depuis il a esté deffendu d'y fouiller, de peur qu'en remuant l'arene et le grauier, les campagnes bladieres [?] qui sont á l'enuiron, estans plus basses que le fleuue, ne receussent quelques dommages par le desbordement des eaux. Ce fleuue (bien qu'acreu de plusieurs autres) des qu'il passe á l'*Aranjuez*, ne commence touteffois á estre fort nauigable qu'á enuiron 40. lieues audessus de Lisbone seullement. Ce fut vn Jan Baptiste Antonelly qui l'an 1581. commança cet ouurage, aseauoir á le rendre vn peu plus nauigable depuis *Tolede* et l'acheua en 10. ans, conjoignant ainsi auantageusement [?] ces deux royaumes parauant separez aultant d'obstacle de nature que de volontez.

Aranjuez.

L'*Aranjuez* est vne maison de plaisance du Roy d'Espagne accompagnée d'un grand parc, vergers, et jardins delicieux, remplys de nombre infiny d'arbres fruictiers de toutes sortes et le roy d'Espagne en faict tous les ans plus de 25. mil escus des fruictz qui s'y recueillent. Le parc commance à vne lieue de Valdemore et n'a autres murailles et enceinte que quelques grosses pierres plantées ça et lá comme des termes et bornes, cela estant aussy bien gardé que s'il y auoit des murailles tres fortes. Il s'estend en longueur jusques á vne lieue de Tolede le long du *Tage*. Toute ceste longueur est de quelque 7. lieues. Tout le circuit est de plus de 15. lieues. Lá dedans y a mil sortes d'allées, carrefours á 6. et 8. allées, plantées de saules, ormes, aulnes *(Alamos)* et autres sortes d'arbres, et les entredeux sont vergers plantez de fruictz en grand nombre, et pallissades qui separent le grand chemin des allées; entr'autres il y a vne allée grande et large arrangée d'arbres doubles de part et d'autre ayant plus d'une grande lieue de long. Lá dedans force jardins et artiffices d'eaues, auecq statues de marbre noir et de bronce, force

petites allées de treille et charpenterie par les jardins, et le long du Tage y a vne allée verte en forme de terrasse. Ce fleuue serpente lá dedans en mil sortes agreables et y a plusieurs pontz de pierre et de boys.

Par tout le parc on veoit force daims *(Gamos)*, cerfz, lapins, chamois et autres animaux de chasse.

Puis y a la maison ou est le chasteau antique, puis le commencement d'un palais neuf dont il n'y a que le quart de faict et a esté basty par Philipe 2. Ce quart est vne grosse tour ou pauillon quarré en forme de dome, oú est vne chappelle assez belle, plusieurs salles, chambres, galleries, etc., les offices par bas et au plus hault estage est l'apartement pour les femmes separé du reste en forme de petit dortoir á degré secret. Il y a double escallier, l'un pour le commun, l'autre secret pour le roy. A l'entour de ce bastiment y a plusieurs petitz jardins et parterres enuironnez de murailles. Dehors le chasteau est la maison du gouuerneur ou *Alcayde*, puis les offices et ensuitte plusieurs maisons au village pour loger la suitte de la court.

Il y a plus de 120. jardiniers gagez qui trauaillent en tous ces jardins, etc. L'*Alcayde* est vn *Don Pedro de Ribera*, cheuallier d'*Alcantara*, jadis gouuerner d'*Ocagne* qui est á 2. lieues de lá, puis le fut de *Salamanque*. *Ocagne*, á 2. lieues de l'*Aranjuez*, est vne petite ville oú se font les gans celebres qui en portent le nom *ocaña*.

Ocane.

De l'*Aranjuez* á l'*Acequia* y a 4. lieues. C'est vn chasteau sur vn hault ou maison de plaisance le long du *Tage;* pres de lá est la barque et de lá on prend le grand chemin pour Seuille sans passer a *Tollede*.

Le Roy d'Espagne se retire vne partye de l'esté en ceste maison de l'*Aranguez* et l'aultre á l'*Escurial*.

Partis de l'*Aranjuez* le mardy 27., nous allasmes coucher á *Tolede* qui en est á 5. lieues.

Tolede.

Tolede (Toletum), la ville capitalle de la nouuelle Castille,

jadis royaume et chef des *Carpetaniens;* elle est au *centre* de l'Espagne et est scituée sur vne montagne assez haulte et malaysée, la pente de laquelle est toute couuerte de maisons, de sorte qu'elle est assez difficille á monter et est tres forte, enuironnée la pluspart de la riuiere du Tage et vers le septentrion de tres fortes murailles et tours au nombre de 150. Et dit on que le Roy *Bamba* la fit fortiffier de ceste sorte. Elle a des montagnes et rochers tout alentour, sinon du costé de l'*Aranjuez*, oú est vne longue plaine, dicte le jardin du roy autreffois, et maintenant est á des particulliers. Ceste plaine est toute remplie et plantée d'arbres fruictiers; elle a deux pontz de pierre sur le Tage, celuy d'*Alcantara* vers le chasteau, et celuy de s[t] Martin.

La ville est grande et assez bien bastie et a vng petit fauxbourg d'un costé, oú force Morisques habitoient et de ceste ville seulle a esté chassé 30. mil ames de ces Morisques et y eut vn mois durant cent chariotz qui ne firent autre chose que les enmener. Le pont d'*Alcantara* est á trois arches seullement, car lá le Tage est fort estroit pour ce qu'il est pressé entre rochers et au partir de ce pont faict vne belle cascate d'eaue; lá sont les moulins et la fabrique pour l'artiffice d'eaue qui monte au chasteau. Cet artiffice a esté faict autreffois par l'industrie d'un *Janello Turiano* ou *della Torre, Cremonois*, á cause que la ville et chasteau estans en vn lieu hault, ne pouuoient pas jouir commodement de l'eaue du Tage. Pour ce il fit vne machine hydraulique ou pompe qui par le moyen d'une grande roue versoit l'eaue de degrez en degrez par des vases et conduitz menuz jusqu'au hault de l'un en l'autre et de lá ceste eaue estoit distribuée par toute la ville. Artifice d'eau.

Du logis du fontenier jusqu'au bas de la riuiere il y a 216. degrez. Au bas est le reseruoir d'eaue tirée par vn moulin et de lá par poteletz de bois de l'un en l'autre jusques au chasteau par le moyen de plus de 8. mil petitz canaux de

bois et fer blanc. Mais maintenant cela ne joue plus, la plus part estant rompu et y a enuiron 50. ans que cela fut accommodé, mais depuis 4. ou 5. ans cela ne va plus. Il y auoit 400. escuz destinez pour l'entretien. Ces vaisseaux alloient par diuers degrez de maisons, et l'eaue estoit vne heure á monter depuis le bas jusques en hault. Il y a vn maistre Fontenier aujourdhuy qui veult trouuer vng autre artiffice pour cela.

Chateau.

Ceste eaue s'alloit rendre en vne fontaine au milieu de la court du chasteau ou *Alcaçar* qui est au plus hault lieu de la ville et est vne grand palais quarré de fort belle structure, basty par Charles 5. Le dehors et portail est d'ordre corinthe, le dedans est á grandes colonnes de pierre, et portiques du mesme ordre. Mais on le va tous les jours restablissant plus beau et y faict on vne grande salle neufue auecq vn grand escallier ou on monte a deux costez á *Boueda* ou voute tres belle et haulte. On y veoit vne antique salle á *sarao* ou pour danser; elle a esté bastie par *Don Aluaro de Luna*, ce grand celebre mignon du roy Jan 2. et qui enfin fut vn memorable exemple des reuers de fortune ayant esté executé á mort par le commandement de son roy mesme.

Perspectiue.

Ceste salle est au hault du palais et est a voulte de bois semée de roses dorées. En ce palais y a plusieurs beaux appartemens, et entr'autres la chambre fameuse de perspectiue vers midy et occident en laquelle estant fermée on veoit contre la muraille blanche le portraict de toute la ville de Tollede qui est vis á vis et ce par le moyen d'un perthuis pratiqué dans la fenestre en raison de perspectiue et quand les fenestres sont ouuertes on ne veoit plus rien que la paroy toute blanche. Cela se veoit á certaines heures du jour et á certain point du soleil esclairant sur la ville. Tout au plus hault de ce palais est l'apartement ou stance pour les femmes en forme de cloistre ou dortoir, les fenestres fort bien treslissées selon la façon soupçonneuse et l'humeur deffiante de ces peuples. A vn bout de ce palais au hault

qui regarde le pont et les artiffices d'eaue, est vn *aposento* ou chambre ou le feu Roy Philipe 2. se plaisoit fort á cause de la belle veue qui descouure de fort loing et y a vn beau *Balcon* de fer colloré de bleu et d'or, etc. Le bastiment neuf est á gros plastres corinthiens. Au dessus de la porte de ce palais au dehors sont les armes imperialles de l'empereur Charles 5.

Il y a nombre de belles eglises á Tollede, comme l'eglise del *Carmen*, ou entr'aultres singullaritez y a vng crucifix si bien faict que l'on y remarque les nerfz, muscles et veines. Ilz le disent auoir esté trouué miraculeusement et qu'il faict force miracles.

Mais l'eglise cathedralle est du tout á remarquer pour sa grandeur, beauté, richesse et magnificence. Quand les Mores prirent Tollede l'an 715. ilz firent leur meschite ou mosquée en ceste eglise et depuis á la reprise de la ville elle fut remise en son premier estat. Eglises.

Le chœur des chanoines est au milieu de l'eglise, separé du paruis et enclos du grand autel a la mode de toutes les eglises cathedralles d'Espagne. Il y a force chaires de menuiserie fort belles á l'antique separées par petites collonnes. Le circuit de cœur est á petitz pilliers de marbre et chappelles. Le tour du paruis du grand autel est á figures et histoires de la bible faictes en bosse, tres belles, et le dedans á figures d'euesques et archeuesques sainctz. On y veoit ça et lá force belles sepulturez en marbre de diuers archeuesques.

Il y a vne ymage et portraict de la vierge tenu en grande estime comme descendu du ciel. Il est de bois tout couuert d'or et monstrent vne pierre au bas de l'eglise ou ilz disent que la vierge se reposa venant mettre la chasuble a s^{t} *Ildefonce* archeuesque et lá l'archeuesque cardinal d'auiourdhuy y a faict faire vn entour tout argenté qui couste plus de 12.000 ducatz. La pierre est toute treslissée. Ce *Retrato* ou image se veoid sur vn autel en la sacristie.

Sacristie. La sacristie est l'une des plus riches pieces que je croy qui soit au reste du monde en reliques et argenterie. Il y a la *custodia* ou tabernacle faict en forme d'eglise á pilliers, et petites pieces d'ouurages merueilleux, la plus part d'or massif et le reste d'argent doré a pierres precieuses, *Topases*, *Rubis*, *Esmerauldes*, *perles*. On estime cela valloir plus de 300. mil ducatz et disent qu'á la netoyer seullement il couste plus de 8. mil escus. On la porte en procession le jour du s^t^ Sacrement et y a quatre hommes qui la sous-
Leocadia. tiennent lors. Lá est le corps de s^te^ *Leucadie*, *Leocadia*, aporté d'Allemagne; elle est patrone de l'eglise et fut ceste vierge martirisée soubz *Decianus* proconsul d'Espagne. En ceste sacristie y a vne voulte basse ou est le corps de s^t^ *Eugene* qu'ils disent auoir esté premier euesque de Tolede et disciple de s^t^ Denis Areopagite, et que, ayant este martirisé á Paris, son corps fut porté depuis á s^t^ Denis en France et qu'enuiron l'an 1147. vn Raimond, archeuesque de Tollede, passant par lá en allant au concil de Rheims, descouurit
Saint Eugene. ceste sepulture oú y auoit vn escripteau qui disoit *s^t^ Eugene*, premier euesque de *Tolede*, puis il impetra á son retour du roy Louis le Jeune d'en auoir vn bras qu'il fit porter á *Tolede*. Depuis, de notre temps, le roy Philipe 2. obtint de notre roy Charles 9. et du Cardinal de Lorraine, abbé de s^t^ Denis, le reste du corps de ce martire qui fut porté en grande ceremonie en son eglise de Tollede et enterré au lieu oú on le veoit aujourdhuy. Le Roy Charles á la priere de celuy d'Espagne despescha lettres expresses par lesquelles il commit Maistre René Baille, second president de la court de parlement de Paris, pour se transporter á s^t^ Denis et faire deliurer ce corps sainct aux deputez du roy d'Espagne et du chapitre de *Tolede*, ce qui fut faict en grande ceremonie, et les Espagnols firent imprimer vn liure oú tout cela est descript par le menu. Quand á s^t^ Eugene, ilz disent qu'il fut martirisé enuiron l'an 90. soubz Domitian. Mais il y a apparence

qu'il fut longtemps depuis, aussi bien que notre s^t^ Denis, enuiron l'an 250. Cet *Eugene*, estant disciple de notre s^t^ Denis, appostre des Gaules, alla prescher la foy á Tollede, non qu'il en ayt esté le premier euesque, n'y ayant encore eglise lá, qui ne fut instituée que depuis soubz Diocletian apres le martire de la Vierge *Leocadia*, et de faict *Ildefonce* au cathalogue des euesques de Tollede ne faict mention que de deux Eugenes euesques, l'un soubz le *Roy Chindasuinte*, l'autre son predecesseur.

En ceste mesme sacristie se monstrent force reliquaires tres riches : entr'autres vn fort grand carré á plaques de cristal et faict d'argent doré, donné autrefois par notre roy s^t^ Louis tres deuotieux á ceste eglise á cause de sa mere Blanche, fille du roy du pays. Outre ce il donna encor force belles croix d'or et d'argent doré auecq du bois de la vraye croix dedans, puis trois gros liures couuertz de velours á fermoirs d'or et armes de France, qui est vne croix et les fleurs de lys á l'entour. C'est toute la sainte Bible et y a partout force belles figures d'enlumineures. Cela est escript á la main á l'antique. Il y a plusieurs autres presens de ce roy. Saint Loys.

On veoid lá encor force mitres archepiscopalles tres riches, vne entr'autres estimée á plus de cent mil escuz estant couuerte de pierres pretieuses et perles de grand pris, vne couronne d'or et des braceletz tres riches pour l'image de la vierge, auecq vne robbe tempestée de perles, esmerauldes et autres pierres; force calices couuertz de pierreries et tout le reste des vtencilles et vaisseaux sacrez de mesme matiere et enrichissement. On y veoit force reliques d'or et argent données par l'archeuesque *Gonçalo de Mendoça, cardinal*, frere du duc de l'Infantado.

En ceste chappelle de la sacristie est la sepulture assez simple de *Don Aluaro de Luna* et de sa femme, á l'antique, enterrez en vne chappelle fondée par luy oú y auoit figures

de bronse qui par le moyen d'un certain ressort touché joigneoient les mains au temps de la messe, puis, icelle acheuée, se remettoient comme deuant. Mais cela fut osté par la royne Ysabel. Ce fut le mignon du roy Jean 2. qui, estant bastard du *Coupier mayor* ou Eschançon du roy Henry 3., paruint tellement par son industrie et bonne fortune qu'ayant acquis les bonnes graces du roy Jean 2. il fut connestable, maistre de s^t^ Jacques, duc de *Trugillo*, comte de *Gormas*, etc., possedant 5. comtez, plus de 70. places aueq plus de 20. mil vassaux et bien cent mil doubles ducatz de rente, richesse en ce temps lá inestimable et surpassant les 500. mil escus de rente du duc de Lerme d'aujourdhuy. En fin hay de tous pour son insolence, poursuiuy des grandz et abandonné par son maistre mesme, accusé de conspiration et autres crimes, fut decapité et tous ses biens confisquez et le falut quester, n'y ayant pas dequoy l'enterrer, *Exemple* remarquable pour tous ceulx de ceste condition.

Aluaro de Luna.

Pres l'une des grandes portes de l'eglise se bastit vne sacristie nouvelle aux despens de la fabrique, qui coustera plus de 300. mil escus; pres d'icelle est la sepulture tres riche que faict faire pour soy le cardinal archeuesque d'aujourdhuy. Il y a de grandes collonnes de *Jaspe* et force marbre noir tiré d'une carriere á 6. lieues de Tolede, puis de marbre blanc amené de Portugal, et du rouge apporté de Grenade. Cet archeuesque est de la maison de *Sandoual* et nepueu du duc.

Pres la grande et maistresse porte de l'eglise est vne chappelle á main droicte en entrant, dite la chapelle du Cardinal *Ximenes* oú se celebre l'office *Mosarabique;* on l'appelle aussy *la capilla de los Musarabes* et y a 12. chanoines rentez qui chaque matin et soir y font l'office *musarabe*. Cet office *musarabe* est le mesme qui est appellé *Gothique* et *Isidorien* á cause de s^t^ *Isidore*, archeuesque de Seuille, qui du temps

de *Sisenand* roy Got le renouuella et augmenta de l'ancien appostolique, y ayant lors plusieurs offices en l'eglise outre le commun romain et gregorien, asseauoir en orient, de s^t^ Basile, en occident, de s^t^ Ambroyse á Milan oú il s'y conserue encores, et en Espagne de cet *Isidorien* que le 4. concile de Tolede commande estre obserué par toute l'Espagne. Depuis il fut encor augmenté par les saints archeuesques Ildefonce et Julien. Mais les Mores ayans conquis les Espagnes et entr'autres la ville de *Tolede*, permirent aux Chrestiens d'vser de leur religion et office en six eglises de ceste ville, et des lors cet office fut dit *Musarabe*, soit á cause de Muça et des Arabes qui permirent cela, soit á cause que ces Chrestiens restez estoient meslez parmij les arabes *mixtj-Arabes*, et de lá par corruption *Musarabes*. Ces premiers Chrestiens *musarabes* ont encor de leur race aujourdhuy, qui sont fort estimez et ont eu de grandz preuileges des papes et roys auecq permission de garder cet office ancien. Les eglises qui se conseruerent soubz les Mores á Tolede furent s^te^ *Justa*, s^t^ *Lucas*, s^te^ *Eulalia*, s^t^ *Marcos*, s^t^ *Torcato*, s^t^ *Sebastien*, etc. Cet office donc persista á Tollede et en tout le reste de Castille et Leon, jusqu'au temps du roy *Alfonce* 6. qui ayant gaigné sur les Mores Tolede l'an 1083 pour l'amour de sa femme Constance (princesse du sang royal de France, fille de Robert duc de Bourgongne, frere de Henry 1. roy de France) á l'instance de Bernard archeuesque de Tolede, françois de nation, voulut que au lieu de cet office *musarabe* on prit le gallican ou romain qui estoit de mesme que le gregorien receu en France depuis Pepin. Sur ce y eut beaucoup de difficultez et mesme les Espagnols disent qu'il y eut miracle de l'*Isidorien* contre le galican, tous deux jettez au feu, le gallican en sauta et l'autre y demeura sans se brusler. Toutesfois enfin fut arresté que le *Musarabe* demeureroit en six ou sept paroisses anciennes et qu'en toutes les autres eglises de Tolede et en tout le reste d'Espagne on vseroit du

François. Cet office *Musarabe* demeura ainsi depuis jusqu'au temps de l'archeuesque *Ximenes* et lors s'estant quasi perdu et abastardy du tout, ce cardinal le fit restablir et fonda á cet effet ceste chappelle l'an 1512. auecq 13. chappellains et vn secretain bien rentez pour officier á la *Musarabe*. En ceste chappelle y a plusieurs belles peintures et entr'autres la fameuse conqueste d'*Oran* en Afrique, faicte par ce cardinal et á ses despens l'an 1509 soubz la conduitte du marquis de *Comares Alcayde de los Donzeles*, et de *Don Pedro* de Nauarre, fameux cappitaine. Ceste ville fut gaignée sur le roy de *Tremecen*, et y eut 4. mil Mores tuez á la prise et 30. chrestiens seullement, 8. mil prisonniers et 300. Chrestiens deliurez. Le cardinal y chanta le *Tedeum* et donna la jurisdiction temporelle et spirituelle de ceste ville á l'eglise de Tolede.

Oran.

Dans la grande salle du Chapitre de Tollede sont peintz les euesques et archeuesques de ceste eglise depuis s^t^ *Eugene* et y en a eu force cardinaux, plusieurs sainctz, entr'autres s^t^ *Ildefonce* et s^t^ Jullien.

Le chapitre de Tolede a de grandz preuileges et entr'autres de donner peine au pape et au roy quand certain jour de l'année ilz n'assistent eulx ou gens pour eulx á l'office de l'eglise et doiuent payer tant de reals pour peine.

Reuenu de l'archeuesché.

Le reuenu de cet archeuesché pour l'archeuesque est de 300. mil ducatz peu plus ou moings. La fabrique en a 50 mil. et toute l'église ensemble plus de 500. mil. Il y a 14. dignitez, 40. chanoines prebendez et 50 portionistes ou chappelains 36 *Racioneros*. L'archediacon a 36. mil ducatz de reuenu, le doyen 14. mil, le capellan *Mayor*, tresorier, etc. Les chanoines ont chacun 3.000. escus de reuenu. Les *Racioneros* 600. Les capelans 200. etc. Il y a plus de 600. personnes, entre prestres, chapelains, clercz, chantres, etc., tous salariez, somme que c'est la plus riche eglise de chrestienté.

L'archeuesque se dit primat des Espagnes. La primace

estoit á *Seuille*, puis transferée lá soubz *Cindasuinthe* roy, et depuis Alfonce 6. ayant repris *Tolede* sur les Mores, il y restablit la primace et en fit archeuesque vn bon religieux françois de l'ordre s^t^ Benoist nommé Bernard, enuoyé par l'abbé de Clugny pour refformer le monastere de *Sahagun*, lors chef de tous les monasteres d'Espagne. Ce Bernard [fut] esleu pour sa doctrine, vertu, suffisance et bonnes mœurs. Il fut faict primat et chancellier maieur de Castille. Ceste primace leur est debatue par les archeuesques de Taragone, *Braga*, s^t^ Jacques et Saragoucé, etc. Bernard.

L'an 1214. estoit archeuesque vn *Roderic Ximenes* qui a escript l'histoire d'Espagne. Il se trouua au grand concille de *Latran* soubz. Inocent 3. ou il haranga en latin et s'expliqua en italien, aleman, françois, espagnol, anglois, biscain ou nauarrois qui estoit sa langue maternelle.

Le plus grand et principal reuenu de ceste eglise est en bled, lequel selon qu'il est á hault pris faict monter le reuenu. Le prince de Sauoye, Philibert, prend 70. mil escus de pension dessus et l'archiduc Albert cent. Le reste est á l'archeuesque.

La ville de Tollede deuint puissante soubz les roys gotz qui la firent leur siege royal, car auparavant les Vandales auoient faict le leur á Seuille. Elle est tousiours florissante en lettres et artiffices et dit on mesme que du temps des Mores les artz magiques y estoient fort en vogue et les mathematiques aussi, et de tous costez du monde on y alloit pour les apprendre et les historiens espagnols disent mesmes qu'auant la conqueste d'Espagne par les Mores il y auoit en ceste ville vn palais fatal ou enchanté, mais tousiours fermé aueq barres et verrous de fer, á cause qu'il y auoit vne ancienne prediction que quand il seroit ouuert, cela apporteroit la ruyne du pays, mais que la fatale et infortunée curiosité du roy Roderic l'ayant faict ouurir contre l'aduis de tout le monde, n'y fut trouvé qu'un coffre et dedans iceluy des toilles peintes á figures d'hommes habillez á la moresque, Magie. Palais enchanté.

et des visages de mesme, auecq parolles qui disoient que telles gens rauageroient et gaigneroient les Espagnes, comme il aduint incontinent apres.

Tables Alfonsines.

Ce fut en ceste ville que *Alfonce* II., roy de Castille, assembla les plus grandz mathematiciens de son temps et fit composer ses fameuses tables astronomiques, et tous ces astronomes lá prenoient le premier meridien des longitudes á celuy de Tolede et non aux Isles Fortunées, comme tous les anciens geographes et depuis tous les modernes ont faict, ce qui est de 10. degrez plus oriental que le commung, de sorte qu'il fault tousiours adiouster 10. degrez á la suputation de ces astronomes espagnols pour la faire conuenir á l'ordinaire.

Ceste ville est ajourdhuy celebre pour les artiffices et manufactures de layne et de soye qui s'y font et pour la fine trempe des espées. Car il y a eu depuis cent ans des plus excellens forgerons et fourbisseurs d'espées de tout le reste d'Espaigne. Ilz celebrent vn *Sagun*, *Jean de la Horta*, *Sebastien Fernandez* des plus anciens, et depuis vn *Thomas de Ayala* et *Jean Martinez*. Il s'est tenu en ceste ville plus de

Conciles.

concilles qu'en ville du monde, car on en compte jusques á 17.

Dehors la ville de Tolede au delá de l'eaue y a sur vn haut vn vieux chasteau deshabité dit *San Seruantes* oú estoit jadis vne eglise et couuent de s^t^ Basille. Ce fut par lá que les Mores prirent la ville et que les Chrestiens la reprirent. Ceste ville fut prise par Taric l'an 715. par la trahison des Juifz qui demeuroient en vn fauxbourg cependant que les Chrestiens le jour de Pasques Fleuries alloient prier Dieu á s^t^ *Leocadia* hors la ville. Les Sarasins y gaignerent de grandes richesses, entr'autres vne table de fin or enrichie de pierres precieuses qu'ilz trouuerent en la grande eglise. On dit que c'estoit la table sur laquelle notre seigneur fit la cene, autres que c'estoit celle du roy Salomon; elle fut reprise par *Al-*

jonce 6. 372. ans apres sur le dernier roy more d'icelle appellé *Yahaya*, etc. Longtemps auparauant, assçauoir l'an 531., notre roy Childebert fasché du mauuais traictement qu'*Amalaric*, roy *Goth* et Arien faisoit á sa sœur *Clothe* Catholique, luy alla faire la guerre en Espagne, le deffit et tua de sa main et pris et pilla Tollede dont ils remporta en France force tresors qu'il distribua aux eglises.

A Tollede y a trois hospitaux, celuy du roy, le grand et vn autre hors la ville.

Nous partismes de Tollede le mercredy 28. et retournans vers France allasmes coucher á 10. lieues de lá á *Naualcarnero* et le lendemain laissant *Madrid* á main droicte allasmes á l'Escurial 7. lieues.

De Tollede á Illescas, oú y a de grandes deuotions, y a 6. lieues. De Tollede nous allasmes á *Milladero*, 2. lieues. Lá y a vne montagne assez haulte et vn hermitage au plus hault. De lá á *Serillo*, 3. lieues, de lá á *Naualcarnero* (petite bourgade appartenant au comte de *Casa Rubia*) *(Casa Chacon)* 5. lieues. *Illescas* est á vne lieue de *Serillo* et est vne ville de mil *Vesinos*, oú y a vne grande deuotion de *Nuestra señora de la Caridad* en l'eglise de laquelle y a plus de cent lampes d'argent. *Serillo* est á *Don Anton de Luna*. A 2. lieues de lá est *Mostoles* vers Madrid. Auant qu'arriuer á *Naualcarnero* on passe le fleuue *Aluerche* qui va á *Talauera* á 12. lieues de Tolede. Illescas.

Partis de *Naualcarnero* le jeudy 24. et allasmes disner á *Valdemorillo*, 4. lieues, et de lá á *l'Escurial* y a 3. lieues. On commance á monter par rochers et lieux dificilles jusques á l'Escurial qui est sur le pendant des montagnes de Castille et *Gualdarama* á 7. lieues de *Madrid*. Gualdarama.

L'*Escurial* est vn grand village, au bas, ayant vne belle eglise neuue et bien bastie á deux clochers. Ce lieu appartenoit jadis, tant pour le spirituel que pour le temporel á l'euesque de *Segouia*. Mais le feu roy d'Espagne l'achepta

et fit bastir plus hault au dessus dans la montagne le magnifique monastere de *San Lorenço el real del Escurial.*

Ce lieu a esté choisy fort á propos pour le grand nombre de ruisseaux et belles fontaines qui y coullent de toutes partz, ce qui le rend fraiz et commode pour l'esté. Ce monastere a esté basty et acheué par le feu roy Philipe 2. en l'honneur de s^{t} Laurens et pour memoire de la journe qu'il gaigna ce jour sur les François á s^{t} Quentin l'an 1557. en aoust. Il le commença l'an 1563. et l'acheua l'an 1586., de sorte qu'il a esté 23. ans á le bastir et luy a cousté plus de 10. á 12. millions, etc., ayant faict venir á grandz fraiz excellens ouuriers et artisans et matieres riches et precieuses de tous costez.

Depuis le village jusqu'á l'entrée du paruis ou pourpris [?] de ce monastere, on monte par vn grand chemin large en allée plantée d'arbres doubles, á ruisseaux coulans de part et d'autre. La longueur de ceste allée est de plus de mil ou 12. cens pas, l'entrée par bas est á 12. gros pilliers et boulles de pierre et autant en hault á la sortie. Il y a de grosses chesnes et des portes qui ferment cela, et á costé y a vn lieu pour le passage des carosses et cheuaulx.

La situation de ce monastere (h)a *Madrid* á l'orient et la montagne au couchant ou est la principalle entrée; au midy les jardins, vergers, enfermerie, apotecairerie, etc.; au septentrion les logemens pour la suitte de la cour. Le costé du septentrion et occident est a grand paruis et esplanade toute pauée de grandes pierres á listes en quarré et paué á la musaique de caillous á diuerses figures et compartimens dans le milieu des quarrez ou vuides.

Eglise. Le monastere est quarré ou plustost en forme de gril de s^{t} Laurens, l'eglise estant au milieu aueq ses deux clochers et sa *cupola* ou *retube* et dome, son paruis au deuant et au costé vers le midy est le couuent ou demeurent des religieux jerominites, a diuerses stances, galleries, cloistres, courtz,

jardins, preaux, etc. L'autre costé vers le septentrion est diuisé en deux, l'une moitié est pour le college ou seminaire et l'autre pour le roy á l'orient. Le tout est basty d'ordre dorique d'une pierre grise marbrée dicte *Verrochena* ou *Berroqueña*, tirée du lieu mesme et de ceste mesme pierre est basty le *Pardo*, le Palais de *Madrid*, l'*Alcaçar* de Tolede, l'*Aranguez* et force eglises; elle est fort dure et resiste á l'eaue.

Aux quatre coings de tout le bastiment sont 4. tours quarrées en forme de pauillons á 9. et 10. estages, le reste du bastiment entre deux est á 6. estages. Le frontispice vers occident a 3. portes principalles; celle du milieu conduit á l'eglise et au monastere, college et palais. Les deux autres, l'une mene aux offices du couuent, l'autre aux stances des escolles. Ce frontispice est á 8. collonnes doriques et 4. au dessus joniques, toutes de ceste pierre dure et au hault est l'image de s[t] Laurens en bosse au dessoubz du *Timpan* ou *Fronton*. De lá on entre en la court *(Paseadero, Lonja y peaña)* ou paruis du temple dont le frontispice est á 6. colonnes doriques aueq six statues des roys d'Israel, *Dauid*, *Salomon*, *Ezechias*, *Josaphat*, *Josias*, *Joas*, etc. Ilz ont des couronnes d'or sur la teste.

L'eglise est admirable en richesses et ouurages exquis et en precieuses et rares matieres. Le chœur qui est en hault sur vne grande voulte, est basty d'exquise menuiserie de diuers bois de Cedre, ebene et autres aportez des Indes, á colonnes ordre corinthe et figures de relief diuerses, paué de marbre blanc et gris, peintures exquises partout, du *Titian*, *Pellegrino*, *Romolo Luchetto* et autres fameux Italiens, et le *Bunel* y a trauaillé sept ans durant. La voulte du chœur est peinte d'une gloire ou sont les 9. ordres des anges et les sieges des bienheureux, selon les diuerses *Mansions* des patriarches, prophetes, apostres, martyres, vierges, confesseurs et autres sainctz, puis au milieu la Trinité. Tout cela est de la main du *Titian*.

Il y a quatre orgues excellentes, deux au chœur des moynes, et deux en l'eglise et nef. Ilz ont 32. ordres ou registres differendz de musique. Il y a des cloches en deux clochers qui sonnent musicallement.

Le grand autel est de jaspe á 12. degrez de jaspe, et la place d'alentour pauée de jaspes de diuerses couleurs. Le retable ou deuant du grand autel est á figures dorées á 26. colonnes de jaspe vert, rouge et tané, d'ordre dorique, jonique et corinthe. Les chapiteaux de bronse doré au feu.

La voulte du sacraire est vn *Iris* ou arc en ciel au naturel entre les nues et en iceluy force figures de cherubins et serafins. Les triglyphes, denticules, modillons, et moulures du retable sont de bronse doré, les *Metopes* de diuers jaspes, les quarrez du piedestal de fins jaspes aussy. Le sacraire est en rond á 8. collonnes de jaspe tané aueq taches blanches et rouges, si fin et si dur qu'il l'a fallu trauailler et tailler aueq diamans. Il y a 12. apostres de metail doré. Les corniches et frontons des portes, etc., du tabernacle, sont de metail doré. La porte est de cristal de roche et pour ce on veoid fort bien la custodia ou ciboire qui est dedans ou est le s[t] Sacrement. Tout cet ouurage est l'un des plus riches et artistes du monde. C'est de la main du fameux sculpteur et lapidaire *Jacomo di Trezzo* qui pour tourner et tailler toutes ces pieces inuenta grande quantité de machines et instrumens et fut 7. ans apres. Tous ces jaspes fins pour la plus part ont esté trouuez en Espagne.

Sacraire.

La petite custode est á 4. collonnes de jaspe fin, chapiteaux et vases d'or et d'esmail. Les trigliphes de la frise qui est a l'entour, d'or aussi. Les metopes ou espaces, d'emerauldes, les moulures d'or et argent doré, des pyramides de fin Jaspe rouge et leurs boulles de fin or et esmail. La lanterne ou *cupola* de jaspe, or et esmail. L'amortissement est vn bouquet d'or au milieu duquel est vne esmeraulde ronde, les portes de cristal de roche, la clef de la *cupola* par dedans

Custodia.

est vne *Topase*. Le st Sacrement est dedans vn vase d'*Agathe*, bref tout cela sont richesses et ouurages incomparables. En l'eglise y a 43. autelz.

Aux deux costez du grand autel est elleué en bosse de bronse d'un coste l'empereur Charles 5. et de l'autre Philipes 2., leurs armes au dessus que l'on dit estre de pieces rapportées, exquises et vallans plus de 160. mil escus. Le corps de l'empereur fut transporté lá de st Just, couuent des Jeronimites en l'Estremadure pres Plaisance ou il estoit mort. Les corps de ces deux Princes sont au dessoubz du grand autel en vne voulte dans des cercueilz de bois couuertz de plomb. Ceulx des roys Ferdinand et Jsabelle sont á Grenade enterrez en la grande eglise.

Le paué de l'eglise et des cloistres est tout de marbre blanc et noir apporté de Portugal.

Le paruis ou entrée de la *Sacristie* est toute pauée de marbre, et sa voute peinte á diuers compartimens; vne fontaine de marbre et jaspe á 7. canaux d'eaue oú se lauent les religieux allans dire messe. La sacristie pauée de marbre gris et blanc enrichie de tableaux excellens et des portraits de tous ceulx de la maison d'Austriche auecq leurs genealogies fort bien peintes et dorées. A l'entour de la sacristie y a force armoires et tiroirs oú sont les plus beaux et riches ornemens du monde. Ces armoires sont de diuers bois de *cedre*, ebene, terebinthe, *caoba*, *hacana*, *vox* et autres bois rares des Indes. Dans ces armoires y a vne robe tres riche pour l'image de la vierge et n'est pas plyée, ains estendue tout de son long. Lá y a force calices, tinges [?] et ornemens diuers pour chaque feste de l'année. Les grandz liures de l'eglise pour toutes les festes sont couuertz de marroquin rouge á garnitures et fermoirs de bronse d'or. La voulte de la sacristie est toute peinte. Saeristie.

Le chappitre et son *Zaguan* ou paruis sont voutez, peintz et pauez de marbre. Le grand cloistre est peint de la main Zaguan.

du *Romolo* et *Peregrino*, au *fresc* de 46. histoires qui est toute la vye, mort, passion, etc. DE NOSTRE *Seigneur* et y a vn jardin au dedans et au milieu vn petit oratoire octogone de pierre dure par dehors et par dedans incrusté de jaspes et marbres verds auecq 4. fontaines aux coings.

On monte au cloistre hault ou Galleries par vng grand escallier qui monte á vn rampant, puis á deux au hault, de lá on va á 4. autres cloistres et á l'entour sont les cellules des moynes jerominites qui sont vestuz de blanc au dessoubz et par dessus d'vn grand manteau enfumé [?]. Ilz sont enuiron 150. religieux et ont 80. mil escus de rente. Ilz mangent chair.

Jeronimites.

Le *zaguan* du reffectoire a vne fontaine de jaspe. La cuisine a ses fontaines d'eaue chaude et froide. Il y a le *Locutorio* ou parloir des moines; la *Roperia* ou lieu pour mettre leurs habitz. Au quartier des moines y a vng grand viuier. Les cloistres sont á triples estages.

La Tour qui respond au quartier des moines a vne fontaine au milieu par dedans, qui est le lauoir des moines. De lá on va au refectoire ou y a plusieurs excellens tableaux. Es chapitres y a 4. figures en relief sur porphire de la Veronique et de la vierge qui est vn ouurage exquis et admirable, auecq force tableaux du *Titian*.

Refectoir.

En suitte et atenant le logis des religieux hors le quarré du couuent, y a l'apotiquairerie et lieu des drogues et destilations oú y a des essences, huilles et eaues tirées de toutes sortes de simples, racines, fruictz, fleurs. Puis y a l'hospital, la foresterie, les jardins et dehors assez loing comme vn village ou se logent les seruiteurs et officiers du couuent qui sont mariez; autre lieu ou on trauaille pour les ornemens de l'eglise. Tout cela semble vne grande ville pour le grand nombre d'habitations et de gens qui seruent au couuent. Les jardins des religieux sont du costé du midy auecq force promenoirs, petitz jardins á Fleurs de toutes sortes auecq

fontaines, vng petit jardin pensile oú y a diuerses fleurs et fontaines. Les jardins du roy sont deuers l'orient á l'entour de la saillie derriere le grand autel.

Sur l'entrée principalle du couuent est la bibliotheque qui a 185. piedz de long et 32. de large. La voulte est toute á compartimens et peintures des 7. artz liberaux et autres histoires de science. Tous les excellens philosophes des diuerses nations peintz, grandes armoires pour les liures, tous beaux et bien reliez de maroquin rouge et dorez en toutes sciences, et sont disposez selon les disciplines de poesie, oratoire, philosophie, theologie, mathematiques, etc. Il y a force liures rares recherchez á grandz fraiz de tous costez, et entr'autres quelques manuscriptz. L'autre costé du monastere est le college et seminaire oú y a classes et professeurs es artz et theologie. Il y a enuiron 80. estudians. Bibliothèque.

Le palais du roy est á l'autre bout auecq de tres beaux appartemens separez du reste ayans leurs galleries, fontaines, jardins, salles, chambres, etc. La grande gallerie royalle est peinte de la bataille de *Higueruela* que le roy *Don Jan* 2. donna aux Mores de Grenade et gaigna sur *Mahome Ibin naier*, roy de Grenade, qui auoit 5. mil cheuaux et 200. mil pietons, dont il en mourut la plus grande part l'an 1431. Tout y est peint comme lors ilz estoient habillez et armez et cela est tiré sur vne vieille peinture en toille de 130 piedz de lon5, trouué en vne tour antique de l'*Alcaçar de Segouia*. Palais royal.

Au reste sur l'entrée de l'église est escript en lettres d'or sur marbre :

D. Laurent. Martyr. Philipus 2. omnium, etc. huius templj primam lapidam dedicauit D. Bernardj sacro die an. 1563. res diuina fierj in eo coepta pridie fest. D. Laurentij an. 1586.

Sur les portes de l'eglise y a Philipus 2. omnium hisp. reg. Vtriusque Siciliæ; Jerusalem rex, camillj caietani Alex. patriarchæ, nuncij ap. ministerio hanc basilicam chrismate

consecrandam pie ac deuote curauit die 30. Aug. 1593.

L'architecte qui conduisit tout ce grand ouurage fut vn *Giouan Baptista Monegro, Geneuois.*

Somme, ce bastiment semble en sa magnificence, structure et richesse surpasser toutes les merueilles antiques.

Nous partismes de l'Escurial le vendredy 30. mars et allasmes disner á *Cercerillo*, quatre lieues, et coucher a *Segouia*, cinq lieues.

Gualdarama. Au partir de l'Escurial on trouue des sources et fontaines partout; á 2. lieues de lá est le bourg de *Gualdarama*, oú est vn fleuue de mesme nom comme aussy le port de la montagne qui est le passage qui va droit á *Vaqliadolid*, car toutes ces montagnes de Castille font vne longue fllliere qui separe la Castille nouuelle de la vieille et y a force portz. La plus loing vers occident est *Las Nauas*, puis ensuitte y a venant vers orient ceulx de *Malagon, Gualdarama, Fonfrio, Chosas,* Mons de Castille. *Semoncierra, Lafolla* et autres, etc. vers Arragon. Ces mons font vne branche de l'*Orospeda* et *Idubeda* et ayans diuisé les deux Castilles depuis *Numance* ou *Soria, Segouia* et *Auila* et touché le Tage jusqu'á Plaisance, vont diuiser le Portugal en deux, puis se perdent insensiblement vers l'ocean pres *Cascais.*

A *Guadalrama* on laisse le chemin allant á Madrid qui est á 10. lieues de *Cercerillo.* De *Cercerillo* on prend le chemin de la montagne et du port de *Fonfrio* qui mene á *Segouia.* En montant la montaigne, qui est fort haulte et longue, on trouue force sources d'eaues. La montaigne est couuerte de pins, sapins et autres arbres resineux. Le chemin vers le port estoit alors tout couuert de neiges. Au delá du port on trouue la fontaine tres froide dicte *Fonfria* qui va au delá et a donné le nom au port. De lá on descouure la plaine infinie de Castille la vieille qui va depuis *Segouia* jusqu'á *Vagliadolid, Burgos, Leon, Ouiede* et *Astures;* la neufue va de l'autre part jusqu'en *Andalousie* et le royaume de Tolede,

qui en faict partye, s'estend jusqu'á *Cordoue; la Manche* et l'*Estremadure* sont de la nouuelle.

Le *Gualdarama*, fleuue, va vers Tollede et se passe en y allant á 5. ou 6 . lieues pres.

Jusques á vne grande lieue de l'Escurial va le *Cerco* ou Port fermé de murailles, et lá dedans on trouue sur le chemin le *Campillo*, maison de plaisance du roy, et y a autour de belles et longues allées plantées d'arbres. Le palais est vne maison á 5. ou 6. estages. A 2. lieues de *Segouia* de lá [en] la montagne y a vne aultre maison de plaisir du roy nommée *Balsain* ou *el Bosque*, et á 4. lieues est *el Paular*, tres beau couuent de Chartreux. Çampillo.

Au delá des Montagnes á vne lieue du pied d'icelle est la ville de *Segouia* qui est fort grande, et a vn fauxbourg en entrant aussi grand que la ville. Ceste ville bien qu'elle semble en pleine á respect des montaignes, elle est toutefois scituée partye en vn hault, partye en bas. Elle estoit appellée anciennement *Segobia*, ou *Secubia*, colonie romaine; elle est fort renommée pour les fines et excellentes laines qui s'y accommodent et dont se faict *el paño de Segouia*, celebré par tout le monde, ce qui rend la ville fort riche á cause du grand trafficq qui s'y en faict et y a force artisans de cet art. En entrant au fauxbourg du costé de la montagne on va tousiours en descendant, puis on remonte á la ville qui est sur le hault, assez belle, á beaux pallais de caualliers, vn entr'autres qui est á pointes de diamans, et vn aultre commencé qui est au comte *De Pugno en rostro*. L'Eglise cathedralle est *Nuestra Señora La Mayor*. Le patron d'icelle est *San Fruto (s. Fructuosus)* qui estoit du lieu mesmes. L'eglise s'acheue de bastir de pierre *Verroquene* et y est enterré le docte jurisconsulte Couarruuias, euesque du lieu. Mais l'une des merueilles de ceste ville, voire de toute l'Espagne, est *La Puente de Segouia* qui est vn ancien aqueduct basty par les Romains, et si esleuée et solide encor que ceulx Segouia. San Fruto. Aqueduct.

du lieu en content mile fables et que c'est ouurage de demons. Il vient d'enuiron vn quart de lieue de la ville d'oú il amene grande quantité d'eaues qui en fournissent le public et force particuliers. Ce bastiment en quelques endroictz a la hauteur de plus de 52. pierres grandes et haultes et de largeur de 6. Il est á arcades doubles l'une sur l'autre, basty de pierres Verroquenes grisastres. Sa plus grande haulteur est en vne place du faux bourg ou il se rend au plus bas de la ville. On tient que cest ouvrage de l'empereur Trajan; et est si bien cimenté et lyé que cela ne se dement point. C'est vne des belles marques d'antiquité qui sont en toute l'Espagne.

Alcaçar

L'*Alcaçar* ou chasteau de *Segouia* est en vn coin de la ville basty sur vn roc couppé vers le dehors á grandz precipices et vn torrent au bas, et du costé de la ville a grandz fossez taillez dans le roc plus de 60. piedz de profond. Ce palais royal est basty á l'antique auecq force salles et chambres et voultes et planchers de menuiserie dorée et asurée á l'antique fort artistement en façon de plafondz et sofites. En vne salle on veoid les armes de tous les diuers royaumes d'Espaigne. Puis en vne aultre toutes les figures des roys de Castille en relief dorées et peintes de coulleurs diuerses,

Pelayo.

depuis *Pellayo* jusqu'á *Jane la Loque* au nombre de 51., 45. hommes et 6. femmes. Au dessoubz est escript leur nom et eloge. Aux quatre coings de la salle au dessoubz de ces roys y a 4. aultres figures principalles aseauoir celle de Henry premier, comte de Portugal, et au dessoubz est escript *Don Henrique de Lorena* (suiuant l'erreur commune), *Conde de Portugal, por su muger, la condessa Doña Teresa, hija del Rey Don Alonso* 6. *Emperador, hijo* (impertinente et faulce origine) *de Guilielmo, Duque de Lorena, y hermano de Godefredo de Bouillon, rey de Jerusalem, fue padre de Don Alonso henriquez, murio en Astorga* 1112., *enterrado en Braga.*

L'aultre de Don *Raymon De Borgogna, Conde de Galicia*

por su muger, la Infanta Doña Vraca, hija del Rey Don Alonso 6., *Emperador; fue hermano del pp. Calisto. Dos hijos de Guilielmo, conde de Borgogna. Vuieron al rey Don Alonso el* 8. *murio en Galicia an.* 1102. *enterrado en Santiago.*

La 3. *De Ruy dias de Bivar llamado por excellencia el cid campeador* 6. *descendiente de Linca uo Juez de Castilla; fue capitan famoso en todos los siglos, gran temor de los moros, gano los de Valencia con otros muchos pueblos, murio en ella* 1048., *enterrado en el monasterio de s. Pedro de Cardenas.*

Ce *Cid.* c. seigneur, ainsy nommé par les Mores, fut fort renommé pour sa vaillance et victoire, deffit cinq roys assaillans la Castille, se rendit les roys de *Molina, Saragoce* et *Tolede* tributaires, se fit seigneur de Vallence, fut la Terreur des Mores, deffit souuent les Miramolins d'Affrique, Cordoue, et le Soudan d'Egipte rechercha son amityé. On dit que la famille des Mendoces est jssue de luy.

La 4. est *Don Fernando Gonçales, primer Conde proprietario de Castilla, Inclito progenitor de Sus Reyes y gloria y ornamento de su corona real, gano grandes victorias de los Leoneses y Nauarros y mayores de Los moros; murio en Burgos* 968., *enterrado en san Pedro de Arlança, monasterio por el fundado.*

Chacun de ces roys et roynes a son dicton et la pluspart armez fort richement.

En ce chasteau y a plusieurs armures á l'antique. Le Castellan s'appelle *Velasco Bermudes*, caualier de *San Juan.*

En ce lieu bas de *Segouia* le long de l'eaue y a le lieu oú l'on bat la monnoye au moullin. Ce fut des Alemans qui y porterent ceste inuention de faire monnoye, non au marteau, mais jettée en moulle. Il y a vne aultre monnoye comme cela á Seuille et vne aultre á Vallence.

Pres cela est vn monastere de s^{t} Jerosme, et au bout du fauxbourg de ce costé sur la riuiere vne eglise de *Nuestra señora* [de] *Fuensisla* oú ilz font force deuotions.

Le chasteau de Segouia est quarré, mais en amenuisant vers le dehors, grand donjon au deuant, puis deux courtz au dedans, l'une quarrée á pillastres et portiques neufz auecq vn escallier superbe á grande voulte elleuée, puis aultre court quarrée aussi, mais en diminuant. Ce qui regarde le dehors est á precipice sur le roc, et vers la ville á fossez profondz taillez dans le roc. L'*Eresmo*, fleuue, passe á *Segouia*. L'eueschê de Segouia vault 30. mil ducatz de rente.

Nous partismes de *Segouia* le samedy dernier mars et allasmes disner á vn village á 5. lieues de lá appelle *Santa Marta la real junta a meua* [*sic*] ou *S*te *Maria de la nieua*. Ce lieu ne paye ni *pechos* (tailles), ny *alcaualas*, par preuilege donné par le roy Jan 2. á cause, disent ilz, d'une apparition de la vierge, á vn pasteur de la contrée, sainct homme et dont ilz asseurent que le corps est encores entiers et fraiz.

Coca. Et de la nous fusmes coucher á 4. lieues, á *Coca*, petite ville fermée auecq vn chasteau appartenant á la contesse de *Yala*.

Le lendemain disner á *Mujado*, 4. lieues, de lá coucher á Vagliadolid, 5. lieues. Tout ce pays est fort sablonneux et sterille et n'y croist que des pins et sapins. A vne lieue et demie auant qu'arriuer á *Vagliadolid*, on passe la riuiere

Duero. de *Duero* en barque. Ce fleuue des plus grandz d'Espagne, sourdant des montagnes de Biscaye pres l'antique Numance ou Soria, passe par *Tordesillas*, *Çamorra*, *Miranda*, et de lá, trauersant vne partye du Portugal, vient s'emboucher dans l'ocean á *Porto*, dit jadis *Portus calensis* qui a donné le nom á tout le Portugal, pour ce que ce fut le premier lieu donné á Henry en tiltre de comté par Alfonce 6. etc. Ce fleuue est accreu de plusieurs aultres, comme de l'*Eresmo*, qui passe á *Segouia*, du *Piçuerga* de *Vagliadolid*, de l'*Arlança* et l'*Arlançon de Burgos*, du *Carrion*, *Tormes* et aultres. Ce fleuue est fort poissonneux et produit de tres bonnes aloses et lamproyes.

Au passage du *Duero* il y auoit vn pont qui est rompu

et au delá de l'eaue est vn monastere de religieux *descalsos* dit *Abrojo*. Il y a vn grand parc le long du fleuue. Ce fut en ce monastere que *Don Aluaro de Luna* Conestable fut confessé, ayant esté pris á *Portello*, chasteau pres *Mujado*, et de lá mené á *Vagliadolid*, oú il fut executé sur vn eschaffault qu'ilz appellent *cadahalso*, ce qui le trompa, car on luy auoit predit qu'il mourroit en *cadahalso*, ce qu'il prenoit pour vn sien c[h]asteau ainsi nommé, oú il n'alloit jamais á cause de cela. Abrojo.

De lá á *Vagliadolid* c'est vne pleine rase et infinie.

Vagliadolid, belle ville et grande, scituée en vne campagne rase, jadis *Pintia* ou *Vallisoletum*. Ce n'estoit autreffois qu'une ville; maintenant depuis 12. ou 13. ans elle est euesché en faueur d'un *Jouan Batista de Asebedo*, jadis precepteur des enffans du duc de Lerme et depuis patriarche des Indes et Inquisiteur general. Ceste ville est tres belle et bien bastie á belles places, rues, pallais, eglises, portiques, monasteres, toutes les entrées et yssues fort agreables et á beaux promenoirs. Vagliadolid.

Tout le pays des enuirons est tres beau et fertille en tout. A l'entrée de la ville deuers Madrid il y a vn faux bourg et au milieu tres grand et beau pré en forme triangullaire enuironné de force belles maisons et lá logeoit l'ambassadeur de France lorsque le roy d'Espagne estoit á *Vagliadolid* et qu'arriua le scandalle de quelques gentilzhommes de la suitte de l'ambassadeur pris en sa maison mesmes pour quelques meurtres commis par eulx. Ilz furent emprisonnez et furent longtemps auant qu'en sortir. Il y auoit vn nepueu de l'ambassadeur mesme, le s^r^ de Rochepot.

De ce costé au bout du pré dit *Prado de las damas* ou est le promenoir au soir en esté, on trouue vne belle porte en forme d'arc triomphal, mais la ville n'a point de murailles comme *Madrid*, ny ailleurs ne se trouuent d'aultres portes. Toutes lès rues de la ville sont belles, longues, larges et

droictes, les maisons bien bastyes et haultes. La grande place au milieu de la ville est quarrée parallelogramme de plus de 160. pas de long et 120. de large. Son circuit d'enuiron 700. pas, et est toute enuironnée de portiques á collonnes de pierre et maisons tout d'une sorte, basties de bricque assez belles. C'est vne des belles places d'Espagne. Il y a force aultres rues a portiques aussy, entr'aultres vne place ou carrefour á 8. faces aseauoir : 4. rues et 4. faces qui s'y rencontrent. Il y a bon nombre d'aultres places.

Palais. Le palais de la royne est deuant l'eglise s^t *Pablo* des Dominicains, qui est bien basty á la moderne auecq force beaux jardins, et plus au delá est le palais du roy assez ancien qui a deux courtz á portiques et colonnes de pierre. Et de lá on va par galleries desrobées au palais de la royne, puis par d'aultres jusqu'á l'eglise de s^t Pol. Il y a plusieurs belles eglises basties á la romaine d'ouurage corinthien. Il y a aussi en ceste ville vne vniuersité et force escolliers. La ville est habitée de force seigneurs caualliers dont on veoid bon nombre ordinairement par la ville en carosses et sur cheuaux d'Espagne.

La plus belle eglise est s^t *Pablo*, ordre sainct Dominique, proche le palais de la royne, et a esté bastie par vn euesque de Burgos qui estoit de cet ordre et est enterré lá en vne chappelle. Depuis 10. ou 12. ans le duc de Lerme s'est faict patron et protecteur de ceste eglise et a faict dorer et enrichir tout le pourpris du grand autel, ou y a vng grand retable de menuiserie á figures dorées et excellentes, vne croix d'or couuerte de saphirs, chose tres riche et donnée par le duc. Ce qu'il a donné á ce monastere vault plus de 300. mil escus, outre mil escus de rente perpetuelle sur tous ses biens.

La sacristie est tres belle et y sont peintz en tableaux tous les papes et force sainctz etc. Le cloistre est grand et beau ou sont peintz les principaux martirs de l'ordre auecq leur vye et partout on y veoit les armes du duc qui sont vn

lyon, 6. fleurs de lys d'or, deux chasteaux. 5. estoilles, 7. creneaux autour et vne bande noire, deux lions la suportent et est escript autour, *Ducis Lerma Insignis huius cœnobij veri Vnici et ex Ingentj dotatione perpetuj patronj.*

A costé du grand autel á gauche en entrant, dans vne grand voulte fort riche, est elleué le duc et sa femme á genouils en bronse doré et est escript et graué en marbre au dessoubz (sa femme morte depuis peu y est enterrée).

D. O. M.

Franciscus Duc, Inclitæ Sandoualis familiæ caput, Philipo 3. monarchæ summo se se totum Impendens ab Ipse regia munificentia cumulatissime ornatus regi summa fide et gratitudine seruiens Deo, bonorum omnium authori supplex secundis rebus mortis memor, Viuus, Integer ac Validus hoc monumentum sibj et Catherinæ Cerdæ Ducissæ coniugi pientiss., Margaritæ reginæ cubiculj majorj præfectæ, liberis et posteis faciendum curauit an. 1604.

Vis á vis de cela y a vne aultre voulte que le cardinal de Tollede auoit faict preparer pour sa sepulture. Mais il l'a depuis choisie á Tolede mesme.

Ceste ville de *Vagliadolid* est des plus belles et agreables demeures d'Espagne pour la bonté de l'air, si ce n'est que les brouillars ordinaires du fleuue la molestent vn peu. Elle est principallement celebrée par la naissance de Philipe 3. Le duc de Lerme auoit persuadé au roy Philipe 2. d'y faire sa demeure á cause que sa maison de Lerme est proche de lá et de faict la court y demeura depuis la mort du feu roy d'Espaigne, 1598., jusques en l'an 1606. qu'elle retourna á Madrid au grand contentement de ceste ville et de tous les peuples d'Espaigne á cause que *Madrid* est plus commode, estant scituée au milieu d'Espagne, et est plus saine.

Au reste, des deux chancelleries qu'il y a en Espagne, Chancelleries.

Vagliadolid en est l'une qui souloit estre á Burgos, puis á *Medina del Campo*. L'aultre est á Grenade. C'est comme vn parlement qui juge en dernier ressort toutes les appellations des *corregidores* et juges des prouinces et villes qui sont au deça de la riuiere de *Tage*. Ce parlement a 12. conseillers ou *oydores*, vn president, 4. *Alcaldes de crimen, algazils, fiscal*, etc. Le parlement de Grenade va au delá du Tage.

Lerma. *Lerma* est vne petite ville á costé de *Vagliadolid* ou le duc a faict bastir vn beau palais, jardins, etc. Ce n'estoit qu'un village autreffois. Mais le duc en faict vne ville et y faict faire vne place magnifique á 120. collonnes de marbre á l'entour. Chacun des seigneurs et courtisans y faict bastir, comme *Rodrigo Calderon* et aultres, ainsi qu'en France les financiers faisoient a Boybel [?] pour l'amour de M^r^ de Sully.

En ce lieu le duc fit receuoir magniffiquement Monsieur du Mayne allant á la cour d'Espagne, et tout son palais se trouua remply d'excellentes odeurs et paré fort richement.

Salamaque. A enuiron deux journées et demie de *Vagliadolid* est á main gauche *Salamanque* l'une des plus celebres villes d'Espagne pour son vniuersité qui emporte le pris sur toutes les aultres en excellens docteurs et professeurs en toutes sciences et surtout en theologie, jurisprudence et medecine et en grand nombre d'escolliers qui y viennent estudier, non seullement de tous costez d'Espagne, mais des pays estrangers mesmes. Il y auoit autreffois la memorable *Cueua* ou cauerne oú ilz disent que les magiciens alloient estudier soubz vn demon qui les enseignoit en la magie, mais Ysabelle, royne d'Espagne, fit fermer cela. On dit qu'un marquis de Villena, grand magicien, estoit sorty de ceste escolle du temps du roy Jan 2. Ceste ville, jadis *Salmantica*, est sur le petit fleuue *Tormes*. Son vniuersité estoit premierement á Palence, puis elle fut enuiron l'an 1240. transportée lá

par Ferdinand 3., roy de Castille, et douée de plusieurs beaux preuilleges par les papes et roys. D'elle sont sortis les plus fameux docteurs d'Espagne et y ont enseigné auecq reputation vn *Soto*, *Couarruuias* et aultres.

Nous partismes de *Vagliadolid* le dimanche 1. d'auril et allasmes disner á *Dueñas*, 5. lieues, chasteau appartenant au marquis de la Naua, puis coucher á *Torquemada*, 5. lieues. A vne lieue de *Vagliadolid* on passe le *Piçuerga* sur vn pont, puis au delá de *Dueñas* on passe le Carrion, petit fleuue. *Torquemade* est vne petite ville donnée par le roy au duc et ses armes sont sur la porte. Auant qu'y arriuer on passe á *Mojas*, chasteau hault et village, á 2. lieues. Torquemade.

Le lendemain, lundy 2., disner á *Villanueua de las Carretas*, 6. lieues, et coucher á Burgos 6. lieues. A 2. lieues de *Torquemade* on passe *Quintana la Puente* sur le fleuue *Arlança*, puis, apres disner, on passe l'*Arlançon* sur vn pont de pierre neuf. Auant qu'arriuer á *Burgos* on passe vn pays assez diuers de pleines et montagnes et pres de la ville au fauxbourg on trouue le couuent celebre des chartreux dit *Miraflores* qui est tres beau ayant vn grand parc. Lá est enterré le roy Jan 2. en sepulture de marbre et albastre fort superbement. Miraflores.

Burgos, ville antique, la capitalle de Castille la vieille et le second siege des anciens roys depuis qu'ils eurent quicté *Leon;* elle fut jadis appellée *Brauum*. Les aultres veullent que ce soit *Augustobrija* et *Masburgum*, peult estre á cause que Ptolomée l'appelle *Brauum In Marboges* ou *Marbogorum*. Elle commence a estre fort peuplée du temps de *Diego Porcello*, comte de Castille. Elle est scituée sur le pendant d'une montagne et y passe le fleuue *Arlançon* qui de lá va au *Piçuerga*, puis au *Duero*. Il y a trois beaux pontz de pierre, grand nombre de monasteres d'hommes et de femmes au nombre de bien 40., tant dedans que dehors la ville. Au fauxbourg seul y en a 14. Il y a 13. paroisses. Cest archeuesché Burgos.

(qui) vault 14. mil ducatz de reuenu, car il contient soubz soy plus de 10. mil paroisses á fondz baptismaus ou piles. La ville est assez grande et bien peuplée, force places, rues, maisons bien basties á l'antique, plusieurs palais de seigneurs de marque, entr'autres celuy du Conestable de Castille
Velasco *Velasco*, qui est sa principalle maison. Elle est bastie á l'ancienne. L'Eglise Mayor est grande et haulte, le *Crusero* ou dome est tres hault, á double estage de fenestres, basty de pierres, toute façonnée á statues de pierre hault elleuée; deux clochers de mesme, façonnez par dehors. Le portail est fort enrichy d'ouurages. Le cœur au milieu de l'eglise á treillez de fer, doré comme partout ailleurs. Il y a force canaux par la ville qui passent par les rues. Le chasteau du roy est en hault, et au bas est la ville. Ce chasteau est vn des principaulx et plus signallez d'Espagne. Le duc de Lerme en est cappitaine et *Alcayde*, qui est vne dignité fort honorable. Il est aussi cappitaine et castellan de la forteresse de
Simancas *Simancas* pres *Vagliadolid*, oú sont les archiues ou tiltres du royayme, gardez soigneusement, et rien n'en peult estre tiré que par expres commandement du roy et deux secretaires y ont la garde.

Sur la porte de la ville de *Burgos* au bout du pont du milieu y a force figures, la vierge est tout au hault, puis s^{t} Michel et au dessoubz y a 6. aultres figures toutes dorées, de Charles 5. au milieu, oú est escript au dessoubz *Carole* 5. *Max. Rom. Imp. Aug. Gall. Germ. Africano Regi Inuictiss.* A ses costez sont á droit *Fernand Gonçalez fortissimo ciui Bellorum fulgurj et fulminj.* A gauche *Cido Ruj Diez fortissimo ciui, Maurorum pauori terrorique.* Au dessoubz trois aultres; au milieu *Diego Porcello ciui præclariss. Quirino Alteri.* Au coste droit *Nunio Razura ciui sapientiss. ciuitatis clypeo*, á gauche *Laino caluo ciui Gladio, Galere ciuitatis*, etc. Tous ceulx lá furent les premiers seigneurs de Castille en qualité de juges et comtes, comme nous auons dit ailleurs.

Au reste *Burgos* estant chef de la vieille Castille comme Tollede de la nouuelle, ces deux villes ont tousiours debattu et debatent encor de la presceance entre elles aux estatz. Mais les roys d'Espaigne n'ont sceu trouuer meilleur moyen de les accorder que de dire es Estatz *Toledo hara lo que yo le mandare, hable Burgos.* Chacune allegue ses prerogatiues, l'une de son antiquité et grandeur es premieres conquestes sur les Mores, l'autre de sa preeminante primace et autres raisons.

De *Burgos* on veoit les montaignes voisines couuertes de neige. Ce sont *Montes de Oca (saltus Aucencis)*, rameau de l'*Idubeda;* au delá est la prouince de la *Rioja*, proche de Nauarre.

A 2. lieues de *Burgos* est *san Pedro de Cardenas*, monastere de s^t^ Benoist, oú est enterré le fameux cappitaine *Cid Ruy Diaz.* Hors la ville de Burgos est le fameux monastere de femmes dit de *las Huelgas*, fondé par Alfonce 8., et n'y entrent que filles de seigneurs et caualliers de marque et a soubz soy plusieurs villes, chasteaux et monasteres dependans, auecq vne grande et ample jurisdiction et richesse. Huelgas.

Au reste le siege episcopal de la ville de Burgos estoit auparavant en la ville de *Oca (Auca)* et fut transporté lá par le Pape Urbain du temps d'*Alfonce* 6.

Nous partismes de *Burgos* le mardy 3. et allasmes disner á *Monasterio de rodillas*, 5. lieues, et coucher á *Zuñeda*, 5. lieues. On trouue *Viuiesca*, petite ville jollie appartenant au Conestable de Castille et oú passe vne belle petite riuiere qui se va rendre en l'*Ebro*. Le lendemain de *Zuñeda*, disner a *Miranda de Ebro*, petite ville jollie oú passe par le milieu la riuiere d'*Ebro* qui vient de 5. ou 6. lieues plus hault et de lá va á Saragouce á 40. lieues plus bas. Le pays est tres beau, fertille et plus auancé lors au printemps que nous ne l'auions laissé vers Madrid. En ceste ville y a vn chasteau sur vn hault dont est *Alcayde* le Comte de *Salinas*. A 2. lieues

Pancoruo. de *Zuñeda* on trouue le village et port de *Pancoruo* á l'entrée des montaignes, qui est vn pas fort estendu et qui va en tournoyant entre des rochers pleins de precipices. On passe vn ruisseau. La sortie de ce port est á vne lieue de lá en vng village dit *Mayugo de Miranda*. Nous allasmes coucher á *Vittoria*.

Leon. Au reste, depuis *Vagliadolid* jusques á *Burgos* on laisse á main gauche le royaume de Leon, le plus ancien d'Espagne, d'oú ont commencé les conquestes sur les Mores. Sa ville capitalle qui a donné nom á tout le pays est Leon, jadis *Legio germanica* pour ce que la 7^e^ legion germanique y fut mise en garnison par l'empereur *Nerua* ou bien á cause du roy *Leouigilde*. Le roy *Pelage* la conquit sur les Mores l'an 722., á ce qu'ilz disent.

Dans son eglise cathedralle qui est vne des belles et riches d'Espagne y a 37. ou 38. roys enterrez.

Gallice Par delá est le royaume de *Galice*, ainsi dit ou des Gaulois ou des peuples *callaicj* qui y habitoient, et s'estend le long de la Mer oceane. Lá est la fameuse ville de s^t^ Jacques ou Compostelle, jadis *Brigantium* oú ilz disent que l'an 798. Saint Jaques. le corps de s^t^ Jacques fut descouuert miraculeusement par *Theodomir*, euesque d'*Iria flauia*, et que Charlemagne y fut en pellerinage. Mais les historiens du temps ne parlent point de ce voiage de Charles en Galice. Depuis l'an 1174 ce lieu fut fort frequenté par les pellerins, etc. Le plus celebre port de ce pays est *La Cruña* ou *Coruña* que l'on estime auoir esté *Brigantium*, plustost que Compostelle, puis le *Cap Finis* Finis Terrae. *Terræ*, jadis *Celthicum promontorium*, la pointe plus aduancée en l'Ocean occidental de toute l'Espagne. Je laisse les fables de ce miroir artificiel composé de telle sorte au port de la *Cruñe* que dans iceluy on voyoit les vaisseaux d'une merueilleuse distance. La Gallice s'estendoit autreffois plus auant qu'elle ne faict aujourdhuy, car elle comprenoit vne bonne partye de Portugal. Ceulx de Galice s'appellent *Gallegos*.

Ensuitte de la Gallice le long de la mer sont les Astures, pays montagneux et rude, mais á qui l'Espagne doit sa premiere deliurance de la seruitude des Mores. Ses principalles villes sont *Ouiedo*, premier siege des roys, et *Astorgue*. Ce pays est diuisé en deux *Astures*, *d'Ouiedo* et de *Santillana*. Astures.

Entre Castille la vieille et Galice y a vn peuple nommé *Sayages*, fort simple et d'habit et langage particullier. Le pays est montagneux, ayant enuiron dix lieues d'estendue, et dit on que le roy *Bamba* en estoit yssu et que labourant la terre il fut elleu roy des Visigotz d'Espagne, en memoire de quoy le roy qui est aujourdhuy se trouuant á Leon, luy fut selon l'ancienne coustume presenté par vn des anciens de ce peuple vne houlete et des vieux soulliers de bois ou sabotz pour les porter, nommant le roy pasteur et luy disant qu'il ne chargeast son peuple de tailles et les deffendit bien s'il ne voulloit qu'un autre fut leur roy. Ilz disent que ceste houllette et sabotz estoient portez par *Bamba* lorsqu'il fut elleu roy. Sayages.

Vittoria est vne belle petite ville, la capitalle du pays dit *Alaua* qui dure cinq ou six lieues d'estendue. Ce pays a plus de 500. villages en bon pays et fertille, et lá on commance a parler basque, qu'ils appellent *Bascuence* et *Bascongada*, et les peuples le parlent egallement auecq l'espagnol. Ce langage est de mesme ou bien peu different de notre basque françois et se parle par les pays d'*Alaua*, *Guipuscoa*, Biscaye, Basques de France et basse Nauarre, et y a apparence que ce soit l'ancien langage espagnol auant la venue des Romains en Espagne, s'estant conserué dans ces pays rudes et montagneux ou les Romains ne penetrerent que bien tard et encores auecq difficulté sans en estre jamais bien maistres, de sorte que tout ce pays habité jadis par les *Cantabres* et Vascons ou Basques ayant esté peu hanté par les nations estrangeres qui ont dominé le reste des Espagnes, il leur a esté aysé de conseruer leur ancienne langue, meurs et façons. Vittoria. Basque.

Ceste langue s'estend par plus de 7. Journées de pays, tant deça que delá les Pyrenees. Elle est assez doulce sans auoir rien de rude et de forte aspiracion au prononcer. La pluspart des noms substantifz et des autres mesmes sont terminez en A. Quelques motz s'y sont coullez des langues romandes, espagnolle et françoise. Au demeurant ceste langue s'est conseruée pure depuis son origine. Ces peuples cantabres ont tousiours esté fort belliqueux et amateurs de liberté, jusqu'á n'estimer rien toute autre incommodité et trauail, voire peril et danger de la vye pour la conservation d'icelle.

Cantabres. Aussi toute leur vye n'estoit qu'un continuel exercice des armes qui les rendirent inuincibles aux Romains victorieux de tout le reste, et Auguste á toute peyne et aueq non moings de danger de sa personne en peult il venir á bout á la fin, ce qui les a faict appeler par tous les escriuains de ce temps les indomptables et impatiens au joug, et bref les derniers a receuoir la loy d'obeissance, telle quelle. Car la pluspart aymoient mieux se faire mourir par fer et poison et mettre á mort leurs peres, meres, femmes et enffans que de se rendre. Aussi fut ce en ce pays qu'apres la conqueste de toute l'Espagne par les Mores, les reliques de Chrestiens Gotz se retirerent et d'ou ilz eurent moyen en reprenant haleine de reconquerir tout, ce qui a faict appeller par les romanciers espagnols ce pays source de toute la noblesse et cheuallerie espagnolle disans la montaigne cantabrienne academie des guerriers et origine de tous les caualliers d'Espaigne. Ce pays est plein de montaignes et de bois qui seruent á bastir des vaisseaux pour les flottes des Indes. Le pais ne porte point de vins, au lieu de quoy ilz vsent de citres á pommades [?], car il y croist force pommes, poires, noix, chastaignes, etc., force resine, metaux de fer, plomb, etc., animaux de toutes sortes, tant terrestres, ariens que aquatiles, etc. Mesmes il y a quelques mines d'or et d'argent,

Fer. mais du fer excellent en abondance et qui est estimé par

tout le reste du monde, tant pour sa bonté naturelle que pour la fine trempe qu'ilz luy donnent, etc. Quand á l'ancienne coustume que *Estrabon* et autres remarquent de ces peuples que leurs femmes estans accouchées les maris se mettoient au lict comme accouchées et les femmes faisoient le seruice ordinaire de la maison, cela s'obserue encor aujourdhuy en quelques endroictz des basques montaignars de France comme j'ay ouy rapporter á ceulx du pays. Les filles Biscaines sont toutes tondues et ne portent rien sur la teste, les femmes se couurent et laissent croistre leur cheueux. Les femmes y sont fort belles et blanches.

Vittoria est donc le chef de la Prouince d'*Alaua* et euesché auecq *Calahorra* qui en est á 8. lieues. Proche d'Alaua est la *Rioja (Rucones)* autre prouince qui confine á la Nauarre et qui contient les villes de *Logrogno*, *Calahorra* et *San Domingo de la Calsada*, *Calahorra* (jadis *Calagurris*) d'oú on dit qu'estoit le fameux orateur Quintilien. Quelques vngs veullent aussi que s^t^ Dominique, fondateur de l'ordre des Jacobins en estoit, mais ilz se trompent par l'afinité du nom de *Cæliroga*, autre ville dont il estoit naturel. La fidelité des *Calaguritains* est memorable en l'antiquité, car ayant esté du party de *Sertorius* ilz y persisterent si constamment apres sa mort mesme qu'estans assiegez et pressez par Pompée, ilz aymerent mieux endurer toute extremité jusqu'á manger les corps de leurs femmes et enffans mesmes, plustost que de se rendre. En memoire de ceste fidelité Auguste depuis prit vne compagnie de ces peuples pour sa garde du corps. Rioja.

A cinq lieues de Vitoria commence le royaume de Nauarre qui est vn petit pays, jadis habité par les Vascones, mais plein et tres bon. La ville cappitalle est Pampeloune, jadis *Pompelo* ou *Pompeiopolis* pour ce que Pompée la fonda, belle petite ville de la grandeur de Burgos, mais plus ramassée, ayant vne citadelle des plus importantes et comme la Nauarre.

clef d'Espagne de ce costé, ainsi que de l'autre est Perpignan et y a tousiours 3. ou 400. Castillans en garnison. Elle est scituée sur la riuiere d'Arga et est á 2. lieues de *Vitoria*. Il y a plusieurs autres villes de Nauarre comme *Tudela, Estrella, s^t Jehan Pied de Port* et autres et s'estendoit vne partye dans et de lá les Montz Pyrenées, proche de Bearn, et Basques, et ce qui est deça s'appelle la basse Nauarre dont la ville capitalle est *Sampalay (Sanctus Pelagius)*. L'an 1512. Ferdinand, roy d'Espagne, se saisit et vsurpa la Nauarre sur le roy *Jan d'Albret* et prit tout ce qui est delá les montz qui est la haulte Nauarre, et ce qui est deça demeura á son roy legitime.

Ce pays est vn angle d'Espagne, entrant partye en France par les Pyrenées, confine á l'*Aragon, Hebro, Rioja* et *Guipúscoa*.

Les villes de Nauarre outre *Pampeloune, Tudele* et l'*Estelle* sont *Olite, Puent de la Reyna, Viane, s^t Jehan, Tafalla, Villefranche, Aguilar, Cazeda, Toralua, Estuniga, Abad*, etc. Autreffois les prouinces de *Guipuscoa, Biscaye, Alaua, Rioja, Sosierra, Haro, Lara* et autres en estoient. Mais les roys de Castille s'en amparerent, et les derniers roys de Nauarre legitimes s'intitulloient ducz de *Gandie, Monblanc, Penafiel*, Comtes de *Ribagorce, Puyregor* et seigneurs de *Balaguer*.

Les principaux seigneurs du royaume estoient ceulx de Beaumont, Grammont, *Peralte, Luze, Viamont, Laçarra, Garro*. Ceulx de Beaumont descenduz d'un 3. fils de Philipes d'Eureulx, roy de Nauarre, qui espousa l'heritiere de la maison de Beaumont en Normandye et se nommoit premierement Lussé et furent conestables du royaume et comtée de *Lerin*.

Les forteresses principalles de Nauarre sont l'*Estele, Mage* et s^t Jean Pied de Port, que le roy de Castille demandoit pour asseurance de son passage par Nauarre pour entrer en

France, et luy estans reffusé l'un et l'autre, le *Castillan* se saisit du pays. Ses portz et passages des montagnes de Nauarre en France sont Ronceuaux et Espinas. Ronceuaux est vn prieuré dans les montagnes. Le prieur d'iceluy marche deuant les abbez du royaume. C'est le lieu oú se fit la fameuse deffaicte de l'arrieregarde de Charlemagne retournant d'Espagne, mais cela n'arriua pas par les Sarrasins, comme fabuleusement chantent Turpin et les romanciers, mais pas les Basques et montagnars du pays que Charles chastia bien. Ronceuaux.

Quand au couronnement des roys de Nauarre, il se faisoit en grande ceremonie par l'euesque de Pampeloune et y auoit sacre ou onction, couronnement, serment mutuel du roy et des subiectz, puis l'espée, couronne et sceptre estoient portez sur vn pauois aux armes de Nauarre soubstenu par la noblesse et deputez de Pampeloune.

Mais retournans á *Alaua*, c'est vne prouince qui auoit des seigneurs particuliers soubz la souueraineté de Castille. Ilz les ellisoient en assemblée dite Confrerie pres *Vitoria*, puis á leur priere ilz furent l'an 1331. vniz á la couronne de Castille et le roy leur accorda et ratiffia leurs preuilleges. Les proces s'y jugeoient lors par sens et raison naturelle et arbitres. Depuis ilz furent reiglez á certaines lois et justes arrestés. En ce temps lá les illustres familles du pays estoient les *Mendoze*, *Gueuares*, *Hurtados*, *Lopez*, *Ayala*, *Velasques*, *Salazar*, *Torres*.

La ville de *Victoria* ou *Vittoria* est assez belle, mais petite, ayant plusieurs belles eglises et couuens. Lá se faict vn grand trafficq á cause du passage et lá se payent les douanes pour les marchandises en argent á 10. pour cent, de sorte qu'on ne peult rien transporter par lá d'Espagne pour entrer en France sans payer les droictz, autrement tout est confisqué, et ce qui est de contrebande, comme armes et cheuaux est confiscable en toute maniere. Mais on peult tousiours ou tromper ou corrompre les gardes. Ces douanes lá s'appellent Vittoria

Puertos secos á difference de celles qui sont es portz de mer.

Biscaye. Au sortir de la prouince d'*Alaua* on entre en *Biscaye*, puis en *Guipuscoa*. *Biscaye*, habitée jadis par les *Cantabres*, entre les *Astures* et la Nauarre. La principalle ville sur la coste de [la] Mer Septentrionalle est *Bilbao* (jadis *Flauiobriga*).

Bilbao. Autres disent qu'elle fut bastie par *Diego Lopez de Haro*, seigneur du pays, l'an 1300. Ceste ville est riche, abondante, bien scituée et de grand commerce et surtout de laines qui de lá se transportent partout. Ces peuples *Biscains* furent subiectz aux roys d'*Ouiede* qui y mettoient gouuerneurs, puis eurent seigneurs á part, entr'autres vng *Suria* escossois de sang royal, dont la lignée s'appelle *De Haro* du temps d'*Ordogne* roy, contre qui il gaigna vne bataille. Sa posterité en a jouy jusques á Henry 2. Depuis ce pays vint á la souueraineté de Nauarre et apres retournerent á Castille. Ceulx de *Haro* la possederent jusqu'á vne Marie de *Haro* qui fut mariée á Jean de Castille, fils d'Alphonce 10. D'eulx

Lara descendit vne fille mariée á Jean *Nuñez de Lara* qui eut ceste seigneurie. Vne fille de *Lara* fut mariée en la maison d'Alençon. Ceulx de *Lara* estoient aussi chefz des terres dictes *Behetrias* qui est vn endroit de Biscaye ou ilz auoient droict de tout temps de choisir tel de la noblesse qu'ilz voulloient pour les commander et deffendre. Et y en auoit qui pouuoient changer de seigneur 7. fois le jour, mais tout cela s'est aboly, etc. La seigneurie de Biscaye, la maison de *Lara* estant faillye, fut vnye et incorporée á la Castille par Henry 2. et Jan 1., roys de Castille, nonobstant ses pretensions de Marie de *Lara*, comtesse d'Allençon, qui auoit des enffans.

Bilbao est fondée sur le fleuue *Ybayçabal*. c. grande riuiere, jadis *Neruium*, qui s'embouche á Portugalete á 2. lieues de *Bilbao*. Outre *Bilbao* vers les *Astures* on n'vse plus de la langue Biscayne ou bascongade.

Guipúscoa. C'est vn pays entre Biscaye, Nauarre, la mer et les Pyrenées. Il appartenoit aux roys de Nauarre, mais

les roys de Castille s'en saisirent, ceulx du pays s'estans mis soubz leur protection á certaines conditions, et fut apres vng a la Biscaye, mais auecq de grandz preuilleges et libertez de ne payer tailles et impositions. Les villes et bourgs font vn corps qui se maintient contre les officiers royaux qui les voudroient tiranniser. Les principalles villes de ce pays sont *Tolosa, Fontarabie, s^t Sebastien, Segura, Mondragon, Motrico, Guetaria, Villefranche, Vergara, Salinas, Mirande, Sauueterre, Iraurguy, Sarrauz,* etc. Ce pays s'estend depuis *La peña de s^t Adrien* dans les montaignes jusqu'á la frontiere de France, *Yrum* et *Vidasso,* fleuue, quelque 15. ou 16. lieues de long. Ce pays a plusieurs belles et bonnes vallées, et fertilles.

Nous partismes de *Vittoria* le vendredy 6. et allasmes disner á *Galareta,* 5. lieues, et coucher á *Segura* 3. lieues. *Galareta* est vn village au pied de la montagne au delá. Pres de lá est le hault chasteau de *Gueuara* qui est au Comte d'*Vgnate* et disent en prouerbe : *Antez condez en Gueuara que no reyes en Castilla* á cause de l'ancienneté de ceste maison. Tout le pays est tres bon et plein de villages fort proches les vngs des autres. Gueuara.

Au sortir de *Galareta* on commence á monter la longue et haulte montagne de *s^t Adrien* qu'ils appellent *Puerto* ou *Peña de s^t Adrian* qui a plus d'une lieue de hault á monter. Ce passage est des plus fascheux et difficiles d'Espagne et y a apparence que cela arresta fort les courses des Mores de ce costé la, et de lá commencerent les conquestes des Chrestiens. A la descente de ce mont on trouue *la Peña* ou roche creusée qui est vne voulte naturelle dans le roc en forme de porte qui va en baissant soubz vn grand roc de montagne. Ceste voulte peult auoir 20. pas de long, 10. de large et 15. de hault. La sortie se ferme auecq bonnes portes; dedans y a vne chapelle et vne tauerne pour les passans. Le reste de la montaigne est vn rocher effroiable et inac- L'Adrien.

cessible. A costé de ceste voulte y a vn lieu relleué sur le roc en façon de place d'armes pour cent soldatz et plus hault vne autre pour d'auantage de gens. Cela deffend le pas contre plusieurs. Ceste porte passée on sort d'*Alaua* et on entre en *Guipuscoa*. La descente de ceste montaigne dure plus d'une autre grande lieue. Au bas on trouue quelques vallées fort serrées entre precipices et torrens auecq de bons villages, force moulins et forges de fer. Le pais bas y estoit lors plus auancé qu'en Castille.

Segura. *Segůra* est vne belle petite ville dans les montaignes, á 3. lieues de *Galareta*. Partout lá se parle *Bascuence*. A deux ou trois lieues de *Galareta* est la deuotion et pellerinage fameux de *Nuestra ṣeñora de Yrançasu* en *Biscaye*. De s^t^ Adrian on veoid *La peña de s. Espiritu* qui est l'une des plus haultes de ces quartiers la. Et lá on commence á entrer dans le fort des Montz Pyrenées oú vous ne voyez que poinctes de rochers qui semblent toucher au ciel. Entre deux y a quelques vallons et manches serrées, mais tres bonnes et fertilles et fort couuertes d'arbres. Ce passage par le Mont S^t^ Adrien n'est bon que pour gens de cheual et de pied, car le chemin des Carrosses depuis *Vittoria* est par *Salinas*, *Mondragon*, *Ognate*, Villa real. Puis on vient retourner fille [?] franche, et on euite ainsi le mont *s^t^ Adrien* en faisant ce grand tour.

Le samedy 7. nous partismes de *Segura* et allasmes á *Villafranca*. *Tolosa*, petite ville et jollie, chef de la prouince, scituée sur les confluens de deux petites riuieres, *Araxis*
Horia. et *Oria*. Celle d'*Oria* ou *Horia* vient du mont *s^t^ Adrien*, et on la suit tousiours, et va entrer en mer á 8. lieues de lá á vn village dit *Horio*. Sur ce fleuue on trouue force pontz de pierre et de bois. Tout cela est entre deux montagnes, quelqueffois serré et par endroictz plus large et estendu. De lá on va á *Yrun*, qui est lá couchée á 10. lieues de *Segura*. On laisse le chemin á droit qui mene á S^t^ Sebastien et du

lieu oú nous disnasmes, qui est á 5. lieues de *Segura*, n'y a que 3. lieues á S^t^ Sebastien qui est vne petite ville et port de mer de mil vesins *(sic)* et y a chasteau assez bon et grand trafficq et abord des vaisseaux françois, anglois, flamans, etc. Le fleuue *Astegarada* ou *Gurumea* y passe. Ceste ville appellée jadis *Yçuru*, puis *Don bastia* ou s^t^ Sebastien, car *Don* en basque c. saint. De s^t^ Sebastien á *Bilbao* y a 13. lieues. Sur le chemin d'*Yrun* y a force villages et on veoit entre deux *Peñes* ou rochers entre s^t^ Sebastien et Fontarabie le port du Passage, qui est vn bon bourg et chasteau. Le port est fort bon et 500. vaisseaux y peuuent demeurer en asseurance. Lá est la flote espagnolle et les galions. A S^t^ Sebastien les galions n'y peuuent aborder, ains les moindres vaisseaux seullement. Saint Sebastien. Passage.

A vne petite lieue d'*Irum* est Fontarabie, petite ville, mais forte et rempartée de bons bastions. Il y peult auoir 300. feuz et 200. soldatz de garnison. Ceste ville est tenue par quelques vns la *Flamobriga* ou Oeaso des anciens, a depuis esté appellée *fons rapidus* ou *fons Aragi*, ou par ceulx du pays *Hondaribia*. L'an 1522 ceste ville ayant esté prise par l'admiral *Bomniace* [?], il y mit 3.000. gascons en garnison soubz le seigneur *du Lude*, mais l'an suiuant le Mareschal de Chabanes en ayant tiré le Lude pour y mettre vn cappitaine Franger, l'empereur l'estant venu assieger l'an d'apres, ce Franger se rendit laschement sans assault, dont apres il fut degradé de noblesse sur vn eschaffault á Lyon. En mesme temps la forte place de *Maje* en Nauarre ayant esté prise par les Beaumontois et Espagnols, tout ce qui estoit delá les montz fut perdu pour les roys de Nauarre qui n'y ont jamais sceu recouvrer rien depuis, et la plus part des Gramontois rendirent obeissance á l'Espagnol qui fit *Pedro de Nauarre* mareschal comme son pere et marquis de Cortez, et vn autre de *Peralte* fut faict marquis de Falese [?] et grand chambellan. Fontarabie.

Pour arriuer á *Irun* il fault trauerser forces montagnes par des chemins les plus diuers et malaisez á tenir qu'il est possible et ou les meilleurs guides se trompent bien souuent. Tout ce pays, hault et bas et fort couuert d'arbres et de verdure, n'est point desagreable en ses diuerses veues; lá dedans force fondrieres, precipices, rochers, torrens, fontaines, moulins, forges de fer, villages et maisons separées ça et là, et á mesure que ceste filiere des haultz Pyrenées s'aproche de la mer, on veoid ces montaignes s'affaisser doucement et se terminer en quelques rochers et promontoires, qui seruent de barriere aux ondes impetueuses de l'ocean. Tout ce pays est fecond en pacages et troupeaux.

A la descente de ces montaignes on trouue au fondz d'icelles *Irun* ou *Ayrun*, bon bourg, le dernier lieu d'Espagne oú l'on paye la douane. De *Yrun* á Bayonne y a 5. lieues. Lá se parle encore *Bascuence*. A vn quart de lieue d'*Irun* vers France on trouue sur vn hault vn vieux chasteau tout ruyné par la mine du temps de Ferdinand, et ce pour la vanité qu'ilz auoient que les François ne s'en saisissent et par ce moyen incommodassent *Fontarabie*. C'estoient grosses et espaisses tours rondes. Cela deffendoit le passage du fleuue qui est au bas. Ce chasteau s'appelloit *Fuerte del passo* ou castel de *Behobia* du nom du fleuue. On trouue doncq á vng quart de lieue de *Irun* ce petit fleuue qu'ilz
Vidasso. appellent *Vidasso* et *Behobia* ou *Behouia* qui vient de la Nauarre pres Pampeloune et faict la separation de ces deux grandz estatz, y ayant barque de part et d'autre des deux royaumes et se paye la *Gabarra* ou passage aux battelliers ou *Gabarreros* que les Italiens appellent *Portinaro*. Au milieu
Fayzales. de ce fleuue se veoit l'Isle de *Los Fayzales* oú se fit le deffy entre l'empereur et le roy de France. En ce mesme endroit fut passée la rançon du roy François 1. et les enffans de France en mesme temps, y ayant pont de part et d'autre et batteau arresté au milieu, oú se faisoient les eschanges.

Passé ce fleuue qui est commung, on entre en la terre de France ou on trouue vn ayr, vne terre et vn peuple plus doux et vne forme de viure et de conuerser plus commode et agreable, de sorte que quictant la rudesse, pauureté et barbarie d'Espagne, tant pour les meurs que pour la façon de viure on retrouue la gentillesse, courtoisie et abondance de France, et est chose esmerueillable comme si petit espasse et si peu d'eaue faict vne si grande et notable difference en toutes choses, meurs, langues, viures, habitz, bastimens, meubles, ciel, air, terre, eaue, et semble qu'on sorte des desertz d'Arabie pour entrer en la terre de promission, tant on trouue de changement subit de la façon grossiere, rude, salle et du tout barbare de delá á la ciuileté, pollitesse, netteté, afableté, splendeur et magnificence de deça, en viures, habitz, meubles et bastimens, car pour la fecondité et nombrosité du peuple en si petite distance, elle est du tout admirable. France.

Nous partismes donc d'*Ayrun* le dimanche 8. et allasmes disner a s^{t} Jean de Luz 2. lieues, et coucher a Bayonne 3. lieues.

Ayant passé le fleuue *Behobia* on est en la Terre de France et le premier village que l'on trouue est Andaye, puis *Orogne* village grand, beau et bien basty ou est la premiere poste. C'est á vne bonne lieue de *Irun* et a vne lieue de lá est s^{t} Jean de Luz... Andaye.

TABLES

DU TOME LIX

1923

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 135. — OCTOBRE 1923.

Ad. Coster. — Bibliographie de Luis de Leon. 1
Los Novios de Hornachuelos. Published by John M. Hill . . . 105
Aubrey F. G. Bell. — The Author of *La Estrella de Sevilla*. . 296

NUMÉRO 136. — DÉCEMBRE 1923.

Libelos del tiempo de Napoleón. XIII-XXII. Colección formada por Santiago Alvarez Gamero 301
Relation d'un voyage en Espagne (1612), publiée par Charles Claverie 359

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Alvarez Gamero (Santiago).

Textes. Libelos del tiempo de Napoleón. XIII-XXII 301

Anonymes.

Los Novios de Hornachuelos. Published by John M. Hill . . . 105
Libelos del tiempo de Napoleón. XIII-XXII. Colección formada por Santiago Alvarez Gamero 301
Relation d'un voyage en Espagne (1612), publiée par Charles Claverie 359

Bell (Aubrey F. G.)

The Author of *La Estrella de Sevilla* 296

Claverie (Charles).

Texte. Relation d'un voyage en Espagne (1612) 359

Coster (Ad.)

Bibliographie de Luis de Leon. 1

Hill (John M.)

Texte. Los Novios de Hornachuelos. 105

5700. — Tours, Imprimerie E. Arrault et Cie.

ILLINOIS AT CHICAGO
3 8198 316 041 316